

Université Clermont II – Blaise Pascal
UFR Lettres et Sciences Humaines

Thèse pour le doctorat de
l'Université Blaise Pascal
Discipline : Sciences du langage
2006

**Les projets de télécommunication interculturels :
un enjeu pour l'innovation de
l'enseignement/apprentissage scolaire de l'allemand
en France**

ANNEXES

Présentée par Manuela Zeilinger-Trier
Sous la direction
de Maguy Pothier et d'Inez De Florio-Hansen

Liste des annexes

| | | |
|-----------|--|-----|
| Annexe 1 | Informations pour les élèves clermontois..... | 3 |
| Annexe 2 | Choix du sujet..... | 7 |
| Annexe 3 | Résultats du choix de sujet | 8 |
| Annexe 4 | Questionnaire d'évaluation | 9 |
| Annexe 5 | Synthèse des 28 questionnaires d'évaluation français | 19 |
| Annexe 6 | Synthèse des 18 questionnaires d'évaluations allemands | 49 |
| Annexe 7 | Questionnaire d'évaluation de l'enseignante française | 68 |
| Annexe 8 | Questionnaire d'évaluation de l'enseignante allemande | 75 |
| Annexe 9 | Interview avec le groupe Vulcans le 23 mars 2004..... | 82 |
| Annexe 10 | Interview avec le groupe 63Respect le 30 mars 2004 | 90 |
| Annexe 11 | Interview avec le groupe Google le 2 avril 2004 | 100 |
| Annexe 12 | Interview avec le groupe Silwen le 20 avril 2004..... | 106 |
| Annexe 13 | Interview avec le groupe Les Vaches le 30 avril 2004..... | 113 |
| Annexe 14 | Fiche sur l'Allemagne et Fiche sur la France..... | 119 |
| Annexe 15 | Synthèse de la fiche « L'Allemagne vue par les Français »..... | 120 |
| Annexe 16 | Synthèse de la fiche « La France vue par les Allemands » | 126 |
| Annexe 17 | Fiche de travail 3 : La France vue par les Allemands | 130 |
| Annexe 18 | Arbeitsblatt 3 : Deutschland aus Sicht der Franzosen..... | 132 |
| Annexe 19 | Analyse des fiches de travail 3 des élèves français | 134 |
| Annexe 20 | Analyse de fiches de travail 3 des élèves allemands | 144 |
| Annexe 21 | Questionnaire CULTURA..... | 148 |
| Annexe 22 | CULTURA-Fragebogen..... | 150 |
| Annexe 23 | Fiche de travail 1 | 152 |
| Annexe 24 | Synthèse et analyse des questionnaires remplis | 156 |
| Annexe 25 | Synthèse des fiches de travail 1..... | 195 |
| Annexe 26 | Récits de vacances des élèves français..... | 212 |
| Annexe 27 | Récits de vacances des élèves allemands | 222 |
| Annexe 28 | Synthèse des récits de vacances | 230 |
| Annexe 29 | Fiche de travail 2 | 256 |
| Annexe 30 | Synthèse des fiches de travail 2..... | 257 |
| Annexe 31 | Analyse de la discussion entre les groupes <i>63Respect</i> et <i>Noobs</i> | 266 |
| Annexe 32 | Analyse de la discussion entre les groupes <i>Google</i> et <i>Gollum</i> | 283 |
| Annexe 33 | Analyse de la discussion entre les groupes <i>Silwen</i> et <i>Servus</i> | 306 |
| Annexe 34 | Analyse de la discussion entre les groupes <i>Les Vaches</i> et <i>Edelstoff</i> | 331 |
| Annexe 35 | Analyse de la discussion entre les groupes <i>Vulcans</i> et <i>Wookie-Füße</i> | 349 |
| Annexe 36 | Présentations des résultats par les cinq groupes Clermontois | 366 |
| Annexe 37 | Présentation des résultats par les cinq groupes Munichois | 368 |
| Annexe 38 | Dépouillement et analyse des résumés individuels | 370 |
| Annexe 39 | Carnet de bord | 382 |
| Annexe 40 | Questionnaire Computer literacy | 387 |
| Annexe 41 | Lettre d'information | 389 |
| Annexe 42 | Dernière lettre d'information | 391 |

München - Clermont

- Informations pour les élèves clermontois -

I. Informations générales

Bien que la discussion avec les Allemands via le forum de discussion ne commence qu'en janvier, vous recevez ces informations déjà maintenant. Lisez-les jusqu'au bout pour être bien informé. Ceci est très important pour un bon déroulement de notre projet.

Tout au long du projet, vous avez différentes tâches à remplir. Pour que vous soyez toujours au courant de ce que vous devez faire et à quel moment vous devez le faire, vous recevrez encore un deuxième document informatif, le « plan par semaines ».

Il est indispensable que vous respectez les instructions ainsi que les dates butoir, sinon le projet ne fonctionnera pas.

La réciprocité étant un principe de base de notre projet, n'oubliez jamais que si vous manquez d'engagement et de responsabilité, et que vous ne faites p. ex. pas vos devoirs, vos partenaires allemands ne pourront pas continuer à travailler.

Toutes les informations que vous recevez de ma part, ainsi que tous les textes que vous ou vos partenaires allemands écrivent restent sur le forum tout au long du projet et peuvent y être consultés et imprimés (si p. ex. vous avez égarez un texte que vous avez déjà reçu sous format papier).

II. Les objectifs d'apprentissage du projet

L'objectif principal du projet est d'initier l'acquisition d'une compétence communicative interculturelle. Ce terme englobe les compétences suivantes que le projet vous aidera à développer et que vous allez utiliser, dans l'immédiat, pendant le projet, dans un futur proche, pendant l'échange scolaire et, dans l'avenir, lors de séjours à l'étranger ou, plus général, dans tous vos contacts avec des membres d'une autre culture que la votre.

a) Les savoirs

- Savoir qu'il y a des similitudes et des différences culturelles et linguistiques entre sa propre langue-culture et d'autres langues-cultures
- Savoir que sa propre façon de comprendre, de penser et d'agir est dépendant de sa culture et de sa langue, et donc relative
- Savoir qu'on ne peut jamais supposer que l'autre me comprend et que je comprends l'autre

b) Les savoirs-faire : être capable de...

- réfléchir sur sa propre culture, sa propre identité, sur l'image que chaque peuple a de lui-même et sur l'attitude envers la culture cible
- accepter et de respecter l'originalité et la différence de l'autre culture tout en restant identique à soi-même et à sa propre origine culturelle
- se mettre à la place de l'autre (de l'étranger), changer de perspective
- communiquer avec des membres d'une autre culture
- poser des questions si l'on n'a pas compris ce que l'autre a dit ou fait (p. ex. « Pourquoi avez-vous dit ceci ou cela dans votre texte ? » « Nous avons l'impression

¹ Les élèves munichois ont reçu les mêmes informations en allemand. Pour des raisons d'espace, je ne les ai pas incluses dans les annexes. Pour certains des autres documents existant en français et en allemand (choix du sujet, questionnaire d'évaluation, fiches de travail, carnet de bord, questionnaire computer literacy), j'ai également supprimé la version allemande dans les annexes.

que pour vous, les choses sont comme ci ou comme ça. Est-ce que c'est vrai ? », en exprimant davantage des sentiments et en évitant les jugements)

- négocier le sens d'un mot, d'une expression, sa connotation
- juger s'il est adéquat ou non d'aborder tel ou tel sujet
- reconnaître et de dépasser les stéréotypes
- prévoir des malentendus, les éviter ou, quand un malentendu s'est déjà produit, être capable de le dissiper
- s'adapter à des situations nouvelles et éventuellement déroutantes
- communiquer, à long terme, dans une langue étrangère (la comprendre, l'écrire, la parler)
- à long terme également, d'apprendre d'une manière autonome dans une situation de communication interculturelle, p. ex. lors de futurs séjours dans un pays étranger

c) compétences affectives

- être à l'aise dans des situations étrangères, p. ex lors d'un séjour dans un autre pays
- avoir une attitude positive, ouverte et tolérante envers les autres
- échanger pour mieux comprendre les autres
- établir des relations et des échanges verbaux avec des étrangers

III. La rédaction des textes

1. Ce que vous allez écrire : tous ces textes serviront de base à la discussion sur le forum

- a) Réponses à la fiche sur l'Allemagne (Vous l'avez déjà fait en novembre.)
- b) Réponses au questionnaire : Vous allez le faire cette semaine.
- c) Un texte sur vos vacances de Noël
- d) Un autre petit texte-surprise
- e) 4 textes avec votre groupe de travail : ces textes contiendront vos remarques et questions, ainsi que, à partir du texte 2, vos réponses aux questions allemandes
- f) Document de synthèse

2. La langue

Tout au long de l'échange sur le forum, vous écrirez vos textes en français. Il y a une seule exception : le travail de synthèse à la fin du projet.

Pourquoi en français et non pas en allemand ?

Il y a plusieurs raisons pour ce choix :

1. Vous n'apprenez l'allemand que depuis un peu plus de deux ans. Il vous serait donc encore très difficile d'exprimer toutes vos idées en allemand.
2. Les M écrivant également dans leur langue maternelle, vous aurez l'occasion de lire des textes écrits dans un allemand authentique, comme l'utilisent les jeunes de votre âge. Cela vous permettra d'apprendre beaucoup de nouveaux mots, expressions et structures en contexte. Vos nouveaux acquis, vous allez les appliquer directement à la fin du projet, quand vous rédigez votre travail de synthèse, cette fois en allemand.
3. L'objectif principal du projet étant de vous faire comprendre réciproquement vos cultures, et la culture influençant la langue (et vice versa), vous pouvez parler de votre culture d'une manière plus précise, plus juste, plus exacte, plus adéquate, si vous utilisez votre langue.
4. Au sein de l'Union Européenne, la communication pourrait être facilitée si chacun comprenait au moins deux autres langues, même s'il ne les parle pas ou très peu.

3. Le niveau de langue

Même s'il s'agit d'écrire un français authentique, il ne faut pas perdre de vue que vos partenaires allemands n'apprennent le français que depuis un peu plus d'un an. En rédigeant vos textes, essayez donc de vous mettre à la place d'un élève allemand qui veut comprendre votre texte. Evitez des mots savants de même que des expressions trop familières, mais n'écrivez pas non plus dans un français simplifié. Vous serez une sorte de prof pour les Allemands et vos textes leur serviront de modèle ; il est donc indispensable d'écrire un français sans fautes.

4. Le respect de l'autre

Evitez d'écrire tout ce qui est susceptible de blesser, d'offenser l'autre, tels les gros mots, les insultes. Pesez vos mots ! Ne provoquez pas !

Répondez si possible à toutes les questions que vos partenaires allemands vous posent. Si jamais vous ne pouvez ou vous ne voulez pas répondre à une question expliquez vos raisons.

IV. La lecture des textes

1. Les textes à lire

- a) Réponses au questionnaire (les vôtres et celles des Allemands)
- b) Textes sur les vacances de Noël (les vôtres et ceux des Allemands)
- c) Réponses allemandes à la fiche sur la France
- d) Les textes-surprise allemands
- e) Les 4 textes allemands contenant des remarques et des questions, ainsi que, à partir du texte 2, des réponses à vos questions

2. La quantité des textes

La quantité des textes à lire au début du projet peut vous paraître exagérée. Mais rassurez-vous, il y aura moins de textes à lire dans les semaines suivantes. Faites donc un effort et lisez l'intégralité des textes, qui forment la base de votre échange avec les Allemands. Seulement si chacun connaît tous les textes, la discussion sera intéressante et enrichissante pour tous.

V. Le Carnet de bord

Le carnet de bord vous permettra de garder trace de votre itinéraire personnel, tout au long du projet. C'est un dossier que vous constituerez au fur et à mesure de vos lectures, de vos écrits, un outil de référence auquel vous pouvez revenir. Il vous sera entre autre nécessaire pour le travail en groupe et pour écrire votre document de synthèse à la fin du projet, qui sera d'ailleurs noté.

Vous y mettez tous les documents que vous allez recevoir au fur et à mesure.

Un classeur souple vous servira comme support.

VI. Les groupes de travail

Vous travaillez en groupes franco-allemands. Les 5 groupes seront constitués le lundi 6 pendant le cours d'allemand. (3 fois 6 et 2 fois 5 élèves)

→ Existent désormais 5 groupes franco-allemands appellés MC1, MC2, MC3, MC4 et MC5, constitué chacun de 9 ou 10 élèves. (MC = München – Clermont)

Chaque groupe aura sa salle privée sur le forum à laquelle seules les membres du groupe auront accès.

VII. Le travail avec le forum de discussion QuickPlace

1. Accéder au forum

- a) Tapez l'adresse suivante :
<http://www2.ac-nancy-metz.fr/adeafnet>
- b) Cliquez sur **Site coopératif AdeafNet**.
- c) Cliquez sur **connecter**.
- d) Benutzername :
Kennwort :
- e) Cliquez sur **AcaClermont** → Vous êtes sur la page d'accueil de notre projet.

2. Accéder aux différentes pages

Cliquez simplement sur le titre de la page sélectionnée qui se trouve en haut de la page d'accueil, dans la barre de navigation.

3. Accéder à la salle privée de votre groupe

Cliquez sur le bouton qui porte le nom de votre groupe → Vous êtes maintenant dans la salle privée de votre groupe.

4. Créer une page

- a) Allez dans la salle de votre groupe
- b) Cliquez sur **Créer**
- c) Dans **Que voulez-vous créer ?** sélectionnez **page**
- d) Cliquez sur **suivant**
- e) Donnez un titre à votre page (voir Titre de la page)
- f) N'écrivez pas directement votre texte dans le masque, mais dans un document Word.
Importez-le ensuite par copier/coller.
- g) Si votre texte a été inséré dans le masque, cliquez sur **publier**.
- h) Dans **Où voulez-vous ranger cette page ?** cliquez sur **Forum**
- i) Cliquez sur **suivant** → La page est désormais publiée. Elle n'est lisible que pour les membres de votre groupe.

5. Titre de la page

Pour retrouver chaque page, il faut que son titre soit pertinent. Mettez le nom du groupe (p. ex. F3) est la date de publication (p. ex. 07/01/02).

6. Imprimer une page

- a) Cliquez sur **imprimer** tout en bas de l'écran.
- b) Dans la fenêtre qui s'est ouvert cliquez sur **fichier** et puis sur **imprimer**.
- c) Fermez la fenêtre.

**Projet entre la classe de seconde du Lycée Fénelon,
Clermont-Ferrand et la « 10.Klasse » du Karlsgymnasium,
Pasing**

Choix du sujet

Donne 5 points à ton sujet préféré, 4 points à ton deuxième choix, etc. C'est au sujet qui t'intéresse le moins que tu donnes 1 point.

Sujet 1: „Schüler sein in Deutschland – être élève en France“

Sujet 2: „Die Deutschen und die Sprache(n) – les Français et la (les) langue(s)“

Sujet 3: „Die Deutschen und die Ferien – les Français et les vacances“

Sujet 4: „Jung sein in Deutschland – être jeune en France“

Sujet 5: „Familienleben – vie de famille“

Annexe 3 Résultats du choix de sujet

Sujet 1 : « Schüler sein in Deutschland – être élève en France »

A 61 → 2

F 68 → 4

= 129 → 4

Sujet 2 : « Die Deutschen und die Sprache(n) – les Français et la (les) langue(s) »

A 47 → 5

F 52 → 5

= 99 → 5

Sujet 3 : « Die Deutschen und die Ferien – les Français et les vacances »

AD 56 → 3

F 107 → 2

= 163 → 2

Sujet 4 : « Jung sein in Deutschland – être jeune en France »

A 86 → 1

F 111 → 1

= 197 → 1

Sujet 5 : „Familienleben – vie de famille“

A 50 → 4

F 81 → 3

= 131 → 3

Annexe 4 Questionnaire d'évaluation

Nom, prénom :

Le projet München – Clermont, auquel vous avez participé, vient de se terminer. Le questionnaire suivant a pour objectif de me faire connaître votre opinion par rapport aux différents aspects du projet, pour que de futurs projets (et élèves !) puissent profiter des expériences que nous avons faites pendant notre projet.

S'il vous plaît, prenez votre temps pour répondre le plus précisément possible à toutes les questions.

Pour cocher une réponse, écrivez un + dans la petite case.

Le questionnaire n'est pas anonyme afin de permettre des entrevues complémentaires en cas de besoin. N'hésitez pas cependant à répondre de façon sincère. Evidemment, vos réponses n'auront aucune influence sur la note.

Merci de votre participation !

I. Questions générales

- 1a. L'objectif global du projet était de mettre en train l'acquisition d'une compétence communicative interculturelle (voir « Informations aux élèves » et question 1b). Pensez vous que le projet vous a permis de démarrer l'acquisition d'une telle compétence ?

- oui
 en partie
 non

Expliquez pourquoi :

- 1b. Voilà la liste de toutes les compétences que le projet devait vous aider à développer. Lesquelles pensez-vous effectivement avoir acquises ? Vous pouvez cocher autant de réponses que vous souhaitez !

- savoir qu'il y a des similitudes et des différences culturelles et linguistiques entre sa propre langue-culture et d'autres langues-cultures
 savoir que sa propre façon de comprendre, de penser et d'agir est dépendante de sa culture et de sa langue, et donc relative
 savoir qu'on ne peut jamais supposer que l'autre me comprend et que je comprends l'autre
 être capable de réfléchir sur sa propre culture, sa propre identité, sur l'image que chaque peuple a de lui-même et sur l'attitude envers la culture cible
 être capable d'accepter et de respecter l'originalité et la différence de l'autre culture tout en restant identique à soi-même et à sa propre origine culturelle
 être capable de se mettre à la place de l'autre (de l'étranger), changer de perspective
 être capable de communiquer avec des membres d'une autre culture

- être capable de poser des questions si l'on n'a pas compris ce que l'autre a dit ou fait (par exemple « Pourquoi avez-vous dit ceci ou cela dans votre texte ? » « Nous avons l'impression que pour vous, les choses sont comme ci ou comme ça. Est-ce que c'est vrai ? », en exprimant davantage des sentiments et en évitant les jugements)
- être capable de négocier le sens d'un mot, d'une expression, sa connotation
- être capable de juger s'il est adéquat ou non d'aborder tel ou tel sujet
- être capable de reconnaître et de dépasser les stéréotypes
- être capable de prévoir des malentendus, les éviter ou, quand un malentendu s'est déjà produit, être capable de le dissiper
- être capable de s'adapter à des situations nouvelles et éventuellement déroutantes
- être capable de communiquer, à long terme, dans une langue étrangère (la comprendre, l'écrire, la parler)
- être capable, à long terme également, d'apprendre d'une manière autonome dans une situation de communication interculturelle, p. ex. lors de futurs séjours dans un pays étranger
- être à l'aise dans des situations étrangères, p. ex lors d'un séjour dans un autre pays
- avoir une attitude positive, ouverte et tolérante envers les autres
- échanger pour mieux comprendre les autres
- établir des relations et des échanges verbaux avec des étrangers

Expliquez pourquoi :

2. Etes-vous globalement satisfait du déroulement du projet ?

- oui
- non

Expliquez pourquoi :

3. Auriez-vous envie de participer de nouveau à un projet du même genre ?

- oui
- non

Expliquez pourquoi :

Même si vous avez répondu affirmativement aux questions précédentes, il y a certainement des aspects que vous voyez d'un œil critique. Et si vous n'avez pas été satisfait du projet, vous avez sans doute beaucoup de remarques critiques à faire. Dans la suite, vous aurez donc l'occasion de vous exprimer par rapport aux différents aspects du projet.

II. Votre travail personnel

Le projet m'aurait apporté plus (vous pouvez cocher autant de réponses que vous voudrez)

- si j'avais pris plus de responsabilités par rapport à mon travail.
- si j'avais bien lu toutes les informations que j'ai reçues, afin d'être au courant de tout ce qui regarde le projet.
- si j'avais consacré plus de temps à la lecture des documents de base (questionnaires « Un bon ami... », fiches sur la France, récits de vacances).
- si j'avais rempli les fiches de travail 1, 2, et 3, qui accompagnaient la lecture des documents de base, d'une manière plus conscientieuse.
- si j'avais mieux exploité les documents de base pour la rédaction des textes.
- si j'avais lu plus attentivement les textes de notre groupe partenaire chez moi, afin d'être bien préparé à la discussion dans mon groupe et à la rédaction du prochain texte.
- si j'avais effectué un travail de vocabulaire pendant la lecture de tous les documents allemands.
- si j'avais essayé de comprendre à fond ce que les Allemands avaient écrit.

Expliquez pourquoi :

III. L'information

1. Après avoir lu les « Informations aux élèves » que j'ai reçues au début du projet, je (ne) me sentais

2.

- bien informé(e) sur les objectifs d'apprentissage du projet.
- pas assez bien informé(e) sur les objectifs d'apprentissage du projet.
- bien informé(e) sur la rédaction de textes.
- pas assez bien informé(e) sur la rédaction des textes.
- bien informé(e) sur la lecture des textes.
- pas assez bien informé(e) sur la lecture des textes.
- bien informé(e) sur la fonction du carnet de bord.
- pas assez bien informé(e) sur la fonction du carnet de bord.
- bien informé(e) sur le fonctionnement du forum.
- pas assez bien informé(e) sur le fonctionnement du forum.

3. Le plan par semaine

- m'a permis de toujours savoir ce qu'il fallait faire à chaque moment.
- ne m'a pas permis de toujours savoir ce qu'il fallait faire.

Expliquez pourquoi :

IV. Le facteur temps

J'aurais été plus satisfait du projet

- si nous avions eu plus de temps pour la rédaction des textes au sein de notre groupe.
- si nous avions eu plus de temps pour discuter des textes allemands au sein de notre groupe.
- si plus d'heures de cours avaient été réservées au projet.
- si nous avions eu plus de temps pour poser des questions à Madame Buisson ou à Manuela.
- si, dans notre cours d'allemand, nous avions uniquement travaillé pour le projet pendant quelques semaines.
- si j'avais dû investir moins de temps au projet en dehors du cours d'allemand.
- si le projet avait été plus court (moins de sept semaines).
- si le projet avait été plus long (plus de sept semaines).
- si la phase de préparation (entre le choix du sujet et le début de la discussion sur le forum) avait été plus courte.
- si la phase de préparation avait été plus longue.

Expliquez pourquoi :

V. Le sujet du projet

1. J'aurais préféré (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

- que le projet ait eu un autre sujet. → Précisez lequel :
- que le projet n'ait pas eu de sujet précis et qu'on puisse discuter de tout ce qu'on veut.
- que le sujet du projet soit plus limité.
- qu'on nous demande nos idées par rapport au potentiels sujets au lieu de nous laisser seulement le choix parmi cinq sujets.
- que chaque groupe franco-allemand choisisse son propre sujet de discussion.

Expliquez pourquoi :

2. Je trouve que le sujet « Jung sein in Deutschland – être jeune en France » (Vous pouvez cocher plusieurs réponses.)

- était trop limité.
- était trop vaste.
- n'a pas été respecté pendant la discussion avec notre groupe partenaire.
- n'avait rien à voir avec les documents de base (questionnaire « Un bon ami.... », fiches sur la France et sur l'Allemagne, récits de vacances).

Expliquez pourquoi :

VI. Les documents que vous avez élaborés en amont de la discussion

1. Comment avez-vous trouvé le fait de remplir la fiche de travail sur l'Allemagne ?

| | |
|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | très intéressant |
| <input type="checkbox"/> | intéressant |
| <input type="checkbox"/> | ennuyeux |
| <input type="checkbox"/> | très ennuyeux |

Expliquez pourquoi :

2. Comment avez-vous trouvé le fait de remplir le questionnaire « Un bon ami... » ?

| | |
|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | très intéressant |
| <input type="checkbox"/> | intéressant |
| <input type="checkbox"/> | ennuyeux |
| <input type="checkbox"/> | très ennuyeux |

Expliquez pourquoi :

3. Comment avez-vous trouvé la rédaction du récit de vacances ?

| | |
|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | très intéressant |
| <input type="checkbox"/> | intéressant |
| <input type="checkbox"/> | ennuyeux |
| <input type="checkbox"/> | très ennuyeux |

Expliquez pourquoi :

VII. Les documents que vous avez lus en amont de la discussion

1. Comment avez-vous trouvé la lecture des questionnaires « Un bon ami... » ?

| | |
|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | très intéressant |
| <input type="checkbox"/> | intéressant |
| <input type="checkbox"/> | ennuyeux |
| <input type="checkbox"/> | très ennuyeux |

Expliquez pourquoi :

2. Comment avez-vous trouvé la lecture des récits de vacances ?

- très intéressant
- intéressant
- ennuyeux
- très ennuyeux

Expliquez pourquoi :

3. Comment avez-vous trouvé la lecture des fiches de travail sur la France ?

- très intéressant
- intéressant
- ennuyeux
- très ennuyeux

Expliquez pourquoi :

VIII. Les fiches de travail accompagnant la lecture des documents

1. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 1, accompagnant la lecture des questionnaires ?

- très bien
- plutôt bien
- plutôt mal
- mal

Expliquez pourquoi :

2. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 2, accompagnant la lecture des récits de vacances ?

- très bien
- plutôt bien
- plutôt mal
- mal

Expliquez pourquoi :

3. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 3, accompagnant la lecture des fiches sur la France ?

| | |
|--------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> | très bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt mal |
| <input type="checkbox"/> | mal |

Expliquez pourquoi :

IX. Votre groupe de travail national

1. Comment avez-vous pu coopérer avec les autres membres de votre groupe de travail ?

| | |
|--------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> | très bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt mal |
| <input type="checkbox"/> | mal |

Expliquez pourquoi :

2. J'aurais préféré

| | |
|--------------------------|---------------------------------|
| <input type="checkbox"/> | être dans un groupe plus petit. |
| <input type="checkbox"/> | être dans un groupe plus grand. |
| <input type="checkbox"/> | travailler seul. |

Expliquez pourquoi :

X. Votre groupe partenaire

1. Comment a fonctionné la coopération avec votre groupe partenaire ?

| | |
|--------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> | très bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt mal |
| <input type="checkbox"/> | mal |

Expliquez pourquoi :

2. Auriez-vous préféré travailler avec un autre groupe partenaire ?

| | |
|--------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> | oui |
| <input type="checkbox"/> | non |

Expliquez pourquoi :

3. A mon avis, la discussion avec notre groupe partenaire était

| | |
|--------------------------|------------------|
| <input type="checkbox"/> | très intéressant |
| <input type="checkbox"/> | intéressant |
| <input type="checkbox"/> | ennuyeux |
| <input type="checkbox"/> | très ennuyeux |

Expliquez pourquoi :

4. La discussion aurait été plus intéressante, (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

| | |
|--------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> | si notre groupe avait écrit plus souvent. |
| <input type="checkbox"/> | si notre groupe avait écrit des textes plus longs. |
| <input type="checkbox"/> | si notre groupe avait fait plus de remarques sur les documents de base (questionnaire « Un bon ami... », fiches sur la France, récits de vacances). |
| <input type="checkbox"/> | si notre groupe avait posé plus de questions à partir des documents de base. |
| <input type="checkbox"/> | si notre groupe avait mieux répondu aux questions de nos partenaires. |
| <input type="checkbox"/> | si nos partenaires avaient écrit plus souvent. |
| <input type="checkbox"/> | si nos partenaires avaient écrit des textes plus longs. |
| <input type="checkbox"/> | si nos partenaires avaient fait plus de remarques sur les documents de base. |
| <input type="checkbox"/> | si nos partenaires avaient posé plus de questions à partir des documents de base. |
| <input type="checkbox"/> | si nos partenaires avaient mieux répondu à nos questions. |

Donnez éventuellement d'autres raisons et expliquez pourquoi :

5. Trouvez vous qu'il y avait beaucoup de malentendus pendant la discussion ?

| | |
|--------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> | oui |
| <input type="checkbox"/> | non |

Expliquez pourquoi et donnez des exemples :

XI. Le forum de discussion

1. Comment avez-vous trouvé l'idée d'utiliser un forum pour la discussion?

| | |
|--------------------------|-------------|
| <input type="checkbox"/> | très bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt bien |
| <input type="checkbox"/> | plutôt mal |
| <input type="checkbox"/> | mal |

Expliquez pourquoi ?

2. Le travail avec le forum de discussion aurait été plus satisfaisant (vous pouvez cocher plusieurs réponses),

- si nous n'avions pas rencontré autant de problèmes techniques.
- si nous avions pu aller plus souvent sur le forum.
- si j'avais pu consulter le forum de chez moi.
- si le fonctionnement du forum nous avait été mieux expliqué avant la première séance.
- si nous avions pu publier nos textes sans problèmes à la fin de chaque cours.
- si nous avions eu libre accès à la salle informatique pendant toute la durée du projet.
- si j'avais eu moins de difficultés en utilisant le forum.

Expliquez pourquoi :

XII. La langue

1. Le fait que nous avons écrit dans notre langue maternelle et que nous avons lu dans la langue étrangère était à mon avis

- très bien
- plutôt bien
- plutôt mal
- mal

Expliquez pourquoi :

2. J'aurais préféré

- écrire et lire en français.
- écrire et lire en allemand.
- écrire en allemand et lire en français.
- écrire et lire dans les deux langues en alternant.

Expliquez pourquoi :

XIII. Le carnet de bord

J'ai trouvé le carnet de bord

- très utile
- utile
- pas très utile
- inutile

Expliquez pourquoi:

XIV. Le rôle de Madame Buisson et de Manuela

Le projet aurait été plus satisfaisant, (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

- si Madame Buisson et Manuela nous avaient mieux informés sur les objectifs du projet.
- si j'avais pu plus facilement contacter Madame Buisson ou Manuela en cas de besoin.
- si Madame Buisson et Manuela nous avaient plus aidés pendant la rédaction des textes.
- si Madame Buisson ou Manuela nous avaient plus aidés pour la compréhension des textes allemands.

Expliquez pourquoi :

XV. Vous avez maintenant la possibilité d'ajouter tout ce que vous n'avez pas encore pu dire auparavant

Annexe 5 Synthèse des 28 questionnaires d'évaluation français

I. Questions générales

- 1a. L'objectif global du projet était de mettre en train l'acquisition d'une compétence communicative interculturelle (voir « Informations aux élèves » et question 1b). Pensez vous que le projet vous a permis de démarrer l'acquisition d'une telle compétence ?

| | | |
|----|-----------|--|
| 5 | oui | FDA, FMB, FAC, FJM, FJN |
| 20 | en partie | FAB, FLB, FASB, FJC, FPC, FCC, FAD, FJD, FVE , FCF, FJF, FSG, FML, FCM, FJR, FBR, FFR, FLT, FLV, FJV |
| 3 | non | FLC, FAUD, FMM |

Expliquez pourquoi :

FDA : parce que nous avons pu **comparer la vie des Allemands et des Français** qui finalement ont **plusieurs points en commun**

FLB : car le projet ne m'a pas aidé à développer toutes les compétences de la question suivante

FMB : Oui, car j'ai trouvé frustrant de ne pas pouvoir exprimer ce que je pensais et cela m'a donné envie d'approfondir mes connaissances en allemand.

FPC : **C'était un bon début pour comprendre la culture étrangère.**

FAC : Je pense que j'ai démarré l'acquisition d'une telle compétence avec les sujets dont on a parlé lors de l'échange.

FCC : oui d'un coté ça a permis de savoir par exemple comment ils passaient Noël mais d'un autre côté, **pour qu'une telle compétence soit acquise il aurait fallu que le projet soit plus long** : on en apprend pas tellement : beaucoup de malentendus, de « hors sujets »... Il faudrait mieux expliquer le but du projet au début.

FLC : Nous avons parlé avec les Allemands par E-mail, il n'y a pas de suite après. Des fois on comprend pas trop pourquoi on leur écrit, c'est dur de tout comprendre en allemand.

FAUD : Je pense que le fait de travailler avec le lycée dans un cadre clairement défini (scolaire) **n'a pas permis une communication normale entre lycéens. Les sujets abordés n'étaient pas forcément ceux abordé par des ados.**

FJD : C'était très intéressant de pouvoir correspondre et discuter avec des personnes étrangères.

FVE : Car chaque groupe a parlé de ce qu'il voulait ou alors **les Allemands nous renvoient 3 lignes.**

FCF : parce que certaines personnes sont parties avec des a priori et les ont gardé jusqu'au bout. Certaines personnes n'ont pas été très sympa dès le début et je trouve que cela gâche un peu car il y avait non respect des consignes.

FJF : car on a bien communiqué avec les Allemands mais pas en « direct », il y avait toujours 2,3 intermédiaires (prof, forum, ...). Je pense que sur un tchat ç'aurait été mieux.

FSG : **On a pu discuter avec des élèves qui ont une autre culture que nous, mais la discussion a été brève avec les élèves allemands qui sont venus en France et je n'ai pas eu la chance d'avoir un correspondant, les dialogues via internet ont été trop rares et on a pas vraiment pu discuter**

FML : L'échange ne s'est pas fait complètement.

FJM : Parce qu'on a pu apprendre des choses de l'autre groupe et s'apercevoir de ce que pensaient ces deux groupes justement.

FJN : On a pu communiquer avec des jeunes étrangers de notre âge

FJR : Nous n'avons pas pu communiquer correctement à cause des ordinateurs.

FFR : Nous avons pu grâce à ce projet prendre en compte l'opinion (?) d'une autre culture et apprécier (?) les divergences ainsi que les similitudes d'idées

FJV : je pense que tout le monde avait déjà plus ou moins l'acquisition d'une compétence communicative interculturelle

- 1b. Voilà la liste de toutes les compétences que le projet devait vous aider à développer. Lesquelles pensez-vous effectivement avoir acquises ? Vous pouvez cocher autant de réponses que vous souhaitez !

| | | |
|----|---|--|
| 23 | Savoir qu'il y a des similitudes et des différences culturelles et linguistiques entre sa propre langue-culture et d'autres langues-cultures | FDA, FAB, FASB, FMB (1), FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FML, FJM, FCM, FJN, FJR, FBR, FLT, FJV |
| 15 | Savoir que sa propre façon de comprendre, de penser et d'agir est dépendante de sa culture et de sa langue, et donc relative | FDA, FAB, FASB, FAC, FCC, FLC, FVE, FSG, FJM, FCM, FMM, FJN, FJR, FBR, FLT |
| 9 | Savoir qu'on ne peut jamais supposer que l'autre me comprend et que je comprends l'autre | FMB, FJC, FAC, FLC, FAUD, FVE, FCF, FCM, FFR |
| 19 | Etre capable de réfléchir sur sa propre culture, sa propre identité, sur l'image que chaque peuple a de lui-même et sur l'attitude envers la culture cible | FDA, FAB, FLB, FJC, FAC, FCC, FAUD, FJD, FJF, FML, FJM, FMM, FJN, FJR, FBR, FFR, FLT, FLV, FJV |
| 18 | être capable d'accepter et de respecter l'originalité et la différence de l'autre culture tout en restant identique à soi-même et à sa propre origine culturelle | FDA, FAB, FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FMM, FJN, FFR, FLT, FJV |
| 16 | être capable de se mettre à la place de l'autre (de l'étranger), changer de perspective | FDA, FMB, FPC, FAC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FSG, FML, FJM, FCM, FJR, FFR, FLV, FJV |
| 26 | être capable de communiquer avec des membres d'une autre culture | FDA, FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FML, FJM, FCM, FJR, FBR, FFR, FLT, FLV, FJV |
| 20 | être capable de poser des questions si l'on n'a pas compris ce que l'autre a dit ou fait (par exemple « Pourquoi avez-vous dit ceci ou cela dans votre texte ? » « Nous avons l'impression que pour vous, les choses sont comme ci ou comme ça. Est-ce que c'est vrai ? », en exprimant davantage des sentiments et en évitant les jugements) | FDA, FAB, FLB, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FML, FJM, FMM, FJN, FFR, FLT |
| 7 | être capable de négocier le sens d'un mot, d'une expression, sa connotation | FDA, FPC, FAUD, FSG, FML, FJR, FFR |
| 10 | être capable de juger s'il est adéquat ou non d'aborder tel ou tel sujet | FDA, FAB, FLB, FJC, FAC, FJD, FVE, FJF, FSG, FBR |
| 15 | être capable de reconnaître et de dépasser les stéréotypes | FDA, FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FAC, FJD, FJF, FSG, FJM, FCM, FJN, FLT, FLV |

| | | |
|----|---|--|
| 16 | être capable de prévoir des malentendus, les éviter ou, quand un malentendu s'est déjà produit, être capable de le dissiper | FDA, FAB, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FJD, FVE, FJF, FSG, FCM, FMM, FJN |
| 11 | être capable de s'adapter à des situations nouvelles et éventuellement déroutantes | FMB, FPC, FLC, FVE, FJF, FSG, FML, FJM, FCM, FJR, FFR |
| 12 | être capable de communiquer, à long terme, dans une langue étrangère (la comprendre, l'écrire, la parler) | FDA, FMB (2), FJC, FPC, FCC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FCF, FCM, FBR |
| 10 | être capable, à long terme également, d'apprendre d'une manière autonome dans une situation de communication interculturelle, p. ex. lors de futurs séjours dans un pays étranger | FDA, FAB, FLB, FPC, FLC, FAUD, FVE, FJF, FCM, FLT |
| 8 | être à l'aise dans des situations étrangères, p. ex lors d'un séjour dans un autre pays | FLB, FJC, FPC, FAUD, FVE, FML, FCM, FBR |
| 20 | avoir une attitude positive, ouverte et tolérante envers les autres | FDA, FAB, FASB, FMB (3), FJC, FPC, FAC, FLC, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FJM, FCM, FMM, FBR, FFR, FLT, FJV |
| 14 | échanger pour mieux comprendre les autres | FDA, FAB, FASB, FMB, FPC, FAC, FLC, FJD, FVE, FSG, FJM, FCM, FJR, FFR |
| 16 | établir des relations et des échanges verbaux avec des étrangers | FDA, FAB, FASB, FAC, FLC, FAUD, FJD, FVE, FSG, FML, FJM, FCM, FMM, FBR, FLT, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : car lors du séjour des Allemands en France je n'ai eu aucun mal à avoir une discussion avec les Allemands, garçons et filles sur tel ou tel sujet d'actualité. **Ce que j'ai trouvé très intéressant chez eux c'est la diversité d'opinion.**

FMB : (1) **J'ai été marquée par la différence de liberté qu'ont les jeunes allemand par rapport aux Français.** (2) J'essaye de parler tout le temps en Allemand avec mon correspondant (oral ou écrit) (3) Quand les Allemands étaient là, j'ai accepté le fait que par exemple ils n'avaient pas envie de venir avec nous en cours entre midi et 2 heures.

FJC : **Pendant ce projet nous nous sommes surtout rendus compte que les cultures françaises et allemandes étaient très différentes. Mais aussi que les Allemands ne voyaient pas toujours les Français sous un angle amical.**

FPC : ce projet a été intéressant car il m'a permis de mieux connaître nos correspondants.

FAC : L'échange s'est bien déroulé ; c'est bien que l'on a réussi à faire tout ce que j'ai coché.

FJD : **C'est très enrichissant de connaître une nouvelle culture et le quotidien des Allemands.**

FSG : **Il est difficile d'apprendre une langue en quelques années avec pour seule expérience linguistique notre scolarité, il faut être en contact avec des gens dont on apprend la langue, car sinon, on n'en apprend que le sens superficiel, c'est aussi très bien pour connaître la culture, ce qui explique parfois une façon de parler, je pense que ce projet a bien joué son rôle dans ce sens là. Pour certaines compétences, il s'agit de diplomatie ou d'éducation, ou encore d'expérience vécue.**

FML : L'échange est très important → communication humaine.

FJM : J'ai mis cela parce que nous avons bien échangé des propos, des idées et toutes sortes de choses durant le projet.

FCM : **Car je suis allé en Allemagne plusieurs fois avant le projet et que j'avais déjà ces compétences. Ma grand-mère est allemande et je parle allemand avec elle.**

FJR : Certains je les avais déjà acquis et d'autres m'ont aidé à les acquérir car on échangeait avec les Allemands j'ai appris à parler et à comprendre les autres

FFR : Je pense que ce projet nous a permis de découvrir certains aspects d'une nouvelle culture mais également de découvrir notre culture vu d'une autre façon et d'être donc plus tolérants et plus ouverts

FLV : Certes, ce projet était vraiment bien, mais il ne m'a quand même pas appris à vivre...a

1. Etes-vous globalement satisfait du déroulement du projet ?

| | | |
|----|--------------|--|
| 20 | oui | FASB, FMB, FJC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FCF, FJF, FSG, FML, FJM, FMM, FJR, FFR, FLT, FLV, FJV |
| 5 | non | FAB, FLB, FVE, FCM, FJN |
| 3 | Oui et non : | FDA, FPC, FBR |

Expliquez pourquoi :

FDA : oui, car le projet était très intéressant et l'ambiance assez sympathique ; non pour les quelques problèmes techniques que l'on a eu durant le projet

FAB : C'était dur de comprendre bien les sentiments des étrangers.

FLB : Ça a été trop court et je n'ai pas vraiment vu les différences entre les Allemands et les Français

FASB : Le projet nous a permis de parler allemand ou d'essayer de le comprendre. De discuter avec des jeunes est un moyen d'apprentissage plus intéressant qu'un simple cours.

FMB : Qui, cela s'est bien déroulé, l'idée de faire des groupes était bien, C'est dommage qu'il y ait eu des problèmes techniques.

FJC : Car je pense que nous avons bien répondu (en partie) à notre problématique de départ.

FPC : Certaines choses ont été intéressantes (premier questionnaire du projet) mais d'autre ont été plutôt ennuyeuses (les derniers textes écrits)

FAC : Il s'est tout à fait bien déroulé.

FCC : ce que j'ai surtout aimé, c'est cette « correspondance » dans le cadre scolaire, même si le but du projet n'est pas vraiment atteint, ça permet de pratiquer l'allemand de façon plus « ludique »

FLC : Oui c'est tout de même très bien car cela nous permet de comprendre d'autres points de vue et de communiquer avec des étrangers.

FAD : Grâce au projet on a pu parler et discuter entre différentes langues.

FAUD : Globalement. C'est-à-dire qu'il m'a apporté certaines choses mais pas tout ce que j'attendais.

FJD : Cela aurait pourtant été bien que l'on puisse se rencontrer pendant le projet et ainsi confronter nos points de vue. A part ça il y avait vraiment beaucoup de feuilles à compléter et ce n'est pas toujours très passionnant.

FVE : Il y avait plein de problèmes techniques et il n'a pas duré assez longtemps et car des Allemands ne s'entendaient pas entre eux.

FCF : dans entre groupe tout s'est bien passé et notre groupe d'échange était très sympa (cela a pu être vérifié lors de leur venu en France)

FML : Tout s'est bien passé.

FJM : car ça n'a finalement pas donné énormément de travail en plus.

FCM : le projet était étalé sur un trop long terme et nous n'avons pas pu faire tout ce que nous aurions aimé

FMM : Le projet nous a permis de faire connaissance avec les Allemands de plus écrire en Allemand c'est de l'entraînement

FJR : Aucun problème sauf avec les ordinateurs

FFR : Malgré des problèmes techniques indéniables et quelques petits accro quand aux préjugés de chacun, ce projet était intéressant et de plus c'était une expérience nouvelle

FLV : C'était intéressant de pouvoir dialoguer avant de se rencontrer.

FJV : les correspondants avec qui nous étions en communication étaient très sympa et nous avons abordés des sujets intéressants

2. Auriez-vous envie de participer de nouveau à un projet du même genre ?

| | | |
|----|-----|---|
| 12 | Oui | FDA, FLB, FASB, FMB, FPC, FAC, FJD, FJF, FSG, FJM, FMM, FJR |
| 12 | Non | FBA, FJC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FML, FCM, FJN, FBR, FLT, FLV |

3 Oui et non : FCF, FFR, FJV

Expliquez pourquoi :

FDA : pour approfondir les relations amicales entre Français et Allemands et créer des liens d'amitiés plus fort. Aussi pour découvrir les autres cultures non vu

FLB : Pourquoi pas ?

FASB : parce que c'était intéressant et instructif

FMB : Oui, mais seulement si on peut faire comme un dialogue, que les correspondants reçoivent immédiatement notre message et qu'ils nous répondent tout de suite, afin de pouvoir plus communiquer, de ne pas attendre une semaine avant d'avoir une réponse.

FJC : Je pense que le projet n'est pas à répéter enfin pas avec le même pays du moins car je pense que ce serait lassant.

FPC : Il y avait une bonne ambiance et ça m'a permis de connaître de nouvelles personnes.

FAC : Pour refaire la même expérience.

FCC : je ne sais pas, cela dépend du thème que l'on doit aborder et de la façon de l'organiser

FLC : pas du même genre, pas dans un cadre scolaire. Car on a en plus les autres cours. **Des fois il faut faire vite pour remplir les questionnaires car on a d'autres devoirs à faire. On peut pas s'investir totalement.**

FAD : Je trouve que le projet demande beaucoup de temps et de travail et cela rajoute des devoirs en plus des nôtres.

FAUD : Je préférerais garder le souvenir de ce projet là, pour ne pas avoir l'impression de tout recommencer à zéro, et de recommencer encore une fois. **Je préférerai partir à l'étranger pour mettre en application ce que nous avons vu lors de ce projet.**

FJD : Oui mais en tenant compte des remarques faites précédemment.

FVE : mal organisé, trop de feuilles, trop d'envoi d'e-mails

FCF : non, car j'estime que cela ne sera plus très amusant car on connaît pas mal de choses sur les Allemands et que l'on connaît maintenant le déroulement du projet. Oui, mais avec un pays anglophone car j'ai une meilleure maîtrise de la langue et que de plus on est plus éloigné culturellement avec les pays anglophones que avec les pays germanistes

FJF : Si certaines modifications sont apportées (voir 1.a)

FSG : Je trouve le fait de discuter avec des gens du même âge que moi, mais de culture différente très intéressant.

FML : trop compliqué au niveau de l'organisation

FJM : Oui car cela permet de pouvoir changer parfois la monotonie des cours.

FCM : on ne peut pas faire des jugements politiques

FMM : Pourquoi pas ? Mais il faudrait changer les groupes

FJR : ça m'apprendrai d'autre chose

FFR : oui et non, car je pense que si nous participons à un autre projet, cela risque d'être moins intéressant que le premier

FLT ; car cela demande beaucoup de travail, et je pense qu'une fois c'est bien mais ça suffit !

FLV : Une fois ça me suffit, et je n'ai pas du tout aimé les questionnaires sur notre vie du début.

FJV ; J'ai coché les deux réponses car à la fois c'est instructif mais le dossier est contraignant

II. Votre travail personnel

Le projet m'aurait apporté plus (vous pouvez cocher autant de réponses que vous voudrez)

| | | |
|----|--|--|
| 4 | si j'avais pris plus de responsabilités par rapport à mon travail. | FJC, FPC, FAUD, FCM |
| 5 | si j'avais bien lu toutes les informations que j'ai reçues, afin d'être au courant de tout ce qui regarde le projet. | FASB, FLC, FAUD, FSG, FCM |
| 8 | si j'avais consacré plus de temps à la lecture des documents de base (questionnaires « Un bon ami... », fiches sur la France, récits de vacances). | FDA, FMB, FJC, FAC, FLC, FJF, FML, FMM |
| 3 | si j'avais rempli les fiches de travail 1, 2, et 3, qui accompagnaient la lecture des documents de base, d'une manière plus conscientieuse. | FJD, FSG, FJR |
| 11 | si j'avais mieux exploité les documents de base pour la rédaction des textes. | FAB, FJC, FPC, FAC, FLC, FJD, FJF, FSG, FJM, FMM, FLT |
| 5 | si j'avais lu plus attentivement les textes de notre groupe partenaire chez moi, afin d'être bien préparé à la discussion dans mon groupe et à la rédaction du prochain texte. | FASB, FAC, FJF, FML, FJM |
| 9 | si j'avais effectué un travail de vocabulaire pendant la lecture de tous les documents allemands. | FDA, FMB, FJC, FPC, FAUD, FSG, FJM, FJR, FLV |
| 18 | si j'avais essayé de comprendre à fond ce que les Allemands avaient écrit. | FAB, FASB, FMB, FPC, FAC, FLC, FAUD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FML, FMM, FJR, FLT, FLV, FJV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Je pense que le temps que j'ai consacré au projet (à la maison) aurait pu être plus approfondit et alors j'aurais mieux compris le fond de certains pensées développées par les Allemands

FLB : Toutes ces possibilités remettent en cause MON travail durant le projet... Je ne comprends pas pourquoi si le projet ne m'a pas vraiment plu ça devrait obligatoirement être de ma faute ! !...

FMB : C'est vrai que je n'ai lu que les récits des membres de mon groupe partenaire, il aurait été mieux que je les lise tous. Mais franchement, il fallait que je travaille aussi pour toutes les matières et lire et traduire tous les textes, c'est très long !

FJC : Car les documents à faire à la maison prenaient beaucoup de temps et comme nous avions beaucoup d'autres devoirs et donc nous ne pouvions pas faire document à fond.

FPC : **Les textes allemands étaient des fois difficiles à comprendre.**

FAC : Lorsqu'on a fini quelque chose on pense toujours qu'on aurait pu mieux faire

FCC : **tout cela, je l'ai fait.**

FAD : n'a rien coché et n'a donné aucun commentaire !

FAUD : L'allemand est une langue tout de même complexe. Et c'est sûrement à cause d'un peu de paresse que le travail reste superflu.

FJD : Il est vrai qu'il faut quand même pas mal s'impliquer pour retirer tous les bénéfices du projet.

FVE : Car il y a des expressions difficiles à traduire et que traduire 19 fiches pendant les vacances, pouf !!!!!

FCF : je comprenais en gros ce que notre groupe partenaire nous raconte et cela me suffisait.

FJF : J'ai fait le travail demandé mais pour m'améliorer il aurait fallu me donner à « fond » dans la lecture et la réflexion sur les textes

FSG : Vous devez savoir que quand on est au lycée, la plupart des élèves ont un tas d'autres trucs à faire et que le travail, ça n'est pas ce qu'on préfère faire, il est vrai que ce que vous nous avez donné à faire était plus intéressant que du travail traditionnel, mais c'était également beaucoup plus long et ça nous a demandé beaucoup de concentration et d'effort. Donc pour résumer, j'ai eu la flemme de tout analyser.

FML : Le fait que l'on écrive en français et qu'ils répondent en allemand était mal prévu.

FJM : Car je pense que finalement on a fait ce travail consciencieusement et qu'on aurait pu l'améliorer seulement avec les 3 trucs que j'ai coché.

FCM : Ce projet m'a blasé du début à la fin mais j'ai fait ce qui était demandé.

FMM : Lorsqu'on a beaucoup de devoirs, **qu'il fut lire en plus un texte en allemand où l'on ne comprend rien, il est vrai que j'ai parfois abandonné**

FJN : n'a pas répondu

FBR : n'a pas répondu

FFR : Je ne comprends pas bien l'utilité de cette partie car elle paraît être péjorative envers notre travail.

FLV : J'aurais eu plus de vocabulaire

III. L'information

- Après avoir lu les « Informations aux élèves » que j'ai reçues au début du projet, je (ne) me sentais

| | | |
|----|--|--|
| 18 | Bien informé(e) sur les objectifs d'apprentissage du projet. | FDA, FLB, FASB, FMB, FJC, FPC, FAC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FML, FJM, FCM, FMM, FLV |
| 9 | Pas assez bien informé(e) sur les objectifs d'apprentissage du projet. | FAB, FCC, FLC, FJN, FJR, FBR, FFR, FLT, FJV |
| 13 | bien informé(e) sur la rédaction de textes. | FDA, FAB, FJC, FLC, FAD, FJD, FCF, FML, FJM, FJN, FBR, FFR, FLV |
| 13 | pas assez bien informé(e) sur la rédaction des textes. | FLB, FMB, FPC, FAC, FCC, FAUD, FVE, FJF, FSG, FCM, FMM, FBR, FLT |
| 18 | bien informé(e) sur la lecture des textes. | FAB, FLB, FMB, FJC, FPC, FCC, FJN, FAD, FAUD, FJD, FCF, FJF, FSG, FJR, FFR, FLT, FLV, FJV |

| | | |
|----|--|---|
| 7 | pas assez bien informé(e) sur la lecture des textes. | FAC, FVE, FML, FJM, FCM, FMM, FBR |
| 11 | bien informé(e) sur la fonction du carnet de bord. | FLB, FMB, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FML, FMM, FBR, FLV |
| 15 | pas assez bien informé(e) sur la fonction du carnet de bord. | FDA, FAB, , FAUD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FJN, FJR, FFR, FLT, FJV |
| 9 | bien informé(e) sur le fonctionnement du forum. | FDA, FAB, FMB, FPC, FCC, FCF, FJF, FLT, FLV |
| 19 | pas assez bien informé(e) sur le fonctionnement du forum. | FLB, FASB, FJC, FAC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FCF, FSG, FML, FJM, FCM, FMM, FJN, FJR, FBR, FFR |

2. Le plan par semaine

| | | |
|----|---|--|
| 23 | m'a permis de toujours savoir ce qu'il fallait faire à chaque moment. | FDA, FAB, FLB, FMB, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FML, FJM, FCM, FMM, FJR, FBR, FLT, FJV |
| 5 | ne m'a pas permis de toujours savoir ce qu'il fallait faire. | FASB, FJC, FJN, FFR, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Je consultais toujours le plan de la semaine (le dimanche soir) pour savoir ce que je devais faire pour la semaine.

FLB : Car bien présenté. Cependant, j'ai quelque chose à « critiquer » → on n'a pas toujours suivi ce plan!

FMB : J'ai souvent regardé le plan afin de ne pas être perdue et de savoir où en était !

FJC : Pour le plan de la semaine nous étions souvent en décalage donc ce n'était facile de tout faire en temps et en heure.

FPC : Le plan de la semaine m'a permis de savoir où j'en étais durant le projet.

FAC : Il était très pratique, on savait ce que l'on avait à faire à chaque moment.

FCC : Malgré quelques changements, le plan par semaine m'a vraiment permis de bien savoir ce qu'il fallait faire à chaque moment

FLC. Cela aide pour se repérer

FAD : Il permettait de toujours savoir ce que l'on allait faire et ce que l'on avait à faire pour le cours.

FAUD : C'est une excellente idée pour savoir où l'on se trouve par rapport au projet. Le travail non noté sur ?, était noté sur le plan. De plus nous savions ce que nous allons faire durant le cours.

FJD : Il est bien détaillé et peut-être même un peu trop !

FCF : parce que si on le suivait au fur et à mesure du projet il nous était utile

FJF : car c'était bien indiqué

FML : C'est une bonne idée, on n'est pas perdu.

FJM : Car tout était bien expliqué et on savait déjà le travail qu'on aurait à effectuer dans le futur

FJN : il n'était pas assez clair.

FJR : assez bien expliqué

FFR : à cause des différents problèmes techniques qui ont décalés l'emploi du temps prévu

FLV : je n'ai pas tout compris

FJV : Nous savions ce que nous allions faire un mois à l'avance ce qui est pas mal

IV. Le facteur temps

J'aurais été plus satisfait du projet

| | | |
|----|---|---|
| 16 | si nous avions eu plus de temps pour la rédaction des textes au sein de notre groupe. | FDA, FAB, FASB, FMB, FPC, FAC, FCC, FJD, FVE, FSG, FML, FCM, FJN, FJR, FFR, FLT |
| 14 | si nous avions eu plus de temps pour discuter des textes allemands au sein de notre groupe. | FDA, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FVE, FJF, FJM, FCM, FMM, FJR, FFR |
| 23 | Si plus d'heures de cours avaient été réservées au projet. | FDA, FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FAC, FCC, FLC, FAUD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FMM, FJN, FJR, FLT, FLV, FJV |
| 9 | si nous avions eu plus de temps pour poser des questions à Madame Buisson ou à Manuela. | FMB, FPC, FCC, FLC, FVE, FCF, FSG, FJM, FBR |
| 13 | si, dans notre cours d'allemand, nous avions uniquement travaillé pour le projet pendant quelques semaines. | FDA, FAB, FLB, FCC, FLC, FAUD, FJD, FCF, FSG, FML, FCM, FJR, FLT |
| 12 | si j'avais dû investir moins de temps au projet en dehors du cours d'allemand. | FLB, FMB, FJC, FLC, FAD, FJD, FCF, FJM, FJN, FLT, FLV, FJV |
| 5 | si le projet avait été plus court (moins de sept semaines). | FJD, FCM, FBR, FLT, FLV |
| 11 | si le projet avait été plus long (plus de sept semaines). | FLB, FPC, FAC, FAUD, FVE, FJF, FSG, FML, FJM, FJR, FFR |
| 5 | si la phase de préparation (entre le choix du sujet et le début de la discussion sur le forum) avait été plus courte. | FAC, FCF, FMM, FLV, FJV |
| 6 | si la phase de préparation avait été plus longue. | FJC, FPC, FCC, FML, FJM, FCM |

Expliquez pourquoi :

FDA : Le fait que nous nous voyons que une seule fois par semaine réduisait considérablement le temps consacré au projet et donc le pouvoir **d'avoir plus d'explication**.

FLB : Projet trop court, trop de travail à faire à la maison (et quelque fois vraiment ennuyeux : comme par ex. lire les vacances de tous les Français.... Je ne vois pas bien le rapport avec le projet.)

FASB : Nous n'avions pas assez de temps pour la rédaction et la lecture des textes allemands.

FMB : Nous n'avons pas disposé d'assez de temps pour préparer et envoyer les messages.

FJC : Je pense que le travail sur le projet que nous avons effectué en cours d'allemand était plus bénéfique qu'à la maison.

FPC : certaines périodes ont été trop courtes (la rédaction des textes)

FAC : cela nous aurait permis de mieux rédiger et lire nos textes.

FCC : Au début du projet (phase de choix du projet) je ne comprenais rien de ce qu'il fallait faire, **Mme Buisson et Manuela n'ont pas pris assez de temps (car on n'avait sûrement pas le temps) de bien expliquer le projet**. Pour la rédaction des textes, la mise en commun se faisait toujours au dernier moment ce qui est dommage et donc on avait un peu de mal à exprimer tout ce que l'on voulait dire. **Lorsque l'on ne comprenait pas on demandait à**

Manuela ou Mme Buisson mais c'était toujours dans le bruit, on était pressés car c'était la fin du cours donc on avait peu de réponses claires à nos questions.

FAUD : Par rapport au fait que la phase de préparation aurait du être plus longue. Il n'y avait pas beaucoup de réflexion pour choisir entre les différents choix. Dommage. Les thèmes abordés n'ont pas forcément été ceux voulus.

FCF : **Le travail en classe aurait été mieux car il nous aurait permis d'échanger nos impressions avec toute la classe et pas seulement avec notre groupe.**

FJF : je trouve que le projet était trop court.

FSG : C'est un peu court la durée du projet, **on a pas le temps d'en savoir assez sur eux pour bien communiquer et se comprendre mieux, on a surtout buté sur des problèmes de compréhension.**

FML : Je trouve que l'on a pas eu assez de temps à ce projet pour aboutir réellement à un but.

FJM : **car je pense que le projet aurait gagné à être plus approfondi**

FJR : Nous n'avons pas eu beaucoup de temps surtout pour la rédaction des textes.

FFR : certains des réponses n'étaient pas réellement complets manque de temps et la fin du projet fut un peu brutal car nous commençons juste à bien discuter avec les Allemands

FLV : C'est surtout que ça demandait trop de temps de lire tous les textes allemands un par un en essayant de tous les comprendre, et ensuite d'en écrire nous même, c'était lassant

FJV : tous les jours où nous travaillions le dossier nous devions remplir le carnet de bord ce qui était contraignant

V. Le sujet du projet

1. J'aurais préféré (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

| | | |
|----|---|--|
| 1 | que le projet ait eu un autre sujet. → Précisez lequel : | FVE |
| 16 | que le projet n'ait pas eu de sujet précis et qu'on puisse discuter de tout ce qu'on veut. | FASB, FPC, FAC, FLC, FAUD, FJD, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FBR, FFR, FLT, FLV, FJV |
| 2 | que le sujet du projet soit plus limité. | FJC, FJR |
| 6 | qu'on nous demande nos idées par rapport au potentiels sujets au lieu de nous laisser seulement le choix parmi cinq sujets. | FDA, FAB, FVE, FJF, FML, FJV |
| 17 | que chaque groupe franco-allemand choisisse son propre sujet de discussion. | FDA, FMB, FJC, FPC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FJM, FCM, FMM, FJN, FJR, FFR, FLT, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : je pense que cela aurait créé un choix divers et que chaque groupe étudie un autre sujet aurait été plus intéressant, notamment lors de la mise en commun des idées.

FLB : Le sujet ne m'a pas dérangé. J'ai trouvé que c'était un bon choix.

FMB : je pense que la communication aurait été plus facile mais également le démarrage beaucoup plus long.

FJC : Tout d'abord le sujet était vague et donc nous n'avons pas été totalement satisfait ; et je pense que si chaque groupe avait eu son sujet à la fin le débat aurait été plus intéressant.

FPC : **Je pense que l'on aurait eu plus de choses à dire si nous avions été libre sur le sujet de discussion.**

FAC : On aurait pu parler de beaucoup plus de choses et d'apprendre plus de choses.

FCC : Parce que sur le sujet choisi on sait pas vraiment quoi demander, qu'en dire et ce n'est pas forcément le sujet dont nous voudrions vraiment discuter avec eux.

FAD : J'aurai préféré que chaque groupe aurait un sujet pour mieux limiter la discussion et ne pas parler de tout et de rien.

FAUD : à cause de la différence entre les élèves et les professeurs. Pas les mêmes idées, pas les mêmes points de vues.

FJD : On aurait ainsi pu apprendre plus de choses sur la vie de tous les jours des Allemands et leurs activités.

FCF : parce que cela aurait permis de faire plus ample connaissance sur leur culture en tant que jeunes (pas qu'ils nous parlent de leur cours de français)

FSG : Entre jeunes, on ne peut pas parler que d'un seul thème, même s'il est assez large.

FML : Je trouve que l'on a pas demandé assez notre point de vue.

FJM : Car je pense que chacun pense à quelque chose de différent !

FCM : Cela aurait été plus enrichissant.

FMM : Ça aurait été plus intéressant !

FJN : Ce projet c'était nous et les Allemands qui le faisions et comme c'est quelque chose qui sort des cours habituelles on aurait pu choisir notre ou nos sujets de dialogue

FFR : Nous avons très déçus de voir la discussion sur l'actualité du monde interdite

FLT : Cela nous aurait permis d'être plus à l'aise dans la discussion

FLV : On ne pouvait pas dire ce que l'on aurait aimé dire car ce n'était pas en rapport avec le sujet.

2. Je trouve que le sujet « Jung sein in Deutschland – être jeune en France » (Vous pouvez cocher plusieurs réponses.)

| | | |
|----|---|---|
| 10 | Etait trop limité. | FPC, FAC, FAUD, FVE, FSG, FML, FJM, FCM, FFR, FLV |
| 5 | Etait trop vaste. | FDA, FJC, FCC, FMM, FJR |
| 8 | n'a pas été respecté pendant la discussion avec notre groupe partenaire. | FCC, FJD, FVE, FCM, FMM, FBR, FFR, FLV |
| 10 | n'avait rien à voir avec les documents de base (questionnaire « Un bon ami.... », fiches sur la France et sur l'Allemagne, récits de vacances). | FAB, FLB, FMB, FAUD, FVE, FJM, FCM, FJN, FLT, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : le sujet ne comportait pas de thème précis sur lequel on pourrait traiter plus profondément avec les Allemands (on pourrait choisir par exemple le tabagisme chez les jeunes des 2 pays).

FLB : Je n'ai pas bien vu, grâce aux documents de base, ce que c'est qu'être jeune en Allemagne.

FMB : C'est vrai que je n'ai pas vu le rapport.

FJC : Comme précédemment nous ne pouvions pas vraiment nous concentrer sur tout le sujet.

FPC : Nous n'avions pas eu beaucoup de temps pour parler exactement du sujet.

FAC : Justement pour avoir plus de sujets de discussion.

FCC : Etre jeune c'est un sujet trop vaste et je crois que le projet était plutôt axé sur leur culture. **En plus on a pas vraiment parlé de ce que c'est qu'être jeune.**

FLC : ce sujet allait très bien. Rien à dire.

FAUD : Etant donné la rapidité du choix au début du projet, les thèmes abordés ne correspondaient pas à l'attente de chacun. **Le questionnaire était intéressant mais n'avait pas de rapport direct avec le sujet.**

FJD : Pas vraiment car on préférait parler de sport ou des choses auxquelles on s'intéresse plus.

FCF : C'était un bon sujet

FSG : On ne peut pas cibler une discussion sur un seul sujet, il y a toujours un moment où on parle d'autres choses.

FML : On a pas eu assez de temps.

FJM : Car je pense qu'il aurait également gagné à être approfondi !

FMM : D'abord, j'ai trouvé le sujet vraiment ennuyant et je ne vois en quoi ça respecte le sujet quand on parle de « rôti de porc »

FJR : il aurait fallu que le sujet soit plus précis, donc moins vaste

FFR : Nous n'avons pas réellement pu exposer nos idées.

FLV : Cela ne servait à rien de faire un sujet.

VI. Les documents que vous avez élaborés en amont de la discussion

1. Comment avez-vous trouvé le fait de remplir la fiche de travail sur l'Allemagne ?

| | | |
|----|------------------|--|
| 3 | très intéressant | FDA, FCC, FVE |
| 16 | Intéressant | FLB, FASB, FJC, FPC, FAC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FJF, FJM, FJN, FJR, FFR, FLT, FLV |
| 7 | Ennuyeux | FAB, FCF, FML, FMM, FBR, FFR, FJV |
| 1 | très ennuyeux | FCM |

Expliquez pourquoi :

FDA : J'ai pu grâce à cette fiche exposer mes idées intérieures et bien sur recevoir la réponse à ces idées. (Dans le cas contraire chez les Allemands pour la Franc)

FLB : Ça m'a permis de réfléchir sur ce que je pensais de l'Allemagne.

FMB : Je ne me souviens pas de cette fiche de travail.

FJC : Nous pouvions nous rendre compte de nos propres a priori sur l'Allemagne.

FPC : Ca a permis aux correspondants de voir ce que l'on pensait de l'Allemagne.

FAC : On a appris de nouvelles choses.

FCC : c'était une bonne idée car c'est comme cela que l'on exprime le mieux ses idées (et qu'ils les comprennent le mieux) mais là encore c'est dommage que rien n'ait été expliqué car je n'avais alors rien compris (au moment de le faire)

FLC : C'est toujours intéressant d'apprendre des choses sur d'autres pays que la France.

FAD : Cela nous permettait de mieux savoir ce que l'on pense de l'Allemagne et d'y réfléchir.

FAUD : apport(s) pour la culture générale de chacun

FJD : C'est bien de savoir ce que tout le monde pense de l'Allemagne.

FCF : parce que cela m'a donné l'impression de perdre mon temps

FSG : C'était à la fois intéressant et ennuyeux, c'était ennuyeux pour nous de dire tout ce à quoi nous faisait penser l'Allemagne, car il n'y a pas que des choses positives et ce sont les premières auxquelles on pense. Mais c'était intéressant pour eux de savoir quelle vision d'ensemble on avait sur l'Allemagne.

FML : On savait ce que l'on avait déjà fait.

FJM : Car on se rend mieux compte de ce que l'on pense sur le travail car on ne s'est pas réellement déjà posé la question !

FCM : Cela servait à rien.

FJN : m'a permis de découvrir un peu plus les Allemands

FFR : Ces fiches n'étaient pas réellement objectives.

2. Comment avez-vous trouvé le fait de remplir le questionnaire « Un bon ami... » ?

| | | |
|----|------------------|---|
| 3 | très intéressant | FDA, FAUD, FML |
| 14 | Intéressant | FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FPC, FAC, FCC, FCF, FJF, FMM, FJR, FFR, FLT |
| 7 | Ennuyeux | FLC, FAD, FJD, FVE, FSG, FJM, FJN |
| 3 | très ennuyeux | FCM, FLV, FJV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Mes idées concernant l'amitié sont très vastes ; pourtant cette question m'a permis de préciser l'amitié dans ma tête et de savoir ce que j'attendais le plus d'une amie.

FLB : Ça m'a permis de réfléchir sur des questions que je ne me pose pas tous les jours ! !

FMB : Cela m'a permis de me poser des questions et de me demander de que je pensais vraiment

FJC : J'ai trouvé cela plutôt amusant même si le fait que tout le monde ait pu le lire ne m'a pas vraiment plu.

FPC : Ca m'a permis de réfléchir sur la question car on ne se la pose pas souvent.

FAC : Cela m'a fait réfléchir sur des sujets auxquels je n'avais jamais vraiment pensé.

FCC : On réfléchit sur notre vie.

FAD : Chacun a sa propre conception des choses et des fois ce n'est pas facile de l'exprimer.

FAUD : Connaître les points de vue d'autres jeunes.

FJD : Je pense que ça ne regarde que nous.

FCF : parce que même au sein du groupe classe Clermont il y avait des points de vue différents

FSG : Un bon ami ne représente pas toujours la même chose pour tout le monde, mais c'est à peu près toujours la même chose qui revient.

FML : On parle de nous, et quelque part c'est attractif.

FJM : Car je ne pense pas que cela ait de rapport avec la culture allemande et que je pense que c'est plutôt personnel !

FCM : Je ne crois pas que cela diffère selon les cultures, c'est très personnel.

FMM : On a pu s'évaluer nous-mêmes.

FJR : Les autres nous connaissent mieux et nous aussi on connaît mieux les autres.

FBR : pas intéressant, cela ne regarde personne

FFR : intéressant pour comprendre la façon de penser mais pas évident (traduction)

FLV : parce que ça regarde personne d'autre que moi

FJV : cela ne regarde personne

3. Comment avez-vous trouvé la rédaction du récit de vacances ?

| | | |
|----|------------------|--|
| 1 | très intéressant | FPC |
| 10 | Intéressant | FAB, FAC, FCC, FAD, FJD, FJF, FML, FJM, FMM, FJR |
| 9 | Ennuyeux | FDA, FASB, FMB, FJC, FAUD, FCF, FSG, FJN, FLT |
| 6 | très ennuyeux | FLB, FLC, FVE, FCM, FFR, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Tout simplement parce que lors des vacances d'hiver je n'ai pas fait quelque chose de super, mais juste de la routine (famille, dîners...)

FLB: **Trop personnel** (sujet des vacances). Tout le monde n'a pas le même niveau social et c'est très maladroit de demander ce qu'ils ont fait pendant les vacances à des personnes de niveau social ou de situation familiale différentes.

FMB : Le fait de dire aux gens ce que je fais de mes vacances n'est pas intéressant.

FJC : c'était trop long

FPC : Comme ça j'ai montré ce que j'ai fait pendant mes vacances et c'était super.

FAC : On a pu raconter nos vacances.

FCC : C'est bien mais je ne savais pas trop s'il fallait en dire beaucoup ou pas mais sinon cela ne m'a pas dérangé d'écrire ce texte.

FLC : On a l'habitude de faire cela depuis la 6e ; à force c'est un peu ennuyeux !

FAD : Cela permet d'expliquer nos vacances et comment on les passe.

FAUD : **Ce n'est pas forcément intéressant de raconter ses vacances, certaines peuvent être personnelles de plus**, d'un point de vue personnel je n'avais pas grand chose à raconter.

Cela m'a pénalisé puisque je n'avais rien à faire partager si ce n'est que des déceptions

FJD : C'est bien de savoir ce que l'on fait pendant les vacances chacun de notre côté pour étudier les différences entre Français et Allemands.

FCF : parce que certains n'avaient pas toujours envie de raconter leur vacances ou rien d'extraordinaire à dire

FSG : C'est intéressant pour eux mais pas pour nous, **dans un même pays, tout le monde fait à peu près la même chose car c'est dans notre culture, c'était plus intéressant pour nous, à mon avis, de lire les récits allemands (c'est le but du projet, d'échanger nos cultures)**

FML : parce que l'on parle de nous

FCM : **Cela ne dépend pas de la culture**

FMM : Le fait d'écrire les récits de vacances nous a permis de nous remémorer de bons souvenirs.

FJN : J'avais l'impression d'être à l'école primaire où en sujet de rédaction on nous demande de raconter nos vacances

FJR : Intéressant mais pas précis du tout

FBR ; pas intéressant, personne n'a envie de savoir de qu'on a fait pendant les vacances

FFR : Je ne comprends pas en quoi savoir qu'ils sont allés chez « Papi à la neige » pouvait être instructif

FLV : **Parce qu'une fois de plus, c'est ma vie**

FJV : **mais somme tout à l'heure cela ne regarde que nous**

VII. Les documents que vous avez lus en amont de la discussion

1. Comment avez-vous trouvé la lecture des questionnaires « Un bon ami... » ?

| | | |
|----|------------------|---|
| 4 | Très intéressant | FDA, FJC, FAUD, FML |
| 14 | Intéressant | FAB, FLB, FASB, FMB, FAC, FCC, FLC, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FMM, FLT |
| 7 | Ennuyeux | FPC, FAC, FJD, FJN, FJR, FBR, FLV |
| 2 | Très ennuyeux | FAD, FCM |

Expliquez pourquoi :

FDA : Je trouve que cela m'a permis de voir la conception de l'amitié chez chacun de mes camarades. Il s'avère que c'est à peu près la même pour tous

FLB : C'était bien de voir les opinions des autres sur ces questions.

FMB : J'ai pu voir ce que pensaient les Allemands, mais aussi les Français et voir les différences et similitudes.

FJC : Même si l'idée de faire lire ces questionnaire était bizarre cela s'est révélé très intéressant pour connaître nos différentes pensées.

FPC : Car la plupart n'ont pas répondu sérieusement.

FAC : C'était intéressant de connaître les points de vue des autres mais c'était aussi ennuyeux car c'était très long à lire.

FCC : Ceux des Français étaient bien, j'ai moins aimé ceux des Allemands.

FLC : C'est sympa de lire les questionnaires des autres.

FAUD : Du côté français le questionnaire pouvait faire connaître nos camarades de classe avec lesquels nous ne discutons pas forcément. Du côté allemand, il nous faisait d'autres points de vues différents d'un autre. Cela réjouit les curieux dont je fais partie. Pour l'écrire, il était difficile de trouver les mots justes.

FJD : On n'est pas censés savoir ce que pensent tous les autres (aussi bien Français et Allemands).

FVE : Juste pour les Français que je connaissais.

FCF : parce que même au sein du groupe classe Clermont il y avait des points de vue différents

FSG : C'était assez intéressant malgré le fait que je n'ai malheureusement pas tout compris, pour la même raison que j'ai évoqué précédemment.

FML : On apprend à connaître les autres et soi-même.

FJM : Car par curiosité on aime bien savoir ce que pensent les autres !

FCM : pareil que pour la rédaction

FJN : c'est toujours la même chose qui revenait

FJR : car certaines questions étaient indiscrettes

FFR : n'a pas répondu

FLV : Ce n'était pas très intéressant

FJV : inutile

2. Comment avez-vous trouvé la lecture des récits de vacances ?

| | | |
|----|------------------|--|
| 2 | Très intéressant | FPC, FAD |
| 7 | Intéressant | FAB, FAC, FAUD, FJD, FSG, FML, FJR |
| 12 | Ennuyeux | FDA, FASB, FMB, FAC, FLC, FAUD, FCF, FJF, FJM, FMM, FBR, FLT |
| 7 | Très ennuyeux | FLB, FJC, FCC, FVE, FCM, FJN, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Ce que les autres avaient fait pendant les vacances ne m'intéresse pas vraiment surtout lorsque c'était détaillé.

FLB : Les Allemands, j'ai trouvé, sont partis dans les grandes explications de leurs vacances ; je n'ai pas un super bon niveau d'allemand, j'ai pratiquement rien compris, j'ai traduit les 5 premiers mais vu la longueur, j'ai abandonné après ! !

FMB : Savoir ce que font les gens lorsqu'ils sont en vacances n'est pas intéressant (selon moi).

FJC : Il y avait trop de récits et au bout de quatre ou cinq nous étions lassés.

FPC : on a pu voir ce qu'on fait les autres et on a bien rigolé.

FAC : de même que pour la question précédente.

FCC : **Tout traduire pour bien comprendre, c'était très laborieux** et je n'ai pas encore tout compris. Sinon lire ceux des Français c'était intéressant.

FLC : Ils se répètent souvent.

FAD : Cela permet de connaître comment les jeunes passent leurs vacances et qu'il y a toujours les traditions de Noël.

FAUD : Ce n'est pas quelque chose qui m'a intéressé. Mais c'est un partage enrichissant, quand on voudrait tout savoir sur tout le monde.

FJD : C'est bien de voir les différences.

FVE : A quoi cela nous sert de savoir qu'un tel a passé ses vacances chez sa grand-mère ???

FCF : **parce que certains n'avaient pas toujours envie de raconter leur vacances ou rien d'extraordinaire à dire**

FSG : déjà expliqué

FML : On apprend à connaître les autres et soi-même.

FJM : Parce que c'est un peu la même situation dans chaque famille à Noël !

FMM : les mots allemands étaient compliqués !

FJN : Savoir que quelqu'un ou quelqu'autre est allé passer ses vacances chez ses grands-parents ça me passionne.

FJR : mais indiscret (un peu), **je pense que c'est rentrer dans la vie privée des autres**

FFR : n'a pas répondu

FLT : je n'ai pas vu l'intérêt de connaître tous les faits et gestes de tout le monde pendant les vacances !

FLV : C'était long, très long, et pas très intéressant non plus

FJV : chacun fait sa vie, personne n'est obligé de le savoir

3. Comment avez-vous trouvé la lecture des fiches de travail sur la France ?

| | | |
|----|------------------|---|
| 7 | très intéressant | FMB, FJC, FCC, FSG, FJM, FLT, FLV |
| 14 | intéressant | FDA, FAB, FLB, FASB, FAC, FLC, FAD, FJD, FCF, FJF, FMM, FJN, FJR, FFR |
| 4 | ennuyeux | FAUD, FVE, FML, FFR |
| 1 | très ennuyeux | FCM |

Expliquez pourquoi :

FDA : On pouvait voir que certains veulent avoir une bonne image de la France. Ce qui n'est pas forcément un défaut, mais une qualité puisque cela représente leur personnalité

FLB : **C'était intéressant de voir les idées sur la France par les Allemands ; très intéressant aussi de se faire critiquer, rabaisser, à la limite de l'injures ... par eux !**

FMB : **savoir comment les étrangers voient mon pays m'intéresse beaucoup**

FJC : **Nous avons pu découvrir la vision et les a priori que les Allemands avaient sur les Français.**

FPC : **Je l'ai trouvée désagréable de la part des Allemands.**

FAC : On a appris de nouvelles choses et de **nouveaux points de vue**.

FCC : ça c'était vraiment génial parce que nous n'avions pas besoin de traduire alors ça nous motivait pour lire, en plus c'était marrant

FLC : idem que la question 1

FAD : Cela permet de voir ce que pensent les Allemands de la France.

FAUD : Nous savions qu'en majorité un grand nombre de choses. De plus ces connaissances ont déjà été expliquées durant d'autres cours. Il était dommage de ne pas s'enrichir sur l'Allemagne

FJD : C'est amusant de voir que les Allemands, aussi bien que les Français, ont des préjugés quelquefois bizarres sur la France.

FVE : trop fouilli !!!!

FCF : parce que cela nous a donné un aperçu concret de la vision des Allemands

FSG : Il est intéressant de savoir ce que les ados d'un autre pays pensent de la France malgré le fait qu'on a été un peu déçus sur certaines remarques.

FJM : Car on se rend compte des préjugés ou simplement des pensées de chacun !

FJN : maintenant je sais ce que pensent , en générale , les Allemands sur la France

FJR : on sait ce que pensent les Allemands sur la France

FBR : n'a pas répondu

FFR : très peu objectif

FLT : cela nous a permis de voir la France du point de vue des étrangers

FLV : Cela a permis de mieux nous rendre compte de ce à quoi pensent les Allemands par rapport à la France

FJV : on voit l'opinion des autres

VIII. Les fiches de travail accompagnant la lecture des documents

1. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 1, accompagnant la lecture des questionnaires ?

| | | |
|----|-------------|--|
| 1 | très bien | FAUD |
| 13 | plutôt bien | FDA, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FJD, FCF, FJF, FJR, FLT |
| 8 | plutôt mal | FAB, FLB, FVE, FSG, FML, FJM, FCM, FFR |
| 2 | mal | FMM, FJN |

Expliquez pourquoi :

FDA : bonne organisation qui permettait un remplissage simple et compréhensif

FLB : C'était plutôt long et ennuyeux

FMB : Je ne me souviens pas de cette fiche 1.

FJC : Elle était simple, claire et donc facile d'utilisation.

FPC : Ça m'a permis de faire le point

FAC : On a pu rassembler les idées générales.

FCC : C'est une bonne méthode de travail pour comparer les 2 pays sur le thème

FAD : Cela a permis de voir des similitudes de pensée entre les pays.

FAUD : C'était sympa. Cela a forcé à lire les questionnaires et à faire un travail de recherche.

Bien pour les curieux.

FJD : C'était bien de voir ce que chacun pensait de l'autre pays.

FVE : cela nous sert à rien

FSG : Je n'ai pas été très embêté par le fait d'éplucher une dizaine de fois un gros paquet de feuilles, pour noter des choses sur chacune d'elles. Je n'ai pas très bien compris le sens des connotations positives ou négatives.

FML : c'était plutôt ennuyeux et je ne voyais l'intérêt.

FJM : car ce n'était pas très intéressant

FCM : pas assez précis

FMM : il fallait tout lire et c'était nul !

FJN : C'était pas facile à faire.

FJR : Les mots étaient durs à trouver

FBR : n'a pas répondu

FFR : certaines parties comme « connotation » n'étaient pas très bien définis , plus problème de traduction – expression

FLV : Je ne me souviens plus de ce que c'était

FJV : mais trop long

2. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 2, accompagnant la lecture des récits de vacances ?

| | | |
|----|-------------|--|
| 1 | Très bien | FAD |
| 14 | Plutôt bien | FDA, FAB, FPC, FAC, FCC, FJD, FCF, FJF, FSG, FML, FJM, FMM, FJR, FLT |
| 6 | Plutôt mal | FASB, FJC, FLC, FCM, FBR, FFR |
| 4 | Mal | FLB, FAUD, FVE, FJN |

Expliquez pourquoi :

FDA : idem

FLB : C'était, je l'ai déjà dit, très maladroit cette étude. Chercher ce que un tel a fait pendant ses vacances n'est pas que la une chose de « bon ».m

FMB : je ne me souviens pas non plus.

FJC : Il y avait beaucoup de récits différents et donc c'était trop dur de la remplir.

FPC : idem

FAC : C'était bien, mais il fallait rassembler toutes les idées et ce n'était pas si facile.

FCC : Là aussi c'est une bonne méthode de travail malgré le gros travail que cela exige.

FLC : car les textes allemands étaient un peu difficiles à comprendre

FAD : Cela a permis de voir que d'un pays à l'autre il y a des traditions et des façons de passer ses vacances qui sont les mêmes.

FAUD : il était dur de faire une synthèse de tant de documents. De plus les récits de vacances ne m'ayant pas convaincue le travail sur fiche ne m'a pas intéressé.

FJD : On a appris pas mal de vocabulaire.

FSG : Ça nous a permis de regrouper un certain nombre de similitudes suivant le pays, mais le fait de marquer les points communs dans les récits français, c'était pas super car on savait à l'avance ce qui allait être pareil et différent.

FML : C'était plus intéressant et plus informative.

FJM : Car comme je l'ai déjà dit c'est intéressant de savoir ce que pensent les autres même si le sujet aurait pu être plus intéressant !

FCM : pareil

FMM : Mais les mots allemands étaient compliqués

FJN : idem

FFR : problèmes de traduction des expressions

FLV : oublié

FJV : aucun intérêt, il aurait mieux fallu parler de la France ou de l'Allemagne

3. Comment avez-vous trouvé la fiche de travail 3, accompagnant la lecture des fiches sur la France ?

| | | |
|----|-------------|---|
| 5 | Très bien | FCC, FAD, FSG, FJM, FLT |
| 14 | Plutôt bien | FDA, FAB, FASB, FMB, FJC, FAC, FLC, FJD, FVE, FCF, FJF, FML, FMM, FJR |
| 5 | Plutôt mal | FLB, FPC, FCM, FBR, FFR |
| 1 | Mal | FJN |

Expliquez pourquoi :

FDA : idem

FLB : long et ennuyeux

FMB : Cela m'a permis de dire ce que je pensais à propos des avis des Allemands.

FJC : Comme pour la fiche 1 le travail à faire était clair.

FPC : J'ai trouvé que c'était pas sympa de la part des Allemands.

FAC : Elle permettait de connaître les points de vue des autres.

FCC : toujours pareil mais j'ai mieux aimé car j'avais mieux aimé les textes.

FAD : Cela a permis de se poser des questions comme pourquoi pensent-ils cela.

FAUD : Tout était déjà ou pratiquement acquis

FJD : C'était amusant car les Allemands avaient des préjugés quelquefois très bizarres sur la France et les Français.

FVE : intéressant de savoir...

FSG : Ça nous a permis de nous faire une idée générale de l'opinion que les Allemands avaient sur nous.

FML : C'est amusant de savoir ce que l'on pense de notre pays (étranger ou pas).

FJM : Car j'ai trouvé le sujet intéressant !

FCM : trop vague

FJN : idem

FFR : il n'y avait pas tellement de matière pour travailler

FLV : oublié

FJV : instructif

IX. Votre groupe de travail national

1. Comment avez-vous pu coopérer avec les autres membres de votre groupe de travail ?

| | | |
|----|-------------|--|
| 11 | Très bien | FDA, FAB, FASB, FJC, FPC, FAC, FAD, FJD, FVE, FJM, FJR |
| 9 | Plutôt bien | FMB, FCC, FCF, FMM, FJN, FBR, FFR, FLT, FLV |
| 5 | Plutôt mal | FLB, FJF, FML, FCM, FFR |
| 3 | Mal | FLC, FAUD (très), FSG |

Expliquez pourquoi :

FDA : super entente des 2 côtés de plus nous avons eu des sujets très intéressants `étudier ensemble

FLB : pas tout le temps le même avis → ce qui a donné une ambiance assez tendue ; pas assez de temps ensemble

FASB : Nous nous entendions bien ensemble.

FMB : La plupart des membres de mon groupe étaient des copines à moi. Je me sentais assez bien avec elles.

FJC : Nous avions toujours à peu près les mêmes idées et donc cela n'entraînait pas de longs débats.

FAC : Il y avait une bonne entente dans le groupe de travail.

FCC : tout le monde était sympa avec moi dans le groupe, en plus c'est nous qui avons choisi les membres

FLC : On a pas d'affinités.

FAD : On s'entendait tous bien et on est toujours à peu près d'accord sur les mêmes idées.

FAUD : Il n'y avait aucune affinité, les groupes ont été formés par obligation, des binômes auraient pu être envisagés.

FJD : On s'entendait bien et on rigolait bien quand on travaillait ensemble.

FVE : car on a nous même fait les groupes

FCF : parce qu'on savait déjà qu'on s'entendait à peu près avant

FSG : Je n'apprécie pas trop ces filles, je n'ai pas eu d'autres choix que de me mettre dans leur groupe car je n'étais pas là le jour où les groupes ont été faits, je n'étais pour la plupart du temps pas d'accord avec ce qu'elles écrivaient.

FML : Il y a 2 personnes de notre groupe qui ne semblaient pas intéressées.

FJM : Car ce sont mes amis.

FCM : On ne s'entendait pas très bien.

FMM : Nous sommes bonnes copines !

FJN : Car en s'entendait bien.

FJR : on se connaissait tous

FFR : bien sûr, il y a toujours des malentendus

FLV : Par internet, c'était pratique

FJV : mais il y avait des personnes que je n'aime pas du tout

2. J'aurais préféré

| | | |
|---|---------------------------------|--|
| 9 | Etre dans un groupe plus petit. | FLB, FLC, FAUD, FSG, FML, FCM, FMM, FJN, FFR |
| 1 | Etre dans un groupe plus grand. | FDA |
| 1 | Travailler seul. | FJF |

Expliquez pourquoi :

FDA : plus il y a d'idées divers, d'opinions différentes plus le projet est intéressant

FAB : C'était très bien comme cela, il y avait assez de personnes pour avoir un point de vue globale ou différents points de vue.

FLB : Ça aurait donné plus de complicité , moins d'avis différents

FASB : C'était très bien comme ça.

FMB : Cela m'a bien convenu.

FJC : Aucun des trois car je pense que le nombre de personnes que nous étions était parfait.

FPC : J'étais très bien avec mon groupe.

FAC : Je n'aurais rien préféré, on était assez nombreux et pas trop, c'est bien réparti.

FCC : C'était bien

FLC : C'est plus facile quand on est que deux.

FAD : C'était parfait.

FAUD : voir au dessus

FJD : C'était très bien comme ça parce que si on est trop nombreux on ne peut plus bien discuter entre nous.

FSG : Si on avait été moins, on aurait eu mieux le temps de se connaître.

FML : Les avis aurait été moins éparpillés.

FJM : J'ai bien aimé le groupe où j'étais.

FCM : on se serait mieux entendu

FMM : Car on aurait pu aller plus loin dans la recherche

FJN : c'est plus facile pour exposer ses idées

FJR : comme on était c'était parfait

FBR : rien

FFR : pour pouvoir exprimer l'opinion de chaque membre

FLT : C'était très bien comme ça.

FLV : n'a pas répondu

FJV : plus de communication

X. Votre groupe partenaire

1. Comment a fonctionné la coopération avec votre groupe partenaire ?

| | | |
|----|-------------|---|
| 5 | Très bien | FDA, FAB, FPC, FAC, FJD |
| 17 | Plutôt bien | FLB, FASB, FMB, FJC, FCC, FCC, FLC, FAD, FVE, FJF, FSG, FML, FMM, FJN, FJR, FBR, FFR, FLT |
| 2 | Plutôt mal | FJM, FCM |
| 1 | Mal | FAUD |

Expliquez pourquoi :

FDA : la réponse à nos texte se faisait régulièrement + idées développées cool et intéressants

FLB : ça s'est bien passé sur ce point de vue

FASB : Nous avons eu quelques malentendus mais le reste s'est bien passé.

FMB : Beaucoup des membres des deux groupes étaient correspondants, cela nous a motivé pour bien coopérer.

FJC : Je pense que nous n'étions pas trop différents dans nos idées.

FPC : Tout le monde travaillait et discutait beaucoup sur les Allemands et leurs habitudes.

FAC : On s'est bien entendu.

FCC : tout allait bien sauf qu'ils ne répondaient pas toujours aux questions posées.

FAD : Au début ils ne répondaient pas à nos questions et ne nous en posaient pas mais après tout s'est passé très bien avec eux.

FAUD : aucune affinité, donc aucune communication

FJD : Ils ont bien répondu à nos questions et je pense que nous aussi (enfin j'espère)

FVE : car on a évité certains sujets comme les guerres bien que certains élèves parlent encore de Nazis

FCF : n'a pas répondu

FSG : même si on ne se comprenait pas toujours, on a pu échanger quelques trucs, on a quand même pu discuter.

FML : Nous avons toujours su nous entendre sur les sujets que nous parlions ensemble.

FJM : Car finalement les liens étaient inexistant.

FCM : nous étions submergés de textes de leur part

FMM : il répondait toujours à nos questions

FFR : ils étaient tous sympathiques

FLV : Bien malgré un léger malentendu vers la fin du projet

FJV : ils étaient très sympa même s'ils faisaient de l'ironie

2. Auriez-vous préféré travailler avec un autre groupe partenaire ?

| | | |
|----|-----|---|
| 3 | Oui | FAUD, FVE, FJF |
| 22 | Non | FDA, FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FAC, FCC, FLC, FAD, FJD, FCF, FSG, FML, FCM, FMM, FJN, FJR, FBR, FFR, FLT, FLV |

1 Oui et non : FPC

Expliquez pourquoi :

FDA : je pense que même si c'était un groupe de garçons la discussion est bien passé entre nous

FLB : je ne connais pas les autres groupes d'abord, puis les personnes de notre groupe partenaire étaient sympathiques

FASB : parce que je ne connais pas les autres.

FMB : J'ai aimé travailler avec le groupe Edelstoff.

FJC : Car les autres ne m'ont pas semblé plus ou moins bien.

FPC : Pour moi ça n'a pas beaucoup d'importance du moment que tout le monde travaille.

FAC : Idem que pour la question préférence.

FCC : tout s'est bien passé avec le groupe avec lequel nous avons travaillé donc pourquoi vouloir changer, mais après tout pourquoi pas : le projet se serait sûrement aussi bien déroulé avec d'autres

FLC : Celui-là était très bien

FAD : Ils étaient très agréable et avaient des bonnes idées.

FAUD : ce groupe ne me correspondait pas, j'aurais préféré discuter avec tout le monde (au moins une fois) et après avoir trouvé ceux qui partageaient les mêmes goûts, commencer le projet.

FJD : Ils étaient sympa Wookiefuesse.

FVE : Car je ne parlais pas avec ma correspondante

FCF : parce que je ne reviens jamais sur le passé

FJF : car dans un autre, il y avait mon correspondant

FSG : Je n'ai rien à reprocher à ce groupe.

FML : Je l'ai bien aimé

FJM : Je ne sais pas car de toute manière nous ne les connaissions pas.

FJN : il y avait mon correspondant. J'ai pu apprendre à le connaître un petit peu.

FBR : de toutes façons nous ne les connaissions pas

FLT : il y avait une bonne entente

FLV : J'aimais bien celui là

3. A mon avis, la discussion avec notre groupe partenaire était

| | | |
|----|------------------|---|
| 1 | très intéressant | FDA |
| 18 | Intéressant | FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FPC, FAC, FLC, FAD, FJD, FVE, FCF, FJF, FSG, FML, FJR, FFR, FLT |
| 6 | Ennuyeux | FPC, FCC, FJM, FCM, FBR, FLV |
| 1 | très ennuyeux | FAUD |

Expliquez pourquoi :

FDA : Il y a eu des sujets dont nous n'avons pas pu traiter (guerre en Irak), sinon les autres sujets étaient d'actualité.

FLB : C'était bien de voir leur point de vue.

FMB : On s'est posé des questions et y avons répondu. **C'était assez vivant.**

FJC : Même si nous n'avons pas pu aborder le thème de la guerre **ils nous ont bien exposé leurs points de vue sur différents sujets.**

FPC : Ça dépendait de certains sujets.

FAC : **On parlait de sujets qui nous intéressaient.**

FCC : **c'était un peu un dialogue de sourd car ils nous parlaient de valeurs comme la tolérance etc. dans de longs textes en allemand où nous ne comprenions rien alors que nous n'avions jamais abordé de tels sujets**

FLC : **On parlait de plein de choses, politique...**

FAUD : **je ne me suis pas intéressée puisque ce groupe ne me correspondait pas.**

FJD : On a parlé de sujets variés et on se comprenait assez bien.

FCF : **parce qu'on était assez ouverts des deux côtés**

FJF : car l'entente entre mes camarades et le groupe partenaire était moyenne

FSG : Je regrette le fait qu'on a passé trop de temps à pinailler sur des problèmes de soit disant compréhension.

FML : on a appris beaucoup de choses, je pense.

FJM : **Car les sujets étaient inintéressants !**

FCM : on ne parlait que de la guerre

FMM : **Bof. C'était toujours à nous de poser les questions.**

FJN : n'a pas répondu

FBR : **on parlait toujours des mêmes choses. Ce qui m'énervait c'était de parler de Counter Strike (jeu vidéo) alors que les Allemands ne connaissent pas.**

FFR : sujets divers, réponses à chaque question

FLT : **on parlait de pas mal de sujets différents**

FLV : **Ils nous parlaient toujours de la même chose.**

FJV : même si nous n'avons pas abordé des sujets sérieux comme la guerre en Irak

4. La discussion aurait été plus intéressante, (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

| | | |
|----|---|--|
| 13 | si notre groupe avait écrit plus souvent. | FDA, FAB, FMB, FCC, FAUD, FJF, FSG, FJM, FCM, FJR, FFR, FLT, FLV |
| 6 | si notre groupe avait écrit des textes plus longs. | FDA, FJC, FSG, FJM, FJR, FLV |
| 7 | si notre groupe avait fait plus de remarques sur les documents de base (questionnaire « Un bon ami... », fiches sur la France, récits de vacances). | FDA, FPC, FAD, FJF, FSG, FMM, FJR |
| 9 | si notre groupe avait posé plus de questions à partir des documents de base. | FLB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FJF, FSG, FML |
| 6 | si notre groupe avait mieux répondu aux questions de nos partenaires. | FLB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FJF, FSG, FJM, FJR |
| 41 | | |
| 8 | si nos partenaires avaient écrit plus souvent. | FDA, FMB, FPC, FAUD, FVE, FSG, FML, FJM |
| 5 | si nos partenaires avaient écrit des textes plus longs. | FDA, FJC, FVE, FML, FJM |
| 10 | si nos partenaires avaient fait plus de remarques sur les documents de base. | FAB, FASB, FPC, FAC, FCC, FAD, FJF, FSG, FMM, FLV |
| 10 | si nos partenaires avaient posé plus de questions à partir des documents de base. | FAB, FLB, FPC, FAC, FAD, FJF, FSG, FMM, FLT, FLV |
| 13 | si nos partenaires avaient mieux répondu à nos questions. | FAB, FLB, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FVE, FJM, FMM, FLT, FLV |
| 46 | | |

Donnez éventuellement d'autres raisons et expliquez pourquoi :

FDA : Le temps que nous passions pour le projet n'était pas assez long.

FLB : Je pense qu'on a pas assez posé de questions.

FMB : je trouve que nous ne nous sommes pas écrit assez souvent.

FJC : Je n'ai aucune autre suggestion à faire, **je pense que 1 heure de cours ne nous a pas permis d'écrire des textes assez riches.**

FAC : **Je pense que l'on a pas assez utilisé les documents de base.**

FLC : les discussions étaient intéressantes dans tous les cas.

FAUD : si nous avions pu discuter librement de tout ce que nous voulions.

FJD : C'était bien comme ça.

FCF : n'a pas répondu

FSG : **Si les filles de mon groupe avaient passé moins de temps à vanter les « mérites » et la « beauté » de la France.**

FCM : si le forum avait marché, si les textes étaient plus courts.

FBR : si le forum avait marché tout le temps correctement

5. Trouvez vous qu'il y avait beaucoup de malentendus pendant la discussion ?

| | | |
|----|-----|--|
| 6 | oui | FCC, FJF, FCM, FMM, FJN, FJR, |
| 20 | non | FDA, FAB, FLB, FASB, FMB, FJC, FPC, FAC, FLC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FCF, FSG, FML, FJM, FLT, FLV, FJV |

1 Oui et non : FFR

Expliquez pourquoi et donnez des exemples :

FDA : Presque tout les termes ont été compris des 2 côtés. En plus les explications étaient très explicites et très clair.

FAB : On a à peu près les mêmes idées ou points de vue et si les points de vue étaient différents nous les comprenions quand même.

FLB : Il y en a pas eu.

FASB : Nous en avons eu seulement 1 ou 2

FMB : Les questions étaient claires des deux côtés, il n'y a pas eu de problèmes.

FJC : Non car avec notre groupe tout s'est bien déroulé sauf pour un texte où nous demandions pourquoi les Wookies trouvaient les Français arrogants.

FPC : Non je pense pas. Il y avait certains quiproquo mais ce n'était pas important.

FAC : On évitait les sujets à malentendus.

FCC : en oubliant une lettre d'un mot ils ont écrit que Paris était la capitale du monde, donc nous leur avons demandé ce qu'ils voulaient dire (mode ou monde ?). Ils nous ont répondu que nous étions arrogants de penser que la capitale de la France était la capitale du monde. Je pense que si nous avions pu leur écrire en allemand, et qu'ils nous écrivent en français il y aurait eu moins de malentendu. En effet, les malentendus pour les régler, il faut que chacun comprenne bien le problème et vu que chacun reçoit une réponse en langue étrangère c'est plus difficile de comprendre.

FJD : Tout allait bien.

FJF : voir question 3

FSG : **Les filles de mon groupe ont discuté pendant tout le temps du projet du fait qu'un jeune du groupe partenaire avait écrit : « Paris est la capitale de la monde » au lieu de « Paris est la capitale de la mode », à tel point que les Allemands ont cru que nous disions que Paris était la capitale du monde !!**

FML : Nous avons surtout parlé de politique et notre point de vue sur l'Irak était tous le même.

FJM : On s'est bien entendu sauf pour l'histoire de la coupe du monde mais ce n'était que du chambrage ☺

FCM : pour les brotchen

FJR : certaines fois on ne comprenait pas tout ce qu'ils disaient

FBR : n'a pas répondu

FFR : Il y a eu quelques petits malentendus car le sujet de la guerre s'est posé et nous n'avons pu répondre

FJV : une amitié s'est installé

XI. Le forum de discussion

1. Comment avez-vous trouvé l'idée d'utiliser un forum pour la discussion?

| | | |
|----|-------------|--|
| 10 | Très bien | FDA, FASB, FPC, FAC, FLC, FJD, FSG, FJM, FMM, FLV |
| 15 | Plutôt bien | FAB, FMB, FJC, FCC, FAD, FAUD, FVE, FCF, FJF, FML, FJM, FJR, FBR , FLT, FJV |
| 2 | Plutôt mal | FBR , FFR |
| 2 | Mal | FCM, FJN |

1 Ni bien, ni mal FLB

Expliquez pourquoi ?

FDA : pour avoir un accès plus rapide avec les Allemands.

FAB : plus facile d'accès

FASB : parce que c'est un moyen rapide

FMB : L'idée était bonne mais les problèmes techniques ont été handicapants.

FJC : C'était plus court et plus pratique.

FPC : Comme ça c'était rapide pour avoir des réponses à nos questions.

FAC : C'est plus rapide que les lettres.

FCC : ça permet d'aller plus vite que par la poste, c'est plus pratique

FLC : Ça va plus vite que les lettres.

FAD : Car cela allait plus vite et on savait où trouver les documents.

FAUD : c'était bien puisqu'il ne pouvait pas y avoir de réactions extérieure (en dehors des personnes concernées)

FJD : C'est très pratique parce qu'on peut consulter les messages à tout moment.

FSG : C'est vrai que l'idée était très bien, si ça avait bien marché, nous aurions pu discuter beaucoup plus souvent et ça aurait été plus rapide.

FML : J'ai appris à m'en servir.

FJM : Car cela rend la communication plus facile que par papier lettre !

FCM : problèmes techniques

FMM : on peut y circuler librement, et c'est plus rapide que si on écrivait des lettres.

FJN : ça ne marchait pas

FJR : mais beaucoup de problèmes pour envoyer

FBR : c'était une bonne idée mais il ne marchait que quand il voulait

FFR : Il y a toujours des problèmes techniques

FLT : c'était une bonne idée mais malheureusement la technique n'était pas au rendez-vous

FLV : c'était pratique, tout le monde pouvait y avoir accès de chez lui

FJV : c'est plutôt marrant

2. Le travail avec le forum de discussion aurait été plus satisfaisant (vous pouvez cocher plusieurs réponses),

| | | |
|----|--|---|
| 22 | si nous n'avions pas rencontré autant de problèmes techniques. | FDA, FLB, FMB, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FMM, FJN, FJR, FBR, FFR, FLT, FLV |
|----|--|---|

| | | |
|----|---|---|
| 17 | si nous avions pu aller plus souvent sur le forum. | FDA, FAB, FJC, FPC, FAC, FAUD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FJN, FJR, FBR, FFR, FLV |
| 6 | si j'avais pu consulter le forum de chez moi. | FDA, FAB, FASB, FML, FCM, FMM |
| 19 | si le fonctionnement du forum nous avait été mieux expliqué avant la première séance. | FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FJN, FBR, FFR, FLT, FLV |
| 20 | si nous avions pu publier nos textes sans problèmes à la fin de chaque cours. | FDA, FAB, FLB, FMB, FPC, FAC, FCC, FAD, FAUD, FJD, FVE, FJF, FSG, FJM, FCM, FMM, FJR, FBR, FFR, FLT |
| 15 | si nous avions eu libre accès à la salle informatique pendant toute la durée du projet. | FDA, FAB, FLB, FJC, FAUD, FVE, FCF, FJF, FSG, FJM, FCM, FMM, FLV, FJN, FBR (il y insiste) |
| 10 | si j'avais eu moins de difficultés en utilisant le forum. | FASB, FAC, FCC, FLC, FAD, FAUD, FVE, FJF, FCM, FBR |

Expliquez pourquoi :

FDA : certains de ces problèmes sont apparus à plusieurs reprises et cela a nui au bon déroulement du projet.

FLB : en gros s'il y avait une meilleure organisation dans le lycée

FMB : mes réponses précédentes expliquent pourquoi

FJC : Contrairement aux Allemands nous n'avions pas accès à la salle informatique en dehors de heures du projet en cours d'allemand et je pense que c'est dommage.

FAC : Le plus gros souci était quand même les problèmes techniques.

FCC : **Quand on a essayé des dizaines de fois, qu'on ne comprend pas comment et ce qu'il faut faire, qu'on doit toujours se dépêcher, alors on en a marre du projet et donc ça démotive**

FAUD : Le forum n'a donné lieu qu'à un à peu près : je veux dire par là que nous n'étions pas à l'aise et que les problèmes techniques ont finis par être pesant !

FJD : On aurait ainsi pu communiquer d'un jour à l'autre.

FVE : utilisation mal expliquée

FML : je n'ai pas d'ordinateur.

FJM : Car nous n'y sommes allés qu'une seule fois sans rencontrer aucun problème....

XII. La langue

- Le fait que nous avons écrit dans notre langue maternelle et que nous avons lu dans la langue étrangère était à mon avis

| | | |
|----|-------------|--|
| 8 | très bien | FAB, FPC, FLC, FAD, FJD, FJM, FJR, FLT |
| 11 | plutôt bien | FDA, FASB, FMB, FJC, FAC, FVE, FCF, FJF, FSG, FJN, FBR |
| 7 | plutôt mal | FLB, FCC, FML, FMM, FBR, FFR, FLV |
| 2 | mal | FAUD, FCM |

Expliquez pourquoi :

FDA : peut-être qu'il aurait fallu l'écrire en allemand pour approfondir les connaissances de chacun. **Mais le fait qu'il était en français est bien aussi puisque nous avons pu exprimer**

nos idées clairement ce que nous n'aurions peut-être pas pu faire en Allemand par manque de vocabulaire.

FLB : J'ai pas fait de progrès en allemand. Je sais déjà écrire le français : on m'a appris en CP !!

FASB : C'était plus facile pour nous.

FMB : C'était plus facile pour nous de nous exprimer

FJC : Nous pouvions mieux exprimer par rapport aux sujets qui nous touchent.

FPC ; Comme ça j'ai pu apprendre un peu plus en allemand sans avoir de difficultés à m'exprimer.

FAC : On a pu s'améliorer dans ce sens.

FCC : parce qu'il y tellement de travail à faire pour lire et comprendre ce qu'ils nous disent que ça ne donne pas envie de lire. Donc on ne cherche pas à comprendre ce qu'ils nous disent précisément et on se retrouve avec des malentendus

FLC : Cela est mieux, plus facile dans ce sens que l'inverse.

FAD : Cela nous permettait mieux d'exprimer nos idées et aussi pour eux.

FAUD : Le contraire aurait été largement mieux, Le fait de parler dans sa langue maternelle incite à parler de manière complexe. La compréhension n'était pas totale. Dommage !

FJD : ça permet de dire vraiment ce qu'on veut et de faire quand même des efforts de compréhension.

FSG : Il n'y a pas eu de contresens

FML : J'ai trouvé ça difficile.

FJM : Car cela est plus facile pour s'exprimer !

FCM : cela ne nous entraîne pas à la syntaxe allemande et les malentendus en étaient multiples

FMM : J'aurai préféré faire le contraire car j'ai plus de difficultés à écrire en allemand ; ça m'aurait fait un très bon entraînement

FJN : J'ai pu mieux exprimer mes idées.

FJR : on apprend à traduire et comprendre

FBR : notre LV2 est l'allemand, nous aurions dû l'utiliser en allemand et vice versa

FFR : car nous utilisions des formulations « bien françaises » que les autres pouvaient avoir du mal à comprendre et vice versa

FLT : c'était très intéressant mais la seule ombre au tableau était le fait que souvent les Allemands employaient... ? ? ?

FLV : J'aurais préféré écrire en allemand et lire en français.

2. J'aurais préféré

| | | |
|----|--|---|
| 4 | Ecrire et lire en français. | FCF, FML, FLT, FLV |
| 1 | Ecrire et lire en allemand. | FLB |
| 6 | Ecrire en allemand et lire en français. | FCC, FAUD, FVE, FMM, FFR, FLV |
| 11 | Ecrire et lire dans les deux langues en alternant. | FDA, FMB, FAC, FAD, FSG, FJM, FCM, FJN, FJR, FBR, FLT |

Expliquez pourquoi :

FDA : Favoriser les connaissances des deux côtés puisqu'il s'agissait d'un cours d'allemand et de Français.

FAB : Comme c'était, c'était très bien.

FLB : pour faire des progrès en allemand

FMB : Car cela aurait été un peu plus difficile pour écrire (mais cela nous aurait pris plus de temps) et plus facile pour comprendre.

FJC : Aucun. Ecrire en français et lire en allemand m'a très bien convenu.

FPC : Ça me convenait très bien comment on procédait.

FAC : On a pu s'améliorer dans les deux sens.

FCC : écrire en allemand, à force, ça aide pour parler allemand à l'oral : on sait mettre les phrases dans l'ordre, on prend le temps de réfléchir à ce qu'on veut dire et ensuite on parle. Mais lire en allemand, ça aide moins et c'est plus difficile. On passe beaucoup de temps dans le dictionnaire.

FAUD : voir réponse précédente

FJD : C'était très bien.

FSG : Ça nous aurait appris à communiquer aussi dans l'autre langue..

FML : Plus simple et plus pratique.

FJM : Car peut-être que nous aurions mieux progressé !

FJN : pour savoir bien manier l'allemand

FJR : ça nous aurait permis de voir nos erreurs

FBR : pour une meilleure compréhension

FFR : pour se ? ? ? dans l'autre langue

FLT : En fait écrire et lire en français aurait été plus facile et nous aurait permis de mieux comprendre les Allemands mais cela ne nous aurait pas apporté grand chose pour l'apprentissage de la langue

XIII. Le carnet de bord

J'ai trouvé le carnet de bord

| | | |
|----|----------------|--|
| 3 | Très utile | FAC, FML, FJM |
| 3 | Utile | FCC, FMM, FJR |
| 13 | Pas très utile | FDA, FASB, FMB, FJC, FPC, FLC, FAD, FJD, FCF, FJF, FSG, FFR, FLT |
| 8 | Inutile | FAB, FLB, FAUD, FVE, FCM, FJN, FBR, FLV |

Expliquez pourquoi:

FDA : Je n'ai pas toujours trouvé de mots à mettre dedans.

FAB : Car il y avait assez d'explications

FLB : J'ai pas compris à quoi il servait !

FASB : Je l'ai rempli dans le dernières semaines alors il ne m'a pas trop servi.

FMB : J'ai trouvé que cela m'a pris trop de temps.

FJC : Je l'ai trouvé lassant et sans grand intérêt.

FPC : Vu qu'on avait déjà les fiches de travail, le carnet de bord était peut-être en trop.

FAC : On pouvait rassembler les idées générales.

FCC : moi ça m'a permis de m'y retrouver et d'apprendre du vocabulaire

FLC : Nous avions beaucoup de choses à remplir déjà avec les questionnaires.

FAD : Car avec les problèmes matériels et des absences on ne pouvait noter grand chose et après chaque séance on ne se souvenait pas forcément de ce que l'on avait mis.

FAUD : Je n'ai pas vu l'intérêt. De plus n'ayant pas tout compris, je ne l'ai pas tenu de façon sérieuse, et m'en suis désintéressé rapidement.

FJD : On voit au jour le jour ce qu'il faut faire, le carnet de bord est inutile.

FCF : parce que rechercher les mots de vocabulaire ne m'a pas plu et je ne l'ai pas fait tellement cela m'énerve

FSG : A part au fait qu'il nous a servi à se rappeler ce qu'on avait fait dans la semaine, je n'ai pas bien compris son intérêt.

FML : Je savais où j'en étais.

FJM : Pour mieux savoir ce qui nous attendait dans les semaines à venir !

FJN : J'ai pas compris à quoi ça servait.

FFR : il n'y avait parfois pas assez de mots intéressant

FLT : je n'ai pas vue l'utilité du carnet de bord à part le vocabulaire relevé

FLV : il ne m'a jamais servi, sauf pour le remplir par obligation

XIV. Le rôle de Madame Buisson et de Manuela

Le projet aurait été plus satisfaisant, (vous pouvez cocher plusieurs réponses)

| | | |
|----|--|---|
| 4 | si Madame Buisson et Manuela nous avaient mieux informés sur les objectifs du projet. | FCC, FSG, FMM, FJN |
| 2 | si j'avais pu plus facilement contacter Madame Buisson ou Manuela en cas de besoin. | FCC, FSG |
| 7 | si Madame Buisson et Manuela nous avaient plus aidés pendant la rédaction des textes. | FLB, FPC, FAC, FVE, FML, FJM, FLV |
| 18 | si Madame Buisson ou Manuela nous avaient plus aidés pour la compréhension des textes allemands. | FLB, FASB, FJC, FPC, FAC, FCC, FAD, FAUD, FJD, FVE (insiste là-dessus) , FJF, FJM, FMM, FJN, FJR, FBR, FLT, FLV |

Expliquez pourquoi :

FDA : Je pense que trop développer c'est pas bon et pas assez non plus, donc c'était bien comme ça. Cela nous aura permis de prendre plus d'initiative.

FAB : Elles ont fait leur travail comme il faut

FLB : Parce que je pense qu'on a pas été assez aidés.

FMB : Mme Buisson et Manuela ont été là quand nous avions besoin d'elles.

FJC : **Je pense que lors de la lecture des textes allemands nous n'avons pas eu beaucoup l'occasion de poser des questions à Mme Buisson ou Manuela.**

FPC : **Vous n'étiez pas toujours très disponible pour que l'on vous pose certaines questions.**

FAC : On avait eu un peu de mal avec le vocabulaire.

FCC : Je trouve que je n'étais pas assez bien informée sur les objectifs du projet. Nous n'avions pas assez de temps et de clame pour vous demander des explications.

FLC : Madame Buisson et Manuela étaient très bien. Elles ont fait tout ce qui a été cité ci-dessus.

FAUD : **Je n'ai rien à dire à ce sujet si ce n'est que la disponibilité était rare**

FJD : C'était quand même assez compliqué à comprendre.

FML : C'était assez difficile de leur écrire en allemand et de se faire comprendre.

FJM : Car parfois nous ne comprenions pas les textes !

XV. Vous avez maintenant la possibilité d'ajouter tout ce que vous n'avez pas encore pu dire auparavant

FDA : Je voudrai vous dire que malgré les quelques problèmes qui sont intervenus dans le bon déroulement du projet, c'était très intéressant de pouvoir dialoguer avec les Allemands et d'avoir leurs points de vue sur tel ou tel sujet. Bien que je ne vais pas en Allemagne je voudrai bien que vous nous donniez des nouvelles des Allemands. Je voudrais aussi savoir s'il ne serait possible d'avoir un ou une correspondant(e) même si je ne vais en Allemagne. Voilà ce que j'ai pensé du projet que j'espère refaire ultérieurement. Merci.

FLB : Ce questionnaire qui m'a pris 45 minutes de mon temps ne m'a rien apporté dans ma scolarité.

FPC : Le projet était globalement intéressant mais malgré cela je ne me suis pas plu avec mon correspondant allemand lors de son séjour et je pense que si nous réalisions ce projet seulement dans la classe de notre correspondants j'aurais sûrement appris un peu plus sur lui et son attitude... A bientôt pour un nouveau projet

FAC : Je suis désolée, j'ai du mal à expliquer le choix de mes réponses, ce ne doit pas être très pertinent. Je trouve que c'est dommage de ne pas avoir eu notre carnet de bord et les fiches de travail pour remplir ce questionnaire.

FCC : Pour résumer : ce projet était éducatif, m'a permis de communiquer mais il a pas assez été expliqué.

FAUD : Je dirais juste que ce questionnaire était bien, mais trop long. Les justifications demandaient un grand temps de réflexion pour ne pas répondre à côté et pour répondre le plus sincèrement possible. Le temps que j'y ai consacré est important, j'espère ne pas avoir répondu à travers et avoir répondu à vos attentes.

Le projet en lui-même était intéressant mais l'aurait été encore plus s'il avait donné suite à des relations amicales futures. Seuls ceux faisant l'échange pourront continuer. De plus je ne connais pas tous les Allemand et aucun d'entre eux ne me connaît. Je trouve seulement que c'est dommage : et que passer du temps sur un projet pour faire avancer une thèse est une réelle perte de temps pour les élèves lorsqu'il n'y a pas de suite. J'espère ne pas avoir été trop loin en dévoilant ,es pensées. Ce n'est absolument pas le but recherché. Je regrette (encore une fois) de ne pas avoir de suite par rapport à ce sujet.

FJD : On attend plus que le voyage en Allemagne !

FSG : Ça aurait été bien si les élèves qui étaient restés à Clermont avaient eu eux aussi un correspondant, même si on ne faisait pas d'échange.

Annexe 6 Synthèse des 18 questionnaires d'évaluations allemands

I Allgemeines

- 1a. Das übergeordnete Lernziel des Projekts war die Anbahnung einer interkulturellen Kommunikationsfähigkeit (siehe Informationen für die Schülerinnen und Schüler und Frage 1b). Glauben Sie, daß das Projekt den Erwerb einer solchen Fähigkeit in Gang gesetzt hat?

| | | |
|----|----------|--|
| 2 | Ja | VP, MP |
| 11 | zum Teil | BW, PN, SR, AW, MN, JF, RW, SL, PF, MG, SK |
| 6 | Nein | FE+JM, SF, AM, FP, DA |

Erklären Sie, warum:

BW: Weil viele nicht wirklich mitgemacht haben und sich einfach keine richtige Konversation entwickelt hat

SR: weil man sich mit der anderen Sprache und dem Land beschäftigt hat

AW: weil nicht jeder richtig mitgemacht hat

FE+JM: war halt einfach so

MN: da es am Anfang einige Probleme gab, die das Erlernen der Fähigkeiten ein bißchen blockiert haben

JF: weil nicht alle mit ihren Partnern gesprochen haben

SL: Nicht in Gang gesetzt, da ich bereits durch „internationalen“ Chat im Internet ähnliche Erfahrungen sammeln konnte. Allerdings nur Englisch

AM: Es wurde zu wenig diskutiert, die Kommunikation war auf beiden Seiten zu gehemmt

VP: Übung durch Sprachgebrauch

MP: Man konnte sich überlegen und Zeit nehmen, was man schreibt und hatte auch genug Zeit, sich die Beiträge der Franzosen durchzulesen. Das hat sehr geholfen, mit der Gruppe zu kommunizieren.

FP: weil das Projekt nicht genügend ausgereift war und zu viele Dinge unklar waren

DA: Ich glaube nicht an die internationale Kommunikationsfähigkeit per Internet. Auch hat es nicht den Anstoß dazu gegeben, da das Interesse eine solche zu erwerben mangeln lies.

MG: anfnags kamen kaum Antworten und am Ende zu viele; zu wenig Zeit

- 1b. Bitte sehen Sie sich die folgende Liste der Kompetenzen an, zu deren Erwerb das Projekt beitragen sollte. Welche dieser Fähigkeiten glauben Sie, tatsächlich erworben zu haben? Sie können beliebig viele Antworten ankreuzen!

| | | |
|----|---|---|
| 11 | Wissen, daß es sprachliche und kulturelle Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen der eigenen und fremden Sprach- und Kulturgemeinschaften gibt | PN, SR, AW, FE+JM, MN, RW, SL, VP, MG, SK |
| 4 | Wissen, daß die eigene Art und Weise zu verstehen, zu denken und zu handeln von der Sprache und der Kultur abhängig und somit relativ ist | FE+JM, MP, FP |

| | | |
|----|--|--|
| 6 | Wissen, daß man nie davon ausgehen kann, daß ein anderer einen versteht und daß man selbst von einem anderen verstanden wird | BW, AW, RW, SF, MP, SK |
| 5 | In der Lage sein, über seine eigene Kultur, seine eigene Identität, über das Bild, das jedes Volk von selbst hat, und über die Haltung gegenüber der Zielkultur nachzudenken | SR, SF, SL, PF, MG |
| 11 | in der Lage sein, die Eigenartigkeit und die Unterschiedlichkeit der anderen Kultur zu akzeptieren und sich dabei dennoch mit sich selbst und seiner eigenen Kultur zu identifizieren | PN, AW, FE+JM, MN, RW, SF, SL, PF, MG, SK |
| 7 | in der Lage sein, sich in den anderen (den Fremden) hineinzuversetzen, die Perspektive zu wechseln | BW, SR, AW, FE+JM, SL, PF |
| 9 | in der Lage sein, mit Angehörigen einer anderen Kultur zu kommunizieren | BW, AW, MN, RW, SL, PF, MP, MG, SK; DA :Das kann doch jeder! |
| 9 | in der Lage sein, Fragen zu stellen, wenn man nicht verstanden hat, was der andere gesagt oder getan hat (z.B. „Warum habt ihr in eurem Text dies oder jenes gesagt? Wir haben den Eindruck, daß die Dinge für euch so oder so aussehen. Stimmt das? Also eher Gefühle auszudrücken und Urteile zu vermeiden.) | PN, SR, AW, MN, JF, SL, MG, SK; DA: Das kann doch jeder! |
| 2 | in der Lage sein, die genaue Bedeutung, die Konnotation eines Begriffs auszuhandeln | PN ? FE+JM, (AM) |
| 2 | in der Lage sein zu beurteilen, ob es angemessen ist oder nicht, ein bestimmtes Thema anzuschneiden | SL, (AM), MP, DA: Das kann doch jeder! |
| 10 | in der Lage sein, Stereotypen zu erkennen und zu überwinden | BW, SR, AW, MN, RW, SF, SL, (AM), MP, MG, SK |
| 7 | in der Lage sein, Mißverständnisse vorauszusehen, zu vermeiden oder ein bereits entstandenes Mißverständnis zu beseitigen | SR, AW, MN, RW, SF, SL, MG |
| 5 | in der Lage sein, sich an neue und möglicherweise verwirrende Situationen anzupassen | FE+JM, RW, VP, SK |
| 6 | auf lange Sicht: in der Fremdsprache kommunizieren zu können (sie zu verstehen, sie zu schreiben, sie zu sprechen – in dieser Reihenfolge) | AW, FE+JM, RW, SL, SK |
| 6 | ebenfalls auf lange Sicht: in interkulturellen Kommunikationssituationen autonom zu lernen, z.B. während eines Auslandsaufenthalts | FE+JM, RW, SL, MG, SK; DA: Das kann jeder! |
| 3 | sich in ungewohnten Situationen wohl fühlen, z.B. während eines Auslandsaufenthalts | RW, VP, SK |
| 7 | eine positive, offene und tolerante Haltung gegenüber anderen haben | SR, AW, RW, SF, SL, MG, SK |
| 6 | sich auszutauschen, um die anderen besser zu verstehen | MN, RW, SF, SL, MG, SK; DA: Das kann doch jeder! |
| 6 | Beziehungen und verbalen Austausch mit anderen (Fremden) aufbauen | AW, FE+JM, SF, SL, SK |

Erklären Sie, warum:

FE+JM: die Erklärung wär viel zu komplex

MN: weil es bei manchen Erklärungen Verständnisprobleme gab, und auf manche Fragen nicht eingegangen worden ist

JF: Ich denke, die meisten Möglichkeiten, die Sie angegeben haben, sind viel zu hochgestochen und so hoch gesetzt war das Ziel des Forums oder des Austausches einfach nicht.

SL: hatte ich teils schon, wurden vertieft

AM: Ein Großteil obiger Punkte war als Kompetenz schon vorhanden. Bei den angekreuzten Punkten bezweifle ich, daß es möglich ist, diese zu erfüllen. Zudem ist mir nicht klar, was Sie mit „Erkennen und Überwinden von Stereotypen“ meinen.

FP: Eine tolerante Haltung anderen gegenüber nur durch Ihr Projekt????? Wofür halten Sie sich?

DA: Hier bedingt irgendwie eine Ankreuzmöglichkeit die Andere, ich hab deshalb mal besser gar nichts angekreuzt. Das sind zwar alles Punkte, die ich ankreuzen würde, wenn man mich fragte, ob ich mit ihnen einverstanden sei... Durch das Projekt aber wurden diese Punkte nicht verdeutlicht.

2. Sind Sie im großen und ganzen mit dem Ablauf des Projekts zufrieden?

| | | |
|---|------|-----------------------------------|
| 7 | ja | SR, MN, RW, SL, VP, MP, SK |
| 9 | nein | FE+JM, JF, SF, AM, PF, FP, DA, MG |

3 ja und nein: BW, PN, AW,

Erklären Sie, warum:

BW: es war nicht wirklich toll aber schätzungsweise hätte es auch schlimmer sein können

PN: war ganz nett, aber zu viele Probleme

SR: weil es nach anfänglichen Schwierigkeiten gut lief

AW: weil ich mich nicht für eins entscheiden kann

FE+JM: Weil überhaupt keine Diskussionen zu Stande kamen, trotz wiederholter Anläufe von beiden Seiten, aber eher von der Seite der Deutschen

MN: Da es interessant war, an diesem Projekt teilzunehmen, die Franzosen und ihre Gewohnheiten kennenzulernen und ich es spannend fand, dass das Kennenlernen über das Internet von statten ging

JF: es hat einfach nicht geklappt

RW: genug Zeit, sich vorzubereiten

SF: keine Motivation, kein wirkliches Ziel

SL: Ich hätte es zwar gut gefunden, einmal per Chat „direkt“, also live, mit den Franzosen in Kontakt zu kommen, was leider aufgrund der mangelnden Zeit bei den Franzosen nicht klappte. Allerdings wäre durch den direkten Kontakt vielleicht auch einiges schwieriger geworden, vor allem die „schnelle“ Kommunikation. Insgesamt hätte das Projekt länger dauern können, da man noch viel hätte lernen können.

AM: Wie bereits erwähnt, wurde viel zu wenig diskutiert, aus dem Thema wurde viel zu wenig gemacht. Das Engagement auf beiden Seiten war zu dürfzig, anfangs aktive Schüler wurden aufgrund ausbleibender Antworten demotiviert. ☺

PF: es kam keine richtige Kommunikation zustande!!

MP: Anfangsprobleme wurden gelöst, lockere Atmosphäre in der Gruppe, lernen von neuen Wörtern

MG: zu wenig Zeit für eine gute Kommunikation

FP: zu wenig Zeit. Benachteiligung der Leute die sich mit Computern nicht auskennen.

3. Hätten Sie Lust, noch einmal an einem Projekt dieser Art teilzunehmen?

| | | |
|----|------|---|
| 15 | Ja | BW, PN, SR, AW, FE+JM, JF, RW, SL, AM, PF, VP, MP, DA, SK |
| 4 | Nein | MN, SF, FP, MG |

Erklären Sie, warum:

BW: weil es mal etwas anderes ist und man ja eventuell auch Vorteile davon beziehen kann

PN: war zum größten Teil ganz lustig

SR: es hat Spaß gemacht

AW: weil es eine angenehme Alternative zum normalen Unterricht ist

FE+JM: weil man Unterricht damit interessanter gestalten kann

MN: weil ich es beim zweiten Mal langweilig fände

JF: nur wenn es besser funktionieren würde

SF: zu langweilig

SL: siehe oben

AM: Meine Antwort hat eine Einschränkung: Es muß sichergestellt sein, daß nur Interessierte an dem Projekt teilnehmen, da sonst, wie man gesehen hat, nichts wirklich Produktives entsteht

PF: in der Hoffnung, dass es erfolgreicher wird

VP: Spassfaktor

MP: Es hat sowohl Spaß gemacht als auch meinem Französisch geholfen

FP: Zu viel Aufwand mit fast keinem Ergebnis

DA: Um mich zu verbessern

MG: zu viel Streß

II. Ihre persönliche Arbeit

1. Das Projekt wäre für mich effektiver gewesen (Sie können so viele Antworten ankreuzen, wie Sie wollen),

| | | |
|---|--|-----------------------|
| 4 | wenn ich mehr Verantwortung gegenüber meiner Arbeit übernommen hätte. | SR, RW, PF, MG |
| 3 | wenn ich alle erhaltenen Informationen aufmerksam gelesen hätte, um auf dem Laufenden zu sein. | AW, PF, MG |
| 3 | wenn ich mehr Zeit für das Lesen der Ausgangstexte (Fragebögen „Ein guter Freund...“, Blätter über Deutschland, Ferienberichte) aufgewendet hätte. | SL, MP, MG |
| 4 | wenn ich die Arbeitsblätter 1, 2 und 3, die die Lektüre der Ausgangstexte begleiten sollten, sorgfältiger ausgefüllt hätte. | FE+JM, MP, DA (etwas) |
| 2 | wenn ich die Ausgangstexte in stärkerem Maße für das Verfassen der Gruppentexte verwendet hätte. | FE+JM |

| | | |
|---|--|---------------------------|
| 4 | wenn ich die Texte unserer Partnergruppe zu Hause aufmerksamer gelesen hätte, um gut auf die Diskussion in der Gruppe und auf das Verfassen des nächsten Textes vorbereitet zu sein. | MN, RW, MG, SK |
| 7 | wenn ich während des Lesens der französischen Texte Vokabelarbeit gemacht hätte. | AW, FE+JM, MN, SF, MP, MG |
| 4 | wenn ich versucht hätte, genau zu verstehen, was die Franzosen geschrieben haben. | FE+JM, RW, SK |

Erklären Sie, warum:

BW: Wenn einfach alle bissl engagierter gewesen wären und dadurch ein größerer Anreiz sich ausgiebig mit dem Projekt zu beschäftigen vorhanden gewesen wäre

SR: man hätte sich noch etwas mehr reinhängen können

FE+JM: da gibt's nix zu erklären

MN: weil es zu wenig Anreiz für das Verstehen der Texte gab

JF: Ich denke, das ist hier sehr einseitig dargestellt und man kann seine Meinung nicht durch Ankreuzen extrem einseitiger und oberflächlicher Bemerkungsmöglichkeiten ausdrücken.

SL: Man hätte die Franzosen besser kennen lernen und evtl. auch über ihren Hintergrund sie besser verstehen können.

AM: Genau das habe ich doch versucht. Aber wenn keine Antworten kommen, kann ich mit „mehr Eigenverantwortung“ auch nichts machen. Und da kann ich die Texte hundertmal so aufmerksam lesen wie vorher, es kommen trotzdem keine Antworten...

VP: Viel zu viel Stoff, der zu bewältigen war. Folgerung: meist schlampige Arbeit!!!

FP: Jetzt suchen Sie die Schuld bei mir oder was?

DA: Hab ich doch alles! Ausser den Arbeitsblättern! Aber die hätten höchstens etwas für das ein oder andere Wort gebracht!

III. Die Informationen

- Nachdem ich die „Informationen für die Schülerinnen und Schüler“, die ich zu Projektbeginn bekommen habe, gelesen hatte, fühlte ich mich

| | | |
|----|---|--|
| 6 | gut über die Lernziele des Projekts informiert. | PN, SR, FE+JM, SL, AM |
| 10 | nicht gut genug über die Lernziele des Projekts informiert. | BW, AW, MN, RW, SF, MP, FP, DA, MG, SK |
| 11 | gut über das Schreiben der Texte informiert. | SR, AW, RW, SF, SL, AM, PF, MP, DA, MG, SK |
| 5 | nicht gut genug über das Schreiben der Texte informiert. | BW, FE+JM, MN, FP |
| 11 | gut über das Lesen der Texte informiert. | BW, SR, AW, MN, RW, SF, SL, AM, MP, DA, SK |
| 5 | nicht gut genug über das Lesen der Texte informiert. | FE+JM, VP, FP, MG |
| 7 | gut über die Funktion des Projektagebuchs informiert. | SR, AW, RW, SF, AM, DA, SK |

| | | |
|----|---|---|
| 9 | nicht gut genug über die Funktion des Projekttaggebuchs informiert. | BW, FE+JM, MN, SL, PF, MP, FP, MG |
| 14 | gut über die Funktionsweise des Forums informiert. | PN, SR, AW, FE+JM, MN, RW, SF, SL, AM, VP, MP, DA, MG |
| 3 | nicht gut genug über die Funktionsweise des Forums informiert. | BW, FP, SK |

Erklären Sie, warum:

BW: Ich habe diese Informationen erst sehr spät gelesen und sie waren auch irgendwie nich so wahnsinnig fesselnd geschrieben und oft so dass man zwar eine vage Vorstellung hatte was man machen sollte aber nichts genaues

MN: die Einführungszeit war zu kurz

JF: ich weiß nicht, was das für ein Blatt war.

AM: Es stand ja eigentlich alles drin, was man wissen mußte

FP: weil es halt nicht gut genug erklärt war

DA: Lernziel. „Internationale Kommunikationsfähigkeit“ was ist das? Als ich mir 1b durchgelesen habe, kam mir die frage, ob es sich dabei um reine Intelligenz handeln mag. „Schreiben“, „Lesen“, „Funktion des Projekttaggebuchs“. Was „schreiben“ bedeutet wusste ich schon davor, „lesen“ übrigens auch, zu welchem Zeitpunkt welcher Text geschrieben werden sollte war auch klar, da es immer nur eine Wochenstunde ermöglichte. Tagebuch ist allgemeinhin bekannt, zu welchem Zweck es dient auch. Funktionsweise des Forums fand ich mangelhaft erklärt als einer der von dem Ganzen Ahnung hat. Deshalb auch meine Antwort: gut...informiert

2. Durch den Wochenplan war ich immer auf dem Laufenden, was wann für das Projekt zu tun war.

| | | |
|----|------|---|
| 7 | ja | AW, SF, SL, AM, VP, MG, SK |
| 12 | nein | BW, PN, SR, FE+JM, MN, JF, RW, PF, MP, FP, DA |

Erklären Sie, warum:

BW: Weil man ihn total vergessen hatte und meistens nur drinstand man solle die Texte der Franzosen lesen was ja sowieso selbstverständlich war

SR: weil er nicht immer gestimmt hat

FE+JM: weil ich den Wochenplan eigentlich nie angeschaut hab

MN: Projektplan war nicht ansprechend gestaltet und lies keinen Freiraum für Individualität

JF: Wir haben ihn vergessen und nicht oder zu spät gelesen

RW: Termine wurden nicht immer eingehalten

AM: Es stand schon alles drin, jedoch war ich manchmal etwas verwirrt, da zuweilen andere Arbeitsanweisungen von Frau Haim erfolgten.

MP: wurde nicht immer eingehalten (die Termine)

DA: Ich fand den Wochenplan zu starr. Wie beim Fernsehen: „SDO sie bekommen jetzt 1 min Zeit ihren Standpunkt darzulegen, abzüglich der Zeit die ich zum Erläutern des überaus umfassenden Projekts benötige, welches... Bla bla bla... und damit ich auch bals zum Ende komme Bla Bla Bla! So bitte: „,...“ Ok. Das reicht nächstes Thema“ Bof!

MG; weil ich lesen kann

IV. Der Zeitfaktor

1. Das Projekt wäre für mich zufriedenstellender verlaufen,

| | | |
|----|--|--|
| 8 | wenn wir mehr Zeit für das Verfassen der Gruppentexte gehabt hätten. | PN, SR, FE+JM, MN, PF, MG, SK |
| 8 | wenn wir mehr Zeit gehabt hätten, innerhalb unserer Gruppe über die französischen Texte zu diskutieren. | FE+JM, MN, VP, MP, FP, DA, MG |
| 13 | wenn mehr Unterrichtsstunden für das Projekt reserviert gewesen wären. | BW, PN, SR, AW, FE+JM, MN, JF, PF, MP, FP, DA, MG |
| 1 | wenn wir mehr Zeit gehabt hätten, Frau Haim Fragen zu stellen. | MP |
| 8 | wenn wir einige Wochen lang im Französischunterricht ausschließlich am Projekt gearbeitet hätten. | BW, PN, AW, FE+JM, MN, JF, MG |
| 5 | wenn ich außerhalb des Unterrichts weniger Zeit in das Projekt hätte investieren müssen. | FE+JM, JF, MP, MG |
| 0 | wenn das Projekt kürzer gewesen wäre (weniger als sieben Wochen). | |
| 13 | wenn das Projekt länger gedauert hätte (mehr als sieben Wochen). | BW, PN, SR, AW, FE+JM, MN, SL, MP, FP, DA (viel länger ehrlich!), MG, SK |
| 4 | wenn die Vorbereitungsphase (zwischen Themenwahl und Beginn der Diskussion auf dem Forum) kürzer gewesen wäre. | PN, JF, RW, VP |
| 6 | wenn die Vorbereitungsphase länger gewesen wäre. | FE+JM, MN, SL, FP, SK |

Erklären Sie, warum:

BW: man hätte die Zeit zusammenhängender mit dem Projekt verbringen müssen
SR: da es gegen Ende am besten lief

AW: weil so viel Zeit zwischen der Antwort auf einen Text und dem Ausgangstext war

FE+JM: das ist doch alles schon in den angegebenen Antworten erklärt

JF: Es wäre vor allem zufriedenstellender verlaufen, wenn nur interessierte Leute mitgemacht hätten und das Projekt nach dem Austausch stattgefunden hätte.

SF: das Projekt war gut organisiert, doch für mich uninteressant

SL: Bessere Vorbereitung, durch längere Dauer mehr Möglichkeiten Neues zu lernen

AM: Ich finde, Sie haben den Punkt, „Wenn die Franzosen mehr Unterrichtszeit für das Verfassen ihrer Antworten und für das Stellen von Fragen an ihre Lehrkraft gehabt hätten“ vergessen. Nicht, daß ich sagen will, die Franzosen seien an allem Schuld, aber sie haben nicht wie wir die Möglichkeit, zu Hause an dem Projekt zu arbeiten, und auch aufgrund technischer Probleme zog sich das Gespräch immer weiter in die Länge, so daß manchmal überhaupt kein Text von französischer Seite ins Netz kam ☺

MP: manchmal gab es Probleme, die Fragestellungen richtig zu verstehen

DA: Zeitfaktor ist relativ egal, die Gedanken zum Projekt kann man sich auch auf der Toilette oder sonstwo machen. Ich denke keiner braucht länger als eine halbe Stunde für eine Seite Schriftgröße 18;-)

V. Das Thema des Projekts

1. Ich hätte es besser gefunden (Sie können mehrere Antworten ankreuzen),

| | | |
|----|---|---|
| 1 | wenn das Projekt ein anderes Thema gehabt hätte. → Präzisieren Sie, welches: | DA |
| 14 | wenn das Projekt kein präzises Thema gehabt hätte und man über alles Mögliche hätte diskutieren können. | BW, PN, AW, FE+JM, SF, SL, AM, PF, MP, FP, DA, MG, SK |
| 0 | wenn das Thema des Projekts stärker eingegrenzt gewesen wäre. | |
| 10 | wenn wir Schüler Themen hätten vorschlagen können, statt nur aus fünf Themen auswählen zu können. | BW, PN, AW, FE+JM, RW, PF, MP, DA, SK |
| 5 | wenn jede deutsch-französische Gruppe ihr eigenes Thema hätte auswählen können. | BW, PN, AW, DA, MG |

Erklären Sie, warum:

BW: weil es interessanter ist wenn man die Themen selbst bestimmen kann

FE+JM: was weiß denn ich

JF: Was war denn das Thema

SL: Hat meine Gruppe im weitesten Sinne eh praktiziert, da das Thema sehr weitläufig gewählt war.

AM: man wäre nicht dagesessen und hätte sich gefragt „was schreiben wir jetzt bloß zu diesem Thema“ sondern hätte damit angefangen, den anderen nach seinen Interessen zu fragen. Da wäre bestimmt was gegangen... ☺

VP: War so in Ordnung

MP: zu eingeschränkt

DA: Was war denn das Thema? – Hä? Präzises Thema? – Ah, achso, das war also das Thema? Ich hab mir eh mein eigenes Thema gesucht, weil man „jung sein in Deutschland“ genauso gut „être âgé en France“ gegenüberstellen hätte können. Denn beispielsweise Weihnachten feiern auch die Älteren.

2. Ich finde, daß das Thema „Jung sein in Deutschland – être jeune en France“ (Sie können mehrere Antworten ankreuzen)

| | | |
|----|--|---|
| 1 | zu eng gefaßt war. | AM |
| 2 | zu umfassend war. | MP, DA |
| 8 | in den Diskussionen mit unserer Partnergruppe nicht respektiert wurde. | PN, FE+JM, RW, PF, VP, DA, MG |
| 10 | nichts mit den Ausgangstexten (Fragebogen „Ein guter Freund...“, Blätter über Deutschland, Ferienberichte) zu tun hatte. | BW, AW, FE+JM, JF, SF, AM, MP, DA (wenig), MG |

Erklären Sie, warum:

MN: Wir hatten gar nicht die Wahl, pro Gruppe ein komplett eigenständiges Thema zu wählen!!!

JF: Es hatte allgemein nichts mit dem Forum und der Diskussion zu tun

AM: Wie gesagt, man saß da und hat sich gefragt „was paßt bloß zu diesem Thema“. Die Ferienberichte hatten sicher was mit dem Thema zu tun, jedoch was das Oktoberfest jetzt speziell mit „Jung sein in Deutschland – être jeune en france“ zu tun hat... das ist eigentlich mehr „leben in München“ oder so. Für manche wäre das komplette Themaverfehlung ☺

VP: kein Interesse

MP: fast kein Zusammenhang

DA: zu umfassend → deshalb nicht respektiert! Oben fehlt mir bei den Fähigkeiten: Können, die Unterschiede zwischen den Kulturen zu erahnen. D u. F sind sehr ähnlich. Deshalb war schwer zu ergründen, auf was die Ausgangstexte abzielen.

VI. Die in der Vorbereitungsphase ausgearbeiteten Ausgangsdokumente

1. Wie fanden Sie das Ausfüllen des Arbeitsblattes über Frankreich?

| | | |
|---|------------------|--------------------------------|
| | sehr interessant | |
| 6 | interessant | PN, SR, PF, MP, FP, MG |
| 8 | langweilig | BW, AW, MN, RW, SL, AM, VP, SK |
| 4 | sehr langweilig | FE+JM, SF, DA |

Erklären Sie, warum:

BW: das Ausfüllen war nicht so spannend aber das Lesen war eigentlich recht interessant

FE+JM: weil mich davon gar nichts interessiert hat

MN: nicht sehr spannende Fragen

JF: Total sinnlos, weil viel zu früh (so weit vom anderen Projekt entfernt) außerdem kein Arbeitsblatt und dumme Frage

SL: noch zu geringe Kenntnisse, vielleicht eher gegen Ende des Projekts sinnvoll

AM: Das war meiner Meinung nach nicht sehr effektiv, da man dadurch nichts gelernt hat.

VP: Man hatte die Möglichkeit, andere interessantere Dinge zu machen.

MP: interessante Thematik

DA: Ich habs nämlich schon wieder vergessen. Rückschluss: Es war langweilig!

MG: hat sich schon gepaßt ;)

2. Wie fanden Sie das Ausfüllen des Fragebogens „Ein guter Freund...“?

| | | |
|---|------------------|-----------------------------------|
| 1 | Sehr interessant | AM |
| 9 | Interessant | BW, PN, AW, FE+JM, SL, MP, FP, MG |
| 5 | Langweilig | SR, MN, RW, PF, SK |
| 2 | Sehr langweilig | SF, VP |

Erklären Sie, warum:

SR: da es nichts neues war, lesen war interessant ☺

FE+JM: man konnte seine Meinung zum besten geben

MN: siehe oben

JF: Schlecht, weil es nichts mit dem Projekt zu tun hatte und nicht gelesen wurde

SL: die Antworten der anderen zu lesen

AM: Man ist mal ins Nachdenken gekommen, was einem wirklich wichtig ist im Leben. Das Lesen der anderen Fragebögen war auch ganz interessant, bisweilen sogar unterhaltsam.

VP: Schlechtes Thema

MP: interessante Thematik

DA. blöd

3. Wie fanden Sie das Schreiben des Ferienberichts?

| | | |
|---|------------------|------------------------|
| 0 | sehr interessant | |
| 6 | Interessant | PN, SL, PF, VP, MP, SK |
| 6 | Langweilig | BW, SR, AW, MN, RW, SF |
| 4 | sehr langweilig | FE+JM, AM, MG |

Erklären Sie, warum:

BW: weil man nicht wußte was man da schreiben soll

FE+JM: ich weiß doch selber, was ich da erlebt hab, das muss ich nicht immer wieder aufwärmern. Ich denke auch, dass das die anderen auch nicht besonders interessiert.

MN: siehe oben

JF: Was soll das dauernde Ankreuzen. Ich fand es weder interessant noch langweilig. Es war einfach ein Bericht meiner Ferien. Die Toll waren, aber doch nicht der Bericht.

SL: siehe 2

AM: Ich habe nichts übrig für Berichte, und ich finde es nun mal nicht interessant, noch mal Revue passieren zu lassen, daß ich in den Ferien nur geschlafen, gegessen und gegeigt habe *gähn*

VP: gute Grundlage für eine Konversation

MP: interessante Thematik

DA: Mensch, muss man denn immer seine eigenen Antworten dazu schreiben? Man wird schon wieder in ein Schema hineingezwängt mit wenigen Möglichkeiten. Geht so fand ich's! Wieso soll es für mich interessant sein ein Erlebnis auf Französisch zu schildern?

VII. Die in der Vorbereitungsphase gelesenen Ausgangsdokumente

1. Wie fanden Sie das Lesen der Fragebögen „Ein guter Freund...“?

| | | |
|---|------------------|----------------------------|
| 6 | Sehr interessant | BW, PN, AW, FE+JM, AM |
| 7 | Interessant | SR, MN, SL, PF, FP, DA, MG |
| 4 | Langweilig | RW, SF, MP, SK |
| 1 | sehr langweilig | VP |

Erklären Sie, warum:

SR: Unterschiede und Übereinstimmungen

FE+JM: man konnte etwas über die anderen erfahren

MN: halbwegs interessantes Thema

JF: ich habe sie nicht gelesen

SL: Gemeinsamkeiten/Unterschiede

AM: Upsa, hab ich da was vorweggenommen?? Lesen interessant, bisweilen sogar unterhaltsam

VP: schlechtes Thema

MP: zu langatmig

DA. Es war interessant das von den mir bekannten Personen Geschriebene mit meinem Bild von ihnen abzugleichen.

2. Wie fanden Sie das Lesen der Ferienberichte?

| | | |
|---|------------------|----------------------------|
| 0 | sehr interessant | |
| 7 | Interessant | BW, RW, SF, PF, VP, MP, SK |
| 6 | Langweilig | PN, SR, AW, MN, SL, FP |
| 4 | sehr langweilig | FE+JM, DA, MG |

Erklären Sie, warum:

BW: man konnte bissl was über seinen correspondant erfahren

SR: Ähnlich wie bei uns

MN: immer das gleiche

JF: die meisten habe ich auch nicht gelesen

RW: man erfährt, was die anderen in den Ferien machen

SL: es haben fast alle das gleiche gemacht

AM: Es stand in allen dasselbe drin: Bei den Franzosen, daß sie sich den Bauch vollgeschlagen haben, und bie den Deutschen, daß sie mangels Schnees nicht Ski fahren konnten. ***Schnarch***

VP: gute Grundlage für eine Konversation

MP: es war interessant zu sehen, was die Franzosen in den Ferien machen

DA: Überall stand drin, dass am 24. Weihnachten war und am 25. Der erste am 26. der 2. Weihnachtsfeiertag und dass Tanten kamen und Onkel und Omas und Opas, sofern sie nicht schon tot sind, und dass der Christbaum dieses Jahr besonders schön war. Natürlich gab es insgesamt weit mehr als 30x den 24. usw.

MG: weil da nichts besonderes drinstand (hat mich nicht interessiert, was die gemacht haben)

3. Wie fanden Sie das Lesen der Arbeitsblätter über (Frankreich: Fehler von mir!) Deutschland?

| | | |
|---|------------------|----------------------------|
| 3 | Sehr interessant | PN, PF, FP |
| 7 | Interessant | BW, SR, AW, RW, VP, DA, MG |
| 4 | Langweilig | MN, SL, MP, SK |
| 3 | Sehr langweilig | FE+JM, SF |

Erklären Sie, warum:

SR: war halt so ☺

FE+JM: immer dasselbe nervt

JF: man mußte die doch nicht lesen sondern Ausfüllen und das war langweilig

AM: Warum gibt's kein Feld für lustig? Bei „M. Vandervelde“ muß man einfach lachen

MP: auch zu langatmig

DA: Hat man a bissal was erfahren was die Franzosen über Deutschland sagen

VIII. Die Arbeitsblätter

1. Wie fanden Sie das Arbeitsblatt 1, das die Lektüre der Fragebögen begleiten sollte?

| | | |
|----|---------------|---------------------------------------|
| 0 | sehr gut | |
| 6 | eher gut | BW, SR, AW, SL, VP, MG |
| 10 | eher schlecht | PN, FE+JM, MN, RW, PF, MP, FP, DA, SK |
| 2 | Schlecht | JF, AM |

Erklären Sie, warum:

PN: Konnotation war ein Schmarrn

Fe+JM: weil halt

MN: zu viele gesetzte Grenzen

JF: keiner hat die Fragebögen gelesen

SF: kann mich nicht erinnern

AM: Ich finde es unsinnig, Wörter zu zählen. Entweder fällt einem beim Durchlesen der Fragebögen etwas auf und man bezieht sich darauf, oder es fällt einem nichts auf, dann bringt Wörter zählen auch nichts. Das wäre nämlich der Beweis dafür, daß man nicht aufmerksam gelesen hat.

MP: hat nicht genau das Thema getroffen

DA: ganz weglassen!

2. Wie fanden Sie das Arbeitsblatt 2, das die Lektüre der Ferienberichte begleiten sollte?

| | | |
|----|---------------|---|
| 0 | sehr gut | |
| 4 | eher gut | SR, RW, VP, MP |
| 12 | eher schlecht | BW, PN, AW, FE+JM, MN, SL, PF, FP, DA, MG, SK |
| 2 | Schlecht | JF, AM |

Erklären Sie, warum:

PN: siehe 1

JF: keiner hat die Ferienberichte gelesen. Ich kann mich an die Arbeitsblätter nicht mehr erinnern

SF: kann mich nicht erinnern

SL: zu zeitaufwendig

AM: Hier gilt das Gleiche wie oben, Wörter zählen ist einfach eine stupide Mathematikerstklassaufgabe. ☺

DA: ganz weglassen!

3. Wie fanden Sie das Arbeitsblatt 3, das die Lektüre der Arbeitsblätter über Deutschland begleiten sollte?

| | | |
|---|---------------|-----------------------------------|
| 0 | sehr gut | |
| 6 | eher gut | PN, SR, AW, VP, MP, SK |
| 9 | eher schlecht | BW, FE+JM, MN, RW, SL, PF, FP, DA |
| 1 | Schlecht | AM |

Erklären Sie, warum:

BW: langsam nervt das ewige warum
 MN: nicht ansprechend
 JF: wie oben
 SF: kann mich nicht erinnern
 SL: zu zeitaufwendig
 AM: Ich fang an, mich zu wiederholen...
 DA: ganz weglassen

IX. Ihre nationale Arbeitsgruppe

1. Wie konnten Sie mit den anderen Mitgliedern Ihrer Arbeitsgruppe zusammenarbeiten?

| | | |
|---|---------------|----------------------------|
| 7 | sehr gut | SR, RW, SL, AM, VP, MP, MG |
| 7 | eher gut | BW, PN, FE+JM, SF, PF, SK |
| 3 | eher schlecht | MN, JF, FP |
| 2 | Schlecht | AW, DA |

Erklären Sie, warum:

BW: weil wir alle recht viel geschrieben haben
 SR: waren nett
 AW: weil ich die einzige war, die Texte geschrieben hat
 FE+JM: weil einige unsere Austauschpartner waren
 MN: keine Motivation, da die Arbeitsverteilung eher schlecht war
 JF: es gab Unstimmigkeiten in der Gruppe
 RW: gutes Gruppenklima
 AM: Sie waren sehr aktiv, interessiert und man konnte sich bei Fragen an sie wenden.
 PF: Westside ☺
 VP: gutes Gruppenklima
 MP: sehr gute Atmosphäre
 DA: Demotivation

2. Ich hätte es vorgezogen,

| | | |
|---|--|----------------|
| 4 | in einer kleineren Gruppe zu arbeiten. | SR, MN, JF, MP |
| 2 | in einer größeren Gruppe zu arbeiten. | PF, FP |
| 1 | alleine zu arbeiten. | DA |

7 War ok BW, PN, FE, JM, SF, MG, SK

Erklären Sie, warum:

BW: die hat doch gepasst
 PN: war ok
 SR: 2-2 wäre besser gewesen, bessere Absprache möglich
 AW: ich hätte gern überhaupt in einer Gruppe gearbeitet, weil ich bei meiner „Gruppe“ alles alleine machen musste
 FE+JM: die Gruppen haben gepaßt
 JF: Weil man dann besser einen gemeinsamen Nenner in der Meinung finden kann
 SF: war gut so

AM: Ich fand das eigentlich ganz gut (Erklärung siehe oben)

MP: zu viele passive Gruppenmitglieder

DA: wegen Demotivation

SK: war ok so

X. Ihre Partnergruppe

1. Wie hat die Zusammenarbeit mit Ihrer Partnergruppe funktioniert?

| | | |
|---|---------------|-----------------------|
| 5 | sehr gut | SR, RW, PF, VP, MP |
| 5 | eher gut | PN, AW, SL, MG, SK |
| 6 | eher schlecht | BW, FE+JM, MN, JF, SF |
| 2 | schlecht | AM, DA |

Erklären Sie, warum:

BW: zu wenig Texte ihrerseits

SR: Texte kamen bald zurück, waren einige Fragen enthalten

FE+JM: weil kaum Antworten kamen

MN: kein Eingehen auf unsere Fragen

JF: weil zu wenig geschrieben wurde und wir zu wenig verstanden haben

RW: Siehe 9.1 (gutes Gruppenklima)

SF: nicht auf alles eingegangen

SL: nicht immer geantwortet

AM: Ich fang echt an, mich zu wiederholen...aber hier noch mal: Es kamen auf manche Fragen keine Antworten, dadurch wurden wir demotiviert.

PF: Westside ☺

VP: gutes Gruppenklima

DA: Keine Ahnung!

2. Hätten Sie lieber mit einer anderen Partnergruppe zusammengearbeitet?

| | | |
|----|------|---------------------------------------|
| 4 | ja | MN, SF, DA, SK |
| 11 | nein | PN, SR, FE+JM, RW, SL, AM, PF, VP, MP |

Erklären Sie, warum:

MN: sehr wenige Texte

BW: ich weiß doch nicht wie die anderen Gruppen waren

PN: alles OK

SR: hat gut geklappt

AW: weiß ich nicht

FE+JM: sind alle faul

JF: ich kannte die damals noch nicht und kann deshalb nicht sagen, ich hätte lieber eine andere gehabt

AM: Ich weiß nicht, ob die besser gearbeitet hätte.

MP: gute Zusammenarbeit

DA: Weil die Zusammenarbeit mit der Partnergruppe „schlecht“ funktioniert hat!

3. Meiner Meinung nach war die Diskussion mit unserer Partnergruppe

| | | |
|---|------------------|--------------------------------|
| 1 | sehr interessant | MP |
| 5 | Interessant | SR, RW, SL, VP, SK |
| 8 | Langweilig | BW, PN, AW, MN, AM, PF, DA, MG |
| 3 | sehr langweilig | FE+JM, SF |

Erklären Sie, warum:

PN: das Thema war langweilig; es hat immer so lang gedauert bis man eine Antwort bekommen hat

MN: zu wenig Material von den Franzosen

JF: siehe oben, die Frage wiederholt sich

AM: Ceterum censeo: Keine Beantwortung von manchen Fragen...

MP: gutes deutsch der Gruppe

FP: da war keine Diskussion

DA. Zu wenig interessanter Inhalt!

4. Die Diskussion wäre interessanter gewesen, (Sie können mehrere Antworten ankreuzen),

| | | |
|----|---|---|
| 8 | wenn unsere Gruppe häufiger geschrieben hätte. | SR, AW, JF, SF, PF, VP, DA, SK |
| 4 | wenn unsere Gruppe längere Texte geschrieben hätte. | MN, SF, MG, SK |
| 1 | Wenn unsere Gruppe mehr Bemerkungen über die Ausgangstexte (Fragebögen „Ein guter Freund...“, Arbeitsblätter über Deutschland, Ferienberichte) gemacht hätte. | AW |
| 5 | wenn unsere Gruppe mehr Fragen ausgehend von den Ausgangstexten gestellt hätte. | BW, AW, FE+JM, MG |
| 6 | wenn unsere Gruppe die Fragen unserer Partnergruppe besser beantwortet hätte. | FE+JM, MN, PF, VP, MG |
| 24 | | |
| 13 | wenn unsere Partnergruppe häufiger geschrieben hätte. | BW, SR, AW, FE+JM, JF, RW, SF, SL, AM, MP, DA, SK |
| 8 | wenn unsere Partnergruppe längere Texte geschrieben hätte. | BW, FE+JM, SF, MP, DA, MG, SK |
| 3 | wenn unsere Partnergruppe mehr Bemerkungen über die Ausgangstexte gemacht hätte. | AW, RW, MG |
| 4 | wenn unsere Partnergruppe mehr Fragen ausgehend von den Ausgangstexten gestellt hätte. | BW, FE+JM, MG |
| 8 | wenn unsere Partnergruppe unsere Fragen besser beantwortet hätte. | BW, PN, AW, MN, SF, SL, AM, PF |
| 36 | | |

Geben Sie eventuell andere Gründe an und erklären Sie warum:

JF: schon wieder unzureichende Ankreuzmöglichkeiten
 AM: Hätte unsere Partnergruppe oben genannte Kriterien erfüllt, wäre vielleicht eine Diskussion entstanden.
 DA: Ausgangstext ;-)

5. Finden Sie, daß es während der Diskussion viele Mißverständnisse gab?

| | | |
|----|------|---|
| 3 | ja | JF, PF, SK |
| 15 | nein | BW, PN, SR, AW, FE+JM, MN, RW, SF, SL, AM, VP, MP, DA, MG |

Erklären Sie warum und nennen Sie Beispiele:

JF: weil wir die Texte nicht verstanden haben
 AM: Wo nichts ist, kann auch nichts entstehen...
 MP: es gab keine großen Mißverständnisse
 DA: Sie rechnen wohl mit ja?

XI. Das Diskussionsforum

1. Wie fanden Sie die Idee, ein Forum für die Diskussion zu benutzen?

| | | |
|----|---------------|--|
| 8 | sehr gut | FE+JM, JF, SF, VP, MP, DA, MG |
| 11 | eher gut | BW, PN, SR, AW, MN, RW, SL, AM, PF, FP, SK |
| 0 | eher schlecht | |
| 0 | Schlecht | |

Erklären Sie, warum:

PN: Chat wäre besser gewesen (echte Unterhaltungen)
 SR: besser wären Chat und Forum gewesen
 AW: aber es gab zu viele technische Probleme
 FE+JM: weil man da brabbeln konnte
 MN: das einzige mögliche
 JF: prinzipiell eine gute Idee, in der Ausführung mangelt es
 RW: gute Konversationsmöglichkeit
 AM: Wie hätte man es sonst machen sollen? Per e-mail wäre da bestimmt noch weniger passiert, da man die richtigen Anschreibpartner gar nicht erst gefunden hätte.
 VP: gute Möglichkeit der Konversation
 MP: Abgeschottetheit und trotzdem offene Diskussion möglich
 FP: Die Idee war schon gut, aber irgendwie hats net so ganz geklappt
 DA: weil das Internet, funktioniere es denn, eine schnelle Möglichkeit bietet, Daten auszutauschen.

2. Die Arbeit mit dem Diskussionsforum wäre zufriedenstellender verlaufen, (Sie können mehrere Antworten ankreuzen),

| | | |
|----|--|---|
| 16 | Wenn wir nicht so viele technische Probleme gehabt hätten. | BW, PN, SR, AW, FE+JM, MN, JF, RW, SF, AM, PF, MP, DA, MG, SK |
|----|--|---|

| | | |
|----|---|--|
| 8 | wenn wir häufiger ins Forum hätten gehen können. | BW, FE+JM, JF, PF, MP, DA, SK |
| 0 | wenn ich das Forum von zu Hause hätte konsultieren können. | SF? |
| 5 | wenn uns die Funktionsweise des Forums vor der ersten Sitzung besser erklärt worden wäre. | BW, PN, SF?, PF, FP |
| 11 | wenn wir unsere Texte problemlos am Ende jeder Stunde hätten veröffentlichen können. | PN, SR, AW, RW, SL, AM, VP, MP, DA, MG, SK |
| 2 | wenn ich weniger Schwierigkeiten mit der Benutzung des Forums gehabt hätte. | PN, AM |

Erklären Sie, warum:

MN: Jeder hätte seinen eigenen Account haben sollen!!!

JF: es lag doch nicht nur an der Technik

SF: wir konnten das Forum von zu Hause aus benutzen

AM: Was ich angekreuzt habe, sagt im Prinzip das Gleiche aus: Durch geringere Zeitabstände zwischen den Antworten hätte eine Diskussion entstehen können.

MP: die technischen Probleme haben generiert

DA: Probleme gab es mit der ActiveX-Komponente des Forums, was eigentlich völlig untypisch für ein solches ist. Aus Sicherheitsgründen war ActiveX an den Schulcomputern aber nicht installiert → Es war nicht möglich den Datenaustausch mit dem Server zu gewährleisten. Das nächste mal sollten sie sich ein einfaches Forum organisieren! – mit schönerem Design.

XII. Die Sprache

- Daß wir in unserer Muttersprache geschrieben und in der Fremdsprache gelesen haben, fand ich

| | | |
|---|---------------|------------------------------------|
| 5 | sehr gut | PN, SR, FE+JM, AM |
| 9 | eher gut | AW, MN, RW, SF, SL, VP, MP, MG, SK |
| 3 | eher schlecht | BW, PF, DA |
| 0 | schlecht | |

Erklären Sie, warum:

BW: weil man sich so fast nicht mit der Sprache auseinandergesetzt hat und es anspruchsvoller gewesen wäre sich in der Fremdsprache ausdrücken zu müssen

SR: War einfacher

AW: weil dabei nicht so viele Fehler gemacht werden und man die Fremdsprache zu verstehen lernt und man lernt, sich mit Texten in der Fremdsprache auseinanderzusetzen

FE+JM: weil ich nix französisch kann

JF: egal

RW: andernfalls hätte es wahrscheinlich mehr Mißverständnisse gegeben

SL: die Fähigkeit, selbst französisch zu schreiben wird nicht geschult

AM: Auf französisch hätte A das Verfassen der Texte ewig gedauert (und die Franzosen hätten's wahrscheinlich immer noch nicht verstanden) B ich gar nicht alles schreiben können, was ich wollte (mangels Wortschatz)

MP: leichter
DA: Weil ich es andersrum eher gut gefunden hätte!

2. Ich hätte es bevorzugt,

| | | |
|---|---|------------------------|
| 4 | auf Deutsch zu schreiben und zu lesen. | FE+JM, MN, AM |
| 1 | auf Französisch zu schreiben und zu lesen. | PF |
| 3 | auf Französisch zu schreiben und auf Deutsch zu lesen. | BW, SF, DA |
| 6 | Abwechselnd in den beiden Sprachen zu schreiben und zu lesen. | BW, SR, SL, MP, FP, DA |

Erklären Sie, warum:

PN: alles OK

SR: Größerer Lernerfolg

AW: Ich fand es gut, so wie es war

FE+JM: wegen der Faulheit

MN: einfacher

JF: egal

SF: wäre sinnvoller

SL: siehe 1. Und faire Lösung für beide (die Franzosen lesen auch mal deutsche Texte)

AM: Klar, das hätte keine Arbeit gemacht, allerdings hätten wir nichts gelernt, und überhaupt wäre das nicht realisierbar gewesen, da die Franzosen sich (zu Recht) etwas blöd vorgekommen wären, hätten sie auf Deutsch lesen und schreiben müssen. Insofern war die gehabte Durchführung wohl die bestmögliche.

DA: Weil man bei der Textproduktion wesentlich mehr lernt! Und man gleich Stoff hat über den man sich unterhalten kann, nämlich die Fehler.

XIII. Das Projekttagtagebuch

1. Ich fand das Projekttagtagebuch

| | | |
|----|----------------------|---------------------------------------|
| 0 | Sehr nützlich. | |
| 1 | Nützlich. | SR |
| 7 | Nicht sehr nützlich. | PN, MN, RW, VP, DA, MG, SK |
| 10 | Überflüssig | BW, AW, FE+JM, SF, SL, AM, PF, MP, FP |

Erklären Sie, warum:

BW: ich konnte keinen Sinn darin erkennen

AW: ich konnte keinen Sinn darin erkennen

FE+JM: zu viel Arbeit

JF: das hat nichts mit Nützlichkeit zu tun

RW: nicht notwendig

SF: warum soll ich meine so „spannenden“ Erlebnisse festhalten?

AM: Für die Arbeit hat es nichts gebracht, es mußte wohl lediglich für die Benotung geführt werden.

MP: hat nichts gebracht

DA: weil das Projekt nicht gelungen war
MG: s.o.

XIV. Die Rolle von Frau Haim und von Manuela

2. Das Projekt wäre für mich zufriedenstellender verlaufen, (Sie können mehrere Antworten ankreuzen),

| | | |
|----|--|---|
| 13 | Wenn Frau Haim und Manuela uns besser über die Ziele des Projekts informiert hätten. | BW, AW, FE+JM, MN, JF, RW, SF, PF, MP, DA, MG, SK |
| 0 | Wenn ich Frau Haim oder Manuela im Falle von Schwierigkeiten leichter hätte kontaktieren können. | |
| 0 | Wenn Frau Haim uns beim Verfassen der Texte mehr geholfen hätte. | DA: hat sie |
| 3 | Wenn Frau Haim uns mehr beim Verstehen der französischen Texte geholfen hätte. | AM, MP; MG; DA: Hat sie |

Erklären Sie, warum:

PN: wenn sich Frau Haim und Manuela besser abgesprochen hätten (Fr. Haim sagt, wir sollen auf Französisch schreiben, dann kommen wieder einige Mails von Ihnen, wir sollen doch bitte auf deutsch schreiben)

JF: wir wußten nicht, daß so viel Arbeit auf uns zukommt

AM: Frau Haim hat uns schon geholfen. Jedoch nur im Schnelldurchlauf (ich erinnere nur mal an die Texte der Franzosen über ihre Weihnachtsferien), das war nicht sonderlich effektiv.

VP: Das Projekt ist meiner Meinung nach gut verlaufen.

DA: Weil ich mit dem Begriff internationale Kommunikationsfähigkeit mich nicht zufrieden gebe...

XV. Sie haben nun die Gelegenheit, all das hinzuzufügen, was Sie bislang nicht schreiben konnten

BW: Ich fand es eine gute Idee aber nicht überzeugend umgesetzt. Man hätte vielleicht versuchen können schon durch das Projekt einen Kontakt zu den Austauschpartnern herzustellen. Eine Anmerkung zu allen Fragebögen: Dieses ewige Warum nervt total weil man eigentlich immer nur das gleiche da schreiben kann und manchmal auch einfach nicht erklären kann warum man eine bestimmte Meinung hat.

SR. Chatten wäre eine gute Erweiterung

AW: Trotz vieler Probleme, die es gab, finde ich es notwendig auch Projekte dieser Art im Unterricht zu machen. Ich hoffe Ihnen hilft dieser Fragebogen weiter für die nächsten Projekte. Viel Glück!

MN: Anregungen: längere Stundenzzeit am Stück, jeder einen eigenen Account, nicht so harte Themeneingrenzung

JF: Ich denke, wenn Sie uns von Anfang an besser informiert hätten, hätten zwar weniger Leute mitgemacht, aber dann auch nur die, die es wirklich interessiert und die gewillt sind, auch Zeit dafür zu opfern. Mehr dazu, wenn Sie kommen.

AM: Was, war das schon alles??? ;-)

MP: das Projekt war sinnvoll

MG: Westside! ;)

Annexe 7 Questionnaire d'évaluation de l'enseignante française

Questionnaire d'évaluation

Le projet München – Clermont auquel tu as participé avec ta classe d'allemand est maintenant terminé. Ce questionnaire a pour objectif de me faire connaître ton opinion sur plusieurs de ses aspects, afin que de futurs projets (et d'autres enseignants et élèves !) puissent profiter des expériences accumulées tout au long de notre projet.

N'hésite pas à prendre du temps pour répondre le plus précisément possible à toutes les questions.

Pour cocher une réponse, écris « X » dans la petite case devant la réponse.

Merci de ta participation !

I. Questions générales

1. Es-tu globalement satisfaite du déroulement de notre projet ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi ?

Je ne pensais pas être capable de mener à bien un tel projet.

2. Quels aspects du projet te semblaient être les plus positifs ?

Communication avec l'Allemagne

3. Quels ont été les facteurs qui, à ton avis, ont le plus gêné le bon déroulement du projet ?

Problèmes techniques

4. Si nous organisions un autre projet du même type l'année prochaine, que changerais-tu ?

Nombre d'élèves trop important

5. L'objectif global du projet était d'amorcer l'acquisition d'une compétence communicative interculturelle (voir "Informations aux élèves"). Penses-tu que le projet a permis à tes élèves de commencer à acquérir une telle compétence ?

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| <input type="checkbox"/> | Oui |
| <input checked="" type="checkbox"/> | En partie |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

Prise de conscience des différences culturelles

II. Ton rôle dans le projet

1. Pendant les heures de cours consacrées au projet, ton rôle a-t-il été différent par rapport au reste du cours ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Si oui, en quoi était-il différent ?

Aide-incitation

As-tu eu des difficultés de faire face à ce changement de rôle ? Lesquelles ?

non

2. Penses-tu avoir agi de façon à faciliter au maximum le travail des élèves ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Si non, que ferais-tu différemment lors d'un prochain projet ?

3. Penses-tu que le fait que tu n'aies pas été entièrement responsable, avec l'enseignante de la classe partenaire, de l'organisation du projet ait eu une quelconque influence sur le déroulement du projet ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

Je connais mieux les élèves et leurs capacités

4. Penses-tu que le fait qu'une personne extérieure (moi en tant que chercheuse) ait organisé le projet ait été à l'origine de certains des problèmes ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

Les élèves ont pris les choses moins au sérieux

5. As-tu eu quelquefois l'impression qu'il ne s'agissait pas vraiment de ton projet et de celui de tes élèves, mais que vous étiez "mes cobayes" ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> | Oui |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

J'étais bien informé

III. Le rôle des élèves

1. **Tes élèves se sont-ils comportés différemment pendant les heures de cours consacrées au projet ?**

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Si oui, quels changements as-tu pu observer ?

Moins d'implication (pour certains)

2. Le projet aurait été plus satisfaisant et plus efficace pour les élèves,

- s'ils avaient été plus impliqués dans l'organisation du projet.
 si nous les avions mieux préparés aux particularités du travail de projet.
 si nous les avions mieux initiés au travail de groupe.
 si nous les avions davantage guidés pendant les phases de travail de groupe.

Pourquoi ?

Il faut qu'ils soient plus autonomes

IV. Le travail personnel des élèves

Le projet leur aurait apporté davantage (plusieurs réponses possibles)

- si tous avaient pris plus de responsabilités par rapport à leur travail.
 si tous avaient bien lu toutes les informations reçues, afin d'être au courant de tout ce qui concerne le projet.
 si tous avaient consacré plus de temps à la lecture des documents de base (questionnaires "Un bon ami...", fiches sur la France, récits de vacances).
 si tous avaient rempli de manière consciente les fiches de travail 1, 2, et 3 qui accompagnaient la lecture des documents de base.
 si tous avaient exploité au mieux les documents de base pour la rédaction des textes.
 si tous avaient lu attentivement les textes de leur groupe partenaire chez eux, afin d'être bien préparés à la discussion dans leur groupe et à la rédaction du prochain texte.
 si tous avaient effectué un travail de vocabulaire pendant la lecture de tous les documents allemands.
 si tous avaient essayé de comprendre à fond ce que les Allemands avaient écrit.

Pourquoi :

Trop d'information en même temps

V. Le facteur information

1. Estimes-tu qu'à chaque phase du projet tu as été bien informé de tout ce que toi et les élèves deviez faire ?

- Oui
 Non

Pourquoi :

Les fiches étaient claires

2. A ton avis, les "Informations aux élèves" et le "Plan par semaines" étaient-ils suffisamment clairs et complets pour que, théoriquement, les élèves soient bien informés à tout moment ?

3.

- Oui
 Non

Pourquoi :

VI. Le facteur temps

1. Il aurait été préférable

- que les élèves aient eu plus de temps pour la rédaction des textes au sein de leurs groupes.
- que les élèves aient eu plus de temps pour discuter des textes allemands au sein de leurs groupes.
- que plus d'heures de cours aient été réservées au projet.
- que plus de phases plénières aient été prévues, par exemple pour discuter ensemble des textes reçus, pour un travail linguistique, etc.
- que les élèves aient eu plus de temps pour te poser des questions pendant les phases de travail en groupe.
- que quelques semaines aient été réservées exclusivement au projet, afin de travailler dans la continuité
- que les élèves investissent moins de temps dans le projet en dehors du cours
- que le projet ait été plus court (moins de sept semaines).
- que le projet ait été plus long (plus de sept semaines).
- que la phase de préparation (entre le choix du sujet et le début de la discussion sur le forum) ait été plus courte.
- que la phase de préparation ait été plus longue.

Pourquoi :

2. La période entre les vacances de Noël et les vacances d'hiver était le bon moment pour la réalisation de notre projet.

- Oui
- Non

Si non, quelle période aurait été plus propice ?

VII. Les documents de base

1. A ton avis, était-ce globalement une bonne idée de vouloir baser la discussion sur les questionnaires “ Un bon ami... ”, “ Fiche sur la France ” , “ Fiche sur l’Allemagne ” et “ Récit de vacances ” ?

- Oui
- Non

Pourquoi :

Moyen d’entamer la discussion

2. Comment t’expliques-tu que les élèves n’aient quasiment pas utilisé ces documents pour la rédaction de leurs textes ?

Trop longs - préjugés

3. Quel(s) documents garderais-tu dans un prochain projet ? Pourquoi ?

Récits de vacances, vécu des élèves

4. Penses-tu que la discussion entre les élèves aurait été plus animée sans cette base de documents ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

S'ils pouvaient parler de ce qu'ils voulaient

VIII. Les fiches de travail accompagnant la lecture des documents

1. A ton avis, les fiches de travail étaient-elles utiles ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi :

Pour cadrer le travail

2. Quelles modifications y apporterais-tu afin de les améliorer ?

+ courtes

IX. Les formes de travail

Penses-tu que le travail en petits groupes était la forme de travail appropriée ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input type="checkbox"/> | Oui |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Non |

Si non, quelles formes de travail auraient peut-être été plus favorables ?

Binômes franco-allemands

X. Le forum de discussion

1. Comment as-tu trouvé l'idée d'utiliser un forum pour la discussion?

| | |
|-------------------------------------|-----------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | très bonne |
| <input type="checkbox"/> | plutôt bonne |
| <input type="checkbox"/> | plutôt mauvaise |
| <input type="checkbox"/> | mauvaise |

Pourquoi ?

1^{ère} expérience

2. Le travail avec le forum de discussion aurait été plus satisfaisant (plusieurs réponses possibles),

- si nous n'avions pas rencontré autant de problèmes techniques.
 si nous avions pu aller plus souvent sur le forum.
 si les élèves avaient plus facilement pu consulter le forum de chez eux.
 si les élèves avaient été mieux informés sur le fonctionnement du forum avant la première séance.
 si les élèves avaient pu publier leurs textes sans problèmes à la fin de chaque cours.
 si les élèves avaient eu libre accès à la salle informatique pendant toute la durée du projet.
 si les élèves avaient eu moins de difficultés en utilisant le forum.

Pourquoi :

XI. La langue

1. Le fait que les élèves aient écrit dans leur langue maternelle et qu'ils aient lu dans la langue étrangère était

- très positif
 plutôt positif
 plutôt négatif
 négatif

Pourquoi ?

2. J'aurais préféré que les élèves puissent

- écrire et lire en français.
 écrire et lire en allemand.
 écrire en allemand et lire en français.
 écrire et lire dans les deux langues en alternance.

Pourquoi :

C'est aussi comme ça que je fonctionne avec mes amis allemands

XII. Le carnet de bord

1. A priori, l'idée d'un carnet de bord était

- très bonne
 plutôt bonne
 plutôt mauvaise
 mauvaise

Pourquoi:

Pour qu'ils sachent où ils en sont

2. Comment t'expliques-tu le fait que les élèves n'aient que modérément apprécié le carnet de bord ?

Ils n'ont pas l'habitude d'utiliser cet outil

XIII. L'échange scolaire et le projet

1. Si cela avait été facilement réalisable, aurais-tu préféré lier notre projet et l'échange scolaire ?

| | |
|-------------------------------------|-----|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Oui |
| <input type="checkbox"/> | Non |

Pourquoi ?

Faciliter les contacts

2. Penses-tu que les élèves auraient été plus motivés pour le projet si celui-ci avait eu lieu après l'échange scolaire ?

non

XIV. Autres remarques

J'aurais aimé avoir les résultats du questionnaire d'évaluation des élèves avant de remplir le mien.

Annexe 8 Questionnaire d'évaluation de l'enseignante allemande

Evaluationsfragebogen

Das Projekt München – Clermont, an dem du mit deiner Französisch-Klasse teilgenommen hast, ist nun abgeschlossen. Dieser Fragebogen dient dazu, herauszufinden, wie du das Projekt einschätzt, damit nachfolgende Projekte (sowie Lehrer und Schüler!) von den Erfahrungen, die wir während unseres Projekts gemacht haben, profitieren können.

Bitte nimm dir etwas Zeit für das Ausfüllen des Fragebogens und beantworte alle Fragen so genau wie möglich.

Um eine Antwort anzukreuzen, schreibe bitte ein X in das Kästchen vor der entsprechenden Antwort.

Vielen Dank für deine Mitarbeit!

I. Allgemeine Fragen

1. Bist du insgesamt mit dem Ablauf unseres Projekts zufrieden ?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Ja, da die Schüler sich mit ihren Vorurteilen und mit denen der Franzosen auseinandersetzen mussten.

2. Welche Aspekte des Projekts hast du als besonders positiv empfunden?

Ich war gerne mit ihnen im Computerraum und verfolgte die Spannung oder auch Enttäuschung, wenn nicht Neues im Forum war.

3. Welche Faktoren haben einen reibungslosen Projektablauf deiner Meinung nach am stärksten beeinträchtigt?

Die technischen Pannen, und das durch nicht gleichzeitig im Netz sein zu wenig spontane.

4. Was würdest du ändern, wenn wir im nächsten Jahr ein ähnliches Projekt organisieren würden?

Die Äußerungen sollten weniger reglementiert sein und die Gruppen kleiner.

5. Das übergeordnete Lernziel des Projekts war die Anbahnung einer interkulturellen Kommunikationsfähigkeiten bei den Schülern (siehe "Informationen für die Schüler"). Denkst du, daß das Projekt den Erwerb einer solchen Kompetenz bei deinen Schülern in Gang gesetzt hat?

| | |
|-------------------------------------|-----------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Teilweise |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum: Die Neugier ist geweckt worden und denke ich auch der Wille verstärkt worden sich mit Gleichaltrigen auszutauschen.

II. Deine Rolle im Projekt

1. Hattest du während der Projektstunden eine andere Rolle als im übrigen Unterricht mit deiner Klasse?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Wenn ja, worin bestanden die Unterschiede? Ich war mehr Dolmetscher und Mittler.

Hattest du Schwierigkeiten mit dieser veränderten Rolle? Welche?

Nein, warum auch. Es macht das Unterrichten interessanter und man lernt. Man hat mehr Zeit sich mit dem einzelnen Schüler zu unterhalten.

2. Denkst du, daß dein Verhalten während des Projekts den Schülern die Arbeit so gut wie möglich erleichtert hat?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Wenn nicht, was würdest du beim nächsten Projekt anders machen?

3. Denkst du, die Tatsache, daß du nicht gemeinsam mit der Lehrerin der Partnergruppe die gesamte Verantwortung für das Projekt hattest, hat sich in irgendeiner Weise auf den Projektverlauf ausgewirkt?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Der Druck der Themenwahl... war nicht da, es war entspanntes Arbeiten und meine Schüler konnten sehr selbstständig arbeiten.

4. War deiner Meinung nach die Tatsache, daß eine dritte Person (ich als Forscherin) das Projekt organisiert hat, der Grund für manche Probleme?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Du warst immer für uns erreichbar und der Arbeitsplan war sehr detailliert.

5. Hattest du manchmal den Eindruck, daß es sich nicht wirklich um dein Projekt und das deiner Schüler handelt, sondern, daß ihr meine „Versuchskaninchen“ seid?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Ich/Wir konnten uns sehr gut mit dem Projekt identifizieren.

III. Die Rolle der Schüler

1. **Haben sich deine Schüler während der Projektstunden anders verhalten als sonst?**

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Nein |

Wenn ja, welche Veränderungen konntest du feststellen?

2. Das Projekt wäre für die Schüler zufriedenstellender und effektiver gewesen,

- wenn sie stärker in die Organisation des Projekts eingebunden gewesen wären.
- wenn wir sie besser auf die Besonderheiten der Projektarbeit vorbereitet hätten.
- Wenn wir sie besser in die Gruppenarbeit eingeführt hätten.
- Wenn du sie während den Gruppenarbeitsphasen stärker angeleitet hättest.

Warum? Ich glaube dass Gruppen und Projektarbeit gelernt werden muss.
Andererseits ist die effektive Zusammenarbeit immer Voraussetzung.

IV. Die persönliche Arbeit der Schüler

Das Projekt wäre für die Schüler effektiver gewesen (Mehrfachantworten sind möglich)

- wenn sie gegenüber ihrer Arbeit mehr Verantwortung übernommen hätten.
- wenn alle die erhaltenen Informationen gut gelesen hätten, um über alles, was mit dem Projekt zusammenhängt, auf dem Laufenden zu sein.
- wenn alle sich mehr Zeit für das Lesen der Ausgangstexte genommen hätten (Fragebögen "Ein guter Freund ist...", Arbeitsblätter über Deutschland, Ferienberichte).
- wenn alle die Arbeitsblätter 1, 2 und 3, die die Lektüre der Ausgangstexte begleiten sollten, sorgfältig ausgefüllt hätten.
- wenn alle die Ausgangstexte möglichst gut für das Verfassen der Texte genutzt hätten.
- wenn alle aufmerksam die Texte ihrer Partnergruppe gelesen hätten, um gut auf die Diskussion in ihrer Gruppe und das Schreiben des nächsten Textes vorbereitet zu sein.
- Wenn alle während des Lesens der französischen Texte ausreichend Wortschatzarbeit gemacht hätten.
- Wenn alle versucht hätten, genau zu verstehen, was die Franzosen geschrieben haben.

Warum? Es wurde viel aneinander vorbei diskutiert, das lag aber auch daran, dass die Schüler sich an das Thema halten sollten und nicht frei Schnauze schreiben konnten.

V. Der Faktor Information

1. Findest du, daß du in jeder Projektphase gut darüber informiert warst, was du und deine Schüler zu tun hatten?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Du hast erinnert, wir fragten nach, besser geht es denke ich nicht.

2. Waren deiner Meinung nach die “Informationen an die Schüler” und der “Wochenplan” klar genug und vollständig, so daß die Schüler theoretisch jederzeit gut informiert waren?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Wenn man ernsthaft arbeiten wollte, war man perfekt vorbereitet.

VI. Der Zeitfaktor

1. Es wäre besser gewesen,

| | |
|-------------------------------------|--|
| <input type="checkbox"/> | wenn die Schüler mehr Zeit für das Schreiben der Gruppentexte gehabt hätten. |
| <input checked="" type="checkbox"/> | wenn die Schüler mehr Zeit gehabt hätten, innerhalb ihrer Gruppe über die französischen Texte zu diskutieren. |
| <input type="checkbox"/> | wenn mehr Unterrichtsstunden für das Projekt reserviert gewesen wären. |
| <input checked="" type="checkbox"/> | wenn mehr Plenumsphasen vorgesehen gewesen wären, beispielsweise um gemeinsam über die erhaltenen Texte zu diskutieren, um Spracharbeit machen zu können, usw. |
| <input type="checkbox"/> | wenn die Schüler mehr Zeit gehabt hätten, dir in den Gruppenarbeitsphasen Fragen zu stellen. |
| <input type="checkbox"/> | wenn einige Woche ausschließlich dem Projekt gewidmet gewesen wären, um eine kontinuierliche Arbeit zu gewährleisten |
| <input type="checkbox"/> | wenn die Schüler außerhalb des Unterrichts weniger zeit in das Projekt hätten investieren müssen. |
| <input type="checkbox"/> | wenn das Projekt kürzer gewesen wäre (weniger als sieben Wochen). |
| <input type="checkbox"/> | wenn das Projekt länger gewesen wäre (mehr als sieben Wochen). |
| <input checked="" type="checkbox"/> | wenn die Vorbereitungsphase (zwischen Themenwahl und Beginn der Diskussion auf dem Forum) kürzer gewesen wäre. |
| <input type="checkbox"/> | wenn die Vorbereitungsphase länger gewesen wäre. |

Warum? Schwer zu sagen. Man hätte wirklich schneller starten sollen nach der Themawahl, da dann die Motivation größer ist. Die Frage ist ob man statt 7 Wochen z.B. 7 Tage am Stück arbeiten könnte.

2. Die Phase zwischen den Weihnachts- und den Faschingsferien war der geeignetste Zeitraum für die Durchführung unseres Projekts.

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Nein |

Wenn nicht, welcher andere Zeitraum hätte sich besser geeignet? Zwischen den Austauschbesuchen, da man sich dann schon kennt und einen anderen Bezug hat.

VII. Die Ausgangstexte

1. War es deiner Meinung nach im großen und ganzen eine gute Idee, die Fragebögen, die Arbeitsblätter über Deutschland und Frankreich und die Ferienberichte zur Diskussionsgrundlage machen zu wollen?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Weil hier Traditionen und Gebräuche auftauchten und das Erlebte erzählt werden konnte. Und anhand der Arbeitsblätter ja auch manches geklärt werden musste.

2. Wie erklärt du dir, daß die Schüler diese Dokumente praktisch kaum für das Schreiben ihrer Texte herangezogen haben? Sie wollten wohl spontaner <chatten> ohne Thema.
3. Welche(s) Dokument(e) würdest du in einem neuen Projekt wiederverwenden? Warum? Die Arbeitblätter zum Wortschatz vielleicht kürzer. Die Arbeitsblätter über Deutschland und Frankreich finde ich als Einstieg gut.
4. Denkst du, daß die Diskussion zwischen den Schülern ohne diese Ausgangstexte angeregter gewesen wäre?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input type="checkbox"/> | Ja |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Nein |

Warum? So haben die Schüler doch auch gelernt, dass man andere Befindlichkeiten hat und was nervt.

VIII. Die Arbeitsblätter, die die Lektüre der Ausgangstexte begleiteten

1. Waren die Arbeitsblätter deiner Meinung nach nützlich?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Weil man nachlesen konnte, sofern man sie nicht am Ende en bloc bearbeitet hat.

2. Welche Veränderungen würdest du vornehmen, um sie zu verbessern?
Die Schüler sollten auch mit ihrem Vokabelheft arbeiten.

IX. Die Arbeitsformen

Denkst du, daß die Kleingruppenarbeit die geeignete Arbeitsform war?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Wenn nicht, welche anderen Arbeitsformen wären vielleicht sinnvoller gewesen?

X. Das Diskussionsforum

1. Wie fandest du die Idee, ein Diskussionsforum zu benutzen?

- Sehr gut
- Eher gut
- Eher schlecht
- Schlecht

Warum? Es ist für mich eine neue Form. Aber gleichzeitig wäre es noch besser gewesen.

2. Die Arbeit mit dem Diskussionsforum wäre zufriedenstellender verlaufen (Mehrfachantworten möglich),

- wenn wir nicht so viele technische Probleme gehabt hätten.
- wenn wir häufiger ins Forum hätten gehen können.
- wenn die Schüler das Forum einfacher von zu Hause hätten konsultieren können.
- wenn die Schüler vor der ersten Sitzung besser über die Funktionsweise des Forums informiert gewesen wären.
- wenn die Schüler ihre Texte ohne Probleme am Ende jeder Stunde hätten veröffentlichen können.
- wenn die Schüler mit der Nutzung des Forums weniger Schwierigkeiten gehabt hätten.

Warum?

XI. Die Sprache

1. Daß die Schüler in ihrer Muttersprache geschrieben und in der Fremdsprache gelesen haben, war

- sehr positiv
- eher positiv
- eher negativ
- negativ

Warum? Man hätte vielleicht mehr mischen sollen um eine Herausforderung zu haben und mundartliche Beiträge (David) wären vermieden worden.

2. Ich hätte es vorgezogen, daß die Schüler

- auf Deutsch schreiben und lesen.
- auf Französisch schreiben und lesen.
- auf Französisch schreiben und auf Deutsch lesen.
- abwechselnd in beiden Sprachen schreiben und lesen.

Warum? s.o.

XII. Das Projekttagebuch

1. Im Prinzip war die Idee, die Schüler ein Projekttagbuch führen zu lassen

| | |
|-------------------------------------|---------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | sehr gut |
| <input type="checkbox"/> | eher gut |
| <input type="checkbox"/> | eher schlecht |
| <input type="checkbox"/> | schlecht |

Warum? Wenn man ernsthaft arbeiten will hat man die Unterlagen zusammen und die Kontrolle für den Lehrer und dich ist einfacher. Man muss ja auch rechtfertigen können, warum man die Zeit mit den Schülern investiert.

3. Wie erklärest du dir, daß die Schüler das Projekttagbuch nur bedingt geschätzt haben?
Das war mit Arbeit verbunden und wiederholte sich in manchem zu oft.

XIII. Der Schüleraustausch und das Projekt

1. Wenn dies leicht zu realisieren gewesen wäre, hättest du es dann vorgezogen, den Austausch und das Projekt zu verbinden?

| | |
|-------------------------------------|------|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Ja |
| <input type="checkbox"/> | Nein |

Warum? Man hätte in dt-frz Gruppen effektiver auch mündlich arbeiten können.

2. Denkst du, die Motivation der Schüler für das Projekt wäre größer gewesen, wenn dieses nach dem Austausch stattgefunden hätte? ja

XIV. Weitere Anmerkungen

Leider musste ich den Bogen in Eile nochmals ausfüllen. Ich hoffe, Dir trotzdem geholfen zu haben. Ich wünsche Dir Erfolg bei der Arbeit, im September bin ich wieder erreichbar.

Annexe 9 Interview avec le groupe Vulcans le 23 mars 2004

Participants : FPC, FVE, FAC, FJD, FAD ; absente : FJR (a quitté l'établissement)

Pour commencer, je vous présenterai quelques résultats de notre projet que j'ai tirés de vos questionnaires d'évaluation. Parlons d'abord des aspects que vous avez ressentis comme positifs :

- Il y a le contact avec des Allemands,
- la meilleure compréhension de la culture allemande,
- l'utilisation d'un forum, même si celui-ci n'a pas toujours fonctionné comme on aurait souhaité,
- la bonne ambiance dans votre groupe de travail national et binational,
- la discussion avec votre groupe partenaire à Munich,
- les fiches sur la France que vous avez lus ainsi que les fiches sur l'Allemagne rédigées par vous
- la rédaction et la lecture des récits de vacances
- et finalement le fait d'écrire dans votre langue maternelle et de lire dans la langue étrangère.

(Tous les membres du groupe acquiescent ces points.)

Mais il y avait aussi des aspects jugés comme étant négatifs :

- le manque de temps
- les problèmes techniques concernant l'accès Internet et le forum
- la surcharge de travail
- le manque d'aide pour la compréhension
- et finalement le sujet.

Sur certains de ces points je voudrais encore vous interroger.

Pourriez-vous tout d'abord expliquer dans quelle mesure c'était trop de travail.

FJD : On n'avait pas forcément le temps. De temps un temps, c'était du jour au lendemain qu'on avait à faire certaines choses. Ce n'était pas forcément facile avec les autres matières.

FPC : Je pense que c'est plutôt un truc, ce n'est pas du travail. C'est pour s'amuser, c'est un truc, c'est un peu à part l'allemand. C'est un projet. Donc on ne doit pas trop se prendre la tête à faire les devoirs. Ce n'est doit pas être si stricte par rapport à ce qu'on a fait. Faire le travail, mais sans vraiment être...

MZT : Si j'ai bien compris, pour vous un projet ça doit être un peu à part du cours normal, du cours avec le manuel, et surtout être du plaisir..

FPC : Voilà, c'est ça. Même quitte à ce que ce ne soit pas entre les cours d'allemand, que ce soit peut-être à part, si on a une heure ou qu'on y aille vraiment à part de l'allemand.

MZT : En plus alors, en plus mais plus ludique. C'est à dire vous étiez pas vraiment prêts à investir beaucoup de temps en plus. Mais disons, si vous imaginez qu'il y avait pas de cours d'allemand normal pendant ce temps, vous auriez pu vous investir plus.

FJD : Ça aurait pu peut-être remplacer, on se serait investi à la place de s'investir en allemand.

MZT : En plus c'était trop, mais au lieu ça aurait été acceptable.

FPC : Oui, par exemple si on a deux heures d'allemand par semaine qu'on fasse une heure de correspondance et une heure allemand ou quelque chose comme ça.

MZT : Mais je pense en ce qui concerne la surcharge de travail c'était surtout avec les documents qu'il avait à lire aussi

FAC : Oui aussi parce que c'était vachement long et puis des fois comme c'était écrit en allemand il fallait qu'on cherche à traduire.

MZT : Alors, il y avait un autre problème. Vous avez tous dit qu'il y avait trop peu d'aide pour la compréhension des textes allemands de notre part, de la part de Madame Buisson et de moi.

FPC : C'est vrai, pour les récits de vacances, les Allemands ont écrit leurs trucs, c'était vachement long. Il y avait des trucs qu'on comprenait pas. On n'était pas forcément avec les profs, on pouvait pas forcément vous demander ou on ne le faisait pas en classe. On ne comprenait pas à chaque fois ce que ce voulait dire, alors pour la suite du projet c'était moins évident.

MZT : Oui c'est vrai qu'on a tout de suite attaqué après les vacances. Vous aviez lu les documents et vous étiez censés commencer tout de suite la discussion. Or, on aurait dû avoir du temps pour..

FJD : discuter ensemble de ce qu'on a compris.

MZT : On l'a fait pendant une petite heure seulement concernant les récits de vacances. Moi aussi j'ai senti que c'était trop peu. Sur tout cela on partage à peu près le même avis. Mais il y a un truc que je n'ai pas compris dans vos questionnaires d'évaluation et aussi dans ceux des autres groupes. C'est partout un peu pareil, c'est le sujet du projet. Et sur cela j'ai quelques questions. Alors, je voudrais savoir quelle était selon vous le thème de notre projet.

FAC : C'était les jeunes en France et en Allemagne, non ?

MZT : oui je pense bien. Les autres l'ont compris comme ça ?

FJD : Oui, les relations entre les jeunes. Comment vivent les jeunes en France et comment ils vivent en Allemagne ?

FPC : Les différences, les comparaisons aussi.

MZT : Oui, tout à fait. Mais, alors vous l'avez compris comme moi. Mais apparemment il y avait quand même de petits malentendus, parce qu'il y avait certains qui ont dit que c'était ou bien trop large ou bien trop limité. Il y avait les deux évaluations. Selon moi, le sujet était très large et c'était voulu, pour que vous puissiez, comme vous l'avez dit, parler de votre vie de jeunes, de tout ce qui vous occupe, de l'école, de votre loisir, de tout ça. Il y a Amélie, Véronique et Pauline qui ont dit qu'elles auraient préféré que chaque groupe choisisse son sujet. Quel sujet auriez-vous proposé ?

FPC : Si on avait déjà choisi un sujet par groupe, ça aurait été plus sympa déjà parce qu'après on aurait pu en discuter avec les autres Français. Mais après en thème, il faut voir. Non, en idée de thème...

MZT : Alors c'était plutôt l'idée que chaque groupe ait un sujet à part et qu'on puisse faire une mise en commun de temps à autre.

FPC : Oui je pense que ça aurait été plus sympa. Parce qu'après en parlant avec les autres Français on aurait plus appris sur les Allemands. Parce que comme ça on arrivait un peu

différemment mais tous au même résultat., les Allemands vivent comme ça. Mais si on avait eu un thème différent ça aurait été plus intéressant, je pense.

MZT : Mais vous êtes un peu à court d'idées concernant les thèmes. Là si je vous dis on recommence demain, de quoi auriez-vous envie de discuter ?

FPC : Bon, mais ça revient un peu au même : qu'est-ce que font les Allemands en dehors de l'école, quels sont leurs loisirs préférés.

MZT : Mais ça, vous auriez pu en discuter. C'était pas exclu. Alors question : Pourquoi n'avez-vous pas plus posé de questions sur leurs préoccupations, sur leurs loisirs, leur hobbies, etc.

FJD : Bonne question.

MZT : Merci. Parce que ça c'est quelque chose qui m'a frappé. Je n'ai pas vraiment compris pourquoi il n'y avait pas plus de questions. J'ai souvent ressenti une sorte de manque d'intérêt, il n'y avait pas assez de curiosité des deux côtés. Pourquoi ?

FPC : Ça revient au problème de l'heure, qu'il n'y avait pas assez de temps. On n'y réfléchissait pas forcément. On faisait ça comme ça. Et puis voilà. On avait une idée, un texte. On ne cherchait pas vraiment à envoyer quelque chose d'intéressant.

FJD : On avait à la fois l'allemand à faire et à la fois ça. Donc pour travailler, on passait le plus de temps possible sur l'allemand et puis le temps qui nous restait on passait sur le projet. Ce n'est pas forcément ce qu'il faut faire pour bien entrer dans le truc.

FPC : On faisait un message, mais on s'y intéressait pas forcément.

MZT : Mais c'est toujours à cause de la surcharge de travail. Trop de travail en même temps. D'accord. Autre question : Il y a qui ont écrit qu'ils auraient préféré qu'il n'y ait pas de sujet précis. Vous dites que comme ça vous auriez pu parler de plus de choses...

FPC : Ah oui, voilà. Qu'on a un sujet par groupe, que vraiment on soit plus libre à écrire ce qu'on veut, comme ça, ça aurait été plus ouvert, on aurait eu plus d'idées.

MZT : Moi, mon idée c'était justement de limiter un petit peu mais pas trop, limiter un peu pour donner un cadre. « La vie des jeunes », c'est seulement un cadre, c'est très large. C'est votre vie, tout ce que vous faites, les rôles que vous jouez dans la vie : lycéens, enfant de vos parents, les relations avec vos profs. Mais j'avais peur que s'il n'y avait pas de documents de bas auxquels vous référez, qu'il n'y a pas beaucoup d'idées.

FJD : Ce n'est pas pour être gentil, c'était une bonne idée. Ça aurait peut-être permis de nous lancer sur quelque chose, mais nous on n'a pas vraiment, on a plus cherché à discuter avec les Allemands parce qu'on voulait savoir plus sur eux. On n'a pas vraiment cherché à faire le projet.

MZT : C'est vrai, vous avez posé des questions. Et dans votre groupe ça a encore le mieux marché. C'était la discussion la plus complète par rapport aux autres groupes. Quand même, j'ai constaté en dépouillant tout qu'il n'y avait aucune question par rapport aux questionnaires « un bon ami », « les parents devraient », etc. Vous vous souvenez de quelque chose ?

FJD : De la part des Allemands non plus. Eux apparemment ils devaient y porter le même intérêt que nous.

FPC : Une fois qu'on avait rempli le questionnaire, on avait lu celui des Allemands, le nôtre, et après on est passé à autre chose sans vraiment vouloir s'y intéresser à la suite. On n'était plus vraiment curieux à savoir ce qu'ils voulaient dire sur ce que ce sont les parents, etc.

MZT : Moi, j'ai vraiment regardé à fond et j'ai pu constater qu'il y avait des différences. Or, la plupart des groupes, dans leur résumé, disaient, qu'ils ne voient que très peu de différences entre les jeunes Allemands et les jeunes Français.

FJD : On s'en est aperçu après, quand on y est allée, qu'il y avait des différences. Eux, ils sortent tous les soirs au « Biergarten », l'après-midi ils font ce qu'il veulent.

FPC : Aussi au lycée ils sont beaucoup plus libres que nous, ils sortent pour fumer, ils mangent dans les classes. Je ne sais pas si c'était parce que nous étions là et les profs laissaient un peu passer. Mais c'était vachement cool. Parce nous si on arrive au cours de français en mangeant... Nous on n'a pas le droit de fumer dans l'établissement.

MZT : Alors est-ce que ça aurait été plus intéressants, selon vous, de faire le projet après l'échange ?

FJD : oui, oui je pense, parce que on se serait connu, on aurait pu échanger plus parce qu'on aurait plus de centres d'intérêts, comme on se connaissait.

MZT : Mais tout le monde n'a pas participé. Vous vous avez tous participé, je pense. Mais, Julie n'a pas participé. Et dans d'autre groupes, c'était moitié moitié. Pour cela, j'avais peur que ceux qui ne partaient pas se sentent exclus.

FAC : Voilà, qu'ils se sentent à part.

FPC : On les a connus par internet, c'était pas évident. Si on avait fait le projet après, on se serait déjà connu. Alors on aurait peut-être écrit plus de choses, on disant par exemple « tiens c'était bien quand on était chez vous... »

MZT : Vous pensez donc que c'est important de se connaître. On ne peut pas parler de choses quand même un peu personnelles avec des inconnus.

FAC : C'est plus délicat.

FPC : On peut parler de certaines choses avec des inconnus, style « école, comment ça se passe ? », mais après des choses plus personnelles, c'est pas évident. On connaît pas la personne, on ne sait pas comment ça se passe dans sa vie.

FAC : On peut faire des erreurs, toucher à des sujets qui la touchent vraiment, qu'elle pourrait prendre un peu mal.

FJD : Quand on était là-bas, on a vu ce qu'ils font l'après-midi, on voit ce qui les intéresse. Je pense que ça aurait été plus intéressant.

FPC : Si par exemple on avait vu que notre correspondant faisait un sport, on aurait pu parler de ce sport, que nous peut-être nous pratiquons aussi.

MZT : Mais cela, vous auriez pu le faire même sans l'avoir vu. Parce que par exemple dans les récits de vacances il était beaucoup question de sport.

FPC : Mais l'idée nous vient peut-être pas toute de site : « Tiens, tu fais quel sport ? », mais si nous l'avions vu, ça nous vient plus facilement à l'idée d'en parler.

MZT : Et pourtant je pense vous avez parlé un peu de sport pendant vos discussions.

FAC : On a parlé du rugby, de plusieurs sports.

FJD : Ils n'étaient pas passionnés par le rugby je pense.

MZT : C'est même pas ça, il connaissent pas. Et là, c'est une différence culturelle qui est ressorti mais que vous n'avez pas vraiment saisie. On en joue pratiquement pas en Allemagne, il y a le American Football par contre, qui a plus de côté en Allemagne qu'en France. Ça

aurait été intéressant, mais malheureusement aucun Allemand a dit « Le rugby n'existe pas chez nous. » Ils ont juste dit qu'ils connaissent pas.

FPC : Ils auraient par exemple pu demander comment ça se passe.

MZT : Ça c'est quelque chose qui me manquait, les questions, les remarques, pourquoi, comment. Ce n'était pas vraiment développé ni chez vous ni chez les Allemands. Bon, on revient au sujet précis qu'il aurait mieux valu ne pas avoir. De quoi auriez vous parlé avec les Allemands ?

FJD : De leur famille, comment ça se passe, leurs relations avec leurs parents, leurs amis, leurs frères et sœurs. Leurs relations avec leurs familles.

MZT : Je suis tout à fait d'accord, mais vous ne l'avez pas vraiment fait. Pourquoi ?

FJD : On en a parlé après quand on y est allé. Quand ils sont venus aussi.

MZT : Alors vous diriez que, pendant l'échange, quand vous étiez à Munich, quand les Munichois étaient ici, vous avez quand même pas mal appris sur leur vie, sur leur culture, sur les différences qui existent entre vous et eux.

FPC : Par exemple quand ils sont venus en France, nous on ne les a pas du tout fait sortir le soir, à Clermont on a dû sortir une fois pour qu'ils se retrouvent un peu. Eux, ils nous on fait sortir tous les soirs ce qu'ils nous ont reproché un peu en France. Du style « vous ne sortez jamais », « c'est un peu stricte chez vous ». Les parents les laissent complètement faire ce qu'ils veulent. Ils peuvent rentrer à minuit, c'est pas grave, les parents savent où ils sont.

FJD : Nous, ça nous vient pas à l'idée d'aller tous les soirs dans un bar.

FAC : C'est toujours un problème d'habitude, nous on France on n'est pas du tout habitué à ça. On n'a pas eu cette éducation.

MZT : Pas à votre âge de toutes façons. Après les étudiants d'accord, mais pas les lycéens.

FJD : Mais là-bas, c'est même les retraités. On retrouvait tout le monde dans les « Biergärten ».

MZT : Mais vous y étiez vraiment quand il faisait très beau.

FJD : Mais il y avait de jours où il a plu et il y avait quand même du monde.

MZT : Je pense que les Allemand profitent peut-être plus quand il fait très beau pendant quelque temps que les Clermontois qui sont habitués à des périodes de beau temps peut-être plus longues.

FJD : Il ne faisait pas beau quand ils sont venus. Ce serait bien de faire l'échange au mois de juin qu'au mois de mars.

FPC : Cette année, les 2nde sont déjà en Allemagne, je pense que c'est trop rapproché.

MZT : Vous avez dit que c'est trop rapproché. Chez vous, c'était assez éloigné l'un de l'autre. Est-ce que vous avez communiqué entre les deux rencontres avec votre correspondant ? Comment ?

FPC : Par des textos, par Internet, par les messages. Aujourd'hui on correspond encore.

MZT : Et vous Amélie, vous êtes encore en contact ?

FAD : Oui, je corresponds toujours avec Magdalena par internet. On se demande de trucs, on discute.

MZT : Magdalena n'était pas dans le projet, elle était dans l'autre classe. Est-ce que vous avez regretté ça ? Est-ce que cela faisait une différence pour vous ?

FAD : Non, parce que entre temps on communiquait quand même par Internet, on de renseignait, on faisait connaissance.

MZT : Et là vous avez communiqué dans quelle langue ?

FAD : Moi j'écris en allemand et elle en français.

MZT : Donc le contraire du projet. En général vous avez apprécié le fait d'écrire en français et de lire en allemand, mais...

FPC : Ce n'est pas évident. Nous, on écrit en français on va écrire, on va écrire, parce que ça nous paraît simple. Mais eux quand ils vont recevoir... C'est comme nous, quand ils nous ont envoyé un texte en allemand, c'est pas évident. Alors que s'ils écrivent en français on va quand même le déchiffrer, c'est plus court. Ce serait plus facile si eux ils écrivaient en français et nous en allemand.

MZT : Vous aviez dit c'est plus facile pour vous exprimer dans votre langue maternelle, mais pour lire après les textes en allemand ou pour eux les textes français, c'était plus difficile.

FJD : Oui, ça aurait été plus bénéfique de s'exprimer dans la langue de l'autre pour qu'on comprenne mieux. Parce qu'on utiliserait des phrases simples.

FAD : On aurait simplifié les phrases pour exprimer ce qu'on voulait dire.

MZT : C'est justement ce que j'avais demandé, simplifier un peu les phrases, ne pas écrire dans un français très compliqué, ne pas utiliser des expressions très difficiles ou alors les expliquer, pour qu'ils puissent comprendre. Moi je suis un peu réticente quant à l'expression en langue étrangère...

FJD : On s'exprimerait peut-être moins.

MZT : C'est ce que je redoutais. J'avais peur que vous n'aviez pas vraiment la possibilité de tout exprimer.

FJD : Le problème est un peu dans les deux sens : quand on s'exprime en allemand, on a dû mal, mais en français on écrit de façon trop compliquée.

FPC : On ne se rend pas forcément compte que c'est compliqué pour eux.

MZT : Mais vous auriez aussi pu poser des questions par rapport au vocabulaire. C'était pas interdit. Autre question : Il y avait Véronique et Jérémy qui ont jugé que le sujet n'avait pas été respecté pendant la discussion. Pourquoi ?

FJD : On a tous dit qu'on parlait de ce qu'on voulait, on ne parlait pas forcément des jeunes.

MZT : Mais si, vous avez parlé des jeunes tout le temps, à mon avis.

FPC : Je trouve que le sujet était vachement gros, donc on parlait de tout et de rien. On se répétait vachement. On posait une question et deux semaines après on posait peut-être encore une fois la même question. On partait un peu dans n'importe quoi des fois.

MZT : Pour moi c'était respecté dans la mesure où vous avez tout le temps parlé de vous, de votre vie de jeunes, du sport, des loisirs. Mais moins peut-être concernant les documents de base que vous avez lu en amont. Parce là vous n'avez pas vraiment posé des questions. Vous auriez pu par exemple remarquer qu'il y avait beaucoup d'Allemands qui faisaient du ski et très peu de Français.

FJD : C'est encore une différence de culture je pense. Parce que nous c'est peut-être plus famille.

FPC : Peut-être eux, là où ils sont, le ski c'est habituel, comme nous on fait peut-être du tennis.

MZT : Vous l'avez donc compris, mais vous n'en avez pas parlé. Il y a une autre différence que j'ai constaté mais dont vous n'avez pas du tout parlé : c'est l'importance de la famille, qui semble être plus grande en France.

FPC : oui, c'est peut-être aussi part rapport aux relations avec les parents. C'est vrai que chez nous les parents sont vachement stricts, on ne sort pas après 11 heures du soir. Mais chez nous c'est normal. Ma correspondante elle pouvait faire ce qu'elle voulait. Peut-être c'est aussi un problème de culture.

MZT : Et vous avez une idée là dessus. C'est dû à quoi que les Allemands sortent plus ? Les parents ont moins peur ?

FPC : Oui c'est ça. Et les enfants ont l'air plus autonomes. Déjà ils circulent vachement en vélo. Alors ils prennent leur vélo, ils partent. Nous on est toujours en voiture, on dépend de nos parents.

MZT : Autre différence, le vélo. Vous avez vraiment ressenti beaucoup de différences, mais cela ne ressortissant pas vraiment du projet. Moi, je pensais que vous n'avez pas vu ces différences.

FPC : Avant d'aller en Allemagne, on ne pouvait pas savoir cela. (le fait qu'ils circulent en vélo)

MZT : Véronique, vous êtes la seule à avoir écrit que les documents de base n'avaient rien à voir avec le sujet « être jeune en France... » Pourquoi ? Vous êtes toujours d'accord ?

FPC : Moi, je pense pas, au contraire. Toutes les questions, par exemple sur la famille, toutes les questions étaient en rapport, aussi le récit de vacances, c'était vachement intéressant. Moi j'ai trouvé le questionnaire intéressant.

MZT : Beaucoup ont trouvé intéressants les questionnaires, mais après ils n'ont pas été exploités pendant la discussion. C'est quelque chose que j'ai pas compris, mais c'est peut-être aussi ma faute, parce que j'aurais dû vous inciter plus.

FPC : on n'avait pas vraiment le temps à faire cela.

MZT : Si je vais faire un autre projet de ce type, pensez-vous qu'il serait une bonne idée de garder les questionnaires ? les questions étaient à peu près les bonnes ?

FJD : L'idée des questionnaires c'était surtout qu'on les réutilise dans les questions qu'on leur posent, c'est ça ?

MZT : C'était mon idée.

FJD : Ça aurait été sympa que nous on pose les questions sur Internet.

MZT : Par exemple il y avait beaucoup de Français qui associaient la France à l'Europe, mais aucun allemand. Vous auriez pu les interroger là-dessus. Et ce n'était pas encore le truc le plus intéressant. Il y avait par exemple le mauvais prof. Ils y avait beaucoup de Français qui associaient le mauvais prof au prof qui crie, qui râle, mais pas un seul Allemand.

FPC : Les profs sont peut-être pas pareils.

FJD : Leur mode de vie vient surtout de cela Qu'ils sont assez libre. En classe ils font ce qu'ils veulent, ils mangent, ils boivent.

MZT : Leurs relations avec les profs sont meilleures ?

FPC : C'était uniquement chez la prof de français. Alors on sait pas si c'était seulement parce qu'on était là.

MZT : Non, non, nous à mon époque on le faisait déjà.

Je vois là dans notre discussion que vous avez bien saisi ces différences. Or dans la discussion avec les Allemands, vous n'avez pas abordé ces questions. Les Allemands auraient par exemple pu demander pourquoi vous pensez aux profs qui crient. Mais il n'y avait pas de questions de ce type.

FJD : La relation entre profs et élèves en France est un peu coincée. C'est bizarre.

FPC : On n'a pas le droit de l'appeler le week-end.

MZT : Vous vous souvenez, je vous ai donné mon e-mail, mais ça n'a très peu été utilisé.

FAC : C'est dans la mentalité, c'est comme ça. Les profs c'est les profs.

FJD : C'est encore une question de culture.

MZT : Je suis un peu étonné que vous n'ayez dit qu'à la fin que les sujet ne vous convenait pas. Pourquoi vous n'avez rien dit au début ou pendant le projet ?

FPC : Le projet qu'on a fait c'était quelque chose de nouveau. Moi personnellement je n'en avais jamais fait. On se dit « Les jeunes en France et en Allemagne, on en a plein de choses à dire ». Mais après quand on devait écrire les messages, on se dit « en fait, on n'a pas tant de choses à se dire ». On ne savait pas exactement de quoi on pouvait parler.

MZT : Mais pourquoi vous n'aviez rien à dire ?

FJD : On se disait qu'on allait pouvoir en tirer des questions, c'est ce qu'on aurait pu faire, mais on ne l'a pas fait. Je ne sais pas pourquoi.

MZT : Si on regarde un peu votre discussion, il y a par exemple un petit échange sur la musique française. Mais c'est dommage que les Allemands n'aient rien dit sur la musique allemande.

FPC : C'est vrai que nous en France on la connaît pas du tout. Alors qu'eux ils connaissent un peu la musique française. Apparemment la musique française est plus développée en Allemagne.

MZT : Encore une question : Est-ce que vous avez été motivés ?

FPC : Au début oui. Mais à cause du manque de temps, c'était moins intéressant. Mais on voulait faire connaissance avec nos correspondants. Ça nous motivait qu'après il y avait le voyage. S'il n'y avait pas eu le voyage à la fin, on aurait vite été démotivé.

MZT : Je vous remercie de votre aide. Vous m'avez donné beaucoup d'idées.

Annexe 10 Interview avec le groupe 63Respect le 30 mars 2004

Présents : FJF, FJM, FJV et FJN. Absent : FBR

MZT : Pour commencer, je vais vous dire quelques résultats que j'ai tirés de vos questionnaires d'évaluation et vous allez me dire si vous êtes d'accord :

Il y avait heureusement pas mal de choses positives :

- Le contact avec des Allemands
- Une meilleure compréhension de la culture allemande
- Le projet a pu changer la monotonie des cours
- Une bonne ambiance dans le groupe
- Egalement une bonne coopération avec le groupe allemand
- La rédaction de la fiche sur l'Allemagne
- La lecture de la fiche sur la France.

Après, il y avait des avis un peu partagés sur :

- la lecture du questionnaire
- la rédaction du récit de vacances
- la langue (l'utilisation du français pour la rédaction, lecture en allemand)
- le forum (à cause des problèmes techniques)

Vous êtes d'accord jusque là ?

Il y avait aussi des choses négatives :

- Vous avez eu trop peu de temps en général.
- Nous avons rencontré plein de problèmes techniques.
- Vous n'avez pas du tout aimé le remplissage du questionnaire « Un bon ami... » etc.

FJN : C'était long.

MZT : Même le remplissage était long ?

FJN : C'était contraignant un petit peu.

MZT : Pourquoi ? Parce que c'était personnel, comme certains l'ont dit ? Vous le trouvez aussi ?

FJN : Oui, oui !

MZT : Mais après pour le lire, c'était pas mal quand même ?

FJM : Pour le lire c'était plutôt pas mal.

MZT : La lecture du récit de vacances, vous avez aussi émis des avis très négatifs là-dessus. C'était ennuyeux, très ennuyeux. Pourquoi ?

FJF : Moi personnellement j'ai pas trouvé que c'était ennuyeux. Ça nous apprenait des choses sur les Allemands avec qui on dialoguait. Ça nous permettait de connaître la culture allemande, vu que c'était pendant les vacances de Noël. Donc c'était intéressant.

MZT : Et les autres ? Vous pouvez le dire si c'était ennuyeux !

FJM : Moi c'est pareil, ça m'a pas dérangé. C'était intéressant de savoir ce que les Allemands faisaient, ce qu'ils mangeaient, ce qu'ils recevaient comme cadeaux à Noël.

MZT : Vous vous souvenez, il y avait une fiche de travail pour accompagner la lecture des récits de vacances et qui devait permettre de comparer les récits français et allemands.

FJN : Moi personnellement je connaissais déjà un peu comment ça se passait, Noël en Allemagne. Ça m'a pas apporté grand chose de plus. Juste un témoignage.

MZT : Comment ça se fait que vous étiez déjà au courant ?

FJN : Parce que ça fait six ans, sept ans que je fais de l'allemand.

MZT : vous avez beaucoup parlé de ça avec la prof, les profs ? Mais c'était peut-être moins directe, moins authentique si c'est une prof française qui en parle ?

FJN : J'en avais aussi déjà discuté avec des Allemands parce qu'il en a qui sont venus chez moi.

MZT : D'accord, vous aviez donc déjà des témoignages d'Allemands. Ce qui était le plus négatif selon vous, c'était le sujet.

FJN : C'était quoi le sujet ?

MZT : Justement, c'était la question que j'allais poser. Quel était le sujet ?

FJV : Le style de vie entre les jeunes français et allemands.

FJM : La jeunesse française et la jeunesse allemande. C'était un comparatif finalement.

MZT : Moi, j'avais formulé « Etre jeune en France – jung sein in Deutschland » Mais vous l'avez compris comme moi, j'ai l'impression. Mais dites moi quand même comment vous l'avez compris ce sujet ! Vous Jean-Roger, vous avez compris « style de vie, c'est ça ?

FJV : Oui, plutôt comme ils vivaient à l'école, ce qu'ils faisaient l'après-midi.

FJM : Une sorte de comparatif entre les Français et les Allemands pour voir ce qui était positif pour l'un négatif pour l'autre.

MZT : Il y en avait qui ont dit qu'ils pensaient qu'en allait parler de la culture mais finalement on a parlé des jeunes. Vous voyez une contradiction là-dedans ?

FJM : Non, parce que le sujet c'était être jeune en France et être jeune en Allemagne. Je ne vois pas trop pourquoi on aurait parlé de la culture allemande. Parce que les jeunes ne sont pas trop proches de la culture.

MZT : La vous comprenez culture comme cinéma, théâtre, littérature et tout ça. Mais si je vous dit « culture de tous les jours » ça existe aussi, c'est votre culture.

FJF : Oui ça existe et on aurait pu en parler avec ce sujet.

MZT : Moi, je ne voyais pas de contradiction entre « culture allemande » et « être jeune en Allemagne ». On a appris la culture quotidienne allemande. Alors j'avais compris le sujet d'une manière très large. Il devait vous donner l'occasion de parler de votre vie de jeunes français ou allemand, de comparer, comme Jean-Roch l'a dit.

Julien et Jean-Roch, vous auriez préféré que chaque groupe choisisse son propre sujet. Vous avez dit que c'était votre projet. Alors quel sujet auriez vous choisi pour votre groupe ?

FJN : Il faut que je réfléchisse.

FJM : Comme ils vivent tous les jours. Combien de fois ils vont au cinéma par mois, qu'est-ce qu'ils mangent, qu'est-ce qu'ils font l'après-midi après les cours. Parce que là c'est vrai c'était plus général, peut-être on aurait préféré parler de ce qu'ils font.

MZT : Apparemment il y a eu une sorte de malentendu par rapport au sujet entre moi et vous, parce que moi je l'ai compris comme cela. Vous auriez pu parler de tout ça, demander par

exemple : « Combien de fois par mois vous allez au cinéma? » « Qu'est-ce que vous mangez ? », etc. Pourquoi vous ne l'avez pas fait ?

FJN : Parce qu'on n'a pas compris le sujet comme ça.

MZT : Alors comment l'avez-vous compris ?

FJM : C'était plutôt sur les cours, sur les traditions.

FJV : C'était la vie de tous les jours.

MZT : Il y avait quand même ce petit problème par rapport au sujet.

FJM : On n'a pas bien cerné le sujet.

MZT : Pourquoi ? C'était un peu abstrait ?

FJN : C'était assez vague, assez large, il n'y avait pas de sujet bien défini.

MZT : Justement, ci c'était large, vous auriez pu poser des questions telles que « Vous allez au cinéma combien de fois », « Qu'est-ce que vous faites pendant vos loisirs ». Vous l'avez fait d'ailleurs, au moins un peu.

Vous vous souvenez peut-être que vous aviez le choix parmi cinq sujets. A part « être jeune en France – jung sein in Deutschland », il y avait « vie de famille - Familienleben », « Les Français et les vacances – die Deutschen und die Ferien », « être écolier en France – Schüler sein in Deutschland » ainsi que « Le français et la/les langue(s) – die Deutschen und die Sprache(n) ». Mais peut-être auriez-vous eu envie de faire un sujet complètement différent ?

FJV : Là on n'a pas d'idée. Mais peut-être sur le sport, autre chose, j'ai pas d'idées là.

FJN : Un sujet peut-être qui va plus avec nos centres d'intérêt. En fait là on parlait des traditions, de l'école, ce n'est pas ça qui nous tient les plus au cœur.

MZT : Mais vous avez un peu parlé de vos centres d'intérêt, du sport.

FJN : un petit peu mais pas énormément.

MZT : Pourquoi pas en avoir parlé plus ?

FJN : On n'avait pas le temps.

MZT : Alors vous aviez eu plus de temps, vous auriez parlé de plus de choses ?

FJV : Ce qu'ils faisaient l'après-midi, quel sport ils faisaient, pour voir si c'était bien différent de la France ou si ça se rejoignait un petit peu.

MZT : J'ai constaté aussi que souvent, vous étiez un peu à court d'idées. Pas seulement vous, les autres groupes et les Allemands aussi. Et c'était justement pour cela que j'ai eu l'idée des documents de base. Or, vous les avez pratiquement pas utilisés, exploités pour la discussion. Pourquoi ?

FJM : On a fait cela vite fait. On n'a pas vraiment réfléchi à ce qu'on mettrait et tout.

FJF : Et puis on a vu ça plus comme un travail qu'une aide. Une fois quand on l'avait fait, on le mettait sur le forum et puis on en parlait plus.

MZT : tandis que moi j'aurais souhaité que vous l'utilisiez, comme idées pour la discussion. Parce qu'il y avait beaucoup de choses là-dedans, par exemple dans les récits de vacances il y avait beaucoup de choses sur leurs loisirs.

FJM : C'était quand même un gros dossier, de tout relire c'était.

FJN : C'était fastidieux de tout relire. On pouvait pas tout faire aussi par rapport à nos cours. Alors on a privilégié le travail en cours que sur le dossier.

MZT : Si vous dites votre travail en cours, vous parlez du cours d'allemand ?

FJN : Non, de tous nos autres cours.

FJM : Il y avait quand même pas mal de choses à faire et à chaque fois ça prenait beaucoup de temps de faire les questionnaire après de lire ceux des Allemands. Parfois on tournait un peu vite fait les pages.

MZT : En tout, c'était trop de travail en trop peu de temps.

FJM : Si ça avait été plus reparti dans le temps, on l'avait peut-être fait avec plus de sérieux.

FJF : Plus de sérieux et plus d'intérêt.

MZT : Et si vous imaginez que pendant le cours d'allemand, on n'aurait travaillé que sur le projet pendant deux mois, pas d'autres cours avec le manuel.

FJM : On aurait peut-être perdu le niveau, on n'aurait peut-être pas trop suivi le programme, mais ça aurait été plus intéressant. Parce que là on menait plusieurs choses de front en allemand. On venait un vendredi on se souvenait vaguement du dernier vendredi, je crois c'était un jour par semaine. On se souvenait plus trop de ce qu'on avait fait, on y allait un peu sans être très motivé.

MZT : Tout ça est dû au problème de temps, si je comprends bien. Mais là vous avez dit vous auriez peut-être perdu un peu votre niveau d'allemand

FJN : Moi je pense pas parce qu'on aurait déjà appris beaucoup de choses sur la culture allemande, ce qu'on ne fait pas en cours parce qu'on nous apprend que des règles de grammaire, du vocabulaire et pas forcément une tradition allemande ni une culture allemande.

FJM : C'était original de faire ça, c'était intéressant. Mais peut-être au niveau grammatical, orthographe etc. Après si on avait fait un DS dans les semaines qui suivent on se serait peut-être un peu perdu.

FJN : Pas forcément, il y avait les Allemands en même temps, on aurait parlé, on aurait eu toutes les structures grammaticales, on aurait appris beaucoup plus de vocabulaire, et du vocabulaire actuel et pas du vocabulaire littéraire comme en cours. On voit beaucoup de vocabulaire littéraire en cours, et ce n'est pas forcément ce qui sert le plus quand on parle avec des Allemands, quand on va en Allemagne. Le problème c'est qu'on a aucun vocabulaire.

MZT : Alors vous, Julien et Jean-Roger, contrairement à Jean-Roch, vous pensez quand même que ça vous aurait permis ou ça vous a permis d'élargir votre vocabulaire, peut-être d'apprendre des structures.

FJF : Un petit peu, ça nous a permis d'apprendre du vocabulaire un petit peu.

FJN : C'est pas au niveau des structures, c'est plutôt au niveau du vocabulaire, parce qu'ils nous apprenaient des mots, et pas n'importe quels mots.

MZT : Des mots peut-être un peu plus utile pour la vie des jeunes ?

FJN : Des mots plus actuels dont on se servira si on se rend en Allemagne.

MZT : Mais pourquoi vous pensez que c'était pas utile au niveau des structures. Vous avez pourtant lu en allemand, des textes allemands.

FJM : Mais je veux dire quand on parlait avec les Allemands c'était plutôt un assemblage de mots, on faisait pas trop attention à la grammaire finalement. On essayait de se faire comprendre.

FJN : Peut-être au bout d'un moment, à force de regarder comme ils écrivaient les Allemands, peut-être que après, nous on aurait... C'est vrai que une fois par semaine on n'a pas le temps d'apprendre grand chose, comment on écrivait quoi

MZT : Vous vous souvenez peut-être du carnet de bord que presque tous ont détesté. Mais pourtant il y avait une partie vocabulaire où il s'agissait de noter des mots. C'était à vous de choisir, c'était vraiment votre responsabilité.

FJM : Ça nous demandait beaucoup de travail, et quand on sait qu'à côté, on a quand même pas mal de choses. C'est sur que l'allemand ce n'est pas la matière la plus importante. Si on veut se focaliser sur quelque chose, on se focalise plus sur les maths, etc.

FJN : On va se focaliser sur les matières importantes.

FJF : Et par rapport au vocabulaire, on mettait celui qu'on connaissait moyennement mais qui n'était pas trop dur, pour s'en débarrasser, parce qu'on avait quasiment pas le temps.

MZT : Vous trouvez que c'est en général un problème dans les cours de langues, qu'on a trop peu de temps.

FJN : On n'a que deux heures par semaine. En deux heures par semaine, on n'a pas le temps d'apprendre une langue.

MZT : C'est pareil pour l'anglais ?

FJM : Oui. Par exemple en anglais on a un cours le lundi, un cours le mardi, ce qui fait qu'on a tout oublié de mardi à lundi. A part si on a vraiment travaillé l'anglais chez soi.

FJN. En France c'est ça le problème : ça fait six ou sept ans que je fais de l'allemand, et je ne sais pas parler allemand.

MZT : Pourquoi vous ne vous sentez pas capable de parler ?

FJM : Je crois que les Allemands ont quatre ou cinq heures de français, c'est déjà une quantité beaucoup plus importante que nous. Ça fait un moment que je fais de l'allemand et je ne suis pas bon en classe. Peut-être c'est un manque de travail, mais si on faisait plus de choses intéressantes en allemand quoi. Là on n'est pas très intéressé par ce qu'on fait.

FJN : Moi je pense qu'en France on nous apprend pas à parler une langue mais à réciter des formules grammaticales et à mettre du vocabulaire. On nous apprend pas à communiquer en allemand. On nous apprend plein de structures grammaticales, mais ça veut pas dire qu'à la fin on sait parler.

MZT : C'est parce que vous parlez trop peu en cours ?

FJN : On nous apprend pas le vocabulaire dont on a besoin pour parler dans la rue, en communicant avec les jeunes. Par exemple le vocabulaire de la guerre, on s'en sert pas tous les jours.

FJF : Par exemple je me souviens que, l'année dernière, on avait appris le vocabulaire de la ferme. On s'en sert rarement.

FJN : On cours en fait on ne parle quasiment pas allemand, on apprend des mots, on ne parle pas. Il faudrait peut-être qu'on parle plus souvent, plus longtemps en Allemagne, parce que c'est qu'en Allemagne qu'on parle allemand.

FJV : C'est sur le terrain qu'on apprend une langue. On apprendrait plus si on partait deux semaines par an que une année de cours d'allemand je pense.

FJN : En plus il y a une différence de niveau entre les Allemands qui apprennent du français et des Français qui apprennent l'allemand. Eux, les Allemands, quand ils sont venus, en un an

et demi, ils savaient plus parler français que nous on savait parler allemand après quatre, cinq ans.

MZT : Pourquoi c'est le cas ? Vous avez des idées là-dessus ?

FJN : En France on ne sait pas apprendre une langue aux élèves.

FJF : Ils ont plus d'heures et peut-être ils apprennent du vocabulaire plus intéressant et plus utile aussi.

FJN : Ils travaillent plus les langues peut-être.

MZT : Alors là c'est vrai, les maths et les langues, c'est aussi important l'un et l'autre.

FJM : Les maths c'est coefficient sept, l'allemand c'est coefficient deux, et le sport c'est coefficient deux aussi.

MZT : Revenons un peu au sujet de notre projet. Jean-Roch et Jérémie vous auriez préféré qu'il n'y aurait eu pas de sujet précis. Pourquoi ? De quoi auriez-vous parlé avec les Allemands ?

FJF : On aurait pu parler au jour le jour de ce qu'on avait envie, de ce qui nous plaisait.

MZT : Mais vous auriez trouvé des sujets ?

FJM : On aurait forcément trouvé des sujets. Parce qu'à la fin ça devenait un peu banal.

MZT : Justement. Je vous explique encore une fois pourquoi j'ai choisi d'utiliser des documents de base. J'ai eu connaissance d'autres projets entre deux classes, et souvent, au bout de quelques semaines, les élèves étaient à court d'idées.

FJM : Avant de commencer tout ça, on aurait peut-être dû partir, parce qu'on commençait à parler avec eux sans absolument les connaître. Donc on ne savait absolument pas quoi se dire. Si on était déjà parti chez eux avant, si eux étaient venus, on se serait plus connus, ça aurait été plus facile de parler de choses.

MZT : D'accord, alors ça c'est le problème que vous vous n'êtes pas connu avant.

FJN : Il aurait peut-être été mieux de commencer le projet cette année, après qu'on soit parti en Allemagne.

MZT : Oui, c'est une bonne idée.

FJM : Partir en octobre et qu'on aurait fait le projet en janvier, février. On aurait eu les idées.

MZT : Mais ça veut dire qu'on aurait dû lier l'échange et le projet ? Mais il y avait le problème que tout le monde ne participait pas à l'échange.

FJN : Ils étaient minoritaires ceux qui ne venaient pas.

MZT : Chez vous oui, mais les Allemands sont repartis sur deux classes de français.

FJM : Nous on aurait vu tous les Allemands, et eux ils auraient vu presque tous les Français, peut-être ils auraient pas eux les rapports identiques. Mais au moins on aurait déjà pu voir la jeunesse allemande, on aurait plus pu discuter de ce qui se passe. Là on a parlé de la jeunesse allemande sans vraiment la connaître. C'est pas sur des feuilles qu'on va apprendre.

MZT : Alors les documents de base, vous ne les avez finalement pas beaucoup aimés.

FJN : Dans le contexte ils étaient pas forcément utilisables. Comme l'a dit Jean-Roch, on a parlé de la jeunesse allemande sans vraiment la connaître. C'est pas sur les papiers qu'on pouvait l'apprendre.

MZT : Moi je trouve que si on lisait tous les récits de vacances par exemple, il y avait beaucoup d'informations d'ordre culturel.

FJF : Ces documents, moi personnellement je les ai plus pris comme un travail, même comme une corvée, que comme une aide.

MZT : Vous n'avez pas vraiment vu l'utilité de ces documents.

FJM : Les récits des personnes, ils nous auraient peut-être plus intéressés si on les avaient connus avant. Parce qu'en fait c'étaient des personnes virtuelles au début.

MZT : Imaginez vous de faire un projet avec des gens que vous n'allez probablement pas rencontrer parce qu'aucun appariement existe entre les deux établissements. Ça vous dirait quand même d'apprendre quelque chose sur leur culture ou c'est moins intéressant ?

FJN : C'est moins intéressant, je pense.

FJM : Là on était quand même motivé par le fait qu'on savait qu'on allait les voir plus tard. Alors on était quand même un peu obligé de sympathiser avec eux. Alors que si on sait qu'on va pas les voir on pourrait leur dire un peu n'importe quoi.

MZT : Mais tout à l'heure vous avez dit que vous n'apprenez pas assez l'allemand dans le cours, que vous ne parlez pas assez. Un tel projet, même si vous ne rencontrez pas les correspondants, ça peut aider, non, pour parler allemand ?

FJV : On n'a pas vraiment communiqué avec eux. Il aurait fallu qu'on soit en contact directe avec eux.

FJM : Ce serait plus vivant de le faire sur un chat parce que le forum c'était quand même comme si on envoyait une carte.

FJF : Et en plus avec tous les problèmes techniques qui ont freiné le contact, c'était plus... Et puis c'est vrai que le chat aurait été mieux.

MZT : Alors vous avez dit que les documents de base n'avaient rien à voir avec le sujet. Jérémie a même dit tout à l'heure que c'était une corvée.

FJM : C'était trop lourd en trop peu de temps. On avait beaucoup de devoirs à côté et on préférait se consacrer à nos matières plus coefficientées, qui valaient plus que ce dossier qui n'a même pas été noté.

MZT : Ça aurait donc pu être un peu plus intéressant si vous aviez vraiment eu le temps pour les lire à fond, pour faire un travail de vocabulaire.

FJM : C'est sur que s'il y avait eu une note à la fin, on se serait beaucoup plus manifesté.

MZT : Non mais attendez, il y avait une note.

FJN : Oui mais tout le monde a eu une bonne note.

MZT : On n'a pas non plus voulu vous pénaliser pour des problèmes techniques qu'on a eu, etc. On savait bien que votre motivation était aussi un peu baissée par cela.

FJM : Je me souviens, il fallait chercher les mots qu'on ne comprenait pas. En fait on mettait quatre mots et on cherchait même pas la traduction. Ça nous aidait pas vraiment.

FJV : Moi, j'ai l'ai fait, j'ai noté les mots avec leur traduction.

MZT : Vous avez dit tout à l'heure que vous n'apprenez pas vraiment à parler ou à écrire l'allemand dans vos cours. Mais là je sens que vous êtes pas vraiment prêts à travailler à côté du cours, ni pour le projet ni en général. Bon vous n'avez pas le temps, je le sais bien, vous avez trop de choses à faire pour tous les cours que vous avez. Vous ne voyez pas là un

problème ? On n'apprend pas une langue dans deux heur par semaine. Alors on devrait faire un travail à part. Lire en allemand, regarder la télé en allemand, etc. Vous faites ça ?

FJN : On devrait faire ça pour approfondir toutes les matières et déjà le travail qu'on a c'est assez fatigant. On n'aurait pas le temps de le faire ni l'envie, parce qu'une fois qu'on a fait tous nos devoirs, on n'a qu'une envie c'est de se reposer.

MZT : Moi, je comprends. Je trouve que vous êtes vraiment surchargé.

FJM : Et en général quand on voit du vocabulaire en cours et elle nous dit de l'apprendre, je ne l'apprend quasiment pas, le vocabulaire. Et ça nous sert pas énormément pendant les devoirs.

FJV : Les devoirs n'ont aucun rapport avec ce qu'on a fait en cours. C'est rare qu'on ait un texte en devoir qui ait un rapport avec ce qu'on a fait en cours.

MZT : Alors ça aurait été intéressant de faire un vrai devoir sur notre projet, pour donner plus d'impact, plus d'envergure.

FJF : En même temps, comme personne s'était vraiment impliqué dans le projet, s'il y avait eu un devoir à la fin ça aurait fait de sales notes.

FJM : Si on avait su que la note était très importante dans notre moyenne d'allemand, on aurait plus travaillé.

MZT : Parce que vous travaillez que pour des bonnes notes. C'est triste.

FJM : Sur le bulletin il y a écrit les notes. Si on n'a pas la moyenne on passe pas, si on a la moyenne on passe.

MZT : Vous avez dit que vous n'apprenez pas l'allemand dans le cours, mais est-ce que vous êtes prêts de partir en dehors de l'école.

FJN : On voudrait le faire, on voudrait peut-être partir une semaine, dix jours en Allemagne.

FJM : mais on n'arriverait pas à le gérer, il faudrait que ce soit l'école qui l'organise, même si on y va pendant la période des vacances.

MZT : Vous n'êtes jamais allé en Allemagne avec vos parents.

FJM : Si, si, mais mes parents sont profs d'allemand. Je vais souvent en Allemagne, c'est intéressant. On va voir des amis de mes parents à Wiesbaden.

MZT : Et vous parlez allemand là-bas ?

FJM : Bas oui, enfin je parle allemand, je parle quelques mots d'allemand.

MZT : Normalement, c'est une motivation si vous partez en Allemagne.

FJM : Mais il y a mes parents qui font les interprètes.

MZT : Et vous les autres, vous n'êtes jamais partis ?

FJV : Une fois avec mon village pour cinq jours dans une famille.

MZT : Et vous avez parlé allemand avec eux.

FJV : J'avais pas le choix puisqu'ils ne parlaient pas anglais, pas français.

MZT : Vous vous êtes quand même débrouillé ?

FJV : J'ai essayé. Mais c'est comme ça qu'on apprend. J'ai plus appris en cinq jours qu'en deux ans, c'est sûr.

MZT : Alors le contact avec des Allemands c'est primordial.

FJM : Si on est obligé de le parler, parce que dès qu'on peut parler en français ou en anglais... Parce que finalement avec les correspondants on parlait beaucoup en anglais.

FJN : Moi je parlais allemand et mon correspondant parlait français. Comme ça tous les deux on parlait la langue qu'on devait apprendre. En France, on n'arrive pas à parler parce que ce qu'on regarde c'est surtout la grammaire, et dès qu'on fait une tournure grammaticale fausse on se fait saquer. Alors que les Allemands, ce qui les intéresse, c'est nous comprendre. Alors ce que les professeurs n'ont pas compris, c'est que le but d'une langue c'est de se faire comprendre et communiquer.

FJM : Le but ce n'est pas de faire des belles phrases, c'est mieux si on peut faire des belles phrases, mais le but c'est de se faire comprendre.

FJN : Au début on se comprenait pas du tout avec mon correspondant parce qu'on parlait mal. Le plus important c'est peut-être que le prof devrait faire attention à ça, à nous apprendre à communiquer, et pas faire de la grammaire tout le temps.

FJM : Ça aide vachement de partir en Allemagne, parce que je vois qu'à l'oral ça va, j'arrive à parler avec les Allemands, alors qu'en écrit je sis vraiment mauvais.

MZT : Vous avez un peu regretté que dans le projet, vous avez écrit en français et lu en allemand.

FJM : On aurait tout le temps dû faire de l'allemand, ça nous aurait plus aidé, mais si c'était plus pénible.

FJV : Mais je pense que si on avait écrit en allemand et lu en allemand, eux ça leur aurait servi strictement rien. Ils auraient répondu en français, ça leur aurait servi.

MZT : Vous avez compris pourquoi j'ai fait ce choix ?

FJM : C'était plus facile à nous faire comprendre.

FJN : C'était pour exprimer mieux nos idées, mais peut-être si on aurait écrit en allemand on aurait plus progressé.

FJF : Pour exprimer nos idées, on aurait été obligé de faire un effort de recherche pour écrire en allemand.

MZT : Moi je vois quand même une difficulté pour exprimer vos idées et surtout pour parler de votre culture, de votre vie de jeunes. C'est difficile de parler après deux ans d'allemand seulement de tous les sujets qu'on voudrait.

FJM : Il y a les profs à côté qui peuvent aider. Pour moi, en lisant l'allemand on apprend pas trop finalement, parce qu'on retient les mots, on retient pas les tournures grammaticales. Quand on écrit en allemand, on est obligé de faire une manœuvre intellectuelle.

MZT : Moi je ne sis pas tout à fait d'accord. J'ai beaucoup appris en lisant, en reprenant les structures que j'ai lu.

FJM : Quand on écrit, on essaye plus de chercher des mots. Alors que quand on lit, on peut en déduire le sens d'un mot et pas forcément le sens exacte.

FJV : Nous on préfère lire que écrire, parce que écrire c'est beaucoup plus dur finalement.

FJF : Moi je sis d'accord avec Jean-Roch. Parce que effectivement quand on écrit en allemand il faut une manœuvre intellectuelle alors que quand on lit on essaye de comprendre l'idée générale du texte et il y a des morceaux de phrases ou des phrases entières qui sautent, qu'on comprend pas. Mais on a compris le sens général du texte. Lire allemand ça nous apprend pas grand chose parce qu'on loupe de grands morceaux.

MZT : Moi je suis toujours pas tellement d'accord, parce que je pense que pour pouvoir écrire dans une langue il faut avoir lu aussi.

FJF : Il faut faire les deux, il faut alterner.

MZT : Encore une dernière question par rapport à votre motivation : Au début, vous étiez motivés ?

FJN : On était assez motivé je pense.

FJM : Mais quand on a vu toutes les feuilles, c'est descendu un peu.

MZT : Alors c'est le trop de travail qui vous a démotivé. Alors si je vous dit qu'on commence un deuxième projet demain, qu'est-ce qu'il faudrait faire ?

FJV : Il faut pas trop d'écriture, surtout de l'ordinateur, du chat. Mais il faut vraiment partir, parce que si on part pas, il n'y a pas de motivation.

MZT : Alors pour vous, c'est pas la peine qu'on fasse des questionnaire genre « un bon ami c'est... » ? Qu'est-ce que vous avez le plus aimé parmi les trois documents de base.

FJM : Plutôt les comparatifs entre pays. C'est un peu amusant. Savoir ce que chacun fait à Noël, moi personnellement j'ai pas trop regardé, c'était assez long, il y avait plus de trente feuilles. Mais regarder ce que l'autre pense de la France ou de l'Allemagne, c'est intéressant.

FJF : Je suis d'accord.

MZT : Très bien, tout le monde est d'accord. Merci à tous.

Annexe 11 Interview avec le groupe Google le 2 avril 2004

Présentes : FCC, FAS, FMM et FLV. Absente : FSG

MZT : Pour commencer je vous présente quelques résultats que j'ai tirés de vos questionnaires d'évaluation. Commençons par les points positifs. Vous me dites si je me trompe, si c'est pas vrai ce que je dit.

- Vous avez bien aimé travailler avec un forum.
- Vous juges qu'il y avait une bonne ambiance dans votre groupe national et que la coopération avec le groupe Gollum était également bonne. Sur ce dernier point, j'étais un peu étonnée, parce que vous n'avez pas été très positives sur la discussion. Mais vous trouvez quand même que la coopération était bonne ?

FMM : Oui , parce qu'ils nous ont pas parlé méchamment. C'était amical. Et ça s'est bien passé quand nous avons retrouvé les gens du groupe Gollum en Allemagne.

MZT : Et vous avez également aimé la lecture des fiches sur la France. Mais il y avait des avis partagés sur la rédaction des fiches sur l'Allemagne, les récits de vacances et les questionnaires. L'avis était également partagé sur la lecture des questionnaire. Moi, j'imagine que c'était peut-être parce que c'était beaucoup de travail.

FMM : Pas tant que ça.

FAS : Le carnet de bord, ça c'était du travail de le tenir. Moi, je ne l'ai pas toujours très bien tenu.

MZT : En général, vous n'avez tous pas tellement apprécié le carnet de bord. Il en avait très peu d'élèves qui l'ont vraiment trouvé utile. Un autre point sur lequel vous n'étiez pas unanime, c'était la discussion avec Gollum, et puis le choix de la langue.

FAS : On écrivait en allemand.

FCC : Quand on avait le choix on préférait écrire en allemand, parce que après ils allaient nous répondre. Alors si on écrivait en allemand ils allaient nous répondre en français. S'ils nous répondaient en allemand c'est sur qu'on comprenait rien.

FMM : Mais non, on écrivait en français.

MZT : Voilà, l'idée c'était que chacun écrit dans sa langue maternelle. Mais pourquoi on avait fait ce choix.

FAS : Ça allait plus vite, non ?

MZT : Ce n'était pas la seule raison.

FCC : On pouvait mieux exprimer les idées, parce que les expression et tout ça...

MZT : Avez-vous regretté de ne pas avoir écrit en allemand ?

FCC : Moi j'aurais préféré l'inverse, que chacun écrive dans la langue de l'autre, parce que essayer de lire leur langue c'est trop compliqué, justement parce leurs idées ils les disent avec leurs expressions que nous, comme on fait pas l'allemand depuis longtemps, on arrive pas à comprendre.

MZT : Mais vous auriez pu poser des questions si vous ne compreniez pas...

FAS : Moi je trouvais que c'était mieux de s'exprimer en français, c'était plus simple pour nous de lire plutôt que d'écrire.

MZT : Mais il y avait quand même des problèmes de compréhension, pour comprendre bien les textes qu'ils avaient écrit ?

FMM : Ils ont fait la traduction d'un texte, mais on a rien compris. Et quand on leur a demandé de recommencer, ils n'ont pas voulu.

MZT : Le problème dans votre groupe était vraiment un peu spécial : Gollum avait écrit un énorme premier texte de présentation, qui était très difficile. Et au lieu de le résumer, comme on avait demandé, ils en fait une traduction.

FMM : Ils l'ont fait par Internet, donc c'était littéral.

MZT : C'est pourquoi je n'ai pas vraiment compris pourquoi vous dites qu'il y avait une bonne coopération. Moi je trouvais que c'était un peu comme un dialogue de sourds.

FCC : La coopération n'était pas vraiment bonne, parce qu'on ne se comprenait pas. Ils écrivaient en allemand des choses compliquées.

FMM : Mais chacun a fait de son mieux.

MZT : Parmi les choses que vous trouviez carrément négatifs, il y avait la lecture des récits de vacances. Pourquoi c'était si ennuyeux.

FCC : J'ai trouvé ça très ennuyeux parce qu'il y avait énormément de vocabulaire à chercher et je ne comprenais rien à ce qu'ils racontaient. Même si à la fin je comprenais, il y avait tellement de choses à chercher, on avait tellement de mal que j'ai été un peu dégoûté de la lecture des récits.

MZT : Alors vous les autres, vous trouvez aussi que c'était vraiment trop difficile.

FMM : Si ça aurait été écrit en français, ça aurait été mieux.

MZT : Mais est-ce que, eux, ils auraient été capables d'exprimer en français tout ce qu'ils ont écrit en allemand?

FMM : Ils auraient pu le dire plus simplement, mais en français.

MZT : Et s'ils l'avaient écrit plus simplement mais en allemand. Des phrases plus courtes, des expressions plus simples, des tournures moins compliqués. Je n'ai peut-être pas assez insisté sur cette consigne : écrire dans un langage compréhensible, pas trop difficile. Qu'il faut bien garder en tête l'idée que ce sont des étrangers auxquels on s'adresse. Restons encore un moment aux récits de vacances. Y a-t-il d'autre choses à rajouter ?

FCC : Les us et coutumes des étrangers. On voyait que c'était différent par rapport à la France, si on comprenait...

MZT : Parce que vous insistez toujours sur le fait de ne pas avoir suffisamment compris ces textes ? Qu'est-ce qu'on aurait pu faire pour que vous les compreniez mieux ?

FMM : Donner du vocabulaire, essayer de traduire des phrases.

MZT : Parce que pour comprendre vous avez toujours besoin de traduire ?

FCC : On a beaucoup besoin de traduire, même si les profs ne le font pas parce qu'ils disent qu'en Allemagne on ne le fait pas.

FMM : Quand on voit un mot dans une langue étrangère on se sent obligé de le traduire pour le comprendre. C'est quand même naturel.

FCC : On a besoin de comprendre dans notre langue, et il faut ramener.

MZT : Mais si vous lisez un texte, vous n'allez quand même pas traduire mot par mot.

FMM : On a besoin de faire ça.

MZT : Résumons : c'était trop long, trop compliqué, incompréhensible. Après le projet il m'est venu l'idée de former de groupes par thème : Chaque groupe aurait cherché dans les

récits des informations concernant son sujet, par exemple les fêtes, les sports, la famille, les amis, etc.

FMM : Séparer par thèmes, c'est compliqué aussi. Mieux vaut avoir un ou deux textes, les meilleurs, et ensuite les travailler.

MZT : Ça passe un peu à côté de mon idée initial : il faut un certain nombre de textes pour avoir suffisamment d'informations sur la vie des autres, pour pouvoir comparer. Si on a un seul texte, cela ne permet pas de comparer la culture, la vie des jeunes dans les deux pays.

FMM : On aurait pu travailler toute la classe ensemble sur ce que c'est Noël pour eux, et ensuite écrire un seul texte à partir de l'ensemble. Comme ça il y aurait eu les us et coutumes des deux pays.

MZT : D'accord. – Un autre problème était le manque de temps.

FMM : Madame Buisson nous donnait en plus du travail. Donc ça faisait trop pour l'allemand, alors qu'on avait énormément de choses à faire. On aurait dû travailler plus en classe en moins à la maison.

MZT : Ça aurait été mieux de faire que le projet pendant quelques semaines au lieu de faire projet + cours normal ?

FMM : Ça faisait trop sinon.

FAS : Réserver deux heures par semaines au projet.

MZT : Autre question : Est-ce que le projet pour vous était un peu à part ?

FMM : Ce n'était pas du tout des cours d'allemand normaux.

FAS : C'était plus intéressant quand même.

MZT : Moi, je voyais une sorte de contradiction dans ce que vous avez dit sur le projet dans vos questionnaires d'évaluation : D'un côté, vous trouviez que c'était une bonne idée, plus intéressant, plus actif, que ça changeait par rapport au cours normal, mais de l'autre côté vous vous n'êtes pas vraiment investis.

FAS : Le travail par groupe c'est toujours plus intéressant, plus vivant.

FMM : C'est mieux, mais est-ce qu'on travaillait vraiment ? Ça restait assez superficiel, je pense.

MZT : J'avais l'impression que le problème venait du fait que vous n'avez pas vraiment l'habitude de travailler en groupe. Pensez-vous que vous auriez plus pris au sérieux ce travail si vous le faisiez plus souvent, si c'était une forme de travail normal pour vous ?

FAS : Toutes les heures on est séparés, alors dès qu'on se retrouve ce sera toujours ludique.

FCC : On fait des TPE, des ECGS, etc., et on le voit, c'est jamais un travail pendant deux heures, on discute autant qu'on travaille. On a une appréciation sur le bulletin, mais il n'y a même pas de note.

MZT : Mais vous prendrez peut-être plus au sérieux un tel travail en groupe si vous étiez notés et si c'était une forme de travail habituelle.

FAS : On a quand même un peu travaillé.

MZT : Je suis bien d'accord. Mais ça aurait pu mieux marcher si tout le monde s'était plus impliqué, engagé.

FMM : Dans notre groupe il y avait Sophie, et on s'entendait pas très bien avec elle. Alors si on avait été deux au lieu de cinq ou six.

MZT : Ou travailler seul avec un partenaire allemand, ça vous aurait plu ?

FCC : Ça aurait vraiment été trop de travail.

FAS : On avait d'autres choses à faire. Et pas pouvoir partager le travail...

FMM : On s'y serait pris plus sérieusement.

MZT : Maintenant je voudrais parler avec vous du sujet de notre projet. Je me suis rendu compte qu'il y a apparemment eu quelques malentendus. Vous vous souvenez quel était le thème de notre projet ?

FAS : C'était la jeunesse, être jeune en France ou en Allemagne.

MZT : C'est bien ça. Alors, de quelle manière avez-vous compris ce sujet ?

FMM : C'est différent selon les pays.

MZT : D'accord. Mais qu'est-ce qui entrait dans ce sujet ?

FCC : Les coutumes des jeunes allemands et des jeunes français, les différences.

MZT : Si vous dites coutumes, c'est quoi pour vous ?

FCC : Leur vie, leur vie habituelle.

FMM : Les fêtes de Noël, tout ça. Comment ça se passe à l'école, le soir, avec les parents.

MZT : C'est bizarre : moi je pensais qu'il y avait un malentendu, mais non. Vous avez compris le sujet comme moi.

FCC : Dans nos messages, on parlait un peu de nos coutumes, mais on leur a jamais dit « nous on fait ça, on fait comme ci ». Dans deux messages, on a fait ça, on a posé des questions. Mais un jour, il nous ont envoyé un drôle de message où ils dialoguaient entre eux, tu te rappelles pas ? Et donc on leur avait demandé pourquoi ils faisait ça. Et après on avait des associations de mots. Et il y a eu un petit malentendu à propos de. On avait dit « Paris – capitale de la mode », et eux ils ont compris qu'on avait dit « Paris – capitale du monde ». Alors ils se sont un peu énervés. Puis la fois d'après ils nous ont dit « Nous en tout cas on ne critiquerai pas, on est contre le fascisme, le nazisme et tout ça ». Alors nous on savait pas pourquoi ils nous disaient ça. Alors en fait on s'est rendu compte qu'on parlait pas vraiment du sujet. On savait pas trop pourquoi ils nous envoyaient ces messages qui n'avaient rien à voir.

MZT : C'est un bon résumé de votre discussion.

FMM : Mais moi je ne trouve pas que ça se soit mal passé entre les Allemands et les Français.

MZT : Peut-être faudrait-il faire une différence entre « est-ce qu'on s'est trouvé sympa » et « est-ce qu'on a bien discuté ». Pour moi ce sont deux choses différentes.

FMM : On ne s'est pas trop compris, c'est vrai.

MZT : Revenons au problème du sujet : Myriam, Lorène et Claire, vous auriez préféré que chaque groupe choisisse son sujet. Quel sujet auriez-vous choisi s'il n'y avait eu aucune restriction ?

FMM : En tout cas, nous on était pas d'accord pour le sujet être jeune en France et en Allemagne.

MZT : Alors vous vous souvenez des autres sujets ? Il y avait : être élève en Allemagne et en France, la langue, les vacances et vie de famille.

FCC : C'était beaucoup plus général, les jeunes, parce qu'on pouvait parler de tout, être élève, les vacances, et tout.

FMM : C'était sûrement trop vague. Les vacances ça aurait été plus ludique, sur ce qu'ils font en été, en hiver. On aurait pu choisir, je ne sais pas, d'une ville, choisir un sujet en fonction de notre groupe allemand, de quoi ils auraient envie de parler ainsi que nous.

MZT : Alors vous auriez aimé chercher un sujet avec vos partenaires allemands. Moi, j'avais peur que vous ne trouviez pas vraiment des sujets sur lesquels parler. C'est en fait ce qui s'est passé dans d'autres projets. Je pensais que des supports, des documents de base peuvent aider à discuter. Qu'en pensez-vous ?

FMM : C'était souvent sur le vocabulaire, on n'avait pas de questions précises sur les documents.

FCC : Je pense que le sujet être jeune, je pense pas qu'on puisse juste en dialoguant... Par exemple il y a des choses qui nous semblent évidentes donc on va pas les raconter, et en fait eux c'est surtout pas pareil. Quand on allait en Allemagne après pour l'échange, là on s'est rendu compte. On peut pas faire un texte par exemple en disant « les profs sont sévères, nous on a l'école toute la journée ».

MZT : Mais il y avait pourtant la phrase « Un mauvais prof c'est... ». Plusieurs Français y avaient associé le prof qui crie, qui râle. J'étais étonné que personne n'abordait ce point pendant la discussion.

FCC : Je trouve qu'on ne peut pas comparer les jeunes en Allemagne et en France juste par dialogue. C'est pas du tout par dialogue qu'on peut s'en rendre compte, il faut aller là-bas. Parce que eux ils vont pas nous dire « je me lève à telle heure ». Ce qu'ils leur semblera évident, c'est pas forcément pareil pour nous.

MZT : Mais vous aviez déjà certaines informations sur l'Allemagne, notamment sur le fait qu'ils ont école que le matin. Vous auriez pu poser des questions là-dessus, par exemple « Comment vous rendez-vous à l'école ? Où mangez-vous à midi ? Comment passez-vous vos après-midi ? Vous passez combien d'heures sur vos devoirs ?, etc.».

FCC : Moi je pense que si chacun doit raconter ça, il va trouver ça évident et ennuyeux, même si pour l'autre, pour l'allemand ou le français, il découvre pleines de choses.

MZT : D'accord, pour vous c'est peut-être ennuyeux, mais pour l'autre, qui le lit, c'est intéressant. C'est un peu ce qui s'est passé avec les récits de vacances : vous trouviez la rédaction super ennuyeuse mais la lecture plutôt intéressante. Encore une autre question : Lorène, vous dites que vous n'avez pas pu dire ce que vous auriez aimé dire car ce n'était pas en rapport avec le sujet ? Par exemple ?

FLV : Je ne sais pas exactement, mais c'est vrai que le sujet « être jeune » ne nous inspirait pas forcément. On sait pas trop quoi dire, c'était vague en fait.

MZT : Mais c'est votre vie, vous auriez pu parler des sujets desquels vous parlez aussi entre vous.

FAS : Mais c'était des gens qu'on connaissait pas.

MZT : Bon, il ne s'agissait pas non plus de raconter votre vie personnelle, des choses très privées. Mais alors pour vous c'était un problème que c'était des inconnus ?

FCC : Moi, ce n'est pas vraiment ça qui m'a gêné. Ce que je trouve ça bizarre de raconter... Bon c'est sûrement la meilleure façon de voir comment l'autre jeune vit dans son pays qu'on voit un peu les détails comment ça se passe dans sa vie. Mais il va pas forcément raconter les détails intéressants.

MZT : Dans les récits de vacances il y avait quand même certains détails.

FCC : C'est pareil, on pouvait pas les comprendre.

MZT : Si au lieu d'avoir nos documents de base on avait regardé un film sur la vie en Allemagne, et eux un film sur la France.

FAS : Mais justement on n'aurait plus rien eu à demander.

MZT : Mais si, vous auriez vu plein de choses que vous ne comprenez pas.

FCC : Je trouve ça bizarre de poser des questions, il faut qu'on voit. Je préfère découvrir des choses en les voyant au lieu de poser des questions.

MZT : Mais vous pensez pas qu'on apprend en posant des questions ?

FCC : On a essayé.

MZT : Encore une dernière question sur les documents de base : Est-ce que vous pensez que ces documents étaient complètement inutiles ?

FAS : Oui ça servait à quelque chose, à nous montrer des différences entre les Allemands et les Français.

MZT : Si je vous dis « on commence un autre projet demain », qu'est-ce qu'on pourrait faire pour qu'il y ait une vraie discussion ? Vous avez une idée ?

FCC : On va chez les autres et on discute là-bas. C'est compliqué par Internet. Moi à la fin du projet j'ai cru qu'il n'y avait pas trop de différences, en fait si, mais quand j'y suis allée...

Annexe 12 Interview avec le groupe Silwen le 20 avril 2004

Participants : FML, FLT, FCM, FAU, FLC ; absente : FAB

MZT : Dans votre groupe, les avis étaient assez partagés sur pratiquement tous les aspects du projet. On regardera maintenant ces points l'un après l'autre, et je vous poserai des questions. Par rapport à la coopération avec Servus, que vous trouviez en majorité plutôt bien, vous Caroline, vous trouvez que vous avez été submergés de textes de leur part.

FCM : Oui, il y avait beaucoup de textes et on n'a pas eu le temps d'y répondre.

MZT : Un problème de temps donc. Est-ce aussi pourquoi vous n'avez pas écrit plus de textes ?

FCM : Oui, on n'avait pas le temps.

MZT : Alors si vous aviez eu plus de temps vous auriez écrit plus ?

FCM : Si les ordinateurs marchaient.

MZT : Alors pas seulement problèmes de temps, mais aussi problèmes techniques. Mais ce n'était pas un problème de motivation ?

FAU : Non, on avait envie, on s'intéressait aux autres, de connaître les avis différents et tout.

MZT : Venons maintenant au choix de la langue. Souvenez-vous dans quelle langue vous avez écrit et dans quelle langue vous avez lu ?

FAU : Les Allemands nous écrivaient en allemand et nous on répondait en français.

MZT : Tout à fait. Avez-vous compris pourquoi nous avons fait ce choix ?

FLT : Comme ça les textes qu'on faisait et que les Allemands faisaient n'avaient pas de fautes. Sinon on aurait eu plus de fautes.

MZT : C'est une des raisons. Sinon, voyez vous d'autres avantages, par exemple en ce qui concerne votre expression.

FAU : Oui, en s'exprimant en français les mots viennent plus facilement. On dit ce qu'on a à dire plus facilement que si on avait à le dire en allemand. On aurait eu du mal à trouver les mots pour le dire.

MZT : Qu'est-ce que vous pensez les autres ? Pas d'autre avis là-dessus ?

FLC : Je pense pareil qu'Aurélie.

FCM : Je trouve qu'en recevant les textes en allemand, on comprenait un peu rien, donc ce n'était pas très pratique..

MZT : C'était donc difficile à comprendre. Pourquoi ?

FCM : Parce qu'ils utilisaient des mots , du vocabulaire courant parfois.

MZT : Et vous ne saviez pas trop comment les comprendre. De quelle manière avez vous essayé de comprendre ces textes ?

FAU : On a essayé de traduire.

MZT : Avez-vous cherché des mots dans le dictionnaire ? Non ? Et vous n'aviez pas l'idée de demander des mots au groupe partenaire à Munich ? Vous l'avez fait, d'accord. Certaines trouvaient ce choix de langue plutôt mal. Vous Caroline, vous trouvez que cela ne vous entraîne pas à la syntaxe allemande et que les malentendus en étaient multipliés. Pourriez-vous expliquer cela ?

FCM : Je trouve que ça aurait été mieux de faire le contraire parce que si on avait dû s'exprimer en allemand on aurait utilisé un vocabulaire qu'on connaissait, donc ils nous auraient compris facilement et vice versa.

MZT : Mais l'expression aurait quand même été plus difficile. Ou pensez vous, Caroline, que vous arrivez à tout exprimer en allemand ?

FCM : Pas tellement, mais on peut chercher dans le dictionnaire et après on s'aide, et eux ils comprendront de toutes façons même si ce n'est pas du bel allemand.

MZT : Et vous, Aurélie, vous dites aussi que le contraire aurait été largement mieux, parce que le fait de parler dans sa langue maternelle incite à parler de manière complexe et que par conséquent la compréhension n'était pas totale. La compréhension aurait-elle été meilleure dans le cas contraire ?

FAU : Oui, parce que c'est vrai ce qu'a dit Caroline. En s'exprimant dans la langue étrangère, nous en allemand, on aurait utilisé un vocabulaire plus simple et plus facile ce qui aurait permis aux Allemands de comprendre plus facilement et de nous répondre avec des mots que nous on comprend aussi plus facilement.

MZT : Vous Loren, par contre, vous trouviez ce choix très bien, mais vous dites que le seul ombre au tableau était que le fait que souvent les Allemands employait.... Et puis votre phrase se termine comme ça. Qu'avez-vous voulu dire ?

FLT : Ce que j'ai voulu dire ce que souvent ils employaient des mots un peu... Moi je me souviens qu'on a cherché un peu dans le dictionnaire et on a aussi demandé à la prof. Et on leur demandait mais eux ils oublaient de nous répondre.

FAU : On passait plus de temps à décoder ce qu'ils avaient écrit qu'à écrire.

MZT : Venons au problème de temps. Selon que vous avez dit par rapport à ça, vous semblez toutes trouver que le temps n'était pas suffisant. Pourriez-vous expliquer pour quelles activités vous auriez eu besoin de plus de temps ?

FAU : Le temps passé sur les ordinateurs. On faisait pratiquement jamais de textes parce qu'il y avait un problème de réception, alors on avait tous les textes en même temps. Il fallait répondre à tous les textes en même temps, c'était une horreur.

MZT : Alors si vous aviez eu les trois heures d'allemand par semaine pour le projet, ça aurait mieux marché ?

FCM : Là c'est pareil, ça dépend des ordinateurs.

MZT : Alors si la technique avait marché correctement ...

FCM : Ça aurait été plus facile déjà.

MZT : Parlons maintenant de la discussion entre vous et Servus. Quatre parmi vous l'ont trouvé intéressante. Mais vous, Caroline, vous dites que vous n'avez parlé que de la guerre. Est-ce que c'était vraiment le cas ?

FCM : Oui, oui, c'était pratiquement ça quoi. On a dû recevoir quatre textes importants, quoi, et sur les quatre textes il y avait trois où ils parlaient un peu de la même chose.

MZT : Ça avait très bien commencé, mais dans leur deuxième texte déjà, il n'ont pas répondu à vos questions, mais ils ont parlé de la guerre déjà. Et ça a continué comme ça. Mais il y avait quand même des textes où ils parlaient d'autres choses. Vous Aurélie, vous dites ne pas avoir été intéressée puisque le groupe ne vous convenait pas. Dans quelle mesure ne vous convenait-il pas ?

FAU : Moi je pense, déjà au début on n'a pas eu assez de temps pour se connaître. A partir de là c'est assez difficile d'avoir une discussion quand on a du mal à cerner les gens avec qui on parle. C'est vrai j'ai été assez désintéressée et puis le sujet de la guerre ne m'intéressait pas. Et je trouvais d'ailleurs que ça avait dévié parce que le sujet qu'on avait choisi au début c'est parti à l'opposé.

MZT : Vous dites le sujet que vous avez choisi, c'était quoi ?

FAU : C'était être jeune, je ne sais plus quoi.

MZT : Justement, je voulais maintenant discuter avec vous sur le sujet du projet, parce que je n'ai pas compris tous les commentaires que vous avez faits à ce propos dans votre questionnaire d'évaluation. J'ai même l'impression qu'il y a eu un malentendu par rapport au thème de notre projet. Comment, de quelle façon avez vous compris le sujet ? de quoi auriez-vous pu parler ?

FAU : La vie quotidienne. En France, comment ça se passe.

FCM: Voir la différence et les points communs et tout.

MZT: C'était plutôt bien parti avec les questions que vous avez posées au début. Alors vous avez une idée pourquoi ça n'a pas mieux marché ? La faute à qui ?

FAU : A eux.

MZT: D'une certaine manière vous avez raison, c'est eux qui ont commencé de parler de la guerre. C'était apparemment un sujet qui les intéressait, mais ce n'était pas notre sujet. Alors la faute à eux? A vous peut-être aussi un peu? Vous voyez des choses que vous auriez pu améliorer?

FCM : On aurait pu le rappeler à l'ordre, je ne sais pas.

MZT : Pourquoi ne pas l'avoir fait ? Vous auriez dû le faire, ou moi.

Je vois que vous avez compris le sujet comme moi. Alors de quoi vous auriez pu parler ?

FAU : Traditions, la culture, ce qui est important pour eux.

MZT : A quoi vous pensez là ?

FAU : Je ne sais pas, ce qu'ils font habituellement. Si pour eux la musique est important. Leurs loisirs, ce qu'ils font habituellement.

MZT : Vous venez de dire « leur culture ». Qu'est-ce que vous comprenez par cela ?

FAU : Les coutumes de leur pays, ce qu'ils font tous les jours aussi.

MZT : En faites vous quatre, Caroline, Aurélie, Laurane, Loren vous auriez préféré qu'il n'y ait pas de sujet précis et que chaque groupe choisisse son sujet. Pourquoi ?

FLT : Ça dépend du caractère du groupe, quoi. Par exemple si un groupe est intéressé par un sujet et qu'il est ensemble avec un groupe qui est intéressé par un autre sujet, et qui parle totalement d'une chose différente, ça marche pas du tout. Ça aurait été plus facile de convenir d'un sujet entre les deux groupes.

FLT : Je pense que c'est plus facile de parler d'un sujet qui nous intéresse et dont on a envie de parler et choisir ce qu'on veut dire plutôt que de réfléchir « est-ce qu'on peut dire ça, est-ce que c'est dans le sujet, est-ce que c'est pas dans le sujet ?»

MZT : Pour moi le sujet était très large. Vous ne l'avez donc pas compris comme moi. Il n'était donc pas assez large pour vous ?

FLT : Je pense que ça aurait été plus intéressant si on avait pu passer du coq à l'âne, de parler un peu de ce qu'on voulait quand on voulait, d'être plus libre.

MZT : Alors vous vous sentiez quand même contraints par ce sujet ? C'est une chose que je n'ai pas compris, pour moi c'était tellement large.

FCM : Moi déjà ce n'est pas le sujet que j'aurais choisi. La vie de jeunes en Allemagne, des différences il n'y a pas des masses, c'est pas énorme. Leurs coutumes, leur langue, mais à part ça.

MZT : Mais il y avait quand même des différences. Vous vous souvenez par exemple du questionnaire que vous avez rempli au début et qu'il fallait lire aussi par la suite.

FLT : Je me rappelle qu'il y avait un où il fallait regarder tous les textes et sélectionner des trucs. Ça c'était trop long et moi je ne voyais pas l'intérêt. Il y en avait un que je trouvais intéressant, je me rappelle plus ce que c'était.

MZT : C'était le questionnaire ou le récit de vacances ou alors les fiches sur l'autre pays ? Vous vous souvenez maintenant lequel c'était que vous avez trouvé intéressant ?

FLT : En fait je le trouvais assez marrant de répondre aux questions « au bon prof » etc., mais ce que je trouvais agaçant ce qu'il fallait qu'on prenne tous les textes, et on avait un gros paquet, je m'en souviens très bien, un truc immense, et il fallait tous qu'on lise toutes les réponses et qu'on sélectionne, et qu'on dise combien il y avait qui avait pensé ça, c'était un peu long. On a passé beaucoup de temps.

MZT : J'avoue que c'était très long, je m'en suis rendu compte trop tard. Autre question : De quoi auriez-vous aimé parler avec les Allemands ? Quelles questions auriez-vous posées ? Quel sujet auriez-vous choisi s'il n'y avait eu aucune restriction ?

Pas de réponse.

MZT : Ou imaginez vous que vous allez en Allemagne et que vous voulez entrer en contact avec des jeunes. Quelles questions poseriez-vous pour le connaître ? D'ailleurs qui est déjà allé en Allemagne ? Vous Caroline, je me souviens que oui. Et les autres ?

FAU : Non.

FLC : Avec mon ancien lycée, à Regensburg.

MZT : Est-ce que le problème pour vous était que vous ne connaissez pas vos partenaires allemands ? Parce que vous Aurélie, vous avez dit au début « On aurait dû les connaître pour pouvoir parler avec eux. ».

FAU : Oui je pense qu'il faut faire connaissance avec les personnes avec qui on va discuter parce que autrement on craint, on appréhende un petit peu de discuter avec eux parce qu'on ne les connaît pas plus que ça.

MZT : Alors pour vous, c'est quand même difficile de parler avec des gens inconnus via Internet, de votre vie de jeunes.

FLT : Ça aurait été plus facile de faire le projet juste après qu'ils soient venus en France, parce que déjà on avait parlé avec eux, on les connaissait un peu quoi. On aurait plus de choses à se dire, je pense.

MZT : Relier alors l'échange et le projet ? Mais si je me souviens bien, vous Loren, vous êtes la seule à avoir participé à l'échange. Pourquoi vous les autres vous n'avez pas participé ?

FCM : Moi je n'avais pas envie parce que je suis déjà partie en Allemagne plusieurs fois avec des échanges avec des correspondants, et la dernière fois que j'y suis allée je n'ai pas du tout aimé ma correspondante, on s'entendait pas du tout et c'était vraiment impossible de

communiquer. Et j'avais vraiment pas envie de recommencer cette expérience. Elle n'avait même pas le même âge que moi, pas les mêmes goûts.

MZT : Et vous Aurélie ?

FAU : J'aimerai bien partir en Allemagne, mais là j'ai pas pu partir.

MZT : Et Laurane, quelles étaient vos raisons ?

FLC : C'est parce que j'y suis déjà allée, et j'aimais pas trop la classe de l'an dernier, la classe d'allemand. Et j'avais peur de ne pas m'entendre avec les autres. Et si j'ai envie je peux y aller, j'ai ma corres. J'ai pas besoin d'y aller en groupe.

MZT : Bon, autre question : Caroline vous avez jugé que le sujet n'avait pas été respecté pendant la discussion avec les Allemands. On a peut-être déjà parlé de cela, mais dites nous encore une fois pourquoi ?

FCM : Parce que ce n'était pas du tout le sujet, c'était l'Irak et nous on parlait de la jeunesse. C'était un peu hors sujet.

MZT : D'accord. Caroline et Aurélie, vous trouviez le sujet trop limité. En quoi était-il trop limité ?

FAU : Moi déjà, bon c'est vrai, on a fait les groupes après avoir fait le sujet. Le sujet était choisi par toute la classe. Et moi je pense on aurait déjà dû faire les groupes et choisir le sujet par groupes, parce que dans le groupe il y avait qui était pour et d'autres qui étaient contre ce sujet là.

MZT : J'ai là devant moi votre choix du sujet ? Vous aviez la possibilité de choisir parmi cinq sujets (être élève, la/les langue(s), les vacances, être jeune, vie de famille). Rappelez-vous le sujet que vous avez choisi ? Bon, Loren, Laurane et Caroline, pour vous notre sujet était quand même votre deuxième choix, et pour Aurélie, c'était même votre premier choix. Peut-être pouvez-vous m'expliquer pourquoi vous n'avez pas pu parler de tout ce que vous voudriez ?

FCM : Des fois on voulait parler de quelque chose et puis on se disait « non, ce n'est pas dans le sujet, on en parle pas ».

MZT : Vous vous souvenez de quelque chose, juste d'un exemple ? Non ?

Pas de réponse

MZT : D'accord, alors une autre question : Aurélie, Loren et Caroline, vous avez écrit que les documents de base (les questionnaires, les récits de vacances et les fiches sur l'autre pays) n'avaient rien à voir avec le sujet « Etre jeune en France... ». Pourquoi trouvez vous que c'est ainsi ? Moi, mon idée c'était que c'est lié.

FAU : Pour le récit de vacances, c'était quelque chose de très personnel que vous nous avez demandé de faire, et ça voulait pas forcément dire ce que c'est qu'être jeune en France. Un récit de vacances, ça peut être super différent entre deux personnes même en France.

MZT : C'est très intéressant ce que vous dites là, parce que je voulais justement aussi que vous voyez qu'il n'y a pas seulement des différences entre deux cultures mais aussi au sein d'une même culture.

FCM : Moi je pense qu'il aurait été plus intéressant de faire carrément un texte sur la tradition parce que c'était pendant la période de Noël. Et ça aurait été plus intéressant de faire un texte sur la tradition de Noël dans notre famille, pour qu'on puisse comparer comment ça se passe Noël dans chaque famille, plutôt que de faire un truc sur des vacances en particulier parce que de toutes façons elles sont souvent différentes des unes des autres.

MZT : Je ne voulais justement pas trop le limiter, de sorte qu'on puisse aussi parler des sports qu'on fait, des sorties, des amis, pas seulement de la famille et de Noël. Mais évidemment, vous pouviez aussi parler des fêtes.

FCM : Les Allemands n'ont pas du tout fait ça, ils ont parlé des trucs complètement abracadabrant, par exemple de leur vacances de ski, ils n'ont pas du tout parlé de Noël.

MZT : Mais c'est peut-être plus important pour certains d'entre eux de partir faire du ski que de fêter Noël. Mais il y avait d'autres documents de base, par exemple les questionnaires. Je trouve que vos réponses étaient très intéressantes. Mais là aussi c'était peut-être trop de matériel ?

FLT : On aurait dû sélectionner en fait nos groupes. Ça aurait été plus court. Et on aurait pu le faire ensemble au lieu de le faire chacun de son côté. Ça aurait été plus rapide.

MZT : Former des groupes pour le travail du dépouillement, c'est une très bonne idée, que j'ai malheureusement eu seulement après le projet. Dernière question : auriez-vous envie de refaire un projet du même type ?

FCM : Peut-être, mais pas sur Internet, parce que Internet, je trouve, c'est pas du tout intéressant, on écrit comme ça, on lit un texte, il n'y a aucune émotion.

MZT : Est-ce que vous connaissez la visioconférence ? Ça vous dirait plus de voir vos partenaires ? Oui ?

Réactions affirmatives.

MZT : Ou alors le chat ?

FLT : On aurait une réponse toute de suite au lieu d'attendre 3 ans d'avoir 15000 textes ensemble. Et on sait quoi dire. Pas besoin de réfléchir pendant trois ans.

MZT : Mais est-ce que vous êtes sûres que pendant un chat vous savez tout de suite quoi dire ?

FLT : On se base sur ce qu'ils nous disent eux et après on répond toute de suite.

MZT : D'accord, mais à la base il faut quand même des questions.

FLT : Mais on pourrait déjà avant le chat un peu réfléchir quelles questions on va poser et après voilà.

MZT : Mais c'est aussi un peu ce qu'on devait faire pendant notre projet. Mon idée c'était que chacun lit les documents de base, remplit ses fiches de travail, vient en cours avec ses notes et on fait ensemble un texte à partir des idées de chacun.

FAU : Mais ce n'était pas vraiment intéressant d'écrire un texte. Si on avait chatté ça aurait été plus instinctif, moins travaillé, plus naturel aussi, parce que là ce n'était pas du tout naturel. On posait des questions et parfois on en avait rien à faire, c'était juste pour se poser des questions, donc ce n'était pas intéressant.

MZT : D'accord, le chat est plus naturel pour vous. Mais est-ce que vous pensez que vous auriez pu chatter pendant quatre cinq semaines sans être à court d'idées.

FAU : Peut-être, mais si la technique avait marché bien sûr ça aurait peut-être mis moins de temps et ça aurait été plus intéressant. Ça aurait été plus vivant.

FLT : Il faut qu'on ait toujours quelque chose à se dire, quoi.

FCM : Il faut chercher des intérêts communs et après on verra.

MZT : C'est ce que Anima a fait par exemple en demandant si quelqu'un jouait d'un instrument. Elle a même posé la question à deux reprises mais n'a jamais eu de réponse.

FAU : Mais si Maëlig lui avait écrit qu'elle jouait du piano.

MZT : Je ne l'ai trouvé nulle part dans les textes.

FAU : C'est un texte qui a dû passer, avec les problèmes qu'on avait avec Internet. On l'avait publié mais il ne l'ont jamais reçu.

MZT : Alors il y avait un texte qui avait été perdu. Une fois les Allemands ont posé une question par rapport à l'utilisation du vélo dans les deux pays. C'était à mon avis une très bonne question mais vous n'y avez pas répondu.

FAU : Le problème c'était aussi que, quand ils voyaient les documents, ils nous posaient des questions, mais ce n'était pas du tout ce qu'on avait écrit nous, c'était ce que les autres dans les autres groupes avaient marqués. Alors c'étaient des questions sur ce qu'avaient dit les autres groupes, donc c'était complètement à côté de la plaque parce que ce n'était pas du tout ce qu'on pensait nous.

MZT : Mais vous auriez quand même pu répondre à la question « est-ce que vous faites du vélo ? », même si l'idée leur était venu parce que quelqu'un dans un autre groupe avait écrit sur le vélo.

Pas de réponse.

Annexe 13 Interview avec le groupe Les Vaches le 30 avril 2004

Participantes : FCF, FJC et FMB, absentes : FDA, FFR et FLB (ont quitté l'établissement).

Dans votre groupe, vous étiez en général plutôt unanimes sur pratiquement tous les aspects du projet. On regardera maintenant ces points l'un après l'autre, et je vous poserai des questions.

a) Parlons d'abord du choix de la langue. Souvenez-vous dans quelle langue vous avez écrit et dans quelle langue vous avez lu ?

FMB : On avait écrit en allemand et lu en français, non, je ne sais plus...

FCF : Non, eux ils écrivaient en allemand et nous en français.

MZT : C'est tout à fait ça. Chacun écrivait dans sa langue maternelle et lisait donc dans la langue de l'autre. Avez-vous compris pourquoi nous avons fait ce choix ?

FMB : C'est plus rapide, non ?

FCF : On a plus de vocabulaire.

MZT : C'est à dire c'est plus facile pour vous exprimer, c'est ce que vous voulez dire ? Est-ce qu'il y a d'autres avantages ?

FJC : Ça nous entraîne à lire dans la langue étrangère qu'on apprend.

FCF : Là on a appris le vocabulaire qui est parlé.

MZT : Voilà c'était mon idée : Vous lisez un allemand authentique comme il est utilisé par les jeunes de votre âge. Alors ce choix de langue ne vous a pas étonné ? Mais il y avait Laurence et Faustine qui trouvait ce choix de langue plutôt mal. Laurence l'expliquait par le fait qu'elle n'aurait pas progressé en allemand. Avez-vous une idée pourquoi elle a écrit cela ?

FMB : Généralement quand on écrit on retient plus facilement qu'à l'oral. Ça passe vite.

MZT : À l'oral. Mais si vous lisez en allemand vous avez également du mal à retenir les mots ?

FCF : On ne retient pas du tout les mots, comme ils s'écrivent.

FJC : En cours on a plus l'habitude de travailler sur des textes, donc on a plus l'habitude de lire que d'écrire nous.

MZT : C'était donc un peu rébarbatif, parce que déjà dans le cours vous lisez beaucoup et vous écrivez, vous parlez trop peu ?

FJC : Non c'était très bien.

FMB : Mais je comprends pourquoi Laurence ait pu dire ça.

MZT : Est-ce que quand même notre projet vous a permis de faire un certain progrès en allemand ? Même si vous avez uniquement lu en allemand ?

FCF : Ça nous a le plus enrichi dans le domaine des jeunes. C'étaient des jeunes qui parlaient. Les dialogues que d'habitude on voit, c'est des mots plus recherchés.

FMB : Dans le langage parlé, il y a des petits mots comme « und so fort » qu'on ne voit jamais dans des textes. Là ça nous a montré des expressions.

MZT : Faustine, elle, a pensé que par le fait que chacun s'exprime dans sa propre langue, la compréhension était plus difficile. Qu'en pensez-vous ?

FMB : Vu que c'était écrit en langage parlé, c'était moins académique, c'était moins ce qu'on avait déjà appris.

FCF : C'était moins scolaire. On a moins l'habitude. Mais c'est plus enrichissant justement.

MZT : Marine, vous avez écrit que vous auriez préféré lire et écrire dans les deux langues en alternance.

FMB : On aurait fait les deux types d'exercices : on aurait compris et on aurait cherché en même temps.

MZT : Initialement, il était prévu de publier les résultats du projet sur le site Internet du Karlsgymnasium. Vous auriez alors dû écrire vous en allemand, les Allemands en français et vous vous seriez corrigés réciproquement vos textes avant de les publier. Cela ne s'est pas fait par manque de temps. Pensez-vous que ça aurait pu vous motiver davantage ?

FCF : Non, je pense pas. Je pense que ce qui était vraiment enrichissant c'était de faire le projet., d'être en face d'une autre classe, de le vivre.

MZT : Parlons maintenant du problème de temps. Vous avez tous trouvé, dans tous les groupes confondus, qu'on a manqué de temps. Pour quelles activités vous auriez vraiment eu besoin de plus de temps ?

FCF : Pour pouvoir échanger plus. Pour élargir. Parce que là c'était vraiment qu'un petit échantillon.

MZT : Ça veut dire que vous auriez souhaité prolonger le projet, d'avoir plus que les quatre semaine d'échange sur le forum.

FMB : Pas forcément plus de semaines, mais plus d'heures par semaines, parce qu'une heure par semaine c'était vraiment pas beaucoup. On n'a pas pu instaurer une correspondances dès le début.

FJC : On n'a plus aucun lien avec ceux avec qui on a fait le projet.

MZT : Et pourtant vous avez tous participé à l'échange, à part Dalel, qui était quand même très motivé. Mais on parlera de l'échange un peu plus tard. Restons au problème du temps pour l'instant.

FCF : Marine l'a déjà dit, on n'avait qu'une heure de cours par semaine qui était consacrée au projet, le reste nous on avançait dans notre cours. C'est sûr qu'une heure pour lire et pour répondre c'était un peu court, sachant qu'on était dans des classes différentes et qu'on ne pouvait pas se voir.

MZT : Passons maintenant au sujet de notre projet. On lisant vos commentaires dans les questionnaires d'évaluation, je me suis rendu compte qu'il y a apparemment eu un petit malentendu par rapport au thème. Alors, quel était selon vous le sujet de notre projet ?

FJC : Quelle est la différence entre les jeunes, en fait le comportement des jeunes allemands et des jeunes français.

FMB : Le mode de vie, entre les deux pays.

MZT : Moi, j'ai effectivement compris le sujet de manière très large. Vous Julie, vous trouviez qu'il était trop vaste, trop vague.

FJC : On avait un sujet au début. Et à la fin, je me suis rendu compte que je n'avais pas de réponse. Bon, j'avais certaines petites réponses, mais je trouvais ça vachement vague.

FCF : Ce n'est pas quelque chose qu'on a appris. Je trouve que le principe « être jeune en Allemagne et en France » on l'a plus vécu à travers de l'échange. Parce que là on n'a pas vraiment parlé de tous ce qu'ils faisaient en Allemagne de tout ce qu'on faisait en France. On parlait par exemple plus du pseudonyme qu'on avait choisi pour notre groupe et des choses comme ça.

MZT : Mais ça peut aussi être très parlant : pourquoi on a choisi tel ou tel pseudonyme. Les Vaches c'était très original, mais Edelstoff, je suppose que c'est à cause de la bière, mais ils ne l'ont pas dit.

FCF : Si, ils nous ont envoyé une photo de la marque de bière.

MZT : Mais quand ça, pendant le projet ? Moi, je ne l'ai pas vu.

FCF : C'était par mail.

MZT : Vous avez dit que vous n'avez pas vraiment eu de réponses à la question «Est-ce qu'il y a des différences, est-ce que la mode de vie entre la France et l'Allemagne est différente ?».

FJC : Justement c'est par le fait qu'on n'a pas passé assez de temps sur les ordinateurs : La première fois on s'est juste présenté, et la deuxième fois on a répondu aux questions sur le pseudonyme. Et al troisième fois on a un peu parlé des sorties. Bon, je pense qu'on n'a pas passé assez de temps sur les ordinateurs pour échanger.

FMB : Le problème c'était aussi qu'on ne se répondait pas directement. On attendait à chaque fois une semaine, c'était pas très naturel.

MZT : Revenons quand même un moment au problème du temps. Vous aviez dit qu'une fois par semaine était trop peu. Mon idée du départ était de faire que le projet pendant quelques semaines. Mais cela n'a pas pu se faire.

FCF : Ça aurait été bien parce qu'on aurait eu le temps de bien échanger. Et après on aurait gardé des contacts. Ça aurait été intense.

MZT : Julie, je n'ai toujours pas très bien compris pourquoi vous dites que le sujet était trop vaste, trop vague.

FJC : Trop vaste parce qu'on n'a pas pu y répondre. Peut-être si on avait eu plus de temps, on aurait pu y répondre. Mai peut-être il aurait fallu le préciser pour mieux pouvoir y répondre.

MZT : Comment le cerner plus ?

FCF : Poser des questions plus précises. Parce que nous on s'est posé des questions mais c'était vraiment le minimum. Et encore c'était pas vraiment sur leur mode de vie.

MZT : Quand même, il y avait des questions comme celle sur les sports qu'ils faisaient. Malheureusement, ils n'y ont pas répondu parce qu'ils croyaient déjà y avoir répondu, ce qui n'était pas le cas.

FCF : Ils y avaient répondu dans le mail sur la marque de bière. Ils y avait parlé de leur âge, leur physique, leur hobbies.

FJC : Deux, trois fois il nous ont envoyé des mails.

MZT : C'est bien que vous me le dites. A priori, je trouve que c'est une très bonne idée de combiner les deux, mails et forum, quitte à utiliser le mail pour des échanges plus personnels et à mettre les informations d'intérêt commun sur le forum. Mais là ils ont mélangé les deux. Pour revenir au sujet, qu'est-ce qu'on aurait pu faire pour limiter le sujet ?

FJC : Garder la même problématique, mais mettre peut-être trois ou quatre axes : leurs sorties, leurs sports, ...

FCF : Leur emploi de temps

MZT : Moi j'avais toutes ces idées là, mais je n'ai pas trop voulu vous guider.

FCF : Leurs relations avec la famille. Moi j'ai vu qu'ils passent plus de temps avec leur famille, déjà l'après-midi. La mère je pense qu'elle travaillait à la maison. C'est pas du tout

pareil qu'en France. Nous, nos parents partent le matin et rentrent le soir, et les élèves c'est pareil.

MZT : C'est à dire ce sont des différences que vous avez pu constater sur place, mais pas pendant le projet. Un autre groupe m'a suggéré qu'on aurait dû faire des sujets par groupe et de les mettre en commun à la fin. Qu'en pensez-vous ?

FJC : Ça aurait été plus enrichissant.

FJC : On ne se serait pas éparpillé partout et eu des bribes d'informations. Parce que là on a tous eu que des bribes, et tous les mêmes.

MZT : Il y avait les documents de base qui à mon avis aurait pu aider à cibler un peu plus. Vous vous souvenez des documents de base ? Non, pas du tout ? Si je vous dis « questionnaires » : « Un bon ami c'est... » etc.

FJC : On avait beaucoup de fiches à lire. Et je pense si on restait avec les fiches de nos partenaires on aurait peut-être mieux analysé. Après on ne se souvenait plus.

FCF : On avait toutes ces fiches à lire. C'était dur. Après je les ai classé par groupe.

MZT : A priori vous pensez que c'est bénéfique d'avoir un tel support.

FJC : Ça nous guidait un peu dans notre conversation avec nos correspondants. On pouvait réagir à ce qu'ils disaient. On pouvait leur dire « moi je pense ci, moi je pense ça »

FMB : Le questionnaire, je le trouvais assez amusant.

FCF : Déjà ça nous éclairait sur le sujet.

MZT : Il y avait aussi les récits de vacances. Et je pense vous les avez beaucoup moins aimé.

FCF : Je trouve que c'était trop personnel. Tout le monde le lisait, et c'étaient des choses personnelles.

FJC : Moi, les choses que je n'ai pas voulu mettre, je ne les ai pas mis dans mon récit. Moi j'ai lu tous ceux des français, parce que c'était dans ma langue maternelle, mais je n'ai lu que deux, trois allemands. C'était vraiment beaucoup trop dur, c'était trop long. Je mettais une demi-heure sur chaque texte.

FMB : Il n'y a pas forcément intérêt, si il y a de l'intérêt, mais savoir ce que les autres ont fait pendant leur vacances. Moi c'est pareil, j'ai lu ceux des Français, mais seulement quelques allemands. Et c'est toujours un peu la même chose : on est allé manger chez Papi et Mamie, on a mangé la dinde.

MZT : C'était vraiment ma faute, je ne vous ai pas assez bien expliqué pourquoi on faisait ces récits.

FCF : Ce qui est dommage ce que ces textes sur les vacances ils étaient quand même assez consistants et je pense qu'on aurait pu le travailler en cours avec Madame Buisson. C'était mieux que nos textes qui sont vieux qui datent, c'est pas des textes contemporains. Là c'était des textes contemporains.

FMB : D'après ce que je me rappelle, les Allemands ont quand même moins parlé de l'aspect famille dans les textes que les français.

MZT : C'est une très bonne observation !

FJC : J'aurais vraiment préféré qu'on se limite aux textes de notre groupe, et qu'on les approfondisse.

MZT : Vous avez trouvé ces documents de base donc plutôt intéressants, mais vous avez pourtant fait assez peu de remarques et posé assez peu de questions à partir de ces documents. Pourquoi ne pas avoir plus exploité les documents de base ?

FMB : Justement, on manquait assez de temps. On n'avait qu'une heure par semaine, et à côté on avait nos cours, nos devoirs. On n'avait pas vraiment le temps de lire en allemand, d'approfondir les textes qu'on recevait.

FJC : Je n'ai pas pensé à leur parler après de leurs vacances de Noël, pourquoi ils avaient écrit ça. J'y ai vraiment pas pensé.

FCF : Parce que les groupes ont été faits trop tard. On avait été inondé de documents et moi je n'ai pas du tout eu envie de me remettre dedans une fois qu'on avait fait le groupe pour savoir qu'est-ce qu'ils avaient fait pendant leurs vacances.

MZT : Pour vous expliquer pourquoi j'ai choisi de vous faire lire tous les documents, et pas seulement ceux de vos partenaires, c'était pour que ce soit plus riche.

FCF : Mais on aurait pu s'orienter plus sur notre groupe et après avoir quand même les documents des autres et pouvoir lire et comparer si jamais on avait eu envie.

MZT : Parlons maintenant de la discussion avec les allemands. Vous et vos partenaires allemands, vous êtes unanimes sur le fait qu'elle était intéressante. Mais vous dites quand même qu'il aurait été mieux si vous et les Allemands avaient écrit plus souvent, des textes plus longs, posé plus de questions, fait plus de remarques sur les documents de base et mieux répondu aux questions. Pourquoi ne pas l'avoir fait ?

FCF : Toujours le manque de temps. En une semaine, on a le temps de les oublier. On les lit le lundi, on n'y répond pas toute de suite parce qu'il y a soit des problèmes techniques, soit il faut comprendre.

FMB : Il faut tout relire pour re-comprendre. Le temps d'écrire, ça prend du temps parce que pour écrire quelque chose d'intéressant et pas n'importe quoi. Et vu qu'on manque de temps on écrit quelque chose de petit.

MZT : On va encore parler de l'échange. Est-ce que vous auriez souhaité lier davantage le projet avec l'échange ?

FJC : En fait quand ils sont arrivés, on n'a jamais retrouvé notre groupe. On s'est pas du tout parlé.

MZT : Mais Marine, vous étiez avec Valentin, vous auriez pu vous regrouper.

FMB : Déjà on est pas dans la même classe, et Julie n'allait pas en Allemagne et avec Dalel. Et Valentin n'était pas spécialement très ami avec les autres gars de son groupe.

FJC : Il fallait trouver une heure pour se retrouver tous les neuf. Et je pense qu'il aurait peut-être fallu prévoir une ou deux heures dans la semaine pendant les cours d'allemand pour que chaque groupe se retrouve.

FCF : Je trouve ça un peu dommage que des gens qui participent au projet ne viennent pas en France. Je trouve que c'est l'intérêt du projet, qu'on discute avant et qu'après....

MZT : C'était mon gros souci en effet. J'aurais souhaité évidemment que tout le monde participe aux deux projets et échanges. Mais il y avait plusieurs problèmes, dont le fait qu'à Munich, les élèves étaient repartis sur deux classes.

FJC : On aurait pu partager la classe française en deux, et chaque moitié fait le projet avec une classe en Allemagne. Comme ça les deux classes en Allemagne auraient pu participer.

MZT : D'ailleurs, avez-vous gardé le contact avec vos correspondants ?

FCF : Je lui ai écrit mais puis elle a laissé tomber. Déjà le courant ne passait pas trop. On n'avait pas vraiment les mêmes centres d'intérêt.

FJC : Avec Britta, je n'ai plus de contact du tout, on était vraiment trop différentes.

FCF : Par contre, moi j'ai encore du contact avec Britta, on s'envoie des mails, des cartes.

Annexe 14 Fiche sur l'Allemagne et Fiche sur la France

Deutschland - die Deutschen - die deutsche Sprache - deutsche Musik – Alltag in Deutschland – deutsche Literatur – berühmte Deutsche – deutsche Städte – deutsche Sitten und Bräuche – Essen und Trinken in Deutschland – deutsche Kunst – deutsche Filme – deutsche Besonderheiten ...

Notieren Sie bitte alles, was Ihnen zu Deutschland einfällt! Erinnern Sie sich an Aufenthalte in Deutschland, an Begegnungen mit Deutschen. Denken Sie auch an Bücher und Filme, in denen es um Deutschland geht. Denken Sie nicht lange nach, sondern schreiben Sie einfach spontan alles auf! Versuchen Sie auf deutsch zu schreiben. Wenn Sie etwas nicht ausdrücken können, dürfen Sie es natürlich auf Französisch schreiben.

Nom et Prénom :

La France – les Français – la langue française - la musique française – la vie quotidienne en France – la littérature française – les Français célèbres – les villes françaises – les coutumes et les traditions françaises - la nourriture en France – l'art français – les films français- les produits français – les particularités françaises...

Notez tout ce qui vous vient à l'esprit, quand vous pensez à la France ! Souvenez-vous de vos séjours en France, de vos rencontres avec des Français. Pensez aussi à des livres et à des films qui parlent de la France. Ne réfléchissez pas longtemps, mais notez spontanément toutes vos idées ! Essayez d'écrire en français. Si vous n'arrivez pas à exprimer quelque chose en français, vous pouvez l'écrire en allemand.

Annexe 15 Synthèse de la fiche « L'Allemagne vue par les Français »

| Domaines | Exemples |
|---------------------------------------|---|
| La nourriture | <p>20x Bier : Bier 10x/Sie trinken viel Bier/Die Deutschen trinken viel Bier/Man sagt, dass die Deutschen viel Bier trinken./ Man sagt, dass die Deutschen viel Bier trinken/Sie trinken beer/Die Deutschen lieben das Bier/Wenn ich an Deutschland denke, denke ich an das Bier und das Bierfest/Sie trinken Bier./Für mich, Deutschland ist ein Land mit viele Man die trinken Bier/bierre/und Deutsch bier/Die deutschen lieben das Bier, Sie trinken ihn öffentlich./Deutschland ist the beer land.</p> <p>13x Wurst : Sie essen viel Wurst/Saucisse(s) 2x/Sie essen viel Aufschnitt mit Brot und Wursten/Sie essen viel Aufschnitt mit Brot/Die Deutschen lieben [...] die Wurst/die Wurst 2x/Wurst/Aufschnitt+Wurstwaren/der Aufschnitt das Sauerkraut das ist sehr gut !/tout comme die wurst/Sie lieben die Wurst, die Kartofeln.</p> <p>5x Bretzel(d)</p> <p>4x Brötchen</p> <p>3x Sauerkraut, dont 1x das Sauerkraut das ist sehr gut !</p> <p>3x Schnaps(s)</p> <p>2x Kartoffeln : Die Deutschen lieben [...] die Kartofeln/ Sie lieben die Wurst, die Kartofeln. Ich denke dass die deutsche Essen sind lecker ! Und die Brötchen auch ! Tout comme die wurst und die chocolade !</p> <p>4x Frühstück : Sie früschtuken viel und essen viel am Abend, aber am Mittag essen sie ein bischen./Am Früschtück, sie essen das Brotchen, die Tee, das Aufschnitt und das Käse./Im Früstück sie essen Aufschnitt, Brötchen./Sie essen, am Frühstück, Aufschnitt.</p> <p>Sie essen auch Kartoffelsalat.</p> <p>Knödel</p> <p>Die Deutschen nach 18 Uhr essen.</p> <p>Wenn ich denke von Deutschland, ich denke von Deutsch essen.</p> <p>Ich mag deutsche Sckokolade</p> <p>Ils boivent que de boissons gazeuses, et des gros gâteaux avec de la crème.</p> <p>HARIBO</p> |
| La géographie | <p>6x Berlin</p> <p>4x München</p> <p>3x Köln</p> <p>Dusseldorf</p> <p>Hamburg</p> <p>Brandenburg</p> <p>Petits villages typiques (comme en Alsace)</p> <p>In Deutschland, möchte ich Berlin besuchen und München, weil denke ich das ist zwei schön Stadt. Ich möchte die Brandenburg sehen.(En Allemagne, je voudrais visiter Berlin et Munich, parce que je pense que ce sont deux belles villes. Je voudrais voir « la Brandenburg » ?)</p> |
| Les curiosités/Les sites touristiques | <p>3x Olympia-Stadion : Olympic Stadium/le stade olympique/Olympik Stadium (le stade olympique)</p> |

| | |
|-------------------------|---|
| | <p>2x BMW-Museum : le musée BMW à Munich/Museum BMW in München</p> <p>2x Deutsches Museum (in München)</p> <p>2x Marienplatz, l'Hôtel de ville de Munich/die Marienplatz in München</p> <p>2x Bavaria-Filmstudio : Bavaria Film/Bavaria filma Die Schloss in bavière (Les châteaux en Bavière)</p> <p>Porte de Brandenburg</p> <p>Ich möchte « voir les souvenirs » du mur de berlin. (Je voudrais voir les souvenirs du mur de Berlin.)</p> <p>Et les nombreuses musées très intéressants</p> |
| Personnalités | <p>7x Michael Schumacher : M. Schumarer 2x/Schumacher</p> <p>2x/Michael Schumacher 2x/Michael Schumarer</p> <p>Ralph Schumarer</p> <p>Les frères Schumarer sont très forts.</p> <p>5x Hitler : Hitler a fait des choses horribles durant la guerre, quand on parle de lui je pense au nazisme./Hitler 3x/Hitler : 1933-1945/Hitler auch war deutsch ☺/</p> <p>2x Jan Ulrich</p> <p>2x Claudia Schiffer : C. Schifer/Claudia Schiffer</p> <p>Erik Zabel</p> <p>Bernd Schneider (DTM)</p> |
| Les Allemands | <p>Naziste</p> <p>Die Deutschen sind sehr nette, sehr schöne Mädchen. (Les Allemands sont très sympa, des filles très belles)</p> <p>Alle die deutschen sind, in general., sehr nett, und die Mädchen sind sehr schone. (Tous les Allemands sont en général très sympa, et les filles sont très belles.)</p> |
| L'économie/les produits | <p>11x automobiles : L'allemande a des grandes entreprises d'automobiles/3x BMW/J'adore leur voitures, sauf les BMW, c'est des voitures de truands mais elles sont jolies./Mercedes 3x/Audi/Wolwagen/Firme automobile</p> <p>Kölnischwasser (eau de Cologne)</p> <p>elle contient beaucoup de richesse en matières premier Multinationnal</p> <p>Les produits allemands comme les yaourts sont en plus grosse quantité qu'en france.</p> <p>HARIBO</p> <p>La tradition en Allemagne pendant la période de Noël, est de boire du vin chaud.</p> <p>1ère puissance Européenne</p> |
| La politique | 1ère puissance Européenne |
| La langue | <p>7x langue difficile : Die deutsche Sprache ist schwer. (La langue allemande est difficile) 2x/Sehr schwer (très difficile)/Ich finde die deutsche Grammatick schwer (Je trouve la grammaire allemande difficile)/Die deutsche Sprache ist so schwer für mich. (La langue allemande est si difficile pour moi.)/Ich denke Deutsch sprache ist schwer. (Jepense que la langue allemande est difficile)/Die Deutsche Sprache ist sehr schwer zu lernen. (La langue allemande est très difficile à apprendre.)</p> <p>Ich mag deutche Sprache. Ich finde nicht, daß es ein schreklich</p> |

| | |
|---------------------------------------|--|
| | <p>Sprach ist wie viel Freundin von mir. (J'aime la langue allemande. Je ne trouve pas que ce soit une langue affreuse comme beaucoup de mes amies.)</p> <p>Il y a un gros changement d'accent suivant les régions (à Munich ils roulent les R).</p> |
| L'histoire | <p>3x Berliner Mauer (mur de Berlin): die Berliner Mauer 2x/mur de Berlin</p> <p>6x National-socialisme : Hitler : 1933-1945/Les allemands → nazis/ Hitler a fait des choses horribles durant la guerre, quand on parle de lui je pense au nazisme./Hitler 3x</p> <p>Die erste und zweite Weltkrieg (la première et la deuxième guerre mondiale)</p> |
| L'art | <p>Ich finde der deutsche kunst und der deutsche architecture nicht schöne (Je ne trouve pas l'art allemande et l'architecture allemande belles.)</p> |
| La musique | <p>11x Mozart, dont 1x Mozart und Beethoven sind in Deutschland geboren (Mozart et Beethoven sont nés en Allemagne)</p> <p>8x Beethoven, dont 1x Mozart und Beethoven sind in Deutschland geboren</p> <p>3x Bach</p> <p>Shumann</p> <p>Shubert</p> <p>Ramstein</p> <p>Je pense que les allemand écotent trop de techno.</p> <p>Je ne connais pas la musique allemande.</p> <p>Deutche musik wie Mozart liebe ich gern aber die aktuel musik is krach für mich. (J'aime bien la musique allemande comme Mozart, mais la musique actuelle est du vacarme.)</p> |
| La littérature | <p>Kafka</p> <p>Freud</p> <p>Goethe</p> <p>Ich weiß wer Goethe ist. (Je sais qui est Goethe.)</p> <p>2x « Emile et les détectives »</p> |
| Le cinéma/la télévision/ Les films | <p>2x « Emile et les détectives »</p> <p>Je ne crois pas avoir jamais vu de films allemands ou d'acteurs allemands à la télé ou au cinéma.</p> <p>Ich habe mit meine Klasse ein Deutche film gesehen. Es war gut aber ich habe es in 5ème gesehen. Und ich habe nicht alles verstanden. (J'ai vu avec ma classe un film allemand. Il était bien mais je l'ai vu en cinquième. Et je n'ai pas tout compris.)</p> <p>Ich finde das deutsch film sind interessant.(Je trouve que les films allemands sont intéressants.)</p> <p>Il y a beaucoup de films allemands : films policiers.</p> <p>Derrick</p> |
| L'école | <p>5x école que le matin : In Deutschland geht man in die Schule nach 13 Uhr. Dann macht man Hobbis. 2x (En Allemagne, on va à l'école jusqu'à 13 heures. Après, on fait des activités de loisirs.)/Sie « finissent » der Schule an 13h30-14h00. (Ils terminent l'école à 13h30 –14 heures)/Pas de cours l'après-midi (après 2 h)/ Die Schüler gehen in die Schule nur die Morgen (Les élèves ne vont à l'école que le matin)</p> |

| | |
|------------------------------|--|
| | <p>Quand il fait trop chaud, ils ont « hitzefrei ». (hitzefrei : les élèves sont libérés plus tôt, souvent avant midi, les journées de grande chaleur)</p> <p>Les Allemands vont à l'école très tard, à 7 ans (je cois), avant, ils vont aux Kindergarten. (jardin d'enfants)</p> <p>Les élèves allemands ont un système scolaire très bien fait et ils ont de la chance.</p> |
| Le sport | <p>7x Michael Schumacher : M. Schumarer 2x/Schumacher 2x/Michael Schumacher 2x/Michael Schumarer</p> <p>Ralph Schumarer</p> <p>Les frères Schumarer sont très forts.</p> <p>Hokenheim</p> <p>Bernd Schneider (DTM)</p> <p>2x Jan Ulrich, dont Il y a de nombreux sportifs allemands : Ulrich.</p> <p>Erik Zabel</p> <p>2x Bayern München</p> <p>Bayer Leverkusen</p> <p>Oliver Kahn</p> |
| Le climat | --- |
| La vie en Allemagne | <p>7x cyclisme : In Deutschland alle Deutschen Radfahren. (En Allemagne tous les Allemands font du vélo.)/Vélo 2x/Das Radweg (la piste cyclable) 2x/Fahrrad 2x</p> <p>2x Se promener en roller</p> <p>En Allemagne les jeunes ont plus d'endroits aménagés pour se retrouver et pratiquer des activités.</p> <p>Ich möchte die Alltag in Deutschland können. (Je voudrais connaître le quotidien allemand)</p> <p>In Deutschland es ist schöne Pferde. (En Allemagne, il y a de beaux chevaux.)</p> |
| Les coutumes et traditions | <p>8x Oktoberfest : Oktoberfest 4x/En octobre il y a la fête de la bière qu'à Munich on l'appelle October Fest, et tous les Allemands s'y rendent. C'est une fête très populaire là-bas/Wenn ich an Deutschland denke, denke ich an das Bier und das Bierfest. (Quand je pense en Allemagne, je pense à la bière et à la fête de la bière)/fête de la bière 2x.</p> <p>6x marché de Noël : Marché de Noël 3x/An Weihnachten, es gibt Weihnachtsmarkt. (A Noël, il y a le marché de Noël.)/An Weihnachten : Weihnachtsmarkt/der Weihnachtsmarkt</p> <p>La tradition en Allemagne pendant la période de Noël, est de boire du vin chaud.</p> <p>Noël</p> <p>Pâques</p> |
| Les expériences personnelles | <p>Es gibt viel Schwimmbaden (découvertes) (IL y a beaucoup de piscines découvertes.)</p> <p>Au stade olympique je me souviens d'avoir gagné un ours en peluche grâce à un très bon copain qui avait truqué la machine. Sur une place, où il y avait une patinoire, j'avais rencontré un allemand super sympas.</p> <p>J'ai vu Harry Potter en allemand au cinéma avec la famille qui nous avait accueilli.</p> <p>Gymnasium München (le lycée à Munich)</p> |

| | |
|-----------------------------------|---|
| | <p>Ich bin schon in Goethe Institut in Bordeaux gegangen, und auch im Schwarzwald. Wenn ich ein reise nach Deutschland gemact, habe ich viele Fahrrad gesehen. (Je suis déjà allée à l’Institut Goethe de Bordeaux et à la Forêt Noire. Quand j’ai fait un voyage en Allemagne, j’ai vu beaucoup de vélos.) Je connais des allemands qui vivent en france qui sont très gentils mais la famille chez qui je suis allée à fribourg n’était pas très sympathique.</p> <p>Ich bin vier mal in deutch gewesen und 1 austauschung. Der erste mal ich bin in einem Jungenherberge mit meine Klasse 4 tag passiert. Es war sehr gut. Wir haben der Rhein besuchen. Ich liebe Deutschland. Es ist ein gemütliches land. Ein mal ich war ich in ein Campingplatz gewesen. Die deutchen passieren ihren ferien oft in ein campingplatz. Drei Mädchen, die sehr sympathish waren, waren in dieses campingplatz. Sie schreiben mir oft. Deutschland ist mein liebliks land. Wenn ich in regensburg war, habe ich mich nicht amuzieren. Ich habe 3 woche here passieren. Das war zu lange für mich. Ich hatte heimweh.. Ich habe mit meine Klasse ein Deutche film gesehen. Es war gut aber ich habe es in 5ème gesehen. Und ich habe nicht alles verstanden. Ich mag deutche Sckokolade. Wenn ich in Köln war, haben wir der SchokoladeKölnmuseum Schokolade schmekt. Ich mag deutche Sprache. Ich finde nicht, daß es ein schreklich Sprach ist wie viel Freundin von mir. (J’ai été quatre fois en Allemagne et j’ai fait un échange. La première fois, j’ai été dans une auberge de jeunesse avec ma classe pendant 4 jours. C’était très bien. Nous avons visité le Rhin. J’aime l’Allemagne. C’est un pays „confortable“ (gemütlich n’a pas d’équivalent en français). Une fois j’ai été dans un camping. Les Allemands passent souvent leurs vacances dans un camping. Trois filles, qui étaient très sympathiques étaient dans ce camping. Elles m’écrivent souvent. L’Allemagne est mon pays préféré. Quand j’étais à Regensburg, je ne mes suis pas amusée. J’Y ai passé trois semaines. C’était trop long pour moi. J’avais le mal du pays. Avec ma classe, j’ai vu un film allemand. Il était bien, mais je l’ai vu en cinquième. Et je n’ai pas tout compris. J’aime le chocolat allemand. Quand j’étais à Cologne, nous avons goûté du chocolat dans le musée du chocolat. . J’aime la langue allemande. Je ne trouve pas que ce soit une langue affreuse comme beaucoup de mes amies.)</p> <p>Ich denke um meine Cousine « qui a vécu en Allemagne », in München (Je pense à ma cousine qui a vécu en Alemgne, à Munich.)</p> <p>Ich mag die Kaufhaus und die KDV (J’aime le(s) grand(s) magasin(s) et le KDW = Kaufhaus des Westens, un grand magasin à Berlin)</p> |
| Les informations issues du manuel | ? |
| Termes non classifiables | Größ L’auberge de jeunesse Flohmarkt Schloss 2x Stadium Markt |

| | |
|--|------------------------|
| | Museum Wolf Berg |
|--|------------------------|

Annexe 16 Synthèse de la fiche « La France vue par les Allemands »

| Domaines | Exemples |
|---------------------------------------|--|
| La nourriture | <p>12x fromage : Käse 3x/le fromage 7x/le plateau de fromages 1x/On peut manger très bon en France, ce tout des fromage et des baguettes.1x</p> <p>12x vin : le vin français 3x, le vin 8x, les vins rouges 1x</p> <p>8x Baguette(s), dont 1x On peut manger très bon en France, ce tout des fromage et des baguettes.</p> <p>5x Escargots</p> <p>2x Le repas</p> <p>2x Le bœuf bourguignon</p> <p>2x Un croque-monsieur</p> <p>2x Orangina</p> <p>Manger</p> <p>La tarte au citron</p> <p>Le coq au vin</p> <p>Salami</p> <p>Le dessert</p> <p>Volkommen andere Eßkultur (culture gastronomique complètement différente)</p> |
| La géographie | <p>12 x Paris, dont 1x Paris est le centre de la monde/1x La capitale de France est « Paris » et 1x C'est un peu stupid qu'on toujour va via Paris.</p> <p>5x Marseille(s)</p> <p>3x Avignon</p> <p>3x La mer</p> <p>2x San Tropez</p> <p>2x Bordeaux</p> <p>2x Nice</p> <p>Lyon</p> <p>Vichy</p> <p>Metz</p> <p>Bourgogne</p> <p>Toulouse</p> <p>Cannes</p> <p>Corsica (Bastia, Ajaccio)</p> <p>Je pense que la France a des plages formidables.</p> <p>Les villes français sont très intéressants.</p> |
| Les curiosités/les sites touristiques | <p>8x tour Eiffel</p> <p>La Geode</p> <p>2x Le Louvre, dont 1x Mona Lisa im Louvre</p> <p>Les monuments</p> <p>Disneyland Paris</p> <p>Le clocher de Notre-Dame</p> <p>Les Champs-Elysée</p> |
| Les personnalités | <p>5x Monet</p> <p>3x Cézanne</p> <p>3x Mol(l)ière</p> <p>2x Victor Hugo</p> <p>2x Gauguin</p> |

| | |
|-------------------------|--|
| | Manet Renoir Napoléon Juliette Binoche Jean-Jacques Rousseau Gerard Depardieu Jean Alesi Jeanne d'Arc Alizé Lully Debussy Berlioz Voltaire Antoine de Saint Exupery Les Français célèbres : je ne sais pas ! |
| Les Français | 2x les Français sont imbus d'eux-mêmes : Les gens sont « eingebildet »/Les Français sont « eingebildet ». « Le Français » sind manchmal arrogant. (sont parfois arrogants) 2x Les belles filles , dont 1x Schöne Mädchen (belles filles) 2x Lebenskünstler (savoir vivre) Les gens du Sud de la France « unterscheiden sich » (sont différents) des gens du Nord. Je pense les Français sont très sympathiques. Les Français à l'aéroport sont très lentement |
| L'économie/les produits | Les produits français (par exemple : le vin) sont... Renault L'Air France est très mal TGV 2x La foire du meuble |
| La politique | --- |
| La langue | 3x une langue difficile Schweres Schulfach (une matière difficile) La langue française est très intéressante. La langue française : klingt wie eine Liebeserklärung (sonne comme une déclaration d'amour) La langue française est extraordinaire (accents, « ç »...) Belle langue C'est la vie Tout ce qui brille n'est pas d'or |
| L'histoire | Les Romains |
| L'art | 5x Monet 6x La joconde , dont 1x Mona Lisa im Louvre 3x Cézanne 2x Gauguin Manet Il y a des grands peintres par exemple Renoir |
| La musique | 5x Hip-Hop : Französischer Hip-Hop 2x/Ich kenne nur ein bißchen französischen Hip Hop (Je ne connais qu'un peu de hip-hop français)/Je connais le hip-hop-groupe : IAM/IAM 2x Les chansons français Jazz |

| | |
|-----------------------------------|---|
| | <p>Alizé « La musique française » est merde. La musique française : mag ich nicht (je ne l'aime pas) Komponisten (compositeurs) (Lully, Debussy, Berlioz etc.) Quatre-vingt-dixneuf La magnifique Hymne de la France</p> |
| La littérature | <p>3x Mol(l)ière 3x pas de connaissance : La littérature française : je ne sais pas !/La littérature française : kenn ich nicht (je n'en connais pas)/Je ne sais pas la littérature française 2x Victor Hugo 2x Astérix & Obelix Le Devin du Village Voltaire Der kleine Prinz (le petit prince) Antoine de Saint Exupery</p> |
| Le cinéma/la télévision/les films | <p>6x Moulin Rouge, dont 1x Les films français (par exemple : Moulin Rouge) sont bon 3x Astérix et Obelix 3x Taxi, Taxi 2x Amélie, dont 1x Et j'ai vu le film : « Die fabelhafte Welt der Amelie. Il m'a plait très bon. Je sais la fête du film en Cannes. C'est très « berühmt » (célèbre). Le film « 8 femmes » qui est très super Ronin avec Jean Reno et Robert de Niro Chocolat Leon der Profi</p> |
| L'école | Les élèves vont à l'école aussi l'après-midi |
| Le sport | <p>10x tour de France : Le tour de France 8x/Tour de France (100 ans)/Le tour de France est très difficile. Ce est le 100. Tour. C'est souvent en France. 9x Fußball : Frankreich ist bei der WM 2002 in der Vorrunde ausgeschieden ☺ (La France a été éliminé lors du premier tour du championnat du monde 2002)/Ausgeschieden in der Vorrunde der WM (éliminé lors du premier tour)/Sie können nicht Fußball spielen (Ils ne savent pas jouer au foot)/Die Franzosen können nicht Fußball spielen (Les Français ne savent pas jouer au foot)/« La France » ist bei der Weltmeisterschaft in der Vorrunde ausgeschieden. (a été éliminé lors du premier tour du championnat du monde)/WM in der Vorrunde raus (éliminé lors du premier tour au championnat)/Ausgeschieden in der Vorrunde der WM (éliminé lors du premier tour du championnat du monde)/Fußballweltmeisterschaft (championnat du monde de football) 1998/Olympic Lyon La course Formel 1 à Maguy-Cours</p> |
| Le climat | Il fait souvent chaud en france. |
| La vie en France | La vie en France est très chère. La vie quotidienne en France : je pense c'est la même vie comme en Allemagne |
| Les coutumes et les traditions | <p>2x Mode Das französische Flair (l'ambiance française)</p> |

| | |
|--|---|
| | Les coutumes et les traditions sont extraordinaire. |
| Les expériences personnelles | <p>6x vacances/2x amis/1x famille</p> <p>J'ai été à Paris en vacances 1999. Il m'a plait très bon. Nous avons été dans le Louvre et nous avons visité Notre-Dame. Nous nous sommes promené aux champs Elysée. Je pense les Français sont très sympathiques. Et avec mon père et ma soeur, nous avons rendu visite un ami de ma soeur qui a travaillé dans une ferme pour un an. Ce ferme est sur un mont près de Clermont Ferrand. Et j'ai vu le film : « Die fabelhafte Welt der Amelie. Il m'a plait très bon.</p> <p>Je pense à : un séjour du ski avec des Français, mes amis français à Munich</p> <p>La dernière fois quand j'ai été en France, j'ai été en Corse. Là, le paysage est très bel surtout la côte et la mer.</p> <p>La dernière fois quand j'ai été à la France, j'ai rendu visite ma tante et mes cousins parce qu'un de les a fêté seine Verlobung (fiançailles). J'ai rencontré beaucoup de gens français.</p> <p>Ma famille et moi sont souvent en vacances en France à la Côte d'azur et il me plait ici. J'aime manger en France parce que c'est très bien.</p> <p>Le vacances Le centre de canoë La prof de français</p> |
| Les informations probablement issues du manuel | <p>4x les Morvandiaux /Marvandiaux</p> <p>2x Monsieur Vandervelde</p> <p>Max le chien</p> <p>La bête du Gevaudan 2x</p> <p>Le stand d'information</p> |
| Les termes non classifiables | <p>Cluny</p> <p>Les chevaux français</p> <p>Rendezvous</p> <p>Neyrat</p> |

Annexe 17 Fiche de travail 3 : La France vue par les Allemands

- 1. Lisez les réponses des Allemands à la fiche sur la France.**
- 2. Sélectionnez 5 éléments (mots, expressions, phrases...) qui vous paraissent particulièrement intéressants.**
- 3. Dans le tableau, notez sur chacun de ces éléments vos observations et puis vos remarques et questions (que vous souhaitez poser aux Allemands).**

Voici un exemple (inventé par moi):

Elément 1 : Die Franzosen essen oft stundenlang. Und außerdem essen sie komische Sachen, wie Froschschenkel und Austern.

| Mes observations | Mes remarques et questions |
|---|---|
| Plusieurs Allemands ont écrit quelque chose sur les repas ou la nourriture en France. | Pourquoi vous dites que ce sont « komische Sachen » ? Oui, on mange des cuisses de grenouille et des huîtres, mais pas non plus tous les jours. Est-ce qu'on ne mange pas du tout ça en Allemagne ? |

Elément 1

| Mes observations | Mes remarques et questions |
|------------------|----------------------------|
| | |

Elément 2

| Mes observations | Mes remarques et questions |
|------------------|----------------------------|
| | |

Elément 3

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| Mes observations | Mes remarques et questions |
| | |
| Elément 4 | |
| Mes observations | Mes remarques et questions |
| | |
| Elément 5 | |
| Mes observations | Mes remarques et questions |
| | |

Annexe 18 Arbeitsblatt 3 : Deutschland aus Sicht der Franzosen

- 1. Lesen Sie die Antworten der Franzosen zum Arbeitsblatt Deutschland.**
- 2. Wählen Sie 5 Elemente (Wörter, Ausdrücke, Sätze...) aus, die Sie besonders interessant finden.**
- 3. Notieren Sie in der Tabelle Ihre Beobachtungen und dann ihre Anmerkungen und Fragen 8die Sie den Franzosen stellen wollen) zu jedem dieser Elemente.**

Hier ein (von mir erfundenes) Beispiel :

| Element 1 : In Deutschland kann man nicht gut essen. | |
|---|--|
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| Mehrere Franzosen haben das oder etwas Ähnliches geschrieben. | Habt ihr schon mal in Deutschland gegessen. Wenn ja, was, wo ? Warum fandet ihr das nicht gut ? Was ist für euch deutsches Essen ? Gibt es vielleicht auch eine deutsche Spezialität, die euch schmeckt ? In Frankreich isst man auch nicht immer gut. Ich habe z. B. in einer Crêperie in Clermont schon ganz schlechte Crêpes gegessen. Sie waren trocken und schmeckten nach nichts. |

| Element 1 | |
|---------------------|------------------------------|
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| | |

| Element 2 | |
|---------------------|------------------------------|
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| | |

| Element 3 | |
|-----------|--|
| | |

| | |
|----------------------------|-------------------------------------|
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| | |
| Element 4 | |
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| | |
| Element 5 | |
| Meine Beobachtungen | Meine Anmerkungen und Fragen |
| | |

Annexe 19 Analyse des fiches de travail 3 des élèves français

| Elément noté | Occurrence sur les fiches | Observations | Remarques et questions |
|--------------------------------|----------------------------------|--|--|
| Le vin | | | |
| <i>Le vin français</i> | FJF | <i>Cet élément a été cité souvent.</i> | <i>N'y a-t-il pas de bon vin en Allemagne ?</i> |
| <i>Wein</i> | FJV | <i>Beaucoup de personnes ont mis le vin.</i> | <i>En Allemagne vous devez aussi avoir du bon vin, peut-être moins qu'en France mais vous en avez sûrement. Vous vous avez la bière.</i> |
| <i>Le vin français</i> | FAU | <i>relevé par plusieurs élèves</i> | <i>Associez-vous la France aux vins, aux pains ? Pourquoi en parlez-vous comme si cela était une merveille ? Est-ce la diversité des vins qui vous intéresse ?</i> |
| <i>Le vin</i> | FLV | <i>13 Allemands ont parlé de vin.</i> | <i>Vous ne connaissez pas le vin en Allemagne ? Ce n'est pas courant ?</i> |
| <i>Le vin</i> | FFR | <i>---</i> | <i>Il n'y a pas de vin en Allemagne ? Nous considérez-vous comme des alcooliques ?</i> |
| <i>Le vin Français</i> | FJD | <i>Notre vin semble être très connu en Allemagne</i> | <i>Il y a bien quelques bons vins en Allemagne ! Pourquoi le vin Français ?</i> |
| La nourriture | | | |
| <i>Essen</i> | FJV | <i>Plusieurs allemands ont mis cette réponse pour la France</i> | <i>Est-ce que en Allemagne vous n'avez pas de bons plats régionaux ? Et vous savez le plus souvent on mange comme vous : frites, pâtes, hamburgers.</i> |
| <i>La nourriture est bonne</i> | FJN | <i>Beaucoup d'allemands ont dit que la nourriture française est bonne.</i> | <i>J'ai l'impression que les Allemands trouvent ça bizarre que les Français mangent des escargots.</i> |
| <i>---</i> | FJM | <i>Beaucoup disent que on mange bien en France.</i> | <i>Pourquoi dites-vous cela ? Ce n'est pas bon en Allemagne</i> |
| <i>Baguette</i> | FJF | <i>Plusieurs Allemands ont écrit le mot Baguette</i> | <i>Pourquoi, n'en mangent-ils pas au déjeuner avec la charcuterie ?</i> |
| <i>---</i> | FLT | <i>Presque tous les Allemands parlent de la nourriture française</i> | <i>Leurs remarques sont assez stéréotypées et tournent autour du pain, du vin et du fromage. J'aimerais savoir</i> |

| | | | |
|--|------------|---|---|
| <i>Le vin, les repas, le fromage, les escargots</i> | FLC | <i>Les Allemands marquent toute de même une grande attention à la nourriture française.</i> | <i>pourquoi ils parlent de notre pain car il me semble qu'ils en ont aussi ! ? La nourriture allemande et française sont-elles très différentes ?</i> |
| <i>Le repas, le vin...</i> | FSG | <i>Quand les allemands pensent à la France, ils pensent bcp à la nourriture.</i> | <i>Je trouve ça bien et je suis fière de la gastronomie française</i> |
| <i>Le fromage</i> | FLV | <i>11 Allemands en ont parlé.</i> | <i>On dit pas « <u>fromage</u> »</i> |
| <i>Bonne nourriture, fromage, baguette, vin</i> --- | FLB | <i>Bcp on parlé de la nourriture</i> | <i>Que mangez vs. en Allemagne</i> |
| <i>Fromage, le vin, baguette</i> | FJC FDA | <i>La baguette Presque tous on parlé de ces 3 nourriture.</i> | <i>--- On ne trouve pas que cela de bien, même si c'est très français. Est-que vous aimez le fromage et les autres choses ? Quel est votre plat préféré ?</i> |
| <i>---</i> <i>Fromages, vin</i> | FVE FJR | <i>Le fromage est bon Tous les allemands parlent du fromages, du vin.</i> | <i>En avez-vous bcp goûté ? Les fromages en allemagne sont ils les mêmes quand France ? Nous on aime beaucoup les plats traditionnels.</i> |
| <i>Baguette</i> | FJD | <i>Plusieurs Allemands ont écrit ça</i> | <i>Qu'on-t-elles de spécial les baguettes françaises. N'en faites vous pas des aussi bonnes ?</i> |
| <i>La Baguette</i> | FPC | <i>Les Allemands parle de la Baguette car cela n'existe pas en Allemagne.</i> | <i>Aimez-vous la baguette française ? En avez-vous mangé ?</i> |
| L'arrogance française | | | |
| <i>Eingebildet</i> --- | FJF FBR | <i>Ce terme revient souvent au sujet des Français. Des allemands nous trouvent arrogants, vaniteux.</i> | <i>Pourquoi ? Sommes nous très prétentieux ? Pourquoi cela ?</i> |
| <i>Les gens sont « eingebildet »</i> --- | FJN FJM | <i>Les Allemands ont beaucoup d'apprioris sur les Français. Ils disent également que nous sommes arrogants.</i> | <i>--- Pourquoi dites vous cela ? Je suis déjà allé en Allemagne et je n'ai pas eu l'impression d'être plus arrogant que mon corres.</i> |
| <i>Les gens sont eingebildet</i> | FLC | <i>Pas plus qu'ailleurs !</i> | <i>Pourquoi ?</i> |
| <i>Les gens sont « eingebildet »</i> --- | FAS FMM | <i>Plusieurs allemands ont dit que les Français étaient orgueilleux. Plusieurs Allemands disent que les Français sont</i> | <i>Je ne savais pas que les étrangers pensaient ça d4s Français. Je ne suis pas d'accord. Nous ne sommes pas tous comme ça</i> |

| | | | |
|---|------------|--|--|
| <i>Les français sont arrogant</i> | FCC | <i>arrogants. Plusieurs allemands le disent</i> | <i>et heureusement ! Il ne faut pas dire avant de connaître. Que veulent-ils dire par là ? par exemple ?</i> |
| <i>Les français sont arrogants. eingebildet, arrogant</i> | FMB | <i>Plusieurs Allemands ont dit ça.</i> | <i>Qu'est-ce qui vous fait dire ça ? Certaines personnes sont arrogantes, c'est vrai, mais je pense que ça n'a rien à voir avec la nationalité mais plutôt avec le caractère de chacun. Pourquoi nous considérez-vous comme arrogants et vaniteux ?</i> |
| <i>Les gens sont arrogants – imbus de soi-même</i> | FFR FDA | <i>Quelques allemands nous trouvent arrogants, vaniteux, suffisants Quelques Allemands ont écrit cela. Pensez cela.</i> | <i>Pourquoi pensez-vous cela. Qui est qui vous le fait dire ? On n'est pas comme ça ou pas tous.</i> |
| --- | FAC | <i>Français vaniteux, arrogants</i> | <i>Les français sont vaniteux ? Les français sont arrogants ?</i> |
| --- | FVE | <i>Les français sont arrogants et imbus d'eux-mêmes</i> | <i>Vous connaissez beaucoup de français pour dire ça ?</i> |
| <i>Les Français eingebildet</i> | FJR FJD | <i>La plupart disent que les français sont « eingebildet ». Plusieurs Allemands ont l'air de penser ça des français.</i> | <i>--- Pourquoi ? D'où sortez-vous cela ?</i> |
| Paris | | | |
| <i>Paris</i> | FJF | <i>Naturellement, ce terme revient souvent.</i> | <i>Berlin aussi est une grande ville, mais dans Paris, que vous attire le plus ?</i> |
| <i>Paris</i> | FJV | <i>Beaucoup d'allemand ont mis Paris</i> | <i>Est-ce que c'est parce que c'est la capitale ? En France il y a d'autres villes qui sont belles avec des monuments.</i> |
| <i>Paris est le centre du monde</i> | FJN FJM | <i>Plusieurs Allemands ont écrit que Paris était le centre du monde Beaucoup disent que Paris est très important</i> | <i>Certe Paris est une très belle ville mais ce n'est pas le centre du monde. Est-ce qu'en Allemagne, les villes sont aussi belles ? Est-ce que les monuments sont beaux et valent le coup d'être visités ? Si oui, lesquels ? Pourquoi disent-ils cela ? Pourquoi pensez-vous que c'est le centre ?</i> |
| --- | FML | <i>Beaucoup d'allemand connaissent Paris et sa fameuse Tour Eiffel. Mais je pense que peu d'entre nous y sommes réellement aller voir.</i> | <i>Et vous, êtes-vous aller à Paris ? Qu'en pensez-vous ? Ou aimeriez-vous y aller ?</i> |

| | | | |
|--|-----|--|---|
| <i>Paris et la tour Eiffel</i> | FAS | <i>La tour Eiffel est beaucoup cité dans les réponses des Allemands.</i> | <i>La France se résume d'après les allemands à Paris.</i> |
| <i>Paris est le centre de la monde</i> | FSG | <i>---</i> | <i>Mode ou monde ? Paris n'est pas le centre du monde !</i> |
| <i>---</i> | FMM | <i>Paris, St Tropez, Nice, Cannes, Marseille</i> | <i>Effectivement ce sont de magnifiques villes qui représentent bien la France.</i> |
| <i>C'est 1 peu stupide qu'on va toujours via Paris</i> | FCC | <i>C'est la seule qui fait une remarque différente des autres sur Paris. C'est pourquoi je veux essayer de comprendre sont point de vue.</i> | <i>Pourquoi elle dit ça ? je ne comprends pas bien</i> |
| <i>Paris</i> | FLV | <i>13 Allemands en ont parlé.</i> | <i>C'est normal : si il y a une ville à connaître en France, c'est bien elle, c'est la capitale</i> |
| <i>Les villes</i> | FCF | <i>Paris, Marseille, Bordeaux, Toulouse, Nice, Canne</i> | <i>Pour les villes comme Paris et Canne je comprend d'où ils les connaissent. Connaissez vous ces villes à cause de film (Taxi) ou à cause de la nourriture ?</i> |
| <i>Les villes</i> | FDA | <i>Plusieur on parlé de nouveau film sorti au cinéma.</i> | <i>Qu'est-ce qui vous a le plus plu dans ces 3 film Le moulin Rouge ? et Taxi 1 et Taxi 2 ?</i> |
| <i>Paris</i> | FJD | <i>Les Allemands semble être très intéressé par Paris parce qu'ils l'ont beaucoup cité.</i> | <i>Qu'est-ce qui est si attristant dans cette ville ?</i> |
| Monuments | | | |
| <i>---</i> | FLT | <i>La tour eiffel et le louvre semblent être les lieux les plus connus par les allemands.</i> | <i>Quelles sont les lieux qui symbolisent le mieux leur pays ?</i> |
| <i>La tour Eiffel/ La Joconde</i> | FLB | <i>Bcp on parlé des monuments</i> | <i>Etes-vous déjà venu en France ?</i> |
| <i>Les monuments : tour EFFEL</i> | FDA | <i>Plusieurs on parlé de la tour Effel et on oublier le reste des beaux monuments français</i> | <i>Paris est connu pour des grands monuments mais on trouve des monument aussi intéressant à Clermont, bien que ce ne soit pas aussi populaire.</i> |
| La musique | | | |
| <i>---</i> | FBR | <i>Les allemands n'aiment pas beaucoup la musique française appart le Hip Hop</i> | <i>Pensez-vous que votre musique est meilleur que la notre ? Pourquoi n'aimez-vous pas la musique française ?</i> |
| <i>La « musique française » est merde</i> | FJN | <i>Plusieurs Allemands on écrit que la musique française était mauvaise.</i> | <i>Pourquoi dites-vous que la musique française est mauvaise ? La musique allemande est très peu connu</i> |

| | | | |
|---|-----|---|---|
| --- | FJM | <i>Plusieurs allemands disent que notre musique n'est pas bonne.</i> | <i>et reconnu. La musique allemande était-elle mieux que la musique française ? Si oui, pourquoi ? Pourquoi vous dites cela ? N'écoutez-vous pas de la musique style rap, hip hop ?</i> |
| <i>La musique française est merde</i> | FAU | <i>noté par deux élèves, cette phrase m'a particulièrement choqué</i> | <i>Pourquoi dites-vous cela ? Qu'a-t-elle de moins que la musique allemande ? Mis à part les grands auteurs-compositeurs de musique classique (Beethoven, Mozart) quelle musique est transmise aux autres pays ? De plus je doute que vous écoutez du classique ?</i> |
| <i>La musique française est merde</i> | FLC | <i>tout est relatif, chacun ses goûts</i> | <i>Pourquoi la musique française c'est de la « merde » ? la musique allemande est elle mieux ?</i> |
| <i>La musique française est « merde »</i> | FAS | <i>Plusieurs allemands ont parlé de la musique française.</i> | <i>Je veux bien qu'elle soit « merde » mais au moins elle est connu. Personnellement, je n'ai jamais entendu de la musique allemande...</i> |
| Alizée | FSG | <i>Ils jugent la musique Française à partir d'Alizée !</i> | <i>Ne connaissent-ils pas d'autre musique française car Alizée est une « mauvaise » chanteuse, ses chansons sont « cucus » ! Pourquoi la musique allemande n'est elle pas connu en France ?</i> |
| <i>La musique française est merde</i> | FCC | <i>Même si certains la trouvent bien, certains disent qu'ils ne l'aiment pas. Mais « merde » ce n'est pas sympa.</i> | <i>Le mot merde est trop péjoratif. Pourquoi il dit ça ? Comment est la musique allemande ?</i> |
| <i>La musique française est merde</i> | FMB | <i>Philip a dit ça, Sebastian F. a dit qu'il n'aimait pas. D'autre ont cité quelques noms de groupes ou ont dit qu'ils connaissent un peu</i> | <i>Je trouve nul que Philipp ai dit ça, toutes les musiques françaises ne sont pas nul. C'est sûr que s'il écoute Alizée ou même Claude François, il peut dire que c'est nul. Mais je suis sûre qu'il y a des trucs qui lui plairait !</i> |
| <i>La musique</i> | FCF | <i>Les Allemands ne parlent que du Hip hop ou disent que notre musique est de la merde.</i> | <i>N'y a t il pas d'autres genres de musique qui traversent la frontière ? Pourquoi dites vous que c'est de la merde ? Quel style de musique écoutez vous ?</i> |

| | | | |
|---|-----|--|--|
| <i>Mag ich nicht → la musique française</i> | FFR | <i>Les allemands n'ont pas l'air d'apprécier la musique Française mise à part de hip hop Français</i> | <i>Pourquoi n'aimez-vous pas notre musique ? La votre est-elle mieu ?</i> |
| --- | FAC | <i>Certains allemands prétendent qu'ils n'aiment pas la musique française</i> | Qu'est-ce qui ne vous plaît pas dans la musique française ? La connaissez-vous vraiment ? |
| --- | FJR | <i>Plusieurs allemands n'aime pas la musique française ou (aime et) connaisse que le Hip Hop !</i> | Pourquoi dites-vous que la musique est nul ? Certaines chansons sont bien et d'autre sont nul mais faites vous pas votre opinion sur une seule chanson |
| <i>La Musique</i> | FPC | <i>Certains allemands n'aiment pas la musique française et d'autre aiment bien la musique française mais qui est déjà vieille.</i> | On entend pas beaucoup de musique allemande en france. |

Le foot

| | | | |
|--|-----|---|--|
| --- | FBR | <i>Les allemands critiquent la France au foot à cause de la dernière coupe de monde.</i> | <i>Et vous en 98 vous avez bien perdu contre la croatie 3 à 0. Alors faudrait pas trop la ramener.</i> |
| <i>« Die Französe können nicht Fußball spielen »</i> | FJN | <i>Plusieurs Allemand on écrit que l'équipe de France était mauvaise car elle avait perdu la coupe du monde 2002.</i> | <i>Les meilleurs joueurs du monde sont Français (Zidane, Vieira, Barthez, etc.) Il n'Äy a que Kahn et Ballack qui sont bon (et encore Kahn il ne sait pas se servir de ses mains). Vous croyez que l'Allemagne est meilleure que la France car elle est allée en finale. Mais nous on a gagné le Brésil 3-0 lors de la dernière finale de la coupe du monde.</i> |
| <i>WM in der Vorrunde raus</i> | FSG | --- | <i>WM ? est-ce que c'est le mondial de l'auto qui a eu lieu à Paris cette année ?</i> |
| <i>Les français ne savent pas jouer au foot</i> | FMB | <i>Quelques garçons ont dit ça, pour nous narguer je pense !</i> | <i>Bon c'est vrai qu'on a été vraiment nul au dernier mondial, mais vous n'avez pas gagner la coupe non plus !</i> |
| <i>Sie können nicht Fußball spielen – ausgeschieden in der Vorrunde der WM</i> | FLB | <i>Beaucoup d'allemand ont dit qu'on ne savait pas joué au foot et qu'on avait perdu en 2002</i> | <i>Vous avez gagner vous en 2002 en coupe de monde de foot ? Qui on a perdu, mais en 1998 on a GAGNÉ ! ! On a</i> |

| | | | |
|---|-----|---|--|
| <i>Die Franzosen können nicht Fußball spielen</i> | FFR | <i>Ils ont l'air de nous penser vraiment nul en foot à cause de la dernière coupe du monde.</i> | <i>gagné l'euro 2002 et vous ? On a fait un bide cette année mais on avait gagné en 1998 ! Nous ! (C'est de l'humain)</i> |
| --- | FJC | <i>Notre équipe de foot est mauvaise !</i> | <i>Je vois pas ce que ça a faire la dedans !</i> |
| <i>Foot : sport</i> | FDA | <i>Les garçons ont plus parlé de sport comme le foot.</i> | <i>La France a eu un coup bas pendant la coupe du Monde mais elle s'est rattraper. Quel est le joueur que vous preferer dans l'équipe de France mis à part Zidane.</i> |
| --- | FVE | WM 2002 | <i>C'est quoi ?</i> |

Le tour de France

| | | | |
|--------------------------|-----|---|---|
| <i>Le tour de France</i> | FJF | <i>J'ai remarqué que ce terme revient souvent.</i> | <i>Pourquoi ? Est-il aussi connu ?</i> |
| <i>Le tour de France</i> | FAU | <i>étonnée qu'il connaisse</i> | <i>Par quel biais connaissez-vous le tour de France ? Etes-vous des cyclistes intéressés ?</i> |
| --- | FLT | <i>Le tour de France semble être très populaire</i> | <i>Quelles sont les principales manifestations sportives en Allemagne ?</i> |
| <i>Le Tour de France</i> | FAS | <i>Le Tour de France est très connu en Allemagne.</i> | <i>Je ne pensais pas qu'il était connu.</i> |
| <i>Le tour de France</i> | FLV | <i>10 Allemands ont parlé du tour de France</i> | <i>Y a-t-il qq chose d'équivalent en Allemagne ?</i> |
| <i>Le tour de Fce</i> | FLB | <i>Beaucoup on pensé au tour de Fce</i> | <i>Y a-t-il un « tour de France » en Allemagne ?</i> |
| --- | FJC | <i>Le tour de France</i> | <i>---</i> |
| --- | FAC | <i>Le Tour de France</i> | <i>Le Tour de France est connu en Allemagne.</i> |
| <i>Le Tour de France</i> | FJD | <i>Plusieurs Allemands ont écrit ça.</i> | <i>Pourquoi ? Il y a aussi le Tour d'Espagne et plein d'autres belles courses cyclistes.</i> |
| <i>Tour de France</i> | FPC | <i>Le Tour de France a apparemment plus bcp aux Allemands car ils en parlent souvent.</i> | <i>Avez-vous aussi bcp de tournois allemands qui sont connus en France ? Pk aimez-vous tant les Tour de France.</i> |

La langue

| | | | |
|--|-----|---|--|
| --- | FJM | <i>Beaucoup disent que la langue française est intéressante.</i> | <i>Pourquoi dites-vous cela ?Est-ce que vous la trouvez plus intéressante que la votre ?</i> |
| <i>Le français est une langue difficile.</i> | FMB | <i>Beaucoup d'allemands ont dit que le français était difficile. Certains ont dit que c'était</i> | <i>L'allemand aussi est difficile. Qu'est-ce que vous trouvez difficile ?</i> |

| | | | |
|---|------------|---|---|
| <i>La langue difficile</i> | FCF | <i>une belle langue. Ils trouvent tous que le français est difficile.</i> | <i>Qu'est-ce qui est difficile pour vous, grammaire ou vocabulaire ? Ne pensez vous pas que c'est dès qu'on apprend une langue que l'on a des difficultés</i> |
| --- <i>langue française</i> | FVE FJR | <i>La langue est difficile Vous dites que la langue française est difficile, extraordinaire, bien...</i> | <i>Qu'est-ce qui vous fait dire cela ? C'est vrai la langue française est très difficile. Mêmes nous les français on n'y avons pas tout le temps. En quoi trouvez vous que cette langue est extraordinaire (bien) ?</i> |
| L'art | | | |
| <i>Monet (artistes)</i> | FAU | <i>les noms d'artistes reviennent assez fréquemment</i> | <i>Est-ce que la culture artistique française est-elle réputée, célèbre, reconnue, appréciée en Allemagne ?</i> |
| <i>Les peintres</i> | FCF | <i>Beaucoup d'Allemand citent des grands noms de peintres.</i> | <i>Avez-vous spécialement étudier les peintres ?</i> |
| --- | FVE | <i>Bcp de peintres et peintures</i> | --- |
| Le cinéma | | | |
| --- | FML | <i>Les allemands parlent mal du cinéma français en positif ?</i> | <i>Qu'en pensez-vous ? Y a-t-il des films allemands connus en France ? Aimez-vous Amélie Poulain ?</i> |
| --- | FLT | <i>Les allemands ont été capables de citer des films français, cela prouve que le cinéma français est assez populaire.</i> | <i>« Moulin rouge » est un film américain. Je trouve bizarre que l'on ne connaisse que des séries Allemandes et aucun de leur films</i> |
| <i>Le Moulin Rouge, Astérix et Obélix</i> | FLC | <i>Ce ne sont pas des films très remarquables. Ils ont pourtant marqué les Allemands.</i> | <i>Vous ne connaissez que cela comme films français ?</i> |
| <i>Les films français</i> | FAS | <i>Les allemands parlent souvent de Amélie Poulain, Moulin Rouge et Astérix et Obélix.</i> | --- |
| <i>Les films</i> | FLV | <i>12 Allemands ont parlé de films français</i> | <i>C'est vrai qu'il n'y a pas beaucoup de film connu en Allemagne (en tout cas, j'en ai aucun en tête)</i> |
| --- | FBR | <i>Plusieurs allemands parlent de Moulin Rouge. Ils disent que c'est un film français alors qu'il est américain, même si ça parle de la France.</i> | <i>Pourquoi parlez-vous autant de M.R. Est-ce que ce film vous a choqué ?</i> |
| <i>Le fabuleux destin...</i> | FAU | <i>Il a été noté par une grande</i> | <i>Avez-vous visionné le film</i> |

| | | | |
|---|-----|---|---|
| | | <i>majorité des élèves</i> | <i>pendant un cours d'allemand ou bien de Français ? Qu'est-ce qui vous a plu ?</i> |
| <i>Cinéma</i> | FCF | <i>Les allemands parlent beaucoup des films.</i> | <i>Est-ce que le cinéma français prend bcp de place en Allemagne ? Qu'aimez vous dans nos films ? Pourquoi n'a-t-on presque jamais de films allemands en france ? Pourquoi parlez-vous bcp de Moulin Rouge ? Ça vous a tant marqué que ça ?</i> |
| <i>Les films français ex : Moulin Rouge</i> | FFR | <i>Plusieurs allemands parlent de Moulin Rouge et die que c'est un film Français n'est il pas américain bien qu'il soit sur la France</i> | <i>C'est un film purement Américain !</i> |
| --- | FJC | <i>Le Moulin Rouge (le film)</i> | |
| --- | FAC | <i>Les peintres, les films les acteurs</i> | <i>Ils sont connus.</i> |
| --- | FJR | <i>Pratiquement tous parle de Amélie Poulin ou du Moulin Rouge. Est-ce très rependu en allemagne ?</i> | <i>Chez nous en France on parle pas trop d'Amélie Poulin et du Moulin Rouge. Cela m'étonne que vous connaissez ça.</i> |
| <i>Le cinéma</i> | FPC | <i>Bcp de film français ont été aimé par les Allemand tel que Astérix et Obélix, Moulin Rouge...</i> | <i>Avez-vous vu d'autres films français qui vous ont intéressés ?</i> |
| Les traditions | | | |
| <i>Les coutumes et les traditions françaises sont extraordinaires</i> | FLC | <i>Les Allemands et les Français ont à peu près les mêmes non ?</i> | <i>En quoi ?</i> |
| <i>Les coutumes et les traditions françaises sont extraordinaires</i> | FCC | <i>Un allemand parle des coutumes et traditions</i> | <i>Par exemple ? les quelles en particulier ? pourquoi ?</i> |
| Le tourisme | | | |
| --- | FLT | <i>Les allemands citent de nombreuses fois la mer et les plages , bien qu'il y ait des plages en Allemagne.</i> | <i>Je me demande si ils en parlent car il fait plus chaud ici qu'en Allemagne.</i> |
| --- | FAC | <i>Plusieurs allemands sont venus en France.</i> | <i>La France leur a apparemment plu en général.</i> |
| Divers | | | |
| <i>Histoire de France</i> | FPC | <i>Certains connaissent quelques personnes connus de l'Histoire de France</i> | <i>Que pensez-vous de ce qui c'est passé en 1939-1945 ?</i> |
| <i>Les Morvandiaux</i> | FAG | <i>Nous ne connaissons pas « les Morvandiaux »</i> | <i>Qui sont les « Morvandiaux » je n'en ai jamais entendu parler !</i> |

| | | | |
|------------------------------|------------|---|---|
| <i>M. Vandervelde</i> --- | FLB FJC | <i>Bcp on écrit sa je c pas ce que c'est Mr. Vandervelde</i> | C'est quoi M. Vandervelde ? <i>On n'a pas vraiment compris ce que ça signifier ?</i> |
| <i>warm</i> | FJV | <i>Il y a un allemand qui a mis ça</i> | <i>Si le mot warm veut dire ce que je pense. En France il fait aussi très froid, il pleut comme en Allemagne. C'est pas les tropiques.</i> |
| --- | FMM | <i>La vie en France est très chère.</i> | <i>Effectivement, je trouve que les prix sont élevés et nous avons la capitale de la mode chez nous.</i> |
| <i>Neyrat</i> | FCC | <i>Neyrat est le terme employé par un membre du groupe Gollum. Il est censé symboliser la France.</i> | <i>Que signifie ce mot ? Pourquoi représente-t-il la France ?</i> |
| --- | FMM | <i>« La foire du meuble »</i> | <i>Je ne connais pas ça et pourtant j'habite en France !!</i> |
| --- | FMM | <i>Tout ce qui brille n'est pas d'or !</i> | <i>Je ne comprends pas pourquoi Franzi a dit ça ! Effectivement la France brille et ce qu'il y a à l'intérieur aussi ! Bien sûr nous avons quelques problèmes (délinquance, immigration) mais c'est comme dans les autres pays.</i> |
| --- | FAC | <i>Différences gens du nord et du sud</i> | <i>Pourquoi dites-vous que les gens du sud se différencient des gens du nord ?</i> |
| <i>Schönes Mädchen</i> | FJV | <i>Il y a une seule personne qui a dit ça mais venant d'un allemand c'est bizarre</i> | <i>En Allemagne, vous avez de très jolies filles, je dirai même des filles super mignonnes. Crois-tu que les françaises sont plus jolies que les allemandes ?</i> |

Annexe 20 Analyse de fiches de travail 3 des élèves allemands

| Elément noté | Occurrence sur les fiches | Observations | Remarques et questions |
|---|----------------------------------|--|---|
| Bier | | | |
| <i>In Deutschland trinkt man viel Bier.</i> | AAW | <i>Fast alle Franzosen haben dasselbe geschrieben</i> | <i>Man trinkt nicht überall in Deutschland viel Bier, aber vor allem in Bayern, weil es da das beste Bier gibt. Habt ihr schon mal deutsches Bier getrunken ?</i> |
| <i>In Deutschland trinkt man viel Bier.</i> | AFE | <i>Alle schreiben das gleiche, stellen uns alle als Säufer dar</i> | <i>Trinkt man in F kein Bier? Nur in Bayern/München nicht in ganz D.</i> |
| --- | ABW | <i>Alle denken wir trinken nur Bier</i> | <i>Trinken Jugendliche dort kein Alkohol? Gibt es dort kein Bier</i> |
| <i>Die Deutschen trinken viel Bier.</i> | AMR | <i>Sie denken Bier wäre unser Hauptgetränk</i> | <i>Was essen sie, wenn sie unsre Brötchen, Aufstrich, Orangensaft, ... nicht kennen. Deutsche trinken nur Bier??? Wahrscheinlich sind die Franzosen auf dem Oktoberfest gewesen. Ansonsten trinkt der „Durchschnittsdeutsche“ wahrscheinlich nicht sehr viel mehr Bier als andere Nationen. Wir haben allerdings viel Brauereien. Wir sind keine Schnapsdrosseln.</i> |
| <i>Bier trinken</i> | ASL | --- | |
| --- | AAM | <i>Viele Frz. denken an Dtl. Mit Bier</i> | |
| <i>Deutsche trinken dauernd Bier</i> | AJF | <i>Das oder ähnliches haben die F's geschrieben</i> | <i>Denkt ihr das die Deutschen alkoholiker sind? Wo kommt eurer Meinung nach das Bier her? Glaubt ihr, dass die Deutschen keinen Wein mögen?</i> |
| --- | AFP | <i>Sie denken wir trinken nur Bier</i> | <i>Gibt es in Frkr. kein Bier??</i> |
| <i>---</i> <i>Bier</i> | ARW AMP | <i>Bier, Oktoberfest, usw. Viele Bemerkungen!!</i> | <i>---</i> <i>In D trinkt man auch was anderes als NUR Bier!</i> |

| | | | |
|---|--|--|---|
| <i>In D trinkt man viel Bier</i> --- | AMG ASR <i>In Deutschland wird viel Bier getrunken</i> | <i>Haben sehr viele geschrieben</i> <i>Deutsche trinken viel Bier</i> <i>Keine verschiedenen Meinungen bei Franzosen</i> | <i>In D (insbesondere in Bayern) trinkt man schon viel Bier (schmeckt aber auch super).</i> <i>Habt ihr schon mal deutsches Bier getrunken?</i> --- |
|---|--|--|---|

Wurst

| | | | |
|--|---|--|--|
| <i>Wurst/Aufschnitt</i> <i>Wurst</i> | AAW AFE | <i>Einige Franzosen schreiben, dass wir viel Wurst (auch zum Frühstück) essen</i> <i>Nennen es typisch für D</i> | <i>Das liegt daran, dass es hier nicht so viel guten Käse gibt wie in Frankreich</i> <i>Esse ich nicht...oder nicht so gern</i> |
| --- | ABW AAM | <i>Sie stellen fest dass wir immer Brötchen und Aufschnitt essen</i> <i>Klingt abwertend. Klingt so, als sei das eine Angewohnheit von irgendwelchen weltfremden Menschen.</i> | <i>Warum wundern sie sich über unsere Brötchen und Aufschnitt?</i> <i>Was eßt ihr denn zum Frühstück? Nur Croissants?</i> |
| <i>Deutschland → Wurst</i> --- | AJF AFP | <i>Oft verbinden die Franzosen mit Deutschland Wurst.</i> --- | <i>Warum verbindet ihr mit Deutschland Wurst? Welche Wurst?</i> <i>Was ham die alle mit ihrem Aufschnitt</i> |
| <i>In D ist man viel Wurst</i> --- --- | AMG APN ASR <i>Wurst</i> | <i>Einige F'en dass wir viel Wurst essen (aus zum Frühstück)</i> <i>Deutsche Essen viel Aufschnitt und trinken Bier</i> <i>Deutsche essen Aufschnitt. Sie essen viel zum Frühstück und Abendessen.</i> <i>Viele haben geschrieben, dass wir viel Wurst essen.</i> | <i>Das ist übertrieben. Wie kommt ihr eigentlich darauf?</i> <i>Einige wissen gar nicht was Aufschnitt ist!</i> <i>Wir essen oft Mittags warm (und viel).</i> --- |

| Brezel | | | |
|---|-----|--|---|
| <i>Brezel</i> | AAW | <i>Viele schrieben bei deutschem Essen Brezel</i> | <i>Habt ihr schon mal eine Brezel gegessen?</i> |
| „Brezel“ | AMG | <i>Viele haben geschrieben (bei deutschem Essen): „Brezel“</i> | <i>Das stimmt soweit... habt ihr denn schon einmal Brezel gegessen?</i> |
| „Brezel“ | APF | <i>Deutsches Essen → „Brezel“</i> | <i>Brezen (Brezeln) schmecken „sau“ gut.</i> |
| Musik | | | |
| <i>Musik: Mozart</i> | AAW | <i>Haben viele geschrieben</i> | <i>Mozart ist ein Österreicher und kein Deutscher</i> |
| <i>Musik</i> | AFE | <i>Viel Klassik wird genannt</i> | <i>Mozart ist ein Österreicher</i> |
| Mozart | AJF | <i>Das haben sehr viele geschrieben</i> | <i>Wisst ihr, dass Mozart aus Österreich kam?</i> |
| „Musik: Mozart“ | AMG | <i>Meinten einige</i> | <i>Ist aber falsch, da Mozart ein Österreicher war...</i> |
| --- | APN | <i>Musik: Mozart</i> | <i>Mozart ist kein Deutscher!</i> |
| --- | ASR | <i>Deutsche Musik: Mozart, Bach</i> | <i>Mozart war Österreicher</i> |
| <i>Musik : Mozart</i> | APF | <i>Sehr viele haben darüber geschrieben</i> | <i>Mozart ist kein Ösi sondern ein Deutscher</i> |
| « Les Autrichiens » | | | |
| --- | ABW | <i>Hitler und Mozart wären deutsche</i> | <i>Wo lernen sie das?</i> |
| --- | AMR | <i>Mozart, Hitler wären Deutsche</i> | --- |
| --- | AAM | <i>Mozart war Ösi, kein Dt. genau wie Hitler</i> | <i>Wer hat euch gesagt Mozart und H. seien dt.?</i> |
| --- | AFP | <i>Sie denken Mozart, Hitler u. Frevel wären deustche.</i> | --- |
| Le vélo | | | |
| --- | ABW | <i>Sie verbinden D mit Fahrrädern</i> | <i>Kennen sie keine Fahrräder?</i> |
| --- | AMR | <i>Verbinden mit Deutschland Fahrräder</i> | <i>Haben sie wenig Fahrräder?</i> |
| --- | AFP | --- | <i>Kennen sie keinen Fahrräder?</i> |
| Schumacher | | | |
| <i>Michael und Ralf Schumacher</i> | AAM | <i>Viele haben Schumarer geschrieben.</i> | <i>Können sie kein „ch“ aussprechen?</i> |
| --- | AFP | <i>Schreiben alle Schumarer</i> | --- |
| --- | ASR | <i>M. Schumacher ist ein Deutscher</i> | --- |
| Histoire/ l'Allemagne contemporain | | | |
| <i>In Deutschland leben viele</i> | AJF | <i>Das haben die Franzosen oft</i> | <i>Wann ward ihr in</i> |

| | | | |
|---|------------|---|--|
| <i>Neo-Nazis.</i> | | <i>geschrieben.</i> | <i>Deutschland? Wo habt ihr die Neo-Nazis gesehen? Wie haben sie sich verhalten? Wie habt ihr euch ihnen gegenüber verhalten?</i> <i>Siehe Forumstext</i> |
| <i>Hitler, Rassismus</i> | ADA | <i>Mehrere Franzosen haben das als Assotation zu Deutschland geschrieben.</i> | |
| <i>Vergangenheit D's (Nazis, Hitler etc.)</i> | AMP | <i>Viele Bemerkungen!!</i> | <i>Unfair, wir können nichts für Vergangenheit. F genauso am Krieg beteiligt</i> |
| <i>Deutsche sind Nazis</i> --- | AMG APN | <i>Meinten Manche... Deutsche sind Nazis</i> | <i>Ist lang her... Ist schon über 50 Jahre her; Franzosen hatten auch schlechte Zeiten in ihrer Geschichte und werden nicht immer damit assoziiert!</i> <i>Krieg 50 Jahre her</i> |
| <i>--</i> | ASR | <i>Deutsche sind Nazis</i> | |
| <i>Berliner Mauer</i> | AJF | <i>Fast alle Franzosen haben das geschrieben</i> | <i>Wisst ihr warum die Berliner Mauer errichtet wurde? Wisst ihr wann die Berliner Mauser stand?</i> |
| Weihnachtsmarkt | | | |
| <i>Weihnachtsmarkt</i> | AAW | <i>Ein paar Franzosen verbinden mit Deutschland Weihnachtsmärkte</i> | <i>Dasselbe ist mir bei meiner australischen Austauschpartnerin aufgefallen.</i> |
| <i>Weihnachtsmarkt</i> | AFE | <i>Weihnachtsmärkte sind für manche Franzosen typisch Deutsch</i> | <i>Gibt es in Frankreich nicht so etwas ähnliches?</i> |
| <i>Weihnachten</i> | AMR | <i>Manche Franzosen verbinden mit D Weihnachtsmärkte</i> | <i>Wie wird Weihnachten in Frankreich gefeiert?</i> |
| <i>Weihnachtsmarkt</i> | APF | <i>Viele Franzosen verbinden D mit Weihnachtsmärkten</i> | <i>In D gibt es sehr schöne Weihnachtsmärkte</i> |
| La langue | | | |
| <i>Deutsch ist schwer</i> | AAM | <i>---</i> | <i>Frz. ist auch nicht leicht. Generell sind Fremdsprachen (Englisch mal ausgenommen) nicht leicht.</i> |
| La fête de la bière | | | |
| <i>Oktoberfest</i> | AFE | <i>Sie schwärmen davon, nennen es auch Bierfest</i> | <i>Waren sie schon mal da? Ist echt geil.</i> |

Annexe 21 Questionnaire CULTURA

Nom :

Vous allez maintenant remplir ce questionnaire d'une manière rapide et spontané, directement dans le formulaire. Après l'avoir rempli, vous le sauvegardez sur votre disquette, que vous n'oubliez pas d'amener au cours le vendredi 13.

Phrases à terminer

Terminez les phrases suivantes. Vous pouvez donner deux ou trois exemples pour chaque phrase si vous le désirez, mais n'oubliez pas de les séparer par des virgules.

1. Un(e) bon(ne) ami(e), c'est quelqu'un

2. Le petit copain / la petite copine idéal(e), c'est quelqu'un

3. Je trouve que les parents devraient

4. Un bon prof, c'est quelqu'un

5. Un mauvais prof, c'est quelqu'un

6. Je suis à l'aise dans ma classe quand

7. Rayez l'alternative inutile : Ma famille est / n'est pas importante pour moi parce que

8. Aller au lycée signifie pour moi

9. Etre accepté(e) par les autres veut dire

10. Un bon touriste étranger, c'est quelqu'un

11. Si je pouvais changer le monde, je commencerais par

Associations

Quels autres mots associez-vous aux mots suivants ? Ecrivez les deux ou trois premiers mots qui vous viennent à l'esprit (noms, adjectifs, verbes, adverbes, etc.). Séparez les mots par des virgules.

1. Avenir

2. Europe

3. Langue étrangère

4. 18 ans

5. France

6. Vêtements

7. Etranger

8. Faire la fête

9. Argent

10. Allemagne

11. Ecole

12. Amitié

13. Internet

Annexe 22 CULTURA-Fragebogen

Füllen Sie bitte folgenden Fragebogen schnell und spontan aus. Schreiben Sie Ihre Antworten direkt in den Fragebogen. Speichern Sie sie dann zur Sicherheit auf Diskette (oder auf der Festplatte) ab. Schicken Sie mir Ihren Fragebogen per Mailanhang bis Freitag den 13.12.

Zu beendende Sätze

Beenden Sie die folgenden Sätze. Sie können zwei oder drei Beispiele pro Satz angeben, aber vergessen Sie nicht, sie durch Kommata zu trennen

1. Ein(e) gute(r) Freundin ist jemand
2. Der ideale Freund (= Partner)/ die ideale Freundin (= Partnerin) ist jemand
3. Ich finde, Eltern müßten
4. Ein(e) gute(r) Lehrerin ist jemand
5. Ein(e) schlechte(r) Lehrer(in) ist jemand
6. Ich fühle mich wohl in meiner Klasse, wenn
7. Streichen Sie das Unzutreffende durch: Meine Familie ist mir wichtig / nicht wichtig, weil
8. Ins Gymnasium zu gehen bedeutet für mich
9. Von den anderen akzeptiert zu werden bedeutet
10. Ein(e) gute(r) ausländische(r) Touristin ist jemand.
11. Wenn ich die Welt verändern könnte, würde ich als erstes

Assoziationen

Welche anderen Wörter assoziieren Sie mit den folgenden Wörtern? Schreiben Sie die ersten zwei oder drei Wörter, die Ihnen einfallen (Substantive, Adjektive, Verben, Adverbien usw.). Trennen Sie die Wörter durch Kommata.

1. Zukunft

2. Europa

3. Fremdsprache

4. 18 Jahre

5. Frankreich

6. Kleidung

7. Ausland

8. Feiern

9. Geld

10. Deutschland

11. Schule

12. Freundschaft

13. Internet

Annexe 23 Fiche de travail 1

a) Partie « phrases à terminer »

- Sélectionnez les deux phrases qui vous intéressent le plus et que vous voulez analyser plus en détail.
- Notez-les dans le tableau.
- Pour chaque phrase, faites le travail suivant :
 - Regroupez les mots apparaissant dans les réponses en catégories (à vous de définir ces catégories ; c'est une bonne idée d'annoter directement les questionnaires remplis, d'entourer les mots qui reviennent le plus souvent du côté français et du côté allemand)
 - Notes les catégories dans le tableau
 - Notez vos remarques et questions. Elles serviront de point de départ à la discussion dans votre groupe de travail et à votre premier texte destiné aux M.

| Phrase à terminer : | |
|---|---|
| Catégories de réponses françaises (avec le nombre de fois où cette catégorie apparaît, et les mots qui l'illustrent) | Catégories de réponses allemandes (avec le nombre de fois où cette catégorie apparaît, et les mots qui l'illustrent) |
| Vos remarques et questions | |
| | |
| Phrase à terminer : | |
| Catégories de réponses françaises (avec le nombre de fois où cette catégorie apparaît, et les mots qui l'illustrent) | Catégories de réponses allemandes (avec le nombre de fois où cette catégorie apparaît, et les mots qui l'illustrent) |

| | |
|-----------------------------------|--|
| | |
| Vos remarques et questions | |
| | |

b) Partie « Associations »

Selectionnez les deux termes qui vous intéressent le plus et que vous voulez analyser plus en détail.

Notez-les dans le tableau.

Pour chaque terme, faites le travail suivant :

- Notez dans le tableau ci-dessous les cinq mots ou expressions qui apparaissent le plus souvent du côté français et du côté allemand. (évidemment pas de mots comme « et, est, a, etc.)
- Entourez les mots qui n'apparaissent que d'un seul côté.
- Joignez d'une flèche les mots qui apparaissent des deux côtés.
- Notez la connotation (positive, négative ou neutre). Notez au moins un exemple par mot ou expression.
- Notez vos remarques et questions. Elles serviront de point de départ à la discussion en classe et au premier texte que vous allez écrire avec votre groupe de travail.

| Terme : | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
|---|---|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

Remarques et questions

Terme :

| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
|---|--|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
|--|--|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |
| Remarques et questions | |
| | |

Annexe 24 Synthèse et analyse des questionnaires remplis

| | |
|--|---|
| Phrase à terminer : Un bon ami.../Ein guter Freund... | |
| <p>1. S'amuser : Qui est drôle/avec qui on rigole bien/délire bien/s'amuser 11</p> <p>2. Qui sait écouter/qui m'écoute 8</p> <p>3. Echange : A qui on peut se confier/Avec qui on peut parler/a qui on peut tout dire/qui communique avec vous 7</p> <p>4. Qui aide/soutient/avec qui on s'entraide 6</p> <p>4. Sur qui on peut compter 6</p> <p>4. présence : Qui est là pour moi/attentionné/ne nous laisse pas tomber 6</p> <p>5. A qui on peut faire confiance 5</p> <p>5. Points en communs : même longueur d'onde/centres d'intérêt communs/avec qui je partage tout 5</p> <p>6. Caractère positive : aimable/gentil/sympa 4</p> <p>7. Entente : avec qui on s'entend bien/se comprend 3</p> <p>7. Réconfort : Qui remonte le moral/sait me réconforter/rassure 3</p> <p>8. Qui ne nous juge pas 2</p> <p>8. Qn de tolérant 2</p> <p>8. honnête/franche 2</p> <p>9. Qui me conseille et demande mon conseil</p> | <p>1. Confiance : Dem man vertrauen kann 11</p> <p>2. présence : Der immer für einen da ist 5</p> <p>3. Echange Mit dem man über alles reden kann 4</p> <p>4. aide : Der einem zur Seite steht/der hinter einem steht/der an einen denkt 3</p> <p>5. écouter : jemand der zuhört 2</p> <p>5. compter : Auf den man sich verlassen kann 2</p> <p>5. Entente : Der versucht mich zu verstehen/mit dem man sich gut versteht 2</p> <p>6. S'amuser : Mit dem ich viel Spaß haben kann</p> <p>6. Points en communs : Der die selben Interessen hat</p> <p>6. Der nicht mehr als eine Freundschaft will</p> |
| Vos remarques et questions | |
| Les 7 catégories suivants apparaissent des deux côtés : s'amuser, écouter, échanger, compter sur, avoir confiance, s'entendre et points en communs, mais pas du tout dans le même ordre. Le caractère positive, le réconfort, le fait de ne pas juger, d'être tolérants, d'être honnête n'apparaît que chez les Français, être que des amis uniquement côté allemand. | |

| Phrase à terminer : Le petit copain idéal.../ Der ideale Freund.. | |
|--|---|
| <p>1. Amour : qui nous aime, avec qui on partage nos sentiments, qui m'aime et que j'aime/éprouve des sentiments/qui doit nous donner de l'affectif/affectueux/capable d'aimer 13</p> <p>2. gentil/agréable avec moi/attentionné/prend soin de moi 10</p> <p>3. S'amuser : avec qui on rigole bien/drôle/marrante/qui a de l'humour 9</p> <p>4. Compréhension : qui me comprend/compréhensif 4</p> <p>4. Ecoute : qui sait nous écouter 4</p> <p>4. Présence : qui est là/s'implique vraiment/reste proche 4</p> <p>5. Echange : avec qui on peut parler de tout/à qui on peut se confier 3</p> <p>5. physique : Qui me plaît/mignonne 3</p> <p>5. Points en commun : même goûts, aime les mêmes choses 3</p> <p>5. Fidèle/Ne trompe pas 3</p> <p>6. Confiance : il faut avoir confiance en lui et inversement 2</p> <p>6. Intéressant 2</p> <p>6. Romantique 2</p> <p>6. N'existe pas 2</p> <p>6. Partage : avec qui on partage ses joies mais aussi ses peines 2</p> <p>6. Respect de la personne: nous aime pour ce que l'on est et non pour ce qu'il voudrait qu'on soit 2</p> <p>Me rend heureuse / Aime les câlins Ne me prend pas pour une brutale Qui peut deviner mes pensées/ Charmant Tolérant/ qui sait nous réconforter Soutien /Doux /Sensible Avec qui on se sent bien / Intelligent Patient/ Sympa</p> | <p>1. Amour : den man total gern mag/den man mag/die man liebt/den du sehr gut leiden kannst/den man liebt 5</p> <p>3. attentionné : Der sich um einen kümmert/die viel Zeit hat und die auch mit mir verbringen will/nett 4</p> <p>2. Confiance : dem ich bedingungslos vertrauen kann/die Vertrauen hat 4</p> <p>3. Compréhension : Verständnisvoll/der dich versteht 3</p> <p>3. Ecoute : Die zuhören kann 3</p> <p>3. Points en commun : der einfach perfekt zu einem paßt/mit dem man sich gut versteht 3</p> <p>4. Physique : Gut aussieht 2</p> <p>4. Echange : Wenn man gut miteinander reden kann/dem man (fast) alles erzählen kann 2</p> <p>4. Der einer Partnerschaft gegenüber aufgeschlossen ist 2</p> <p>5. Humor Keine Antwort Der auf meine Wünsche eingeht Ehrlich Gibt es nicht Die ihren Freund trösten kann Intelligent Jemand mit dem man längerer Zeit zusammensein kann, ohne dass er einem auf die Nerven geht Der helfen kann</p> |
| Vos remarques et questions | |
| <p>Malgré des points en commun (amour en première position, l'attention payé à l'autre en 2e, compréhension et écoute tout de suite après), on constate aussi des différences. Le fait de s'amuser ensemble ne semble pas jouer un rôle important pour les jeunes Allemands. La confiance est plus importants pour les Allemands que pour les Français.</p> | |

| | |
|---|--|
| Phrase à terminer : Je trouve que les parents devraient... /Ich finde, Eltern müßten... | |
| <p>1. Indulgent/moins sévère/moins stricts/autoriser plus de choses/plus permissifs 10</p> <p>2. Comprendre/compréhensif/plus compréhensibles pour certaines choses 6</p> <p>3. Faire plus attention à ce que ressentent leurs enfants/écouter 4</p> <p>4. Moins exigeants/j'aimerais qu'ils ne regardent pas que les notes scolaires mais aussi les efforts 3</p> <p>4. Laisser plus de liberté/d'indépendance 3</p> <p>5. Vivre dans le temps de leurs enfants/se souvenir qu'ils ont été jeunes 2</p> <p>5. Plus cool 2</p> <p>5. Plus tolérants/plus libre d'esprit 2</p> <p>5. Arrêter de faire semblant d'être méchants/crier moins 2</p> <p>5. moins s'inquiéter/avoir moins peur quand je sors sans eux 2</p> <p>5. Rester comme ils sont 2</p> <p>5. S'occuper de leurs enfants/être attentionnés 2</p> <p>Parler de tout</p> <p>Mieux éduquer leurs enfants</p> <p>Gentils</p> <p>Plus marrants</p> <p>Faire le tri entre le travail et la maison</p> <p>Guider leurs enfants</p> <p>Ouverts</p> | <p>1. compréhensif : Ihre Kinder besser verstehen/Verständnis haben 6</p> <p>2. Mehr an ihre Kindheit denken/sie waren schließlich auch mal so alt wie wir/sich an ihre Kindheit erinnern 3</p> <p>2. Nicht zu streng/ausch nicht alles erlauben 3</p> <p>2. Ihre Kinder unterstützen/für die Kinder da sein/helfen 3</p> <p>3. Den Kindern vertrauen 2</p> <p>3. Tolerant/toleranter 2</p> <p>Zuhören</p> <p>Kinder nicht unter Druck setzen</p> <p>So bleiben wie sie sind</p> <p>Sich weniger Sorgen machen</p> <p>Reden</p> <p>Mit ihren Kindern auskommen</p> <p>Kinder unabhängig und flexibel erziehen</p> <p>Keine Antwort</p> <p>Ihre Kinder besser kennen</p> <p>Großzügig sein</p> <p>Konsequent</p> |
| <p>Vos remarques et questions</p> <p>F. et A. souhaiteraient des parents plus compréhensifs. 10 F. par rapport à seulement 3 A. pensent que leurs parents devraient être plus indulgents, moins stricts, plus permissifs. Les parents français seront-ils plus sévères ? Pour le reste, pas bc de différences.</p> | |

| Phrase à terminer : Un bon prof... /Ein guter Lehrer... | |
|---|---|
| <p>1. Explique bien/sait expliquer correctement/doit passer du temps pour expliquer/sait bien s'exprimer pour que les élèves comprennent 10</p> <p>2. Cours vivant/intéressant : Arrive à faire aimer sa matière/enseigne en divertissant/fait vivre son cours tout en restant strict/cours vivant/ Intéressant/cours intéressant 6</p> <p>2. Bon travail : Organisé/cours sont clairs/donne un but à son cours/cours complet/travaille bien/sait comment faire 6</p> <p>3. sait écouter/écoute ses élèves/capable d'écouter 5</p> <p>3. aide/essaye de nous aider/ aide 5</p> <p>4. Veut transmettre son savoir/a envie de nous communiquer son savoir/nous apprend sa matière correctement/transmet ce qu'il sait 4</p> <p>4. Doit aimer son métier/passionné/aime enseigner/aime la matière qu'il enseigne 4</p> <p>5. Patient 3</p> <p>5. prend son temps 3</p> <p>5. compréhensif : comprend l'élève/comprend nos problèmes/comprend nos difficultés 3</p> <p>5. n'engueule pas les élèves pour rien/sans hurler ou s'énerver/sans s'énerver 3</p> <p>Aime les enfants/s'intéresse à ses élèves 2</p> <p>Strict sans trop l'être/pas trop sévère 2</p> <p>A de l'humour/drôle 2</p> <p>Ne donne pas trop de devoirs 2</p> <p>ne juge pas les fréquentations des élèves/ne juge pas 2</p> <p>juste : laisse des chances même aux élèves qu'il n'aime pas/note sans favoritisme 2</p> <p>gentil</p> <p>n'humilie pas un élève</p> <p>Connaît bien son sujet</p> <p>Intelligent</p> <p>Apporte une bonne ambiance</p> <p>Sait se remettre en question</p> <p>ne critique pas</p> <p>assez libéral</p> <p>ne veut pas se rendre autoritaire ou drôle</p> <p>Innove de nouvelles techniques de travail</p> <p>Met de bonnes notes</p> <p>Discerne très vite ses élèves</p> <p>A qui je peux parler d'un sujet extra-scolaire</p> | <p>1. Cours vivant/intéressant : Anschaulichen Unterricht macht/sich aufs Unterrichten versteht/den Unterricht interessant gestaltet/den Unterricht anschaulich gestaltet/der Unterricht halten kann ohne zu langweilen/der guten Unterricht macht/ohne zu langweilen/interessanten Unterricht/guten Unterricht macht 9</p> <p>2. Expliquer : Der gut erklären kann/den Stoff gut rüberbringen kann/ 7</p> <p>3. orientation vers les élèves : Der auf die Schüler eingeht/auf Fragen der Schüler bis zu deren Verständnis eingeht/Themen auswählen, die den Schüler ansprechen/der die Schüler einbindet 4</p> <p>4. Eine gute Beziehung zu den Schülern aufbauen kann/gut mit den Schülern auskommt/umgeht 2</p> <p>4. Der die Klasse im Griff hat/sich auch durchsetzen kann 2</p> <p>Modern, nicht konservativ</p> <p>Der ein angenehmes Arbeitsklima schafft Flexibel</p> <p>Der einem Wissen vermittelt</p> <p>Ohne dass er/sie streng sein muss</p> <p>Menschlich</p> <p>Hilfsbereit</p> <p>Gerecht</p> <p>Nicht zuviel persönliche Nähe</p> <p>In dessen Unterricht man wirklich was lernt</p> <p>Spaß haben kann</p> |

Remarques et questions

On trouve le bon prof qui explique bien et qui fait un cours intéressant et vivant des deux côtés. Mais il y a aussi de grandes différences : Les A. demandent d'un prof qu'il s'oriente vers ses élèves, tandis que les F. souhaitent qu'il les écoutent. La notion de patience et de temps manque complètement côté allemand. Les profs allemand stressent-ils moins ? Apparemment, ils n'engueulent pas les élèves.

| Phrase à terminer : Un mauvais prof... /Ein schlechter Lehrer | |
|--|---|
| <p>1. n'explique pas : Raconte sa vie au lieu d'expliquer les cours/ne réexplique pas si besoin/continu à faire son cours même si personne n'a compris/explique mal/n'explique rien/va trop vite de telle sorte qu'on ne comprenne rien/en donnant aucune explication/n'explique rien 9</p> <p>1. ne s'intéresse pas aux élèves : N'écoute pas ses élèves/n'a pas envie de les comprendre/ne tient pas en compte le point de vue de l'élève/fait son cours sans s'occuper des élèves/ne s'occupe de personne/ne se demande pas si les élèves ont compris ou non/ne s'attarde pas sur les problèmes des élèves/n'a strictement rien à faire des ses élèves/n'aime pas les élèves/déteste ses élèves 9</p> <p>2. Cri tout le temps/râle tout le temps/engueule les élèves pour rien/cri sans cesse/cri toujours auprès de ses élèves/ne fait que s'énerver 6</p> <p>2. cours ennuyeux : Fait toujours les mêmes cours depuis trente ans/ennuyeux/sait pas rendre intéressante sa matière/dicte son cours ce qui est sans intérêt/dispense son cours/dicte un cours carré 6</p> <p>3. s'est trompé de métier : N'a rien à faire de son travail/N'aime pas réellement ce qu'il fait /Qui est seulement là pour avoir sa paye de fin de mois 3</p> <p>3. mauvais travail : Désorganisé/cours pas clairs/cours incomplet 3</p> <p>4. Ne comprend pas ses élèves 2 Ne se remet jamais en question 2 N'a pas vraiment envie de faire apprendre sa matière à ses élèves/ne cherche pas à comprendre nos erreurs 2 Donne un tas de devoirs/donne trop de travail 2 Trop sévère/trop stricte 2 N'aide pas 2 Injuste : Juge les élèves à leur tête Laisse l'anarchie s'installer Agressif / Moqueur / Se plaint tout le temps qu'il est fatigué / toujours de mauvaise humeur / Fait couler la moitié des élèves Ne fait pas travailler / Ne pense qu'à avoir une bonne moyenne de classe / Jamais satisfait du travail de ses élèves /Incompétent</p> | <p>1. n'explique pas : der nicht erklären kann/den Stoff nicht gut rüberbringen kann/der keinen guten Unterricht macht, der Stoff bleibt bei den Schülern nicht hängen/der seinen Unterricht nicht vermitteln kann/unfähig, den Schülern etwas beizubringen 5</p> <p>2. cours ennuyeux : der stur seinen Lehrplan durchzieht/den Unterricht einstirnig fokussiert auf ein Thema hält/langweiligen Unterricht macht (z.B. nur Frontalunterricht)/keinen guten Unterricht macht 4</p> <p>3. übermäßig streng/zu streng 3</p> <p>3. injuste : der einzelne Schüler bevorzugt/Lieblingsschüler hat und parteiisch die Noten verteilt/ungerecht 3</p> <p>3. der die Klasse nicht unter Kontrolle hat/der alles mit sich machen lässt 3</p> <p>4. ne s'intéresse pas aux élèves : Der nicht auf die Schüler eingeht/der auf Fragen der Schüler nicht eingeht 2</p> <p>4. der einen gleich blöd anmacht, wenn man ne Frage hat/der einzelne fertig macht 2 launisch ist der keine Fehler zugeben kann zu liberal der denkt, dass er die Schüler in der Hand hätte der bei den Schülern Psychiater spielt nicht modern, konservativ unflexibel</p> |

/Apporte une mauvaise ambiance dans la classe / Pas intelligent / Se prend trop au sérieux / Veut se faire passer pour quelqu'un de drôle / Extrêmement imbus de lui même
Met de mauvaises notes

Vos remarques et questions

Les A. et les F. sont unanimes : le mauvais prof explique mal et fait un cours pas très intéressant. Les F. voient plus le prof qui ne s'intéresse pas à eux, tandis que les A. plaignent l'injustice et l'anarchie en classe. Le prof qui crie et engueule les élèves ne semble pas exister en Allemagne.

| Phrase à terminer : Je suis à l'aise dans ma classe.. /Ich fühle mich wohl in meiner Klasse... | |
|---|--|
| <p>1. Bonne ambiance : Quand l'ambiance est bonne 6</p> <p>2. bon travail : Quand mon travail est bien fait/ un travail de groupe efficace/lorsque j'ai de bonnes notes/quand j'ai bien appris ma leçon et que je n'ai pas peur d'être interrogée/participation active 5</p> <p>3. compréhension du cours : Quand je comprends/quand je sais de quoi on parle 4</p> <p>3. prof agréable : Quand les profs sont sympa et souriants/ quand le prof est de bonne humeur/quand j'aime bien les professeurs/professeur décontracté 4</p> <p>3. Amis : Quand je suis assise à côté de quelqu'un que j'aime bien/quand il y a des gens que j'apprécie/quand j'ai de bons amis/quand mes amis sont là 4</p> <p>3. Echange : Quand je peux parler/quand tout le monde parle/tout le monde se parle 4</p> <p>3. Bonne entente : Quand tout le monde s'entend bien(quand je m'entends bien avec tous les élèves/quand il y a une bonne entente 4</p> <p>4. Amusant : Quand mes camarades et moi plaisanton ensemble/avec qui je m'amuse bien/quand on rigole tous ensemble 3</p> <p>5. Connaître les autres : Quand je connais tout le monde/quand je la connais bien 3</p> <p>6. Cours intéressant : Quand le cours est intéressant 2</p> <p>6. pas de critique : Quand personne ne critique les autres 2</p> <p>6. Pas de moqueries : Quand personne ne rigole stupidement des fautes d'un autre/quand personne ne se moque de moi 2</p> <p>6. Pas trop d'élèves : Quand il n'y a pas beaucoup de monde/ quand on est peu nombreux 2</p> <p>6. aide : Quand on m'aide en me corrigeant quand je fais des fautes et en me les expliquant/quand tout le monde est prêt à m'aider 2</p> <p>Quand on est assis sur des chaises (et pas des tabourets) /Quand on m'écoute /Pas de malaises/ quand il n'y a personne /Quand la salle n'est pas trop petite/Je ne le suis pas souvent/Tout le temps car je ne laisse pas me marcher sur les pieds</p> | <p>1. Bonne ambiance : Wenn ein gutes Klassenklima herrscht, d.h. wenn es kein Mobbing und derartiges gibt/wenn die Stimmung unter den Schülern gut ist/wenn Harmonie herrscht/wenn das Arbeitsklima angenehm ist /wenn eine gute Atmosphäre herrscht/wenn das Klassenklima stimmt/wenn eine gute Klassengemeinschaft besteht 8</p> <p>2. Etre accepté : Wenn ich von den Mitschülern akzeptiert werde/anerkannt werde 4</p> <p>2. bonne entente : Wenn die Mitschüler sozial und ehrlich sind/wenn meine Klassenkamaraden fair miteinander umgehen/wenn alle nett sind /Wenn ich mich mit allen verstehre 4</p> <p>3. amis : Wenn ich in dieser Klasse Freunde habe 2</p> <p>3. Wenn Freistunde ist 2</p> <p>bon travail : Wenn ich gute Noten habe Wenn ich Zeit für sie habe Wenn mich alle in Ruhe lassen Wenn der Unterricht interessant ist Wenn meine Klassenkamaraden extrovertiert sind Wenn niemand den anderen ärgert Wenn man den Lehrer noch verstehen kann Wenn kein Leistungsdruck besteht</p> |

Remarques et questions

La bonne ambiance, le fait d'avoir des amis, de s'entendre bien avec les camarades est important pour les F. et les A. Tandis que es F. sont plus à l'aise quand le prof est sympa, ceci ne joue pas pour les A., qui eux veulent être accepté par leurs pairs, une chose apparemment pas si importante pour les F. Le travail a une place nettement plus importante pour les F.

Phrase à terminer : Ma famille est importante pour moi parce que... /Meine Familie ist mir wichtig, weil...

| | |
|--|---|
| <p>1. Soutien : /me soutient/m'aide/soutien moral/sans elle, je n'aurais jamais pu aller jusque là 12</p> <p>2. Amour : je l'aime beaucoup/j'aime ma famille 4</p> <p>2. Présence : est tout le temps là/s'occupe de moi 4</p> <p>2. Réconfort : sait nous réconforter /m'encourage 4</p> <p>2. Source de vie/lieu de développement : C'est avec qui j'ai commencé ma vie/sans elle je ne serai pas là/c'est là que j'ai grandi/Qui m'ont faite telle que je suis aujourd'hui 4</p> <p>3. Echange : je peux parler de tout/sont là pour écouter quand on a quelque chose à dire 3</p> <p>4. On se sent bien/avec eux je me sens le mieux 2</p> <p>4. Me font rire, me décontractent 2</p> <p>4. C'est vital/on a besoin d'avoir une famille 2</p> <p>4. Me conseille 2</p> <p>4. Je peux compter sur eux 2</p> <p>4. Sans réponse 2</p> <p>Pouvoir avoir confiance</p> <p>C'est tout ce que j'ai de concret</p> <p>je la vois tous les jours</p> <p>Parce que c'est ma famille</p> <p>Sans eux ma vie serait triste</p> <p>Sait qui est bien pour moi</p> <p>Me permet d'avoir un certain équilibre moral</p> <p>Elle m'apporte beaucoup</p> | <p>1. Zuhause : Sich in ihr geborgen fühlen kann/weil sie einem ein Zuhause bietet/weil man dort Geborgenheit findet/weil sie meine Zuflucht ist/weil sie einem ein Zuhause bietet/weil ich mich dort geborgen fühle/weil ich dort « Schutz » suchen kann 7</p> <p>2. compter sur : Weil man sich auf sie verlassen kann/weil ich immer auf sie zählen kann/weil man sich jederzeit an sie wenden kann 3</p> <p>3. Soutien : weil sie mir mit ihrer Erfahrung zur Seite steht und mir hilft, wenn ich Probleme habe/weil sie einem hilft 2</p> <p>3. Pas de réponse 2</p> <p>4. Amour : weil ich sie gern habe</p> <p>4. Weil sie für mich da sind und ich für sie</p> <p>4. Echange : weil ich mit ihr alles besprechen kann</p> <p>4. Weil sie meine Familie ist</p> <p>Weil sie mich nicht stört, wenn ich in Ruhe gelassen werden will</p> <p>Weil man durch sie lernt auf andere Rücksicht zu nehmen</p> <p>Weil ich ohne sie einsam wäre</p> <p>Weil wir oft etwas zusammen unternehmen</p> <p>Es schön ist eine Familie zu haben</p> <p>Weil ich ein enges Verhältnis zu meiner Schwester habe</p> <p>Weil ich da leben muß</p> |
|--|---|

Vos remarques et questions

Différences assez importantes : le soutien se trouve en première position chez les F. (12), mais seulement 2 A. y pensent. Pour eux, la famille c'est surtout à chez soi où ont est à l'abri, en sûreté.

| Phrase à terminer : Aller au lycée signifie pour moi ... /Ins Gymnasium zu gehen... | |
|--|--|
| <p>1. Apprendre : Apprendre de nouvelles choses/acquérir de nouvelles connaissances/apprendre beaucoup de choses/instruction/m'enrichir culturellement/apprendre des choses intéressantes/m'instruire 13</p> <p>2. Préparation à l'avenir : Qui m'aiderons plus tard dans la vie/pour faire un métier plus tard/préparer mon avenir professionnel/pour pouvoir rester assise derrière un bureau toute ma vie/que je prépare mon avenir du mieux que je peux/entrer dans la société/pour ma vie future/s'orienter pour des études/pour avoir un bon travail ensuite/pour avoir la situation dont je rêve plus tard/pour le vie future/Devenir adulte, responsable 11</p> <p>2. Amitiés : Retrouver des amis/rencontrer mes copines/voir mes copains 11</p> <p>3. Travailler 8</p> <p>4. Me lever tôt/se lever à 6h30 5</p> <p>5. M'enrichir socialement/ entrer dans la société socialement 2</p> <p>5. Avoir de la chance/avoir la chance d'apprendre 2</p> <p>5. Obligation et non un plaisir/obligation 2</p> <p>Oublier les soucis quand j'en ai</p> <p>Assister aux cours</p> <p>Journées fatigantes</p> <p>Ennuyeux</p> <p>Je ne pas toujours envie d'y aller</p> <p>Me cloîtrer dans un bâtiment</p> <p>Des cours qui s'enchaînent vite</p> <p>Un niveau au dessus du collège</p> <p>Sans réponse</p> | <p>1. Apprendre : Eine gute Bildung zu erhalten/eine gute Ausbildung zu haben/etwas neues, interessantes zu lernen/viel lernen müssen/eine gute Allgemeinbildung/lernen/mehr lernen zu müssen als in der Haupt-/Realschule/gute Ausbildung 7</p> <p>1. Préparation à l'avenir : Daß ich eine Chance habe, einen guten Schulabschluß zu erzielen, was für das zukünftige Leben wohl das wichtigste ist/ später mehr Möglichkeiten zu haben/ ein Sprungbrett zu einer guten Karriere/bessere Jobchancen/auf das Abitur, die Arbeit vorzubereiten/Vorbereitung auf das Berufsleben/die allgemeine Hochschulreife zu besitzen 7</p> <p>2. Abitur machen/Abitur zu machen das Abitur zu machen/auf das Abitur, die Arbeit vorzubereiten 4</p> <p>3. Nette interessante Leute treffen/Freunde zu sehen 2</p> <p>Daß ich eine Chance habe, einen guten Schulabschluß zu erzielen</p> <p>Différences avec d'autres filières :Längere Schulzeit (ich muß erst später arbeiten anfangen) / Eine höhere Erziehung genießen/ Nicht mit Assos in der Klasse zu sein</p> <p>Stress / Herausforderung / Spaß / Klug sein</p> <p>Dass ich nach der 10. Klasse meine mittlere Reife habe und aufhören kann / Schlechtes Bildungssystem / Viel gefordert /Wenig Aufwendung für gute Unterrichtsmethoden</p> |
| Vos remarques et questions | |
| Apprendre et préparer leur avenir, c'est ce qu'associent principalement A. et F. avec le lycée, mais il y a quand même d'importantes différences. Uniquement les F. citent le travail et le fait de se lever tôt. 11 F. pensent aux amis qu'ils rencontrent au lycée, par rapport à seulement deux A. Les A. mentionnent de leur côté quelques différences entre le lycéens et les élèves des autres filières. Le bac n'a pas droit de cité, tandis que 4 A. pensent à son équivalent allemand le Abitur. | |

| | |
|--|---|
| Phrase à terminer : être accepté par les autres veut dire.../ Von den anderen akzeptiert werden bedeutet... | |
| <p>1. Faire partie d'un groupe : Ne pas rester seul/on traîne ensemble/pouvoir partager des choses ensemble/être admis par les autres dans une bande/être bien inséré dans un groupe/avoir le même style, les mêmes habitudes/rire avec les autres/être avec eux pour faire la fête et s'amuser/qu'ils ne me laissent pas isolée Etre bien intégré/qu'on s'est bien intégré/s'intégrer 11</p> <p>2. Etre accepté comme on est : Qu'ils m'acceptent comme je suis avec mon physique, mon caractère, mon opinion/être accepté comme on est sans que l'on soit jugé/être accepté avec n'importe quelle origine/être reconnue pour ce que je suis, pour et malgré mes idées/être accepté comme on est/être acceptée pour ce que je suis, pas pour ce qu'on voudrait que je sois/être respectée/que les autres ne parlent pas de vos défauts à longueur de journée et vous prennent comme vous êtes 8</p> <p>3. Parler franchement sans problème/pouvoir parler sans avoir des reproches à se faire/parler avec eux/qu'ils me parlent 4</p> <p>3. Amitiés : Avoir des amis/nous sommes copains/être ami avec eux 4</p> <p>4. Ne pas être rejeté/aller au lycée sans avoir peur du rejet des autres 3</p> <p>5. Je les écoute et il m'écoutent/être écouté 2 bien s'entendre/m'entendre avec tout le monde 2</p> <p>Vivre librement/ Se sentir bien dans sa peau Ne pas se sentir délaissé par les autres/Avoir de la chance/ Qu'ils sont tolérants Qu'ils me comprennent/Je suis prête à leurs confier mes secrets/Ne pas se faire insulter Ne pas se moquer de l'autre/ Sans réponse</p> | <p>1. Etre accepté comme on est : Man selbst sein zu können/dass diese mich so mögen wie ich bin (mit all meinen Charakterzügen)/von ihnen respektiert zu werden/dass niemand Einwändedagegen hat, wie ich bin (dass mich alle so annehmen wie ich bin/dass sie meine Art, wie ich bin, nicht kritisieren/Nicht, daß man ihre Einstellungen gänzlich teilen muß/ 7</p> <p>2. Spaß 2</p> <p>2. Sehr viel 2</p> <p>trotz Fehler, Schwächen, Aussehen, Herkunft/sozialer Stellung nicht gehänselt oder ausgeschlossen zu werden</p> <p>Nicht missachtet zu werden</p> <p>Relativ wenig</p> <p>Will ich gar nicht</p> <p>Weniger Probleme haben</p> <p>Daß man sich auch mal einen Fehler erlauben darf</p> <p>Jemandem etwas anvertrauen können</p> <p>Ich denke man kann wenig tun, um von anderen akzeptiert zu werden, man kann andere akzeptieren, aber nichts dafür tun, dass andere einen selbst akzeptieren</p> <p>Freunde haben</p> <p>Kreativität</p> <p>Verständnis</p> |
| Vos remarques et questions | |
| A. et F. veulent être acceptés comme ils sont. Contrairement aux F., faire partie d'un groupe ne semble pas être essentiel pour les A. | |

| Phrase à terminer : Un bon touriste étranger.../ Ein guter ausländischer Tourist... | |
|--|--|
| <p>1. S'intéresse : S'intéresse à ce qu'il voit/est intéressé par l'histoire du pays/s'intéresse à ce qu'il visite/S'intéresse à l'histoire du pays visité mais aussi à ses cultures, ses richesses intérieures/s'intéresse à la culture/s'intéresse au pays/qui s'intéresse au pays, aux monuments, à la vie en général à l'intérieur du pays/Découvre l'endroit visité avec curiosité/veut apprendre de nouvelles choses, de nouvelles cultures, de nouveaux modes de vie/veut connaître la culture du pays/s'intéresse au pays/s'intéresse à son entourage/est intéressé par ce qu'il fait/s'intéresse à l'histoire d'un pays 14</p> <p>2. Respecte : Respecte la France/respecte le pays/respecte la culture du pays ainsi que la façon de penser des habitants et leur traditions/respecte les habitants et leurs monuments/nous respecte 9</p> <p>3. pratique la langue : S'efforce de pratiquer la langue du pays/ parle au sein de sa famille d'accueil ou essaye/fait des efforts pour se faire comprendre/sait bien parler la langue du pays/parle la langue 6</p> <p>4. Aime le pays : Aime le pays qu'il visite/apprécie le pays/aime la langue ou les paysages 4</p> <p>5. Est heureux d'être dans le pays qui l'accueille/visite avec plaisir 2</p> <p>5. s'intègre :S'intègre rapidement/sait bien s'intégrer 2</p> <p>Visite</p> <p>Aime étudier les cultures étrangères</p> <p>a son appareil photo au cou, avec un short trop court et une chemise rentrée dedans</p> <p>Ne crée pas de problème dans celui-ci</p> <p>Profite à fond du pays dans lequel il se rend</p> <p>Sait se débrouiller sans connaître la langue du pays</p> <p>Va dans un pays étranger pour son loisir</p> | <p>1. Verstehen : Versucht die Kultur eines Landes kennenzulernen und zu verstehen/der die Kultur des Gastlandes zu verstehen versucht/ der sich mit dem Gastland auseinandersetzt/der sich bemüht die Kultur, Sitten, Traditionen des besuchten Landes zu verstehen 4</p> <p>1. s'intègre :Der sich dem Land soweit es geht anpaßt/der nicht als Tourist identifiziert werden kann/der sich der dortigen Kultur so weit es geht anpasst/der sich anpaßt 4</p> <p>1. auf die Menschen zu geht/Der für eine andere Kultur offen ist/der auf die Leute zugeht/der der einheimischen Kultur tolerant/offen entgegensteht 4</p> <p>2. Respecte : alles, was anders ist, akzeptiert/der die Kultur des Gastlandes respektiert/der die Kultur, en der er sich befindet, toleriert/ der der einheimischen Kultur tolerant/offen entgegensteht 4</p> <p>2. S'intéresse : Versucht die Kultur eines Landes kennenzulernen und zu verstehen/der sich für das Land interessiert/der an dem Land interessiert ist 3</p> <p>3. der immer daran denkt, dass er nicht in seinem eigenen Land ist/der nicht meint, seine Angewohnheiten aus dem Heimatland ausleben zu müssen, die in dem Land vielleicht völlig unangepasst wären 2</p> <p>3. der sich bemüht, zumindest einige Worte der Landessprache zu beherrschen und nicht voraussetzt, dass alle seine Sprache (hauptsächlich Englisch oder Französisch) können/der deutsch spricht 2</p> <p>kein Japaner</p> <p>Boah ey was isn das für ne Frage!</p> <p>Die Frage verstehe ich nicht</p> |
| Vos remarques et questions | |
| Selon les A. et les F., un bon touriste est celui qui s'intéresse au pays, le respecte et s'adapte/s'intègre jusqu'à un certain degré. Seuls les A. demandent de lui qu'il essaye de comprendre l'autre culture. La pratique de la langue étrangère semble être plus importante aux yeux des F. | |

| | |
|---|--|
| Phrase à terminer : Si je pouvais changer le monde.../Wenn ich die Welt verändern könnte... | |
| <p>1. Arrêter les guerres/supprimer les guerres/réconcilier les pays en guerre/effacer les guerres/enlever toutes les guerres/stopper les guerres/ Faire une paix mondiale/faire un monde de paix 12</p> <p>2. Plus de justice : Mettre tout le monde à égalité/supprimer la différence riche-pauvre/ Abolir l'exclusion/effacer les différences richesse pauvreté/prendre aux riches pour donner aux pauvres 4</p> <p>2. Bonheur : Modifier la vie de certaines personnes pour les rendre plus heureuses/rendre heureux tous les gens/que tout le monde soit heureux 4</p> <p>3. Arrêter la famine dans le monde/supprimer la famine 3</p> <p>3. La totale : Faire disparaître tous les problèmes/Abolir tous les fléaux/ Effacer le mal où qu'il soit 3</p> <p>3. Engagement écologique : Mettre des poubelles de recyclage dans les écoles et beaucoup d'autres endroits/Stopper la pollution/l'organisation des villes : les espaces verts, moyens de locomotion... 3</p> <p>4. Changer la mentalité de certaines personnes/changer les personnes qui y vivent 2</p> <p>4. Réduire la pauvreté 2</p> <p>4. Sans réponse 2</p> <p>Effacer les maladies /Changer le système économique/ Eliminer la notion d'argent Enlever toute haine de la terre /Réduire la misère/ Réduire la souffrance /Interdire la cruauté face aux animaux/ Reloger les sans-abris/ Changer la France /Rendre bien portant tous les gens/ Laisser choisir aux élèves les matières qu'ils étudient/Aider ma famille dans la vie/ Je commencerai par réfléchir car je ne saurai par quoi commencer</p> | <p>1. Arrêter les guerres : Jeden Krieg beenden/Kriege möglichst verhindern/Für Frieden sorgen/Frieden für alle Menschen herstellen 5</p> <p>2. Sans réponse/Keine Ahnung 3</p> <p>3. Die Gleichsetzung aller Menschen heraufbeschwören/für Gerechtigkeit sorgen 2</p> <p>3. Die Steuern absetzen 2</p> <p>3. Den Umweltschutz verbessern/Jeden Sonntag Auto-Fahr-verbot einführen 2 Die Armut abschaffen</p> <p>Die Zustände in den Entwicklungs- und Schwellenländern verbessern</p> <p>Freiheit für alle Menschen herstellen</p> <p>Das soziale Zusammenleben international reformieren</p> <p>Rauchen auf öffentlichen Plätzen verbieten</p> <p>Eine Schulreform durchführen</p> <p>Würde ich daran denken, daß das unmöglich ist</p> <p>Meine Fehler beheben und dann die Anderen von meiner Methode überzeugen</p> <p>Ansonsten würde sie so bleiben wie sie ist</p> |
| Vos remarques et questions | |
| La paix semble être la première occupation des jeunes dans les deux pays. La justice sociale est également ressentie comme importante. Pour les reste, les différences sont étonnantes, notamment le fait que 3 F. s'occuperaient de l'environnement, et un A. seulement. | |

| Terme : avenir | |
|---|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. travail/avoir un métier/carrière 12 2. futur/demain/plus tard 10 3. enfants/famille/avoir des enfants/fonder une famille 7 4. réussir/ambition/situation 5 5. grandir/adulte/18 ans 4 5. vie/belle vie 5 incertitude/incertain 3 être marié/mariage 3 argent 2 gloire/populaire 2 amour amitié être heureuse intérêt théâtre meilleur améliorer stabilité engagement/aider dessein pollution fin du monde, doute ennuis responsabilités voyante footballeur, pompier de Paris/star 2 cinéma progrès technologique et médical | 1.Arbeit/Beruf/Arbeiten/Karriere 7 2. technischer und medizinischer Fortschritt/Hightech/Forschung/Wissenschaft 4 3. Familie/Kinder 3 3. Partnerschaft/Lebensabschnittspartner/Mann 3 3. Abi/Abitur 3 3. Studium/Ausbildung 3 4. Spaß 2 4. Führerschein/Auto 2 4. Freiheit 2 4. Ungewiss/Ungewissheit 2 Freundschaft älter werden Armut Geschwindigkeit Umweltprobleme Amerikaustausch Kunstpark Verantwortung Zufriedenheit Schicksal Man weiß nicht genau, wann sie anfängt oder aufhört, deshalb unheimlich |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. travail : neutre ; avoir un métier : neutre/positif ; carrière : positif 2. neutre 3. enfants, famille : positif 4. positif 5. positif 5. vie : neutre ; belle vie : positif | 1. Arbeit : neutre ; Beruf : neutre/positif ; carrière : positif 2. Forschung, Wissenschaft : neutre ; Hightech : neutre/positif ; technischer und medizinischer Fortschritt : positif 3. Familie, Kinder : positif 3. Partnerschaft, Mann : positif, Lebensabschnittspartner : négatif ?, neutre 3. Abitur : positif 3 : Studium, Ausbildung : positif, neutre 4. Spaß: positif 4. Führerschein/Auto: positif 4. Freiheit: positif 4. Ungewissheit : négatif |

Remarques et questions

Même si A. et F. pensent tout d'abord au travail, il y a de nombreuses différences : Seuls les F. mentionnent le futur, le demain, mais cela pourrait être dû au fait que l'allemand n'a qu'un seul mot, *Zukunft*, là où le français en a deux, avenir et futur. Néanmoins, on ne trouve pas non plus de *morgen* ou de *später* côté allemand. En général, les Français semblent faire preuve de plus de sérieux, ils sont plus nombreux à penser à fonder une famille, à réussir socialement, à devenir adulte. S'ils associent vie à avenir, est-ce que cela veut dire que le vrai vie commence pour eux qu'après 18 ans ? En gros, la vision de l'avenir des jeunes Allemands et Français est positive, ils ne sont que quelques-uns à mentionner des aspects négatifs : l'incertitude (*Ungewissheit* côté allemand), la pollution (*Umweltprobleme*), la fin du monde, les ennuis, *Armut* (pauvreté).

| Terme : Europe/Europa | |
|---|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. union/union européenne /unité /UE/ association 14 2. Euro 8 3. France 7 4. pays 6 4. Echanges/échange de culture/échanges culturels 6 5. continent 5 Allemagne 3 Langues étrangères/langues 3 Angleterre 2 Communication 2 relations 2 agrandissement nation accords Irlande cultures différentes monnaies partage vie en communauté conflits financiers généralisation amitié espoir richesse | 1. Ländergemeinschaft/Gemeinschaft/ Union/EU/Vereinigt/vereint/geeintes Europa 10 2. Euro 6 3. Erweiterung/Osterweiterung 4 4. Kontinent 3 5. Legende/Legende mit dem Stier 2 5. Viele Länder 2 Relativ gleichwertige Gesellschaft Uneinigkeit Sport EM Stark Kalt Attraktive Städte Schönes Land Macht nix |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. neutre 2. neutre 3. positif, neutre 4. pays : neutre 4. positif 5. neutre | 1. neutre 2. neutre 3. neutre positif, négatif ? 4. neutre 5. neutre 5. neutre |
| Remarques et questions | |
| L'Europe fait penser Allemands et Français d'abord à l'Union Européenne, et puis à l'Euro. Chez les Français vient en 3 ^e position la France, tandis que les Allemands ne mentionnent pas du tout l'Allemagne, pourtant évoquée par 2 Français. Le Français citent d'ailleurs aussi d'autres pays européens. C'est l'agrandissement qui vient en 3 ^e rang chez eux, seule un Français y pense. Tandis que 6 Français associent les échanges avec l'Europe, aucun Allemand n'y pense. On ne trouve pas non plus les langues étrangères côté allemand, associées à l'Europe par 3 Français. | |

| Terme : langue étrangère/Fremdsprache | |
|--|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| <p>1. allemand 10 2. culture(s)/autre culture 9 2. anglais 9 3. apprentissage/apprendre 4 3 .ouverture d'esprit/ouverture à d'autres civilisations 4 3. communiquer/communication 4 3. pays étranger/pays différents/identités des pays/c'est bien que chaque pays ait sa langue 4 4. italien 3 4. vie différente/différences/different 3 4. voyage 3 4. autres civilisations/civilisation/ouverture à d'autres civilisations 3 4.difficulté/difficile 3 5. espagnol 2 5. découverte 2 enrichissement relations liberté possibilité devoirs diversité leçons vocabulaire passeport quotidien intéressant comprendre</p> | <p>1. Französisch 9 2. Englisch 8 3. Latein 4 4. viel lernen/lernbedingt/lernen 3 4. Schwer/schwierig 3 5. Schulfächer/Schule 2 5. Ausland 2 Italienisch Russisch Japanisch Schüleraustausch nützlich Völkerverständigung Andere Aussprache Akzent Kommunikation Wissen Können Auch nix</p> |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| <p>1. allemand : neutre 2. culture(s)/autre culture : neutre 2. anglais : neutre 3. apprentissage/apprendre : neutre, négatif, positif 3 .ouverture d'esprit/ouverture à d'autres civilisations : positif 3. communiquer/communication : neutre, positif 3. pays étranger/pays différents/identités des pays : neutre/c'est bien que chaque pays ait sa langue : positif 4. italien : neutre 4. vie différente/différences/different : neutre 4. voyage : positif 4. autres civilisations/civilisation :</p> | <p>1. Französisch : neutre 2. Englisch : neutre 3. Latein : neutre 4. viel lernen : négatif/lernbedingt/lernen : neutre, négatif, positif 4. Schwer/schwierig : négatif 5. Schulfächer/Schule : neutre 5. Ausland : neutre</p> |

neutre/ouverture à d'autres civilisations :
positif
4.difficulté/difficile : négatif
5. espagnol : neutre
5. découverte : positif

Remarques et questions

C'est la langue du partenaire qui est évoqué en premier des deux côtés, l'anglais venant juste après. Tandis que l'italien est présent chez les Allemands et les Français, on ne trouve l'espagnol que du côté français, Russisch (le russe) et Japanisch (le japonais) que chez les Allemands, dont 4 pensent aussi au latin. Ceci est certainement dû au statut qu'à toujours cette langue ancienne en Allemagne, et notamment dans le système scolaire bavarois. Il est étonnant que 9 Français mentionnent la culture et 3 la civilisation, mais aucun Allemand. La notion de pays ainsi que celle d'ouverture, chacune présente 4 fois chez les Français, sont également absentes côté allemand. Les notions d'apprendre et de difficultés, on les trouve pourtant de pied égal chez les Français et les Allemands.

| Terme : 18 ans/ 18 Jahre | |
|---|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. majeur/majorité 18 2. liberté/ liberté d'opinion/fausse liberté 14 3. permis de conduire/permis 8 4. baccalauréat/bac 4 4. droit de vote/vote 4 4. voiture 4 4. adulte 4 5. responsabilités 3 5. indépendance/soi-disant indépendance 3 5. la belle vie/vie/nouvelle vie 3 autonome/autonomie 2 grand/grandir 2 travail 2 bières/ alcool 2 tranquille choix vieillir mariage boîtes de nuit faire la fête anniversaire sortir ambition joie 17+1 | 1. Führerschein 12 2. Volljährigkeit/volljährig 7 3. Auto/Auto fahren 3 4. Alkohol 2 4. Wahlrecht 2 4. Erwachsen 2 Party Freiheit Unabhängigkeit/unabhängig Höhere Verantwortung Jugend vorbei Heirat Man darf so lange wegbleiben, wie man will Gefängnis Nur noch ein Jahr Schule Einlass in jede Disco Ka (keine Ahnung) |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. majeur/majorité : positif 2. liberté/ liberté d'opinion : positif/fausse liberté : négatif 3. permis de conduire/permis : positif 4. baccalauréat/bac : positif 4. droit de vote/vote : positif 4. voiture : positif 4. adulte : positif 5. responsabilités : positif, négatif 5. indépendance : positif/soi-disant indépendance : négatif 5. la belle vie : positif/vie : neutre/nouvelle vie : positif | 1. Führerschein : positif 2. Volljährigkeit/volljährig : positif 3. Auto/Auto fahren : positif 4. Alkohol : positif ? négatif ? 4. Wahlrecht : positif 4. Erwachsen : positif |
| Remarques et questions | 18 ans suscite chez les Allemands et les Français majoritairement des associations positifs. C'est la majorité et le permis de conduire auxquels ils pensent en grand nombre. La liberté est liée aux 18 ans par 14 Français, mais par seulement une Allemande. Le droit de vote, le fait d'être adulte, la voiture sont évoqués des deux côtés en nombre à peu près égal. Il n'y a que les Français qui pensent au baccalauréat. Le Abitur ne pas évoqué par les Allemands. |

| Terme : France/Frankreich | |
|--|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. Mon pays/pays/pays d'enfance/pays maternel/le plus beau pays/beau pays/pays organisé 14 2. Paris 8 3. La tour Eiffel 4 4. Chirac 3 4. Union européenne, centre de l'Europe/Europe 3 5. Bleu – blanc – rouge 2 5. Le français 2 5. Culture régionale;brassage de cultures 2 5. Présent/ma vie présente Patrie Président Liberté, égalité, fraternité Marseillaise Démocratie République Origine fixe Sûreté Equipe de foot Shopping Alpes C'est magnifique Cuisine Fromage Baguette Touristes Comédie française Spectacles Monuments Nature racine (ancêtre) lieu de naissance avenir Dégradation | 1. Gutes Essen/Essen/ungesundes Essen 6 2. Guter Wein/Wein 5 3. Eiffelturm 3 3. Paris 3 3. Urlaub am Meer/Meer 3 4. Käse 2 4. WM 2002 2 4. Schwierige Sprache/Schwere Sprache 2 5. Strand 2 Schnecken Wurst Orangina Etepetete « Taxi Taxi » Agrarstaat ;-) Bastille Tour de France Französischunterricht Ländlich Warm Sonne 1812 la tricolore Kreativität <u>Austausch</u> Schönes Mädchen aus der U-Bahn |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. Mon pays/pays/pays d'enfance/pays maternel/le plus beau pays/beau pays/pays organisé : neutre ou positif 2. Paris : neutre 3. La tour Eiffel : neutre 4. Chirac : neutre 4. Union européenne : neutre/centre de l'Europe : positif/Europe : neutre 5. Bleu – blanc – rouge : neutre | 1. Gutes Essen : positif/Essen : neutre/ungesundes Essen : négatif 2. Guter Wein : positif/Wein : neutre 3. Eiffelturm : neutre 3. Paris : neutre 3. Urlaub am Meer/Meer : positif 4. Käse : neutre 4. WM 2002 : neutre 4. Schwierige Sprache/Schwere Sprache : |

| | |
|--|--|
| <p>5. Le français : neutre</p> <p>5. Culture régionale;brassage de cultures : neutre ou positif</p> <p>5. Présent/ma vie présente : neutre</p> <p>d'autres termes positifs : Liberté, égalité, fraternité/ Démocratie/République/Sûreté/ C'est magnifique</p> <p>d'autre termes négatifs : dégradation</p> | <p>négatif</p> <p>5. Strand : positif</p> <p>d'autres termes positifs: Warm/Sonne/1812/ Kreativität/Austausch/Schönes Mädchen aus der U-Bahn</p> <p>d'autres termes négatifs : Etepetete</p> |
|--|--|

Remarques et questions

Les seules associations communes qu'ont les Allemands et les Français par rapport à la France sont Paris et la tour Eiffel. Deux Allemands pensent à la difficulté de la langue française, deux Français évoquent le français tout court. Pour les Français, la France est tout d'abord un pays, mais pas n'importe lequel : c'est « mon pays », un beau pays, un pays organisé, « mon pays maternel », « le pays de mon enfance ». Plusieurs associations des Français regardent l'état français : république, démocratie, liberté, égalité, fraternité, bleu - blanc – rouge, président, Marseillaise. Le nom du président Chirac revient à trois reprises. Côté allemand, on trouve « la tricolore » et la « Bastille ». Ce sont surtout les Allemands qui pensent à la cuisine française, en citant *Essen* (nourriture, repas), *gutes Essen* (bons repas), mais aussi **ungesundes Essen** (nourriture malsaine), *Käse* (fromage), *Wein* (vin) voire *guter Wein* (bon vin), *Schnecken* (escargots), *Wurst* (saucisse) et Orangina. Les Français eux-mêmes ne mentionnent que la « cuisine », le « fromage » et la « baguette », avec seule apparition pour chaque mot. Et chez les Français et chez les Allemands, la plupart des associations sont positives. Certains Allemands évoquent des souvenirs ou situations personnels : un élève pense à une belle fille rencontrée dans le Métro (*schönes Mädchen aus der U-Bahn*) une élève mentionne 1812, une œuvre de Tchaïkovski dans lequel celui-ci utilise le thème de la Marseillaise et que l'élève dit aimer particulièrement dans un de ses textes. Quelques-unes des associations concernent des événements assez récents : WM 2002, « le film « Taxi, taxi », la Tour de France.

| Terme : Allemagne/Deutschland | |
|---|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. Fête de la bière/bière/pays de la bière 10 | 1. Wirtschaftskrise/Wirtschaftswunder/heruntergewirtschaftet/Finanzprobleme/Finanzkrise 7 |
| 2. Pays/pays de la bière/un pays intéressant à visiter/Pays à découvrir/pays de l'UE/pays étranger/pays voisin 9 | 2. Gerdi/Gerd/Schröder 3 |
| 3. Langue étrangère/langue vivante/langue 5 | 3. Weltkriege/2. Weltkrieg 2 |
| 4. Saucisse(s) 4 | 3. Berlin 2 |
| 4. München/Munich 4 | 3. Land/kleines Land 2 |
| 4. Culture/autre culture/culture et patrimoine nouveaux et inconnus 4 | 4. |
| 5. Guerre/guerre mondiale/Vaincu de 14-18 + 39-45 3 | Bundesrepublik |
| 5. mur de Berlin/Berlin 3 | Wiedervereinigung |
| 5. voyage/voyage en fin d'année 3 | Gutes Trinkwasser |
| rigoler/rigolades 2 | Oktoberfest |
| Voisin/pays voisin 2 | Schlechtes Wetter |
| Europe_2 | Kalt |
| Allemand 2 | Freunde |
| Correspondant 2 | Hochkultur |
| Echanges_2 | Bier |
| Bavière | Gutes Essen |
| Beauté | Bezeichnung für ein territoriales Gebiet |
| Emerveillée (moi) | Grüne Landschaft |
| La bonne humeur | Bayern |
| Joie | Veraltetes Schulsystem |
| Copains | Schöne Frauen |
| Les belles filles | Heimat |
| Grands sportifs | Groß |
| Pomme de terre | Traurig |
| chocolat chaud | Langweilig |
| Schnaps | Hitler |
| Choucroute | |
| Weihnachtssstollen | |
| Les gâteaux | |
| Belles voitures | |
| BMW | |
| Volkswagen | |
| Les réveils de Pierrick | |
| marchés de Noël | |
| froid | |
| cinéma | |
| famille d'accueil | |
| girafe | |
| cours | |
| diddl | |
| Hitler | |
| Boshs | |

| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
|--|---|
| <p>1. Fête de la bière/bière/pays de la bière : neutre</p> <p>2. Pays/pays de la bière: neutre/un pays intéressant à visiter/Pays à découvrir: positif/pays de l'UE/pays étranger/pays voisin: neutre</p> <p>3. Langue étrangère/langue vivante/langue : neutre</p> <p>4. Saucisse(s) : neutre</p> <p>4. München/Munich : neutre</p> <p>4. Culture/autre culture/culture et patrimoine nouveaux et inconnus : neutre</p> <p>5. Guerre/guerre mondiale/Vaincu de 14-18 + 39-45 : négatif</p> <p>5. mur de Berlin/Berlin : neutre</p> <p>5. voyage/voyage en fin d'année : positif d'autre termes positifs : rigoler/rigolades/ Beauté/Emerveillée (moi)/La bonne humeur/ Joie/Copains/Les belles filles/Grands sportifs/ Belles voitures/diddl</p> <p>D'autres termes négatifs : froid/Hitler/Boshs</p> | <p>1.Wirtschaftskrise : négatif/Wirtschaftswunder : positif/heruntergewirtschaftet : négatif/Finanzprobleme/Finanzkrise : négatif</p> <p>2. Gerdi/Gerd/Schröder : neutre</p> <p>3. Weltkriege/2. Weltkrieg : négatif</p> <p>3. Berlin : neutre</p> <p>3. Land/kleines Land : neutre</p> <p>d'autres termes positifs : Gutes Trinkwasser/ Freunde/Hochkultur/Schöne Frauen/Grüne Landschaft/Gutes Essen/Heimat</p> <p>d'autres termes négatifs : Schlechtes Wetter/ Kalt/Veraltetes Schulsystem/Traurig/ Langweilig/Hitler</p> |

Remarques et questions

Comme déjà pour la France, les Français associent la notion de pays avec l'Allemagne: il y a des collocations plutôt neutre comme « pays de la bière », « pays de l'UE », « pays étranger », « pays voisin », d'autres sont nettement positives, tel « un pays intéressant à visiter », « pays à découvrir ». Seulement deux Allemands utilisent cette notion, un autre écrit *Bezeichnung für ein territoriales Gebiet* (nom d'un territoire). Sinon, les Allemands pensent peu à l'état allemand ; il n'y qu'un seul élève qui évoque la *Bundesrepublik* (république fédérale). Il est intéressant que 3 Allemands associent le chancelier actuel à l'Allemagne, en l'appelant respectivement Gerdi, Gerd ou Schröder. Personne ne pense au président fédéral, tandis que les Français avaient de leur côté parlé du président Chirac, le premier ministre étant absente. Comme les Allemands le faisaient avec la France et même si cela peut surprendre, les Français associent également la nourriture à l'Allemagne, et il ne pensent pas uniquement, à la « bière » - bien qu'elle se trouve en première position - , aux « saucisses » et à la « choucroute ». On trouve également le chocolat chaud, le *Weihnachtsstollen* (pâtisserie typique de la période de Noël), les « gâteaux », le « schnaps » et la « pomme de terre ». Cinq Français évoquent la langue allemande d'une façon neutre, tandis que les deux Allemands ayant pensé au français avaient souligné son caractère difficile. Il y a quand même trois Français et deux Allemands à mentionner la ou les guerres entre la France et l'Allemagne, ainsi qu'un élève de chaque côté que l'Allemagne fait penser à Hitler. Ce qui frappe le plus, c'est le fait que 6 élèves allemands font allusion à la crise économique dont souffre actuellement l'Allemagne. En général, la vision qu'ont les jeunes Allemands de leur pays et plus négative (« traurig », « langweilig », « kalt », « schlechtes Wetter », « veraltetes Schulsystem ») que celle dont font preuve les Français (« emerveillée (moi) », « la bonne humeur », « joie », « les belles filles », « grands sportifs », « rigoler », « rigolades », « beauté »), qui voient également leur propre pays d'un œil beaucoup plus positif. Ou bien les jeunes allemands seraient-ils plus critiques vis-à-vis de leur pays ? Il est intéressant de constater, que seuls les Français associent la France et l'Allemagne à l'Europe. La notion de patrie (*Heimat* en allemand) ne semble pas être très présent, ni chez les Allemands ni chez les Français, avec une seule mention de chaque côté.

| Terme : vêtements/Kleidung | |
|---|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. mode 11 2. Shopping/Achat(s) 8 3. Pantalon 5 4. Personnalité/reflets de la personnalité 4 4. Pull 4 5. boutiques/magasins 3 beau habits/habits 2 élégance/élégant 2 Marques 2 Paris 2 Fringues 2 Cadeau(x) 2 t-shirt 2 Reflets/reflets de la personnalité 2 Plaisir/fun 2 Jean Jupe Chaussettes Costumes Joli Couleurs Look Défilé Goût C'est quelque chose de pas très important Samedi et mercredi Jaude Dépenses Noël Style Squatteur Classe Changement Essentiels Nouvelles tenues Sans réponse | 1. Hose 6 2. Rock 2 2. Pulli/Pullover 2 2. Schuhe 2 2. Hemd 2 2. Reizwäsche 2 2. shoppen gehen/Einkaufen 2 2. ? 2 3. Kleid Mütze Boxershorts Dicke Jeans Bequeme Pullis Badehose Raverhosen Accessoires Ein Stück Persönlichkeit Markenklamotten Innenstadt Frust Zeitintensiv Uninteressant Teuer Wichtig Stile Schützend Wärme Aussehen Fesch |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. mode : neutre 2. Shopping/Achat(s) : neutre 3. Pantalon : neutre 4. Personnalité/reflets de la personnalité : positif 4. Pull : neutre 5. boutiques/magasins : neutre | 1. Hose : neutre 2. Rock : neutre 2. Pulli/Pullover : neutre 2. Schuhe ; neutre 2. Hemd : neutre 2. Reizwäsche : neutre, positif ? 2. shoppen gehen/Einkaufen : neutre 2. ? |

Remarques et questions

Les Français pensent tout d'abord à la mode, qui n'est évoquée par aucun Allemand. Ces derniers mentionnent essentiellement différents vêtements (en rouge) : « Hose » (pantalon), « Rock » (jupe), « Pulli », « Pullover » (pull), « Schuhe » (chaussures), « Hemd » (chemise), « Reizwäsche » (lingerie sexy), etc. Certes, les Français pensent également au « pantalon », au « pull », au « t-shirt, mais d'autres associations prennent plus de place. Il y a notamment la personnalité, que quatre d'entre eux évoquent, par rapport à une seule Allemande. Deux Français parlent de « fringues », un Allemand utilise l'équivalent « Klamotten » dans le mot composé « Markenklamotten » (fringues de marque). Un Allemand emploie le terme « fesch », une variante bavaroise de l'allemand standard « schick » (chic). En général, les vêtements semblent être quelque chose de plus positif pour les Français, qui y associent des mots comme « élégance », « élégant », « plaisirs », « fun », « joli », tandis que les associations positives côté allemand sont assez limitées : « Wärme » (chaleur), « fesch » (chic), « schützend » (protégeant) et les associations négatives plus nombreuses : « Frust » (frustration), « zeitintensiv » (demande beaucoup de temps), « uninteressant » (inintéressant), « teuer » (coûteux).

| Terme : étranger/Ausland | |
|--|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| <p>1. langue(s) étrangère(s)/langage/nouvelle langue 6</p> <p>1. échanges/échange culturel/échange de cultures 6</p> <p>2. différentes cultures/échange culturel/échange de cultures/autre culture 4</p> <p>2. inconnu 4</p> <p>2. pays/pays étranger/autre pays 4</p> <p>3. touriste(s) 3</p> <p>3. different/ différentes cultures/personne différente par ses origines 3</p> <p>3. voyage 3</p> <p>3. connaître/connaissance 3</p> <p>4. civilisation/civilisation nouvelle 2</p> <p>4. nouveau ami/amitiés 2</p> <p>4. apprendre/apprentissage 2</p> <p>4. découverte 2</p> <p>5.</p> <p>loin</p> <p>incompréhension</p> <p>curiosité</p> <p>j'aime beaucoup les étrangers</p> <p>bien</p> <p>rencontres</p> <p>aucun repère</p> <p>changements</p> <p>immigration</p> <p>correspondant</p> <p>intéressant</p> <p>parler</p> <p>tolérance</p> <p>sans réponse</p> | <p>1. Fremdsprache/andere Sprachen/ Sprachreisen 6</p> <p>1. Urlaub/Reisen/Sprachreise/Ferien 6</p> <p>2. andere Gewohnheiten/andere Kulturen/ andere Sprachen 5</p> <p>3. andere Kulturen 4</p> <p>4. andere Religion 2</p> <p>5.</p> <p>unbekannt</p> <p>weit weg von zu Hause</p> <p>fremde Sitten und Bräuche</p> <p>lange Autofahrten</p> <p>Erfahrungen</p> <p>Schöne Frauen</p> <p>Exotische Speisen</p> <p>Österreich</p> <p>schönes Wetter</p> <p>Verwandtschaft</p> <p>VII. <u>Austausch</u></p> <p>Politik</p> <p>Neuseeland</p> <p>England</p> <p>Grenze</p> <p>Einwanderung</p> <p>Freunde</p> |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| <p>1. langue(s) étrangère(s)/langage/nouvelle langue : neutre, positif</p> <p>1. échanges/échange culturel/échange de cultures : positif</p> <p>2. différentes cultures/échange culturel/échange de cultures/autre culture : neutre</p> <p>2. inconnu : neutre, négatif</p> <p>2. pays/pays étranger/autre pays : neutre</p> <p>3. touriste(s) : neutre</p> <p>3. différent/ différentes cultures/personne différente par ses origines : neutre</p> <p>3. voyage : positif</p> <p>3. connaître/connaissance : positif</p> | <p>1.Fremdsprache/andere Sprachen : neutre/ Sprachreisen : positif</p> <p>1.Urlaub/Reisen/Sprachreise/Ferien : positif</p> <p>2. andere Gewohnheiten/andere Kulturen/ andere Sprachen : neutre</p> <p>3. andere Kulturen : neutre</p> <p>4. andere Religion : neutre</p> <p>d'autres termes positifs : Erfahrungen/Schöne Frauen/Austausch/schönes Wetter</p> <p>d'autres termes négatifs : weit weg von zu Hause/lange Autofahrten</p> |

| | |
|--|--|
| 4. civilisation/civilisation nouvelle : neutre 4. nouveau ami/amitiés : positif 4. apprendre/apprentissage : neutre, positif 4. découverte : positif 2 d'autres termes positifs: curiosité/j'aime beaucoup les étrangers/bien/ correspondant/ intéressant/parler/tolérance/rencontres d'autres termes négatifs: incompréhension/ aucun repère | |
|--|--|

Remarques et questions

C'est la langue étrangère qui est le plus souvent associée à l'étranger des deux côtés. Français et Allemands pensent aux cultures différentes (« différentes cultures », « échange culturel », « échange de cultures », « autre culture » côté français ; « andere Kulturen » (autres cultures) côté allemand) et à la différence en général (« différent », « différentes cultures », « personne différente par ses origines » chez les Français ; « andere Gewohnheiten » (autres habitudes), « andere Kulturen » (autres cultures), « andere Sprachen » (autres langues) chez les Allemands). La notion d'échange est présente chez six Français, mais chez un seul Allemand. Les Allemands évoquent plus souvent les vacances (« Ferien », « Urlaub ») et les voyages (Reisen), tandis que les Français pense au « voyage » ainsi qu'au « touriste ». En général, l'étranger est perçu de manière positive chez les Allemands et chez les Français.

| Terme : faire la fête/feiern | |
|--|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| <p>1. ami(e)s/être entre amis/copains/être avec des amis/amical/s'amuser avec ses amis 16</p> <p>2. S'amuser/amusement/s'amuser avec ses amis 15</p> <p>3. rire/rigoler/rigolade 8</p> <p>4. musique/music 6</p> <p>4. danser 6</p> <p>5. boîte de nuit 2</p> <p>5. plaisir 2</p> <p>5. liberté 2</p> <p>5. s'éclater 2</p> <p>5. boire/bières 2</p> <p>manger</p> <p>jouer</p> <p>week-end</p> <p>joie</p> <p>Bomba</p> <p>aimer</p> <p>c'est très important</p> <p>nuit blanche/nuit</p> <p>clopes</p> <p>soirée</p> <p>rencontre</p> <p>échange</p> <p>décoration</p> | <p>1. Party/Schulpartys 8</p> <p>2. Alkohol/Alk/trinken/Schampus 6</p> <p>3. Freunde 5</p> <p>4. Spaß haben/Spaß/Fun 4</p> <p>4. Geburtstag 4</p> <p>5. Weihnachten 3</p> <p>Tanzen 2</p> <p>Musik 2</p> <p>Freude 2</p> <p>Mädchen</p> <p>Genuss</p> <p>Mal ne Abwechslung zum Alltag</p> <p>Glück</p> <p>Kunstpark</p> <p>Silvester</p> <p>Ostern</p> <p>Sieg</p> |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| <p>1. ami(e)s/être entre amis/copains/être avec des amis/amical/s'amuser avec ses amis : positif</p> <p>2. S'amuser/amusement/s'amuser avec ses amis : positif</p> <p>3. rire/rigoler/rigolade : positif</p> <p>4. musique/music : positif, neutre</p> <p>4. danser : positif, neutre</p> <p>5. boîte de nuit : positif, neutre</p> <p>5. plaisir : positif</p> <p>5. liberté : positif</p> | <p>1. Party/Schulpartys : positif</p> <p>2. Alkohol/Alk/trinken/Schampus 6 : négatif ? positif ?</p> <p>3. Freunde : positif</p> <p>4. Spaß haben/Spaß/Fun : positif</p> <p>4. Geburtstag : positif</p> <p>5. Weihnachten : positif, neutre</p> |

Remarques et questions

Evidemment, faire la fête est vu comme quelque chose de très positif par les Français et les Allemands. Leurs réponses se recoupent en grande partie: ils pensent aux amis (« ami(e)s », « être entre amis », « copains », « être avec des amis », « amical », « s'amuser avec ses amis »), à l'amusement (« s'amuser », « amusement »; « Spaß haben », « Spaß », « Fun »), à la musique (« musique », « music » ; « Musik ») et à la danse (« danser » ; « tanzen »). Si les Allemands associent « Weihnachten » (Noël), « Silvester » (la Saint Sylvestre), « Ostern » (Pacques) ainsi que « Geburtstag » (anniversaire) à « feiern », c'est sans doute dû au fait que « faire la fête » et « feiern » ne sont pas équivalents à cent pour-cent, le terme allemand étant plus large que « faire la fête », mais également plus large que « fêter », de par le fait qu'il est en même temps un verbe intransitif qu'un verbe transitif. Mais ce sont les termes les plus utilisés par les jeunes, même si, en allemand, on emploie aussi les expressions « eine Party/Fête/Feier machen ». Et c'est pour cela que nous les avons choisis. Il n'a donc rien d'étonnant que les Allemands associent « Party ». Une dernière différence concerne l'importance que semble avoir l'alcool dans les fêtes allemandes par rapport aux fêtes françaises.

| Terme : argent/Geld | |
|---|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. acheter/plein d'achat/achats/shopping/courses 9 | 1. reich/reich sein/Reichtum 9 |
| 2. travail/travailler 5 | 2. arm 3 |
| 2. euro 5 | 2. Euro/neue Währung Euro 3 |
| 3. cadeaux/faire des cadeau à ceux qu'on aime 3 | 2. Taschengeld 3 |
| 3. riche/richesse 3 | 3. Verschiedene Währungen/neue Währung Euro 2 |
| 4. liberté 2 | 3. Arbeit/arbeiten 2 |
| 4. Franc 2 | 3. Sparen/sparen für etwas ganz besonders 2 |
| 4. dépenses 2 | 3. Macht 2 |
| 4. pouvoir 2 | hat man selten, braucht man immer Luxus |
| 4. vie 2 | Regiert die Welt |
| 4. argent de poche 2 | Verwandte |
| 4. bonheur/début du bonheur 2 | Geldgeschenke |
| pauvre monnaie billet pièce indispensable important besoin avenir consommation problèmes dettes porte-monnaie bourse économie croisière voyage vêtements symbole plaisir indépendance gérer métal j'en veux bien merci jamais assez ou toujours trop c'est bien mais il ne faut pas trop en avoir sans réponse corruption | ausgeben Kaufen Keine Sorgen Egal Hab ich nicht Sans réponse |

| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
|--|--|
| <p>1. acheter/plein d'achats/achats/shopping/courses : neutre</p> <p>2. travail/travailler : neutre</p> <p>2. euro : neutre</p> <p>3. cadeaux/faire des cadeau à ceux qu'on aime : positif</p> <p>3. riche/richesse : positif</p> <p>4. liberté : positif</p> <p>4. franc : neutre</p> <p>4. dépenses : neutre, négatif</p> <p>4. pouvoir : négatif, positif</p> <p>4. vie : neutre</p> <p>4. argent de poche : neutre, positif</p> <p>4. bonheur/début du bonheur : positif</p> <p>d'autres termes positifs : croisière/voyage/plaisir/indépendance/ c'est bien mais il ne faut pas trop en avoir</p> <p>d'autres termes négatifs: problèmes/dettes/corruption</p> | <p>1. reich/reich sein/Reichtum : positif</p> <p>2. arm : négatif</p> <p>2. Euro/neue Währung Euro : neutre</p> <p>2. Taschengeld : neutre, positif</p> <p>3. Verschiedene Währungen/neue Währung Euro : neutre</p> <p>3. Arbeit/arbeiten : neutre</p> <p>3. Sparen : neutre/sparen für etwas ganz besonders : positif</p> <p>3. Macht : négatif, positif</p> <p>d'autres termes positifs : Geldgeschenke/Keine Sorgen</p> |
| Remarques et questions | |
| <p>Les associations des Français et des Allemands sont assez différentes. Si les Allemands pensent tout d'abord à la richesse (« reich », « Reichtum », « reich sein »), les Français citent en première position le fait d'acheter quelque chose (« acheter », « plein d'achat », « achats », « courses », « shopping »). Seulement trois Français mentionnent la richesse (« riche », « richesse », un seul Allemand évoque les achats (« kaufen »). Cinq Français contre deux Allemands pensent au travail (« travailler », « travail » ; « arbeiten », « Arbeit »). L'Euro est évoqué par cinq Français et par trois Allemands, deux Français pensent encore au Franc. Deux élèves de chaque côté associent le « pouvoir » (« Macht » en allemand) à l'argent. Le regard des Français sur l'argent semble être plus positif.</p> | |

| Terme : école/Schule | |
|---|--|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. travail 10 2. apprendre/apprentissage 8 2. Copains/camarades/amis 8. 3. professeurs/prof 5 4. cours 3 4. leçons/leçon 3 5. ennuyant/ennui 2 5. notes/mauvaises notes 2 5. devoir/devoirs 2 5. savoir 2 société plaisir Fénelon Rigolades Se lever sport épanouissement rencontre culture avenir résultats classe exploitation collège lycée instruction obligation récréation discipline matières châtiments base d'un homme fatigue sans réponse | 1. Lernen 7 2. Benotung/Noten ☺/Noten 4 2. Stress 4 3. Lehrer 3 4. langweilig 2 4. jede Menge Spaß/Spass 2 selten wichtig beschissen über/unterfordert ? ? Bildung Geld Gesellschaft Klasse Entspannung Ferien Schulaufgaben Informativ Qual Pfui Anstrengung Einweisung ins Berufsleben |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. travail : neutre, négatif 2. apprendre/apprentissage : neutre, positif, négatif 2. Copains/camarades/amis : positif 3. professeurs/prof : neutre 4. cours : neutre 4. leçons/leçon : neutre 5. ennuyant/ennui : négatif 5. notes/mauvaises notes : négatif 5. devoir/devoirs : négatif 5. savoir : positif | 1. Lernen : neutre, positif, négatif 2. Benotung/Noten ☺/Noten: négatif 2. Stress : négatif 3. Lehrer : neutre 4. langweilig : négatif 4. jede Menge Spaß/Spass : positif d'autres termes positifs: Bildung/informativ/ Entspannung/Ferien D'autres termes négatifs : selten wichtig/beschissen/über/unterfordert ? ?/Qual/ Pfui/Anstrengung |

| | |
|--|--|
| d'autres termes positifs : plaisir/rigolades/ sport/épanouissement/rencontre/culture/récréation | |
| d'autres termes négatifs : exploitation/ obligation/châtiments/fatigue | |

Remarques et questions

Allemands et Français voient beaucoup d'aspects négatifs de l'école. Parmi les associations carrément négatives, on compte : « exploitation », « obligation », « châtiments », « fatigue » ; « selten wichtig » (rarement important), « beschissen » (merde), « über/unterfordert ? ? » (trop sollicité, pas assez sollicité), « Qual » (torture), « Pfui » (beurk), « Anstrengung » (fatigue). Ils ne sont pas très nombreux à évoquer des points positifs ; ainsi les termes suivants n'apparaissent qu'une seule fois chacun : « plaisir », « rigolades », « sport », « épanouissement », « rencontre », « culture », « récréation » ; « Bildung » (culture), « informativ » (apportant de l'information), « Entspannung » (détente), « Ferien » (vacances). Deux élèves allemands évoquent le plaisir (« Spaß », « jede Menge Spass» (beaucoup de plaisir)). Côté français, ils sont quand même huit à mentionner les « amis », « copains » ou « camarades ». Cette notion est absente chez les Allemands. Dix Français associent le travail à l'école, mais aucun Allemand. Ceux-ci évoquent pourtant à quatre reprises le « Stress ». L'apprentissage (« apprendre », « apprentissage » ; « lernen »), se trouve tout en haut chez les Allemands et les Français. Les « notes » (« Noten », Benotung » en allemand), l'ennui (« langweilig ») et les professeurs (« Lehrer »), se trouvent et chez les Français et chez les Allemands. Parmi les associations plus au moins neutres, il y a les « cours » et les « leçons » côté français,

| Terme : amitié/Freundschaft | |
|---|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. ami/amie/amis 7 2. partager/partage 5 3. confiance 4 3. rigoler 4 4. s'amuser 3 5. Sincérité 2 5. liens 2 5. secrets 2 5. importante 2 5. fidélité 2 5. amour 2 5. relation/relations 2 5. Complicité/complice 2 5. Discuter 2 rencontres compréhension beau bonheur éternel magique sacrée la vie indispensable complots loisirs communs primordial sentiment joie proximité réciprocité inséparable valeur tendresse sorties cinéma respect Lorène Ecoute Sans réponse Communication Copains confidence | 1. Wichtig/WICHTIG/Sehr wichtig 6 2. Vertrauen 5 3. Freunde/Freund/bester Freund 4 3. Spass 4 3. Liebe 4 Stütze Verständnis Treffen Reden Feiern Telefonieren Etwas ganz besonderes Zusammenhalt Lang Notwendig Schön Hilfsbereitschaft |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. ami/amie/amis : positif 2. partager/partage : positif 3. confiance : positif 3. rigoler : positif | 1. Wichtig/WICHTIG/Sehr wichtig : positif 2. Vertrauen : positif 3. Freunde/Freund/bester Freund : positif 3. Spass : positif |

| | |
|---|--------------------|
| 4. s'amuser : positif | 3. Liebe : positif |
| 5. Sincérité : positif | |
| 5. liens : positif, neutre | |
| 5. secrets : neutre | |
| 5. importante : positif | |
| 5. fidélité : positif | |
| 5. amour : positif | |
| 5. relation/relations : positif, neutre | |
| 5. Complicité/complice : positif | |
| 5. Discuter : positif | |

Remarques et questions

L'importance de l'amitié vient en première position chez les Allemands, avec six mentions, par rapport à seulement deux du côté français. C'est la notion « ami » qui est le plus associé avec l'amitié chez les Français, mais quatre Allemands y pensent aussi. On trouve la « confiance » (« Vertauen » en allemand), le fait de « s'amuser » ensemble (« Spass »), ainsi que l'« amour » (« Liebe »), également des deux côtés. « Partager » et « rigoler » ne vient que chez les Français.

| Terme : Internet | |
|---|---|
| Mots français qui reviennent souvent | Mots allemands qui reviennent souvent |
| 1. information/informations/s'informer 8 2. recherche/moyen de recherche/recherches 6 2. échange/échanges 6 3. communication/communiquer 5 3. forum/forum de discussion 5 3. tchate/chatter/Tschater 5 4. monde 4 5. web 3 surfer 2 contacts 2 e-mails/e-mail 2 écrire 2 site 2 correspondance 2 connexion 2 télécharger jeux vaste facile accessible à tous universelle découvertes amis blagues s'amuser futur pratique intéressant liberté ordinateur bonheur évasion discution je n'aime pas trop messages interactivité | 1. Kommunikation 4 1. E-Mail 4 1. Downloads 4 2. ICQ 2 2. Multimedial 2 2. Surfen 2 2. Chatten 2 2. Online-games/Spiele 2 2. wichtig/wichtigstes Medium 2 Interkultureller Austausch Information gute Erfindung manchmal auch sehr nervig modern gefährlich unbegrenzt illegal näääääääää nicht weg zudenken Telecom Verständigung MSN Digitaler Kommunismus Schach Tauschbörsen DSL Ärger Unzuverlässig Total bescheuert |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple |
| 1. information/informations/s'informer : positif, neutre 2. recherche/moyen de recherche/recherches : neutre 2. échange/échanges : positif 3. communication/communiquer : positif 3. forum/forum de discussion : neutre 3. tchate/chatter/Tschater : neutre 4. monde neutre 5. web : neutre | 1. Kommunikation : positif 1. E-Mail : neutre 1. Downloads : neutre 2. ICQ : neutre 2. Multimedial : neutre 2. Surfen : neutre 2. Chatten : neutre 2. Online-games/Spiele : neutre 2. wichtig/wichtigstes Medium : positif d'autres termes positifs : Interkultureller |

| | |
|--|---|
| d'autres termes positifs : facile/accessible à tous/universelle/découvertes/amis/pratique/intéressant/liberté/bonheur/blagues/s'amuser/évasion | Austausch/Information/gute Erfindung/Verständigung |
| d'autres termes négatifs : je n'aime pas trop | d'autres termes négatifs : manchmal auch sehr nervig/gefährlich/illegal/näääääää/Ärger/unzuverlässig/total bescheuert |

Remarques et questions

Ce sont l' « information », l' « échange » et la « recherche » qui prévalent du côté français, tandis que « Information » et « Austausch » ne sont évoqués qu'une seule fois chacun côté allemand, la notion de recherche étant totalement absente. Ce sont la communication (« Kommunikation ») et le courriel (« E-mail ») qu'on trouve en première position chez les Allemands, deux notions également présentes chez les Français. En plus du courriel, Français et Allemands évoquent d'autres formes de télécommunication : le « chat », le « forum de discussion ». Mais il y a aussi, chez les Français, les notions « écrire », « correspondance » et « contacts » qui se joignent à la « communication » et à l' »échange », absentes chez les Allemands. Côté allemand, apparaissent plus de termes techniques : « Download », « IQC », « MSN », « DSL », côté français, il n'y que « télécharger » et « connexion ». Dans l'ensemble, les jeunes Allemands semblent être plus critiques vis-à-vis de l'Internet, même s'ils sont peut-être techniquement plus initiés, comme le semblent prouver l'utilisation de termes techniques.

Annexe 25 Synthèse des fiches de travail 1

| | |
|-----|--|
| FAB | <p>1. Ma famille est importante : forme une seule catégorie du côté français (« le soutien ») et deux du côté allemand (« die Geborgenheit » (le fait d'être à l'abri, protégé), « die Hilfe » (l'aide)), remarque : « ceux qui ont répondu à cette question ont répondu qu'elle était importante ».</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : forme quatre catégories du côté français (« guerres », « famine », « différences riches/pauvres », « monde heureux »), et deux du côté allemand (« Krieg » (guerre), « Frieden » (paix)), remarque : « Les allemands n'ont pas tous les mêmes pensées à cette chose alors que côté français il y avait souvent les mêmes mots qui reviennent. Or, du côté français on peut également constater une grande variété dans les réponses. »</p> <p>1. 18 ans : très bon travail, relève tous les mots qui reviennent dans le bon ordre, remarque : « Nous voyons que nous sommes tous jeunes et surtout du même âge, nos réponses avec les allemands sont presque pareilles. »</p> <p>2. avenir : rien noté</p> |
| FAC | <p>1. Ma famille est importante : ne fait le travail demandé qu'à moitié, semble avoir formé la catégorie « le soutien » du côté français, mais note pour le reste que des mots dans le désordre ; du côté allemand, elle forme les catégories « die Geborgenheit » et « die Hilfe » (aide) ; remarque : « Pour tout ceux qui ont répondu ils ont tous dit que la famille était importante pour eux. »</p> <p>Si je pouvais changer le monde : elle tente de remplir la tâche, mais ne relève du côté français que quatre catégories : « guerres », « famines », « riches – pauvres » et « monde heureux », et seulement deux du côté allemand : « der Kriege » et « der Frieden » ; remarque à juste titre : « Les réponses allemandes étaient beaucoup plus diverses. », ce qui explique probablement qu'elle n'a pas cru pouvoir former plus de catégories.</p> <p>1. Internet : travail très bien fait, mais pas de remarques notées, questions par rapport au vocabulaire : « Que signifie « Downloads » ? Que signifie « online-games » ? Que signifie « Gerd » ? (Stefan) » 18 ans : très bon travail, remarque : « Les réponses se ressemblent. », bien que les mots notés sont pas les mêmes des deux côtés</p> |
| FAD | <p>1. Etre accepté par les autres : travail très superficiel, surtout du côté allemand, où elle note seulement « Spaß », « mir sehr viel/mich sehr viel ».</p> <p>2. Un bon touriste étranger : toujours superficiel, mais un peu mieux : forme trois catégories de chaque côté : « intéresser », « respecter » et « aimer le pays » du côté français, « interessiert » (intéressé), « respektieren » (respecter) et « tolerant/offen » (tolérant/ouvert) du côté allemand</p> <p>1. 18 ans : fait le travail demandé, mais ne fait aucune remarque 2. amitié : travail bien fait, mais de nouveau pas de remarques ni questions</p> |
| FAS | <p>1. Un bon ami : essaye de faire le travail demandé, mais n'a apparemment pas bien compris la consigne : « Qu'est-ce que veut dire le nombre de fois où la catégorie apparaît ? » Elle ne relève que deux catégories du côté français (« humour » et « confiance ») et uniquement « confiance » du côté allemand. remarque : « J'ai surtout trouvé la confiance dans les deux langues. »</p> <p>2. Je trouve que les parents : ne forme que la catégorie « autorité » du côté français et les catégories « écouter les enfants » et « bien s'entendre » du côté</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>allemand ;</p> <p>remarque : « Dans les textes français l'autorité revient plus que dans les textes allemands. »</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Langue étrangère : relève les cinq mots qui reviennent souvent des deux côtés, se trompe très peu sur leur ordre d'apparition, pas de remarque ni question 2. Europe : fait le travail demandé, mais se trompe considérablement sur l'ordre d'apparition, ne relève pas « euro » côté français, et pas non plus « Erweiterung » (élargissement) côté allemand. <p>Remarque : « Je ne comprends pas ce qu'il faut mettre dans « donner un exemple ». Les allemands ont mis plus de mots à connotations positives que les français. »</p> |
| FAU | <ol style="list-style-type: none"> 1. Un bon ami : Liste toutes les réponses, mais ne forme pas de catégories, se pose beaucoup de questions au sujet de l'amitié 2. Le petit copain : idem <ol style="list-style-type: none"> 1. 18 ans : note les mots les plus associés des deux côtés et relève les points en communs et les différences, pas de remarques ni questions 2. faire la fête : idem |
| FBR | <ol style="list-style-type: none"> 1. Un bon touriste : ne fait le travail qu'à moitié en relevant deux catégories (« respect », « intérêt »), mais en oubliant le reste, remarque : « Pour les 2 pays, on remarquera que c'est l'intérêt pour le pays et le respect qui est primé. » 2. Si je pouvais changer le monde : ne fait que commencer le travail du côté français Ne remplit pas du tout la deuxième partie |
| FCC | <ol style="list-style-type: none"> 1. Un bon touriste : très bon travail, remarque : « Français et allemand ont en gros la même idée du bon touriste. » La seule chose qu'elle ne semble pas voir c'est que l'idée de comprendre n'apparaît pas côté français. 2. Aller au lycée : travail bien fait, mais FCC se trompe sur le nombre d'apparition de certains mots, surtout côté allemand, sa remarque « Les Allemands pensent beaucoup plus à leur avenir. » est en partie justifiée, dans la mesure où les Français semblent penser plus au présent, et évoquent pour beaucoup d'entre eux les amis qu'ils rencontrent au lycée, mais par exemple pas le baccalauréat. <ol style="list-style-type: none"> 1. Argent : très bon travail, relève tous les mots qui reviennent dans à peu près le bon ordre, remarque : « Les allemands évoquent beaucoup la richesse, et l'euro est évoqué des 2 côtés. Du côté français peut-être que l'on dépense plus ? » (La dernière remarque vient sans doute des plus nombreuses apparitions de la notion « acheter ».) 2. Avenir : travail bien fait, bonne remarque : « Les français ont des idées qui sont presque toutes les mêmes, les allemands ont des idées bien différentes. » |
| FCF | <ol style="list-style-type: none"> 1. Un bon ami : a formé des catégories côté français mais non pas côté allemand, remarque : « Le travail est long et laborieux. » 2. Aller au lycée : idem <ol style="list-style-type: none"> 1. Faire la fête : très bon travail, remarque : « L'idée qu'on se donne de faire la fête est équivalente des deux côtés sauf que les Français ne comptent les fêtes familiales. » 2. Amitié : idem ; remarque très personnelle : « Je trouve que l'amour n'a rien à faire avec l'amitié |

| | |
|-----|---|
| | et que c'est plutôt un sujet de dispute. » |
| FCM | <p>1. Le petit copain idéal : travail très superficiel</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : meilleur travail, compte les mots qui reviennent des deux côtés, remarque : « réponses allemandes le plus souvent blanches, il n'a pas répondu » (non, seulement trois Allemands ne répondent pas), « du côté français plus de ressemblances dans les réponses » (c'est bien observé)</p> <p>1. Avenir : travail très bien fait, bonne remarque : « du côté français les réponses sont abstraites du côté allemand concrètes, les français pensent à long terme, certains allemand à court terme »</p> <p>2. Europe : également très bien fait, remarque (pas tout à fait justifiée) : « Les réponses se ressemblent bien que du côté allemand il y a plus de diversité. » En fait, quant à la diversité des réponses, c'est plutôt le contraire.</p> |
| FDA | <p>1. Bon ami : forme huit catégories (sans chiffre) du côté français : « on peut compter », « à qui on peut se confier », « qui sait nous écouter », « on peut faire confiance », « qui toujours fait ça », « avec qui je m'amuse bien », « qui est honnête, franc(e) », « centres d'intérêt » ; du côté allemand, elle forme cinq catégories, qui ne sont pas toutes très pertinentes : « dem man vertrauen kann », « zu hört », « immer da ist », « versteht, Humor hat », « reden ».</p> <p>remarque : « On remarque que les mêmes idées de l'ami(e) idéal se trouvent dans les deux pays. »</p> <p>2. Petit ami : quatre catégories (avec chiffre d'apparition et exemple) du côté français : « aime », « écoute », « adj. : gentil, beaux, attention, doux », « même goût/centres d'intérêt » ; du côté allemand, elle forme neuf catégories qui ne sont pas toutes pertinentes ;</p> <p>remarque : « Dans les 2 cas la compréhension, la confiance et le discours sont présent et dominant. Du côté français le physique ressort plus que chez les allemands ». </p> <p>1. Avenir : note cinq mots des deux côtés remarque : « Une vie paisible et simple pour les français serait le mieux. Pour les allemands je n'ai pas bien trouvé leur centre d'intérêt. »</p> <p>1. 18 ans : rempli correctement, remarque : « Du côté français le permis de conduire, la majorité, la liberté se font plus sentir que chez les allemands. » Ce n'est vrai que pour la liberté.</p> |
| FFR | <p>1. Un bon touriste : forme deux catégories du côté français (« respect », « intérêt »), et également deux du côté allemand (« intérêt », « culture/apprentissage »), remarque : « Pour les deux pays, on remarque que c'est l'intérêt pour le pays et le respect qui lui est payé qui importe. » FFR n'a donc pas vu que du côté allemand, deux autres catégories étaient encore plus importantes (« comprendre », « s'intégrer »)</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : forme deux catégories du côté français (« abolir les guerres, la famine », « inégalités sociales »), et deux du côté allemand (« changer pour son intérêt personnel », « changer pour les autres »), remarque : « Des deux côtés, les prises de position sont contre les inégalités en général. Ce qui prouve bien qu'il y a un problème sur terre. » On peut se demander pourquoi elle a opté pour d'autres catégories du côté allemand, tout en y mettant en partie les mêmes réponses. Elle n'a pas vu certains différences, comme le fait qu'uniquement les Français évoquent le bonheur.</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>1. Argent : note 5 mots qui reviennent de chaque côté, mais se trompe pas mal du côté allemand, pas de remarques ou questions</p> <p>2. Avenir : bon travail, mais pas de remarque ni question</p> |
| FJC | <p>1. Un bon ami : travail très bien fait, même si elle se trompe en partie sur l'ordre d'apparition des catégories, qu'elle a pourtant formées en gros comme moi ; sa remarque assez longue ne correspond pas tout à fait ni à ce qu'elle avait noté dans la partie catégories ni à la réalité : « On peut remarquer avant tout que les allemands ont limité leurs réponses une voir deux catégories. Ils basent toute l'amitié sur la confiance et la compréhension. Des Français quant à eux ont basé leurs choix sur plusieurs réponses : le soutient, la confiance, l'écoute, les plaisanteries. On remarque qu'à la fin en question d'amitié les Allemands et les Français sont d'accord. » Cette dernière remarque surprend après ce qu'elle avait dit avant.</p> <p>2. Un bon touriste étranger : bon travail côté français, tandis qu'elle a des difficultés avec les réponses allemandes, le nombre élevé d'apparition des catégories qu'elle note ne correspondant pas toujours à la réalité ; remarque : « On remarque encore la bonne entente et la concordance entre les réponses des allemands et celles des français qui sont d'accord pour dire qu'un bon touriste est une personne qu'y s'intéresse et qui respecte les cultures et les traditions des pays qu'il visite. » Cette dernière remarque est entièrement justifié, mais FJC n'avait pas vu que la catégorie « comprendre le pays » ne se trouve que côté allemand et qu'il y a 14 Français contre seulement 3 Allemands qui évoquent « l'intérêt pour le pays visité »</p> <p>1. Europe : très bon travail ; remarque : « on remarque que dans chaques colonnes français/allemands ils sont d'accord pour dire que les deux premiers mots qui leurs viennent à l'esprit sont l'union et l'euro. Après les avis sont dispersés. » Bien observé, même si FJC n'a pas vue que des deux côté a été évoqué également « continent/Kontinent ».</p> <p>2. 18 ans : fait le travail demandé, mais se trompe en partie sur l'ordre des mots et le nombre de leur apparition ; remarque : « on remarque que les deux parties sont d'accords pour les deux plus importants choix. Puis les trois derniers sujets sont différents comme précédemment. »</p> |
| FJD | <p>1. Un bon ami : relève trois catégories du côté français (« confiance », « tolérance », « gentillesse »), mais y met des mots pas toujours pertinents (p. ex. « tolérance » : « écoute, parle, soutient, tolérant, communique »), au lieu de former d'autres catégories (écouter, aider, échanger). Côté allemand, FJD a encore plus de mal à former des catégories. Pas de remarques ou questions.</p> <p>2. La petite copine idéale : FJD forme les mêmes catégories que pour « un bon ami », pas de remarque ni de question</p> <p>1. 18 ans : au lieu de simplement relever les mots qui reviennent, FJD forme des catégories, du moins côté français. Côté allemands, il note les mots les plus courants, mais pas tout à fait dans le bon ordre. Pas de remarque ni question.</p> <p>2. Europe : FJD fait des efforts, mais se trompe dans les mots qui reviennent souvent, en oubliant « continent » et « France » côté français, « Erweiterung » côté allemand. Pas de remarque ou question.</p> |
| FJF | <p>1. Un bon ami : catégories pour les réponses françaises, mais pas pour les réponses allemandes, pas de remarques</p> <p>2. Le petit copain : prétend que ce sont les mêmes catégories que pour « un bon ami », ce qui ne vrai qu'en partie, pas de remarques</p> <p>1. Europe : repère les mots courants, note points communs et différences, pas de</p> |

| | |
|-----|---|
| | remarques ni questions 2. 18 ans : idem |
| FJM | <p>1. Si je pouvais changer le monde : forme des catégories côté français et note du côté allemand : « à peu près la même chose, surtout le mot « Frieden » paix, et aussi enlever le souci d'injustice. Même chose que les français. » ; remarque : « On peut voir que les Français et les Allemands ont les mêmes idées. » FJM n'a pas vu certaines différences, comme p. ex. que l'idée du bonheur n'apparaît que côté française.</p> <p>2. Un mauvais prof : ne relève que trois catégories côté français et note côté allemand : « même chose que les français. » ; même remarque : « On peut voir que les Français et les Allemands ont les mêmes idées. » De nouveau, il ne voit pas certaines différences, notamment le fait que le prof qui crie ne semble pas exister en Allemagne.</p> <p>Deuxième partie : Au lieu de noter deux items de la partie « associations », il y note les mêmes items que dans la première partie et remarque : « Le travail est trop dur à faire pour quelques remarques allemandes. »</p> |
| FJN | <p>1. Un bon ami : ne relève les mots et forme des catégories que côté français</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : idem</p> <p>1. Argent : note les mots qui reviennent, mais pas dans le bon ordre ; remarque : « Les Allemands pensent en général la même chose que les Français. » Ce n'est pas vrai ! (cf. notre modèle)</p> <p>2. 18 ans : bon travail, remarque plus ou moins justifiée : « Les Allemands pensent en général la même choses que les Français. »</p> |
| FJR | <p>1. Un ami c'est quelqu'un : fait le travail de manière superficielle, en relevant deux catégories du côté français (« compter sur », « rire ») et trois du côté allemand (« reden » (parler), « da sein » (être là), « vertrauen » (avoir confiance)), remarque : « Pour les français comme pour les allemands un ami c'est quelqu'un sur qui on peu compter et avoir confiance, à qui on peut parler de tout. Pour les allemands, un ami il faut qu'il vous face rire ou pas ? C'est important ! » Même si elle n'a pas fait le travail de catégorisation comme demandé, elle remarque trois similitudes et une différence, qui semble d'ailleurs l'étonner.</p> <p>2. Ma famille est importante : relève 3 catégories du côté français (« être là », « encourage », « soutient »), mais semble avoir du mal avec les réponses allemandes, néanmoins elle remarque : « Pour vous (les allemands) pensez-vous que votre famille vous soutient et vous encourage ? » FJR a donc bien remarqué que la notion d'encouragement est absente chez les Allemands. Mais il n'est pas de même pour la catégorie « soutien » qu'on trouve 2 fois et que FJR a même noté parmi les catégories allemandes, probablement sans avoir vraiment compris le sens de la phrase.</p> <p>1. Avenir : côté français, FJR relève les mots qui reviennent, côté allemand, elle se trompe plus sur leur ordre d'apparition, mais note néanmoins la plupart des mots qui reviennent, remarque : « Je constate que entre les mots des Allemands et des Français il y a une différence. Pourquoi pensez-vous que l'avenir est égal à liberté ? »</p> <p>2. Faire la fête : très bon travail ; remarque et question très intéressante: « Pour vous faire la fête c'est quand vous fêter un grand événement mais pour faire la fête vous pensez pas qu'il faut de la musique, qu'il faut rire, danser ? »</p> |

| | |
|-----|--|
| FJV | <p>1. Parents devraient être : note dans le désordre une vingtaine de bouts de phrases du côté français et une douzaine du côté allemand ; Remarque : « On peut voir que ce soit les allemands ou les français, les deux pays pensent la même chose, les parents devraient être plus tolérants, moins sévères. »</p> <p>2. Aller au lycée : idem ; remarque : « Les réponses ne sont pas exactement identiques pour les allemands et les français. Mais les français ont mis des choses semblables, et les allemands ont mis aussi des choses similaires. » → Parle-t-il des différences interculturelles et des convergences intraculturelles ?</p> <p>1. Vêtements : note cinq mots de chaque côté, mais pas vraiment ceux qui reviennent le plus souvent ; remarque : « On a l'impression que les français apportent plus d'importance aux vêtements. Les allemands ont l'air d'en avoir rien à faire. »</p> <p>2. France : remplit bien les tâches exigées ; remarque (pas vraiment justifiée) : « On peut voir que les allemands ont les mêmes points de vue ou presque sur la France. »</p> |
| FLB | <p>1. Un bon ami : forme quatre catégories côté français (« gentil », écoute », « rigoler », « compter sur ») et trois côté allemand (« qui est là », « parler », « avoir confiance »). Bien qu'elle note donc des catégories différentes, elle remarque : « à peu près les mêmes réponses du côté français et du côté allemand. »</p> <p>2. Aller au lycée : trois catégories du côté français (« retrouver des amis », « se lever tôt », « travailler pour avoir le futur qu'on veut »), deux du côté allemand (« lernen » (apprendre), « Abitur machen » (passer le bac »)). Or, la catégorie « apprendre » peut aussi être formé côté français, la catégorie « futur » également côté allemand.</p> <p>Question intéressante : « Comment percevez-vous l'école ? »</p> <p>1. Ecole : travail plutôt bien fait, mais FLB ne relève pas exactement les 5 mots qui reviennent le plus souvent des deux côtés, en comptant à part « apprentissage » et « apprendre » et en oubliant « professeur » côté français. Remarque et question intéressantes : « plus de connotations négatives chez les allemands que chez les français – les allemands n'aiment vraiment pas l'école ? »</p> <p>2. 18 ans : note les mots qui reviennent, en comptant à part « majeur » et « majorité » ainsi que « volljährig » et « Volljährigkeit ». Elle pose de nouveau une question intéressante : « Le fait d'avoir 18 ans n'évoque pas pour vous une certaine liberté ? »</p> |
| FLC | <p>1. Le petit copain idéal : les mêmes catégories des 2 côtés, remarque : « Les allemands et les français sont pratiquement les mêmes genres de réponses. »</p> <p>2. Je suis à l'aise dans ma classe : deux catégories de chaque côtés, qu'elle pense être les mêmes, mais elle n'a pas vu la différence entre « quand je comprends » et « ich mich mit allen versteh » (je m'entends bien avec tout le monde)</p> <p>1. Faire la fête : note à peu près les bons mots de chaque côté, remarque : « Les réponses sont presque pareilles – a part que les français font moins la fête avec l'alcool ! »</p> <p>2. 18 ans : note que trois mots du côté français et deux du côté allemand ; remarque pas tout à fait justifiée : « A ce terme, les allemands ont presque tous les deux mêmes mots, les français c'est un peu plus varié .»</p> |
| FLT | 1. Je trouve que les parentes... : fait la totalité du travail demandé, |

| | |
|-----|---|
| | <p>remarque : « Je remarque qu'en ce qui concerne les parents, les Allemands et les Français ont à peu près les mêmes réactions. » Elle a en gros raison, mais elle n'a pas vu la nette différence par rapport à l'indulgence des parents.</p> <p>2. Un bon touriste étranger... : bon travail, remarque intéressante : « Je remarque que les Allemands sont plus exigeants et plus strictes en ce qui concerne leur attentes du comportement des touristes étrangers. »</p> <p>1. 18 ans : bon travail, même si la remarque suivante n'est pas tout à fait juste : « Je remarque que pour les Allemands « 18 ans » ryme avec « Alkohol » et « Party » alors que pour les Français cela ryme plus avec « liberté » et « droit de vote ». » Or, seulement deux Allemands pensent à l'alcool et un seul à la fête (Party). Le droit de vote (Wahlrecht) revient pourtant 2 fois chez les Allemands contre 4 fois chez les Français.</p> <p>2. faire la fête : relève les bons mots du côté français, se trompe sur l'ordre du côté allemand et y note bizarrement « feiern » en première position ; remarque intéressante : « Je remarque que les Allemands célèbre différemment (plus) les fêtes tel que Paques, par exemple, il est rare (enfin il me semble) que les Français fassent la fête pour Paques. » Il y a probablement un petit malentendu dû aux expressions « faire la fête » et « feiern » qui ne se recoupent pas entièrement.</p> |
| FLV | <p>1. Un bon prof c'est qn... : forme bien 5 catégories côté français, mais seulement 2 côté allemand ; remarque : « La réponse qui revient le plus souvent est qu'un prof se doit de bien expliquer (mais je n'ai pas compris la plupart des textes allemands, même à l'aide du dictionnaire) ».</p> <p>2. Un mauvais prof : travail très bien fait ; remarque une chose très intéressante : « Les profs n'ont pas l'air de crier souvent en Allemagne, en tout cas, cela n'apparaît pas dans ce questionnaire. » Malheureusement, elle ne fait pas cette remarque lors de la discussion avec le groupe partenaire.</p> <p>1. 18 ans : travail approfondie, remarque « Pt commun = majorité/voiture/fête/vote. Les résultats st à peu près pareil. Pr la plupart, 18 ans est positif. »</p> <p>2. Internet : bon travail , remarque : « L'internet reste majoritairement vu positivement (par les 2 pays) bien ke parmis les All, certains le deteste. »</p> |
| FMB | <p>1. Aller au lycée : travail bien fait, même si FBM se trompe en partie sur le nombre d'apparition des catégories, remarque : « J'ai remarqué que les allemands parlent beaucoup moins de l'avenir et beaucoup plus de leur formation que les français. » Ce n'est pas tout à fait vrai. « Les amis aux lycée sont moins importants pour les allemands que pour les français. » Bien observé</p> <p>2. Etre accepté par les autres : travail bien fait, remarque : « Je trouve que les français insistent plus sur le fait d'avoir des amis que les allemands. » Bien observé.</p> <p>1. Allemagne : fait le travail demandé, mais ne relève pas tous les mots qui reviennent. Ainsi, elle oublie « pays », qui devrait se trouver en 2e position du côté français avec 9 apparitions, et également « langue ». Côté allemand, elle note « Bier », évoqué une seule fois, en première position. Remarque intéressante : « Les réponses sont assez différentes parce que les</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>français parlent de l'allemande sans vraiment la connaître alors que les allemands savent de quoi ils parlent. »</p> <p>2. France : travail bien fait, relève tous les mots qui reviennent sauf « pays » du côté français, remarque intéressante : « J'ai l'impression que les Allemands savent plus de choses sur la France que les Français sur l'Allemagne. »</p> |
| FML | <p>1. Le petit copain idéal / Eine gute Freundin : Ne fait pas le travail demandé, compare de surcroît deux items différentes</p> <p>2. Si je pouvait changer la monde... : ne fait pas non plus le travail demandé, mais fait au moins une remarque intéressante : « Le mot « soziale » revient pas mal de fois chez les allemands. Ont ils quelque chose à reprocher à la société d'aujourd'hui ? » Ne fait pas du tout le travail demandé dans la deuxième partie, ne note même pas de terme</p> |
| FMM | N'a pas du tout compris ce qu'il fallait faire → pourquoi ne pas avoir demandé des explications ? |
| FPC | <p>1. Ma famille pour ma est important : travail très superficiel</p> <p>2. Ins Gymnasium zu gehen bedeutet: idem</p> <p>1. Avenir : ne fait pas tout à fait le travail demandé, se trompe dans l'ordre de l'apparition des mots</p> <p>2. Europa : travail plutôt bien fait, repère les mots qui reviennent, mais pas de remarques ou questions à part « Est-ce que U.E. = EU ? »</p> |
| FSG | <p>1. Un bon prof : essaye de faire le travail demandé, forme trois catégories du côté français (« explique bien », « bon pédagogue », « à l'écoute »), mais note du côté allemand : « pas bien compris, je ne suis pas très doué en allemand ! »</p> <p>2. Un mauvais prof : forme trois catégories côté français (« râle », « n'explique pas bien », « donne beaucoup de devoirs »), mais note de nouveau côté allemand : « je n'ai pas très bien compris ce qu'ils disent et s'ils peuvent dire la même chose différemment » ; remarque intéressante : « Est-ce que les profs peuvent lire les phrases des élèves à propos des bons ou mauvais profs, ça pourrait peut-être leur servir, certaines remarques sont constructives ! ? »</p> <p>1. Avenir : relève les mots qui reviennent mais se trompe en partie dans l'ordre de l'apparition des mots allemands, pas de remarques ni questions</p> <p>2. 18 ans : relève les mots qui reviennent mais oublie « voiture/Auto » des deux côtés ainsi que « baccalauréat » côté français, question : « ka ? » en se réfèrent à la réponse de ADA (il s'agit d'ailleurs d'une abréviation de « keine Ahnung » = aucune idée)</p> |
| FVE | <p>1. Eine gute Freundin : forme 3 catégories de chaque côtés, dont une qui diffère, mais ne note rien de pertinent dans remarques et questions</p> <p>2. Un mauvais prof : forme 2 catégories de chaque côté mais n'approfondit pas, pas de remarques et questions</p> <p>1. France : mots qui reviennent notés et comptés, différences et points en communs repérés, pas de remarques</p> <p>2. Avoir 18 ans : constate qu'il y a plus de points en commun que de différences, mais pas de remarques et questions</p> |

| | |
|-----|--|
| AAM | <p>1. Un bon ami : forme six catégories du côté allemand : « Vertrauen », (confiance), « helfende Anwesenheit » (présence + aide), « Kommunikation », « zuhören » (écouter), « Verlässlichkeit » (compter sur) et « Verständnis »</p> |
|-----|--|

(compréhension), ainsi que sept du côté français : « amusement », « écouter », « aider », « Verlässlichkeit » (compter sur), « confiance », « parler » et « intérêts ». Les catégories sont grossièrement celles que j'ai moi-même formées. AAM note également plus ou moins le bon nombre d'apparitions pour chaque catégorie. Elle fait certainement la

remarque la plus longue et la plus profonde : « andere Wertvorstellungen bei Franzosen und Deutschen ; durch die starke Hervorhebung von « amusement » bei den Franzosen und « Vertrauen » bei den Deutschen kriegt man den Eindruck, daß die Franzosen eine Spaßgesellschaft sind oder deutsche Jugendliche in dem Alter « reifer » sind als die Franzosen (oder zumindest so tun können als ob sie es seien.) » (d'autres valeurs chez les Français et les Allemands ; à cause de l'accent sur « amusement » chez les Français et « confiance » chez les Allemands on a l'impression que les Français sont une société d'amusement ou que les jeunes allemands de cet âge sont plus « mûrs » que les Français (ou qu'ils arrivent du moins à le paraître). Il est regrettable qu'elle n'ait pas abordé ce sujet pendant la discussion.

2. Je trouve que les parents... : forme sept catégories de chaque côté : « Verständnis haben » (comprendre), « an ihre Kindheit denken » (penser à leur enfance), « Unterstützung/Hilfe » (soutien/aide), « Vertrauen haben » (confiance), « tolerant sein », « nicht alles erlauben » (pas trop permissifs) et « nicht zu streng » (pas trop sévères) du côté allemand, « être plus indulgents/moins sévères/plus cool », « être plus compréhensifs », « s'inquiéter moins », « écouter » « attention », « rester comme ils sont », « moins exigeants » du côté français. Là aussi, elle fait un très bon travail, même si elle ne voit pas tout ou qu'elle aurait pu faire d'autres regroupements. Dans la partie « remarques et questions », AAM fait également un travail beaucoup plus complet que les autres. Elle compare le nombre d'apparitions de certaines catégories chez les Français et les Allemands et note : « Was haben wir's (rein erziehungsmäßig) gut, könnte man denken, aber da wär' ich mir nicht so sicher. » (Quelle chance nous avons (quant à l'éducation), pourrait-on penser, mais je n'en serai pas si sûre que ça.)

1. 18 ans : note les cinq termes suivants du côté allemand : « Führerschein » (permis de conduire), « Volljährigkeit » (majorité), « Wahlrecht » (droit de vote), « Alkohol » et « Unabhängigkeit ». Du côté français elle relève (en allemand !) : « Volljährigkeit » (majorité), « Freiheit » (liberté), « Führerschein » (permis de conduire), « Unabhängigkeit » (indépendance) et « Wahlrecht » (droit de vote). Du côté français, elle oublie donc quelques mots qui sont aussi souvent associés que « droit de vote » ou « indépendance ». Elle remarque : « Die Dt. sind alte Säufer, erhalten trotz Volljährigkeit kein ausgeprägtes Gefühl von Freiheit → lässt auf strenge Erziehung der Franzosen schließen. Die Frz. sind polit. uninteressanter als die Dt. (siehe Wahlrecht) ; jetzt mal rein prozentual gesehen. » (Les allemands sont des ivrognes, ils n'ont pas de sentiment prononcé de liberté malgré leur majorité → cela laisse supposer une éducation sévère des Français. Les Français sont politiquement moins intéressés (cf. droit de vote), si l'on regarde le pourcentage.) La deuxième remarque est critiquable, AAM semble avoir fait une faute de calcul, vu que quatre Français ont pensé au droit de vote, contre deux Allemands. Mais la première remarque concernant la consommation d'alcool et le sentiment de liberté moins prononcé des Allemands est très perspicace. Là aussi il est dommage qu'elle n'ait pas confronté le groupe partenaire avec ses observations.

2. Langue étrangère : note les cinq mots suivants du côté allemand :

| | |
|-----|---|
| | <p>« Französisch » (français), « Englisch » (anglais), « Latein » (latin) « schwer » (difficile) et « Ausland » (étranger). Et côté français elle note : « allemand », « anglais », « culture », « apprentissage » et « communication ». Même si elle oublie « ouverture à l'autre » du côté français, remarque : « Deutsche sind Kulturbanausen (Kultur wurde nicht erwähnt). Stehen Fremdsprachen nicht sehr positiv gegenüber. Die Frz. sind bemüht, allem etw. positives abzugewinnen... » (Les Allemands n'ont pas évoqué la culture. Ne voient pas d'une façon très positive les langues étrangères. Les Français essayent de voir le côté positif de tout.) Cette remarque est moins perspicace que les autres.</p> |
| AAW | <p>1. Un bon ami : AAW forme quatre catégories du côté allemand (« dem man vertrauen kann » (à qui ont peu faire confiance), « der für einen da ist » (qui est là pour moi), « der einem zuhört » (qui m'écoute), « mit dem man reden kann » (avec qui on peut parler)) et cinq du côté français (« qui m'écoute », « qui est drôle, amusant, gentil, etc. », « sur qui on peut compter », « confiance », « rigoler »).</p> <p>Remarque : « Es gibt Übereinstimmungen und große Ähnlichkeiten auf beiden Seiten. » (Il y a des convergences et des grandes ressemblances sur les deux côtés.), bien qu'elle ait aussi relevé des différences en formant des catégories.</p> <p>2. Je trouve que les parents : forme quatre catégories du côté allemand (« verstehen » (comprendre), « vertrauen » (faire confiance), « tolerant », « sich an ihre Kindheit erinnern » (se souvenir de leur enfance) et également quatre du côté français (« comprendre/compréhensive », « indulgent », « laisser », « plus cool »). Elle oublie plusieurs associations qui reviennent des deux côtés.</p> <p>Remarque : « Es gibt nur eine Übereinstimmung. » (Il n'y a qu'une seule convergence.)</p> <p>Pour les deux items, le travail est pratiquement le même que celui de AMG et de APF. Les élèves semblent avoir travaillé ensemble.</p> <p>1. Faire la fête : note les six mots les plus souvent cités du côté allemand et également les cinq mots du côté français. Note : « Ich weiß nicht was ich bei Konnotation machen muss. » (Je ne sais pas ce que je dois faire dans la partie connotation).</p> <p>2. Vêtements : note les six mots les plus répétés du côté allemand ainsi que les cinq mots du côté français, en se trompant que très légèrement dans l'ordre de leur apparition. Aucune remarque ou question.</p> |
| ABW | <p>1. Un bon ami : forme cinq catégories d côté allemand : « Vertrauen » (confiance), « immer für einen da ist » (est toujours là pour moi), « zuhören » (écouter), « Verlässlichkeit » (compter sur), « Verständnis » (compréhension), et trois du côté français : « amusement », « écouter », « aider ». Bien qu'elle n'ait pas note la catégorie « confiance » du côté français, remarque : « Fast alle, sowohl deutsche als auch Franzosen legen den größten Wert auf Vertrauen. Die F. aber auch noch auf den Spaß. » (Presque tous, Allemands aussi bien que Français, accordent l'importance la plus grande sur la confiance. Mais les Français également sur l'amusement.) Or, la confiance, en première position chez les Allemands, ne vient qu'en cinquième chez les Français.</p> <p>Je trouve que les parents devraient : note trois catégories du côté allemand : « Verständnis haben » (être comprehensifs), « mehr an ihre Kindheit denken » (penser plus à leur enfance) et « unterstützen » (soutenir), mais qu'une seule du côté français : « comprendre ».</p> <p>remarque : « Fast alle legen am meisten Wert auf Verständnis. » (Presque tous</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>trouvent que la compréhension est le plus important.), ne remarquant pas que chez les Français l'indulgence/la permissivité semblent compter encore plus.</p> <p>1. langue étrangère : note cinq termes parmi les plus souvent associés à « langue étrangère » du côté allemand : « Französisch » (français), « Englisch » (anglais), « Latein » (latin), « schwer », Difficile) et « Schule » (école). Du côté français, elle note : « allemand », « anglais », « culture », « communication » et « différent ». Elle oublie « lernen/apprendre » des deux côtés.</p> <p>remarque intéressante : « Die Deutschen verbinden eigentlich nur verschiedene Sprachen damit, die Franzosen auch Sachen die ich zu einem anderen Land und nicht zur Sprache zuordnen würde. »(Les Allemands n'y associent a priori que différentes langues, les Français aussi des choses que j'associerai à un autre pays et non pas à une langue.)</p> <p>1. étranger : Là aussi, ABW note cinq termes qui sont parmi les plus souvent associés du côté allemand, mais elle oublie « andere Religion » (autre religion) : « andere Sprachen » (autres langues), « Kultur », « Urlaub » (vacances), « andere Gewohnheiten » (autres habitudes), « unbekannt » (inconnu). Du côté français elle relève : « nouvelles langues », « échanges », « autre pays », « inconnu » et « connaissance », oubliant « culture », « différent », « touristes » et « voyage », évoqués autant de fois que « connaissance ». Pas de remarque ni question.</p> |
| ADA | ADA ne note pas d'item et ne fait pas non plus le travail de dépouillement, même s'il note quelques mots des deux côtés. Il remarque : « Die Schule hat gute Arbeit geleistet : wir haben alle mehr oder weniger das selbe denken. » (L'école a bien fait son travail : Nous avons tous plus ou moins les mêmes pensées.) |
| AFE | <p>1. un bon ami : forme quatre catégories du côté allemand : « Vertrauen » (confiance), « Verständnis » (compréhension), « Hilfe » (aide) « Sonstiges » (autres), et cinq du côté français : « qui m'écoute », « qui est drôle, gentil... », « qui on peut compter », « confiance », « rigoler ».</p> <p>Il note les remarques suivantes : « Vertrauen spielt eine sehr große Rolle, jeder zweite hat dies geschrieben. » (La confiance joue un rôle important, un de deux élèves l'a écrit) Ceci est vrai pour les Allemands, mais pas pour les Français où seulement un cinquième des élèves ont évoqué la confiance ; « ist jemand der nur die Freundschaft will ? » (est quelqu'un qui ne veut que l'amitié) AFE ne semble pas avoir compris cette remarque de AJM : « Große Ähnlichkeiten zwischen F und D » (grandes ressemblances entre Français et Allemands) AFE ne voit que les convergences, mas pas les différences.</p> <p>2. Je trouve le parents devraient : forme quatre catégories du côté allemand : « verstehen » (comprendre), « vertrauen » (avoir confiance), « tolerant », « sich an ihre Kindheit erinnern » (se souvenir de leur enfance), et également quatre du côté français : « comprendre/compréhensive », « indulgent », « laisser », « plus cool ». Il oublie plusieurs associations qui reviennent souvent des deux côtés. Le travail pour cet item est pratiquement le même que celui de AAW, de AMG et de APF.</p> <p>1. Vêtements : AFE ne note que trois mots de chaque côté et s'arrête là.</p> <p>2. ---</p> |
| AFP | Ne remplit pas du tout la première partie et seulement la moitié de la deuxième ; ne note pas d'item, mais vu les mots relevés il s'agit de « 18 ans », les mots notés ne sont pas tous parmi les plus associés. |
| AJF | 1. Un mauvais prof : forme seulement trois catégories du côté allemand : « der Druck ausübt » (qui fait de la pression), « alles mit sich machen lässt » (laisse |

| | |
|-----|---|
| | <p>tout faire), « Macht ausübt » (exerce du pouvoir) et une seule du côté français : « n'aime pas les élèves ». Elle ne relève pas les catégories les plus importantes. Son travail n'est pas très conscientieux, ce qui peut s'expliquer par le fait qu'elle n'a pas compris le sens des questionnaires, comme le montre sa remarque à propos de ceux-ci .</p> <p>2. Un bon touriste : forme quatre catégories du côté allemand : « sich für die Kultur interessiert » (s'intéresse à la culture), « offen ist » (est ouvert), « sich anpasst » (s'adapte) et « tolerant ist », ainsi que trois du côté français : « qui s'intéresse », « respecte », « qui sait la langue du pays ».</p> <p>remarque : « Das ist auf französischer wie auf deutscher Seite gleich » (C'est pareil du côtés français et allemand.), bien qu'elle ait formé des catégories différentes.</p> <p>1. 18 ans : Elle note du côté allemand : « unabhängig » (indépendant), « frei » (libre), « Verantwortung » (responsabilité), « Führerschein » (permis de conduire) et « Party bzw. Feier » (fête), et du côté français : « majorité », « fêter », « responsabilité », « droit de vote », « voiture ».</p> <p>remarque : « Da sind die Meinungen auch recht ähnlich » (Là aussi les opinions sont assez semblables), en ne voyant pas les différences. Les mots qu'elle relève ne sont pas vraiment les plus cités. Elle n'a probablement pas lu tous les questionnaires, est elle avoue d'ailleurs ne pas les avoir lu.</p> <p>2. Europe : Du côté allemand, AJF note les cinq mots suivants, qui sont effectivement les plus associés à l'Europe : « euro, « EU » (UE), « Kontinent », « Erweiterung » (élargissement), « Legende (von Europa...) » . Du côté français, elle ne se trompe que dans l'ordre de l'apparition de mots en notant : « Euro », « continent », « union », « pays », « France ».</p> <p>question intéressante : « Warum verbinden die Franzosen Europa mit Frankreich ? » (Pourquoi les Français associent-ils l'Europe avec la France ?)</p> |
| AJM | Fiche de travail 1 non rendue |
| AMG | <p>1. Je trouve les parents devraient : AMG forme quatre catégories du côté allemand (« verstehen » (comprendre), « vertrauen » (avoir confiance), « sich an ihre Kindheit erinnern » (se souvenir de leur enfance), « tolerant sein » (être tolérant)) et également quatre du côté français («comprendre/compréhensive », « indulgent », « plus cool », « laisser ») ;</p> <p>remarque : « Es gibt nur eine Übereinstimmung zwischen den deutschen und den französischen Antworten. » (Il n'y a qu'une seule convergence entre les réponses allemandes et françaises.) Eu égard au fait que AMG ne relève pas la catégorie « indulgent » du côté allemand ainsi que la catégorie « se souvenir de leur enfance » côté français, la remarque est justifié, d'autant plus que les différences interculturelles sont importantes pour cet item.</p> <p>2. Un bon ami : très bon travail, forme quatre catégories du côté allemand (« der für einen da ist » (qui est là), « mit dem man reden kann » (avec qui on peut parler), « dem man vertrauen kann » (à qui on peut avoir confiance), « der einem zuhört » (qui écoute)) et cinq du côté français (« qui est drôle, amusant, gentil... », « confiance », « rigoler », « qui m'écoute », « sur qui on peut compter ») ; toutes sont pertinentes.</p> <p>remarque : « viele Übereinstimmungen » (beaucoup de convergences) est justifié, mais AMG ne voit pas les différences malgré tout existantes.</p> <p>1. vêtements : note les six mots les plus associés du côté allemand, ainsi que les cinq mots du côté français, en ne respectant pas toujours l'ordre. Aucune remarque ou question.</p> <p>2. Item pas noté, mais il s'agit sans aucun doute de « faire la fête » : AMG note</p> |

| | |
|-----|---|
| | les cinq mots les plus cités des deux côtés, en ne respectant pas toujours l'ordre et en oubliant « Spaß haben » du côté allemand. Note un point d'interrogation dans la partie « remarques et questions ». |
| AMN | Fiche de travail 1 non rendue |
| AMP | <p>1. Un bon touriste : AMP forme quatre catégories du côté allemand : « Akzeptanz » (accepter), « Kennenlernen und Verstehen » (faire connaissance et comprendre), « Interesse » (intérêt), « Anpassung » (adaptation), et également quatre du côté français : « curiosité au pays », « aimer le pays », « respecter le pays », « pratiquer la langue ». Malgré ce bon travail de dépouillement, qui révèle certaines différences, AMP ne note aucune remarque ni question.</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : Il forme trois catégories du côté allemand : « Kriege beenden » (arrêter les guerres), « Verbesserung des Zusammenlebens » (amélioration de la vie commune), « nichts » (rien), et quatre du côté français : « arrêter les guerres », « arrêter la famine », « égalité », « faire les gens heureux ». Il s'agit exactement des mêmes catégories qu'on trouve aussi chez ARW et AVP.</p> <p>1. La France : AMP note exactement les mêmes mots que ARW.</p> <p>2. Internet : idem</p> |
| AMR | <p>1. Un bon ami : forme quatre catégories du côté allemand : « dem man vertrauen kann », (sur qui on peut compter), « der für einen da ist » (qui est là pour moi), « mit dem man reden kann » (avec qui on peut parler) et « der einem zuhört » (qui m'écoute). Elle en forme les cinq suivantes du côté français : « qui m'écoute », « sur qui on peut compte », « qui est drôle, amusant, gentil... », « confiance » et « rigoler ». Elle se trompe considérablement de l'ordre d'apparition du côté français, relie d'un trait « dem man vertrauen kann » avec « sur qui on peut compter » au lieu de « à qui on peut avoir confiance », ne voyant pas que, du côté allemand, on trouve aussi « auf den man sich verlassen kann ». Comme nombre d'autres élèves, elle remarque à tort : « kein großer Unterschied bei den Vorstellungen von Franzosen und Deutschen. » (pas de grande différence d'idées entre Français et Allemands)</p> <p>2. Je trouve que les parents devraient : forme quatre catégories du côté allemand : « vertrauen » (avoir confiance), « verstehen » (comprendre), « sich an ihre Kindheit erinnern » (se souvenir de leur enfance), « tolerant sein » (être tolérants). Du côté français elle marque : « comprendre/compréhensive », « indulgent », « laisser », « plus cool ». Bien qu'elle n'ait formé qu'une seule catégorie identique des deux côtés, elle remarque : « auch keine großen unterschiedlichen Ansichten » (pas non plus de grandes différences d'idées), ne saisissant pas les différences pourtant bien réelles.</p> <p>1. faire la fête : note les six termes les plus souvent associés du côté allemand, en respectant pratiquement l'ordre de leur apparition : « Party » (fête), « Freunde » (amis), « Geburtstag » (anniversaire), « Alkohol », « Weihnachten » (Noël) et « Spass » (amusement). Du côté français, elle ne se trompe pas non plus en notant : « s'amuser », « amis », « danser », « rigoler », « musique ». Aucune remarque ni question.</p> <p>2. Vêtements : Là aussi, AMR note six termes qui sont parmi les plus cités du côté allemand : « Hose » (pantalon), « Pullis » (pulls), « Hemd » (chemise), « Rock » (jupe), « Schuhe » (chaussures) et « Reizwäsche » (lingerie sexy). Du côté français, elle ne se trompe que très légèrement en notant dans l'ordre suivant : « mode », « pantalon », « pull », « achats », « personnalité ». Pas de remarque ni question.</p> |

| | |
|-----|--|
| APF | <p>1. Un bon ami : forme quatre catégories du côté allemand (« vertrauen » (confiance), « da sein » (être là), « zuhören » (écouter), « reden » (parler) et cinq du côté français (« écouter », « drôle, gentil », « compter », « confiance », « rigoler »), remarque : « viele Übereinstimmungen » (beaucoup de convergences), bien qu'il n'ait pas formé les mêmes catégories des deux côtés. Il ne se rend pas compte des différences qui existent malgré les nombreuses convergences.</p> <p>2. Je trouve que les parents : forme trois catégories du côté allemand (« verstehen » (comprendre), « vertrauen » (faire confiance), « tolerant ») et quatre du côté français (« comprendre », « indulgent », « laisser », « plus cool »), remarque « wenig Übereinstimmung » (peu de convergence). APF ne voit pas certaines convergences parce qu'il ne relève pas toutes les catégories des deux côtés.</p> <p>1. Faire la fête : relève les cinq mots les plus cités du côté allemand, mais n'en note que quatre du côté français en oubliant « amis » qui est pourtant le mot qui est le plus souvent associé à « faire la fête ». Aucune remarque ni question.</p> <p>2. Vêtements : relève les cinq termes les plus souvent associés à « vêtements » du côté français, en se trompant légèrement de l'ordre, et note les six termes les plus cités du côté allemand, mais ne fait aucune remarque et pose aucune question, à part « Konnotation ? ? ». Comme la plupart des autres, il n'a pas compris le sens de la partie connotations de la fiche de travail.</p> |
| APN | <p>1. Un bon touriste : forme quatre catégories du côté allemand (« Akzeptanz » (accepter), « Kennenlernen und Verstehen » (faire connaissance et comprendre), « Interesse » (intérêt), « Anpassung » (adaptation)) et également quatre du côté français (« curiosité au pays », « aimer le pays/cultures », « respecter le pays, cultures », « pratiquer la langue »). Il donne aux mêmes catégories un autre nom : « Akzeptanz/respecter », « Interesse/curiosité », bien que le mêmes mots revenaient des deux côtés. Pas de remarque ni question.</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : forme trois catégories du côté allemand (« Kriege beenden/Frieden schaffen » (arrêter les guerres/faire la paix), « Verbesserung des menschlichen Zusammenlebens » (amélioration de la cohabitation des hommes), « nichts » (rien)) et cinq du côté français (« arrêter les guerres », « arrêter la famine », « égalité », « faire les gens heureux », « effacer le mal »). Les catégories sont pertinentes des deux côtés, mais APN ne fait aucune remarque et ne pose pas de question.</p> <p>1. Frankreich : relève les cinq mots les plus cités du côté allemand ; côté français, il relève les trois mots le plus associés à la France, mais également deux autres qui ne reviennent pas souvent ; aucune remarque ni question.</p> <p>2. Internet : note les quatre mots les plus associés à Internet par les Allemands et les cinq mots les plus cités du côté français, mais ne fait aucune remarque et ne pose pas de question.</p> |
| ARW | <p>1. Un bon prof : forme trois catégories du côté allemand : « Art des Unterrichts » (façon d'enseigner), « Verhältnis zu den Schülern » (relation avec les élèves) et « Vermittlung des Unterrichts » (transfert de l'enseignement). Il note plusieurs exemples pertinents pour chaque catégorie. Du côté français, ARW forme une quatrième catégorie en plus de ces trois : « Verhältnis zum Beruf » (relation à la profession). Malgré ce bon début de travail, il ne note aucune remarque ou question.</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : forme trois catégories du côté allemand : « Kriege beenden/Frieden » (arrêter les guerres/paix), Verbesserung des Zusammenlebens (amélioration de la vie commune), « nichts » (rien). Du côté</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>allemand, il forme également trois catégories : « Kriege beenden » (arrêter les guerres), « arrêter la famine » et « égalité ». De nouveau, aucune remarque ni question.</p> <p>1. France : note les cinq mots suivants du côté allemand : « Essen » (manger, nourriture), « Wein » (vin), « Paris », « Eiffelturm », « Strand/meer » (plage/mer), ainsi que ces cinq mots du côté français : « pays », « Paris », « tour Eiffel », « français » et « bleu –blanc – rouge ». A part le fait qu'il omet de relever « Chirac et « Europe » du côté français, ARW fait le travail demandé de dépouillement. Or, il ne note aucune remarque ni question.</p> <p>2. Internet : Du côté allemand, ARW relève les mots « Chat », « Download » (téléchargement), « e-mail », « Kommunikation » et « Spiele » (jeux) ; du côté français « information », « échange », « forum », « recherche », « communication/chat ». Malgré les différences apparemment constatées, ARW ne note ni remarque ni question.</p> |
| ASF | <p>1. Ne note pas d'item, mais on devine qu'il s'agit de « Un bon ami », forme deux catégories du côté allemand (« der immer für einen da ist » (qui est toujours là pour moi), « dem man vertrauen kann » (à qui on peut faire confiance)), ne continu pas</p> <p>2. ---</p> <p>1. ne note pas d'item, mais cinq mots (« volljährig » (majeur), « Führerschein » (permis de conduire), « Berlin », « shoppen », « Party ») qui laisse supposer qu'il s'agit de l'item « avoir 18 ans », ne continue pas</p> <p>2. ---</p> |
| ASK | <p>1. Un bon ami : forme trois catégories du côté allemand : « dem man vertrauen kann » (à qui on peut faire confiance), « der für einen da ist » (qui est là pour moi), « der zuhört/mit dem man reden kann » (qui m'écoute/avec qui on peut parler), en notant le nombre d'occurrence pour chaque catégories. Du côté français, ils forme les trois catégories suivantes : « mêmes centres d'intérêts », « qui écoute », « qui comprends ». Aucune remarque ni question.</p> <p>2. Un mauvais prof : ne forme des catégories que du côté allemand : « nicht beibringen/erklären kann » (ne sait pas transmettre/expliquer), « der ungerecht ist/einzelne bevorzugt » (qui est injuste/préfère certains), « der zu streng ist » (qui est trop sévère), « der keine Kontrolle über die Schüler hat » (qui n'a pas de contrôle sur les élèves). Il note rien du tout du côté français</p> <p>1. Argent : relève cinq termes du côté allemand : « reich (sein) » ((être) riche), « nicht haben/arm » (ne pas avoir/pauvre), « Euro », « Taschengeld » (argent de poche), « sparen » (faire des économies), et également cinq mots du côté français : « Achat/acheter/shopping », « euro », « travail », « riche(sse) », « liberté ». Il fait donc un travail de dépouillement assez complet, mais ne note aucune remarque ni question.</p> <p>2. Internet : note de chaque côté cinq mots : « Downloads » (téléchargements), « e-mail », « Kommunikation », « Chat » et « surfen » du côté allemand, « information », « communication », « recherche », « échange » et « forum » du côté français. De nouveau, il fait un bon travail de dépouillement, mais ne formule pas de remarque ni question.</p> |
| ASL | <p>1. Un bon ami : forme quatre catégories du côté allemand : « Vertrauen » (confiance), « für einander da sein » (être là l'un pour l'autre), « Verständnis » (compréhension) et « gut miteinander auskommen » (bien s'entendre). Du côté français, il forme cinq catégories (en allemand), sans donner des exemples français. Trois catégories sont les mêmes que du côté allemand, il manque juste « Verständnis ». Il rajoute « gleiche Interessen » (mêmes centres d'intérêts) et</p> |

| | |
|-----|--|
| | <p>« Spaß haben » (s'amuser). La catégorie « gut miteinander auskommen » n'est pas vraiment pertinente. Du côté français, l'ordre d'apparition n'est pas le bon, ASL ne semble pas se rendre compte que « s'amuser » vient en première position chez les Français. Il oublie complètement la deuxième catégorie la plus importante, « écouter ».</p> <p>2. Si je pouvais changer le monde : forme sept catégories des deux côtés, toujours en allemand, dont les quatre suivantes sont identiques côté français et côté allemand : « Krieg abschaffen » (supprimer la guerre), « Armut abschaffen » (supprimer la pauvreté), « Schulreform » (réforme scolaire) et « Umwelt » (environnement). Du côté allemand, il y a en plus : « mehr Toleranz » (plus de tolérance), « Steuern » (impôts) et « Gerechtigkeit » (justice), du côté français on trouve : « Leute glücklich machen » (rendre les gens heureux), « Recycling Klopapier an Schulen » (papier hygiénique recyclé dans les écoles) et « Geld » (argent). Il ne respecte pratiquement pas l'ordre d'apparition des catégories et ne voit pas que la catégorie « justice » pourrait aussi être formée du côté français. Apparemment, il a mal compris « mettre des poubelles de recyclage dans les écoles ». Il ne note aucune remarque ni question</p> <p>1. Allemagne : note les cinq mots les plus associés du côté allemand, mais pas dans l'ordre de leur apparition réelle : « Land » (pays), « Finanzprobleme » (problèmes financiers), « Schröder », « Berlin » et « Weltkriege » (Guerres mondiales). Du côté français, il note également cinq termes : « Bier », (bière), « Sprache (langue), « Reise » (voyage), « Land » (pays), « Würste » (saucisses). Là non plus, il ne respecte pas l'ordre et oublie en plus « München », associé quatre fois par les Français, donc une fois de plus que « Reise ». Aucune remarque ni question</p> <p>2. Internet : note les cinq mots suivants du côté allemand, dont le dernier ne figure pas parmi les associations : « Kommunikation », « Mail », « Downloads » (téléchargements), « ICQ (chat), « Filesharing ». Les quatre autres sont par contre les mots les plus associés. Du côté français, ASL note « Information », « Austausch » (échange), « Diskussion » « recherche », et « weltweit » (monde), oubliant « forum » et « chat ». Là non plus, ni remarque ni question.</p> |
| ASR | <p>1. Si je pouvais changer le monde : forme trois catégories du côté allemand (« Kriege beenden » (arrêter les guerres), « besseres Zusammenleben » (meilleure cohabitation), « nichts » (rien)) et cinq du côté français (« faire une paix », « égalité », « arrêter la famine », « effacer la mal », « faire le gens heureux »), remarque justifiée : « Bei beiden Ländern steht Frieden an erster Stelle. » (Chez les deux pays, la paix est en première position)</p> <p>2. Un bon touriste : forme quatre catégories du côté allemand (« Akzeptanz » (accepter), « Kennenlernen/Verstehen » (faire connaissance/comprendre), « Interesse » (intérêt), « Anpassung » (adaptation)) et cinq du côté français (« curiosité au pays », « respecter le pays », « pratiquer la langue », « aimer le pays », « s'intégrer »). Bien qu'il ait formé des catégories divergentes, remarque : « Zum größten Teil stimmen die Antworten überein » (Les réponses sont majoritairement convergentes).</p> <p>1. Internet : note les 4 mots les plus associés à Internet du côté allemand et les cinq mots les plus cités du côté français, remarque : « Franzosen haben nie Gefahr oder ähnliches erwähnt. » (Les Français n'ont jamais évoqué le danger ou quelque chose de semblable) Le fait que ASR ait détecté cette différence plutôt minime prouve qu'il a fait le travail à fond.</p> |

| | |
|-----|---|
| | <p>2. France : note des deux côtés les cinq mots les plus associés à la France, et en plus dans le bon ordre.</p> <p>remarque : « Franzosen sprechen über die Gesamtheit, Deutschen über Einzelheiten. » (Les Français parlent de la totalité, les Allemands de détails), ce qui n'est pas tout à fait vrai.</p> |
| AVP | <p>Note en haut de la page « Alles keine besonders gelungenen Fragen ! » (Les questions sont toutes pas tellement réussies !)</p> <p>1. Ma famille est importante... : Ne forme pas vraiment de catégories, mais note simplement une liste de mots de chaque côté : « Familie », « Allgemeinwesen (?)», « Zuhause » (chez soi), « schön » (beau), « Freundschaft (?) », « Geborgenheit » (sûreté), « Zuflucht » (refuge) ; « aider », « encourager », « aider » « soutien », « aimer », « décontracter », « soutenir ».</p> <p>Remarque : « Im allgemeinen sind alle Antworten ähnlich. Man liest nichts schlechtes über die Familie! » (En général, toutes les réponses se ressemblent. On ne lit rien de mal sur la famille.) Il ne s'est donc pas rendu compte des différences existantes.</p> <p>2. Ne note pas de phrase, mais il doit s'agir de « Si je pouvais changer le monde » : forme trois catégories du côté allemand : « Kriege beenden » (arrêter les guerres), « Verbesserung des Menschenlebens » (amélioration de la vie des hommes) et « nichts » (rien), et quatre du côté français : « arrêter les guerres », « arrêter la famine », « égalité » et « faire les gens heureux ». Il ne note ni remarque ni question.</p> <p>1. Ne note pas de mot dans la rubrique « Begriff » (terme) et écrit les mêmes mots qu'il avait déjà relevé pour « Ma famille est importante... ».</p> <p>2. Ne note pas non plus de mot, mais il s'agit certainement de « Internet » : note les mots suivants du côté allemand : « chat », « Download » (téléchargement), « e-mail », « Kommunikation » et « Spiele » (jeux). Du côté français, il ne note que quatre termes : « information », « échange », « forum », « recherche ». Il s'agit exactement des mêmes mots qu'on trouve aussi chez ARW, duquel il a probablement copié.</p> |

Annexe 26 Récits de vacances des élèves français

Myriam

Je m'appelle Myriam, j'ai 15 ans , je suis née le 15 décembre 1987. J'ai deux frères, martial et Michel ils sont plus âgés que moi.

Ces vacances de Noël ressembleront à celle précédentes qui sont tous les ans les vacances les plus merveilleuses que je passe.

Ma mère monte le sapin de Noël le 15 décembre et fait toute la décoration de la maison :c'est déjà un moment que j'aime beaucoup. Pour nous Noël est un moment heureux où nous sommes tous en famille, où nous rigolons. Le soir avant Noël (Le réveillon), maman nous prépare un excellent dîner. Mais avant nous allons comme chaque année à la messe de Noël que nous ne voulons pas louper car elle est très importante puisqu' il ne faut pas oublier que c'est la naissance de Jésus. Puis vers les minuit, nous allons nous coucher et le lendemain vers les 8 h nous courons dans la salle à manger où pleins de cadeaux nous attendent.

Les jours suivants Noël nous sommes invités chez l'un chez l'autre et à chaque fois nous passons des moments très sympathiques. Le jour de l'an nous sommes invités chez ma tante où toute ma famille se réunit. A minuit il y a une remise de cadeaux. Ces vacances sont à chaque fois inoubliables.

Claire F.

Je m'appelle Claire et j'ai passé mes vacances en deux périodes:

-une chez ma mère

-une chez mon père.

Chez ma mère la période de Noël commence le premier week-end de Décembre; on fait une crèche et on fait brûler la première bougie de l'avant, qui est placée sur la couronne.

Chaque week-end on rajoute une bougie jusqu'à en avoir quatre.

Le 24 Décembre au soir, je vais à la messe de minuit.

Le 25 Décembre, on fait un repas de famille avec mes grands-parents et on ouvre les cadeaux.

Le 26 je pars chez mon père pour aller faire du ski dans les Alpes et là je skie tout les jours et on échange les cadeaux avec mon père.

Cette année j'ai passé le nouvel an chez mon père, en début de soirée il y a eu la descente aux flambeaux des professeurs d'ESF accompagnée de démonstrations, on est allé au pub anglais de la station puis on est descendu sur une grande place il y avait beaucoup de monde et chaque petit groupe était venu avec des feux d'artifices; des pétards et sa bouteille de champagne et à minuit tout le monde fut arrosé de champagne.

Julie R.

Je m'appelle Julie Reberieux, j'ai 15 ans ½, j'habite à Lempdes et je vais au lycée à Clermont-Ferrand. Pour les vacances de Noël, je suis resté chez moi. Le premier week-end des vacances, je suis allé, accompagné de ma mère, faire des courses pour acheter un cadeau à mon frère, à ma sœur et à mon père. Le lundi, je les ai passés chez une amie. L'après-midi on a préparé la salle, et le soir on a fait la fête. À la fête il y avait tous mes amis de ma classe de l'an dernier. Nous avons dansé, mangé, fait des jeux... Le lendemain je suis allé acheter le cadeau de ma mère avec mon frère, ma sœur et mon père. Après j'ai été voir ma grand-mère. Une fois rentré chez moi, j'ai aidé ma mère à préparer à manger pour le soir où on allait fêter Noël. Le mercredi matin tout le monde a ouvert ces cadeaux, ensuite on a mangé en famille. Le dîner c'est fini assez tard. Le jeudi, je suis parti à Pont du Château pour voir des amies ! J'ai fait la connaissance de copain à elles et on s'est bien amusé. Je suis rentré chez moi vers 19 heures. Le Vendredi je suis resté dans mon quartier avec mes voisins, le samedi, je suis parti amener mon frère chez mon oncle. Le dimanche je suis allé à Romagnat pour voir

des amis et le lundi, une amie est venue me voir et nous sommes partis accompagner des copains à l'arrêt de bus. Le mardi et le mercredi comme c'était les fêtes, je suis resté chez moi pour aider ma mère à préparer le repas. Le jeudi je suis parti avec des amis, dans Lempdes, puis nous sommes allés manger chez un copain, ensuite nous sommes allés chez moi. Le vendredi, je suis parti faire des courses avec ma sœur et ma mère. Ensuite mon oncle et mon cousin sont venus nous voir. Le samedi matin, avec ma mère, nous sommes allés acheter des vêtements, et l'après midi je suis resté avec des amis. Et le dimanche, je suis allé chez des amis à mes parents.

Véronique

Le premier week-end des vacances, ma famille et moi avons décoré la maison, et surtout le sapin: avec des boules et des guirlandes. Le 24 décembre, nous avons réveillé jusqu'à 1 heure du matin.

Le lendemain, pour Noël, j'étais invité, avec mes cousins, chez mes tantes. Jusqu'à la fin du mois, j'ai joué sur ordinateur et regardé pleins de films à la télé.

A la Saint Sylvestre (31 décembre), je suis allé au cinéma et me suis couché à minuit.

Le jour de l'an, j'invitais mes tantes.

Ensuite, je me suis reposée avant de reprendre les cours pour encore un mois et demi.

Anne Sophie

Je m'appelle Anne Sophie Boyer, j'ai 15 ans et j'habite à Clermont Ferrand. Je suis en seconde à Fénelon.

J'ai commencé mes vacances par deux jours où je me suis reposée, pendant ces deux jours, j'ai dormis et j'ai fait ce que je voulais.

Les jours suivants, j'ai commencé à faire mes devoirs car même pendant les vacances de Noël, nous en avons beaucoup.

Le jour de Noël, j'ai ouvert mes cadeaux puis j'ai mangé en famille.

J'ai fait le réveillon de l'an 2003 avec des copines et on s'est bien amusés.

Ensuite, il ne restait plus que cinq jours de vacances, puis quatre, trois, deux et enfin un. Ces jours sont ceux qui passent le plus vite car on n'a pas envie de retourner à l'école.

Jeremy

Je m'appelle Jeremy Durif, j'ai 15 ans, et j'habite à ROMAGNAT, dans la banlieue de CLERMONT-FERRAND. J'ai un frère de 17 ans avec lequel je m'entends très bien.

Au soir du 24 décembre, je suis allé chez mes grands-parents maternels qui habitent à CHAMBERY. Le lendemain-matin, ma famille et moi sommes partis à GRENOBLE où habitent mes grands-parents paternels, et nous avons alors ouvert nos cadeaux. Tout le monde était très content de son ou ses cadeau. Le lendemain mes parents sont rentrés à la maison parce que mon père avait du travail (comme tous les à cette période), alors que mon frère et moi sommes restés chez mes grands-parents pour profiter un peu d'eux et faire du ski. Jusqu'au jour de l'an, lorsque mes parents sont revenus nous chercher.

De retour à ROMAGNAT, j'ai fait mes devoirs et cela suffisait bien largement à m'occuper tellement il y en avait !

Sophie

Je suis partie à Carbon-Blanc, une ville à côté de Bordeaux, le premier samedi des vacances, en voiture avec ma mère et mon frère. Là bas, elle nous a laissés, mon frère et moi, chez ma grand-mère paternelle où nous avons retrouvé mon père (mes parents sont divorcés). Dans l'après-midi, nous sommes partis à Biscarrosse (ville située sur la côte atlantique à 100km au sud de Bordeaux), là bas nous avons retrouvé ma tante, mon oncle et mes cinq cousins, tous des garçons. En fin d'après-midi, nous sommes allés à la patinoire et le soir après manger,

nous avons fait un match de foot. Dimanche, nous n'avons rien fait de spécial, là bas, nous sommes libres d'aller où nous voulons, nous nous promenons sur la plage, nous faisons du vélo, du foot ou bien nous regardons la télé... Le lendemain, nous sommes retournés à Carbon-Blanc, là bas, nous avons fait les derniers achats pour Noël. Mardi soir, nous sommes allés à la messe de Noël, nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, mes deux oncles, mes deux tantes, mes sept cousins, ma cousine, mon père, mon frère et moi. Nous avons mangé des huîtres, du saumon fumé, du chapon, et bien sûr, de la bûche de Noël. Mercredi, nous sommes repartis dans l'après-midi, à Biscarrosse. Le lendemain, nous avons fêté l'anniversaire de mon petit cousin qui a eu sept ans. Le soir il y a des amis qui sont arrivés à l'improviste et nous avons passé la soirée ensemble. Vendredi nous n'avons rien fait. Samedi soir nous avons mangé au restaurant. Dimanche nous sommes retournés à Carbon-Blanc puis mon père , mon frère et moi nous sommes allés à Paris à l'appartement de Papa, nous y sommes restés jusqu'à mardi après midi. Le soir nous sommes allés chez mon oncle, le frère de ma mère , ma tante et mes quatre cousines où nous avons rejoint ma mère et mon demi-frère .Le lendemain, nous sommes allés au cinéma voir "le Seigneur des anneaux".. nous y sommes restés jusqu'à vendredi midi, puis nous sommes rentrés, ma mère, mes deux frères et moi, à Clermont-Ferrand. Mon père nous a rejoint samedi matin, l'après midi nous avons fait les magasins. Dimanche, nous

Benjamin

Je m'appelle Benjamin j'ai passé mes vacances de noel chez mes grand parents à Mérinchal en CREUSE .Nous avons fait le repas du 25 chez mon oncle et ma tante à Tallende.

J'ai passé le réveillon chez un copain à Clermont et nous n'avons pu faire le repas de famille du 1^{er} que le 3 janvier car mon oncle joue du saxophone et avait une représentation.

Jean-Roger

Je m'appelle Jean-Roger, j'ai 16 ans, je suis fils unique, mes activités extrascolaires sont le tennis et le badminton et la moto que je pratique dès que j'ai du temps de libre. Les vacances ont commencé par une partie de Counter Strike avec des amis le vendredi dans une salle en réseau. J'ai passé Noël avec ma famille chez moi, nous étions une vingtaine. Le jeudi je suis allé au cinéma avec des amis voir "Meurs un autre jour", qui est d'ailleurs un bon film. Le vendredi un copain est venu chez moi pour faire de l'ordinateur. Le week end je l'ai passé avec mes parents à la maison et avec mes voisins. Le réveillon je l'ai fait avec des amis à mes parents au restaurant. Le mercredi je suis allé chez ma Grand-Mère o toute ma famille était là. Le jeudi je suis allé au cinéma avec une copine voir "le Seigneur des anneaux". Et le vendredi je suis allé chez un copain me baigner (dans une piscine couverte bien sûr). Le samedi je suis allé au badminton de 14 heures à 16 heures et le dimanche je suis resté chez moi à me reposer.

Claire C.

Je m'appelle Claire Compte, j'ai passé le 24 décembre avec la famille du côté de ma mère et le 25 décembre avec la famille du côté de mon père en Auvergne.

La veille de Noël, nous avons décoré le sapin avec mes cousins et mes cousines, et nous avons fait une crèche de Noël. Puis nous sommes allés à la messe de Noël, et en rentrant nous avons mangé copieusement avec toute la famille : c'est le repas de réveillon. Après le repas, nous sommes retournés au pied du sapin ; il y avait des cadeaux pour toute la famille. Chacun a ouvert ses cadeaux, on a discuté, on a joué à la console...

Le lendemain, nous avons mangé chez avec la famille du côté de mon père. De nouveau on a ouvert nos cadeaux puis nous avons mangé tous ensemble en famille. Puis nous avons discuté, joué...

Le reste des vacances j'étais à Clermont-Ferrand.

Je suis partie le 31 décembre pour aller réveillonner , nous sommes revenus à Clermont le soir du 1^{er} Janvier.

Lorène

Le 24 décembre, on a installé la crèche miniature, sauf Jésus et les rois mages. On fait ça tous les ans, c'est une tradition. On a réveillonné jusqu'à tard dans la soirée, en mangeant comme des goinfres, c'est la tradition aussi: à noel on se pète le bide. A minuit, on a ajouté Jésus entre marie et joseph.

Le lendemain, a noel, on a ouvert les Kdo qui étaient sous le sapin, et on a invité encore de la famille pour le midi. Là, je ne pouvait plus rien avalé sinon, j'allais vomir partout.

Le 31 décembre c'était bien.

A l'épiphanie, on a rajouté les rois mages dans la crèche, avant de la défaire.

Laurane

Les vacances de Noel sont les plus agréables, généralement, les profs ne donnent pas trop de devoirs. Evidemment pendant les vacances, on fête Noel. La veille de Noel, le 24 au soir, toute la famille est réunie. Nous allons à la messe de Noel, puis, on reste lontemps à table déguster toutes les bonnes choses qui ont été préparées! Le repas est délicieux car on mange du foie gras et une bûche au dessert. Après cela, tout le monde se précipite vers le sapin ou sont disposés les cadeaux! C'est le meilleur moment de la soirée!!! Enfin tout le monde est content et nous allons nous coucher en attendant le lendemain, le 25, pour rendre visite aux autres membres de la famille pour avoir encore des cadeaux! Puis une semaine plus tard, nous fêtons le nouvel an, les parents de leurs côtés et les enfants du leur! En fait, les vacances de Noel ne sont pas les plus reposantes!!!

Marine

Je suis Marine Boyer, j'ai 15 ans, je suis en seconde au lycée Fènelon.

Mes vacances:

Le premier week-end, je n'ai rien fait de spécial, le lundi non plus. Le mardi soir j'ai réveillonné chez moi avec ma famille. Le mercredi matin, on a ouvert les cadeaux, c'était génial, ma petite sœur (qui a 2 ans) était émerveillée. Le jeudi, j'ai fait un peu de devoir.

Le deuxième week-end, toute ma famille est venue chez moi, on était 15. On est resté presque tout le temps à table, mes grands-parents avaient amené énormément de nourriture. Le mardi soir, pour le réveillon, j'étais chez une copine et puis vers 1h30 on a été en discothèque jusqu'à 6h. j'ai dormi chez ma copine et on s'est levé vers 15h !!!

Le reste des vacances je suis restée chez moi, j'ai travaillé et je me suis un peu reposé.

Jérémie

Je m'appelle Jérémie Fulleringer et j'ai passé mes vacances à clermont, avec mes parent et ma grand-mère maternelle. Le soir du réveillon de Noël, nous avons mangé des langoustines grillées à la crème fraîche, et la traditionnelle bûche glacée. Le lendemain, on s'est reposés avant que ma grand-mère reparte.

Pour le jour de l'an, mes parents et moi avons mangé tranquillement ensemble à la maison.

Le reste des vacances, j'ai travaillé et je me suis reposé.

Aurélie

Pendant les vacances de noel, j'ai travaillé dans un magasin de sport. Durant ces deux semaines de repos je n'ai eu que deux jours de véritable vacances: le 25décembre et le 1er janvier. Je travaillais du lundi au samedi et les dimanches, je jouais dans un court métrage. Pour ce qui est de "Comment mes fêtes de fins d'année se sont passées?" je n'ai rien à dire. Etant trop fatiguée par le travail pour réveillonner le 31décembre je me suis endormie à 22h30

chez moi , puisque de toute façon j'étais seule. Le 24 décembre je me suis assoupie devant la télévision vers 21heure. Ma famille est partie assister a la messe de minuit, j'étais encore seule et je suis partie me coucher.

Mes vacances n'ont donc rien de formidable.

Dalel

Je m'appelle Dalel et j'ai passée de bonnes vacances. La première semaine je suis aller chez des amis et avec mes copines nous avons fait du shopping. J'ai rendu visite à ma tante pendant deux jours et j'ai terminée la semaine en famille. La deuxième semaine j' ai Feter l' arriver de la nouvelle année avec des amis, nous avons écoutés de la musique et fait à manger, mais ce n'était pas très bon. Enfin j'ai terminée par retrouver l'école et les devoirs.

Julie C.

Mes vacances de NOEL ,

Le premier jour je suis allé au restaurant le soir avec une copine pour fêter mes 16 ans, nous avons donc manger dans un restaurant marocain du couscous. Ensuite nous nous sommes rendus dans une boite de nuit ou nous devions retrouver des copains, on a danser , rigoler , un peu bu , puis nous sommes rentrés vers 6h00 du matin chez nous.

Le lendemain j'ai dormi une bonne partie de la journée, puis en soirée je suis allé au cinéma avec un copain pour voir « LE SEIGNEUR DES ANNEAUX II » que d'ailleurs j'ai beaucoup apprécié.

Pour le réveillon de noël je suis parti manger chez des amis et nous sommes rentrés vers 2h00 du matin .

Le lendemain pour noël comme tous les ans on fait un repas de famille à la maison, cette année nous étions environ 25. J' ai surtout reçu de l'argent mais ma cousine qui est styliste m'a fait deux hauts et une jupe. Je suis aussi une passionnée d'équitation j'ai donc reçu un tapis, de nouvelles protections et pleins de matériel pour les chevaux. En fin de soirée on a chantés , dansés et joués. La fête c'est terminer tôt dans la matinée. Le jour suivant je me suis rendu en ville ainsi que le jour suivant pour dépenser mes sous avec des amis.

Le jour d'après fut consacré à mes devoirs : j'ai surtout travaillé l'allemand et les maths.

Pour le réveillon une copine est venue me cherchée en début d'après-midi pour que l'on aille monter ses chevaux, c'était génial , puis nous sommes rentrés chez elle, avons loués trois cassettes sur le chemin, puis nous avons préparé notre dîner. Elle m'avait invitée car ses parents lui avait laissé la maison, on a pas dormi de la nuit si bien que le lendemain pour le traditionnelle repas familiale j'étais super fatigué mais c'était quand même amusant.

Le 3 janvier j'ai accompagné mon petit cousin voir « HARRY POTTER »et franchement je l'ai adoré.

La fin des vacances je l'ai achevé par des sorties et des révisions, en conclusion j'ai passé de très bonnes vacances.

Laurence

Je m'appelle Laurence.Ces vacances de Noel,j'ai été malade le début des vacances donc je n'ai pas fait grand chose.le 26 Décembre,j'ai fété Noel chez mon grand père avec quelques personnes de ma famille(on n'a pas pu le faire normalement le 24 ou 25 car certaines personnes étaient de garde ce jour-là).Il y avait le sapin de noel,une crèche et on a mangé le repas de noel.Puis je suis partie en vacances à l'étranger avec de la famille.C'était de très bonnes vacances.

Pauline

Je m'appelle Pauline Cerruti. J'ai commencé par passer mes vacances de Noël dans la ville où j'habite.

J'ai fais le réveillon de Noël avec toute ma famille, mes cousins, mes oncles et tantes... Je suis allée à la messe de minuit puis ensuite nous avons mangé un grand repas de Noël chez mes grands-parents. Vers 0h00 nous avons fini de manger et nous avons dansé jusqu'à 4h30 du matin. Le lendemain matin je me suis levée à 11h00 car j'étais très fatiguée mais quand même impatiente de savoir ce que le Père Noël m'avait apporté, bien sûr il ne m'a pas oublié et m'a amené pleins de cadeaux.

Ensuite j'ai pu me reposer pendant au moins quatre jours avant de repartir dans le Jura à environ 2 km de la frontière Suisse pour passer le réveillon de fin d'année avec pleins de copains et copines dans un gîte situé dans la ville de Métabief. Nous avons fait de grandes parties de bowling et de très belles promenades. La veille du réveillon je me suis préparée avec plusieurs amies afin d'être prête pour aller danser. Nous avons donc commencé le réveillon en mangeant un bon repas puis en dansant sur toutes les musiques. Je me suis couchée à 6h00 du matin car nous avons fait une très grande fête en s'amusant un maximum. Le lendemain matin il a fallu que l'on me réveille à 13h00 car je dormais encore. Le 1 janvier au soir j'ai repris la route en direction de ma petite ville nommée Riom-ès-Montagnes pour commencer à me préparer pour la rentrée du 6 janvier 2003. avant que cela n'arrive j'ai pu faire de longues grâces matinées afin d'être en pleine forme pour reprendre le travail et en gardant un très bon souvenir de mes vacances de Noël.

Julien

Je suis Julien NICOLAS.J'ai passé mes vacances avec ma famille. Du premier jour des vacances jusqu'au réveillon du 24 décembre, je me suis reposé J'ai beaucoup regardé la télé et j'ai aidé mes parents à préparer des gâteaux pour Noël. Le jour de Noël je me suis amusé avec des jeux de société. Le 26 et 27 décembre j'étais malade et je suis resté couché. Le 28 décembre, je suis parti à ma maison de campagne en Haute-Loire, jusqu'à la fin des vacances. J'ai passé le réveillons du nouvelle an chez des amis. Le reste du temps j'ai fait mes devoirs

Anne

Je m'appelle Anne Chauvet, je suis en seconde III à Fénelon à Clermont-Ferrand. J'ai deux sœurs, deux chats et un chien.

J'ai commencé mes vacances par rentrer chez moi en voiture avec ma sœur dans une petite ville du Cantal où vit ma famille. Les premiers jours j'ai fait des courses de Noël, je suis allée voir ma famille, ma grand-mère... avec mes parents et mes sœurs. Ensuite, la veille de Noël, ma grand-mère ainsi que le copain de ma sœur sont venus dormir à la maison. Le jour de Noël, j'ai commencé par déposer des cadeaux vers 8 h 00 sous le sapin et j'ai attendu que les autres se lèvent. Vers 9 h 30, tout le monde était levé, on a pu ouvrir les cadeaux. Pour le déjeuner, on avait invité des cousins. Le soir lorsqu'ils sont partis, on a ramené notre grand-mère chez elle et on est rentré. Les jours suivants, comme mes parents étaient en vacances, on est resté ensemble, on s'est promené, on est aller voir notre famille... Le deuxième semaine, mes parents qui ont une pharmacie étaient de garde et travaillaient. Je descendait les aider. Le jour du réveillon du premier de l'an, je l'ai passé tranquillement avec une de mes sœurs et mes parents. Le lendemain, le premier janvier, a été identique à la veille sauf que l'après-midi, nos cousins sont revenus et l'ont passé avec nous. On a eu aussi la visite de ma deuxième sœur et de son copain. La fin de la semaine a été similaire au début de celle-ci. Mais le vendredi 3 janvier vers 16 h 30, il y a eu un sacré orage avec des éclairs puissants. Le samedi, on est allé voir notre famille. Et le dimanche, le dernier jour des vacances est déjà là et il faut rentrer à Clermont pour recommencer les cours le lundi.

Loren

Je m'appelle Loren Troubat, je suis née le 21 Octobre 1987, j'ai donc 15 ans. J'aime par dessus tout voir mes ami(e)s, aller au cinéma, écouter de la musique , « m'éclater » ! ...
J'aime beaucoup regarder la TV (comme tout le monde !), lire, jouer au jeu vidéo...

Voilà, je crois que j'ai tout dit ! Bon maintenant voici le récit de mes VACANCES , vous allez certainement vous ennuyer en lisant ce récit même si j'ai passé de bonne Vacances (les vacances ne peuvent être que bien : normal non ?!).

1°Semaine :

Le premiers jours des vacances nous sommes aller fêter noël chez ma tante, toute la famille était là !

Ensuite , ma sœur, ma mère et moi nous sommes parties une semaine à La Baule (en Bretagne). Nous nous sommes beaucoup reposées et nous nous sommes promenées un peu partout. Nous sommes aussi aller visiter Broceliandre.

2°Semaine :

Nous sommes allées à Montluçon afin de voir ma famille et mes ami(e)s .

De retour à Clermont, une amie Parisienne est venue nous rendre visite, ne connaissant pas la région nous lui avons fait visiter un peu Clermont, nous avons donc passé le réveillon ensemble ! Et voilà comment ces vacances tant attendues et tant méritées se sont achevées !...

Caroline

Je m'appelle caroline ,j'ai 15 ans. J'ai passé mes vacances de Noël chez mes grand-parents à Groslay une ville près de Paris. Pendant le voyage jusqu'à Groslay nous avons pris au passage ma grande tante qui habite la Bourgogne .Le 24 décembre nous avons décorez la sapin ,mon frère(6 ans) et moi. Le soir nous avons dressez la table du salon il y avait 6 couverts mes grand-parents ,ma mère ,ma grande-tante ,mon frère et moi. Ma grand-mère nous avez préparez le dîner traditionnel .Chaque année à Noël nous mangeons : des huîtres, de la pintade ,des coquilles st-jaques et du foie gras. Au dessert nous avons mangé de la bûche glacée. Dans notre famille nous avons une tradition : contrairement à beaucoup de français nous continuons à ouvrir nos cadeaux le matin du 25.Ainsi le matin toute la maison se réveille déjeune puis ouvrent ses cadeaux. Ce qui est merveilleux c'est de se réveiller et de marcher à moitié endormi vers le sapin entouré de cadeaux de toutes les couleurs illuminés par les lumières clignotantes du sapin. Ce jour là nous avons attendus la venue de mon oncle ma tante mon cousin et ma cousine, pour ouvrir les cadeaux. Ils en avaient amené eux aussi. A midi et au dîner nous étions 11 .aussi nous avons rallonger la table avec des planches et des tréteaux. Le dimanche suivant nous sommes allez revoir le seigneur des anneaux mon film culte. Pour le jour de l'an ce n'était pas très gai nous étions 4 ,tout les autres étaient partis. Ma grand-mère était malade nous étions donc trois à table et même si le dîner était bon le cœur n'y était pas. Le samedi précédent la rentrée nous avons eu de la neige beaucoup de neige et cela a posé d'important problème de circulation des tout le nord de la France. Aussi le lendemain pour rentrer à Clermont-ferrand nous avons eu des bouchons sur la moitié du chemin c'est donc à 10h00 du soir que épuisée je rentrais de Paris.

Amélie

Je m'appelle Amélie et cette année mes vacances ont commencé par mon départ dans la maison de mes grands-parents le lundi 23 . Et comme chaque année la veille de Noël, ma famille et moi allons à la messe de Noël et à notre retour on ouvre les cadeaux. Le lendemain c'est la fête presque tous mes cousins ou cousines, mes oncles et tantes sont là pour un grand festin avec beaucoup de cadeaux.

Les jours qui suivent je les passe avec quelques cousins puis on repart le samedi 28 pour rentrer chez nous.

Chez moi le réveillon du premier de l'an est simple, on dîne normalement et on regarde à la télévision un film très long pour pouvoir se dire BONNE ANNEE à 0h00. Et le lendemain nous faisons un grand repas entre nous avec mon père, ma mère, mon frère et ma sœur. Le lendemain mon père travaillant, les vacances reprennent le cours normal en faisant mes devoirs et en s'occupant des enfants que ma mère garde.

Audrey

Bonjour, je suis Audrey.

J'ai commencé par me reposer le premier weekend. Mon frère est arrivé de Belgique dans la nuit du Vendredi 20 Décembre avec sa copine.

Le Samedi soir, je suis sortie avec ma meilleure amie: Sophie, à la Makina c'est la diskothèque de Beaumont (là où j'habite). Ce soir là, j'ai rencontré Julie C. et d'autres copines que nous avons en commun.

Dimanche, je me suis reposée puis le soir je suis allée au marché de noël de Clermont avec mon frère, ma belle sœur et ma maman. Pour nous, c'est un rite de noël.

Lundi et Mardi après-midi, je suis allée faire mes cadeaux de noël avec Sophie. Lundi soir nous sommes allés au cinéma (Sophie, des copins et moi.), le film était très nul (nous disons familièrement un navet.). Mardi nous sommes allées faire une photo avec le père noël pour rigoler.

Le Mardi 24 Décembre, ma grand-mère, mes parents, mon frère et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit à 20heures à l'église qui se trouve près de chez moi. Puis nous sommes rentrés à la maison pour dîner. Cette année a été une année pas comme les autres. Tout d'abors parce que nous avons pas manger les mêmes choses que d'habitude et car nous nous sommes offerts les cadeaux au dessert alors qu'avant on se les offraient le jour de noël. Nous avons beaucoup parlé puis nous sommes allés nous coucher.

Le Mercredi 25 Décembre, tous les six, nous sommes allés passer le jour de noël chez la cousine de ma maman (une fois c'est chez elle et l'année d'après c'est chez nous.). Nous étions vingt mais dix huit à table car j'ai deux petites cousines qui sont trop petites pour manger avec nous. Nous sommes restés très tard à table.

Jeudi et Vendredi après-midi, je suis allée en ville avec Sophie et des copins. Le Jeudi soir je suis allée au cinéma voir „Le Seigneur des anneaux: les deux toures“ (j'ai adoré ce film!!!) avec mon frère et sa copine et des copins à lui. Vendredi soir, je suis allée à la Makina avec Sophie et des copins.

P.S:Tous les matins de cette semaine j'ai fait mes devoirs sauf le jour de noël.

Dimanche et lundi je me suis reposée et j'ai fini mes devoirs.

Mardi matin, je me suis préparée pour aller à Besse pour le 31 (le réveillon). Benoit est venu nous chercher chez Sophie puis nous nous sommes rendus à Besse. Une fois arriver nous avons déchargé. Comme il n'y avait pas de neige, nous sommes allés à la patinoire de Super Besse. Là-bas j'ai rencontré un copin que je n'avais pas vu depuis longtemps. Mardi soir arrive nous préparons le dîner puis nous mangeons. Au menu, ils ont prévu une raclette et une fondue alors que je n'aime pas du tout le fromage (problème mais ce n'ai pas trop grave car je ne mange pas beaucoup). Nous avons fêté la nouvelle année comme il se doit. Nous nous sommes couchés vers 5h00 du matin. Le lendemain nous nous sommes levés à 11h00 puis l'après-midi nous sommes encore allés à la patinoire car il n'y avait pas de neige. Benoit, Sophie et moi nous sommes repartis le mercredi soir. A la maison mes parents m'attendaient pour me souhaiter la bonne année. Des amis à eux sont venus dîner à la maison.

Jeudi et vendredi je me suis reposée. Samedi je suis allée en ville avec Sophie puis le soir des amis sont venu manger pour la nouvelle année.

Et enfin le dimanche j'ai relu mes cours et je me suis préparée pour la rentrée. Voilà!!

Jean-Roch

Je m'appelle Jean-Roch ,j'ai 15 ans et je suis en 2 III au lycée Fenelon !

Je passe mon temps à jouer à l'ordinateur à des jeux en réseaux comme Counter-Strike (CS), Unreal Tournament 2003(UT2K3), Quake 3 , Warcraft3 , HOMAM ,Fifa 2003,Nba live 2003 etc ...

Sinon j'aime aussi beaucoup le sport et j'ai fait en club :Du foot, Du tennis, Du handball, Et bientôt du badminton.

Tout d'abord après la sortie des classes, j'ai pu profiter de quelques jours de repos pour jouer à l'ordinateur et penser aux nouveaux jeux que j'aurais sûrement à Noël .Un peu en avance ,nous avons fêté Noël en famille à Clermont .Puis après 3 Jours de relaxation ,sans devoirs ,je suis parti à Paris chez mes grands-parents pour y rester jusqu'au 27 Décembre .Pendant ces quelques jours j'ai fêté Noël chez mes grands parents puis chez mon grand-père maternel où tous mes cousins et moi (42 au total !) avons été bien gâtés !

De retour à Clermont, j'ai pu profiter de mes nouveaux cadeaux et commencer à regarder avec crainte mon agenda !Et le Lundi redouté est si vite arrivé ...

Fin

Faustine

Je m'appelle Faustine .J' ai passé le premier week end des vacances chez mon père, nous sommes allés dans sa forêt pour couper un sapin; après quoi j' ai fait une ballade à cheval avec une amie, nous avons rencontré d' autres amis nous avons beaucoup parlé et n'avons presque pas fait de cheval.

Le lundi suivant, je suis retournée chez ma mère chez laquelle j' ai préparé le sapin.

Nous avons préparé le repas de noël (friandises....)

Le mardi soir nous avons mangé le repas de noël, nous nous sommes couchés tard mais nous étions tous debout très tôt le lendemain matin pour ouvrir les cadeaux.

A midi nous sommes partis chez mon père pour y fêter noël , nous y sommes restés toute la journée avec mon frère et ma soeur puis nous sommes retournés chez ma mère.Le vendredi suivant, mon oncle et ma petite cousine sont venus à la maison, puis le week end mon frère avait invité un ami à lui , ce fut très sympa.

Le dimanche la famille est venue et là encore il y a eu des cadeaux sous le sapin.

Lundi 30 décembre, avec ma mère et son ami, nous sommes descendus à Aix en Provence où nous avons fêté le premier de l'an .Nous sommes rentrés le 2 janvier au soir, et enfin le dernier week end des vacances je suis allée chez mon père, où il a fait très froid et je n'ai pas pu faire de cheval du tout...

Ce fut quand même de bonnes vacances , un peu trop courtes.

Maëlig

J'ai passé ma première semaine de vacances chez moi, avec ma famille. Nous avons, en début de semaine, fait les préparatifs pour le reveillons. Et lors de notre temps libre, je suis aller au cinéma, avec quelques amis et des membres de famille pour voir « Le seigneur des anneaux ; les deux tours » que j'attendais avec impatience.

Lors du reveillons de noël, ; avec l'aide de ma sœur, nous avons finis d'emballer les cadeaux retardataires pour ensuite les posés près du sapin.

La soirée c'est passée avec délice. A minuit, ma petite sœur c'est jeté sur les présents à son nom et nous avons fait de même.

La fin de la semaine c'est tranquillement déroulée sans événement d'aucune importance.

Nous avons profité pleinement le fait d'être en famille et de pouvoir partager cela.

J'ai passé ma deuxième semaine chez un ami ou nous sommes sortie tous les soirs, en boîte, au ciné ou encore en ville.

Pour le reveillons du nouvelle an, nous nous sommes tous rendu à une soirée entre ami. Nous étions une trentaine et nous nous connaissons presque tous.

Après avoir passé une nuit blanche, le lendemain nous sommes sortie, et avons refêté le nouvel an ainsi que mon anniversaire puis je suis rentrée chez moi pour pouvoir me reposer et me préparer pour la rentrée qui arrive trop vite !

Annexe 27 Récits de vacances des élèves allemands

Ferienberichte

Bericht über die Weihnachtsferien 2002/03

Hi @ all!!

Ich heiße **Maximilian** und bin 16 Jahre alt. Ich habe 3 Geschwister und wohne ca. 1,5 km von der Schule entfernt.

Den Anfang der Ferien bis zum heiligen Abend sind meine Familie und ich zu Hause geblieben. Daheim gab es Bescherung und das traditionelle Weihnachtssessen. Anschließend wollten wir zum Schifahren gehen. Dazu war ich wie fast jede Weihnachtsferien bei meinen Großeltern in der Nähe von Benediktbeuern. Dort haben wir den 1. und 2. Weihnachtsfeiertag und Sylvester verbracht. Leider hatte es bis dahin noch nicht geschneit, deshalb mussten wir zu Hause bleiben. Schließlich gab es doch noch Schnee und wir konnten in Richtung Seefeld (Österreich) zum Schifahren aufbrechen.

Am letzten Ferientag sind wir nach München zurückgekommen, wo ich dann diesen Text geschrieben habe J

Insgesamt waren es vor allem sehr ruhige und erholsame Ferien.

Maximilian Pachmayr

Mein Name ist Anima Meier und ich bin 15 Jahre alt. Ich habe auch einen 17-jährigen Bruder, der ein begeisterter Schachspieler ist.

Von meinen Ferien gibt es nichts wirklich Interessantes zu erzählen. Wir sind über die Ferien nicht weggefahren und haben auch keinen Besuch bekommen. Nur am zweiten Weihnachtsfeiertag haben uns 5 Amerikaner besucht, mit denen wir uns über den neuen "Herr der Ringe"-Film unterhalten haben. An den anderen Tagen habe ich unter anderem die Fragebögen für unser interkulturelles Kommunikationsprojekt bearbeitet und an ein Referat für unseren Deutschunterricht gearbeitet. Am 2. Januar bin ich mit einer Freundin ins Kino gegangen, wo ich mir den neuen "Herr der Ringe"-Film auf englisch angeschaut habe. Er hat mir sehr gut gefallen. Zudem hatte ich mehrere Male Violinunterricht, den Rest der Zeit habe ich Violine und Klavier geübt.

Ferienbericht: Marius

Ich war vom 29.12. - 3.1. mit dem Klassenkameraden David in der Schweiz Skifahren. Etwas nervig war das Schleppen des Gepäcks beim Umsteigen von einem Zug zum andren (da unsere Unterkunft mit dem Auto nicht zu erreichen war): David hat sogar seinen Billiard-Tisch mitgenommen! Die Unterkunft lag auf einer Höhe vom 2300 Meter und deshalb befanden wir uns gleich mitten im Skigebiet. Nicht weit entfernt von diesem Gästehaus befindet sich die Eiger Nordwand. Dort, wo wir übernachteten, gab es eine Tischtennis-Platte, einen Kicker, Dart und einen Fernseher.

Mir hat es dort sehr gut gefallen, da man jeden Tag prima Ski fahren konnte und der Schnee gut war.

Wieder zu Hause angekommen bin ich am Abend mit Kollegen weggegangen und wir haben Verschiedenes unternommen ...

Bericht über die Weihnachtsferien 2002/2003

Eigentlich wollten wir ein paar Tage zum Skifahren in die Berge, und dort auch Silvester feiern, aber es schneite nicht und es war viel zu warm. Also verbrachten wir Weihnachten wie sonst die letzten Jahre auch.

Heilig Abend haben wir bei unseren Verwandten

(Tante, Onkel, Cousin und Cousine) verbracht, die normalerweise in der Schweiz wohnen über die Ferien aber in ihrem 2-Haus in Ottobrunn sind.

Am 2. Weihnachtsfeiertag findet bei uns immer ein Fest mit Verwandten und Bekannten statt. Am nächsten Tag gingen wir mit Verwandten in das Musical "das Phantom der Oper"

Abends habe ich ansonsten viel mit Freunden gemacht oder habe etwas mit meinen Cousin und meiner Cousine unternommen. Die sind 17 und 19 und ich versteh mich sehr gut mit ihnen.

Zu Silvester war ich bei einem Freund, dessen Eltern ein Fest organisiert haben und feierten dort mit.

Die restlichen Tage hab ich ansonsten nichts besonderes mehr gemacht.

Valentin

Hi,

ich heiße Stefan Lembach und bin 16 Jahre alt.

In den Ferien bin ich zuerst bei meinen Großeltern gewesen (an den Weihnachtfeiertagen) und anschließend war ich zuhause und habe ein Deutsch-Referat vorbereitet.

Vom 3. bis 6. Januar war dann noch ein Schachturnier in Puchheim, bei dem ich etwas unglücklich nur 4. geworden bin. Nachdem ich gegen zwei Mädchen verloren habe, die dann auf den 2. und 3. Platz kamen. (Das zweite Mädchen meinte, jetzt sei endlich bewiesen, dass, wenn ich gegen weibliche Gegner spiele, ich nicht auf das Schachbrett schaue, sondern ...)

Sonst gibts leider nicht viel zu berichten.

Stefan

Ich heisse **Moritz** und bin 16 Jahre alt. Ich habe einen Bruder und eine Schwester.

In den ersten 3 Tagen war ich mit 3 Freunden und 2 Freundinnen in Bad Tölz, auf dem Haus von Felix, und wir haben ein geruhsames Wochenende verbracht. Eigentlich wollten wir Snowboarden gehen, aber das haben wir wegen Schneemangels nicht gekonnt. Die Weihnachtsfeiertage habe ich zu mit meiner Familie verbracht. An Weihnachten haben wir Fondue gegessen und dann war nach de Kirche Beschehrung. Das war sehr lustig. Am ersten Weihnachtsfeiertag waren wir bei meiner Oma und bei meinem Opa zum Gans essen.

Silvester habe ich bei meiner Freundin gefeiert, weil bei ihr die Eltern weggefahren waren und dort eine Party war. Dort haben wir bis um 5 in der Früh gefeiert und getanzt.

Im Januar, habe ich die Tage mit lernen und schlafen, die Nächte mit meinen Freunden verbracht !!!

TSchau, Moza

Ich bin die **Anne** und bin 15 Jahre alt.

Meine Ferien bestanden fast nur aus Familienfesten: am 22.12.02 feierte mein Onkel, der neben mir wohnt, in seinen 50. Geburtstag rein und es waren viele aus der Familie, aber auch Freunde von meinem Onkel da. Ich habe viel getanzt und es wurde gut gefeiert.

Über Weihnachten waren meine Großeltern, die Eltern meines Vaters, bei uns zu Besuch – wie jedes Jahr. Im Großen und Ganzen war es ein schönes Weihnachtsfest und ich habe viele, schöne Geschenke bekommen.

Vom 29.12.02 bis zum 02.01.03 besuchten wir meine Tante und meinen Onkel in der Nähe von Bonn, weil mein Onkel an Silvester seinen 60. Geburtstag feierte. Dieses Fest war auch sehr schön und lustig und es waren noch mehr Leute da. Ich musste kellnern, hatte aber sehr viel Spass dabei und später in der Nacht habe ich noch jede Menge getanzt.

Die letzten Ferientage habe ich eher ruhig ausklingen lassen, bin aber an einem Tag mit einer Freundin und meiner Austauschpartnerin aus Australien ins Alpamare nach Badtölz gefahren, wo wir sehr viel Spass hatten.

Ich heiße **Peter** Nassif und bin 15 Jahre alt. Ich besuche die 10. Klasse des Karlsgymnasiums.

Ich wohne mit meinen Eltern und meiner 12-jährigen Schwester Lisa nur einige hundert Meter von der Schule entfernt.

Unsere Weihnachtsferien haben am 21. Dezember begonnen und enden am 6.Januar 2003.

Wir sind – im Gegensatz zu den meisten meiner Freunde – nirgendwo hingefahren, sondern waren die zwei Wochen über in München, da wir kein Auto haben. Die ersten zehn Tage war meine Oma aus Regensburg, einer Stadt mittlerer Größe am nördlichsten Punkt der Donau, bei uns.

Heiligabend, der 24. Dezember, und den ersten Weihnachtsfeiertag, der auch der Geburtstag meiner Schwester ist, verbrachten wir mit meiner Oma und zwei meiner Cousins aus dem Libanon, die hier in München studieren:

An Heiligabend bringt traditionell das "Christkind" den kleinen Kindern die Geschenke.

Wir glauben zwar nicht mehr daran, aber Geschenke bekommen wir natürlich trotzdem!

Dafür schenken wir ja unseren Eltern auch etwas.

Von ungefähr acht Uhr bis halb zehn gab es Essen: Raclette, ein kleiner Tischgrill wird in die Mitte gestellt, jeder hat ein kleines Pfännchen, in das er verschiedene Beilagen, wie Kartoffeln, Käse, Zwiebeln, und so weiter, legt und in den Grill legt. So kann sich jeder machen was er will.

Danach gab es die Bescherung, das heißt die Geschenke wurden verteilt: Wir bekamen einen neuen Videorekorder und Kleidung.

Um 22:30 Uhr fand ein Festgottesdienst in unserer statt Pfarrkirche, wo ich und meine Schwester ministrierten. Um 24:00 war die Messe aus, zu Hause gab es noch Tee und Plätzchen.

Am nächsten Tag hatte meine Schwester Geburtstag, mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch, daher gab es ein Buffet .

Zwei Tage später veranstalteten wir bei einem Freund zu siebt eine Netzwerksession (LAN), die bis tief in die Nacht ging. Wir hatten unsere Computer zu ihm gebracht, wo wir dann über Netzwerk spielten.

Das hatte zur Folge das ich am nächsten Tag zu nichts mehr zu gebrauchen war.

Dann kam Silvester: Ich war zwar noch etwas müde von der LAN, aber das musste dann am Jahreswechsel auch gehen!

Zuerst waren wir bei Freunden beim Essen – ich und ein Freund gingen dann ziemlich bald zu Schulfreunden, wo wir auch das neue Jahr mit Raketen und allerlei anderem Feuerwerk begrüßten. Um ungefähr halb eins gingen wir zu unseren Eltern, wünschten ihnen ein schönes, neues Jahr und marschierten zu meinen beiden libanesischen Cousins in das Studentenheim, wo sie wohnen. Dort feierten wir noch bis halb vier Uhr.

Die darauf folgenden Tage lernte ich ein wenig und machte nachmittags etwas mit meinen Freunden.

Und dann ging leider die Schule schon wieder los.

Ferienbericht **David**

Hi Leutz,

Was wollt ihr wissen? Ich war in den Ferien mal wieder skifahren! Mit nem Freund dem Marius (Le responsable de la classe du grup M ;-)

Ja, über Sylvester und zwar auf 2300 metres de hauteur! Ich wurde ziemlich krank - mit fieber und kopfweh! In der Zeit konnte ich natürlich auch nicht skifahren. Es war da ziemlich langweilig auf der Hütte zu sitzen und zu warten bis die Anderen vom skifahren zurück waren.

Ja nun dann wurde ich wieder gesund, und bla bla bla. Vielleicht kennt jemand von euch die in der Schweiz?

Direk an dieser war unsere Hütte und wir hatten einen Vue formidable sur l'aréal. Hoffentlich erzählt ihr nicht noch weniger spannende Geschichten als ich, das dürfte sonst extrem langweilig werden die durchzulesen. Ich hab nun schon soooo viel zeit damit verbracht dieses Forum zu durchblicken jetzt mag ich nicht mehr weiter....

!!!! Schreibt bitte nicht zu kompliziertes Französisch, das versteht bei uns eh keine Sau !!!!

Hallo!

Ich heiße **Raphael** und bin 15 Jahre alt. Ich wohne mit meinen beiden Geschwistern etwa 1,5 km von der Schule entfernt.

Die ersten beiden Ferientage sind wir daheim geblieben, da es noch nicht geschneit hatte und es so nicht möglich war, Schi zu fahren. Am 24. Dezember haben wir zuhause mit meiner Oma Weihnachten gefeiert. Die Tage bis Sylvester vergingen dann- mangels Schneereignislos. Am 31. Dezember sind wir mit Freunden nach Bad Tölz gefahren und haben dort an der Isar Sylvester gefeiert. Den Rest der Ferien haben wir mit Besuchen von Freunden und Ausrüsten verbracht.

Raphael

Bericht über die Weihnachtsferien vom 23.12.02-06.01.03

Ich heisse **Miriam** Rönisch, bin 16 Jahre alt und wohne in München Pasing.

Ich gehe in die 10. Klasse des Karlsgymnasiums in Pasing.

Weihnachten verbrachte ich bei meiner Oma, die im 2 1/2 Stunden weit entfernten Calw im Schwarzwald wohnt. Dort waren wir dann über die Feiertage und trafen uns mit meinen anderen Verwandten. Am Wochenende drauf fuhr ich nach Landshut zu sehr guten Freunden von mir und wir hatten sehr viel Spass als wir am Sonntag auch ins Alpamare (ein ziemlich grosses und teures Schwimmbad in Bad Tölz) fuhren.

Sylvester hatten wir in unsrer Gemeinde ein grosses Fest mit ca. 70 Leuten, von denen ich fast alle kenne und auch gut mir vielen befreundet bin. Das machte den ganzen Abend, den wir mit Spielen und Essen verbrachten sehr schön und ziemlich lustig. Um Mitternacht fuhren wir zum Schloss Nymphenburg, wo ein relativ großer Platz ist und man die Raketen und so recht gut sehen kann. Als wir fast erfroren wieder heim kamen gabs erst mal was warmes zum Trinken und durch die folgenden Spiele wie "Reise nach Jerusalem" oder "Zeitungsschlagen" wurden wir auch schnell wieder warm. Das war auch mein erstes Sylvester wo ich es mal geschafft habe richtig durchzumachen, denn ich kam erst um halb 5 am Nachmittag ins Bett. Dafür hab ich dann auchbis um 9 Uhr am nächsten Tag durchgeschlafen. Am Wochenendedrauf kamen wieder meine friends von Landshut die auch an Sylvester da waren und wir gingen Schlittschuhlaufen im Olympiagelände. Danach spielten wir noch ne Runde Kicker und Tischtennis und wir verbrachten einen schönen, gemütlichen Abend. Den Rest der Ferien musste ich dann leider wieder mal was für die Schule machen, denn am Dienstag gehts ja wieder los...

Mein Name ist **Franziska** und ich bin 15 Jahre alt. Weihnachten habe ich zu Hause mit meinen Eltern verbracht. Es war zwar keine besonders große Feier, aber schrecklich schön. Am nächsten Tag haben wir noch meinen Opa besucht und waren anschließend chinesisch Essen. Danach bin ich leider krank geworden, so dass ich Sylvester nicht wirklich feiern konnte. Den Rest der Ferien war ich fast jeden Tag mit meinem besten Freund beim shoppen.

Ferienbericht **Sebastian F.**

Ich heiße Sebastian, bin 15 Jahre alt und habe zwei Schwestern (12 und 18). An Heiligabend bin ich , zusammen mit meiner Familie, in die Kirche gegangen.

Nach unserem Kirchenbesuch kam die Bescherung und anschließend das Essen.

Am Tag darauf haben wir ausgespannt und unsere Geschenke ausprobiert. Ich hatte ein Multi-Effekt Gerät für meine E-Gitarre bekommen und habe deshalb viel Zeit mit dem Ausprobieren und Spielen verbracht.

Am 2. Weihnachtsfeiertag kamen meine Großeltern zu Besuch und wir sind mit ihnen und meiner Tante Essen gegangen. Anschließend sind wir zu weiteren Verwandten gefahren, haben dort Kaffee getrunken, Weihnachtsglückwünsche ausgetauscht und allen einen „guten Rutsch“ gewünscht.

Am sogenannten 3. Weihnachtsfeiertag sind wir zu meinen anderen Großeltern, nach Schwandorf gefahren, haben auch dort allen Verwandten das Beste gewünscht, haben uns einen Tag mehr den Bauch vollgeschlagen (diesmal mit Gans, Tags zuvor mit Ente und davor mit Fondue) haben die Geschenke (oder Geld) bekommen und sind dann wieder erschöpft zwei Stunden heimgefahren.

Dann sind wir noch eine knappe Woche in den Ski Urlaub gefahren, von dem es nicht viel zu erzählen gibt. Die letzten Tage musste ich noch meine Latein und Mathe Kenntnisse auffrischen.

Ich heiße **Sebastian Ruider** und bin 16 Jahre alt. Ich wohne ca. 500 Meter von unserer Schule entfernt und habe 2 jüngere Geschwister.

Am zweiten Ferientag fuhren meine Familie und ich, wie jedes Weihnachten, zu meinem Onkel in die Ramsau, einem Dorf in den bayrischen Bergen, das ca. 140 km von München entfernt liegt. Eigentlich wollten wir Schifahren, aber es hat leider nicht geschneit. Am Weihnachtsabend gab es ein Festessen und die Bescherung. Gegen 23 Uhr fuhren wir dann zur Kirche. Vor der Christmesse war noch das traditionelle "Böllerschiessen", die Männer aus dem Dorf schießen mit alten, extra für diesen Zweck gebauten, Pistolen in die Luft.

Da kein Schnee lag, fuhren wir schon am 27.12.02 wieder nach München.

Am 28. ging ich auf die Netzwerksession eines Freundes.

An Silvester aßen meine Familie und ich bei Freunden. Später ging ich zu Klassenkameraden und feierte. Um 24:00 zündeten wir unser Feuerwerk und wünschten uns ein frohes neues Jahr. Danach gingen ein Freund und ich noch auf eine andere Party von seinen Cousins.

Den Rest der Ferien verbrachte ich mit lernen oder unternahm etwas mit Freunden.

Mein Name ist **Britta**, ich bin 15 Jahre alt und habe zwei große Brüder, die 20 und 21 Jahre alt sind.

In meinen Weihnachtsferien war ich größtenteils zu Hause. Ich habe mich mit Freunden getroffen und war mit ihnen Schwimmen oder im Kino. Außerdem habe ich ein Zimmer bei uns ausgeräumt und gestrichen. Weihnachten habe ich mit meiner Familie und meiner Großmutter gefeiert. Wir waren in der Kirche und hatten dann nach einem guten Essen Bescherung. An Silvester war ich beim Philipp und wir haben mit einigen Leuten aus der

Schule gefeiert.....Am 01.01.03 war ich mit ein paar Leuten in der Stadt Frühstückten. Vom 02.01.03 bis zum 04.01.03 war ich bei meinen Großeltern in der Nähe von Frankfurt. Am Sonntag ist unser Austauschschüler aus den USA zu uns gezogen. Am Montag bin ich mit einer Freundin im Kino gewesen und habe mir "Herr der Ringe – Die zwei Türme" angeschaut.

Ich heiße **Sven** Kögel und bin 16 Jahre alt.

Am ersten Ferienwochenende habe ich ein Weihnachtsgeschenk für meinen Vater gekauft. An Heilig Abend waren wir daheim und sind in die Kirche gegangen, anschließend gab es ein Weihnachtsessen und dann die Geschenke. Über die Weihnachtsfeiertage sind wir zu meinen Großeltern in Heilbronn gefahren. An Sylvester hatten wir Besuch von Freunden, an Neujahr kamen mein Onkel und meine Tante aus Zürich. Da es nicht geschneit hat konnte man nicht Skifahren gehen. Ansonsten habe ich mich oft mit Freunden getroffen und bin mit ihnen ins Kino in "Der Herr der Ringe 2". Die letzten Ferientage habe ich noch etwas Mathe gelernt.

"Hallo.

Mein Name ist **Johannes** Mueller und ich bin 16 Jahre alt. Die Weihnachtsferien habe ich die ganze Zeit ueber mit Snowboarden verbracht. An Sylvester habe ich mit Freunden und Bekannten gefeiert. Das Wetter in der Schwweiz war einwandfrei und ich hatte daher sehr viel Spaß. Das Problem war nur, dass ich erst am letzten Tag bevor die Schule wieder begann zurueckgekehrt bin und daher am ersten Schultag noch ziemlich mude war.
Ciao Jo"

Am 26.Dezemer bin ich mit meiner Familie nach Bad Tölz gefahren,das ist ca. 1 Stunde mit dem Auto von München entfernt.Dort wollten wir eigentlich in das naheliegende Skigebiet "Brauneck"fahren , aber es war so warm,dass es nur geregnet hat.Es lag nirgens Schnee.Einmal sind wir dann nach Hochfügen gefahren,
was auf 2000m liegt,doch sogar da war fast kein Schnee.Wir konnten zwar fahren,aber es hat nicht viel Spaß gemacht.So sind wir schon am 3.januar zurückgekommen.und am letzten Ferientag hatt es dann geschneit,leider viel zu spät.
Felix

Servus,ich bin der **Philipp**.Ich bin 16 Jahre alt und wohne in München-Pasing.Weihnachten habe ich bei meiner Tante gefeiert.Danach bin ich mit meinen Eltern nach Österreich gehahren.Leider lag dort kein Schnee und somit konnte man nicht Skifahren :*(naja...Slivester hab ich dann mit Freuden bei mir zu Hause gefeiert...war ganz lustig :).Ansonsten waren die Ferien sehr erholsam,nur leider zu kurz :(..ciao

Meine Weihnachtsgeschichte

Ich bin die **Jule** und 15 Jahre alt. Meine Weihnachtsferien habe ich zusammen mit meiner Schwester Caroline, die 19 Jahre alt ist, zuerst über Weihnachten bei meiner Mutter in Krailling und dann über Silvester bei meinem Vater in

Pasing verbracht. Die Tage vor Weihnachten waren sehr hektisch, weil ich noch Geschenke machen musste und unser Weihnachtsbaum nicht in den Ständer gepasst hat, aber der Weihnachtsabend war dann doch schön. Die darauffolgenden Tage war ich in der Stadt, um Geschenke umzutauschen , habe mich mit Freundinnen und Freunden getroffen, und war im neuen "Herr der Ringe"- Film. An Silvester war ich bei einem Klassenkameraden, der eine Party gemacht hat. Wir haben Raclett gegessen und um 12 Uhr ein großes Feuerwerk gemacht und mit Sekt auf das neue Jahr angestoßen.

Am nächsten Tag war ich mit ein paar Leuten aus der Schule Frühstückchen in der Stadt und habe am Nachmittag gelernt, weil wir nach den Ferien Viele Schulaufgaben schreiben. Tags darauf musste ich viel Latein übersetzen und bin am Nachmittag zur Nachhilfe gegangen. Am Freitag bin ich mit der Anne und ihrer australischen Austauschschülerin nach Bad Tölz ins Alpamare, ein großes Schwimmbad, gefahren. Die Tage darauf habe ich viel gelernt und mich mit Freunden getroffen. Und so sind die Ferien schon wieder vorbei.

VON jule fries

Annexe 28 Synthèse des récits de vacances

| Mots français qui reviennent le plus souvent | Mots allemands qui reviennent le plus souvent |
|---|---|
| <p>(termes autour de la famille : 204)</p> <p>(termes autour du thème « manger » 70)</p> <p>1. expressions contenant « Noël » 66</p> <p>2. Ami(e)(s) + copain(s)/copine(s) 52</p> <p>2. expressions contenant « vacances » 51</p> <p>3. famille 40</p> <p>4. cadeaux 33</p> <p>5. manger 30</p> <p>6. réveillon 26</p> <p>7. termes autour du nouvel an 17</p> <p>7. repos + se reposer + reposantes 17</p> <p>8. sapin 16</p> <p>repas 15</p> <p>9. rendre visite + inviter + visite + visiter 14</p> <p>10. jouer + jeux 13</p> <p>11. fêter + fête + festin 11</p> <p>11. 24 décembre 11</p> <p>12. dîner, dînons etc. 10</p> <p>12. cinéma 10</p> <p>12. devoirs 10</p> <p>13. messe + église 9</p> <p>14. danser 6</p> <p>15. Seigneur des anneaux 5</p> <p>15. 31 décembre 5</p> <p>16. neige 4</p> <p>16. télé(vision) 4</p> <p>16. 1er janvier 4</p> <p>17. faire du ski + skier 3</p> <p>17. Jésus 3</p> <p>18. champagne 2</p> <p>19. feux d'artifices + pétards 2</p> <p>20. Saint Sylvestre 1</p> | <p>(termes autour de la famille : 67)</p> <p>(termes autour du thème « manger » 27)</p> <p>1. Freund(e)/Freundin(nen) + Schulfreunde + Klassenkameraden + Kollegen + Bekannte 40 (dont 31x Freund(e)/Freundin(nen))</p> <p>2. mots composés avec « Weihnachten » 38</p> <p>3. Ferien + mots composés avec « Ferien » 28</p> <p>4. Feiern + Fest + Party 26</p> <p>5. Silvester 19</p> <p>6. Skifahren + Snowboarden 17</p> <p>7. Geschenke + Bescherung 16</p> <p>8. Schnee + schneien + Schneemangel 14</p> <p>9. Essen 13</p> <p>10. Besuch + besuchen 11 (dont 1x Kirchenbesuch et 1x « Ich besuche die 10. Klasse des Karlsgymnasiums. »)</p> <p>11. (Pfarr)kirche + Kirchenbesuch + (Christ)messe + Festgottesdienst 10</p> <p>11. Familie 10</p> <p>12. Spiel(en) + Schachspieler 7</p> <p>13. Heilig Abend 6</p> <p>13. Lernen 6</p> <p>14. Neujahr + neue Jahr 5</p> <p>14. Ruhig + erholsam + ausruhen 5</p> <p>14. Herr der Ringe 5</p> <p>14. Raketen + Feuerwerk 5</p> <p>15. Kino 4</p> <p>16. tanzen 3</p> <p>17. 24. Dezember 2</p> <p>17. Christkind + Christmesse 2</p> <p>18. Weihnachtsbaum 1</p> <p>18. Fernseher 1</p> <p>18. Sekt 1</p> <p>18. 31. Dezember 1</p> <p>18. 01.01. 1</p> |

Noël

c'est la tradition aussi: à **noel** on se pète le bide/ a **noel**, on a ouvert les Kdo qui étaient sous le sapin, et on a invité encore de la famille pour le midi/j'ai passé mes **vacances de noel** chez mes grand parents/**Les vacances de Noel** sont les plus agréables/Evidemment pendant les vacances, on fête **Noel/La veille de Noel**, le 24 au soir, toute la famille est réunie/Nous allons à **la messe de Noel**, puis, on reste lontemps à table déguster toutes les bonnes choses qui ont été préparées/En fait, **les vacances de Noel** ne sont pas les plus reposantes/Pendant les **vacances de noel**, j'ai travaillé dans un magasin de sport/Mes **vacances de NOEL/Ces vacances de Noel**, j'ai été malade le début des vacances donc je n'ai pas fait grand chose/le 26 Décembre, j'ai fêté **Noel** chez mon grand père avec quelques personnes de ma famille(on n'a pas pu le faire normalement le 24 ou 25 car certaines personnes étaient de garde ce jour-là)/Il y avait **le sapin de noel**, une crèche et on a mangé **le repas de noel/Pour le réveillon de noël** je suis parti manger chez des amis/Le lendemain pour **noël** comme tous les ans on fait un repas de famille à la maison/ J'ai commencé par passer mes **vacances de Noël** dans la ville où j'habite/J'ai fais **le réveillon de Noël** avec toute ma famille, mes cousins, mes oncles et tantes.../nous avons mangé **un grand repas de Noël** chez mes grands-parents/Le lendemain matin je me suis levée à 11h00 car j'étais très fatiguée mais quand même impatiente de savoir ce que **le Père Noël** m'avait apporté/en gardant un très bon souvenir de mes **vacances de Noël/j'ai aidé mes parents a préparé des gâteaux pour Noël/Le jour de Noël** je me suis amusé avec des jeux de société/Les premiers jours j'ai fais **des courses de Noël/la veille de Noël**, ma grand-mère ainsi que le copain de ma sœur sont venus dormir à la maison/**Le jour de Noël**, j'ai commencé par déposer des cadeaux vers 8 h 00 sous le sapin et j'ai attendu que les autres se lève/Le premiers jours des vacances nous sommes aller fêter **noël** chez ma tante, toute la famille était là /J'ai passé **mes vacances de Noël** chez mes grand-parents/ Chaque année à **Noël** nous mangeons : des huîtres, de la pintade ,des coquilles st-jaques

Weihnachten

Weihnachten habe ich bei meiner Tante gefeiert/Meine **Weihnachtsgeschichte/** Meine **Weihnachtsferien** habe ich zusammen Mit meiner Schwester Caroline, die 19 Jahre alt ist, zuerst über **Weihnachten** bei meiner Mutter in Krailling und dann über Silvester bei meinem Vater in Pasing verbracht/Die Tage vor **Weihnachten** waren sehr hektisch, weil ich noch Geschenke machen musste und unser **Weihnachtsbaum** nicht in den Ständen gepasst hat, aber der **Weihnachtsabend** war dann doch schön /Bericht über die **Weihnachtsferien** 2002/03/Daheim gab es Bescherung und das traditionelle **Weihnachtssessen/anschließend** gab es ein **Weihnachtssessen** und dann die Geschenke/ Nur am zweiten **Weihnachtsfeiertag** haben uns 5 Amerikaner besucht/ Also verbrachten wir **Weihnachten** wie sonst die letzten Jahre auch/Am 2.**Weihnachtsfeiertag** findet bei uns immer ein Fest mit Verwandten und Bekannten statt/ In den Ferien bin ich zuerst bei meinen Großeltern gewesen (an den **Weihnachtfeiertagen)/** Die **Weihnachtfeiertage** habe ich zu mit meiner Familie verbracht/An **Weihnachten** haben wir Fondue gegessen und dann war nach der Kirche Beschehrung/Am ersten **Weihnachtsfeiertag** waren wir bei meiner Oma und bei meinem Opa zum Gans essen/ Über **Weihnachten** waren meine Großeltern, die Eltern meines Vaters, bei uns zu Besuch – wie jedes Jahr/Im Großen und Ganzen war es ein schönes **Weihnachtsfest** und ich habe viele, schöne Geschenke bekommen/Unsere **Weihnachtsferien** haben am 21. Dezember begonnen und enden am 6.Januar 2003/ Heiligabend, der 24. Dezember, und den ersten **Weihnachtsfeiertag** [...] verbrachten wir mit meiner Oma und zwei meiner Cousins aus dem Libanon [...]/Am 24. Dezember haben wir zuhause mit meiner Oma **Weihnachten** gefeiert/Bericht über die **Weihnachtsferien** vom 23.12.02-06.01.03/ **Weihnachten** verbrachte ich bei meiner Oma/ Weihnachten **habe ich zu Hause mit meinen Eltern verbracht/Am 2.** Weihnachtsfeiertag **kamen meine Großeltern zu Besuch und wir sind mit ihnen und meiner Tante Essen gegangen/Anschließend sind wir zu**

et du foie gras/Et comme chaque année **la veille de Noël**, ma famille et moi allons à **la messe de Noël** et à notre retour on ouvre les cadeaux/puis le soir je suis allée **au marché de noël** de Clermont avec mon frère, ma belle sœur et ma maman/Pour nous, c'est **un rite de noël**/je suis allée faire **mes cadeaux de noël** avec Sophie/nous sommes allées faire une photo avec **le père noël** pour rigoler/nous nous sommes offerts les cadeaux au dessert alors qu'avant on se les offraient **le jour de noël**/nous sommes allés passer **le jour de noël** chez la cousine de ma maman/Tous les matins de cette semaine j'ai fait mes devoirs sauf **le jour de noël**/penser aux nouveaux jeux que j'aurais sûrement a **Noël**/nous avons fêté **Noël** en famille à Clermont/j'ai fêté **Noël** chez mes grands parents puis chez mon grand-père maternel/Nous avons préparé **le repas de noël** (friandises....)/Le mardi soir nous avons mangé **le repas de noël**/A midi nous sommes partis chez mon père pour y fêter **noël**/Lors **du reveillons de noël**, avec l'aide de ma sœur, nous avons finis d'emballer les cadeaux retardataires pour ensuite les posés près du sapin./**Ces vacances de Noël** ressembleront à celle précédentes qui sont tous les ans les vacances les plus merveilleuses que je passe/ Ma mère monte **le sapin de Noël** le 15 décembre et fait toute la décoration de la maison :c'est déjà un moment que j'aime beaucoup/Pour nous **Noël** est un moment heureux où nous sommes tous en famille, où nous rigolons/**Le soir avant Noël** (Le réveillon), maman nous prépare un excellent dîner/Mais avant nous allons comme chaque année à **la messe de Noël**/Les jours suivants **Noël** nous sommes invités chez l'un chez l'autre/Chez ma mère **la période de Noël** commence le premier week-end de Décembre/Pour **les vacances de noël**, je suis resté chez moi/j'ai aidé ma mère à préparer à manger pour le soir où on allait fêté **noël**/Le lendemain, pour **Noël**, j'étais invité, avec mes cousins, chez mes tantes/j'ai commencé à faire mes devoirs car même pendant **les vacances de Noël**, nous en avons beaucoup/**Le jour de Noël**, j'ai ouvert mes cadeaux puis j'ai mangé en famille/nous avons fait les derniers achats pour Noël/Mardi soir, nous sommes allés à **la messe de Noël**/nous avons

weiteren Verwandten gefahren, haben dort Kaffee getrunken, Weihnachtsglückwünsche ausgetauscht [...] /Am sogenannten 3. Weihnachtsfeiertag sind wir zu meinen anderen Großeltern, nach Schwandorf gefahren/ Am zweiten Ferientag fuhren meine Familie und ich, wie jedes Weihnachten, zu meinem Onkel in die Ramsau/Am Weihnachtsabend gab es ein Festessen und die Bescherung./In meinen Weihnachtsferien war ich größtenteils zu Hause/ Bericht über die Weihnachtsferien 2002/2003/

Am ersten Ferienwochenende habe ich ein **Weihnachtsgeschenk** für meinen Vater gekauft/Über die **Weihnachtsfeiertage** sind wir zu meinen Großeltern in Heilbronn gefahren/ Die **Weihnachtsferien** habe ich die ganze Zeit ueber mit Snowboarden verbracht/Dazu war ich wie fast jede **Weihnachtsferien** bei meinen Großeltern in der Nähe von Benediktbeuern/ Dort haben wir den 1. und 2. **Weihnachtsfeiertag** und Sylvester verbracht/ **Weihnachten** habe ich mit meiner Familie und meiner Großmutter gefeiert.

fêté Noël en famille/Nous avons mangé des huîtres, du saumon fumé, du chapon, et bien sûr, de la bûche de Noël/J'ai passé Noël avec ma famille chez moi, nous étions une vingtaine/La veille de Noël, nous avons décoré le sapin avec mes cousins et mes cousines, et nous avons fait une crèche de Noël/Puis nous sommes allés à la messe de Noël/Le soir du réveillon de Noël, nous avons manger des langoustine grillées à la crème fraiche, et la traditionnelle buche glacée/Pour le réveillon de noël je suis parti manger chez des amis/

66 :

17x Noël

6x jour de Noël

12x vacances de Noël

4x veille de Noël/5x réveillon de Noël/1x soir avant Noël

1x cadeaux de Noël

2x sapin de Noël

4x repas de Noël

5x messe de Noël/1x crèche de Noël/2x Père Noël/1x bûche de Noël/ /1x gâteaux pour Noël/1x courses de Noël/1x période de Noël/1x marché de Noël/1x rite de Noël/

vacances

Le reste des vacances, j'ai travaillé et je me suis reposé/les **vacances de Noel** sont les plus agréables/Evidemment **pendant les vacances**, on fête Noel/les **vacances de Noel** ne sont pas les plus reposantes/**Mes vacances/Le reste des vacances** je suis restée chez moi, j'ai travailler et je me suis un peu reposer/j'ai passé **mes vacances** à clermont/**Pendant les vacances de noel**, j'ai travaillé dans un magasin de sport/ **Le reste des vacances**, j'ai travaillé et je me suis reposé/ je n'ai eut que **deux lours de véritables vacances/Mes vacances** n'ont donc rien de formidable/j'ai passée **de bonnes vacances/ Mes vacances de NOEL /La fin des vacances** je l'ai achevé par des sorties et des révisions, en conclusion j'ai passé de très bonnes vacances/**Ces vacances de Noel**, j'ai été malade le début des vacances/Puis je suis partie **en vacances** à l'étranger/ C'était **de très bonnes vacances/** J'ai commencé par passer **mes vacances de Noël** dans la ville où j'habite./ en gardant un très bon souvenir de **mes vacances de Noël/**

38:

11x Weihnachten

10x Weihnachtsfeiertag(e)

8x Weihnachtsferien

2x Weihnachtsabend

1x Weihnachtsgeschenk

1x Weihnachtsbaum

2x Weihnachtsessen

1x Weihnachtsgeschichte/

1x Weihnachtsglückwünsche

1x Weihnachtsfest

Ferien

Ich war **in den Ferien** mal wieder skifahren/Meine **Weihnachtsferien** habe ich [...] zuerst über Weihnachten bei meiner Mutter in Krailling und dann über Silvester bei meinem Vater in Pasing verbracht/und habe am Nachmittag gelernt, weil wir **nach den Ferien** viele Schulaufgaben schreiben/Und so sind **die Ferien** schon wieder vorbei/Bericht über die **Weihnachtsferien** 2002/03/**Den Anfang der Ferien** bis zum heiligen Abend sind meine Familie und ich zu Hause geblieben/Dazu war ich wie fast jede **Weihnachtsferien** bei meinen Großeltern/**Am letzten Ferientag** sind wir nach München zurückgekommen

Insgesamt waren es vor allem sehr ruhige und erholsame Ferien/Von **meinen Ferien** gibt es nichts wirklich Interessantes zu erzählen/**Ferienbericht/** Bericht über die Weihnachtsferien 2002/2003/ die normalerweise in der Schweiz wohnen **über die Ferien** aber in ihrem 2-Haus in Ottobrunn sind/**In den Ferien** bin ich zuerst bei meinen

J'ai passé **mes vacances** avec ma famille/**Du premier jour des vacances** jusqu'au réveillon du 24 décembre, je me suis reposé/Le 28 décembre, je suis parti à ma maison de campagne en Haute-Loire, **jusqu'à la fin des vacances**/ J'ai commencé **mes vacances** par rentrer chez moi/comme mes parents étaient **en vacances**, on est resté ensemble, on s'est promené, on est aller voir notre famille/**le dernier jour des vacances** est déjà là/Bon maintenant voici le récit de **mes VACANCES**/même si j'ai passé **de bonne vacances** (**les vacances** ne peuvent être que bien : normal non ?!)/ **Le premiers jours des vacances** nous sommes aller fêter noël chez ma tante/Et voilà comment **ces vacances** tant attendues et tant méritées se sont achevées / J'ai passé **mes vacances de Noël** chez mes grand-parents/cette année **mes vacances** ont commencé par mon départ dans la maison de mes grands-parents le lundi 23/**les vacances** reprenne le cours normal en faisant mes devoirs et en s'occupant des enfants que ma mère garde./J' ai passé **le premier week end des vacances** chez mon père/**le dernier week end des vacances** je suis allée chez mon père/ Ce fut quand même **de bonnes vacances** , un peu trop courtes/J'ai passé **ma première semaine de vacances** chez moi, avec ma famille/**Ces vacances de Noël** ressembleront à celle précédentes qui sont tous les ans **les vacances les plus merveilleuses** que je passe/ Ces vacances sont à chaque fois **inoubliables**./ **j'ai passé** mais vacances **en deux périodes/Pour** les vacances de noël, **je suis resté chez moi**/Le premier week-end des ces vacances, **je suis aller, accompagné de ma mère, faire des courses**/Le premier week-end des vacances, **ma famille et moi avons décoré la maison**/J'ai commencé mes vacances **par deux jours où je me suis reposée/j'ai commencé à faire mes devoirs car même pendant les vacances de Noël, nous en avons beaucoup/il ne resté plus que cinq jours de vacances, puis quatre, trois, deux et enfin un/ Je suis partie à Carbon-Blanc, une ville à côté de Bordeaux, le premier samedi des vacances, **en voiture avec ma mère et mon frère/j'ai passé mes vacances de noel chez mes grands parents/Les vacances ont commencé par****

Großeltern gewesen/**Meine Ferien** bestanden fast nur aus Familienfesten/**Die letzten Ferientage** habe ich eher ruhig ausklingen lassen/Unsere **Weihnachtsferien** haben am 21. Dezember begonnen und enden am 6.Januar 2003/ **Ferienbericht/Die ersten beiden Ferientage** sind wir daheim geblieben/**Den Rest der Ferien** haben wir mit Besuchen von Freunden und Ausruhen verbracht/Bericht über die **Weihnachtsferien** vom 23.12.02-06.01.03/**Den Rest der Ferien** musste ich dann leider leider wieder mal was für die Schule machen/**Den Rest der Ferien** war ich fast jeden Tag mit meinem besten Freund beim shoppen/Am zweiten Ferientag fuhren meine Familie und ich, wie jedes Weihnachten, zu meinem Onkel in die Ramsau/Ansonsten waren **die Ferien** sehr erholsam, nur leider zu kurz/**am letzten Ferientag** hatt es dann geschneit/**Den Rest der Ferien** verbrachte ich mit lernen oder unternahm etwas mit Freunden/In meinen **Weihnachtsferien** war ich größtenteils zu Hause/Am ersten Ferienwochenende habe ich ein Weihnachtsgeschenk für meinen Vater gekauft/**Die letzten Ferientage** habe ich noch etwas Mathe gelernt/**Die Weihnachtsferien habe ich die ganze Zeit ueber mit Snowboarden verbracht/Wir sind über die Ferien nicht weggefahren und haben auch keinen Besuch bekommen**

| | |
|--|---|
| <p>une partie de Counter Strike avec des amis/Le reste des vacances j'étais à Clermont-Ferrand.</p> <p>51 : 9x mes vacances/12x vacances de Noël/ /2x les vacances/ 2x en vacances/2x ces vacances</p> <p>qualitatif : 1xdeux lours de véritables vacances/2x de bonnes vacances/1x de très bonnes vacances/1x les vacances les plus merveilleuses</p> <p>quantitatif/temporel : 4x reste des vacances/ 3x pendant les vacances (de Noël)/1x la fin des vacances/1x du premier jour des vacances/1x jusqu'à la fin des vacances/1x le dernier jour des vacances/1x les premiers jours des vacances/3x le premier week-end des vacances/1x le dernier week-end des vacances/1x ma première semaine de vacances/1x cinq jours de vacances/1x le premier samedi des vacances</p> | <p>28: 7x Weihnachtsferien/2x meine Ferien/2x die Ferien/2xFerienbericht quantitatif/temporel: 1x nach den Ferien/ 1x den Anfang der Ferien/2x am letzten Ferientag/2x über die Ferien/2x in den Ferien/2x die letzten Ferientage/1x die ersten beiden Ferientage/4x den Rest der Ferien/</p> |
| <p>famille</p> <p>Pour nous Noël est un moment heureux où nous sommes tous en famille/Le mercredi matin tout le monde a ouvert ces cadeaux, ensuite on a mangé en famille/Le jour de Noël, j'ai ouvert mes cadeaux puis j'ai mangé en famille/nous n'avons pu faire le repas de famille du 1^{er} que le 3 janvier/Le jour de l'an nous sommes invités chez ma tante où toute ma famille se réunit/ma famille et moi avons décoré la maison/nous avons fêté Noël en famille/toute ma famille était là/j'ai passé le 24 décembre avec la famille du côté de ma mère et le 25 décembre avec la famille du côté de mon père/nous avons mangé copieusement avec toute la famille/il y avait des cadeaux pour toute la famille/nous avons mangé chez avec la famille du côté de mon père/nous avons mangé tous ensemble en famille/on a invité encore de la famille pour le midi/le 24 au soir, toute la famille est réunie/pour rendre visite aux autres membres de la famille/j'ai réveillonné chez moi avec ma famille/toute ma famille est venue chez moi/ma famille est partie assister a la messe de minuit/J'ai terminé la semaine en famille/ Le 25 Décembre, on fait un repas de famille avec mes grands-parents/pour le traditionnel</p> | <p>Familie</p> <p>Den Anfang der Ferien bis zum heiligen Abend sind meine Familie und ich zu Hause geblieben/Die Weihnachtsfeiertage habe ich zu mit meiner Familie verbracht/Meine Ferien bestanden fast nur aus Familienfesten/ am 22.12.02 feierte mein Onkel [...] in seinen 50. Geburtstag rein und es waren viele aus der Familie, [...] Am nächsten Tag hatte meine Schwester Geburtstag, mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch/An Heiligabend bin ich , zusammen mit meiner Familie, in die Kirche gegangen/Am zweiten Ferientag fuhren meine Familie und ich, wie jedes Weihnachten, zu meinem Onkel in die Ramsau/An Silvester aßen meine Familie und ich bei Freunden/Weihnachten habe ich mit meiner Familie und meiner Großmutter gefeiert/Am 26.Dezember bin ich mit meiner Familie nach Bad Tölz gefahren 10 Heilig Abend haben wir bei unseren Verwandten (Tante, Onkel, Cousin und Cousins) verbracht/Am 2.Weihnachtsfeiertag findet bei uns immer ein Fest mit Verwandten und Bekannten statt/Am nächsten Tag gingen wir mit Verwandten in das Musical "das Phantom der Oper"/ Dort waren wir dann über die Feiertage und trafen</p> |

| | |
|---|--|
| <p>repas familial/avec quelques personnes de ma famille/je suis partie en vacances à l'étranger avec de la famille/j'ai fait le réveillon de Noël avec toute ma famille /J'ai passé mes vacances avec ma famille/on est allé voir notre famille/nous sommes aller fêter noël chez ma tante, toute la famille était là/je suis allée voir ma famille/ma famille et moi allons à la messe de Noël /nous avons fêté Noël en famille/Le dimanche la famille est venue/J'ai passé Noël avec ma famille chez moi/je suis aller au cinéma, avec quelques amis et des membres de famille /nous avons profité pleinement le fait d'être en famille/ma famille et moi sommes partis à GRENOBLE/pour noël comme tous les ans on fait un repas de famille à la maison/où vit ma famille/on est allé voir notre famille/nous sommes allées à Montluçon afin de voir ma famille et mes ami(e)s/Dans notre famille nous avons une tradition/J'ai passé ma première semaine de vacances chez moi, avec ma famille</p> | <p>uns mit meinen anderen Verwandten/Anschließend sind wir zu weiteren Verwandten gefahren/haben auch dort allen Verwandten das Beste gewünscht 6</p> |
| <p>40 : 12x ma famille/8x toute ma/la famille/8x en famille/4x repas de famille/familial/3x notre famille/3x de la famille/1x membres de famille/1x la famille</p> | <p>10x Familie: 7x meine(r) Familie/1x viele aus der Familie/1x seine Familie/1x Familienfeste 6x Verwandte: 2x Verwandten/1x unsere Verwandte/1x weitere Verwandte/1x alle Verwandte/1x meine anderen Verwandten</p> |
| <p>parents Et le dimanche, je suis aller chez des amis à mes parents/Le lendemain mes parents sont rentrés à la maison/lorsque mes parents sont revenus nous chercher/(mes parents sont divorcés)/Le week end je l'ai passé avec mes parents à la maison/Le réveillon je l'ai fait avec des amis à mes parents au restaurant/ Nous fêtons le nouvel an, les parents de leurs côtés et les enfants du leur/j'ai passé mes vacances à clermont, avec mes parent et ma grand-mère maternelle/Pour le jour de l'an, mes parents et moi avons manger tranquillement ensemble à la maison/Elle m'avait invitée car ses parents lui avait laissé la maison/j'ai aidé mes parents a préparé des gâteaux pour Noël/je suis allée voir ma famille, ma grand-mère... avec mes parents et mes sœurs/comme mes parents étaient en vacances/mes parents qui ont une pharmacie</p> | <p>Eltern Danach bin ich mit meinen Eltern nach Österreich gehahren/ Zu Silvester war ich bei einem Freund, dessen Eltern ein Fest organisiert haben/ Silvester habe ich bei meiner Freundin gefeiert, weil bei ihr die Eltern weggefahren waren/meine Großeltern, die Eltern meines Vaters/ Ich wohne mit meinen Eltern und meiner 12-jährigen Schwester Lisa/Dafür schenken wir ja unseren Eltern auch etwas/Um ungefähr halb eins gingen wir zu unseren Eltern, wünschten ihnen ein schönes, neues Jahr/Weihnachten habe ich zu Hause mit meinen Eltern verbracht. 8</p> |

étaient de garde et travaillaient/Je jour du réveillon du premier de l'an, je l'ai passé tranquillement avec une de mes sœurs et **mes parents**/ma grand-mère, **mes parents**, mon frère et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit/A la maison **mes parents** m'attendaient pour me souhaiter la bonne année **17**

Mère/père

Je suis partie à Carbon-Blanc,[...], en voiture avec **ma mère** et mon frère/elle nous a laissés, mon frère et moi, chez ma grand-mère paternelle où nous avons retrouvé **mon père**/ nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, mes deux oncles, mes deux tantes, mes sept cousins, ma cousine, **mon père**, mon frère et moi/puis **mon père** , mon frère et moi nous sommes allés à Paris à l'appartement de **Papa**/Le soir nous sommes allés chez mon oncle, le frère de **ma mère** , ma tante et mes quatre cousines/où nous avons rejoint **ma mère** et mon demi-frère/puis nous sommes rentrés, **ma mère**, mes deux frères et moi, à Clermont-Ferrand/il y avait 6 couverts mes grand-parents ,**ma mère** ,ma grande-tante ,mon frère et moi./ Et le lendemain nous faisons un grand repas entre nous avec **mon père**, **ma mère**, mon frère et ma sœur/ /A midi nous sommes partis chez **mon père** pour y fêter noël/nous y sommes restés toute la journée avec mon frère et ma soeur puis nous sommes retournés chez **ma mère**/je suis aller, accompagné de **ma mère**, faire des courses pour acheter un cadeau à mon frère, à ma sœur et à **mon père**/Le lendemain je suis aller acheter le cadeau de **ma mère** avec mon frère, ma sœur et **mon père**/ je suis retournée chez **ma mère** chez laquelle j' ai préparé le sapin/avec **ma mère** et son ami, nous sommes descendus à Aix en Provence/**Ma mère** monte le sapin de Noël le 15 décembre/j'ai passé mais vacances en deux périodes: - une chez **ma mère** - une chez **mon père**/Chez **ma mère** la période de Noël commence le premier week-end de Décembre/ j'ai aidé **ma mère** à préparer à manger pour le soir/je suis resté chez moi pour aider **ma mère** à préparer le repas/je suis parti faire des courses avec ma sœur et **ma mère**/avec **ma mère**, nous sommes aller

Mutter/Vater

Meine Weihnachtsferien habe ich zusammen mit meiner Schwester Caroline, die 19 Jahre alt ist, zuerst über Weihnachten bei **meiner Mutter** in Krailling und dann über Silvester bei **meinem Vater** in Pasing verbracht/ meine Großeltern, die Eltern **meines Vaters**/ habe ich ein Weihnachtsgeschenk für **meinen Vater** gekauft

acheter des vêtements/j'ai passé le 24 décembre avec la famille du côté de **ma mère** et le 25 décembre avec la famille du côté de **mon père**/Le lendemain **mon père** travaillant, les vacances reprenne le cours normal en faisant mes devoirs et en s'occupant des enfants que **ma mère** garde/J' ai passé le premier week end des vacances chez **mon père**/ le dernier week end des vacances je suis allée chez **mon père**/ Le 26 je pars chez **mon père** pour aller faire du ski dans les Alpes et là je skie tout les jours et on échange les cadeaux avec **mon père**/ Cette année j'ai passé le nouvel an chez **mon père**/ parce que **mon père** avait du travail/**Mon père** nous a rejoint samedi matin/ nous avons mangé chez avec la famille du côté de **mon père**/ma sœur, **ma mère** et moi nous sommes parties une semaine à La Baule/nous sommes allés passer le jour de noël chez la cousine de **ma maman/maman** nous prépare un excellent dîner/le soir je suis allée au marché de noël de Clermont avec mon frère, ma belle sœur et **ma maman**

43 : 21x mère/18x père/3x maman/1x papa

sœur/frère

Je suis allée voir ma famille, ma grand-mère... avec mes parents et **mes sœurs**/Je Jour du réveillon du premier de l'an, je l'ai passé tranquillement avec une de **mes sœurs** et mes parents/ma grand-mère, mes parents, **mon frère** et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit/ J'ai **un frère** de 17 ans avec lequel je m'entend très bien/ alors que **mon frère** et moi sommes restés chez mes grands-parents pour profiter un peu d'eux/ Je suis partie à Carbon-Blanc, [...], en voiture avec ma mère et **mon frère**/elle nous a laissés, **mon frère** et moi, chez ma grand-mère paternelle où nous avons retrouvé mon père/ nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, mes deux oncles, mes deux tantes, mes sept cousins, ma cousine, mon père, **mon frère** et moi/puis mon père , **mon frère** et moi nous sommes allés à Paris à l'appartement de Papa/Le soir nous sommes allés chez mon oncle, **le frère** de ma mère , ma tante et mes quatre cousines/où nous avons rejoint ma mère et **mon demi-frère**/ puis nous sommes rentrés,

4: 1x Mutter/3x Vater

Schwester/Bruder

Ich habe **einen Bruder** und **eine Schwester**/ Ich wohne mit meinen Eltern und **meiner 12-jährigen Schwester Lisa**/der auch der Geburtstag **meiner Schwester** ist/wo ich und **meine Schwester** ministrierten/und habe **zwei Schwestern** (12 und 18)/ Meine Weihnachtsferien habe ich zusammen mit **meiner Schwester** Caroline/Ich habe auch **einen 17-jährigen Bruder**/und habe **zwei große Brüder**, die 20 und 21 Jahre alt sind/Ich habe **3 Geschwister**/Ich wohne mit **meinen beiden Geschwistern**/und habe **2 jüngere Geschwister**

ma mère, **mes deux frères** et moi, à Clermont-Ferrand/ Le 24 décembre nous avons décorez la sapin ,**mon frère**(6 ans) et moi/ il y avait 6 couverts mes grand-parents ,ma mère ,ma grande-tante ,**mon frère** et moi/ Et le lendemain nous faisons un grand repas entre nous avec mon père, ma mère, **mon frère et ma sœur**/ **Mon frère** est arrivé de Belgique dans la nuit du Vendredi 20 Décembre avec sa copine/ le soir je suis allée au marché de noël de Clermont avec **mon frère, ma belle sœur** et ma maman/ ma grand-mère, mes parents, **mon frère** et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit/je suis allée au cinéma [...] avec **mon frère** et sa copine/A midi nous sommes partis chez mon père pour y fêter noël , nous y sommes restés toute la journée avec **mon frère et ma sœur** puis nous sommes retournés chez ma mère/le week end **mon frère** avait invité un ami à lui/J'ai **deux frères**, martial et Michel ils sont plus âgés que moi./je suis aller, accompagné de ma mère, faire des courses pour acheter un cadeau à **mon frère, à ma sœur** et à mon père/Le lendemain je suis aller acheter le cadeau de ma mère avec **mon frère, ma sœur** et mon père/je suis parti amener **mon frère** chez mon oncle/**ma petie sœur** (qui a 2 ans) était émerveillée/J'ai **deux sœurs**/J'ai commencé mes vacances par rentrer chez moi en voiture avec **ma sœur**/je suis allée voir ma famille, ma grand-mère... avec mes parents et **mes sœurs**/ma grand-mère ainsi que le copain de **ma sœur** sont venus dormir à la maison/On a eu aussi la visite de **ma deuxième sœur** et de son copain/**ma sœur**, ma mère et moi nous sommes parties une semaine à La Baule/ je suis parti faire des courses avec **ma sœur** et ma mère/

35 : 21x frères/14x sœurs/1x demi-frère/1x belle-sœur

grandparents/grand-mère/grand-père

on fait un repas de famille avec **mes grands-parents**/Au soir du 24 décembre, je suis allé chez **mes grands-parents** maternels/alors que mon frère et moi sommes restés chez **mes grands-parents** pour profiter un peu d'eux/ j'ai passé mes vacances de noel chez **mes grand parents** à Mérinchal/**mes grands-**

12: 3x Bruder/6x Schwester/3x Geschwister

Großeltern/Großmutter/Großvater

Am 2. Weihnachtsfeiertag kamen **meine Großeltern** zu Besuch/Am sogenannten 3. Weihnachtsfeiertag sind wir zu **meinen anderen Großeltern**, nach Schwandorf gefahren/Weihnachten habe ich mit meiner Familie und **meiner Großmutter** gefeiert./Vom 02.01.03 bis zum 04.01.03 war

| | |
|--|---|
| <p>parents avaient amené énnormément de nourriture /Le soir du réveillon, nous avons mangé un grand repas de Noël chez mes grands-parents/ J'ai passé mes vacances de Noël chez mes grand-parents/il y avait 6 couverts mes grand-parents ,ma mère ,ma grande-tante ,mon frère et moi/Ma grand-mère nous avez préparez le dîner traditionnel/mes vacances ont commencé par mon départ dans la maison de mes grands-parents/ je suis parti a Paris chez mes grands-parents/Le 25 Décembre, on fait un repas de famille avec mes grands-parents/ j'ai fêté Noël chez mes grands parents puis chez mon grand-père maternel/le 26 Décembre, j'ai fêté Noel chez mon grand père avec quelques personnes de ma famille / elle nous a laissés, mon frère et moi, chez ma grand-mère paternelle où nous avons retrouvé mon père/nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, mes deux oncles, mes deux tantes, mes sept cousins, ma cousine, mon père, mon frère et moi/Le mercredi je suis allé chez ma Grand-Mère/j'ai passé mes vacances à clermont, avec mes parent et ma grand-mère maternelle/avant que ma grand-mère reparte/j'ai passé mes vacances à clermont, avec mes parent et ma grand-mère maternelle/ je suis allée voir ma famille, ma grand-mère... avec mes parents et mes sceurs/ ma grand-mère, mes parents, mon frère et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit/on a ramené notre grand-mère chez elle/Ma grand-mère nous avez préparez le dîner traditionnel/Ma grand-mère était malade nous étions donc trois à table/ Après j'ai était voire ma grand-mère/ 26 : 12x grands-parents, 12x grand-mère, 2x grand-père</p> | <p>ich bei meinen Großeltern in der Nähe von Frankfurt/Über die Weihnachtsfeiertage sind wir zu meinen Großeltern in Heilbronn gefahren./ Dazu war ich wie fast jede Weihnachtsferien bei meinen Großeltern in der Nähe von Benediktbeuern/In den Ferien bin ich zuerst bei meinen Großeltern gewesen (an den Weihnachtfeiertagen)/Über Weihnachten waren meine Großeltern, die Eltern meines Vaters, bei uns zu Besuch – wie jedes Jahr/Am ersten Weihnachtsfeiertag waren wir bei meiner Oma und bei meinem Opa zum Gans essen/Die ersten zehn Tage war meine Oma [...] bei uns/ Heiligabend, der 24. Dezember, und den ersten Weihnachtsfeiertag [...] verbrachten wir mit meiner Oma/Am 24. Dezember haben wir zuhause mit meiner Oma Weihnachten gefeiert/ Weihnachten verbrachte ich bei meiner Oma/ Am nächsten Tag haben wir noch meinen Opa besucht/</p> |
|--|---|

8: 7x Großeltern/1x Großmutter/5x Oma/ 2x Opa

tante/oncle

nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, **mes deux oncles**, **mes deux tantes**, mes sept cousins, ma cousine, mon père, mon frère et moi/Le soir nous sommes allés chez **mon oncle**, le frère de ma mère , **ma tante** et mes quatre cousines/il y avait 6 couverts mes grand-parents ,ma mère ,ma **grande-tante** ,mon frère et moi./ je suis partis amener mon frère chez **mon oncle**/ Ce jour là

Tante/Onkel

Heilig Abend haben wir bei unseren Verwandten (Tante, Onkel, Cousin und Cousine) verbracht/Vom 29.12.02 bis zum 02.01.03 besuchten wir meine Tante und meinen Onkel in der Nähe von Bonn/Am 2. Weihnachtsfeiertag kamen meine Großeltern zu Besuch und wir sind mit ihnen und meiner Tante Essen gegangen/an Neujahr kamen mein Onkel und meine

| | |
|--|---|
| <p>nous avons attendus la venu de mon oncle ma tante mon cousin et ma cousine/ presque tous mes cousins ou cousines, mes oncles et tantes sont là pour un grand festin/ mon oncle et ma petite cousine sont venus à la maison/ Ensuite mon oncle et mon cousin sont venus nous voire/ j'étais invité, avec mes cousins, chez mes tantes/ là bas nous avons retrouvé ma tante, mon oncle et mes cinq cousins /J'ai fais le réveillon de Noël avec toute ma famille, mes cousins, mes oncles et tantes/Le jour de l'an nous sommes invités chez ma tante où toute ma famille se réunit./Le jour de l'an, j'invitais mes tantes./ Nous avons fait le repas du 25 chez mon oncle et ma tante à Tallende/ J'ai rendu visite à ma tante pendant deux jours et j'ai terminée la semaine en famille/ Le premiers jours des vacances nous sommes aller fêter noël chez ma tante, toute la famille était là /nous avons pris au passage ma grande tante qui habite la bourgogne / car mon oncle joue du saxophone et avait une représentation</p> | <p>Tante aus Zürich/ Weihnachten habe ich bei meiner Tante gefeiert/Meine Ferien bestanden fast nur aus Familienfesten: am 22.12.02 feierte mein Onkel, der neben mir wohnt, in seinen 50. Geburtstag rein und es waren viele aus der Familie, aber auch Freunde von meinem Onkel da/mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch, daher gab es ein Buffet/Am zweiten Ferientag fuhren meine Familie und ich, wie jedes Weihnachten, zu meinem Onkel in die Ramsau</p> |
| <p>24 : 13x tante(s)/11x oncle(s)/2x grande-tante</p> | <p>12: 5x Tante, 7x Onkel</p> |
| <p>cousine/cousin nos cousins sont revenus et l'ont passé avec nous/Pour le déjeuner, on avait invité des cousins/là bas nous avons retrouvé ma tante, mon oncle et mes cinq cousins/nous avons fêté l'anniversaire de mon petit cousin qui a eu sept ans/nous avons décoré le sapin avec mes cousins et mes cousines/nous avons fêté Noël en famille, c'est à dire ma grand mère, mes deux oncles, mes deux tantes, mes sept cousins, ma cousine, mon père, mon frère et moi/Le soir nous sommes allés chez mon oncle, le frère de ma mère , ma tante et mes quatre cousines/ma cousine qui est styliste m'a fait deux hauts et une jupe/Ce jour là nous avons attendus la venu de mon oncle ma tante mon cousin et ma cousine/Les jours qui suivent je les passe avec quelques cousins/ nous sommes allés passer le jour de noël chez la cousine de ma maman/j'ai accompagné mon petit cousin voir « HARRY POTTER »/ J'ai fais le réveillon de Noël avec toute ma famille, mes cousins, mes oncles et tantes/ presque tous mes cousins ou cousines, mes oncles et tantes sont là pour un grand festin/</p> | <p>Cousine/Cousin Heilig Abend haben wir bei unseren Verwandten(Tante, Onkel, Cousin und Cousine) verbracht/oder habe etwas mit meinen Cousin und meiner Cousine unternommen/Heiligabend, der 24. Dezember, und den ersten Weihnachtsfeiertag, ..., verbrachten wir mit [...] zwei meiner Cousins aus dem Libanon, die hier in München studieren/mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch/ Und marschierten zu meinen beiden libanesischen Cousins in das Studentenheim, wo sie wohnen/ Danach gingen ein Freund und ich noch auf eine andere Party von seinen Cousins. 8</p> |

j'ai **deux petites cousins**/où tous **mes cousins** et moi (42 au total !) avons été bien gâtés/mon oncle et **ma petite cousine** sont venus à la maison/Ensuite mon oncle et **mon cousin** sont venus nous voire/j'étais invité, avec **mes cousins**, chez mes tantes **23**
totalité des termes autour de la famille :
204

cadeaux

Une remise de **cadeaux**/on échange **les cadeaux**/on ouvre **les cadeaux**/j'ai ouvert mes **cadeaux/pleins de cadeaux** nous attendent/acheter **un cadeau**/nous avons ouvert **nos cadeaux**/tout le monde était très content de son ou **ses cadeaux**/il y avait **des cadeaux** pour toute la famille/chacun a ouvert **ses cadeaux/de nouveau** on a ouvert **nos cadeaux**/on a ouvert **les Kdo** qui étaient sous le sapin/tout le monde se précipite vers le sapin où sont disposés **les cadeaux**/pour avoir encore **des cadeaux**/on a ouvert **les cadeaux/le Père Noël [...]** m'a amené **pleins de cadeaux/déposer des cadeaux** sous le sapin/ouvrir **les cadeaux/nous continuons à offrir nos cadeaux** le matin du 25/ouvrent **ses cadeaux/le sapin entouré de cadeaux/beaucoup de cadeaux/je suis allée faire mes cadeaux de noël /nous nous sommes offerts les cadeaux** au dessert alors qu'avant on se les offraient le jour de noël/j'ai pu profiter de **mes nouveaux cadeaux/ouvrir les cadeaux/il y a eu des cadeaux** sous le sapin/nous avons finis d'emballer **les cadeaux retardataires** pour ensuite les posés près du sapin **33**
Ma petite sœur c'est jeté sur **les présents**

Réveillon

Le soir avant Noël (Le **réveillon**), maman nous prépare un excellent dîner/Le 24 décembre, nous avons **réveillonné** jusqu'à 1 heure du matin/J'ai fait le **réveillon de l'an 2003** avec des copines/J'ai passé le **réveillon** chez un copain/**le réveillon** je l'ai fait avec des amis à mes parents au restaurant/c'est **le repas de réveillon**/je suis partie le 31 décembre pour aller **réveillonner/on a réveillonné** jusqu'à tard dans la soirée/j'ai **réveillonné** chez moi avec ma famille/le soir du **réveillon de Noël**, nous avons manger des langoustine grillées à la crème fraiche, et la

totalité des termes autour de la famille : 67

Geschenke

Und ich habe **viele, schöne Geschenke** bekommen/An Heiligabend bringt traditionell das "Christkind" den kleinen Kindern **die Geschenke**/Danach gab es **die Bescherung**, das heißt **die Geschenke** wurden verteilt/Am Tag darauf haben wir ausgespannt und **unsere Geschenke** ausprobiert/haben **die Geschenke** (oder Geld) bekommen/anschließend gab es ein Weihnachtsessen und dann **die Geschenke/weil ich noch Geschenke machen musste**/Am ersten Ferienwochenende habe ich **ein Weihnachtsgeschenk** für meinen Vater gekauft/aber **Geschenke** bekommen wir natürlich trotzdem/Dafür **schenken** wir ja unseren Eltern auch etwas/Wir waren in der Kirche und hatten dann nach einem guten Essen **Bescherung/ Daheim gab es Bescherung** und das traditionelle Weihnachtsessen/Nach unserem Kirchenbesuch kam **die Bescherung** und anschließend das Essen/Am Weihnachtsabend gab es ein Festessen und **die Bescherung**/An Weihnachten haben wir Fondue gegessen und dann war nach de Kirche **Beschehrung**

16: 8x Geschenke/1x schenken/1x Weihnachtsgeschenk/6x Bescherung

Heiligabend

Den Anfang der Ferien bis zum **heiligen Abend** sind meine Familie und ich zu Hause geblieben/**Heilig Abend** haben wir bei unseren Verwandten (Tante, Onkel, Cousin und Cousine) verbracht/**Heiligabend**, der 24. Dezember/An **Heiligabend** bringt traditionell das "Christkind" den kleinen Kindern die Geschenke/An **Heiligabend** bin ich , zusammen mit meiner Familie, in die Kirche gegangen/An **Heilig Abend** waren wir daheim und sind in die Kirche gegangen **6**

traditionnelle buche glacée/Etant trop fatiguée par le travail pour **réveillonner** le 31 décembre/pour **le réveillon de noël** je suis parti manger chez des amis/pour le **réveillon** une copine est venue me cherchée en début d'après-midi [...] /j'ai fait le **réveillon de Noël** avec toute ma famille/passer **le réveillon de fin d'année** avec pleins de copains et copines dans un gîte/la veille du **réveillon** je me suis préparée avec plusieurs amies afin d'être prête pour aller danser /nous avons commencé le **réveillon** en mangeant/Du premier jour des vacances jusqu'au **réveillon** du 24 décembre, je me suis reposé/J'ai passé le **réveillons du nouvelle an** chez des amis/Je jour du **réveillon du premier de l'an**,je l'ai passé tranquillement avec une de mes sœurs et mes parents /nous avons donc passé le **réveillon ensemble**/Chez moi le **réveillon du premier de l'an** est simple/je me suis préparée pour aller à Besse pour le 31 (**le réveillon**)/nous avons fait les préparatifs pour le **reveillons**/lors du **reveillons de noël**

25 : 9x réveillon/4x réveillon de Noël/5x réveillonner/2x réveillon du premier de l'an/1x réveillon du jour de l'an/1x réveillon de fin d'année/1x réveillon de l'an/1x réveillon du nouvel an/1x repas de réveillon

Saint Sylvestre

A la **Saint Sylvestre** (31 décembre), je suis allé au cinéma et me suis couché à minuit.**1**

Silvester

Über **Silvester** bei meinem Vater/**An Silvester** war ich bei einem Klassenkameraden, der eine Party gemacht hat/und dort auch **Silvester** feiern/Zu **Silvester** war ich bei einem Freund, dessen Eltern ein Fest organisiert haben und feierten dort mit/**Silvester** habe ich bei meiner Freundin gefeiert, weil bei ihr die Eltern weggefahren waren und dort eine Party war/weil mein Onkel an **Silvester** seinen 60. Geburtstag feierte/Dann kam **Silvester**/**An Silvester** aßen meine Familie und ich bei Freunden/**An Silvester** war ich beim Philipp und wir haben mit einigen Leuten aus der Schule gefeiert/über **Silvester** und zwar auf 2300 metres de hauteur/Die Tage bis **Silvester** vergingen dann- mangels Schneereignislos/**Silvester** hatten wir in unsrer Gemeinde ein grosses Fest/Das war auch mein erstes **Silvester** wo ich es mal geschafft habe richtig durchzumachen/die auch an

| | |
|---------------|---|
| | <p>Sylvester da waren/so dass ich Sylvester nicht wirklich feiern konnte/An Sylvester hatten wir Besuch von Freunden/. An Sylvester habe ich mit Freunden und Bekannten gefeiert/Dort haben wir den 1. Und 2. Weihnachtsfeiertag und Sylvester erbracht/und haben dort an der Isar Sylvester gefeiert 19</p> |
| manger | <p>essen</p> <p>Am ersten Weihnachtsfeiertag waren wir bei meiner Oma und bei meinem Opa zum Gans essen/Von ungefähr acht Uhr bis halb zehn gab es Essen: Raclette/Zuerst waren wir bei Freunden beim Essen/den wir mit Spielen und Essen verbrachten/und waren anschließend chinesisch Essen/Nach unserem Kirchenbesuch kam die Bescherung und anschließend das Essen/Am 2. Weihnachtsfeiertag kamen meine Großeltern zu Besuch und wir sind mit ihnen und meiner Tante Essen gegangen/Am Weihnachtsabend gab es ein Festessen und die Bescherung/Wir waren in der Kirche und hatten dann nach einem guten Essen Bescherung/anschließend gab es ein Weihnachtessen und dann die Geschenke/Wir haben Raclett gegessen/An Weihnachten haben wir Fondue gegessen/Daheim gab es Bescherung und das traditionelle Weihnachtessen 13</p> <p>Am 01.01.03 war ich mit ein paar Leuten in der Stadt Frühstück/Am nächsten Tag war ich mit ein paar Leuten aus der Schule Frühstück in der Stadt/mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch, daher gab es ein Buffet/Anschließend sind wir zu weiteren Verwandten gefahren, haben dort Kaffee getrunken, Weihnachtsglückwünsche ausgetauscht/haben uns einen Tag mehr den Bauch vollgeschlagen (diesmal mit Gans, Tags zuvor mit Ente und davor mit Fondue)/Zu Hause gab es noch Tee und Plätzchen</p> |

la salle à manger où pleins de cadeaux nous attendent/ Le mardi soir nous avons **mangé le repas de noël**/et on a **mangé le repas de noel**/Le 25 Décembre, on fait **un repas de famille**/Pour aider ma mère à **préparer le repas**/Nous avons fait **le repas du 25** chez mon oncle et ma tante/nous n'avons pu faire **le repas de famille du 1^{er}** que le 3 janvier/ Après **le repas**, nous sommes retournés au pied du sapin/pour noël comme tous les ans on fait **un repas de famille** à la maison/pour **le traditionnelle repas familiale** j'étais super fatigué/nous faisons **un grand repas** entre nous avec mon père, ma mère, mon frère et ma sœur/Nous avons préparé **le repas de noël** (friandises....)/Maman nous prépare un excellent **dîner**/le **dîner** c'est fini assez tard/Ma grand-mère nous avez préparez **le dîner traditionnel**/A midi et **au dîner** nous étions 11/on **dîne** normalement/Puis nous sommes rentrés à la maison pour **dîner**/même si **le dîner** était bon le cœur n'y était pas/puis nous avons préparé **notre dîner**/mes grands-parents avaient amené énnormément de **nourriture**/on reste lontemps à table **déguster** toutes les bonnes choses qui ont été préparées/Le lendemain c'est la fête presque tous mes cousins ou cousines, mes oncles et tantes sont là pour **un grand festin** avec beaucoup de cadeaux

70 termes autour du thème « manger »

**29x manger/mangé/mangeant/mange/
mangeons**

13 x repas

9x dîner

3x bûche/2x huîtres/2x foie gras/1x pintade/

1x chapon/1x langoustines/1x coquilles

Saint Jacques/1x saumon fumé/1x raclette/

1x fondue/1x couscous

1x nourriture

1x déguster

1x un grand festin

1x se péter le bide

amis

Le lundi, je les passé chez **une amie**/voir **des amies**/voir **des amis/une amie** est venue me voir/je suis rester avec **des amis**/je suis aller chez **des amis** à mes parents/il y a **des amis** qui sont arrivés à l'improviste/une partie de Counter Strike avec **des amis**/je suis allé au

27 termes autour du thème « manger »

10 x essen/gegessen/Essen

2x Weihnachtssessen

1x Festessen

2x Raclette/2x Fondue/2x Gans/1x Ente/1x

Plätzchen/1x Tee

2x Frühstück

1x Buffet

1x Bauch vollschlagen

1x Kaffee trinken

Freunde

Abends habe ich ansonsten viel **mit Freunden** gemacht/Im Januar, habe ich [...] die Nächte **mit meinen Freunden** verbracht/Wir sind – im Gegensatz zu **den meisten meiner Freunde** – nirgendwo hingefahren/Zwei Tage später veranstalteten wir bei **einem**

| | |
|---|---|
| <p>cinéma avec des amis/je suis aller chez des amis/J'ai fêté l'arriver de la nouvelle année avec des amis/pour le réveillon de noël je suis parti manger chez des amis/avec plusieurs amies/J'ai passé le réveillons du nouvelle an chez des amis/voir mes ami(e)s/une amie Parisienne est venue nous rendre visite/je suis sortie avec ma meilleure amie/des amis sont venu manger pour la nouvelle année/une ballade à cheval avec une amie/nous avons rencontrés d'autres amis/mon frère avait invité un ami à lui/j'ai passé ma deuxième semaine chez un ami/avec quelques amis 25 J'ai fait la connaissance de copain à elles/ et nous sommes partis accompagner des copains à l'arrêt du bus/ puis nous sommes aller manger chez un copain/J'ai fait le réveillon de l'an 2003 avec des copines/J'ai passé le réveillon chez un copain à Clermont/Le vendredi un copain est venu chez moi pour faire de l'ordinateur/Le jeudi je suis allé au cinéma avec une copine voir "le Seigneur des anneaux"/Et le vendredi je suis allé chez un copain me baigner/pour le réveillon, j'étais chez une copine/j'ai dormi chez ma copine/ avec mes copines nous avons fait du shopping/je suis allé au restaurant le soir avec une copine pour fêter mes 16 ans/Ensuite nous nous sommes rendus dans une boite de nuit ou nous devions retrouver des copains/ puis en soirée je suis allé au cinéma avec un copain/pour le réveillon une copine est venue me cherchée en début d'après-midi/pour passer le réveillon de fin d'année avec pleins de copains et copines dans un gîte/ma grand-mère ainsi que le copain de ma sœur sont venus dormir à la maison/On a eu aussi la visite de ma deuxième sœur et de son copain/ Mon frère est arrivé de Belgique dans la nuit du Vendredi 20 Décembre avec sa copine/Ce soir là, j'ai rencontré Julie C. et d'autres copines que nous avons en commun/Lundi soir nous sommes allés au cinéma (Sophie, des copins et moi.)/Le Mardi 24 Décembre, ma grand-mère, mes parents, mon frère et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit/je suis allée en ville avec Sophie et des copins/avec mon frère et sa copine et des copins à lui/Vendredi soir, je suis allée à la Makina avec Sophie et des copins/j'ai rencontré un copin que je n'avais</p> | <p>Freund zu siebt eine Netzwerksession/mit 3 Freunden und 2 Freundinnen/Mit nem Freund dem Marius/ mit meinen Freunden/aber auch Freunde von meinem Onkel/im Gegensatz zu den meisten meiner Freunde/Zuerst waren wir bei Freunden beim Essen/ich und ein Freund gingen dann ziemlich bald zu Schulfreunden/ machte nachmittags etwas mit meinen Freunden/Am 31. Dezember sind wir mit Freunden nach Bad Tölz gefahren/ mit Besuchen von Freunden/fuhr ich nach Landshut zu sehr guten Freunden von mir/ und auch gut mir vielen befreundet bin/die Netzwerksession eines Freundes/An Silvester aßen meine Familie und ich bei Freunden/unternahm etwas mit Freunden/Ich habe mich mit Freunden getroffen/An Sylvester hatten wir Besuch von Freunden/Ansonsten habe ich mich oft mit Freunden getroffen/Den Rest der Ferien war ich fast jeden Tag mit meinem besten Freund beim shoppen/An Sylvester habe ich mit Freunden und Bekannten gefeiert/habe mich mit Freundinnen und Freunden getroffen/und mich mit Freunden getroffen/Silvester habe ich bei meiner Freundin gefeiert/ bin aber an einem Tag mit einer Freundin und meiner Austauschpartnerin aus Australien ins Alpamare [...] gefahren/Am Montag bin ich mit einer Freundin im Kino gewesen/Am 2. Januar bin ich mit einer Freundin ins Kino gegangen/Am Wochenededrauf kamen wieder meine friends von Landshut/Später ging ich zu Klassenkameraden/ An Silvester War ich bei einem Klassenkameraden/ Ich war vom 29.12. - 3.1. mit dem Klassenkameraden David in der Schweiz/ bin ich am Abend mit Kollegen weggegangen/ Am 2.Weihnachtsfeiertag findet bei uns immer ein Fest mit Verwandten und Bekannten statt/</p> <p>34: 20x Freunde(n)/4x Freundin/2x Freundinnen/5x Freund(es)/1x Schulfreunden/1x befreundet/1x friends + 3x Klassenkameraden/1x Kollegen/ 2x Bekannten</p> |
|---|---|

pas vu depuis longtemps **27**

nouvel an

Le jour de l'an, j'invitais mes tantes/alors que mon frère et moi sommes restés chez mes grands-parents pour profiter un peu d'eux et faire du ski **jusqu'au jour de l'an**/Puis une semaine plus tard, nous fêtons **le nouvel an**, les parents de leurs côtés et les enfants du leur/Pour **le jour de l'an**, mes parents et moi avons manger tranquillement ensemble à la maison/Pour **le jour de l'an** ce n'était pas très gai nous étions 4 ,tout les autres étaient partis/Chez moi **le réveillon du premier de l'an** est simple, on dîne normalement et on regarde à la télévision un film très long pour pouvoir se dire **BONNE ANNÉE** à 0h00/nous sommes descendus à Aix en Provence où nous avons fêté **le premier de l'an**/le lendemain nous sommes sortie, et avons refêté **le nouvel an** ainsi que mon anniversaire/La deuxième semaine, j'ai fêté **l'arriver de la nouvelle année** avec des amis/nous avons fêté **la nouvelle année** comme il se doit/A la maison mes parents m'attendaient pour me souhaiter la **bonne année**/puis le soir des amis sont venu manger pour la **nouvelle année**/ J'ai fait **le réveillon de l'an 2003** avec des copines/ passer **le réveillon de fin d'année** avec pleins de copains et copines dans un gîte/J'ai passé **le réveillons du nouvelle an** chez des amis/ Je jour du **réveillon du premier de l'an**,je l'ai passé tranquillement avec une de mes sœurs et mes parents

17 : 3x le jour de l'an/3x la nouvelle année/2x le nouvel an/2x bonne année/1x réveillon du premier de l'an/1x jusqu'au jour de l'an/1x réveillon du jour de l'an/1x réveillon de fin d'année/1x réveillon de l'an/1x réveillon du nouvel an/1x le premier de l'an/1x réveillon de l'an 2003

Sapin

Ma mère monte **le sapin de Noël** le 15 décembre/nous avons décoré **le sapin** avec des boules et des guirlandes/nous avons décoré **le sapin**/nous sommes retournés au pied **du sapin**/on a ouvert les Kdo qui étaient sous **le sapin**/tout le monde se précipite vers **le sapin** où sont disposés les cadeaux/il y avait **le sapin de noel**/déposer des cadeaux

Neujahr

wo wir auch das **neue Jahr** mit Raketen und allerlei anderem Feuerwerk begrüßten/wünschten ihnen **ein schönes, neues Jahr**/Um 24:00 zündeten wir unser Feuerwerk und wünschten uns **ein frohes neues Jahr**/an **Neujahr** kamen mein Onkel und meine Tante aus Zürich/und um 12 Uhr ein großes Feuerwerk gemacht und mit Sekt auf **das neue Jahr** angestoßen **5**

Weihnachtsbaum

und unser **Weihnachtsbaum** nicht in den Ständer gepasst hat **1**

sous **le sapin**/nous avons décorez **le sapin/le sapin** entouré de cadeaux/les lumières clignotantes **du sapin/couper un sapin/j'ai préparé le sapin/il y a eu des cadeaux sous le sapin/nous avons finis d'emballer les cadeaux retardataires pour ensuite les posés près du sapin 16**

repos

Du premier jour des vacances jusqu'au réveillon du 24 décembre, **je me suis reposé/** Ensuite j'ai pu me **reposer** pendant au moins quatre jours/Nous nous sommes beaucoup **reposées/J'ai commencé par me reposé** le premier weekend/Dimanche, **je me suis reposée/Dimanche et lundi je me suis reposée/** Jeudi et vendredi **je me suis reposée/** Tout d'abord après la sortie des classes, j'ai pu profiter de **quelques jours de repos** pour jouer à l'ordinateur et penser aux nouveaux jeux que j'aurais sûrement a Noël/puis je suis rentrée chez moi pour pouvoir me **reposer/** Ensuite, **je me suis reposée** avant de reprendre les cours/J'ai commencé mes vacances par deux jours où **je me suis reposée**, pendant ces deux jours, j'ai dormis et j'ai fait ce que je voulais/le dimanche je suis resté chez moi à me **reposer/** En fait, les vacances de Noel **ne sont pas les plus reposantes/** Le reste des vacances je suis restée chez moi, j'ai travailler et **je me suis un peu reposé/** Le lendemain, **on s'est reposés** avant que ma grand-mère reparte/Le reste des vacances, j'ai travaillé et **je me suis reposé/Durant ces deux semaines de repos je n'ai eut que deux lours de véritables vacances** **17: 10x reposé(es)/4x reposer/2x repos/1x reposantes**

cinéma

J'aime pardessus tout voir mes ami(e)s, aller **au cinéma**, écouter de la musique , « m'éclater »/Lundi soir nous sommes allés **au cinéma/** Le Jeudi soir je suis allée **au cinéma** voir „Le Seigneur des anneaux: les deux toures“/A la Saint Sylvestre (31 décembre), je suis allé **au cinéma/nous sommes allés au cinéma voir Le seigneur des anneaux /**je suis allé **au cinéma** avec des amis voir "Meurs un autre jour"/je suis allé **au cinéma** avec une copine voir "le Seigneur des

Erholung

Insgesamt waren es vor allem sehr **ruhige und erholsame** Ferien./Die letzten Ferientage habe ich eher **ruhig ausklingen lassen/** Ansonsten waren die Ferien sehr **erholsam**, nur leider zu kurz/Den Rest der Ferien haben wir mit Besuchen von Freunden und **Ausruhen verbracht/** Am Tag darauf haben wir **ausgespannt** und unsere Geschenke ausprobiert **5**

Kino

Ich habe mich mit Freunden getroffen und war mit ihnen Schwimmen oder **im Kino/** Am Montag bin ich mit einer Freundin **im Kino gewesen/** Ansonsten habe ich mich oft mit Freunden getroffen und bin mit ihnen **ins Kino** in "Der Herr der Ringe 2"/Am 2. Januar bin ich mit einer Freundin **ins Kino gegangen,**

anneaux"/je suis allé **au cinéma** avec un copain pour voir « LE SEIGNEUR DES ANNEAUX II »/je suis aller **au cinéma** avec quelques amis et des membres de famille pour voir « Le seigneur des anneaux /nous sommes sortie tous les soirs, en boite, **au ciné** ou encore en ville.**10**

Fête(r)

et le soir on a fait la fête/A la fête il y avait tous mes amis de ma classe de l'an dernier/Le mardi et le mercredi comme c'était les fêtes, je suis resté chez moi/Evidemment pendant les vacances, on fête Noel/je suis allé au restaurant le soir avec une copine pour fêter mes 16 ans/La fête c'est terminer tôt dans la matinée/Je me suis couchée à 6h00 du matin car nous avons fait une très grande fête en s'amusant un maximum/Le premiers jours des vacances nous sommes aller fêter noël chez ma tante/Le lendemain c'est la fête presque tous mes cousins ou cousines, mes oncles et tantes sont là pour un grand festin avec beaucoup de cadeaux/A midi nous sommes partis chez mon père pour y fêter noël

Feiern/Fest

Dort **feierten** wir noch bis halb vier Uhr/**Am 24. Dezember** haben wir zuhause mit meiner Oma Weihnachten **gefeiert**/Es war zwar keine besonders große **Feier**/**Später** ging ich zu Klassenkameraden und **feierte**/Weihnachten habe ich mit meiner Familie und meiner Großmutter **gefeiert**/**An Silvester** war ich beim Philipp und wir haben mit einigen Leuten aus der Schule **gefeiert**/**An Sylvester** habe ich mit Freunden und Bekannten **gefeiert**/Weihnachten habe ich bei meiner Tante **gefeiert**/**und dort auch Silvester feiern**/**Zu Silvester war ich bei einem Freund**, dessen Eltern ein Fest organisiert haben **und feierten dort mit**/**Silvester habe ich bei meiner Freundin gefeiert, weil bei ihr die Eltern weggefahrene waren und dort eine Party war**/

Am 22.12.02 **feierte** mein Onkel, der neben mir wohnt, in seinen 50. Geburtstag rein/**Ich habe viel getanzt und es wurde gut gefeiert**/**Am 31. Dezember** sind wir mit Freunden nach Bad Tölz gefahren und haben dort an der Isar **Sylvester gefeiert**/so dass ich Sylvester nicht wirklich **feiern** konnte

Am 2.Weihnachtsfeiertag findet bei uns immer **ein Fest** mit Verwandten und Bekannten statt/dessen Eltern **ein Fest** organisiert haben/Meine Ferien bestanden fast nur aus **Familienfesten**/Im Großen und Ganzen war es **ein schönes Weihnachtsfest**/**Dieses Fest** war auch sehr schön und lustig/**Um 22:30 Uhr fand ein Festgottesdienst** in unserer statt Pfarrkirche/Sylvester hatten wir in unsrer Gemeinde **ein grosses Fest** mit ca. 70 Leuten/ Am Weihnachtsabend gab es **ein Festessen** und die Bescherung

An Silvester war ich bei einem Klassenkameraden, der **eine Party** gemacht hat/Silvester habe ich bei meiner Freundin gefeiert, weil bei ihr die Eltern weggefahrene waren und dort **eine Party** war/Danach

| | |
|---|---|
| <p>11 : 4x la fête/4x fêter/1x une très grande fête/1x un grand festin/1x les fêtes</p> | <p>gingen ein Freund und ich noch auf eine andere Party von seinen Cousins</p> |
| <p>devoirs</p> <p>j'ai commencé à faire mes devoirs car même pendant les vacances de Noël, nous en avons beaucoup/J'ai fait mes devoirs et cela suffisait bien largement à m'occuper tellement il y en avait/Les vacances de Noel sont les plus agréables, généralement, les profs ne donnent pas trop de devoirs/enfin j'ai terminée par retrouver l'école et les devoirs/j'ai fait un peu de devoir/le jour d'après fut consacré à mes devoirs : j'ai surtout travaillé l'allemand et les maths/Le reste du temps j'ai fait mes devoirs/ les vacances reprenne le cours normal en faisant mes devoirs/tous les matins de cette semaine j'ai fait mes devoirs sauf le jour de noël/Dimanche et lundi je me suis reposée et j'ai fini mes devoirs/après 3 jours de relaxation, sans devoirs 10</p> | <p>26: 14x feiern/1x Feier/4x Fest/3x Party/1xFamilienfest/1x Weihnachtsfest/1x Festessen/1x Festgottesdienst</p> |
| <p>lernen</p> <p>Die letzten Ferientage habe ich noch etwas Mathe gelernt/und habe am Nachmittag gelernt/Die Tage darauf habe ich viel gelernt/Im Januar, habe ich die Tage mit lernen und schlafen, die Nächte mit meinen Freunden verbracht/Die darauf folgenden Tage lernte ich ein wenig/Den Rest der Ferien verbrachte ich mit lernen 6</p> | |
| <p>24 décembre</p> <p>Le 24 décembre, nous avons réveillonné jusqu'à 1 heure du matin/au soir du 24 décembre, je suis allé chez mes grands-parents maternels /J'ai passé le 24 décembre avec la famille du côté de ma mère/Le 24 décembre, on a installé la crèche miniature, sauf Jésus et les rois mages/La veille de Noel, le 24 au soir, toute la famille est réunie/Le 24 décembre je me suis assoupie devant la télévision vers 21heure/le 26 Décembre, j'ai fêté Noel chez mon grand père avec quelques personnes de ma famille(on n'a pas pu le faire normalement le 24 ou 25 car certaines personnes étaient de garde ce jour-là)/Du premier jour des vacances jusqu'au réveillon du 24 décembre, je me suis reposé/Le 24 décembre nous avons décorez la sapin/Le Mardi 24 Décembre, ma grand-mère, mes parents, mon frère et sa copine et moi-même, nous sommes allés à la messe de minuit à 20heures/Le 24 Décembre au soir, je vais à la messe de minuit. 11</p> | <p>24.12.</p> <p>Heiligabend, der 24. Dezember/Am 24. Dezember haben wir zuhause mit meiner Oma Weihnachten gefeiert 2</p> |

| | |
|--|--|
| <p><u>messe</u> Je vais à la messe de minuit/nous allons comme chaque année à la messe de Noël/nous sommes allés à la messe de Noël/nous allons à la messe de Noel/ma famille est partie assister à la messe de minuit/je suis allée à la messe de minuit/ma famille et moi allons à la messe de Noël/nous sommes allés à la messe de minuit à 20heures à l'église qui se trouve près de chez moi</p> | <p><u>Kirche</u> und dann war nach der Kirche Bescherung/ Um 22:30 Uhr fand ein Festgottesdienst in unserer statt Pfarrkirche/An Heiligabend bin ich, zusammen mit meiner Familie, in die Kirche gegangen/Nach unserem Kirchenbesuch kam die Bescherung und anschließend das Essen/Gegen 23 Uhr fuhren wir dann zur Kirche/Wir waren in der Kirche und hatten dann nach einem guten Essen Bescherung/An Heilig Abend waren wir daheim und sind in die Kirche gegangen/Um 24:00 war die Messe aus/ Vor der Christmesse war noch das traditionelle „Böllerschiessen“/</p> |
| <p>9 : 8x messe/1x église</p> | <p>10 : 5x Kirche/1x Kirchenbesuch/1x Pfarrkirche/1x Messe/1x Christmesse/1x Festgottesdienst</p> |
| <p><u>jouer</u> Je passe mon temps à jouer à l'ordinateur à des jeux en réseaux/j'ai pu profiter de quelques jours de repos pour jouer à l'ordinateur et penser aux nouveaux jeux que j'aurais sûrement à Noël/car mon oncle joue du saxophone et avait une représentation/J'aime beaucoup regarder la TV (comme tout le monde !), lire, jouer au jeu vidéo/Nous avons danser, manger, fait des jeux/Le jour de Noël je me suis amusé avec des jeux de société/on a joué à la console/Jusqu'à la fin du mois, j'ai joué sur ordinateur/Puis nous avons discuté, joué/ En fin de soirée on a chantés, dansés et joués 13</p> | <p><u>spielen</u> wenn ich gegen weibliche Gegner spiele/ wo wir dann über Netzwerk spielten/den wir mit Spielen und Essen verbrachten/und durch die folgenden Spiele wie "Reise nach Jerusalem" oder "Zeitungsschlagen" wurden wir auch schnell wieder warm/Danach spielten wir noch ne Runde Kicker und Tischtennis/und habe deshalb viel Zeit mit dem Ausprobieren und Spielen verbracht/ der ein begeisterter Schachspieler ist. 7</p> |
| <p><u>Le Seigneur des anneaux</u> Le dimanche suivant nous sommes allez revoir le seigneur des anneaux mon film culte/Le Jeudi soir je suis allée au cinéma voir „Le Seigneur des anneaux: les deux toures“/ puis en soirée je suis allé au cinéma avec un copain pour voir « LE SEIGNEUR DES ANNEAUX II » que d'ailleurs j'ai beaucoup apprécié/je suis aller au cinéma, avec quelques amis et des membres de famille pour voir « Le seigneur des anneaux ; les deux tours » que j'attendais avec impatience/Le lendemain, nous sommes allés au cinéma voir „le Seigneur des anneaux“/Le jeudi je suis allé au cinéma avec une copine voir „le Seigneur des anneaux“ 6</p> | <p><u>Der Herr der Ringe</u> Nur am zweiten Weihnachtsfeiertag haben uns 5 Amerikaner besucht, mit denen wir uns über den neuen "Herr der Ringe"-Film unterhalten haben/Am 2. Januar bin ich mit einer Freundin ins Kino gegangen, wo ich mir den neuen "Herr der Ringe"-Film auf englisch angeschaut habe/Am Montag bin ich mit einer Freundin im Kino gewesen und habe mir "Herr der Ringe – Die zwei Türme" angeschaut/Ansonsten habe ich mich oft mit Freunden getroffen und bin mit ihnen ins Kino in "Der Herr der Ringe 2"/und war im neuen "Herr der Ringe"- Film. 5</p> |

| | |
|---|---|
| <p>Visite/invitation</p> <p>puis le week end mon frère avait invité un ami à lui/Les jours suivants Noël nous sommes invités chez l'un chez l'autre/Le jour de l'an nous sommes invités chez ma tante/Le lendemain, pour Noël, j'étais invité, avec mes cousins, chez mes tantes/Le jour de l'an, j'invitais mes tantes/et on a invité encore de la famille pour le midi/Elle m'avait invitée car ses parents lui avait laissé la maison/Pour le déjeuner, on avait invité des cousins/pour rendre visite aux autres membres de la famille pour avoir encore des cadeaux/J'ai rendu visite à ma tante pendant deux jours/On a eu aussi la visite de ma deuxième sœur et de son copain/Nous sommes aussi aller visiter Broceliandre/une amie Parisienne est venue nous rendre visite, ne connaissant pas la région nous lui avons fait visiter un peu Clermont</p> <p>14 : 8x inviter/3x rendre visite/1x la visite/2x visiter</p> | <p>Besuch</p> <p>An Sylvester hatten wir Besuch von Freunden/und haben auch keinen Besuch bekommen/Über Weihnachten waren meine Großeltern, die Eltern meines Vaters, bei uns zu Besuch/Vom 29.12.02 bis zum 02.01.03 besuchten wir meine Tante und meinen Onkel/ Ich besuche die 10. Klasse des Karlsgymnasiums/mein Onkel und seine Familie und meine beiden Cousins kamen zu Besuch/Den Rest der Ferien haben wir mit Besuchen von Freunden und Ausruhen verbracht/Am nächsten Tag haben wir noch meinen Opa besucht/Nach unserem Kirchenbesuch/Am 2. Weihnachtsfeiertag kamen meine Großeltern zu Besuch/Nur am zweiten Weihnachtsfeiertag haben uns 5 Amerikaner besucht</p> |
| <p>danser</p> <p>La veille du réveillon je me suis préparée avec plusieurs amies afin d'être prête pour aller danser/En fin de soirée on a chantés , dansés et joués/Vers 0h00 nous avons fini de manger et nous avons dansé jusqu'à 4h30 du matin/ Ensuite nous nous sommes rendus dans une boite de nuit ou nous devions retrouver des copains, on a danser , rigoler , un peu bu/ Nous avons danser, manger, fait des jeu/ Nous avons donc commencé le réveillon en mangeant un bon repas puis en dansant sur toutes les musiques 6</p> | <p>11: 4x besuchen/6x Besuch/1x Kirchenbesuch</p> <p>tanzen</p> <p>Dort haben wir bis um 5 in der Früh gefeiert und getanzt/ Ich habe viel getanzt und es wurde gut gefeiert/und später in der Nacht habe ich noch jede Menge getanzt/ 3</p> |
| <p>Neige</p> <p>Le samedi précédent la rentrée nous avons eu de la neige beaucoup de neige et cela a posé d'important problème de circulation des tout le nord de la France/Comme il n'y avait pas de neige, nous sommes allés à la patinoire de Super Besse/l'après-midi nous sommes encore allés à la patinoire car il n'y avait pas de neige 4</p> | <p>Schnee</p> <p>Leider hatte es bis dahin noch nicht geschneit, deshalb mussten wir zu Hause bleiben/Schließlich gab es doch noch Schnee und wir konnten in Richtung Seefeld (Österreich) zum Schifahren aufbrechen/ Mir hat es dort sehr gut gefallen, da man jeden Tag prima Ski fahren konnte und der Schnee gut war/ Eigentlich wollten wir ein paar Tage zum Skifahren in die Berge, und dort auch Silvester feiern, aber es schneite nicht und es war viel zu warm/Eigentlich wollten wir Snowboarden gehen, aber das haben wir wegen Schneemangels nicht gekonnt/ Die</p> |

| | |
|--------------------|---|
| | <p>ersten beiden Ferientage sind wir daheim geblieben, da es noch nicht geschneit hatte und es so nicht möglich war, Schi zu fahren/Die Tage bis Sylvester vergingen dann- mangels Schnee- ereignislos/Eigentlich wollten wir Schifahren, aber es hat leider nicht geschneit/Da es nicht geschneit hat konnte man nicht Skifahren gehen/Es lag nirgends Schnee. Einmal sind wir dann nach Hochfügen gefahren, was auf 2000m liegt, doch sogar da war fast kein Schnee/und am letzten Ferientag hatt es dann geschneit, leider viel zu spät/Leider lag dort kein Schnee und somit konnte man nicht Skifahren/Da kein Schnee lag, fuhren wir schon am 27.12.02 wieder nach München.</p> <p>14: 7x Schnee/6x schneien/1x Schneemangel</p> |
| télé | Fernseher Dort, wo wir übernachteten, gab es eine Tischtennis-Platte, einen Kicker, Dart und einen Fernseher 1 |
| 31 décembre | 31.12. Am 31. Dezember sind wir mit Freunden nach Bad Tölz gefahren 1 |
| Jésus | Christ- An Heiligabend bringt traditionell das " Christkind " den kleinen Kindern die Geschenke/Vor der Christmesse war noch das traditionelle "Böllerschiessen" 2 |

miniature, sauf **Jésus** et les rois mages. On fait ça tous les ans, c'est une tradition/A minuit, on a ajouté **Jésus** entre marie et joseph 3

1er janvier

nous sommes revenus à Clermont le soir du 1^{er} Janvier/je n'ai eut que deux lours de véritables vacances: le 25décembre et le 1er janvier/Le 1 janvier au soir j'ai repris la route en direction de ma petite ville nommée Riom-ès-Montagnes/le premier janvier, a été identique à la veille sauf que l'après-midi, nos cousins sont revenus et l'ont passé avec nous

4

champagne

et chaque petit groupe était venu avec des feux d'artifices; des pétards et **sa bouteille de champagne** et à minuit tout le monde fut arrosé de champagne 2

ski

alors que mon frère et moi sommes restés chez mes grands-parents pour profiter un peu d'eux et **faire du ski** jusqu'au jour de l'an, lorsque mes parents sont revenus nous chercher/Le 26 je pars chez mon père pour aller **faire du ski** dans les Alpes et là **je skie** tout les jours 3

01.01.

Am **01.01.03** war ich mit ein paar Leuten in der Stadt Frühstücken 1

Sekt

und mit **Sekt** auf das neue Jahr angestoßen 1

Skifahren

ein paar Tage zum **Skifahren** in die Berge/Ich war in den Ferien mal wieder **skifahren**/In der Zeit konnte ich natürlich auch nicht **skifahren**/ bis die Anderen vom **skifahren** zurück waren/konnte man nicht **Skifahren** gehen/und somit konnte man nicht **Skifahren**./Eigentlich wollten wir **schifahren**/Anschließend wollten wir zum **Schifahren** gehen/ und wir konnten in Richtung Seefeld (Österreich) zum **Schifahren** aufbrechen/da man jeden Tag prima **Ski fahren** konnte/Dann sind wir noch eine knappe Woche in den **Ski Urlaub** gefahren/Dort wollten wir eigentlich in **das naheliegende Skigebiet "Brauneck"**fahren/ Ich war vom 29.12. - 3.1. mit dem Klassenkameraden David in der Schweiz **Skifahren**/Die Unterkunft lag auf einer Höhe vom 2300 Meter und deshalb befanden wir uns gleich mitten **im Skigebiet**/und es so nicht möglich war, **Schi zu fahren**/Die Weihnachtsferien habe ich die ganze Zeit ueber mit **Snowboarden** verbracht/Eigentlich wollten wir **Snowboarden** gehen

17: 12x Ski/Schi fahren/2x Skigebiet/1x Skiurlaub/2x Snowboarden

Feu d'artifice

chaque petit groupe était venu avec **des feux d'artifices; des pétards** et sa bouteille de champagne 2

Feuerwerk

wo wir auch das neue Jahr mit **Raketen und allerlei anderem Feuerwerk** begrüßten/Um 24:00 zündeten wir **unser Feuerwerk** und wünschten uns ein frohes neues Jahr/Wir haben Raclett gegessen und um 12 Uhr **ein großes Feuerwerk** gemacht und mit Sekt auf das neue Jahr angestoßen/ Um Mitternacht fuhren wir zum Schloss Nymphenburg, wo ein relativ großer Platz ist und man **die Raketen** und so recht gut sehen kann 4

crèche

On fait une **crèche/nous avons fait une crèche de Noël/on a installé la crèche miniature/A l'épiphanie, on a rajouté les rois mages dans la crèche/une crèche 5**

décoration

Fait toute la **décoration de la maison/nous avons décoré la maison/nous avons décoré le sapin avec des boules et des guirlandes/nous avons décoré le sapin/nous avons décorez le sapin/ La couronne**

5

bougie

On fait brûler la première **bougie de l'avant/chaque week-end on rajoute une bougie jusqu'à en avoir quatre 2**

25 décembre

Le **25 décembre/J'ai passé le 25 décembre avec la famille/le 25, pour rendre visite aux autres membres de la famille/nous continuons à offrir nos cadeaux le matin du 25 6**

Annexe 29 Fiche de travail 2

Fiche de travail 2: Lecture des textes sur les vacances de Noël

1. Notez dans le tableau ci-dessous les cinq mots ou expressions qui apparaissent le plus souvent du côté français et du côté allemand. (évidemment pas des mots comme « et, est, a, etc. »)
Entourez les mots qui n'apparaissent que d'un seul côté.
Joignez d'une flèche les mots qui apparaissent des deux côtés.
2. Notez la connotation (positive, négative ou neutre). Notez au moins un exemple par mot ou expression.
3. Notez vos remarques et questions. Elles serviront de point de départ à la discussion en classe et au premier texte que vous allez écrire avec votre groupe de travail.

| Mots français qui reviennent le plus souvent | Mots allemands qui reviennent le plus souvent |
|---|---|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |
| Connotations positives, négatives ou neutres ? Donnez un exemple | |
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |
| Remarques et questions | |
| (plus d'espace dans l'original) | |

Annexe 30 Synthèse des fiches de travail 2

| | |
|-----|--|
| FAB | <p>Du côté français, elle note « <i>vacances</i> », « <i>Noël</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>famille</i> », « <i>fête</i> », du côté allemand « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Silvester</i> », « <i>Ferien</i> » (vacances), « <i>Geschenke</i> » (cadeaux), « <i>Tag</i> » (jour) → relève des mots récurrents des deux côtés, mais pas toujours dans le bon ordre, « <i>Tag</i> » n'est pas pertinent, elle oublie « <i>Familie</i> » du côté allemand, « <i>amis/Freunde</i> » et « <i>manger/essen</i> » des deux côtés.</p> <p>Deux flèches correctes, pas de mots entourés</p> <p>Remarque : « <i>Souvent les mêmes expressions ou mots reviennent autant du côté All. que du côté français.</i> » → elle ne constate que les convergences</p> |
| FAC | <p>Après un premier essai qu'elle semble avoir trouvé insatisfaisant, elle reprend le travail note du côté français « <i>être en famille</i> », « <i>manger</i> », « <i>voir des ami(e)s</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>vacances</i> », « <i>se reposer</i> », « <i>la messe</i> », « <i>la bûche</i> », « <i>ski</i> », « <i>rentrer tard</i> », « <i>sapin</i> », « <i>crèche</i> », et du côté allemand « <i>Ski fahren/laufen</i> » (faire du ski), « <i>das Geschenk</i> » (le cadeau), « <i>das Weinachtsessen</i> » (le repas de Noël), « <i>Silvester</i> », « <i>Messe/in die Kirche gehen</i> » (messe/aller à la messe), « <i>die Ferien</i> » (les vacances), « <i>die Familie (besuchen/treffen)</i> », (aller voir/rencontrer la famille), « <i>Freunde sehen</i> » (voir des amis), « <i>sich ausruhen/sich erholen</i> » (se reposer)</p> <p>Mots entourés et flèches correctes</p> <p>remarque : « <i>Après correction, on peut voir que les réponses des français et des allemands se ressemblent.</i> » → FAC ne se rend donc pas compte des différences qui existent malgré les similitudes apparentes.</p> |
| FAD | <p>Note du côté français « <i>repas de noël</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>réveillon(ner)- fête(r)</i> », « <i>(décorer)sapin</i> », « <i>famille</i> », « <i>messe de minuit</i> », « <i>Seigneur des anneaux</i> », « <i>crèche</i> », du côté allemand « <i>Familie</i> », « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtsfeiertag</i> (jour de Noël), « <i>Skifahren (Schnee)</i> » (faire du ski/neige), « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint), « <i>Herr der Ringe</i> » (Seigneur des Anneaux).</p> <p>Entoure plusieurs mots du côté allemand, dont « <i>Silvester</i> », joint d'autres de flèches, dont « <i>réveillon(er)-fête(r)</i> » et « <i>Heiligabend</i> » (elle n'a peut-être pas saisi que « <i>Silvester</i> » correspond au réveillon du jour de l'an)</p> <p>→ remplit la fiche de façon conscientieuse, même si elle se trompe en partie sur l'ordre d'apparition de certains mots</p> <p>pas de remarques ni questions, mais vocabulaire inconnu noté avec l'équivalence française</p> |
| FAS | <p>Relève du côté français « <i>noël</i> », « <i>an</i> », « <i>(seigneur des anneaux)</i> », « <i>cadeau</i> », « <i>(décorer)</i> », « <i>manger</i> », « <i>famille</i> », « <i>(réveillon)</i> ». Ce n'est pas clair pourquoi elle met certains mots entre parenthèses. Du côté allemand elle note : « <i>Weihnachtsferien</i> » (vacances de Noël), « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Silvester</i> », « <i>Freunde</i> » (amis), « <i>(Heiligabend)</i> » (littéralement soir saint), « <i>Geschenke</i> » (cadeaux), « <i>Schnee</i> » (neige), « <i>Herr der Ringe</i> » (seigneur des anneaux) et « <i>Es lag keinen Schnee = Schneemangel</i> » (Il n'y avait pas de neige = pénurie de neige) → Elle relève la plupart des mots récurrents, mais se trompe considérablement dans l'ordre de leur apparition.</p> <p>Trois flèches, dont deux pertinentes, relie « <i>an</i> » et « <i>Silvester</i> », pensant probablement à « <i>nouvel an</i> »</p> <p>Pas de remarque ni question, à part « <i>Je ne comprend pas ce qu'il faut mettre pour « donner un exemple »</i> ».</p> |

| | |
|-----|--|
| FAU | <p>Du côté français, elle note « <i>Noël</i> », « <i>famille</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>manger</i> », « <i>sapin</i> », « <i>messe</i> », « <i>le seigneur des anneaux</i> », « <i>la crèche</i> », du côté allemand « <i>Schnee/Ski fahren</i> = <i>Schneemangel</i> » (neige/faire du ski = pénurie de neige) (?), « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtessen</i> » (repas de Noël) », « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint), « <i>Herr der Ringe</i> » (Seigneur des Anneaux), « <i>Freunde</i> » (amis) → a repéré la plupart des mots récurrents des deux côtés, mais pas vraiment dans le bon ordre pas de flèches et seulement un mot entouré de chaque côté pas de remarque ni question</p> |
| FBR | <p>Non remplie</p> |
| FCC | <p>Note du côté français « <i>famille</i> » (21), « <i>amis</i> », « <i>cadeaux</i> » (15), « <i>repas</i> » (13), « <i>réveillon</i> » (14), « <i>décorer(sapin)</i> », du côté allemand : « <i>Schnee/Ski fahren</i> » (neige/faire du ski) (8), « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Geschenke/die Bescherung</i> » (cadeaux/la remise des cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtessen</i> » (repas de Noël), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint), « <i>Familie</i> », « <i>Freund</i> » (ami). → Elle fait beaucoup d'efforts afin de faire le travail demandé, mais la tâche semble être trop difficile : elle ne relève qu'environ la moitié des mots (par exemple 21 fois famille au lieu des 40 comptés par nous).</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>fait des remarques intéressantes et pose même des questions : « <i>Les Allemands parlent beaucoup moins des cadeaux. Ils vont faire (beaucoup) du ski. Y a-t-il beaucoup de montagnes en Allemagne ? Combien de temps durent les vacances ?</i> »</p> |
| FCF | <p>Du côté français, elle note « <i>Cadeaux</i> », « <i>Dîner (Noël)</i> », « <i>Réveillon</i> », « <i>Famille</i> », « <i>Cadeaux</i> », du côté allemand « <i>Familie</i> », « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Ski</i> », « <i>Sylvester/Silvester</i> », « <i>Freunde</i> » (amis), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint) → fait le travail demandé, mais se trompe de l'ordre d'apparition des mots</p> <p>Quatre flèches correctes, dont « <i>réveillon</i> » - « <i>Sylvester/Silvester</i> », laisse de côté « <i>Heiligabend</i> » qu'elle aurait également pu relier avec « <i>réveillon</i> »</p> <p>remarque : « <i>On a à peu près les mêmes occupations</i> » → elle n'a apparemment pas saisi les nombreuses différences, par exemple par rapport à la place de la famille</p> |
| FCM | <p>non rendue</p> |
| FDA | <p>Elle note du côté français « <i>aller à la messe /église</i> », « <i>aller en boite de nuit</i> », « <i>aller au ski</i> », « <i>être malade</i> », « <i>être en famille</i> », du côté allemand « <i>in die Kirche gehen</i> », (aller à l'église), « <i>aller avec des amis</i> », « <i>faire du ski</i> », « <i>être malade</i> », « <i>être en famille</i> » → ne relève pas vraiment les mots les plus récurrents</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>Remarque : « <i>La famille reste dominante dans les 2 cas, mais le plaisir et les amusements ne sont pas exclu</i> ». Dans son carnet de bord elle écrit : « <i>ne ressemble pas beaucoup aux vacances françaises</i> ».</p> |
| FFR | <p>Du côté français, elle note « <i>crèche</i> », « <i>messe de Noël</i> », « <i>famille</i> », « <i>amis</i> », « <i>repas</i> », du côté allemand « <i>Freund</i> »(ami), « <i>Familie</i> », « <i>Skifahren</i> » (faire du ski), « <i>Party</i> » (fête), « <i>Weihnachten</i> » (Noël) → note les mots récurrents de chaque côté, se trompe plus du côté français, où elle met « <i>crèche</i> » en première et « <i>messe de Noël</i> » en deuxième position, avant « <i>famille</i> », « <i>amis</i> » et « <i>repas</i> ». « <i>Party</i> » n'est pas parmi les mots les plus récurrents.</p> <p>Trois flèches correctes, mais pas de mots entourés</p> <p>Aucune remarque à part « <i>Je ne comprends pas bien quelle connotation par quel</i></p> |

| | <i>mot »</i> |
|-----|--|
| FJC | <p>Fait le travail demandé de façon apparemment superficielle, se trompe considérablement en relevant les mots récurrents. Ainsi, FJC met p. ex. « <i>le dîner</i> » en première position chez les français, « <i>les cadeaux</i> » du côté allemand. Elle relève le « <i>sapin</i> » parmi les mots les plus cité côté allemand, où il n'apparaît qu'une seule fois, mais ne voit pas les 16 « <i>sapin</i> » côté français, etc. Les autres termes notés du côté français sont « <i>les cadeaux</i> », « <i>la famille</i> », « <i>les devoirs</i> », « <i>les amis</i> », du côté allemand « <i>la famille</i> », « <i>le repas</i> » et « <i>sortie</i> ». (les mots apparaissent en français !)</p> <p>Pas de flèches, mais deux mots entourés de chaque côté</p> <p>Remarque : « <i>Comme d'habitude les Français et les Allemands sont en accords avec les principales connotations.</i> » → FJC ne se rend donc pas compte des nombreuses différences qui existent malgré les similitudes.</p> |
| FJD | <p>Note du côté français « <i>vacances agréables/repos</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>fêter/fête/réveillonner</i> », « <i>sapin</i> », « <i>famille</i> », , « <i>messe de minuit</i> », « <i>crèche</i> », du côté allemand « <i>Skifahren/Schifahren</i> » (faire du ski), « <i>feiern/Weihnachtsfeiertag</i> » (fêter/jour de Noël), « <i>Weihnachtsgeschenke/ Bescherung</i> » (Cadeaux de Noël/remise des cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtsbaum</i> » (sapin), « <i>Heiligabend</i> » littéralement soir saint) → relève plus de mots que demandé, mais se trompe, comme la plupart des autres, dans leur ordre d'apparition et oublie certains mots récurrents, entre autres « ami(s)/Freund(e) », « Noël/Weihnachten », « manger/essen ».</p> <p>Mots entourés des deux côtés, quatre flèches correctes</p> <p>Pas de remarque ni question.</p> |
| FJF | <p>Note du côté français « <i>Le seigneur des anneaux</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>vacances</i> », « <i>noël</i> », « <i>jour de l'an</i> », « <i>famille</i> », « <i>sapin(décorer)</i> », « <i>réveillon(er)</i> », « <i>crèche</i> », du côté allemand « <i>Sylvester/Silvester</i> », « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Skifahren</i> (faire du ski), « <i>Herr der Ringe</i> » (seigneur des anneaux), « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint). → Complet, mais l'ordre des mots pas respecté, relève des points communs et des différences ;</p> <p>trois flèches correctes, mais seulement deux mots entourés du côté allemand</p> <p>pas de remarque ni question</p> |
| FJM | <p>Du côté français, il note « « <i>vacances</i> », « <i>Noël</i> », « <i>cadeau</i> », « <i>fin des vacances</i> » et « <i>réveillon</i> », du côté allemand, leurs équivalents, reliées d'une flèche, « <i>Ferien</i> », « <i>Weihnachten</i> », « <i>Geschenke</i> », « <i>Ferienende</i> » et « <i>Weihnachtsessen</i> » → N'a apparemment pas vraiment fait le travail demandé, ne relève pas certains mots récurrents, tels que « <i>famille/Familie</i> », « <i>manger/essen</i> ».</p> <p>Remarque pas vraiment justifiée : « <i>En fait les français et les Allemands se ressemblent car ils ont les mêmes attitudes lors des fêtes.</i> »</p> |
| FJN | <p>Du côté français, il note « <i>famille</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>repas</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>décorer</i> », du côté allemand « <i>Schnee/Skifahren</i> » (neige/faire du ski), « <i>Weihnachtsfeiertig</i> » (jour de Noël), « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtsessen</i> » (repas de Noël). → note les mots récurrents, mais oublie p. ex. « ami(s)/Freund(e) » des deux côtés.</p> <p>Trois flèches, dont une entre « <i>réveillon</i> » et « <i>Silvester</i> », un mot entouré de chaque côté</p> <p>pas de remarque ni question</p> |
| FJR | Du côté français, elle note « <i>Noël</i> », « <i>Famille</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>réveillons</i> », |

| | |
|-----|---|
| | <p>« <i>nouvel an</i> », du côté allemand « <i>Bescherung/das Geschenk</i> » (la remise des cadeaux/le cadeau), « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Freunde</i> », (amis), « <i>Silvester</i> », « <i>Familie.Fest (party)</i> » (?).</p> <p>Trois flèches correctes, pas de mots entourés.</p> <p>Aucune remarque ni question.</p> |
| FJV | <p>Du côté français, il note « vacances », « <i>Noël</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>fin des vacances</i> » et « <i>réveillon</i> » - exactement les mêmes termes que FJM. Du côté allemand « <i>Ferien</i> » (vacances), « <i>Geschenke</i> » (cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>in die Kirche gehen</i> (aller à la messe), « <i>Freunde sehen</i> » (voir des amis).</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>Remarque : « <i>On peut voir que les vacances se sont déroulées presque identiquement pour les français et les allemands. Mais il y a quelques quand même quelques différences.</i> »</p> |
| FLB | <p>FLB n'a dépouillé, elle le dit elle-même, que 5 récits allemands, l'ordre d'apparition des mots en est donc forcément falsifié, même si les mots notés sont parmi les plus récurrents. Elle note en fait « <i>Freund</i> » (ami), « <i>Familie</i> », « <i>Silvester</i> », « <i>Essen</i> »(repas), « <i>Messe</i> ». Mais du côté français, où elle note en première position « <i>messe de Noël</i> », en deuxième « <i>crèche</i> » et en troisième « <i>sapin de Noël</i> », et seulement après « <i>cadeaux</i> » et « <i>famille</i> », ceci est également le cas.</p> <p>Entoure les deux équivalents au lieu de le joindre par une flèche</p> <p>Malgré ce travail de dépouillement superficiel, elle pose deux questions intéressantes : « <i>Y a-t-il des traditions propres à l'Allemagne pour Noël ? Que représente vraiment Noël pour vous ?</i> »</p> |
| FLC | <p>Du côté français, elle note « <i>famille</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>repas</i> », « <i>Réveillon(er)</i> », « <i>décorer sapin</i> », du côté allemand « <i>Schnee</i> » (neige), « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jour de Noël), « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachtsessen</i> » (repas de Noël), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint), « <i>Freunde</i> » (amis) → fait le travail demandé, mais se trompe en partie des mots les plus utilisés, p. ex. oublie « <i>Familie</i> »</p> <p>Quatre flèches correctes, mais relie seulement « <i>Heiligabend</i> » avec « <i>réveillon</i> » et non « <i>Silvester</i> », un mot entouré de chaque côté</p> <p>pas de remarque ni question</p> |
| FLT | <p>Note du côté français « <i>Noël</i> », « <i>Famille</i> », « <i>vacances</i> », « <i>ami(e)s</i> », « <i>cadeaux</i> », du côté allemand « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Sylvester</i> », « <i>die Familie besuchen, treffen</i> » (rendre visite à/rencontrer la famille), « <i>Geschenke</i> »(cadeaux), « <i>skifahren</i> » (faire du ski). → bien rempli, mais elle n'a pas respecté le vrai ordre d'apparition des termes, ainsi elle n'a par exemple pas répertorié « <i>Freund(e)</i> » (ami(s)) et « <i>Ferien</i> » (vacances) côté allemand, ni « <i>manger/Essen</i> » des deux côtés.</p> <p>Trois flèches correctes et deux mots entourés de chaque côté</p> <p>Remarques et questions intéressantes : « <i>J'ai remarqué que les Allemands célèbrent la Saint Sylvestre. Que font-ils à cette occasion ? D'où vient cette fête ? Où les Allemands vont-ils skier, dans leur pays ou plutôt à l'étranger comme en France par exemple ?</i> »</p> |
| FLV | <p>Note pas mal de mots récurrents, en partie avec le chiffre de leur apparition. Du côté français : « <i>Manger/repas du réveillon</i> » 13x, « <i>cadeaux</i> » 13x, « <i>sapin</i> » 8x, « <i>messe de noël</i> » 6x, « <i>Seigneurs des anneaux</i> » 6x, « <i>famille</i> », « <i>devoirs</i> » ; du côté allemand : « <i>Geschenke</i> » (cadeaux) 4x, « <i>Skifahren/Schnee</i> » (faire du ski/neige) 4x, « <i>der Herr der Ringe</i> » (le Seigneur des anneaux) 3x, « <i>das Essen</i> » (le repas) 5x, « <i>Freunde</i> », « <i>Weihnachtsfeiertag</i> » (jours de Noël), « <i>Silvester</i> »,</p> |

| | |
|-----|---|
| | <p>« <i>Bescherung</i> » (remise des cadeaux), « <i>Heiligabend</i> » (soir saint). Ni flèches ni mots entourés Aucune remarque ni question – malgré le travail de dépouillement consciencieux..</p> |
| FMB | <p>Du côté français, elle note « <i>amis</i> », « <i>familles</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>manger</i> », « <i>Noël</i> », du côté allemand « <i>Skilaufen</i> » (faire du ski), « <i>Großeltern</i> » (grands-parents), « <i>Silvester</i> », « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Freunden</i> » (amis). → relève la plupart des mots récurrents, même si elle ne les note pas dans le bon ordre ni flèches ni mots entourés remarque : « <i>Je trouve que les allemands font moins attention à la tradition que les français.</i> » → Il est vrai que les récits donnent cette (fausse) impression, puisque, à la différence des Français, les jeunes Allemands parlent plus des loisirs que des fêtes.</p> |
| FML | <p>Note cinq termes de chaque côté (« <i>an</i> », « <i>cadeau</i> », « <i>noël</i> », « <i>famille</i> », « <i>manger</i> », ainsi que « <i>Silvester</i> », « <i>Freunde</i> » (amis), « <i>Geschenke</i> »(cadeaux), « <i>Weihnachtsferien</i> » (vacances de Noël), « <i>Weihnachten</i> » (Noël)) mais pas du tout dans l'ordre de leur réelle apparition dans les textes ; « <i>an</i> », noté seul, n'est pas pertinent Ni flèches ni mots entourés remarque : « <i>Le noël français et allemand se ressemble en général, excepter certains termes qui reste étrange pour nous</i> ». </p> |
| FMM | <p>Note du côté français « <i>famille</i> », « <i>messe de minuit</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>repas</i> », « <i>cadeau</i> », « <i>famille</i> », « <i>crèche</i> », du côté allemand « <i>Weihnachtessen</i> » (repas de Noël), « <i>Schnee</i> », (neige), « <i>Geschenke/Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Ferien</i> » (Vacances), « <i>Heiligabend</i> » (littéralement soir saint), « <i>Silvester</i> ». → Bon travail, même si elle oublie des mots récurrents tels que « <i>Familie</i> », « <i>Freunde</i> », »<i>Skifahren</i> » du côté allemand. Trois flèches correctes, dont « <i>réveillon</i> » - « <i>Heiligabend</i> », laisse pourtant de côté « <i>Silvester</i> », pas de mots entourés Remarque : « <i>De nombreux mots ou groupes de mots sont revenus à chaque fois, c'est normal, Noël est toujours Noël en France et en Allemagne avec le réveillon, l'ouverture des cadeaux, les visites chez la famille. Les textes (concernant Noël) des Allemands et des Français ont été très intéressants.</i> » (Ce dernier commentaire est en contradiction avec un jugement exprimé dans le questionnaire d'évaluation)</p> |
| FPC | <p>Note du côté français « <i>invité</i> », « <i>bûche</i> », « <i>famille</i> », « <i>cadeaux</i> », « <i>messe</i> », du côté allemand « <i>Skifahren</i> » (faire du ski), « <i>das Geschenk</i> » (le cadeau), « <i>Silvester</i> », « <i>die Ferien</i> » (les vacances), « <i>die Familie</i> ». → fait le travail demandé, mais se trompe dans l'ordre d'apparition des mots. Elle ne répertorie ni « <i>ami(s)/Freund(e)</i> », ni « <i>Noël/Weihnachten</i> », ni « <i>manger/essen</i> ». Comme la plupart des élèves, FPC avait du mal à remplir la partie « <i>connotations</i> ». Une seule flèche entre « <i>famille</i> » et « <i>Familie</i> », pas de mots entourés Remarque : « <i>On peut voir que beaucoup de personnes ne font pas forcément la fête pour les fêtes de Noël ainsi que pour le 1er de l'an.</i> »</p> |
| FSG | <p>FSG commence le travail demandé mais abandonne finalement en constatant : « <i>je pense que ça ne servirait à rien de faire ça car nous ne parlons pas couramment allemand et ne savons pas les synonymes</i> ». Ni flèches ni mots entourés <u>Malgré le fait qu'elle n'ait pas terminé le travail de dépouillement elle pose des questions intéressantes : « Pourquoi les allemands vont-ils au ski à Noël ? Ont ils des vacances en février ? Si oui, qu'est-ce qu'ils font ? »</u> → Remarque lucide qui montre que FSG a compris l'importance des synonymes</p> |

| | |
|-----|---|
| | dans ce travail. Malheureusement, elle n'a pas fait l'effort de les comprendre, dans un premier temps avec l'aide d'un dictionnaire, et puis en posant des questions aux camarades français de son groupe, aux partenaires allemands et à nous. |
| FVE | Note du côté français « <i>famille</i> », « <i>sapin</i> », « <i>repas</i> », « <i>réveillon(ner)</i> », « <i>cadeaux</i> », du côté allemand « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Silvester => Heiligabend</i> » (Elle semble penser qu'il s'agit du même jour.), « <i>Essen</i> », (manger), « <i>Geschenk => Bescherung</i> » (cadeaux/remise des cadeaux), « <i>Skifahren</i> » (faire du ski). → Fait le travail demandé, mais ne relève pas tous les termes récurrents, oubliant p. ex.. « <i>Familie</i> » et « <i>Freunde</i> » du côté allemand. Elle joint entre autres « <i>réveillon(ner)</i> » et « <i>Silvester => Heiligabend</i> » d'une flèche (Pense-t-elle que les deux termes allemands sont des synonymes ?) Aucune remarque ni question |
| AAM | note cinq termes du côté allemand : « <i>Freunde</i> » (amis), « <i>Sylvester</i> », « <i>kein Schnee zum Skifahren</i> » (pas de neige pour faire du ski) », « <i>Ferien</i> » (vacances) et « <i>Weihnachten</i> » (Noël) ; cinq du côté français : « <i>réveillon/réveillonner</i> », « <i>famille</i> », « <i>cadeau</i> », « <i>vacances</i> », « <i>messe</i> ». Ni flèches ni mots entourés Bien qu'elle n'ait pas noté les mêmes mots que moi, du moins pas dans le même ordre, elle arrive en partie à la même conclusion : « <i>Die Franzosen denken nur ans Essen. Für die Deutschen sind Freunde wichtiger als die Familie, bei Franzosen werden Freunde nicht so oft erwähnt, für sie ist Weihnachten scheinbar nur Familienfest. Zudem gehen Franzosen fast nicht zum Skifahren. Sie interessieren sich nur für die Geschenke.</i> » (Les Français ne pensent qu'aux repas. Pour les Allemands, les amis sont plus importants que la famille, chez les Français les amis sont évoqués moins souvent, pour eux Noël semble être uniquement une fête de famille. En plus, les français ne partent presque pas faire du ski. Ils s'intéressent seulement aux cadeaux.) |
| AAW | Relève six termes du côté allemand, en regroupant « <i>Ski- bzw. Snowboardfahren</i> » (faire du ski respectivement du snowboard). Les autres mots notés sont : « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Weihnachtsferien</i> » (vacances de Noël), « <i>Sylvester</i> (Saint Sylvestre) et « <i>Schnee</i> » (neige). Du côté français, elle note « <i>réveillon</i> », « <i>noël</i> », « <i>sapin</i> », « <i>crèche</i> » et « <i>vacances</i> », en se trompant donc considérable dans l'ordre de l'apparition des mots. Des deux côtés, elle oublie « <i>famille/Familie</i> », « <i>amis/Freunde</i> » et « <i>manger/essen</i> », se limitant à repérer uniquement les termes en relation directe avec le sujet des vacances de Noël. Ni flèches ni mots entourés Aucune remarque à part « <i>Ich habe nicht verstanden, was man bei dem Kästchen, in dem Konnotation steht, machen sollte.</i> » (Je n'ai pas compris ce qu'il fallait faire dans le cadran où était écrit connotation.) |
| ABW | Non remplie |
| ADA | Relevé des mots peu pertinents, « <i>heißen</i> », « <i>verbringen</i> », « <i>dann, am nächsten Tag</i> » et « <i>wohnen</i> » du côté allemand, et leur équivalences du côté français : « <i>appeler</i> » « <i>passer</i> », « <i>lendemain</i> ». Il n'y a qu'un seul terme pertinent des deux côtés : « <i>Familie</i> » et « <i>famille</i> ». Ni flèches ni mots entourés remarque : « <i>War wirklich öde die Texte durchzulesen: überall stand das gleiche! Man hätte einen gemeinsamen Text der M und C Gruppe entwerfen müssen, aber Sie Frau Zeilinger benötigen für ihre Arbeit wohl Statistiken. Viele dürften die Aufgabenstellung nicht eingesehen haben, da Aufwand hoch, Sinn unbekannt.</i> » (C'était vraiment ennuyeux de lire les textes ; partout était écrit la |

| | |
|-----|--|
| | <p><u>même chose ! On aurait du faire un texte commun par les Clermontois et par les Munichois, mais vous, Madame Zeilinger, vous avez probablement besoin de statistiques pour votre travail. Ceux qui ont trouvé utile la tâche ne devraient pas avoir été nombreux, comme c'était beaucoup de travail et que le sens n'était pas évident.)</u></p> <p>La critique de ADA montre qu'il n'a pas du tout compris le sens de ce travail. Même si d'autres trouvaient cette tâche également ennuyeuse, la plupart a fait le travail demandé ou avait au moins compris l'enjeu.</p> |
| AFE | A FE note six mots récurrents du côté allemand : « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Ferien</i> » (vacances), « <i>Sylvester</i> » (Saint Sylvestre), « <i>Schnee</i> » (neige), « <i>Ski- und Snowboardfahren</i> » (faire du ski et du snowboard), en regroupant les deux derniers. Du côté français, il note : « <i>réveillon</i> », « <i>noël</i> », « <i>sapin</i> », « <i>vacances</i> » et « <i>crèche</i> ». Ils s'agit de nouveau exactement des mêmes termes qu'on trouve aussi sur la fiche de AAW. Ni flèches ni mots entourés Aucune remarque ni question |
| AFP | Non remplie |
| AJF | Les mots notés sont en partie pas du tout pertinents : « <i>Wohnen</i> » (habiter) du côté allemand, « « <i>habiter</i> », « <i>appeler</i> » et « <i>passer</i> » du côté français. Les autres mots relevés du côté allemand sont : « <i>Feiern</i> » (fêter), « <i>Weihnachten</i> » (Noël) », « <i>Sylvester</i> » et « <i>Ski</i> », du côté français : « <i>Noël</i> » et « <i>vacances</i> ». Ni flèches ni mots entourés Deux remarques intéressantes - malgré ce travail de dépouillement peu consciencieux : « oft getrenntes feiern » (souvent ils fêtent séparément) chez les Français, « oft weggefahren » (souvent partis en vacances) chez les Allemands. On trouve exactement les mêmes remarques chez ASF. |
| AJM | Non rendue |
| AMG | note six mots du côté allemand, en regroupant « <i>Ski-, Snowboardfahren</i> » (faire du ski, du snowboard). Les autres mots relevés sont : « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Sylvester</i> » (Saint Sylvestre), « <i>Schnee</i> » (neige) et « <i>Weihnachtsferien</i> ». Du côté français, il note « <i>noël</i> », « <i>sapin</i> », « <i>vacances</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>crèche</i> », en ne respectant donc pas l'ordre de leur apparition. Il oublie « manger/essen » « famille/Familie » ainsi que « amis/Freunde » des deux côtés. Pas de flèches ni mots entourés. Aucune question ou remarque |
| AMN | Non rendue |
| AMP | Note du côté allemand « <i>Schnee/geschneit</i> » (neige/neigé), « <i>Ski fahren</i> » (faire du ski), « <i>Sylvester</i> », « <i>Lernen</i> » (étudier), « <i>Netzwerk/LAN</i> » (réseau). Du côté français, il relève « <i>cadeau</i> », « <i>crèche</i> », « <i>réveillon/-er</i> », « <i>messe</i> » et « <i>lendemain</i> ». Il se trompe donc considérablement dans l'apparition des mots et ne semble pas avoir compris le but de l'exercice. Ni flèches ni mots entourés Aucune remarque ni question |
| AMR | ne note aucun mot, mais la remarque : « <i>Sylvester : kein Feuerwerk</i> » (Saint Sylvestre : pas de feu d'artifice) |
| APF | <u>Note cinq termes de chaque côté : « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Weihnachtsferien</i> » (vacances de Noël), « <i>Sylvester</i> », « <i>Schnee</i> » (neige), « <i>Ski- (Snowboard) fahren</i> » (faire du ski/du snowboard), ainsi que « <i>réveillon</i> », « <i>noël</i> », « <i>sapin</i> », « <i>crèche</i> » « <i>vacances</i> ». → Il s'agit exactement des mêmes mots que chez AMG, notés dans un ordre différent ! Il oublie avec « famille/Familie », « amis/Freunde », «manger/Essen », « cadeaux/Geschenke » quatre des notions le</u> |

| | |
|-----|---|
| | <p><u>plus récurrents.</u></p> <p><u>Pas de mots entourés ou joints d'une flèche</u></p> <p>Aucune remarque à part « <i>Ich wusste nicht, was man bei Konnotationen schreiben musste.</i> » (Je ne savais pas ce qu'il fallait écrire dans connotations.)</p> |
| APN | <p>est un des rares élèves à se rendre compte qu'il pourrait être intéressant de regrouper certains mots, comme « <i>Skifahren/Snowboarden</i> » et « <i>Familie/Großeltern</i> » du côté allemand, « <i>famille/grandparents</i> » du côté français. A part ces trois binômes, il note trois autres mots, qui se trouvent parmi les plus récurrents, du côté allemand (« <i>Weihnachten</i> », « <i>Freunde</i> », « <i>Silvester</i> ») et quatre du côté français (« <i>Noël</i> », « <i>vacances</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>cadeaux</i> »). Il se trompe légèrement dans l'ordre de leur apparition et oublie « <i>manger/Essen</i> », des deux côtés, « <i>amis</i> » côté français, ainsi que « <i>Ferien</i> » (vacances) et « <i>Feiern</i> » (fêter) du côté allemand.</p> <p>Pas de flèches ni mots entourés.</p> <p>Pas de remarque ni question - malgré son bon travail de dépouillement</p> |
| ARW | <p>De nouveau, ARW note exactement les mêmes mots que AMP.</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>Aucune remarque ni question</p> |
| ASF | <p>note cinq mots du côté allemand, qui se trouvent effectivement parmi les plus récurrents : « <i>Familie</i> » (famille), « <i>Skifahren</i> » (faire du ski), « <i>Sylvester</i> » (Saint Sylvestre), « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>feiern</i> » (fêter), mais seulement trois du côté français, dont deux mots peu pertinents : « <i>passer</i> », « <i>appeler</i> », « <i>Noël</i> ».</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>Il remarque du côté allemand « <i>oft weggefahren</i> » (souvent parti en vacances) et du côté français « <i>oft getrenntes feiern</i> » (fêtent souvent séparément). Cette dernière remarque se réfère probablement aux parents séparés dont il a été question dans un certain nombre de récits. En comparaison avec les autres fiches de travail, il a fait un meilleur travail, sans doute dû au fait qu'il a trouvé intéressant la lecture des récits, mais pas celle des autres documents de base.</p> |
| ASK | <p>Note du côté allemand : « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Geschenke</i> » (cadeaux), « <i>Schnee</i> » (neige), « <i>Ski</i> » et « <i>Freund(e)</i> » (ami(s)), du côté français « <i>cadeaux</i> », « <i>Noël</i> », « <i>famille</i> », « <i>ami</i> », « <i>messe</i> ». Il ne respecte donc pas l'ordre d'apparition des mots.</p> <p>Trois flèches correctes</p> <p>Aucune remarque ni question.</p> |
| ASL | <p>Ne note que « <i>Weihnachten</i> » (Noël) et « <i>Ferien</i> » (vacances) du côté allemand. Du côté français, il note cinq mots : « <i>cadeau</i> », « <i>sapin</i> », « <i>vacances</i> », « <i>famille</i> » et « <i>Noël</i> ».</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> <p>Aucune remarque ni question.</p> |
| ASR | <p>Ne relève que quatre termes du côté allemand, en se trompant de l'ordre de leur apparition : « <i>Silvester</i> » (Saint Sylvestre), « <i>Weihnachten</i> » (Noël), « <i>Familie</i> » (famille), « <i>Freunde</i> » (amis), mais cinq du côté français : « <i>Noël</i> », « <i>famille</i> », « <i>vacances</i> », « <i>réveillon</i> », « <i>repas</i> », en respectant plutôt bien l'ordre d'apparition. Néanmoins, il oublie « <i>amis</i> » et « <i>cadeaux</i> ».</p> <p>Joint quelques mots de flèches, dont « <i>Silvester</i> » et « <i>réveillon</i> », n'ayant apparemment pas saisi la double signification du terme français</p> <p>aucune remarque ou question.</p> |
| AVP | <p>Note cinq mots de chaque côté - les mêmes que AMP et ARW, mais dans un ordre légèrement différent</p> <p>Ni flèches ni mots entourés</p> |

Aucune remarque ni question

Annexe 31 Analyse de la discussion entre les groupes 63Respect et Noobs

| | | |
|---|---|--|
| | Groupe français 63Respect : FBR, FJF, FJM, FJN, FJV (que des garçons) | Groupe allemand Noobs : AAW, AFE, AMN, ASF (trois garçon, une seule fille : AAW) |
| | FJN et AFE sont correspondants, tous les autres Français ainsi que AAW, la seule fille du groupe, participent également à l'échange scolaire. Ceci n'est pas le cas pour AMN et ASF. | |
| Texte de présentation de Noobs 15/01 français Présentation des membres du groupe et explication de l'origine et du sens du nom choisi pour le groupe. | | <i>Allô, nous sommes les "noobs". Dans le group, il y a Anne (15), la directrice, Moritz (16), Felix (15) et Sebastian (15). C'est Moritz, qui a choisi le nom. Nous ne savons pas pourquoi???</i> <i>Noob: C'est un nom pour des débutants dans un jouer d'ordinateur.</i> <i>Au revoir les "Noobs"</i> |
| Texte de présentation de 63Respect Publié par FJM 18/01 français Présentation des membres du groupe et de leurs hobbies ; explication de l'origine et du sens du nom de groupe choisi, qui n'est pourtant peut-être pas suffisamment claire pour que le groupe partenaire comprenne le lien entre le chiffre 63 et le département. Or, Noobs n'a pas posé de question à ce propos. | <i>Le nom du groupe:=[63Respect]=- On a choisi ce nom car <u>on aime notre département</u> et parce que <u>le respect est très important pour nous!</u></i> <i>Ce groupe est constitué de : Jean-Roger Julien Jeremy Benjamin Jean-Roch</i> <i>Nous avons tous entre 15 et 16 ans ! Nos hobbys sont le sport, les jeux vidéo etc...</i> <i>On aime bien jouer en réseau etc... (counter-strike, Ut...)</i> <i>Jean-Roch</i> | |
| Texte 1 de 63Respect 20/01 français Le groupe fait bien des remarques et | <i>Pourquoi nous trouvez vous très prétentieux ?</i> Réaction à quelques remarques faites par certains Allemands sur le fiches sur la France et concernant la prétendue | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>pose des questions à partir des fiches sur la France établies par les Allemands, mais elles ne sont pas très intéressantes et peu appropriées à déclencher une discussion, à l'exception de la première question. Celle-ci pourrait avoir plusieurs fonction : elle montre que les Français sont blessés par cette remarque et qu'ils voudraient éliminer ce préjugé chez les Allemands. Pour y arriver, ils interrogent leurs partenaires sur les raisons de ce préjugé. Or la réponse des <i>Noobs</i> (cf. texte 1b) n'est pas vraiment satisfaisante dans la mesure où elle n'explique pas l'origine de ce préjugé.</p> | <p>arrogance des Français.</p> <p><u>Nous aussi nous trouvons notre nourriture très bonne mais la votre à l'air très bonne aussi ! (mais c'est pas sûr).</u></p> <p>Réaction au fait que beaucoup d'Allemands ont associé la France à la nourriture. Comparaison avec la nourriture allemande envisagée. Petite note humoristique entre parenthèses.</p> <p><u>Pourquoi dites-vous que la France est nulle en Foot, car vous en 1998 vous avez perdu contre la Croatie en quart de finale 3-0 et au 1er tour de la coupe d'Europe ça c'est ridicule en + nous on sait jamais prit 5-1 par l'Angleterre .Et en plus nous on est champion d'Europe .Et les meilleurs joueurs du monde sont français !(Zidane, Henry, Cissé...)</u></p> <p>Réaction un peu puéril aux remarques faites par quelques Allemands par rapport à la mauvaise prestation de l'équipe française lors de la coupe du monde 2002 : Le groupe semble éprouver le besoin de sauver l'image du football français. Pour ceci, ils font tout pour rabaisser l'équipe allemande.</p> <p><u>Au fait c'est quoi les Morvandiaux ???</u></p> <p>Question concernant les fiches sur la France, où 4 élèves allemands avaient fait cette association.</p> <p>A bientôt ...</p> | |
| <p>Texte 1a de <i>Noobs</i> publié par AMN 20/01 français AMN ne respecte pas la consigne d'écrire dans la LM. Malgré les fautes qu'il commet, le petit texte est bien compréhensible, et il est donc</p> | | <p><i>Counterstrike !!!</i> <i>Le jouer des jouers !!!</i> <i>Où est-ce que vous jouez Counterstrike???</i> <i>Qu'est-ce que les nombres de les Counterstrike-Server???</i> <i>Pouvez vous les publier ???</i> <i>Moritz - Je suis vraiment très adonné</i></p> <p>Réaction de AMN à la mention du jeu d'ordinateur Counterstrike par FJM et FJV dans leurs textes de vacances respectifs. Il semble très content d'avoir trouvé des</p> |

| | | |
|---|--|--|
| surprenant que 63Respect n'y régisse pas, d'autant plus qu'il y ait également des fans de counterstrike dans le groupe français. | | fans de ce jeu chez les partenaires français. |
| <p>Texte 1b de Noobs publié par AAW 24/01 (prévu pour le 20/01) allemand</p> <p>Le fait que le texte soit rédigé par une seule élève laisse supposer que la coopération au sein du groupe allemand ne fonctionne pas bien. Malgré cela, AAW écrit un texte assez long, qui contient des réponses à toutes les questions posées par 63Respect dans leur texte 1. En plus, elle pose six questions, dont certains sont au moins indirectement liées aux documents de base. L'unique sujet qui aurait pu mener à un échange approfondi me semble être celui des séjours dans l'autre pays.</p> <p>Il est regrettable qu'elle ne pose aucune question directe sur un élément tiré des documents de</p> | | <p><u>Fragen über Fragen (Questions sur questions)</u></p> <p><u>Hallo,</u> <u>es finden nicht alle von uns, dass ihr eingebildet seid und das ist einfach nur ein Vorurteil, dass wir von euch haben. Ihr könnt uns ja das Gegenteil beweisen.</u> (Tous d'entre nous ne trouvent pas que vous êtes imbus de vous et c'est seulement un préjugé que nous avons sur vous. Vous allez pouvoir nous prouver le contraire.)</p> <p>Réponse à la question posée dans le texte 1 de 63Respect : AAW relativise la remarque et la qualifie comme préjugé que le groupe partenaire pourrait aider à éliminer pendant la discussion.</p> <p><u>Aber ihr sagt ja auch von uns, dass wir viel Bier trinken, was auch ein Vorurteil ist. Hier trinkt man sicher mehr Bier als in Frankreich, aber das liegt daran, dass in Deutschland das Bier auch besser schmeckt als in Frankreich. In Frankreich wird dafür viel mehr Wein getrunken. So gleicht sich das wieder aus.</u> (Mais vous dites aussi que nous buvons beaucoup de bière, ce qui est également un préjugé. Ici on boit certainement plus de bière qu'en France, mais c'est dû au fait que la bière est meilleure en Allemagne qu'en France. Par contre, on boit plus de vin en France. Ainsi ça s'égalise.)</p> <p>AAW réagit aux remarques faites par bon nombre de Français sur la consommation de bière en Allemagne. Elle compare le statut de la bière en Allemagne avec celui du vin en France.</p> |

| | |
|-------|--|
| base. | <p><i>Dass ihr schlecht im Fussball seid, kann man sicher nicht sagen, sonst wäre Frankreich nicht Europameister geworden. Und es war auch nicht meine Meinung, dass dies so ist.</i> (On ne peu certainement pas dire que vous êtes mauvais e football, sinon vous ne seriez pas devenu champion d'Europe.)</p> <p>Réaction à la remarque de 63Respect dans leur texte 1 : AAW semble vouloir apaiser les Français en mettant en avant la victoire de l'équipe de France au championnat de l'Europe de football et en soulignant qu'elle n'avait pas prétendu que les Français étaient mauvais en foot.</p> <p><i>Die Morvandiaux sind eine Folkloregruppe, die in unserem Französischbuch vorgekommen sind.</i> (Les Morvandiaux sont un groupe de folklore de notre livre de français.)</p> <p>Réponse à la question posée dans le texte 1 de 63Respect.</p> <p><i>Was macht ihr in der Freizeit noch so außer Counterstrike spielen? Und was hört ihr für Musik? Wart ihr schon mal in Deutschland?</i> (Que faites-vous pendant vos loisirs, à part jouer a Counterstrike ? Et quelle musique écoutez vous ? Avez-vous déjà été en Allemagne ?)</p> <p>Trois questions intéressantes, même si elles ne se réfèrent pas aux documents de base. Le groupe partenaire y répond, mais plutôt brièvement.</p> <p><i>Gibt es in Frankreich an Weihnachten ein bestimmtes Essen? In Deutschland essen viele an Weihnachten Gans oder etwas anderes besonderes, was es nur zu diesem speziellen Anlass gibt.</i> (Mange-t-on quelque chose de particulier à Noël en France ? En Allemagne, beaucoup de gens mangent de l'oie ou d'autres choses particulières, qu'on ne fait qu'à cette occasion.)</p> |
|-------|--|

| | |
|--|---|
| | <p>Apparement, AAW n'a pas lu ou pas compris les explications par rapport aux plats typiques de Noël qu'on trouve dans les récits de vacances. Elle demande donc des informations et en donne en même temps quelques-unes.</p> <p>Malheureusement, 63Respect n'y répondront pas.</p> <p><u>Ok, noch eine letzte Frage von mir: wie ist es bei euch mit dem Verhältnis zwischen Jungen und Mädchen? Versteht ihr euch gut oder eher nicht so?</u> (OK, encore une dernière question de ma part: comment sont les relations entre filles et garçons chez vous ? Vous entendez-vous bien ou pas tellement?)</p> <p><u>Autre question intéressante, mais peut-être trop délicate pour donner suite à une discussion approfondie.</u></p> <p><u>63Respect y répond dans son texte 2, mais en une seule phrase.</u></p> <p><u>Das wars dann von mir. (C'était tout de ma part)</u></p> <p><u>Anne</u></p> |
| <p>Texte 1c de Noobs (le texte sur l'Allemagne, prévu seulement pour le 03/02, y est compris)</p> <p>27/01</p> <p>allemand</p> <p>Il s'agit de l'unique texte écrit par plusieurs membres du groupe <i>Noobs</i>, mais ASF ne semble pas avoir participé à la rédaction. AFE n'écrit pas sur l'Allemagne, mais pose trois questions. Il s'agit de questions fermées qui ne sont pas</p> | <p><u>deutschland</u></p> <p><u>Moritz</u></p> <p><u>Ich finde Deutschland schön, weil es gute Fussballmannschaften gibt (in Frankreich nicht ;D)</u> (Je trouve l'Allemagne beau parce qu'il y a de bonnes équipes de foot (pas en France ;D))</p> <p><u>Weil es gute deutsche Musik gibt! (in Frankreich auch)</u> (Parce qu'il y a de la bonne musique (en France aussi))</p> <p><u>Weil es gute deutsche Filme gibt (Frankreich auch. Zum Beispiel: "TAXI TAXI")</u> (Parce qu'il y a de bons films allemands (en France aussi. Par exemple : « Taxi Taxi »))</p> <p><u>Ich finde aber die Vorurteile über Deutschland nicht schön, weil die meisten nicht rechtsradikal eingestellt sind und traurig wegen der Vergangenheit Deutsachlands sind.</u> (Je ne trouve les préjugés sur l'Allemagne pas beaux, parce que la</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>appropriées à déclencher une discussion.</p> <p>Même si la plupart des remarques de AAW et de AMN ne sont pas très intéressantes, il y en a qui auraient pu susciter des questions chez le groupe français, notamment celles sur la musique et les films allemands. Or, il n'y a pas eu de réaction de la part de <i>63Respect</i>.</p> | | <p>plupart des gens ne sont pas des radicaux de droit et qu'ils sont triste à cause du passé de l'Allemagne.)</p> <p>Felix:</p> <p><u>Tach unsere anne, hat ja schon viel gefragt aber gibt es bei euch auch ne Großstadt in der Nähe?</u> (Salut, notre Anne a déjà beaucoup demandé, mais y a-t-il une grande ville près de chez vous ?)</p> <p><u>wo wohnt ihr eigentlich???...auf dem Land???. In einer Stadt???...gibt es bei euch discos???</u> (Où habitez-vous d'ailleurs ? à la campagne ? En ville ? Y a-t-il des discos ?)</p> <p>Anne:</p> <p><u>Ich finde nicht gut, dass viele Deutsche sehr unfreundlich sind, vor allem zu Leuten, die sie nicht kennen. Ich finde, es gibt in Deutschland einige schöne Städte und man kann vor allem in den Großstädten gut shoppen gehen.</u></p> <p><u>Was meistens nicht so gut ist in deutschland, ist das Wetter. Mir fällt grad nichts mehr ein.</u> (Je ne trouve pas bien que beaucoup d'Allemands soient peu aimables, surtout avec des gens qu'ils connaissent pas. Je trouve qu'il y a quelques belles villes et on peut bien faire du shopping, surtout dans les grandes villes. Ce qui n'est pas si bien le plus souvent, c'est le temps. Je n'ai plus d'idées maintenant.)</p> <p><u>Servus, eure Noobs (Salut, « vos » Noobs)</u></p> |
| <p>Photo de 63Respect 29/01 ASF fait une remarque sur la photo dans son carnet de bord.</p> | | |
| <p>Texte 2 de 63Respect 03/02 (prévu pour le 27/01 donc une semaine de retard) français Le groupe français</p> | <p><u>Salut c'est les 6.3 respect</u> <u>On a bien reçu votre mail, on fait du sport en plus du Counter Strike par exemple du tennis et du handball. Et on travaille aussi un petit peu. Les relations entre garçons et filles sont bonnes mais ça dépend quand même</u></p> | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>répond à quatre questions posées par AAW dans le texte 1b et à une question de AFE dans le texte sur l'Allemagne, mais de manière très brève. Ils formulent eux-mêmes sept questions, qui sont pour la plupart pas très pertinentes. La question sur counterstrike montre même qu'ils n'ont pas pris en compte le texte écrit en français par AMN. Ils répètent trois questions préalablement posées par les <i>Noobs</i>. La seule question vraiment intéressante est celle sur la musique française. Ils semblent vouloir comprendre d'où vient le jugement des Allemands.</p> | <p><u>avec qui.</u></p> <p>Réponses à deux questions posées dans le texte 1b de <i>Noobs</i>. La remarque sur la relation garçon-filles aurait pu susciter une nouvelle question de la part de <i>Noobs</i>, qui ne sera pourtant pas posée.</p> <p><u>Pourquoi vous n'aimez pas la musique française ?</u></p> <p>Question concernant quelques remarques négatives de certains Allemands par rapport à la musique française. AAW y réagit dans le texte 2 de <i>Noobs</i>.</p> <p><u>Est-ce que vous jouez à Counter Strike ?</u></p> <p>Question étonnante vu le texte 1a de <i>Noobs</i>, écrit par AMN, où il se déclare fan de ce jeu et demande même des informations.</p> <p><u>Comme musique on écoute du rap US(Eminem) et français (FF'Boss)</u></p> <p><u>Est-ce que vous les connaissez ?.</u></p> <p>Question fermée qui n'est donc pas très appropriée à déclencher une discussion.</p> <p><u>Est-ce que vous connaissez un village qui s'appelle Ohningen. ? près du lac de Constance.</u></p> <p>L'origine de cette question n'est pas claire, mais on peut supposer qu'un membre du groupe est déjà allé dans cette ville allemande.</p> <p>Même si AAW réagit à la question dans le texte 2 de <i>Noobs</i>, il ne s'agit pas d'une question appropriée à déclencher une discussion.</p> <p><u>On est déjà allé en Allemagne, c'est un très beau pays, les allemands sont très sympa.</u></p> <p>De nouveau une réponse à une question posée par AAW dans le texte 1b : Il est regrettable que 63Respect se contente de donner une réponse affirmative, en ajoutant des remarques très générales sur l'Allemagne, au lieu d'entrer dans le détails, de parler de leur séjour en Allemagne, de</p> | |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | <p>leurs expériences, etc.</p> <p><u>On est trois à habiter à la campagne et deux à la ville.</u></p> <p>Réponse malheureusement très brève à une question posée par AFE dans le texte de <i>Noobs</i> sur l'Allemagne. Ils auraient par exemple pu préciser où ils habitent, comment ils vont à l'école, etc.</p> <p><u>Merci Anne de ton soutien.</u></p> <p>Sans doute une réaction aux remarques positives de AWW sur le football français dans le texte 1b de <i>Noobs</i>.</p> <p><u>Comment trouvez-vous la nourriture française ?</u></p> <p>Il est étonnant que le groupe revienne encore une fois à la nourriture français, après avoir déjà traité ce sujet dans leur texte 1. La question qu'ils posent n'est pas très pertinente, vu que beaucoup d'Allemands avaient déjà déclaré aimer la nourriture française. On a l'impression que le groupe manque d'idées et ne sait pas trop ce qu'il pourrait écrire.</p> <p><u>Est-ce que vous habitez en ville ou à la campagne ?</u></p> <p>63Respect renvoie la question posée par AFE, à laquelle ils avaient répondu en haut.</p> <p><u>Est-ce que vous faites du sport et est-ce que tout le monde s'entend bien ? La première question est un peu plus originale que la deuxième qui est elle une répétition de la question posée par AAW dans le texte 1b de <i>Noobs</i>.</u></p> | |
| <p>Texte 3 de 63Respect 03/02 français Même si les remarques par rapport à la France, la cantine et les spécialités ainsi que celle sur</p> | <p><i>Nous aimons bien la France. Ce que nous aimons le plus c'est la nourriture française mais pas en surgelé donc ne venez pas manger à la cantine du lycée. La France est très connu pour son vin, son pain et son fromage et nous avons aussi du bon champagne mais en France tout n'est pas aussi bon qu'on peut le croire.</i></p> | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>le sport ne sont pas très intéressantes, le texte contient deux questions qui auraient pu donner suite à un échange sur les habitudes des uns et des autres : les Français interrogent leurs partenaires allemands sur leur petit déjeuner (mentionné d'ailleurs déjà par quatre Français dans les fiches sur l'Allemagne et également par deux Allemandes dans leur récits de vacances), et ils posent une question par rapport aux occupations des Allemands durant l'après-midi..</p> | <p>Au lieu de répondre à la question plutôt intéressante que AAW avait posée par rapport au repas typique de Noël, 63Respect répètent qu'ils aiment la nourriture française, en relativisant qu'elle n'est pas partout pareillement bonne. Ils ne font que renforcer les stéréotypes avec leur deuxième remarques sur les spécialités. Ils auraient évidemment mieux fait d'entrer dans les détails, d'expliquer leurs plats préférés, d'interroger les Allemands sur la cuisine allemande, etc.</p> <p><i>En tout cas vous nous avez peut-être battu au hand-ball mais en foot c'est nous les meilleur (on rigole !enfin...).</i></p> <p>63Respect fait bien d'ajouter qu'il s'agit d'une remarque humoristique, afin d'éviter de nouveaux malentendus ou accrochages comme celui à cause du foot.</p> <p><i>Qu'est-ce que vous manger le matin pour le petit déjeuner ?Qu'est-ce que vous faites après les cours ?</i></p> <p>Deux questions intéressantes et appropriées à déclencher un échange, mais auxquelles le groupe partenaire ne répond pas.</p> <p><i>A bientôt</i></p> <p><i>Les 6.3. RESPECT</i></p> | |
| <p>Texte sur la France publié par FJF 09/02 (prévu pour le 03/02) français Nous ne savons pas pour quelle raison FJF publie seul un texte contenant ses associations à la France. Il est fortement regrettable que le groupe allemand</p> | <p>« <i>Ce qui évoque pour moi la France, ce sont les vins français, les spécialités françaises, les croissants, les films français, Peugeot, Renault, le tour de France, Paris, la tour eiffel, Eiffel, Alain Prost, la sécurité sociale, Air France, les champs Élysée, La Faillette, la chanson française, Liberté-Egalité-Fraternité, etc...</i> »</p> | |

| | | |
|--|--|---|
| <p>n'ait plus eu le temps de réagir à ce texte puisqu'il contient plusieurs éléments certainement inconnus par les Allemands et qui auraient donc pu inciter à poser des questions, à comparer les deux pays, à élargir les connaissances culturelles.</p> | | |
| <p>Texte 2 de Noobs publié par AAW 09/02 (prévu pour le 27/01 donc presque deux semaines de retard) allemand A cause de la mauvaise coopération dans le groupe, la publication du texte 2 se fait avec un retard considérable. C'est de nouveau AAW qui s'en charge. Elle répond consciencieusement à toutes les sept questions posées par le groupe français dans leur texte 2, mais pas à celles, plus intéressantes, du texte 3. Ses quatre questions ne sont pas de pareil intérêt, celle concernant la nourriture allemande est encore la plus pertinente, parce</p> | | <p><u><i>Mal wieder die Anne</i></u> (Encore la Anne) <u><i>Hallo,</i></u> <u><i>da es diese Woche wieder irgendwie alles nicht so geklappt hat, muss ich -mal wieder- alleine einen Text schreiben!!</i></u> (Comme cela n'a de nouveau pas tellement marché cette semaine, il faut encore que j'écrive seule un texte) <u><i>Also von uns wohnen alle in der Stadt und keiner auf dem "Land".</i></u> (Tous habitent en ville, personne à la campagne.) Réponse à une question posée par les Français dans leur texte 2. <u><i>Ich mag französische Musik schon, aber ich kenne nicht so viele Lieder.</i></u> <u><i>Ich habe eine französische CD und das ist der Soundtrack von dem Film "8 femmes". Kennt ihr den Film auch oder habt ihr ihn gesehen?</i></u> (J'aime la musique française, mais je ne connais pas tant de chansons. J'ai un CD français, c'est la bande sonore du film « 8 femmes ». Connaissez-vous aussi ce film ou l'avez-vous vu ?) AAW réagit à une question du texte 2 de 63Respect. Du sujet de la musique elle passe à celui du cinéma, en posant une question par rapport à un film français qu'elle semble avoir vu. Malheureusement, la question restera sans réponse.</p> |

| | |
|---|--|
| qu'elle pourrait inciter à une comparaison des habitudes culinaires dans les deux pays. | <p><u>Eminem kennen wir auch, aber von FF'Boss hab ich (und -ich glaube-die anderen auch) noch nichts gehört.</u> (Nous connaissons également Eminem, mais je n'ai pas encore entendu parler de FF'Boss (et je pense les autres pas non plus)).</p> <p>Réponse à une question posée dans le texte 2 par 63Respect.</p> <p><u>Eine Stadt, die Ohningen heißt, kenne ich nicht. War dort einer von euch?</u> (Je ne connais pas de ville du nom d'Ohningen. Quelqu'un parmi vous y est allé ?)</p> <p>Réponse à une question posée dans le texte 2 et nouvelle question par rapport au même sujet, qui restera également sans réponse.</p> <p><u>Mögt ihr das deutsche Essen? Ich mag das französische sehr gerne und hier trinkt man auch viel französischen Wein.</u> (Aimez-vous la nourriture allemande ? J'aime beaucoup la nourriture française, et on boit aussi beaucoup de vin français ici.)</p> <p>Réaction à une question du texte 2 du groupe partenaire. AAW ajoute une nouvelle question, à laquelle il n'y aura pas de réponse.</p> <p><u>Ich mache im Moment keinen Sport außer in der Schule, aber ich habe früher Jazz-Tanz gemacht. Von den anderen weiß ich es nicht so genau.</u> (Actuellement je ne fais pas de sport, sauf à l'école, mais j'ai fait du jazz danse. Je ne le sais pas exactement des autres.)</p> <p>Réponse à une question du texte 2.</p> <p><u>Ich spiele auch nicht Counter-Strike. Das liegt, aber unter anderem auch daran, dass ich es nicht beherrsche.</u> (Je ne joue pas non plus au Counterstrike. Ceci est entre autres dû au fait que je ne le maîtrise pas.)</p> <p>Encore une réponse au texte 2.</p> <p><u>Ich finde, dass wir uns in dieser Gruppe einigermaßen gut verstehen. Aber ich weiß nicht, wie die anderen das sehen.... Versteht ihr euch gut?</u></p> |
|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| | | <p><i>Ich hoffe wir werden uns alle gut verstehen, wenn wir nach Frankreich kommen und ihr nach München.</i> (Je trouve que nous nous entendons plus ou moins bien dans ce groupe. Mais je ne sais pas comment les autres voient ceci.... Vous entendez-vous bien ? J'espère que nous nous entendrons bien lorsque nous viendrons en France et que vous viendrez à Munich.)</p> <p>Réaction à une question de 63Respect dans leur texte 2. AAW ne donne pas seulement la réponse souhaité mais ajoute un vœu personnel concernant l'échange.</p> <p><i>Bis bald, (A bientôt)</i> <i>Anne</i></p> |
| <p>Texte sur la France de 63Respect</p> <p>10/02 (prévue pour le 03/02 donc une semaine de retard) français</p> <p>Un certain nombre des associations auraient été intéressantes à discuter. Or, la discussion s'est arrêté sans qu'une réaction à ce texte ait été possible.</p> | <p><i>A quoi me fait penser la France ?</i></p> <p><i>Des bons restaurants</i></p> <p><i>Les monument</i></p> <p><i>Drapeau Bleu Blanc Rouge</i></p> <p><i>La marseillaise</i></p> <p><i>Le bon vin ;-)</i></p> <p><i>Chirac</i></p> <p><i>Les monuments</i></p> <p><i>Les croissants</i></p> <p><i>Equipe de foot</i></p> <p><i>Château de Versailles</i></p> <p><i>La Fayette</i></p> <p>...</p> <p><i>Qu'est-ce que j'aime en France ?</i></p> <p><i>La musique</i></p> <p><i>Les équipes de sport françaises</i></p> <p><i>La météo (même si...)</i></p> <p><i>Le système scolaire (bcp de vacances ... par rapport aux allemands)</i></p> <p><i>La cuisine</i></p> <p><i>Sa diversité</i></p> <p>...</p> <p><i>Qu'est-ce que je n'aime pas en France ?</i></p> <p><i>Le gouvernement</i></p> <p><i>Le racisme</i></p> <p><i>Les vieux gens</i></p> <p><i>Les restrictions trop nombreuses</i></p> <p><i>Pas assez de bons clubs français de footballs</i></p> <p><i>Pas assez de bons développeurs de jeux vidéo</i></p> | |

| | | |
|---|---|---|
| | <p>...</p> <p><i>Groupe 6.3 Respect</i></p> | |
| <p>Résumé de Noobs</p> <p>17/02</p> <p>allemand</p> <p>Le groupe critique dans son résumé plusieurs points qui ont également été abordés par les membres du groupe dans leurs questionnaires d'évaluation individuels. Leur plus grand regret concerne le fait qu'une vraie discussion n'a pas eu lieu. Ils n'évoquent qu'une seule convergence (les hobbies) et une seule différence (la vie scolaire). Or, ce dernier point n'a pas été traité pendant la discussion avec le groupe <i>63Respect</i>. Peut-être se réfèrent-ils alors aux discussions des autres groupes dont ils ont eu connaissance lors d'une mise en commun des expériences.</p> | <p><u>Leider ist keine richtige Disskusion zustande gekommen, da die französische Gruppe selten auf unsere Texte und Fragen eingegangen ist.</u> (Malheureusement il n'y a pas eu de vraie discussion parce que le groupe français n'a rarement réagi à nos questions.)</p> <p><u>Aber wir finden dass es große Interessensgleichheiten gibt, wie zum Beispiel Sport und Computerspiele.</u> (Mais nous trouvons qu'il y a de grandes convergences dans les intérêts, par exemple le sport et Counterstrike.)</p> <p>Positiv fanden wir, dass die Franzosen ein Foto der Gruppenmitglieder in das Forum gestellt haben. (Nous avons trouvé positif le fait que les Français ont mis une photo sur le forum.)</p> <p><u>Das Verhältnis der Texte war relativ ausgewogen.</u> (La proportion des textes était relativement équilibrée.)</p> <p><u>Es wurde nicht immer auf unsere Fragen geantwortet.</u> (On n'a pas toujours eu de réponse à nos questions)</p> <p><u>Es gab auch keine wirklichen Diskussionsthemen außer vielleicht Counterstrike.</u> (Il n'y a pas non plus eu de vrais sujets de discussions à part peut-être Counterstrike.)</p> <p><u>Wir konnten keine großen Unterschiede zwischen dem Leben von Jugendlichen in Frankreich und Deutschland feststellen außer den Schulalltag.</u> (Nous n'avons pas pu constater de grandes différences entre la vie de jeunes en France et en Allemagne, à part la vie scolaire.)</p> <p><i>Anne, Moritz, Felix, Sebastian</i></p> | |
| <p>Resumé de Noobs</p> <p>03/03</p> <p>français</p> <p>Le groupe a</p> | | <p><i>Nous trouvons que la projet a été très intéressante et nous avons appris un tas de chose. Mais vous n'avez pas toujours répondu aux nos</i></p> |

| | | |
|--|---|---|
| répondu à ma demande et a publié un deuxième résumé en français, beaucoup plus court et un peu moins négatif. | | <i>questions. Un correct discussion n'a pas pu naître parce que le temps pourtant des texts était trop long.</i> |
| <p>Résumé de 63Respect 17/02 allemand Le groupe français parle très peu du contenu du projet et pas du tout des acquis. Il ne fait qu'évoquer les sujets traité pendant la discussion et critique le dispositif (projet trop court, difficulté d'apprendre le vocabulaire). C'est le commentaire sur la provocation réciproque concernant le football qui est le point le plus intéressant du résumé. Cela pourrait être un indice du fait qu'ils se sont rendu compte du danger d'une telle provocation dans une communication interculturelle.</p> | <p><u><i>Unsere Gruppe ist sehr nett. Wir sprechen von Sport und Computer.</i></u> (Notre groupe est très sympa. Nous parlons de sport et d'ordinateur.) <u><i>Wir finden, daß das Projekt gut ist.</i></u> (Nous trouvons que le projet est bien.) <u><i>Die Vokabeln zu lernen ist sehr schwer.</i></u> (Apprendre le vocabulaire est très difficile.) <u><i>Sie haben über unsere Fußballmannschaft gelacht.</i></u> (Ils se sont moqué de notre équipe de foot.) <u><i>On n'a pas été contents. Es war eine Provokation. Aber wir haben sie auch provoziert. Wir haben dasselbe gesagt über Fußball.</i></u> (C'était une provocation. Mais nous les avons également provoqué. Nous avons dit la même chose de leur équipe de foot.) <u><i>Wir finden, das Projekt war kurz..</i></u> (Nous trouvons que le projet avait été trop court.)</p> | |
| <p>Evaluation de la coopération avec le groupe partenaire</p> | <p>Trois élèves jugent que la coopération était plutôt bien, un élève la trouve plutôt mal, en expliquant que les liens étaient inexistant. La réponse du cinquième manque.</p> | <p>Les trois garçons du groupe jugent que la coopération avec le groupe français était plutôt mal. L'un d'eux explique qu'ils n'auraient pas réagi à tout, un autre qu'ils n'ont pas répondu aux questions et qu'ils ont écrit trop peu de textes. L'unique</p> |

| | | |
|---|--|---|
| | | fille du groupe, qui a fait le gros du travail et a maintenu la discussion, trouve la coopération plutôt bien. |
| On peut constater une divergence considérable dans l'évaluation de la coopération avec le groupe partenaire. Tandis que la majorité des membres français du groupe déclarent que la coopération aurait plutôt bien fonctionné, trois des quatre élèves allemands prétendent au contraire que la coopération n'aurait pas bien marché. Or, ce sont justement les trois garçons qui ne s'y sont pratiquement pas investis. L'unique fille, qui a fait le gros du travail, donne par contre un jugement favorable. | | |
| Evaluation de la discussion | <p>Deux élèves trouvent que la discussion était ennuyeuse, parce que les sujets étaient toujours les mêmes et en plus inintéressants. Deux autres n'ont pas répondu, un élève la trouve intéressante et ennuyeuse en même temps et explique ceci par le fait que l'entente entre les deux groupes était moyenne.</p> <p>Trois membres du groupe pensent que la discussion aurait été plus intéressante si eux-mêmes avaient mieux répondu aux questions des Allemands, deux disent qu'ils auraient dû écrire plus souvent. Plus de remarques, plus de questions et textes plus longs ont été cochés par un seul élève chacun.</p> <p>Quant au groupe partenaire, chacune des cinq réponses possibles avait été cochée une seule fois.</p> <p>Un élève pense que la discussion avait été plus intéressante si le forum avait marché correctement tout le temps.</p> <p>Un seul élève pense qu'il y a eu des malentendus, mais n'en donne pas d'exemple.</p> | <p>Deux élèves trouvent la discussion ennuyeuse, les deux autres même très ennuyeuse. Un élève donne comme explication qu'il y aurait eu trop peu de matériel de la part des Français.</p> <p>Deux élèves sont d'avis que la discussion aurait été plus intéressante si leur groupe avait écrit plus souvent, écrit des textes plus longs, posé plus de questions et mieux répondu aux questions des Français. Un seul dit qu'ils auraient dû faire plus de remarques.</p> <p>Trois élèves disent que la discussion aurait été plus intéressante si le groupe français avait écrit plus souvent et mieux répondu aux questions. Deux trouvent que les français auraient dû écrire des textes plus longs, et un seul regrette qu'il n'y ait pas eu plus de questions et plus de remarques de la part des partenaires français.</p> <p>Personne ne trouve qu'il y ait eu des malentendus.</p> |
| Allemands et Français voient la discussion d'un œil très critique : il n'y a qu'un seul élève qui trouve la discussion au moins ponctuellement intéressante, tous les autres la jugent ennuyeuse voire très ennuyeuse. Quant aux raisons de ce dysfonctionnement de la discussion, les avis sont plus partagés, même si les deux groupes sont conscients qu'ils en ont leur part de responsabilité, qu'ils auraient dû écrire plus et mieux répondre. Ce sont les élèves allemands, qui ont aussi un regard plus négatif sur la coopération, qui voient plus la nécessité d'un engagement plus grand, en critiquant leur propre travail tout aussi que celui de leurs partenaires français. Ceux-ci sont plus sévères avec eux-mêmes qu'avec leurs partenaires allemands. | | |

| | | |
|--|---|---|
| Evaluation du groupe de travail national | Deux élèves trouvent que la coopération au sein du groupe de travail national était plutôt bien, un élève la trouve même très bien, un autre plutôt mal. La réponse du cinquième membre manque. | Deux élèves trouvent que la coopération dans leur groupe national marchait plutôt bien, un élève la qualifie comme étant plutôt mal, l'AAW qui s'est vu obligée de travailler seule, considère que la coopération marchait mal. |
| La panoplie des réponses concernant la coopération au sein du groupe national est plutôt grande des deux côtés. Il peut étonner que deux des élèves allemands n'ayant participé que de façon ponctuelle et superficielle trouvent que la coopération aurait plutôt bien fonctionné. Il n'a par contre rien de surprenant que l'élève qui a assumé le gros du travail dans le groupe allemand n'ait pas du tout apprécié la façon de coopérer de ses camarades de classe. | | |

Evaluation générale de la discussion entre les deux groupes

Je partage l'avis des élèves par rapport au fait qu'une discussion digne de ce nom n'a pas eu lieu. Plusieurs explications peuvent en être trouvées :

- Trois des cinq Français n'ont pas fait un travail de lecture très conscientieux, si l'on juge leur fiches de travail. FJN fait un travail plutôt superficielle sur les fiches de travail 1 et 2, sur la troisième, le travail est nettement meilleur. FBR ne remplit pas la fiche 2, ni la partie « associations » de la fiche 1. Chez lui aussi, la fiche 3 est mieux remplie. Quant à FJM, il fait un travail plutôt correcte sur la fiche de travail 3, mais ne remplit pas complètement la fiche 1. Le travail sur la fiche 2 est superficielle, ce qui montre sa remarque : « *En fait les français et les Allemands se ressemblent car ils ont les mêmes attitudes lors des fêtes.* » FJF remplit bien les fiches 1 et 2, mais ne note aucune remarque ni question. Sa fiche de travail 3 est complète, mais ses remarques et questions sans grand intérêt. Malgré cette relative pauvreté de matériel, certaines fiches de travail auraient pu livrer des d'idées pour des questions ou des remarques. Du côté allemand, on constate également un manque d'application lors de la lecture des documents de base. Des fiches de travail consciencieusement remplies sont rares. AMN n'a pas du tout rendu ses trois fiches de travail, ce qui laisse supposer qu'il ne les a pas utilisées. ASF n'a pas rempli la fiche de travail 3, et seulement commencé le travail sur les deux autres. Même AAW, qui s'engage beaucoup lors de l'échange sur le forum, n'a noté aucune remarque ni question sur ses fiches de travail 1 et 2. Seule la fiche de travail 3 est plutôt bien renseignée, chez elle, comme aussi chez AFE. Ce dernier a également rempli du moins en partie les deux autres fiches de travail.

- Même si le groupe *63Respect* fait quelques remarques et pose des questions à partir des documents de base, celles-ci ne sont pour la plupart pas très pertinentes, comme le montre les exemples suivant : « *Nous aussi nous trouvons notre nourriture très bonne mais la votre à l'air très bonne aussi ! (mais c'est pas sûr).* » et « *Est-ce que vous connaissez un village qui s'appelle Ohningen. ? près du lac de Constance.* »

- Les rares questions intéressantes n'aboutissent pas à un échange, du fait que la réponse donnée par l'autre groupe est toujours très courte. *63Respect* pose dans son texte 1 la question suivante : « *Pourquoi nous trouvez vous très prétentieux ?* ». AAW de Noobs y réagit ainsi : « *es finden nicht alle von uns, dass ihr eingebildet seid und das ist einfach nur ein Vorurteil, dass wir von euch haben. Ihr könnt uns ja das Gegenteil beweisen.* » Elle relativise le jugement et le qualifie de préjugé. Il peut étonner que *63Respect* ne revienne plus à ce sujet, dans la mesure où l'on pouvait s'attendre à ce que le groupe souhaite connaître l'origine de ce préjugé.

- La plupart des questions intéressantes restent sans réponse ou suscitent une réponse très brève. Ainsi, *63Respect* ne réagit pas du tout à la question concernant les spécialités de Noël, et Noobs ne répond pas aux questions suivantes : « *Qu'est-ce que vous manger le matin pour le petit déjeuner ? Qu'est-ce que vous faites après les cours ?* ». À la question « *Was macht ihr in der Freizeit noch so außer Counterstrike spielen?* », les Français ne répondront que par « *on fait du sport en plus du Counter Strike par exemple du tennis et du handball. Et on travaille aussi un petit peu* ».

- Quelques questions semblent indiquer que les textes de partenaires n'ont pas toujours été bien lus. Dans son texte 2, *63Respect* pose par exemple la question suivante : « *Est-ce que vous jouez à Counter Strike ?* ». Or, AMN avait consacré le texte 1 de *Noobs* entièrement au sujet de counterstrike !

- Finalement, la mauvaise coopération au sein du groupe allemand, qui a sans doute causé les retards significatifs dans les réponses, a également sa part de responsabilité dans le dysfonctionnement de la communication entre les deux groupes. Les commentaires des élèves dans leurs questionnaires d'évaluation montrent d'ailleurs qu'ils sont du moins en partie conscients de leurs omissions, tout comme de celles de leurs partenaires.

Malgré tout, les deux groupes disent dans leur résumé d'avoir apprécié le projet !

Annexe 32 Analyse de la discussion entre les groupes Google et Gollum

| | Groupe français Google : FASB, FCC, FLV, FMM, FSG | Groupe allemand Gollum : ADA, AFP, AJF, AJM |
|---|--|--|
| | AJF et FCC sont correspondantes dans l'échange scolaire. AJM, FAS et FMM participent également à l'échange, mais leurs correspondants respectives sont dans d'autres groupes de travail. | |
| Texte de présentation de Gollum 14/01 allemand Ce texte est de loin le plus long de tous les textes publiés pendant le projet. D'un côté, c'est très positif que le groupe, où plutôt un de ses membres, ADA, se soit donné tant de peine à écrire un texte. De l'autre côté, ce texte a plusieurs inconvénients : Sa longueur a démotivé le groupe partenaire, d'autant plus que le vocabulaire et les structures utilisés ne facilitent pas la compréhension. Quant aux sujets traités, ils ont seulement en partie un lien avec les documents de base. Et même là où c'est le cas, le texte traite les sujets d'une façon peut-être trop détaillé, même si les idées exprimées sont intéressantes (cf. | | <p><i>Hallo wir sind die Gruppe Gollum: - Jule Fries (Saruman) - Johannes Mueller (Gollum) - David Arnold (Gandalf) - Franziska Parstorfer (Gimli)</i> (Salut, nous sommes le groupe Gollum)</p> <p><i>Zusammen, wollen wir in diesem Forum mit euch arbeiten. "arbeiten", was bedeutet "arbeiten" für uns eigentlich? Rein formal ist unser Beruf Schüler und unsere Arbeitstelle die Schule. Doch wer nennt das Dasein in der Schule den "arbeiten", oder sieht es gar als seinen Beruf Schüler zu sein. Am ehesten kann ich mich noch mit der reinen Feststellung, abfinden, die Schule sei mein Arbeitsplatz!</i></p> <p>(Nous voulons travailler avec vous sur ce forum. « Travailler », que signifie d'ailleurs travailler ? Vu formellement, notre profession est élève et notre lieu de travail l'école. Mais qui appelle le fait d'être à l'école « travailler » ou dirait qu'être élève est sa profession ? Je peux le mieux accepter que l'école est mon lieu de travail !)</p> <p><i>Doch mit euch wollen wir arbeiten. Zielstrebig, voll Elan, zuverlässig, und locker. Wir haben uns schließlich entschlossen, an diesem Projekt teilzunehmen, um nicht, zuletzt den schnöden Schulalltag gegen etwas Interessantes, Neues einzutauschen, aber auch um von eurer Kultur und eurem Lebenstandart mehr zu , erfahren!</i></p> <p>(Mais avec vous, nous voulons travailler. Comme quelqu'un qui sait ce qu'il veut, plein d'élan, de manière consciencieuse et sans</p> |

| | |
|---|---|
| <p>notamment le sujet des néo-nazis, qui occupe plus de la moitié du texte, et se base en plus sur un malentendu respectivement une équation erronée du problème des néo-nazis et du national-socialisme. C'est ce dernier qui a été évoqué par quelques élèves français, mais non pas le problème des néo-nazis.</p> <p>Néanmoins La comparaison faite par rapport à la pauvreté et la violence est plutôt positif, tout aussi bien que la proposition finale faite aux Français, à savoir qu'on pourrait continuer à discuter de ce sujet. Elle peut étonner si l'on prend en compte la remarque du début du texte concernant les commentaires sur le passé de l'Allemagne.) Les réflexions quasi philosophiques sur la condition de l'élève du début du texte ne sont sans doute pas non plus faciles à comprendre, et pas non plus tellement appropriées à déclencher une</p> | <p>contraintes. Finalement, nous avons décidé de participer à ce projet pour échanger l'ennuyeux quotidien scolaire contre quelque chose d'intéressant, de nouveau, mais aussi pour apprendre plus de votre culture et de votre standard de vie.)</p> <p><u><i>Wir sind interessiert, offen, neugierig, und teilen euch gerne mit, dass obiger Absatz zu, Teilen etwas von Ironie geprägt ist!!!! Naja sagen wir es so: Es kommt halt drauf an ob, es mit euch Spass macht. Und, ob ihr Spass versteht! Jedesmal, wenn der Aussage ein Smiley folgt (so schaut der aus ;-)), dann ist die Aussage nicht ganz ernst gemeint. Falls, ihr Franzosen das noch nicht wisst - und davon kann man wohl ausgehen, bei den Problemen die ihr mit der (deutschen) Zeichensetzung habt! ;-)</i></u></p> <p>(nous sommes intéressés, ouverts et curieux, et vous informons volontiers que le dernier paragraphe est en partie empreint d'ironie !!!!</p> <p>Disons : Il dépend si on s'amuse avec vous. Es si vous avez le sens de l'humour ! A chaque fois qu'une phrase est suivie d'un smiley (il est comme ça ;-)), ce n'est pas tout à fait sérieux. Si vous les Français vous ne le savez pas encore, ce qu'on peut supposer vu vos problèmes avec la ponctuation (allemande) ! ;-)</p> <p><u><i>Doch folgendes ist uns Ernst:</i></u></p> <p><u><i>Da wir auch, um ein angenehmes Arbeitsklima bemüht sind, hoffen wir, ihr werdet uns nicht, beschimpfen (auch wenn uns das nicht so arg wäre, aber der Verhaltenskodex, la carte d'usage!), fertig machen, oder sonstige etwaige Bemerkungen über das deutsche Problem seiner Vergangenheit machen, wie sie teilweise ja, schon gefallen sind.</i></u></p> <p>(Mais ce qui suit est sérieux : Comme nous souhaitons un climat de travail agréable, nous espérons que vous ne nous insulterez pas</p> |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>discussion.</p> <p>Ce qui est pourtant très positif, ce sont les affirmations de bonne volonté : Le groupe (ou bien ADA) déclare être très motivé à échanger avec les Français. La remarque concernant l'apprentissage de la langue et de la culture semble d'ailleurs indiquer que l'enjeu du projet a été compris.</p> <p>Les uniques commentaires prenant en compte les documents de base, et plus précisément les fiches sur l'Allemagne, sont ceux concernant les belles filles et la bière. Or, ils ne sont pas non plus très appropriés à inciter une réponse de la part des Français.</p> <p>Le concours proposé à la fin est une très bonne idée, qui n'a malheureusement pas du tout pris. Malgré une publication dans la salle commune du forum, personne n'y a répondu.</p> | <p>(même si cela ne serait pas si grave pour nous, mais la charte d'usage !), nous ne nous rabattrez pas la crête ou que vous ne ferez pas des remarques sur le problème allemand de son passé, comme en ont déjà été faites.)</p> <p><u><i>Augenscheinlich hat sich unter euch die Meinung verbreitet, Deutschland sei übersät mit Neonazis. Diejenigen von euch, die schon einmal hier waren, haben die schon, einmal einen gesehen? Es gilt zu trennen und wir Gymnasiasten können von uns sagen: Unter uns könnt ihr lange nach einer Hand voll Outsider suchen die sich der Verbreitung und Ausübung nationalsozialistischen Gedankenguts zugewandt haben!</i></u></p> <p>(Apparemment, l'idée qu'Allemagne serait parsemé de néo-nazis s'est propagée chez vous. Ceux d'entre vous qui ont déjà été ici, vous en avez déjà vus un ? Il faut distinguer, et nous en tant que lycéens, nous pouvons affirmer : parmi nous, vous allez chercher longtemps avant de trouver une poignée d'outsiders qui se sont penchés vers la propagation de l'idéologie national-socialiste !)</p> <p><u><i>Zudem ist Bayern im Vergleich zu anderen Bundesländern der Bundes Republik Deutschland (BRD) von diesem Problem weitaus weniger betroffen.</i></u></p> <p>(En plus, la Bavière, comparée à d'autres länder de la république fédérale de l'Allemagne, est beaucoup moins touchée par ce problème.)</p> <p><u><i>Am deutlichsten werden die Verschiedenheiten, wenn man sie auf eine, Folgen der Teilung Deutschlands in DDR und BRD sieht. Nach der Wiedervereinigung 1990 hatte sich die BRD nach fast 50 Jahre schon in ihrer Sozialen Marktwirtschaft gefestigt. Die ehemalige, DDR hingegen –regiert von Kommunisten– lag darnieder in</i></u></p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| | <p><u>ihrer Wirtschaftskraft, die Soziale lage war überspannt und dann kam auch noch die neue Wirtschaftsform, mit der man nicht vertraut war.</u></p> <p>(Les différences deviennent plus claires si on les voit comme les conséquences de la division de l'Allemagne en RFA et en RDA. Après la réunification, la RFA s'était déjà stabilisée dans son économie sociale du marché, après presque 50 ans. La capacité économique de l'ex RDA par contre, gouverné par des communistes, languissait, la situation sociale était très tendue, et puis est en plus arrivé un nouveau système économique, auquel on n'était pas habitué.)</p> <p><u>Kurzum die Armen wurden immer ärmer und die reichen giengen in den Westen. So tat sich dort ein satt gedingter Boden für die Saat der Hintermänner (Hitler-Idiologie-Anhänger; meist Veteranen und Dratzieher ihrer jugendlichen Marionetten) vor allem unter Jugendlichen auf, deren Geist, verzweifelt und deren Meinung leicht zu gewinnen war.</u></p> <p>(Bref, les pauvres devenaient encore plus pauvres et les riches partaient à l'ouest. Ainsi les partisans de l'idéologie de Hitler, souvent des vétérans et instigateurs de leurs jeunes marionnettes, trouvaient un sol bien préparé pour semer leurs idées parmi des jeunes désespérés et facile à influencer.)</p> <p><u>So ist das Problem, Neonazis eher ein Problem der armen Regionen im Osten des Landes, und allenfalls dort gibt es gefährliche Häufung von Nazi-Gruppen, deren Gefährlichkeit auch darin besteht, dass sie einigermaßen Sympathisanten in der Bevölkerung haben.</u></p> <p>(Le problème des néo-nazis est donc plutôt un problème des régions pauvres dans l'est du pays, et c'est tout au plus là qu'on trouve une</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| | <p>dangereuse multiplication des groupes de nazis, dont le danger repose aussi dans le fait qu'ils ont des sympathisants dans la population.)</p> <p><u><i>Immer noch wird der Osten in vielen Köpfen als Parasit gesehen, der an unserem Sozialsystem schmarotzt, auch wenn, man das öffentlich nicht zugeben wird.</i></u></p> <p>(Dans beaucoup de têtes, l'est est toujours un parasite, qui profite de notre système sociale, même si l'on ne le dit pas publiquement.)</p> <p><u><i>So haben die Leute dort wenig Perspektiven: von den einen sind sie nicht gemocht, sie selbst sind arm und Geldverdienen ist erst nach milliardenschwehren Fördermaßnahmen nach mehr als 40 Jahre langer Misswirtschaft wieder, möglich, sie sind abhängig....!</i></u></p> <p>(Ainsi, les gens n'y ont pas beaucoup de perspectives : pas aimés des uns, pauvres, et gagner de l'argent n'est devenu possible qu'après des mesures de subventions qui se soulèvent à des milliards, ils sont dépendants... !)</p> <p><u><i>Also, sollten sich diejenigen in Acht nehmen die vorschnell behaupten, Rechtsradikalismus sei ein Problem Deutschlands, Rechtsradikalismus ist ein Problem, das die Armut unter Anderem mit sich bringt und das, in ganz Europa und sogar in den USA verbreitet ist! Armut, liebe Franzosen, giebt es auch bei euch und auch Gewalt bringt sie mit sich. Unter welcher Fahnen diese Gewalt, nun marschiert dürfte nur noch auf ihre Skandalwirkung abfärben.</i></u></p> <p>(Ceux qui prétendent sans réfléchir que le radicalisme de droite serait un problème en Allemagne devrait faire attention. Le radicalisme de droite est un problème qui est entre autre engendré par la pauvreté, et qui est répandu dans tout l'Europe et même aux Etats Unis. La pauvreté, elle</p> |
|--|---|

existe aussi chez vous, chers Français, et elle engendre aussi de la violence. L'effet de scandale que cause cette violence dépend probablement de la bannière sous laquelle elle marche.)

Denn sie wissen nicht wass sie tun!
Aufgeschen ist nicht aufgehoben -
Partie remise n'est pas perdue
- wir können düber ja noch weiter
diskutieren, wenn ihr wollt

(Car ils ne savent pas ce qu'ils font ! Partie remise n'est pas perdue – nous pouvons continuer à en parler, si vous voulez)

Themawchsel!

Ja, schöne Mädchen giebt es viel bei
uns. Und vor allem dann, wenn
einem der Bierpegel, von dem ihr
wusstet, dass er in Deutschland –
besonders in BAYERN- stetig hoch
ist, ein Gefühl der Beschwingtheit
und der Glückseligkeit beschert.

Ein Reisender eures Landes erzählte
mir, ihr wäret mit diesen beiden
Sachen nicht so reich beschenkt, wie
wir. Doch die eine oder andere
Schönheit wird sich wohl schon zu
euch verirrt haben. Im Zweifelsfall
kommt die dann auch noch aus
Deutschland... ;-)

(Changement de sujet ! Oui, des belles filles, il y en a beaucoup chez nous. Et surtout lorsque le niveau de bière, dont vous saviez qu'il est toujours haut en Allemagne et surtout en Bavière, donne une sensation de légèreté et de béatitude. Un voyageur de votre pays m'a raconté que vous ne disposerez pas autant que nous de ces deux choses. Mais l'une ou l'autre beauté aurait aussi atterri chez vous. Mais elle serait peut-être venue de l'Allemagne... ;-))

!!! Achtung, Gewinnspiel !!!
Und zum Schluss noch ein Rätsel für
all diejenigen Franzosen, die die
deutsche Kommasetzung nicht
beherrschen! Sind es die „roten,
oder diejenigen Kommata, die

schwarz sind, die fehl am Platze sind?

(Attention, concours !

Et voilà une devinette pour terminer, pour tous les Français qui ne maîtrisent pas les virgules en allemand ! Est-ce que ce sont les virgules rouges ou les virgules noires qui ne sont pas correctes ?)

Das richtige Ergebniss sendet bitte an davel@web.de ! Es werden nur Einsendungen der französischen Projektteilnehmer akzeptiert!
Einsendeschluss ist der 31.1.2003!
Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.
Unter den Einsendungen mit dem richtigen Ergebniss, wird der gewinner ausgelost!

(Envoyez le bon résultat à davel@web.de ! Uniquement les bulletins venant de participants français du projet seront acceptés ! La date limite est le 31/01/2003 ! Pas de possibilité d'un recours aux tribunaux. Parmi les bulletins avec le résultat correcte, le gagnant sera tiré au sort !)

Er gewinnt einen Duden Deutscher Sprache vür ;-) Rechtschreibung!
Mit einer Gültigkeit für Deutschland, Österreich und die Schweiz und einem Gewicht von 1.125 kg ist das schon ein schwerer Schinken! Der Gewinner werde von mir per e-mail informiert (en français)! Und bekommt das Buch zugesandt.

(Il gagnera un Duden de la langue allemande pour l'orthographe. Avec une validité en Allemagne, en Autriche et en Suisse et un poids de 1,125 kilos, c'est un gros bouquin ! Le gagnant sera informé par moi via mail (en français) ! Et recevra le livre par la poste !)

Noch eine Anmerkung, bevor ihr folgendes Zitat lest: Jule möchte damit verhindern, dass aus der Filmfigur Saruman irgendwelche Rückschlüsse auf ihre charakterlichen Vorzüge gezogen

werden! - oder jule?

Auch ihre Nachteile hat sie wohl nicht von Saruman geerbt! ;-

(Encore une remarque avant que vous lisiez la citation suivante : Jule veut ainsi éviter qu'on tire des conclusions sur les côtés positifs de son caractère à partir du personnage de Saruman ! d'accord, Jule ? Ses côtés négatifs ne viennent pas non plus de Saruman.)

§§ Jule sagt, sie habe nichts mit diesem Spitznamen(Saruman) zu tun, von dem Gruppennamen distanziert sie sich gänzlich! §§ (Nach dem Paragrafen des Zitiergesetzes aus dem Deutschunterricht, sind an diesem Zitat nur den Sinn nicht gänzlich verzerrende Änderungen vorgenommen) ;-

(§§ Jule dit qu'elle n'aurait rien à voir avec ce surnom (Saruman), et elle prend ses distances par rapport au nom du groupe !§§ (Selon le paragraphe de la loi sur les citations du cours d'allemand, seules ont été apportées des modifications qui ne changent pas le sens de la citation) ;-))

Unser Ziel ist Spaß und die französische Sprache zu lernen und die Franzosen besser kennen zu lernen. Ausserdem möchten wir auch zeitgemäßes Französisch erlernen, da unsere Bücher ziemlich veraltet sind :) Nein nein, der Duden ist schon aktuell ;-

(Notre but est de nous amuser et d'apprendre la langue française et de mieux connaître les Français. En plus nous voulons aussi apprendre un français moderne, parce que nos livres sont assez démodés ☺ non, non, le Duden est actuel ;-))

Liebe Grüße euere Gollum-Gruppe (professional entertainment in an easy way, psst da kommt noch mehr!!!)

(Bises, votre groupe Gollum (divertissement professionnel d'une

| | | |
|--|--|--|
| | | manière facile, chut, il y a encore quelque chose ! ! !) |
| Texte de présentation de Google 18/01 français Le groupe français réagit dans son texte de présentation uniquement au nom du groupe partenaire, mais nullement à tout le reste. | <p><i>Salut !</i></p> <p><i>Nous sommes contentes de pouvoir enfin s'échanger des informations.</i></p> <p><i>Nous aimons bien le nom de votre groupe !</i></p> <p><i>Nous, notre groupe s'appelle " GOOGLE " en référence avec Internet car nous trouvons rigolos ce nom et de plus ce moteur de recherche est très pratique.</i></p> <p><i>Dans le groupe il y a :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Anne-So (Anne Sophie Boyer) - Lolo (Lorène Vayssade) - MM (Myriam Muller) - CC (Claire Compte) - Sophie (Sophie !) <p><i>Bis Bald und viele Grüße ! !</i></p> | |
| Présentation de Gollum en français 19/01 Comme réaction à un message de ma part – je leur avait en fait signalé que le texte risquait d'être difficile pour leurs partenaires français -, le groupe publie une version française de son long texte de présentation. Comme le texte a été traduit à l'aide d'un programme de traduction, il est pratiquement incompréhensible. Nous renonçons donc à l'insérer. De toutes façons, le groupe Google semble avoir lu ni la version allemande ni la mauvaise traduction | | |

| | | |
|--|---|--|
| française. Or, en faisant un effort, et surtout en posant des questions, elles auront pu comprendre quelque chose. | | |
| <p>Texte 1 de Google 20/01 français Le groupe réagit à deux éléments tirés de la partie « associations » du questionnaires. Or, il s'agit juste d'une question d'ordre linguistique. La question concernant les Morvandeaux ne mènera pas non plus à un échange, vu qu'on peut y répondre en une phrase ou deux. Ce que fait Gollum dans son texte 1. A partir de la question sur Paris, s'enchaîne un petit échange, qui se termine pourtant sans que le problème de compréhension ait été résolu. Il crée même un malentendu dans la mesure où les Allemands croient que les Français considèrent Paris comme le centre du monde.(cf. texte 4 de <i>Gollum</i>, fiches d'élève FASB, FCC, FSG) Il est dommage que toutes les</p> | <p><u>Guten Tag ! (Bonjour !)</u> Le groupe commence son texte par une salutation allemande, probablement traduite du français, où il est plus courant de commencer par exemple un mail par « bonjour ». Tandis qu'en allemand, on n'utiliserait probablement pas la formule « Guten Tag ! », mais plutôt « Hallo » on y ajoutant les noms des adressés. - Nous aimerais savoir ce que signifie « nix », et pourquoi l'avez vous associé à « Europe » et à « Fremdsprache ». AFP avait répondu « nix » respectivement « auch nix » aux items « Europa » et « Fremdsprache » (LE). Le groupe français ne connaissant pas cette variante familière de « nichts » (rien), fait bien de demander aux partenaires allemands. - Qui sont les « Morviandaux » ? Pourquoi représentent ils la France pour vous ? Quatre Allemands, dont AFP, avaient associé les Morvandiaux, un groupe folklorique figurant dans leur manuel de français, à la France. - Pour toi, Franzi, qu'as tu voulu dire : « Paris est le centre du Monde » ou « Paris est le centre de la mode » ? AFP avait écrit « Paris est le centre de la monde », on se trompant probablement sur l'orthographe du mot « mode ». Evidemment, il serait aussi envisageable qu'elle ait voulu écrire « centre du monde », ce qui</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>questions concernent les documents de base de AFP, et que ceux des autres membres du groupe <i>Gollum</i> ne sont donc pas pris en compte.</p> | <p>nous semble pourtant moins probable.</p> <p>- <u>Neyrat ? Qu'est ce que c'est ?</u> Il s'agit de nouveau d'une association à la France de la part de AFP. <u>Viele Grüsse !!</u></p> | |
| <p>Texte 1 de Gollum 20/01/2003 français Comme le groupe avait appris que leurs partenaires ont eu du mal à déchiffrer le long texte en allemand, <i>Gollum</i> ne respecte cette fois pas les consignes et écrit en français. Le texte a de nouveau une note humoristique (cf. début du texte). A part cela, il n'offre pas grand-chose, même si le groupe répond à deux questions posées dans le texte 1 de Google. Or, ils n'arrivent pas à donner une réponse par rapport à « Neyrat », bien que l'élève concernée, AFP fait partie du groupe. Cela nous semble être un autre indice pour son manque d'investissement. La question concernant le long texte de présentation laisse</p> | | <p><u>L'informations extra-ordinaire</u> <u>Dans le "liens intéressants" vous pouvez visiter la "vache folle", "Apenheul" (c'est hollandais et veut dire: Un colline des singes, en allemand cela paraît comme un hurlement des singes)</u> <u>Et vous y trouvez le " translator"!</u> <u>C'est un outil très bien, quand vous ne comprenez pas un mot allemand!</u> Le début du texte n'a rien à voir avec les documents de base ni avec le sujet en général. <u>Nix, c'est nichts – rien ce veut dire que le qui est peu imaginatif n'a rien à associer!</u> <u>Les morvandiaux c'est les inhabitants du morvandiaux, une region dans la france! Nous les savons du le livre de francais!</u> Réponses à des questions du groupe français. <u>Neyrat? Qu'est-ce que c'est? j'sais pas! J'sais pas ce que Gimli voulait dire. Elle veut peut-être se faire bien voir par vous??!</u> Réaction à une question, mais pas de réponse donnée. <u>Est-ce que vous avez craqué le text allemand très long??? – Avez le jeu à la fin?</u> <u>Je m'a moqué de votre connaissance de l'allemand! -- Je vous souhaite bonne chance!!!! ;-)</u> <u>Un mot de Marius (le responsable du groupe M):</u> <u>Le sens de la vie est de trouver le sens de la vie! Trouvez-le!</u></p> |

| | | |
|---|--|--|
| supposer que ADA est quelque peu déçu de ne pas avoir reçu de réponse. | | |
| <p>Texte 2 de Gollum 27/01 allemand Bien que sans lien direct avec les documents de base, la question concernant le manuel d'allemand des Français rentre bien dans le sujet. Les quelques informations sur Munich auraient pu inciter les Français à poser des questions, mais ce n'était pas le cas. Si les autres membres du groupe français partagent l'avis de FMM, exprimé dans son questionnaire d'évaluation, il n'est pas étonnant que Google n'ai pas réagi : « <i>Je ne vois pas en quoi ça respecte le sujet quand on parle de « rôti de porc »</i> ». </p> | | <p><u><i>Hallo Google Gruppe.</i></u> <u><i>Ist euer Buch auch so madig wie unser Französisch-Buch ?</i></u> (Salut le groupe Google. Votre manuel est-il aussi nul que notre manuel de français ?)</p> <p>Question plutôt intéressante avec laquelle le groupe voudras apparemment lancer une comparaison entre les manuels utilisés en Allemagne et en France. Or, l'utilisation du mot <i>madig</i> met en péril la compréhension.</p> <p><u><i>Zur deutschland-frage : Wir sind froh Münchner zu sein, weil München eine sehr schöne Stadt ist, und weil Schweinsbraten (rôti de proc) so gut schmeckt. Wenn ihr nach München kommt dann können wir ins Hofbräuhaus gehen und uns dort verköstigen. Das Hofbräuhaus ist nämlic ein Münchner Wahrzeichen, wo immer ganz viele Touristen (meist Japonais) verkehren.</i></u> (Quant à la question sur l'Allemagne : Nous sommes contents d'être des Munichois, parce que Munich est une belle ville et que le rôti de porc est si bon. Lorsque vous viendrez à Munich, nous pouvons aller à la brasserie « Hofbräu » et y manger. C'est un symbole munichois, que beaucoup de touristes (surtout des Japonais) fréquentent.)</p> <p>Tout en annonçant de vouloir parler de l'Allemagne, le groupe n'évoque que Munich et n'en dit pas non plus beaucoup. Or, ils parlent au moins de deux particularités de la culture locale.</p> <p><u><i>Jo : « Die Jule schaut aber gut aus, wie noch nie ☺ »</i></u> <u><i>Jule : « Danke, Jo »</i></u> <u><i>Blacka : « --- spannend ! nich</i></u></p> |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p><u>wahr ? »</u> <u>Franzi : Ich bin nich da ! »</u> Dialogue entre les membres du groupe qui n'a pas vraiment de contenu... <u>Viele grüße (salutations)</u> <u>Eure Gollum Gruppe</u></p> |
| Photo de Google 29/01 | | |
| Texte 2 de Gollum deuxième version Le groupe publie une deuxième fois son texte 2 en y ajoutant quelques extraits de pages web qui sont complètement démunis de sens. C'est pourquoi je renonce à les insérer ici. | | |
| Texte 2 de Google 30/01 français <i>Google</i> ne se réfère nullement aux documents de base. La seule remarque concerne la traduction du long texte et les liens évoqués par <i>Gollum</i> dans leur texte 1. Cette sur mon initiative que les élèves françaises demandent aux Allemands de publier un résumé du texte de présentation. | <i>Salut Groupe Gollum!</i> <i>Comment ça va ? Nous aimerais savoir pourquoi vous nous parlez de liens pour traduire. Votre programme de traduction ne marche sûrement pas: le texte était incompréhensible. Pourriez-vous nous résumer votre texte en allemand?</i> <i>Merci et bon courage</i> <i>Google</i> | |
| Texte 3 de Google écrit par FSG 03/02 français Ce texte rédigé par une seule élève est le plus long du | <i>Salut !</i> <u>Aujourd'hui je suis toute seule car les autres filles de mon groupe sont parties au festival du court métrage (Kurzfilm).</u> FSG semble supposer que le terme « court métrage » est inconnu aux | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>groupe. Il contient une réponse à une question posée par le groupe allemand dans leur texte 2 ainsi qu'une remarque se rapportant au texte 1 de <i>Gollum</i>. La partie sur Clermont-Ferrand et l'Auvergne est plutôt intéressante mais n'a pas beaucoup à voir avec le thème du projet, vu qu'elle fait une présentation assez impersonnelle de la ville. Or, elle pose une question concernant les sports d'hiver pratiqués par les Allemands. Dans la dernière partie de son texte, où elle réfère à des commentaires allemandes sur la musique française, elle se contente d'évoquer deux autres noms de chanteurs français, apparemment dans l'objectif de prouver qu'il y a aussi de la bonne musique en France. Il aurait bien sûr été plus intéressant qu'elle interroge le groupe partenaire sur l'origine de leurs préjugés et sur leur style de musique ou groupes préférés.</p> | <p>Allemands.</p> <p><u>Je pense que le livre d'allemand que nous avons n'est pas super, mais on s'en contente.</u></p> <p>Réponse pas très détaillée à une question de Gollum.</p> <p><u>Vous dites que « Morvandiaux » est une région de la France, je n'en ai jamais entendu parler.</u></p> <p>Elle met en question une information donnée par les Allemands dans leur texte 1.</p> <p>Apparemment, elle ne connaît pas le Morvan, sinon elle aurait pu corriger cette erreur.</p> <p><u>Clermont-Ferrand est une petite ville, par rapport à Bordeaux par exemple, (Marseille aussi est beaucoup plus grande) elle (C-F) est très isolée par rapport au reste de la France, mais il y a une bonne mentalité, je n'y habite pas depuis longtemps, ici, il y a un grand écart de température entre l'été et l'hiver, la cathédrale est toute noire (elle est construite dans de la pierre de Volvic, qui noircit avec le temps, c'est une pierre volcanique, c'est pas à cause de la pollution) mais elle est assez belle, il y a aussi des embouteillages, comme dans une grande ville. La ville est entourée de montagnes, c'est pratique pour aller faire du ski (ou snowboard), vous faites quoi vous, du ski ou du snowboard ? Les stations ne sont pas très grandes ici, mais en France, nous avons de très belles stations de ski, mais pas dans le Massif Central. Il y a aussi de très bons restaurants où on mange les plats traditionnels de l'Auvergne, ils sont à base de pommes de terre, et de fromage il y a la truffade et l'aligot, par exemple, ça tient bien au ventre ! !</u></p> <p>Présentation de Clermont-Ferrand et de la région sous différents aspects</p> <p><u>Je voulais vous parler aussi de la musique, si vous ne connaissez que</u></p> | |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| | <p><u>Alizée, ça n'est pas étonnant que vous la trouviez nulle, il y a de bien meilleurs chanteurs et chanteuses (Milène FARMER , GOLDMAN même si il n'est pas de notre génération, je n'ai pas beaucoup d'exemples en tête) qu'elle en France ! Nous écoutons aussi de la musique des USA, comme EMINEM, PINK FLOYD, MADONA...</u></p> <p>Réaction par rapport à des commentaires sur la musique française faite par quelques Allemands dans les fiches sur la France. Il est dommage que FSG ne pose aucune question, par exemple par rapport à la musique allemande ou aux goûts musicaux du groupe partenaire.</p> <p><u>@+, viele Grüsse Sophie</u></p> <p>Le sens du symbole @+ (à plus) ne devrait pas être connu aux Allemands. Or ils ne posent pas de question le concernant.</p> | |
| <p>Texte 3 de Gollum écrit par ADA 06/02 allemand ADA semble correspondre à la demande de Google qui souhaitait un résumé du très long texte de présentation. Or, il n'en est pas vraiment un, et il n'est de toutes façons guère plus compréhensible que l'original. Seules les deux questions concernant les hobbies et les difficultés scolaires sont plus ou moins</p> | <p><u>Zusammenfassung von "Gollum sagt: 'guten Tag'"</u> (Résumé de « Gollum dit bonjour »)</p> <p><u>Ich habe mich darüber aufgeregt, welche Gedanken ihr mit Deutschland verbindet! ("Hitler, Rasismus, ...") Deshalb hab' ich versucht euch zu erklären, warum es in Deutschland diese Gewalt giebt, deren Schlagzeilen man auch in Frankreich zu hören bekommt. Ihr habt doch dieses Bild von Deutschland nicht aus der Schule! - Dann wäre nämlich die deutsch-französische Partnerschaft schon im Detail wiederlegt.</u></p> <p>(Je me suis irrité sur les idées que vous associez avec l'Allemagne (« Hitler, Racisme,... »). C'est pourquoi j'ai essayé de vous expliquer, pourquoi il y a cette violence en Allemagne, dont vous entendez aussi parler en France. Vous n'avez certainement pas eu cette image de l'Allemagne à</p> | |

intéressantes et auraient pu inciter les Français à y réagir.

l'école ! Sinon, le partenariat franco-allemand serait démenti dans le détail.)

Sagen wir es so:

Der Neonazismus ist wie eine Art Terrornetzwerk mit Ideologen, Organisatoren, Geldgebern, und "armen Schweinen", die Geistig völlig von der Ideologie erobert sind oder sich dieser anschliessen, weil es ihre Freunde auch tun. Diese "armen Schweine" haben aufgrund ihrer geringen Gesellschaftsfähigkeit sowieso eine erhöhte Gewaltbereitschaft.

(Disons-le comme ça : Le néo-nazisme est comme une sorte de réseau de la terreur, avec des idéologues, des organisateurs, des bailleurs de fonds et des « pauvres types », dont l'esprit est complètement conquis par cette idéologie ou qui y adhèrent parce que leurs amis le font aussi. A cause de leur sociabilité moindre, ces « pauvres types » ont de toutes façons une plus grande disposition à la violence.)

Nun sind es ja Neonazis und nicht "Türken"; und beide schlägern gerne, doch ist es bei den Einen ein "Nationalverbrechen" bei den Anderen die jugentliche Rivalität.

Das soll jetzt keine Entschuldigung sein, sondern dass Gewalt, trotz ihrer Flagge, Gewalt bleibt und ich es darüber zu differenzieren nicht für Gerecht erachte. - Mit Augenmerk auf die USA-Afghanistan / USA-Sonstwer, vertrete ich hier den gemässigten Standpunkt:

Gewalt ist nicht gerechtfertigter als Gewalt, ne-c'est pas?

(Ce sont des néo-nazis et non pas des « turcs » ; et les deux aiment se battre, mais chez les uns c'est un « crime national », chez les autres la rivalité des jeunes. Cela n'est pas une excuse, mais la violence reste de la violence, malgré sa bannière. Et je ne pense pas qu'il soit juste de faire

| | |
|--|--|
| | <p>la différence. Par rapport à Etats-Unis – Afghanistan/ Etats-Unis – untel je représente l’opinion modérée : la violence ne pas plus justifiée que la violence.)</p> <p>Toute cette partie se veut un résumé du long texte de présentation, mais n'est pas très claire.</p> <p><i>Anzeige: (annonce)</i></p> <p>!"(&\$\$/&(%))"(/&%/!&%\$&%\$%\$&/%)(!§&%/!&%\$%\$&!%("§&!%(\$&/%R(!/&%\$%\$!\$%\$%\$!&%</p> <p>!"(&\$\$/&(%))"(/&%/!&%\$&%\$%\$&/%)(!§&%/!&%\$%\$&!%("§&!%(\$&/%R(!/&%\$%\$!\$%\$%\$!&%</p> <p>!!!!!!!"§!"!!!!"§§"§!"§""\$</p> <p><i>Hinweisung auf das Gewinnspiel</i> (Annonce du concours)</p> <p>!§!"&%\$\$/&%\$!"&%"\$\$&!%</p> <p>!"(&\$\$/&(%))"(/&%/!&%\$&%\$%\$&/%)(!§&%/!&%\$%\$&!%("§&!%(\$&/%R(!/&%\$%\$!\$%\$%\$!&%</p> <p>!"(&\$\$/&(%))"(/&%/!&%\$&%\$%\$&/%)(!§&%/!&%\$%\$&!%("§&!%(\$&/%R(!/&%\$%\$!\$%\$%\$!&%</p> <p>Il s'agit apparemment d'une blague.</p> <p><u>Seid ihr Clermont-Ferraner witzige Leute??</u></p> <p><u>Habt ihr viele Probleme in der Schule?? - Könnte ja sein -- zumindest im Fach Deutsch!!! ;-)</u></p> <p><u>Eure Hobbies sind??</u></p> <p><u>Sagt bloss ihr seid so brav wie ihr ausschaut!?</u></p> <p>(Est-ce que vous les Clermontois vous êtes des gens drôles ? Avez-vous beaucoup de problèmes à l'école ?? Ça se pourrait – su moins en allemand !!! ;-) Vos hobbies sont ?? Ne dites pas que vous êtes aussi sages que vous avez l'air !?)</p> <p>Quatre questions, dont la deuxième et la troisième ont l'air d'être de vraies questions.</p> <p><u>Der Link "Translator" ist nur der Link zu einem elektronischen Wörterbuch, ihr Seggel! - Schaut mal rein – du blicksch'es ja auf keinem Aug' !</u></p> |
|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| | | (Le lien « translator » est seulement le lien vers un dictionnaire électronique, (insulte bavaroise pas bien méchante qui signifie ici quelque chose comme ignorants) ! Allez le regarder – tu ne comprends vraiment rien ! (le jeu de mots blicken = verstehen (comprendre) et Auge (œil) est intraduisible en français) Remarque concernant un commentaire de Google dans leur texte 2 |
| <p>Texte de Google sur la France 10/02 (aurait dû publié la semaine d'avant (cf. texte surprise dans le <i>Plan par semaines</i>) français Le groupe explique assez bien pourquoi ils aiment leur pays, ce qu'ils associent avec la France. Ils ne parlent pas contre très peu des Français, bien qu'ils affirment qu'ils ne sont pas plus arrogants que d'autres peuples, contestant ainsi les idées que certains Allemands avaient exprimées dans leurs fiches sur la France. Malheureusement, il n'y aura qu'une seule réaction allemande par rapport à ce texte. (cf. texte 4 de <i>Gollum</i>)</p> | <p><i>Salut Gollum !</i></p> <p><i>Nous aimons la France car il y a de beaux paysages : comme la côte d'Azur, les volcans d'Auvergne, les Alpes. Et de belles villes comme : Paris, Marseille, Canne, Nice, Toulouse, St Tropez.</i></p> <p><i>La France nous fait penser à la capitale de la mode, à la cuisine Française (vin, fromage, baguettes de pain...) Les films français sont généralement très bien !(Taxi, Astérix, Amélie Poulain, Les Rois mages...</i></p> <p><i>Nous avons aussi de célèbres acteurs comme Depardieu, Nacéry, Clavier, Reno...</i></p> <p><i>...Et de très bons chanteurs comme Johnny Hallyday...</i></p> <p><i>Les habitants français ne sont pas plus arrogants qu'en Allemagne !!!!</i></p> <p><i>Nous trouvons les français assez pessimistes !</i></p> <p><i>Google</i></p> | |
| <p>Texte 4 de Gollum écrit par AJF et</p> | | <p><u><i>Liebe Google,</i></u> <u><i>da wir mitbekommen haben, dass</i></u> <u><i>Davids letzter Text etwas</i></u></p> |

| | |
|--|--|
| <p>ADA 11/02 allemand Il s'agit de nouveau d'un texte peu intéressant, même si ADA et AJF essayent de donner en une seule phrase la quintessence du long texte incompréhensible. La seule question qui se rapporte au texte précédent de <i>Google</i> repose sur un malentendu, le même qui s'était déjà produit au début de la discussion et qui ne s'est jamais résolu.</p> | <p><u>unverständlich für Euch war,</u> <u>schreiben wir jetzt noch mal etwas dazu: David und ich sind beide der Meinung, dass Rassismus und Gewalt oft durch Armut entstehen kann. Und zwar überall auf der Welt.</u> (Chères Google, comme nous avons appris que le dernier texte de David était quelque peu incompréhensible, nous y rajoutons encore une fois quelque chose : David et moi sommes d'avis que le racisme et la violence sont souvent engendrés par la pauvreté, et ceci partout dans le monde) <u>Und jetzt zu Eurem letzten Text:</u> <u>Warum denkt ihr bei Frankreich an "la capitale de monde"? (heisst das die Hauptstadt der Welt?)</u> (Et maintenant quelque chose par rapport à votre dernier texte : Pourquoi associez-vous « la capitale de monde » à la France (cela signifie-t-il la capitale du monde) Apparemment, le groupe n'a pas bien lu le texte français dans lequel il est question de « capitale de la mode ». Le malentendu causé par la ressemblance des mots « monde » et « mode » et une erreur sur le genre des deux mots de la part des Allemands, qui avait commencé au tout début de la discussion (cf. texte 1 de Google), reprend ici. <u>Die Jungs wollen wissen: Sind Eure Mädchen schön?</u> (Les garçons veulent savoir : Vos filles sont-elles belles ?) Question peut pertinente <u>Was hältet ihr vom Irak Konflikt?</u> <u>Wir finden, dass Krieg keine Lösung ist. Stimmt es, dass ihr eure politische Meinung in der Schule nicht äussern dürft?</u> (Que pensez vous sur le conflit en Irak ? Est-il vrai que vous n'avez pas le droit d'exprimer votre opinion politique à l'école ?) Le groupe semble avoir été incité</p> |
|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| | | <p>à poser la deuxième question parce qu'ils ont eu connaissance des problèmes créés par des questions sur la guerre en Irak dans d'autres groupes franco-allemands. Il est donc étonnant qu'ils aient formulé la première question.</p> <p><u>Grüße Gollum</u> <u>Jule und David</u></p> |
| | | <p>La discussion peu efficace entre les deux groupes s'arrête là. Le groupe Google n'a pas écrit de texte 4, puisque le jour de sa publication, ils ont publié le texte sur la France, prévu pour la semaine d'avant.</p> |
| <p>Résumé de Gollum</p> <p>Le groupe allemand constate que la discussion n'a pas été bien animée et en donnent quelques explications. Ils auraient dû publier plusieurs textes avant de recevoir une réponse de Google. En réalité, les Français n'ont publié leur texte de présentation que quelques jours après celui des Allemands, et ont publié leur texte 1 le même jour que Gollum.</p> <p>Leur observation que plus de temps aurait contribué à rendre le projet plus efficace me semble entièrement justifié. Par contre, je ne comprends pas qu'ils déplorent le manque d'un texte de base, du fait qu'ils ont eu pleins de documents de</p> | <p><u>Im Forum der Gruppe Gollum fand eine weniger rege Diskussion statt.</u> (Dans le forum du groupe Gollum, la discussion était moins animée).</p> <p><u>Die Anzahl der Texte war auf beiden Seiten ausgewogen, jedoch musste die deutsche Gruppe erst mehrere Texte schreiben bis eine Antwort von den Franzosen kam. Das hing wohl auch mit dem schlechten Internet der Franzosen zusammen und dem Forum welches am Anfang nicht einwandfrei funktionierte.</u> (Le nombre des textes des deux côtés était équilibré, mais le groupe allemand a dû écrire plusieurs textes avant qu'il n'y ait eu de réponse de la part des Français. Cela était sans doute lié au fait qu'Internet ne marchait pas chez le Français et que le forum ne fonctionnait pas dans problèmes au début.)</p> <p><u>Da es leider auch einige Unstimmigkeiten innerhalb der deutschen Gruppe gab kam leider keine gezielte Diskussion zu Stande.</u> (Comme il y avait aussi quelques discordances au sein du groupe allemand, une discussion ciblée n'est pas née.)</p> <p><u>Die Texte der Franzosen enthielten meistens Fragen da die deutschen Texte oft nicht sehr verstaendlich gestaltet waren.</u> (Les textes de Français contenaient souvent des questions parce que les textes allemands étaient souvent pas très compréhensibles.)</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| base à leur disposition – qu'ils n'ont pourtant pas vraiment utilisés. | | <p><u><i>Uns haette eine laengere Zeit zum Diskutieren oder ein vorgegebener Einstiegstext geholfen das Forum sinnvoller zu nutzen.</i></u></p> <p>(plus de temps pour la discussion ou un texte de départ nous aurait aidé à utiliser le forum de manière plus efficace.)</p> <p><u><i>Uns hat das Projekt gut gefallen weil wir unsere franzoesischen Austauschpartner ein bisschen kennen lernen konnten.</i></u></p> <p>(Le projet nous a bien plus parce que nous avons pu faire un peu connaissance avec nos correspondants français.)</p> <p><u><i>Mfg eure Gollum Gruppe</i></u></p> |
| Résumé de Google On constate que le jugement émis dans le résumé est beaucoup plus sévère et plus négatif que la somme des opinions personnelles exprimées dans les questionnaires d'évaluation. | <p><i>Nos textes étaient toujours plus courts que ceux des allemands, nous avions sans doute moins de choses à dire et c'était toujours à nous de poser les questions, ce qui était inintéressant. Ce qui m'a le plus choqué chez les allemands, c'est qu'ils nous parlaient de leur passé alors qu'on ne leur avait posé aucune question. Ils ne voulaient pas qu'on les juge.</i></p> <p><i>Ils ont parfois répondu à côté de nos questions et ils nous ont posé aucune question, donc je n'appelle pas ça un échange mais un interrogatoire.</i></p> | |
| Evaluation de la coopération avec le groupe partenaire | Tous les cinq membres du groupe trouvaient la discussion plutôt bien, tout en ajoutant quelques restrictions : « <i>a part quelques malentendus</i> », « <i>malgré des problèmes de compréhension</i> » , « <i>Sauf qu'ils ne répondraient pas toujours aux questions posées</i> ». | Deux membres du groupe trouvaient la discussion plutôt mal, un autre la trouvait mal, la quatrième n'a pas répondu. Ils avancent comme explications qu'il y avait peu de réponses, que les Français ont trop peu écrit et que la compréhension n'était pas garantie. |
| A entendre les jugements diamétralement opposées sur la coopération avec le groupe partenaire, on a l'impression que les deux groupes n'ont pas travaillé l'une avec l'autre. | | |
| Evaluation de la discussion | Deux Françaises trouvaient la discussion intéressante, les deux autres la jugent ennuyeuse. Elles en donnent comme raisons : « <i>Ils nous parlaient toujours de la même chose</i> » et « <i>Ils nous parlaient de valeurs comme la tolérance etc. dans des longs textes en allemand</i> » | Un Allemand trouvait la discussion ennuyeuse par manque de contenu intéressant, un autre très ennuyeuse. Une élève dit qu'il n'y avait pas de discussion, l'autre ne donne pas de réponse. |

| | | |
|---|---|--|
| | <p><i>où nous ne comprenions rien alors que nous n'avions jamais abordé de tels sujets. »</i></p> <p>Trois élèves pensent que la discussion aurait été plus intéressante si elles-mêmes avaient écrit plus souvent, deux élèves disent qu'elles auraient dû écrire des textes plus longs, faire plus de remarques et poser plus de questions. Une seule trouve qu'elles auraient dû mieux répondre aux questions. Une élève n'a pas répondu.</p> <p>Tous les cinq auraient souhaité que les Allemands fassent plus de remarques, elles sont encore quatre à trouver que le groupe partenaire auraient dû mieux répondre, et trois à demander plus de questions. Une seule trouve que Gollum aurait dû écrire plus souvent. Une élève n'a pas répondu.</p> | <p>Deux élèves trouvent que la discussion aurait gagné si eux-mêmes avaient écrit plus souvent. Les items « Faire plus de remarques » et « mieux répondre aux questions » n'ont été cochés qu'une seule fois chacun. Une élève n'a pas répondu.</p> <p>Trois membres du groupe pensent que les Françaises auraient dû écrire plus souvent, deux qu'ils auraient dû écrire des textes plus longs. Un seul aurait souhaité qu'elles posent plus de questions. Une élève n'a pas répondu.</p> |
| Evaluation du groupe de travail national | <p>Une élève juge que la coopération au sein du groupe national était très bien, trois autres la trouvent bien. Les explications sont une bonne entente, le fait d'être copine, que les autres sont sympa et qu'elles ont elles mêmes choisi les membres. Or, une seule élève trouve le groupe national mal, en expliquant qu'elle n'apprécierait pas les autres membres du groupe et qu'elle n'était pas d'accord avec eux.</p> | <p>Un seul élève juge la coopération dans le groupe national positif, les deux filles du groupe la trouvaient plutôt mal, et le deuxième garçon, ADA, la trouvait mal. Ils ont donné comme raisons les discordances et la démotivation.</p> |
| La aussi on constate que les Allemands portent un jugement beaucoup plus critique sur leur groupe que les Françaises sur le leur. Il est difficile de savoir si la coopération était effectivement meilleure chez Google que chez Gollum. | | |

Evaluation générale de la discussion entre les deux groupes

Nous partageons l'avis des élèves qui ont regretté qu'une discussion digne de ce nom n'a pas eu lieu entre les deux groupes partenaires. Ceci nous semble être tout d'abord la faute aux Allemands, et plus spécialement à ADA, qui a complètement paralysé les Françaises par la longueur et le contenu du texte de présentation. Les Françaises, démotivées par le fait de ne rien comprendre, ne se sont plus vraiment donné la peine de comprendre. Elles n'ont malheureusement pas non plus réussi à diriger la discussion dans une autre direction, par exemple en posant des questions par rapport aux documents de base. Ceux-ci n'ont d'ailleurs pratiquement pas été utilisés par aucun des deux groupes.

Annexe 33 Analyse de la discussion entre les groupes *Silwen* et *Servus*

| | Groupe français <i>Silwen</i> : FAB, FAU, FCM, FLC, FLT, FML | Groupe allemand <i>Servus</i> : AAM, ABW, AMR, ASL |
|---|---|---|
| | Dans le groupe français, FAB et FLT participaient à l'échange, parmi les membres du groupe allemand, ABW était la seule élève participante. | |
| Texte de présentation de <i>Servus</i> 13/01 allemand Les quatre membres du groupe se présentent très brièvement et expliquent pourquoi ils ont choisi le nom <i>Servus</i> , sans pour autant donner la signification du mot. Ils incitent leurs partenaires français à poser des questions. La blague à la fin est peut-être une sorte d'entrée humoristique dans la culture bavaroise à laquelle ils disent vouloir initier les Français. Mais cette blague n'est certainement pas facile à comprendre et n'a pas non plus beaucoup de sens. | | <p><u><i>Servus,</i></u> <u><i>Wir sind: Die Britta (15), die Miri (16), die Anima (15) und der Stefan (morgen oder übermorgen 16)!</i></u> <u><i>Wir heißen Servus, weil wir euch die bayrische Kultur nahebringen wollen (und uns nichts besseres eingefallen ist).</i></u> <u><i>Wenn ihr irgendwas wissen wollt, fragt.</i></u> (Salut, nous sommes : Britta (15), Miri (16), Anma (15) et Stefan (demain ou après-demain 16 ans) ! Nous nous appelons « Servus » [<i>salut en bavarois</i>], parce que nous voulons vous faire comprendre la culture bavaroise (et parce qu'on n'a pas trouvé mieux). Si vous voulez savoir quoi que ce soit, demandez.)</p> <p><u><i>mfg (= abbréviation de « mit freundlichen Grüßen », la formule la plus courante pour terminer une lettre officielle)</i></u></p> <p><u><i>Servus</i></u> <u><i>P.S.: Wer andern eine Bratwurst brät, der hat ein Bratwurstbratgerät.</i></u> (Celui qui frit une saucisse à frire à quelqu'un possède un appareil pour frire des saucisses à frire. - Il s'agit apparemment d'une blague. La phrase semble être calquée sur le proverbe « Wer andern eine Grube gräbt, fällt selbst hinein » = tel est pris qui croyait prendre)</p> |
| Texte de présentation de <i>Silwen</i> 18/01 français Le groupe se présente en donnant juste les noms des six | <p><i>Notre groupe s'appelle Silwen il est composé de :</i></p> <p><i>Aurélie</i> <i>Laurane</i> <i>Maëlig</i> <i>Audrey</i> <i>Loren</i> <i>Caroline</i></p> <p><i>En fait nous avons choisi ce nom</i></p> | |

| | | |
|--|--|--|
| <p>membres. Elles expliquent longuement pourquoi elles ont choisi le nom <i>Silwen</i> pour leur groupe. Le fait qu'elles s'en excusent de ne pas avoir trouvé mieux semble indiquer qu'elles n'en sont pas toutes convaincues. Cela est peut-être déjà le premier signe des futurs discordances au sein du groupe.</p> | <p><i>par ce qu'au moins deux d'entre nous étaient fan du seigneur des anneaux et que comme nous n'avions pas d'inspiration et que nous étions 6 filles nous avons choisi d'appeler notre groupe Silwen qui veut dire en elfique sil : brillant (étincellant) et wen : jeune fille. C'est tout ce qu'on a trouvé mais après tout ce n'est qu'un nom! Voilà!</i></p> | |
| <p>Texte 1 de Silwen 20/01 français Le groupe <i>Silwen</i> est le seul à poser un nombre plutôt grand de questions à partir des trois types de documents de base. Les conditions pour une discussion intéressante et animée étaient donc données. Le groupe partenaire <i>Servus</i> répondra en plus à toutes les questions, mais seulement après s'être lancé dans une discussion sur la guerre en Irak, qui avait plutôt des effets négatifs sur l'échange entre les deux groupes (cf. <i>infra</i>).</p> | <p><u>Fiche 1</u> <u>Qu'est-ce que « etepetete » ?</u> Dans la partie associations du questionnaire, ABW avait associé ce terme à « Frankreich ». <u>Que veut dire pour toi 1812 (Anima) ?</u> AAM avait associé la France avec 1812. <u>Pourquoi des belles filles dans le Métro ?</u> ASL avait noté « schönes Mädchen aus der U-Bahn » sous « Frankreich » dans la partie associations du questionnaire. <u>Que veut dire WM 2002 ?</u> C'est AMN, du groupe Noobs, qui avait associé « WM 2002 » à « Frankreich ». <u>fiche 2</u> <u>Nous avons remarqué quelques différences par rapport aux fêtes de Noël : on a compris que vous faisiez un feu d'artifice pour le passage de la nouvelle année. Nous nous ne faisons pas de feu d'artifice. Il n'y en a qu'un pour le 14 juillet. Pourquoi le fêtez-vous de cette façon ?</u> <u>Pourquoi montrez-vous tant d'enthousiasme ?</u> <u>Pourriez-vous nous expliquer également la phrase :</u></p> | |

| | | |
|---|---|--|
| | <p><u>« einen guten rutsch ins neue Jahr »</u></p> <p>Le groupe se réfère ici à plusieurs éléments des récits de vacances allemands, concernant la Saint Sylvestre, et non pas les fêtes de Noël, comme ils prétendent..</p> <p><u>fiche 3</u></p> <p><u>Anima, pourquoi les vacances de 1999 te font penser à la France ?</u></p> <p><u>Où es tu allée ?</u></p> <p>AAM avait écrit sur sa fiche sur la France « les vacances quatre-vingt-dixneuf », sans virgule entre les deux termes. Elle expliquera plus tard que les deux ne sont pas liés.</p> <p><u>Qui est Max le chien et M. Vandervelde ?</u></p> <p>C'est ABW qui avait noté ces deux noms sur sa fiche sur la France.</p> <p><u>Quelles sont vos motivations pour venir en France ?</u></p> <p>Cette question est sans lien avec les documents de base. Le groupe se réfère apparemment à l'échange scolaire, or, uniquement ABW y participe.</p> <p><u>Aimez vous la musique française ?</u></p> <p>AAM avait noté des compositeurs français sur sa fiche sur la France. Les trois autres Allemands n'ont rien écrit à ce propos. Le sujet intéresse certainement le groupe français, mais c'est peut-être aussi à cause de quelques remarques négatifs faites par d'autres élèves allemands que le groupe pose cette question.</p> <p><u>qu'aimez vous dans le cinéma français ? dans Astérix et obélix ?</u></p> <p>« Astérix et Obelix » avait été évoqué par AAM et AMR. ASL avait évoqué le film « Ronin » avec Jean Reno.</p> | |
| Texte 1 de Servus 20/01 allemand L'introduction de ce premier texte de <i>Servus</i> laisse | | <u>Hallo</u> <u>Wir haben leider keine Ahnung, was genau wir schreiben sollen, aber damit hier mal eine Konversation zustande kommt, fragen wir euch einfach mal ein paar Sachen.</u> |

| | |
|--|--|
| <p>supposer que le groupe ne sait pas que l'idée était de faire de remarques et de poser des questions à partir des documents de base. Or, ils posent bien quelques questions sur différents éléments des fiches sur l'Allemagne. Silwen ne réagira malheureusement à aucun des sujets évoqués, qui sont pourtant majoritairement plutôt intéressants.</p> | <p>(Salut, nous n'avons aucune idée ce qu'il faut qu'on écrive exactement, mais pour qu'une conversation se mette en place, nous allons simplement vous poser quelques questions.)</p> <p><u><i>Wir haben uns ziemlich gewundert, als wir eure Antworten bei "Deutschland aus französischer Sicht" gelesen haben, da sehr viele bei euch geschrieben haben, Mozart und Hitler wären Deutsche. Die kommen nämlich eigentlich aus Österreich.</i></u></p> <p>(Nous avons été assez étonnés quand nous avons lu vos réponses à « L'Allemagne vue par les Français », parce que beaucoup parmi vous ont écrit que Mozart et Hitler étaient des Allemands. En réalité, ils sont originaires de l'Autriche.)</p> <p>Le groupe se réfère aux fiches sur l'Allemagne produites par les élèves français. Plusieurs élèves y ont en effet associé ces deux noms à l'Allemagne.</p> <p><u><i>Außerdem sind wir nicht alle so vollkommen versoffen wie wir immer dargestellt werden. Wir trinken zwar eigentlich alle recht viel (außer der Miri die trinkt nix!!) aber nicht immer und vor allem nicht zum Frühstück!!!</i></u></p> <p>(En plus, nous ne sommes pas à tel point des ivrognes comme on a l'habitude de nous présent. Certes, nous buvons tous relativement beaucoup (à l'exception de Miri, qui ne boit pas !!), mais pas tout le temps et surtout pas au petit déjeuner !!!)</p> <p>Cette remarque réfère également aux fiches sur l'Allemagne où la bière figurait en première position parmi les associations des Français sur l'Allemagne. Malheureusement, elle n'y réfère qu'indirectement et reste plutôt opaque. De plus, le terme « versoffen » risque d'être</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| | <p>difficilement compréhensible.</p> <p><u>Was esst ihr denn so, wenn ihr keinen Aufschnitt oder ähnliches esst?</u></p> <p>(Que mangez-vous si vous ne mangez pas de charcuterie en tranches ou des choses pareilles ?)</p> <p>Le Aufschnitt n'avait été évoqué que par quatre Français tandis, dont aucun fait partie du groupe Silwen. Il aurait peut-être mieux valu utiliser le terme Wurst, mentionné par plusieurs membres du groupe français, afin de rendre l'intercompréhension plus probable. Sinon, la question est tout à fait pertinente.</p> <p><u>Etwas ganz ganz ganz wichtiges:</u></p> <p><u>Wir kennen keine Brötchen!!! So was nennt man bei uns Semmeln. ;-)</u></p> <p>(Quelque chose de très, très important : Nous ne connaissons pas les « Brötchen » !!! Ça s'appelle « Semmeln » chez nous. ;-).</p> <p>[Brötchen est la traduction de petits pains en allemand standard, mais en Bavière, on dit effectivement Semmeln.]</p> <p>Les Brötchen ont en effet été associés par deux membres de Silwen à l'Allemagne. La remarque de Servus est bonne, mais manque de clarté. Ils auraient dû expliquer qu'on dit Brötchen dans l'allemand standard, mais que le mot utilisé en Bavière est Semmeln.</p> <p><u>Wir haben uns auch noch gefragt, was euch dazu bewegt zu denken Deutschland wäre das Land der Fahrräder und jeder würde immer nur Fahrrad fahren. Wird bei euch das Fahrrad nicht so oft benutzt oder wie kommt ihr zur Schule, Verabredungen, etc.?</u></p> <p>(Nous nous sommes également demandé ce qui vous fait croire que l'Allemagne est le pays des vélos et tout le monde ferait tout le temps du vélos. Le vélo n'est-il pas souvent utilisé chez vous, ou</p> |
|--|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>comment allez vous à l'école, à des rendez-vous, etc. ?)</p> <p>Le groupe <i>Servus</i> est apparemment étonné par le fait que le vélo a été associé à l'Allemagne par six Français (dont aucun membre de <i>Silwen</i>). La remarque et la question sont très intéressantes.</p> <p><u>Mit freundlichen Grüßen</u> <u>Miri, Britta, Anima, Stefan</u></p> |
| <p>Texte 2a de <i>Servus</i> écrit par Anima, Miriam et Stefan 27/01 allemand Le texte commence par un commentaire sur la fierté national. Il n'est pas clair si le groupe se réfère à un des documents de base. <i>Silwen</i> ne répondra pas à la question posée. Le reste du texte traite le sujet de la guerre en Irak, qui occupe apparemment beaucoup les membres du groupe <i>Servus</i>, mais qui engendrera des problèmes (cf. <i>infra</i>) .</p> | | <p><u>Hi,</u> <u>Deutschland hat 82.518.000 Einwohner. Wir sind zwar drei von denen und sind damit auch ganz zufrieden, aber nicht stolz darauf.</u> <u>Kann man das überhaupt, stolz auf sein Land sein, nur weil man darin geboren wurde? Das kann man schließlich nicht beeinflussen. Wie sieht ihr das?</u> (Salut, l'Allemagne a 82.518.000 habitants. Certes, nous en sommes trois et nous en sommes aussi plutôt content, mais nous n'en sommes pas fiers. Peut-on d'ailleurs être fier d'un pays, pour la seule raison qu'on y soit né ? Après tout on n'y a pas d'influence. Comment voyez-vous cela ?)</p> <p><u>Zur aktuellen Politik:</u> <u>Deutschland will sich an einem Irak-Krieg nicht beteiligen, wobei Frankreich momentan noch die gleiche Meinung teilt. Was denkt ihr dazu? Ist es nicht so, dass sich die USA als Weltpolizei darzustellen versuchen und im Endeffekt geht es nur ums Öl und die Beseitigung des Golfkrieg-Traumas. Letztendlich stellt der Irak für Amerika doch keine Bedrohung dar?</u> (Par rapport à la politique actuelle : L'Allemagne ne veut pas participer à une guerre en Irak, et pour l'instant, la France partage encore cette opinion. Qu'en pensez-vous ? Les Etats-Unis ne veulent-ils pas se présenter comme la police mondiale, mais finalement ce ne que le pétrole et la suppression du trauma</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>engendré par la guerre du golfe qui les intéressent. Après tout, l'Irak ne présente pas de réelle menace pour les Etats -Unis.)</p> <p><u>Anima, Miri, Stefan</u></p> |
| <p>Texte 2b de Servus écrit par Britta 27/01 allemand Britta réagit ici au texte précédent des trois autres membres du groupe allemand. Il s'agit donc d'une discussion entre les Allemands. Le texte a l'inconvénient d'être écrit dans un allemand assez difficile.</p> | | <p><u>hallo zusammen!</u> <u>Ich wollte mich nur mal melden,</u> <u>weil ich grad Animas, Stefans und</u> <u>Miris text durchgelesen habe und</u> <u>ich mal sagen wollte, dass ich die</u> <u>Sache mit dem Irak ziemlich anders</u> <u>sehe.</u></p> <p>(Bonjour tout le monde ! Je vous écris juste, parce que je viens de lire le texte de Anima, Stefan et Miri, et je voulais dire que je vois cette affaire de l'Irak d'une façon assez différente.)</p> <p><u>Ich denke schon, dass vom Irak eine gewisse Bedrohung ausgeht, wenn er wirklich Massenvernichtungswaffen hat.</u></p> <p>(Moi je pense que l'Irak représente bien une certaine menace, s'il a vraiment des armes de destruction massive.)</p> <p><u>Außerdem hat der Westen nun mal gedroht im schlimmsten Falle Hussein militärisch zu entmachten</u> <u>wenn er Massenvernichtungswaffen hat und wenn jetzt gesagt wird "ihr habt zwar diese Waffen und wir haben gesagt wir greifen militärisch ein, wenn ihr welche habt, aber wir haben jetzt irgendwie grad keine Lust auf Krieg" wird der ganze Westen unglaublich.</u></p> <p>(En plus, l'ouest a menacé de retirer les pouvoirs à Hussein au pire avec la force des armes, s'il a des armes de destruction massive. Et si maintenant ont dit « certes, vous avez ces armes, et nous avons dit que nous allons intervenir militairement, si vous en avez, mais maintenant nous n'avons pas envie d'entrer en guerre », tout l'ouest perd sa crédibilité.)</p> <p><u>Um mal einen (ziemlich krassen muss ich zugeben) Vergleich zu geben: wie war es denn damals mit</u></p> |

Deutschland im 3. Reich?
Deutschland konnte machen was es wollte, da der Rest ja doch nur geredet und nie gehandelt hat, bis es dann zu spät war und so viele Leute ihr leben lassen mussten. Und der Krieg kam dann doch.

(Pour faire une comparaison (assez choquante, je trouve) ; Comment c'était à l'époque avec l'Allemagne au troisième Reich ? L'Allemagne pouvait faire ce qu'elle voulait, puisque le reste n'a fait que parler et n'a pas agi jusqu'à ce qu'il sait trop tard et que tant de gens ont perdu la vie. Et la guerre suivait quand même.)

Aber um klarzustellen: Ich bin nicht für einen Krieg, aber irgendwann sind auch die diplomatischen Mittel mal ausgeschöpft.

(Mais pour être claire : Je ne suis pas pour une guerre, mais à un moment donné les moyens diplomatiques seront épuisés.)

Aber was ich wirklich schlimm finde, ist der große Anti Amerikanismus der zur Zeit in Deutschland vorhanden ist. Ist der in Frankreich auch so groß? Ich bezweifle, dass es den Amis wirklich nur um das Öl im Irak geht. Auch, dass die Amis immer nur eingreifen, wenn sie wirtschaftliche Vorteile daraus erlangen können, stimmt doch gar nicht. Was war denn mit dem 2. Weltkrieg? oder auch als sie in Jugoslawien eingegriffen haben?

(Mais ce que je trouve vraiment grave, c'est l'important anti-américanisme qui règne en ce moment en Allemagne. Est-il aussi important en France ? J'ai des doutes que c'est uniquement le pétrole en Irak qui intéresse les Américains. Il n'est pas non plus vrai que les Américains interviennent uniquement lorsqu'ils peuvent en tirer des avantages économiques. Que s'est-il passé lors de la deuxième guerre

mondiale ? Ou aussi quand ils sont intervenus en Yougoslavie ?)
Ich denke Schröder gehört so ziemlich auf den Mond geschossen.
Er macht das Versprechen
Deutschland nehme in keiner Weise an so einem Krieg teil, um die Wahl zu gewinnen und gewährt dann doch Überflugrechte und so zeugs.
Insofern nimmt Deutschland ja dann doch indirekt am Krieg teil. Und wenn wir Probleme haben, wollen wir, dass die Amis uns helfen, aber wir unterstützen sie nicht. Außerdem finde ich es bescheuert, dass er sich so festgelegt hat, denn man sollte sein Handeln eigentlich immer den Umständen anpassen (oder zumindestens die Möglichkeit dazu haben).

(Je pense qu'il faudrait ... Schröder. Afin de gagner les élections, il fait la promesse que l'Allemagne ne participerait dans aucun cas à une guerre, et puis il cède le droit de survoler l'Allemagne et des trucs comme ça. Donc, l'Allemagne participe finalement de manière indirecte à la guerre. Et quand nous avons des problèmes, nous voulons que les Américains nous aident , mais nous ne le soutenons pas. En plus je le trouve idiot qu'il se soit autant bloqué, car on devrait toujours adapter ses actions aux circonstances (ou au moins en avoir la possibilité).)

Was sind denn die Gründe Frankreichs für seine Haltung zu dieser Frage? Ich kenne mich leider politisch in Frankreich nicht aus, aber vielleicht könnt ihr es ja erklären. Und was denkt ihr denn so zu dieser Frage?

(Quelles sont les raisons sur lesquelles se fonde l'attitude de la France dans cette question ? Je ne me connais malheureusement pas dans la politique française, mais peut-être pourrez-vous me l'expliquer. Et que pensez-vous à

| | | |
|--|--|---|
| | | <p>propos de cette questions ?)</p> <p><u>Mit freundlichen Grüßen britta</u></p> |
| <p>Texte 2c de Servus écrit par Anima 28/01 allemand Il s'agit d'une réaction d'Anima au texte de Britta.</p> | | <p><u>Servus Leute!</u> <u>Ich habe gerade Brittas Text "Deutschland" zu dem "Text 2 Servus" gelesen. Offensichtlich hat sie den Eindruck, ich sei ein Pazifist und absolut gegen diesen Krieg.</u> (Je viens de lire le texte « Deutschland » de Britta au « Text 2 Servus ». Elle a apparemment l'impression que je suis un pacifiste et absolument contre cette guerre.) <u>Da muß ich was klar stellen: Ich finde Krieg nicht toll, Krieg ist Mist, aber ich denke, daß die Amerikaner Recht haben, wenn sie sagen, dieser Krieg sei zur Sicherung des Weltfriedens für die nächste Generation, also unsere, unvermeidbar.</u> (Il faut que je mette les choses au clair : Je ne trouve pas la guerre bien, la guerre est merde, mais je pense que les Américains ont raison quand ils disent que cette guerre serait inévitable afin d'assurer la paix mondiale pour la prochaine génération, donc la nôtre.) <u>Schröders Zickzackkurs ist zudem unhaltbar, weil er im Sicherheitsrat unmöglich mit Nein stimmen kann, ohne die Verhältnisse zu den USA massivst zu beschädigen. Klingt drastisch, ist aber so. Insofern ist das reiner Wählerbetrug. Aber dann, wer glaubt, Schröder sage die Wahrheit, der ist echt selber schuld.</u> (La course zigzag de Schröder est en plus intenable, parce qu'il est impossible qu'il vote non au conseil de sécurité, sans endommager massivement les relations avec les Etats-Unis. C'est drastique, mais c'est comme ça. C'est donc tromper les électeurs. Mais tant pis pour celui qui croit que Schröder dit la vérité.) <u>In diesem Sinne bis bald und servus</u> (Sur cela à bientôt et salut)</p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | Anima |
| Photo de Silwen 29/01 à la place d'un texte 2 | | |
| Texte 2d de Servus écrit par Anima 30/01 allemand Après l'intermezzo cent pour-cent allemand sur la guerre en Irak, Anima revient aux questions posées par Silwen dans leur texte 1. Elle répond à cinq d'entre eux et en pose aussi deux. | | <p><u>Servus!</u> <u>Um auf Eure Fragen zu sprechen zu kommen:</u> <u>-1812 ist ein Musikstück von Pjotr Ilytch Tchaikovsky (eine Ouvertüre, um genau zu sein). Es erinnert mich an Frankreich, weil es anlässlich des Sieges der Russen im Jahre 1812 über Napoleon komponiert wurde und Tchaikovsky den Anfang der Marseillaise in diesem Stück immer wieder verwendet. Ich finde dieses Musikstück wahrlich formidable.</u> <u>Interessiert sich von Euch einer für klassische Musik? Wenn ja, dann hört Euch dieses Stück doch einfach mal an. Spielt einer von Euch ein Instrument?</u></p> <p>(Pour répondre à vos questions : 1812 est une œuvre de Piotr Ilitch Tchaïkovski (une ouverture, pour être précis). Elle me rappelle la France parce qu'elle a été composé à l'occasion de la victoire de russes sur Napoléon en 1812, et que Tchaïkovski y utilise à plusieurs reprises le début de la Marseillaise. Je trouve cette œuvre vraiment formidable. Quelqu'un parmi vous s'intéresse-t-il à la musique classique ? Si oui, écoutez cette œuvre ! Est-ce que quelqu'un joue d'un instrument ?)</p> <p>AAM répond de façon exhaustive à une question posé par Silwen dans leur texte 1. Elle y ajoute deux questions intéressantes, auxquelles elle ne recevra pourtant pas de réponse.</p> <p><u>-Bei französischer Musik fallen mir auf Anhieb Hector Berlioz, Claude Debussy, Maurice Ravel und Frédéric Chopin ein, deren Musik ich auch sehr schätze. Ihr seht, ich bin ein absoluter Klassik-Fanatiker.</u></p> |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p>(En ce qui concerne la musique française, je pense tout de suite à Hector Berlioz, Claude Debussy, Maurice Ravel et Frédéric Chopin, dont j'apprécie beaucoup la musique. Vous voyez, je suis un grand fan de musique classique.)</p> <p>Elle se réfère à l'une des questions posées dans le texte 1 de Silwen.</p> <p><u>- Mit les vacances bezog ich mich auf unser Französisch-Buch. Wir arbeiten diesen Stoff so stur durch, daß wir das fast auswendig kennen, daher kommen auch M. Vandervelde und Max, le chien.</u></p> <p>(Avec « les vacances », je me suis référé à notre livre de français. Nous travaillons le programme de manière si abrutissant que nous connaissons cela presque par cœur. C'est là aussi l'origine de M. Vandervelde et de Max, le chien.)</p> <p>AAM répond à deux questions posées par Silwen dans leur texte précédent.</p> <p><u>Quatre-vingt-dix-neuf bezog sich nicht auf die Ferien, sondern vielmehr gefällt mir das Wort ohne tieferen Sinn.</u></p> <p>(Quatre-vingt-dix-neuf ne se réfère pas aux vacances mais ce mot me plaît sans qu'il y ait un sens plus profond.)</p> <p>Il s'agit de nouveau d'une réponse à une question de Silwen.</p> <p><u>In diesem Sinne bis bald und servus Anima</u></p> |
| <p>Texte 3a de Servus écrit par Miriam et Anima</p> <p>03/02</p> <p>allemand</p> <p>Le texte commence avec une légère reproche à l'adresse des partenaires français, qui n'ont pas encore réagi</p> | | <p><u>Servus Leudde!!</u></p> <p><u>Nachdem Ihr irgendwie noch keine Kommentare zu unserer Texten abgegeben habt, stellen wir einfach mal ein paar Fragen.</u></p> <p>(Puisque vous n'avez pas encore réagi à nos textes, nous allons vous poser quelques questions.)</p> <p><u>- Was macht Ihr in Eurer Freizeit?</u></p> <p><u>- Habt Ihr Haustiere? Wenn ja, was für welche?</u></p> <p><u>- Trinkt Ihr kein Bier, oder warum findet Ihr die Tatsache, daß in Bayern Bier getrunken wird, so</u></p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>aux textes 2a-d. Il contient quatre questions plus ou moins intéressantes. <i>Silwen</i>, ou plutôt FCM, répondra à trois d'entre elles (cf. texte 4 de <i>Silwen</i>).</p> | | <p><i>interessant/erwähnenswert?</i> <u>-Habt Ihr schon einmal richtig gute bayrische Brezeln gegessen?</u> (Que faites-vous pendant votre temps libre ? Avez-vous des animaux de compagnie ? Si oui, lesquels ? Ne vous buvez pas de bière ? Ou pourquoi trouvez-vous aussi intéressant/remarquable le fait qu'on boit de la bière en Bavière ? Avez-vous déjà mangé des bretzels bavaroises vraiment bonnes ?) <u>Na gut, denn mal servus</u> <u>Miriam & Anima</u></p> |
| <p>Texte 3 de Silwen écrit par Audrey, Caroline et Maëlig 03/02 français Les trois élèves réagissent brièvement à la question de la guerre, traitée largement par le groupe allemand. Mais elles n'omettent pas d'expliquer la raison pour laquelle elle restent aussi brèves par rapport à ce sujet, en critiquant en plus le système scolaire française et en posant deux questions le concernant.</p> | <p><i>Cher Servus,</i> <i>Concernant la guerre en Irak, la position de la France est la même qu'en Allemagne car il y a en France un anti-américanisme aussi fort sinon plus qu'en Allemagne.</i> <i>Mais malheureusement dans le cadre scolaire nous ne pouvons pas exprimer de point de vues politiques car le système français interdit au sein de la scolarisation de nous exprimer librement. La France « berceau démocratique » nous constraint de ne pas montrer nos prises de positions. Que pensez vous de notre système scolaire ? ? Etes-vous choqués ? Mais au sein de notre groupe les points de vues sont semblables. Nous sommes contre cette guerre !</i> <i>Audrey, Caroline et Maelig</i></p> | |
| <p>Texte 3b de Servus écrit par Britta 03/02 allemand Britta répond dans ce texte à huit questions posées par <i>Silwen</i> et en pose elle-même quatre, dont</p> | | <p><i>Allô</i> Britta ne semble pas savoir qu'on utilise cette interjection uniquement comme appel dans les communications téléphoniques. Personne ne lui explique cette erreur. <u>Um mal auf eure Fragen zu antworten: "etepetete" ist wenn jemand eingebildet ist und sich besser als andere vorkommt. In</u></p> |

Silwen ne répondront qu'à deux.

Deutschland ist das Vorurteil, dass Franzosen eingebildet sind ziemlich weit verbreitet obwohl ich nicht denke, dass alle so sind.

(Pour répondre enfin à vos questions : « etepetete » signifie que quelqu'un est imbu de soi et se croit supérieur aux autres. En Allemagne, le préjugé selon lequel les Français seraient arrogants est assez répandu, bien que je pense que tous ne soient pas comme ça.)

Britta semble se rendre compte que son groupe n'a pas encore répondu aux questions du groupe partenaire. Elle explique dans un premier temps le sens qu'elle donne au terme « etepetete », terme qu'elle avait associé à la France dans le questionnaire CULTURA. Elle n'utilise pas ce terme dans sa signification courante « affecté, cérémonieux, hypersensible »

Da ich nicht weiß wer über "des belles filles dans le metro" geschrieben hat, kann ich leider auch nicht sagen was es bedeutet.

(Comme je ne sais pas qui a écrit sur « des belles filles dans le métro », je ne peux pas non plus dire ce qu'il signifie.)

Cette réponse de Britta prouve que la communication au sein du groupe allemand ne marche pas toujours, puisque c'est Stefan qui l'a écrit, mais qu'elle ne s'en rend pas compte.

WM 2002 ist eine Andeutung darauf, dass Frankreich bei der Weltmeisterschaft so früh ausgeschieden ist. Viele Leute erwähnen das immer wieder, aber ich denke, nur weil die Franzosen sonst recht gut im Fussball sind und eben auch mal eine Niederlage erlitten haben.

(« WM 2002 est une allusion au fait que la France a été éliminé si tôt lors du championnat de monde.

Beaucoup de gens en parlent à

plusieurs reprises, mais je pense, seulement parce que les Français sont en général plutôt bon en football et qu'ils ont subis pour une fois une défaite.)

Réponse détaillée à une question du texte 1 de Silwen, qui contient en plus une sorte d'excuse.

An Silvester feiern wir, weil es eine alte Tradition ist, das neue Jahr zu begrüßen und Dämonen zu vertreiben. Aber inzwischen feiert man einfach nur so zum Spaß. "einen guten Rutsch ins neue Jahr" heißt, dass man jemandem einen guten Jahreswechsel wünscht und dass er gut ins neue Jahr kommt.

(Nous célébrons la Saint Sylvestre parce qu'il est une vieille tradition de saluer le nouvel an et de chasser les démons. Mais entre temps, on fait la fête seulement pour le plaisir.

« einen guten Rutsch ins neue Jahr » signifie qu'on souhaite à quelqu'un un bon changement d'année et qu'il commence bien le nouvel an.)

Britta se réfère à une question posée par Silwen dans leur texte 1. Elle explique assez bien les traditions de la Saint Sylvestre.

Max le chien und M. Vandervelde sind aus unserem Französischbuch. (Max le chien et M. Vandervelde viennent de notre livre de français.)

De nouveau une réponse à une question de Silwen.

Meine Gründe für einen Frankreichaustausch sind, dass ich gerne besser Französisch sprechen und es öfter anwenden möchte, und dass ich die französische Kultur gern mag.

(Mes raisons pour un échange avec la France sont que je voudrais mieux parler le français et que je voudrais l'utiliser plus souvent, et que j'aime la culture française.)

Britta réagit à une autre question de Silwen.

Ich kenne eigentlich nicht wirklich viele Französische lieder, außer ein

| | |
|--|--|
| | <p><i>paar normalen songs, wie "ce soirée là", "tu m'as promis"...</i></p> <p>(Je ne connais pas vraiment beaucoup de chansons française, à part quelques songs comme « ce soirée là » et « tu m'as promis »...)</p> <p>Encore une réponse à une question du groupe partenaire.</p> <p><i>Asterix und Obelix, sind in Deutschland Kultfiguren, die eigentlich jeder kennt. Ansonsten kenn ich leider nicht viel aus dem Französischen Kino. Kennt ihr irgendwelche deutschen Filme?</i></p> <p>(Astérix et Obélix sont des personnages cultes en Allemagne, que pratiquement tout le monde connaît. A part cela , je ne connais pas beaucoup du cinéma français. Connaissez-vous des films allemands ?)</p> <p>Britta répond de nouveau à une question du groupe partenaire et rajoute à son tour une question intéressante.</p> <p><i>Und was für Hobbies habt ihr eigentlich so? Und wer von euch ist wer auf dem Foto?</i></p> <p>(Et quels sont vos hobbies ? Et qui est qui sur la photo ?)</p> <p><i>Wieso schreibt ihr uns eigentlich nie? Das ist irgendwie ziemlich demotivierend und auch bissl nervig, wenn man immer was schreibt und nie eine Antwort bekommt.</i></p> <p>(Et d'ailleurs, pourquoi vous nous écrivez jamais ? C'est assez démotivant et aussi un peu embêtant si l'on écrit tout le temps et qu'on ne reçoit jamais de réponse.)</p> <p><u>Britta</u></p> |
| Texte a de Silwen sur la France écrit par Caroline, Loren, Maëlig et Audrey 10/02 français Les associations de quatres filles | <p><i>Chers amis munichois,</i> <i>voici la liste de nos avis partagés au sujet de la France.</i></p> <p><i>La France nous fait penser à Paris, au droits de l'homme, à la tour Effel, au Mont saint Michel, au vin français, à la comédie et au théâtre français, au louvre, au cinéma français (Amélie Poulain), au</i></p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>sur leur pays offrent a priori beaucoup de matériel pour une discussion, tout comme d'ailleurs le texte b (cf. <i>infra</i>).</p> | <p><i>système scolaire particulier, au patrimoine culturel magnifique, la langue française et la cuisine française.</i></p> <p><i>Ce qui nous plait: la diversité et la magnificience des paysages, la gastronomie et les vins français, le moyen de faire ses études, la langue française et son patrimoine, Paris qui est une ville magnifique et les garçons.</i></p> <p><i>Ce qui nous déplait: le système scolaire est trop dur et trop lourds, la politique n'est pas véritablement franche, il règne une puissance anti-américanisme et un perfectionnisme.</i></p> <p><i>Ce qui nous déplait également: le racisme, la violence, l'individualisme et l'américanisation (Audrey, Caroline).</i></p> <p><i>Caroline, Loren, Maëlig et Audrey</i></p> | |
| <p>Texte b de Silwen sur la France écrit par Aurélie et Laurane 10/02 français.</p> | <p><i>Quand je pense à la France, je pense à la diversité des fromages, à la Corse, à la Côte puisque la France est entourée au ¾ par la mer par l'océan ainsi que par la manche. Je pense aussi aux différentes coutumes des départements (sous un aspect folklorique).</i></p> <p><i>Ce que j'aime en France c'est essentiellement sa gastronomie. Elle est adaptée à chaque région, et elle est délicieuse.</i></p> <p><i>Un fait très important: cet entêtement que la France se doit d'exercer pour ne pas faire la guerre.</i></p> <p><i>Ce que j'aime chez les français: c'est leur façon de vivre (je ne parle évidemment pas de la capitale). Les gens sont calmes et gentils, leur façon de partager des passions comme le sport.</i></p> <p><i>Ce qui me déplait dans mon pays: le classement social (les riches et les pauvres) est très mal établie. Les français sont tout de même un peu agressifs et pas très hospitaliers de plus les orphelinats en France restent très peuplés.</i></p> <p><i>Chez mes compatriotes je n'aime</i></p> | |

| | | |
|--|--|--|
| | <p><i>pas la guerre qu'ils se font entre clubs de foot par exemple. Sous prétexte que la France fait partie de l'Union Européenne, les français se montrent forts et supérieurs et ça je n'apprécie pas vraiment: nous sommes comme tout le monde.</i></p> <p><i>Aurélie & Laurane.</i></p> | |
| <p>Texte 4 de Silwen écrit par Caroline, adressé à Britta 10/02 français Bien qu'elle semble s'adresser exclusivement à Britta, Caroline répond également à deux questions posées par Miriam et Anima. Elle ne pose elle-même aucune nouvelle question.</p> | <p><i>Chère Britta</i></p> <p><i>Malheureusement, pour répondre à ta question, en france nous ne connaissons pas beaucoup de films allemands seulement des séries comme Rex et l'Inspecteur Derrick.</i></p> <p>Réponse à une question posée par Britta dans le texte 3b.</p> <p><i>Pour ma part mes hobbies sont : la musique, le théâtre, le cinéma.</i></p> <p><i>Lorsque j'ai du temps libre , je reste chez moi ou je part en ville faire les magasins avec mes amies.</i></p> <p><i>Je vais aussi souvent au cinéma et au Théâtre.</i></p> <p>Caroline répond à une question de Britta, mais reste plutôt superficielle.</p> <p><i>Je pense que boire de l'alcool est inutile. De plus la bière a un goût ignoble.</i></p> <p>Il s'agit d'une réaction à la remarque concernant la bière, faite par Miriam et Anima dans le texte 3a.</p> <p><i>En ce qui concerne les bretzels j'en ais mangé lorsque j'étais à Regensburg puis à Munich.</i></p> <p>Réponse à une question posée également par Miriam et Anima.</p> <p><i>Pour te répondre Il est vrai que les entreprises française ont fait beaucoup de pub pour cette coupe du monde. Je me demandais souvent comment ils feraien si ils perdaient.Ca à été un truc monstre et en fin de compte ça à été un désastre total. Ils étaient ridicules.</i></p> <p><i>Ils ont des chansons, des centaines de campagnes publicitaire et finalement ils ont été humiliés.</i></p> <p><i>C'était ridicule . L'équipe de france s'est fait explosée.</i></p> | |

| | | |
|---|--|--|
| | <p>Caroline parle de façon détaillée de la coupe du monde, évoquée par Britta dans le texte 3b.</p> <p><u>Bon c'était un peu tout et n'importe quoi mais bon l'essentiel à été dit...</u></p> <p>Elle semble vouloir s'excuser d'une éventuelle incohérence de son texte.</p> <p><u>A bientôt.</u></p> <p><u>Caroline.</u></p> | |
| <p>Texte 4 de Servus écrit par Anima 11/02 allemand Anima reprend le sujet de l'américanisation, mais en abordant un aspect apolitique, à savoir l'influence sur le langage. A la fin de son texte elle relance une question déjà posée, mais restée sans réponse. Malheureusement, Silwen ne publiera plus rien, de sorte que ce texte d'Anima restera sans écho.</p> | <p><u>Servus!</u></p> <p><u>Zum Thema Amerikanisierung und Antiamerikanismus:</u></p> <p><u>Amerikanisierung unterstütze ich wahrlich nicht, vor allem nicht, wenn sie sich auf die deutsche Sprache auswirkt. Meiner Meinung nach ist die Sprache das höchste kulturelle Gut jedes einzelnen Landes, die Sprache und sämtliche von Gegend zu Gegend anderen Eigenheiten. Deshalb nervt es mich echt, wenn die Leute von heute sich so toll finden, wenn sie halb Englisch halb Deutsch reden. Von wegen "cool". Ich finde das nur dumm, wenn die Leute sich nicht mal mehr in ihrer eigenen Sprache Ausdrücken können.</u></p> <p>(Au sujet de l'américanisation et de l'anti-américanisme : Je ne soutiens certainement pas l'américanisation, surtout quand elle a des retombées sur la langue. A mon avis, la langue est le plus grand bien culturel de chaque pays, la langue et toutes les particularités qui varient d'une région à l'autre. C'est pourquoi ça m'embête si les gens d'aujourd'hui se trouvent super lorsqu'ils parlent moitié anglais moitié allemand. A propos « cool ». Je ne trouve cela que bête, si les gens ne peuvent plus s'exprimer dans leur propre langue.)</p> <p><u>Aber Anti-Amerikanismus finde ich auch bescheuert. Wenn jemand bei allem, was aus Amerika kommt, sagt, es ist schlecht und die Amerikaner seien ja sowieso so eingebildet und nur auf Ausdehnung ihrer Macht erpicht, dann habe ich dafür kein Verständnis. Denn nicht</u></p> | |

| | | |
|--|--|--|
| | | <p><u>alles, was die Amerikaner machen, ist schlecht.</u> (Mais je trouve l'anti-américanisme également idiot. Je ne peux pas me montrer compréhensive avec quelqu'un qui dit de tout ce qui vient d'Amérique qu'il est mauvais et que les Américains seraient de toutes façons arrogants et ne voudraient qu'élargir leur pouvoir.)</p> <p><u>Das mit der Machtausdehnung hat schon einen wahren Kern, aber daß sie dafür ihre eigenen Bevölkerung ermorden, ist ja wohl etwas arg weit hergeholt.</u> (Qu'ils veulent élargir leur pouvoir est vrai, mais qu'ils tuent pour autant leur propre population me semble tirés par les cheveux.)</p> <p><u>Und zudem haben die Amerikaner sehr viel dazu beigetragen, daß wir den derzeitigen Lebensstandard genießen können. Das ist meine Meinung.</u> (Et en plus, les Américains ont beaucoup contribué à ce que nous puissions jouir du standard de vie actuel. C'est mon opinion.)</p> <p>Servus, Anima <u>P.S.: Wie ist das, spielt einer von euch ein Instrument?</u> (Et alors, est-ce que quelqu'un parmi vous joue d'un instrument ?)</p> <p><u>Anima répète une question déjà posée avant, mais restée sans réponse.</u></p> |
|--|--|--|

A l'exception du texte sur l'Allemagne, que Servus n'a pas écrit, tous les textes prévus ont été publiés. Du fait que les différents membres des deux groupes ont souvent rédigé individuellement ou à plusieurs un texte, au lieu de l'écrire tous ensemble, la quantité de textes était assez importante. Quant à la qualité des textes, des remarques et questions intéressantes ne font pas défaut. Ce sont plutôt les réponses qui laissent à désirer (cf. *infra*)

| | |
|---|---|
| Résumé de Servus Le groupe analyse assez bien les causes des problèmes sous lesquels la discussion a souffert : le manque de temps, | <p><u>Die Diskussion zwischen den Gruppen Silwen und Servus war leider nicht so überzeugend. Wir denken, das Problem war, dass allein aufgrund der wenigen, zur Verfügung stehenden Zeit, und den großen Zeitabständen sich kein wirkliches Gespräch entwickeln konnte. Oftmals wurden Fragen nicht beantwortet und auf Texte kam</u></p> |
|---|---|

| | |
|---|--|
| <p>les trop grandes distances entre les messages, les Français qui n'ont pas toujours réagi aux textes des Allemands et qui ont publié moins de textes. Or, Servus ne se rend pas compte que le sujet de la guerre en Irak ne rentrait peut-être pas dans le sujet du projet, ou qu'il était du moins assez périphérique.</p> | <p><u>keine Reaktion von den Franzosen.</u> <u>Auch die Menge der Texte war sehr Unausgewogen, da wir oft jeder einen eigenen Text geschrieben haben und teilweise auch mehrere in der Woche. Auch entwickelte sich eine Diskussion eher unter uns Deutschen Gruppenmitgliedern, als unter den Deutschen und den Franzosen.</u> (La discussion entre les groupes Slwen et Servus n'a malheureusement pas été très convaincante. Nous pensons que le problème était qu'une vraie discussion n'a pas pu se développer à cause du peu de temps dont on disposait et des grandes intervalles. Des questions sont souvent restées sans réponses et les Français n'ont pas réagi. La quantité de textes a également été très peu équilibre, puisque nous avons souvent écrit chacun un texte, et souvent plusieurs par semaines. C'est plutôt entre les membres allemands du groupe qu'une discussion s'est développé qu'entre Français et Allemands.) <u>In Bezug auf unsere Französischkenntnisse hat sich bei uns eigentlich fast nichts verbessert.</u> <u>Wir denken nicht, dass dieses Projekt eine Auswirkung auf uns hat, da sich eigentlich kein Gespräch entwickelt hat und man die Franzosen nicht wirklich kennen lernen konnte, da sich zum einen die Franzosen strikt an die Vorgaben gehalten haben, über was sie schreiben sollten und zum anderen uns aufgrund Mangels an Texten die Lust immer mehr verging. Wir hoffen, dass dies lediglich an ihren Schwierigkeiten das Internet zu benutzen lag, und nicht an uns.</u> (Quant à nos connaissances de français, presque rien ne s'est amélioré. Nous ne pensons pas que le projet ait eu un effet sur nous, puisque une vrai discussion n'a pas eu lieu et que nous n'avons pas</p> |
|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| | | vraiment pu faire la connaissance des Français, parce qu'ils ont strictement suivi les consignes en ce qui concerne le contenu, et que nous avons de plus en plus perdu l'envie à cause d'un manque de textes. Nous espérons que cela était seulement dû à leurs difficultés avec Internet et pas à nous.) |
| Résumé de Silwen Silwen se rend également compte du manque de temps et du fait que les Allemands avaient écrit plus. | <p><u><i>Wir meinen, daß das Projekt zu lang war. Und wir hatten zu wenig Zeit, um unsere Texte zu schreiben.</i></u> (Nous pensons que le projet était trop long. Et nous n'avons pas eu assez de temps pour écrire nos textes.)</p> <p><u><i>Wir haben über politische Sachen diskutiert. Wir haben gesehen, daß die deutschen Schüler die freie Meinung haben. Sie hatten die Möglichkeit, uns oft zu schreiben, Sie haben mehr geschrieben.</i></u> (Nous avons discuté de la politique. Nous avons vu que les élèves allemands ont une opinion libre. Ils avaient l'occasion de nous écrire souvent. Ils ont écrit plus.)</p> <p><u><i>Wir haben erfahren, daß es einen Widerspruch gibt: Frankreich ist ein freies Land, aber wir dürfen nicht über Politik sprechen.</i></u> (Nous avons vu qu'il y a une contradiction : la France est un pays libre mais nous n'avons pas le droit de parler de la politique)</p> <p><u><i>Das war wirklich interessant, weil wir gesehen haben, daß die Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich nicht so wichtig sind. Andere Themen waren die Fußballweltmeisterschaft und der Irakkrieg. Wir hatten nicht so viele Ideen, was wir schreiben sollten.</i></u> (C'était vraiment intéressant, parce que nous avons vu que les différences entre l'Allemagne et la France ne sont pas si importantes. D'autres thèmes étaient le championnat du monde de football et la guerre en Irak. Nous ne savions pas trop sur quoi écrire.)</p> | |

| | | |
|---|---|---|
| | <p><i>Wir konnten nicht gut zusammen arbeiten, weil wir nicht oft zusammen sind.</i></p> <p>(Nous n'avons pas pu bien coopérer parce que nous n'étions pas souvent ensemble.)</p> | |
| Evaluation de la coopération avec le groupe partenaire | <p>FAB trouvait la coopération très bien, trois élèves (FLT, FLC et FML) la trouvaient plutôt bien, deux évoquent comme raison une bonne entente. FCM qui trouve que la coopération était plutôt mal explique par le fait que le groupe aurait été « <i>submergé de textes de leur part</i> ». FAU juge qu'elle fonctionnait mal parce qu'il n'y a eu aucune affinité.</p> | <p>Tandis que ASL trouvait la coopération plutôt bien, même s'il ajoute que le groupe Silwen n'a pas toujours répondu, ABW jugeait que la coopération fonctionnait plutôt mal, parce qu'il y avait trop peu de textes de leur part. AAM la trouvait carrément mal, donnant comme raison qu'ils n'ont pas répondu à certaines questions, ce qui aurait été démotivant.</p> |
| En ce qui concerne la coopération entre les deux groupes, les avis sont assez partagés des deux côtés, même si les Françaises sont plus positives. Il est intéressant que du côté français, FCM se plaint du trop grand nombre de textes allemands, tandis que du côté allemand, ABW regrette le fait que Silwen a envoyé trop peu de textes. | | |
| Evaluation de la discussion | <p>Quatre élèves (FML, FLC, FAB, FLT) qualifient la discussion comme intéressante. Ils auraient parlé de « <i>sujets différents</i> », de « <i>plein de choses politique...</i> » et on aurait « <i>apris beaucoup de choses</i> ». FCM trouvait la discussion ennuyeuse parce qu'ils auraient parlé que de la guerre. Et FAU dit avoir trouvé la discussion très ennuyeuse parce qu'elle ne s'est pas intéressée puisque ce groupe ne lui correspondait pas.</p> <p>Trois élèves (FLT, FAB et FCM) pensent que la discussion aurait été plus intéressante si elles-mêmes auraient écrit plus souvent. FAU trouve que son groupe aurait dû écrire des textes plus longs. Selon FML elles auraient dû poser plus de questions.</p> <p>Selon FAU et FML, le groupe <i>Servus</i> aurait dû écrire plus souvent. FAU aurait en plus souhaité pouvoir discuter plus librement de tout ce qu'elles voulaient, tandis que selon FML les textes de <i>Servus</i> aurait dû être plus longs. Or, FCM aurait préféré recevoir des textes plus courts. Elle donne aussi une part de</p> | <p>Uniquement ASL trouvait la discussion intéressante. AAM et AMR la qualifient comme ennuyeuse. AAM répète qu'ils n'ont pas reçu de réponses à certaines questions.</p> <p>AMR est la seule à penser que la discussion aurait pu être plus intéressante si eux-mêmes avaient posé plus de questions. Ne cochant rien, ASL et AAM semblent trouver suffisant leur propre engagement.</p> <p>AAM, ASL et AMR auraient souhaité que le groupe <i>Silwen</i> écrive plus souvent et qu'il réponde mieux aux questions. AMR pense que la discussion aurait également pu gagner si les textes de <i>Silwen</i> avaient été plus longs et s'ils avaient eux aussi posé plus de questions.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| | <p>responsabilité au mauvais fonctionnement du forum. D'après FLT et FAB la discussion aurait gagné si le groupe partenaire avait posé plus de questions et mieux répondu à leurs questions. FAB aurait également souhaité que Servus fasse plus de remarques sur les documents de base.</p> | |
| <p>Les jugements de <i>Silwen</i> sont de nouveau plus positifs que ceux de <i>Servus</i>. Quant à leur propre engagement, les Françaises semblent s'être rendu compte qu'elles auraient pu faire plus. Cela correspond aux avis de trois membres de <i>Servus</i>, qui trouvent que <i>Silwen</i> auraient dû écrire plus souvent ainsi que des textes plus longs. Mais plusieurs membres de <i>Silwen</i> pensent également que leurs partenaires allemands auraient pu faire plus d'efforts.</p> | | |
| Evaluation du groupe de travail national | <p>FLC et FAU trouvaient le groupe national mal voir très mal. Toutes les deux mettent cela sur le compte d'un manque d'affinités. FAU explique que les groupes auraient été formés par obligation alors que des binômes auraient été envisageables. FML et FCM jugent que la coopération fonctionnait plutôt mal à cause de deux personnes qui ne semblaient pas intéressées respectivement à cause d'une entente plutôt mauvaise entre les membres du groupe. Selon FAB la coopération dans le groupe marchait très bien, et plutôt bien d'après FLT.</p> | <p>AAM et ASL qualifient la coopération au sein de leur groupe national comme étant très bien. AAM justifie cela par l'activité des membres, leur intérêt et le fait qu'elle pouvait s'adresser aux autres quand elle avait des questions. AMR trouvait le groupe plutôt bien, parce que tous auraient écrit beaucoup.</p> |
| <p>Le jugements des quatre membres de Silwen qui qualifient la coopération au sein de leur groupe de mauvaise ou de plutôt mauvaise se récoupent tout à fait avec ma propre impression. J'ai par exemple pu observer que le travail de groupe n'a que difficilement démarré, notamment à cause de FLC et de FAU qui n'étaient apparemment pas prêtes à s'intégrer dans le groupe. Il est plutôt surprenant que FAB et FLT voient la coopération d'un oeil moins critique.</p> | | |

Evaluation générale de la discussion entre les deux groupes

L'échange sur le forum a plutôt bien commencé avec le texte 1 de *Silwen*, où le groupe pose pas mal de questions. *Servus* fait à son tour des remarques et pose de questions dans son texte 1, mais elles ne sont pas forcément faciles à comprendre. Les textes 2a à 2c sont plutôt une discussion entre les membres du groupe allemand sur le sujet de la guerre en Irak qu'un échange avec *Silwen*, ce que *Servus* constate d'ailleurs dans son résumé. Ce n'est que dans le texte 2d que AAM répond à cinq des questions posées par *Silwen* dans leur texte 1. Dans leur texte 3a, deux membres de *Servus* posent de nouvelles questions, auxquelles *Silwen* répondra du moins en partie dans son texte 4. Dans son texte 3, *Silwen* réagit finalement aux textes 2a à 2c de *Servus*, expliquant que les élèves n'auraient pas le droit de parler politique en cours. Apparemment dans un souci de diriger la discussion sur un autre sujet, les trois filles posent deux questions concernant leur système scolaire, qui resteront pourtant sans réponse. Dans le texte 3b de *Servus*, ABW répond à huit questions posées par *Silwen* et en pose elle-même quatre. *Silwen* ne répondra qu'à deux d'entre elles dans leur texte 4. Le texte 4 de *Servus* est rédigé par AAM, qui y reprend le sujet de l'américanisation, déjà évoqué dans le contexte de la guerre en Irak, mais en abordant un aspect apolitique, à savoir l'influence sur le langage. Du fait que *Silwen* ne publierai plus de texte après, ce texte restera sans écho, tout comme les deux textes sur la France publié par différents membres de *Silwen*.

Même si les groupes ont posé pas mal de questions, qu'ils ont répondu à la majorité des questions de leurs partenaires, et que le nombre de textes était plus élevé que dans les quatre autres groupes franco-allemands, une discussion digne de ce nom ne s'est pas développée. Cela a plusieurs raisons. Premièrement, on trouve beaucoup de questions fermées (*Qu'est-ce que « etepetete » ?, Aimez vous la musique française ?, etc.*) qui n'aboutissent en général pas à une discussion. Deuxièmement, certaines questions intéressantes, telles que « *Wir haben uns auch noch gefragt, was euch dazu bewegt zu denken Deutschland wäre das Land der Fahrräder und jeder würde immer nur Fahrrad fahren. Wird bei euch das Fahrrad nicht so oft benutzt oder wie kommt ihr zur Schule, Verabredungen, etc.?* » restent sans réponses. Troisièmement, on cherche en vain de nouvelles questions ou remarques formulées à la suite d'une réponse réçue à une première question. Ainsi, *Servus* aurait pu réagir à la réponse de FCM « *Je pense que boire de l'alcool est inutile. De plus la bière a un goût ignoble.* », ce qui aurait pu déclencher une discussion sur la consommation de l'alcool par les jeunes dans les deux pays. Quatrièmement, les occasions pour un échange intéressant, lors duquel un apprentissage interculturel aurait pu avoir lieu, n'ont pas été saisies. L'exemple suivant montre très bien qu'il y avait du potentiel. Les remarques et questions de *Silwen* par rapport aux traditions de la Saint Sylvestre sont très pertinentes : « *on a compris que vous faisiez un feu d'artifice pour le passage de la nouvelle année. Nous nous ne faisons pas de feu d'artifice. Il n'y en a qu'un pour le 14 juillet. Pourquoi le fêtez vous de cette façon ? Pourquoi montrez vous tant d'enthousiasme ? Pourriez vous nous expliquer également la phrase : « einen guten rutsch ins neue jahr » ?* ». Certes, ABW y répond, mais elle n'explique pas vraiment le lien entre le feu d'artifice et les démons qu'il est censé chasser : « *An Silvester feiern wir, weil es eine alte Tradition ist, das neue Jahr zu begrüßen und Dämonen zu vertreiben. Aber inzwischen feiert man einfach nur so zum Spaß. "einen guten Rutsch ins neue Jahr" heißt, dass man jemandem einen guten Jahreswechsel wünscht und dass er gut ins neue Jahr kommt.* » Son explication concernant le voeux « *Einen guten Rutsch ins neue Jahr* » semble suffisante. Or, elle ne saisit pas l'occasion pour demander ce qu'on souhaite en France. Elle omet également de demander comment on fête le nouvel an en France. En plus, la réponse de ABW arrive trop tard pour un approfondissement du sujet. *Silwen* n'y réagit pas.

Annexe 34 Analyse de la discussion entre les groupes *Les Vaches* et *Edelstoff*

| | Groupe français <i>Les Vaches</i> : FCF, FDA, FFR, FJC, FLB, FMB (que des filles) | Groupe allemand <i>Edelstoff</i> : AMP, ARW, ASK, AVP (tous des garçons) |
|---|---|---|
| | Dans le groupe français, ADA est la seule à ne pas participer à l'échange scolaire. Les quatre Allemands en font tous partie. FMB et AVP sont mêmes correspondants. C'est donc le groupe franco-allemand où les plus des membres sont engagés dans l'échange. Ce facteur n'est certainement pas pour rien dans le bon fonctionnement de l'échange virtuel parmi les deux groupes. | |
| Texte de présentation de <i>Edelstoff</i> 13/01 français A part le fait que le groupe se trompe de langue, le texte est réussi dans la mesure où les quatre membres du groupe s'y présentent et expliquent l'origine du nom de leur groupe. En ce qui concerne ce nom, on peut supposer qu'il l'ont choisi parce qu'il fait penser à la bière ou à l'alcool en général, même si cela n'est pas explicité dans le texte. | | <u>Salut!!!</u> <u>Nous voulons présenter maintenant notre groupe. Le groupe s'appelle: - [EdElstOfF]- Nos membres sont: Maximilian (16), Valentin (16), Raphael (15) et Sven (16). Nos hobbies sont: jeux électroniques, sport,... Pour signifier notre nom: Le nom est composé "Edel" = un "noblesse" et une "Stoff" = de "choses" :-)</u> |
| Texte de présentation de <i>Les Vaches</i> 17/01 français Le groupe expliquent uniquement le nom choisi, mais oublie de présenter les membres qui le constituent. | <i>Les Vaches</i> <i>Si on a choisi « les vaches » comme pseudo c'est parce que c'est notre animal préféré et qu'on n'avait pas beaucoup d'imagination pour autre chose et pas trop d'idée non plus et parce que Laurence le jour où on a choisi le nom du groupe a reçu une vache en peluche de la part de Julie (C'était son cadeau de Noël, un peu en retard) et que c'est une sorte de tradition de s'offrir des vaches pour</i> | |

| | | |
|---|--|---|
| | <i>toutes les occasions.)</i> | |
| <p>Texte 1 de Edelstoff 20/01 allemand Le groupe respecte maintenant la consigne d'écrire dans la langue maternelle. Il se réfère dans sa première remarque aux fiches sur l'Allemagne et pose une question intéressante qui aurait à mon avis pu donner suite à une discussion, mais qui restera malheureusement sans réponse de la part du groupe français. La deuxième remarque, humoristique, concerne également les fiches sur l'Allemagne. Le groupe essaie de trouver une explication du préjugés « Les Allemands boivent beaucoup de bière ». Il est regrettable que le groupe ne pose pas plus de questions.</p> | <p><u><i>Hallo! oder re: Fragebogen</i></u> (Salut ou re : questionnaire) <u><i>Bei euren Antworten zu Deutschland aus französischer Sicht fiel uns auf, dass ihr sehr oft auf die schlechte Vergangenheit Deutschlands zu sprechen kommt. Ist der Ruf tatsächlich so schlecht?</i></u> (En ce qui concerne vos réponses à « L'Allemagne vue par les Français », nous avons remarqué que vous parlez souvent du mauvais passé de l'Allemagne. La réputation est-elle vraiment si mauvaise ?) <u><i>Zum Thema Bierkonsum in Bayern: Wir dröhnen uns jeden Tag dermaßen voll :-)) nein schmarn!</i></u> <u><i>Das trifft höchstens auf wenige Erwachsene zu. Dieses Vorurteil entsteht wahrscheinlich durch das Oktoberfest, auf dem durchschnittlich 6.5 Millionen Liter Bier in 2 Wochen getrunken werden!</i></u> (Quant au sujet de la consommation de bière : Nous nous soûlons terriblement chaque jour :-)) non c'est un blague ! Ceci est tout au plus vrai pour quelques adultes. Ce préjugé vient probablement de la fête de la bière, où on boit en moyenne 6,5 millions de litres de bière en deux semaines !) <u><i>Bis bald, eure Gruppe - [EdElstOfF]-</i></u> (A bientôt, votre groupe - [EdElstOfF]-)</p> | |
| <p>Texte 1 de Les Vaches 22/01 au lieu de 20/01 français Contrairement au groupe allemand, les Françaises posent beaucoup de questions</p> | <p><u><i>Salut c'est nous les vaches auvergnates!!!!</i></u> <u><i>Nous aimerais savoir qui est Mr. Vandervelde ?</i></u> <u><i>Pourquoi Orangina vous fait penser à la France ?</i></u> <u><i>Pourquoi ne parlez vous que du Hip hop français ? Nous n'avons jamais entendu de musique allemande en France...</i></u></p> | . |

| | | |
|--|--|--|
| <p>d'ordre et d'intérêt très divers. La première est une question de compréhension, concernant une association faite par plusieurs Allemands sur leurs fiches sur la France. La deuxième est déjà plus intéressante. Les membres du groupe ne comprennent apparemment pas pourquoi les Allemands associent l'Orangina à la France. Elles ne savent probablement pas que cette boisson est assez rare en Allemagne. La remarque et la question concernantes la musique me semblent assez intéressantes. Or, les Allemands n'y répondent qu'en une seule phrase. Les quatre questions suivantes montrent un réel intérêt pour les partenaires allemands et le souhait des Françaises de déclencher un échange vivant. La demande concernant la photo s'inscrit dans la même optique. En ce qui</p> | <p><u>Quels sont les sports que vous pratiquez ?</u> <u>Jouez vous en réseau pour les jeux d'ordinateurs ?</u> <u>D'où vient votre nom de groupe ?</u> <u>Pourquoi l'avoir choisi ?</u> <u>Pouvez vous mettre vos photos sur le forum, nous aimerions savoir à qui on parle !!! (on pourra mettre les notre)</u> <u>On aimerait vraiment comprendre pourquoi on s'est fait insulter et critiquer par les Wookies :(:(</u> <u>Les Miss Meeeeeeuuuuuuuuuuuuuhhh !!!!! :) :) :) :) :</u></p> | |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>concerne la toute dernière question, elle est formulée de manière quelque peu maladroite. Le groupe allemand ne peut pas savoir à quoi se réfèrent exactement les membres du groupe français en parlant d'insultes. Plus de précision aurait été de rigueur et aurait permis de recevoir une vraie réponse à cette question qui occupait beaucoup le groupe, et surtout FLB. C'est en effet sur les remarques concernant l'arrogance des Français que porte la question.</p> | | |
| <p>Texte 2 de Edelstoff 23/01 prévu seulement pour le 27/01 allemand Edelstoff répond dans des délais plus courts que prévus au message de son groupe partenaire. Les trois premières réponses se réfèrent au texte précédent du groupe français. Les réponses données sont malheureusement très brèves. Ils ne réagissent pas du</p> | | <p><u>Antworten auf die</u> (réponses aux) <u>M. Vandervelde ist eine Person aus unseren Texten und war nicht ganz ernst gemeint...</u> (M. Vandervelde est un personnage de nos textes, ce n'était pas sérieux...) <u>Orangina gibt's nur in Frankreich</u> (L'orangina n'existe qu'en France) <u>Außer Hip Hop ist [il manque le uns] nichts besseres eingefallen :-)))</u> (À part le hiphop nous n'avons rien trouvé de mieux :-))) <u>Die Sportarten hatten wir euch doch schon geschrieben? Was macht ihr für Sportarten? Was sind eure Hobbies?</u> (Nous vous avions déjà écrit nos sports ? Quels sports faites-vous ? Et quels sont vos hobbies ?) Le groupe prétend déjà avoir</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>tout à la remarque sur la musique allemande, inconnue par les Françaises. La quatrième question concerne un mot utilisé par le groupe partenaire. Le texte enchaîne sur une réponse positive à la demande d'une photo, liée à la même demande exprimée à l'adresse des partenaires. Après avoir demandé la signification de la signature utilisée par les Françaises, <i>Edelstoff</i> termine son texte avec une réponse peu satisfaisante à la dernière question du groupe français. (cf. texte 1 du groupe <i>Les Vaches</i>)</p> | | <p>parlé des sports pratiqués par les différents membres. Or, il n'en est pas question dans leur texte 1. Interrogé sur ce point, ils disent avoir publié un autre texte, qui s'est apparemment perdu.</p> <p><u>Was heißt "réseau"?</u> (Que signifie « réseau » ?) <u>An den Photos arbeiten wir gerade, wir schicken sie an die eine E-mail Adresse! Wäre schön wenn wir auch welche von euch bekommen würden.</u> (Nous sommes en train de nous occuper des photos, nous allons les envoyer à l'Adresse e-mail ! Ce serait sympa si nous pouvions aussi avoir des photos de vous.)</p> <p><u>Und was bedeutet "Les Miss Meeeeeeuuuuuuuuuuuuuhhh !!!!!"?????????????</u> (Et que signifie « Les Miss Meeeeeeuuuuuuuuuuuuuhhh !!!!!"?????????????)</p> <p><u>Warum on s'est fait insulter et critiquer par les Wookies, wissen wir leider nicht.</u> (Pourquoi on s'est fait insulter et critiquer par les Wookies, nous ne le savons malheureusement pas non plus.)</p> <p><u>Würden uns über ne Antwort freuen!</u> (Nous nous réjouirions d'une réponse !)</p> |
| <p>Texte 2 de <i>Les Vaches</i> 28/01 prévu pour le 27/01 français Le groupe commence son texte avec les réponse aux deux questions d'ordre linguistique posées par les Allemands dans leur texte 2. Après, elles se présentent une par une en parlant de leurs activités préférées et de leur</p> | <p><i>Kikoo!!(Salut)</i> <i>Tout d'abord les miss meuhhhhhh! est notre signature et aussi le cri de la vache!!! Le réseau c'est quand tout les ordinateurs sont connectés ensemble!!</i> <i>Nos activités sont pour:</i> <i>Marine: Danse, ski, Aller au cinéma, faire du shopping, faire la fete. 1.70m blonde aux yeux bleus</i> <i>Dalel: Basket, Aller au cinéma, shopping, faire la fete. bière, 1.60m brune aux yeux noisettes</i> <i>Laurence: Hip-hop, aller au cinéma, faire du shopping. 1.66m Blonde (framboise) aux yeux bleus</i> <i>Julie: Danse, équitation, yoga, faire la fete, piscine, patinoire, Bière.</i></p> | |

| | | |
|--|---|---|
| <p>physique. Il est regrettable qu'elles ne posent pas de nouvelles questions et surtout qu'elles ne fassent aucune remarque sur les documents de base.</p> | <p><i>1.72m Brune aux yeux bleus Faustine: équitation ... 1.70m brune yeux noisettes du Nutella Claire: musique, équitation, ski, mater. 1.72m Brune aux yeux verts</i></p> | |
| <p>Photo de <i>Les Vaches</i> 29/01 La photo demandée par <i>Edelstoff</i> est publiée.</p> | | |
| <p>Texte 3 de <i>Edelstoff</i> écrit par AMP et AVP 31/01 prévue seulement pour le 03/02 allemand Le texte semble être écrit par seulement deux des quatre membres du groupe. AMP avait la bonne idée de commencer et de conclure son texte avec toute une série de formules de politesse, servant en Allemagne et, pour certains, uniquement en Bavière, à saluer quelqu'un ou à prendre congé. Il remercie les partenaires pour leur photo et promet de bientôt en publier une aussi. Il enchaîne</p> | | <p><u>SERVAZ ! (Guten Tag, Hallo, Hi, guten Abend, guten Morgen, Grüß Gott...)</u> Il s'agit de salutations courantes en Allemagne, qui sont d'une plus grande richesse qu'en France. Certaines, comme « Grüß Gott » et « Guten Morgen » sont donc intraduisibles. <u>Danke für euer Gruppenbild, wir werden auch bald eines ins Netz stellen.</u> (Merci beaucoup pour votre photo de groupe. Nous aussi, nous allons bientôt en mettre une sur Internet.) <u>Zu eurer Frage, ob wir PC-Spiele im Netz (réseau) spielen: das kommt darauf an: im Netzwerk (network) alle, im Internet nur ich, weil ich die schnellste Verbindung habe *g*</u> <u>Und ihr? Spielt ihr allgemein PC-Spiele?</u> (Quant à votre question si nous jouons des jeux d'ordinateur en réseau : Ça dépend, en réseau tous, mais sur Internet uniquement moi-même parce que j'ai la connexion la plus rapide. *g* Et vous ? Faites-vous en général des jeux d'ordinateur ?) <u>Was ganz anderes: Was hältet ihr von der aktuellen Irak-Krieg</u></p> |

sur le sujet des jeux en réseaux, ceci sur un ton humoristique, avant de venir à un sujet plus sérieux, la situation en Irak. AVP prend la relève, mais uniquement pour demander un renseignement par rapport à la photo publiée. On peut donc également reprocher au groupe allemand de ne pas avoir posé de questions ou fait de remarques sur les documents de base. L'unique question du texte concerne en fait la menace de guerre en Irak.

Situation? Ich persönlich finde es richtig und gut, dass Deutschland (und auch Frankreich) noch (!) gegen einen eventuellen Krieg stimmen würden, allerdings glaube ich, dass Schröder im Zweifelsfall eher für ein gutes Verhältnis zwischen den USA und Deutschland als für Frieden stimmen würde.. Für Kommentare, Zustimmungen, Kritik etc. stehe ich mit der Gruppe gerne zur Verfügung!

(Autre chose : Que pensez-vous de l'actuelle situation de guerre en Irak ? Moi personnellement, je le trouve bien et juste que l'Allemagne (et aussi la France) voterait encore (!) contre une éventuelle guerre, mais je crois que Schröder voterait en cas de doute plutôt pour une bonne relation entre Les Etats-Unis et l'Allemagne que pour la paix. Je reste avec le groupe à votre disposition pour des commentaires, des approbations, des critiques, etc. !)

Das war's von mir für heute,
SERVAZ ! (Auf Wiedersehen, Ciao,
Tschüss, cu,...)

Max

(C'était tout de ma part pour aujourd'hui. Salut, au revoir, ciao, salut, cu = see you en anglais)

Noch ne kleine Anmerkung: Könntet ihr vielleicht die Namen von euch zu dem Photo sagen??(nur Interesse halber)*g* Würde mich(und ich denke auch, die anderen) sehr freuen! Ein richtiges Bild von uns stellt der Pachy(Max) die nächsten Tage ins Netz.

Ebenfalls Servaz,

Valentin

(Encore un petit commentaire : Pourriez-vous nous dire les noms par rapport à la photo ? (juste par intérêt) *g* Cela me ferait plaisir (et aux autres aussi, je pense). C'est Pachy (Max) qui mettra un de ces jours une vraie photo de nous sur Internet.

| | | Egalement salut) |
|--|--|------------------|
| Texte 3 de Les Vaches 03/02 français Les Françaises reprennent l'idée des partenaires et commencent leur message avec cinq salutations différentes. Tout en annonçant qu'elles n'ont pas le droit de parler politique à l'école, elles expriment leur opinion par rapport à la situation en Irak. La question concernant la possibilité de discuter de sujets politiques avec les enseignants me semble très intéressante. Elle montre de nouveau que le groupe français s'intéresse à ce qui se passe en Allemagne et souhaite aussi comparer avec leur propre situation. Le groupe partenaire y réagit dans son texte suivant. La deuxième réponse contenue dans ce texte est très courte et concerne les jeux en réseau. Vu qu'elles n'y jouent pas, la brièveté de la réponse se comprend. Parmi les cinq autres | <i>Salut ! Bonjour ! kikoo ! Coucou ! Hallo !</i> <i>Si c'est possible, on va éviter de parler de politique car nous n'avons pas le droit d'en parler dans l'enceinte de notre lycée pendant les heures de cours.</i> <i>Nous trouvons également que l'alliance franco-allemande contre la guerre en Irak est une bonne chose. Nous pensons qu'il s'agit d'une guerre de profit. On espère que la France et l'Allemagne vont rester sur leurs positions .</i> <i>Pour ce qui est des jeux en réseaux, nous n'y jouons pas.</i> <i>Parlez- vous de sujets politiques actuels avec vos profs ?</i> <i>Dalel voudrait savoir ce que vous pensez des chocolats français ?</i> <i>Etes-vous déjà venus en France ? où ? Connaissez vous Clermont-Ferrand ?</i> <i>Avez-vous des sujets tabous dans vos familles en Allemagne ?</i> <i>Est-ce qu'il y a une bonne ambiance dans votre groupe ?</i> <i>Les miss</i> <i>meuuuuuuuuuuuuuhhhhhhhhhhhhhhhhhhhh</i> <i>!!!!!!!!!!!!!!</i> | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>questions posées, il y en a en moins deux qui étaient appropriées à déclencher une discussion entre les deux groupes : celle concernant les sujets tabous dans les familles, et celle sur un éventuel séjour en France. <i>Edelstoff</i> y répond dans son texte 4, tout comme aux autres questions posées, à l'exception de celle sur l'ambiance dans le groupe, qui ne peut-être pas non plus très pertinente.</p> | | |
| <p>Texte 4 de <i>Edelstoff</i> 07/02 prévu seulement pour le 10/02 allemand Le groupe reprend en début du texte le thème des sujets politiques traités ou non dans les cours. Les trois points d'interrogation montrent probablement l'étonnement des Allemands sur le fait que les Français ne peuvent pas parler de l'actualité politique avec leurs professeurs. Ils semblent éprouver les besoin d'expliquer</p> | | <p><u>Warum dürft ihr in der Schule nicht über Politik reden???</u> Wir können das Thema natürlich vermeiden, mich würde aber interessieren, warum ausgerechnet Politik "tabu" ist. Bei uns beschweren sich die Lehrer, dass wir zu wenig Ahnung über Politik hätten.</p> <p>(Pourquoi n'avez-vous pas le droit de parler de la politique à l'école ??? Nous pouvons bien sûr éviter ce sujet, mais je voudrais savoir pourquoi c'est justement la politique qui est « tabou ». Chez nous, les profs se plaignent que nous savons trop peu de la politique.)</p> <p><u>Wie kommt Dalel ausgerechnet auf französische Schokolade?</u> Wird wahrscheinlich auch gut schmecken.</p> <p>(Pourquoi c'est précisément le chocolat français qui est évoqué par Dalel ? Il serait probablement bon aussi.)</p> <p><u>Soweit ich weiß, waren aus unserer Gruppe alle schon mal in Frankreich (außer dem Sven). Der Max auf Corsica, Raphi in Côte</u></p> |

| | |
|--|--|
| <p>la cause de leur étonnement à leurs partenaires françaises. Il est regrettable que les Françaises refusent de répondre à cette question (cf. texte 4 de <i>Les Vaches</i>). La question concernant le chocolat français semble également étonner le groupe allemand. Ils semblent avoir senti qu'il s'agit d'une question qui est née de l'embarras des Françaises suite à la question, non acceptable pour elles, sur l'Irak., Ceci est d'ailleurs confirmé par les Françaises dans leur texte suivant. Le groupe répond certes à la question sur un voyage en France, mais malheureusement de façon peu détaillée. Or, ça aurait été l'occasion de parler des expériences faites en France, de poser des questions sur des particularités remarquées, mais peut-être restées incomprises. La question sur les sujets tabous suscite une autre question chez les</p> | <p><u>d'azur, ich in Quimper. Wart ihr schon mal in Deutschland? Wir haben von Clermont-Ferrand schon gehöört, waren aber noch nie dort.</u> (A ce que je sache, tous ont déjà été en France (à part le Sven). Le Max en Corse, Raphi à la Côte d'Azu, moi à Quimper. Avez-vous déjà été en Allemagne ? Nous avons déjà entendu parler de Clermont-Ferrand, mais nous n'y avons jamais été.)</p> <p><u>Wir haben eigentlich keine Tabuthemen. Was für Tabuthemen meint ihr genau damit?</u> (Nous n'avons pas vraiment de sujets tabou. A quels sujets tabou pensez-vous au juste ?)</p> <p><u>Wie lange darf ihr abends wegbleiben?</u> (Jusqu'à quelle heure pouvez-vous sortir le soir ?)</p> <p><u>Sers, Valentin</u> (<i>Verbessert von Max:-)))</i> (Salut, Valentin (corrigé par Max :-)))</p> |
|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Allemands : ils veulent être sûrs d'avoir bien compris avant de donner une réponse définitive. La dernière question est de nouveau très pertinente, mais il aurait été intéressant si les membres du groupe avait commencé par parler de leurs propres habitudes.</p> | | |
| <p>Texte 4 de <i>Les Vaches</i> 10/02 français La première réponse se réfère sans doute au sujet des thèmes pouvant être traités à l'école. Les membres du groupe n'étaient en effet pas unanimes sur ce point. Certaines auraient bien aimé continuer le débat sur la situation en Irak, d'autres étaient contre. Elle enchaînent avec une explication concernant la question sur le chocolat. Même si les Allemands n'ont pas posé la question, le groupe évoque le thème des séjours en Allemagne. L'explication de ce qui est un sujet tabou est peut-être</p> | <p><i>les vaches réponses aux questions</i> <i>Cette question est source de conflit au sein du groupe par conséquent nous refusons d'y répondre.</i> <i>Dalel a essayé de lancer un nouveau sujet de conversation, non tabou pour nous (les chocolats).</i> <i>Marine est déjà allée en Allemagne à Trier. Le reste du troupeau n'y est jamais allé !!!</i> <i>Les thèmes tabou des sujets difficiles à aborder.</i> <i>Il n'y a que Julie qui a la chance de pouvoir sortir. Et vous , avez vous le droits de sortir tard le soir ??</i> <i>La France est un beau pays car il y a des paysages variés. C'est une belle langue quand on sait la parler meme si elle est dure à apprendre.</i> <i>Mais la France c'est aussi le pays de la création du French Kiss !!!!!!</i> <i>French kisses Les Miss meuh !!!!!</i></p> | |

| | | |
|---|--|---|
| <p>un peu courte, mais néanmoins compréhensible. Malheureusement, les Allemands ne pourront plus répondre à la question, étant donné la fin du projet. Ceci est évidemment aussi le cas pour la très intéressante question des sorties, retournée par les Françaises. Il est dommage que le groupe n'explique pas pourquoi elles ne peuvent en général pas sortir le soir, et pourquoi Julie a ce droit. Le petit paragraphe sur la France commence de manière assez classique et peu intéressante, mais il s'achève sur une remarque amusante et quelque peu osée.</p> | | |
| <p>Résumé de <i>Edelstoff</i> 17/02 allemand Même si le groupe critique également les délais trop longs entre les messages ainsi que les problèmes liés au forum, son évaluation de l'échange avec les partenaires françaises est plus positive que celle des autres groupes.</p> | | <p><u>Zusammenfassung</u> (résumé) <u>Am meisten hat uns gewundert, dass Franzosen in der Schule nicht über Politik sprechen dürfen.</u> (Ce qui nous a le plus surpris ce que les Français ne peuvent pas parler de la politique à l'école.) <u>Wir fanden es gut, dass innerhalb der Gruppe keine Vorurteile Deutschlands (2.Weltkrieg) gefallen sind.</u> (Nous le trouvions bien qu'il n'y ait pas eu de préjugés par rapport à l'Allemagne (2ième guerre mondiale) au sein du groupe.) <u>Am Anfang des Projekts hat es immer lange gedauert, bis wir</u></p> |

| | |
|--|--|
| | <p><i>Antworten auf unsere Fragen bekommen haben. Jetzt hat es sich soweit verbessert, dass ein einigermaßen reibungsloser Ablauf möglich ist/war.</i></p> <p>(Au début du projet, c'était toujours long avant qu'on ait reçu des réponses à nos questions. Maintenant ça s'est amélioré, de sorte qu'un déroulement sans problèmes est/était possible.)</p> <p><i>Das Verhältnis der Textlängen war ausgeglichen, die Inhalte waren verständlich. Umgangssprache wurde mit Schriftsprache vermischt.</i></p> <p>(La relation entre la longueur des textes était équilibrée, le contenu était compréhensible. Le langage familier a été mélangé avec du langage standard.)</p> <p><i>Die Grundidee des Forums finden wir sinnvoll, auch wenn die Ausführung verbesserungsfähig ist.</i></p> <p>(L'idée initial d'utiliser un forum était bien, même si la réalisation pouvait être amélioré.)</p> <p><i>Gruppe -[EdElstOfF]-</i></p> |
| Résumé de Les Vaches 19/02 français Le jugement du groupe, selon lequel la durée trop courte du projet n'aurait pas permis de se rendre compte de différences culöturelles se récoupe entièrement avec mes observations. | <p><i>Conclusion</i></p> <p><i>Salut en conclusion nous avons décidé d'exprimer nos sentiments à propos de l'utilité du projet!!!</i></p> <p><i>Le groupe a majoritairement trouvé intéressant de faire ce projet car il nous a appris à nous connaître mieux!</i></p> <p><i>On a trouvé qu'il n'avait pas duré assez longtemps et que cela était dommage car nous n'avons pas pu parler de grand chose qui nous permettait de répondre à la question "Est ce que l'Allemagne et la France ont de grande différence et est ce que la vie y est différente?"</i></p> <p><i>Nous vous avons apprécié et nous sommes contentes d'être tomber sur des gars aussi sympas et avec qui on a pu parler facilement!!!</i></p> <p><i>Bye et gros bisous Les Vaches</i></p> |

Les Vaches sont le seul des cinq groupes français à avoir répondu à ma demande de publier un résumé en français à l'adresse de leur groupe partenaire. Le dernier paragraphe de leur résumé semble confirmer l'impression d'une motivation plus grande du groupe Les Vaches, dû au moins en partie à la bonne entente entre *Les Vaches* et *Edelstoff*.

| | | |
|---|--|--|
| Evaluation de la coopération avec le groupe partenaire | FMB, FJC, FFR et FLB trouvaient la coopération avec Edelstoff plutôt bien. Elles en donnent les explications suivantes : beaucoup des membres des deux groupes étaient correspondants, cela nous a motivé pour bien coopérer ; je pense que nous n'étions pas trop différents dans nos idées, ils étaient très sympathiques ; les personnes de notre groupe partenaire étaient plutôt sympathiques. FDA juge la coopération même très bien, en expliquant : la réponse à nos textes se faisait régulièrement + idées développées cool et intéressantes. FCF ne répond pas à la question. | AMP, ARW et AVP jugeaient la coopération avec le groupe partenaire très bien. ARW et AVP en donnent tous les deux comme raison le bon climat dans le groupe binational. ASK la trouvait plutôt bien. |
|---|--|--|

Les deux groupes sont unanimes sur la coopération, qu'ils jugent « *plutôt bien* » ou même « *très bien* ». Les raisons qu'ils en évoquent sont, du côté allemand, le bon climat, du côté français le fait d'être correspondants lors de l'échange scolaire, la sympathie éprouvée, la convergence des idées et le fait d'avoir reçu des textes intéressants, contenant des réponses aux questions posées.

| | | |
|------------------------------------|---|--|
| Evaluation de la discussion | FCF, FJC, FMB, FFR et FLB trouvaient la discussion intéressante, en évoquant les raisons suivantes, relativisant parfois : parce qu'on était assez ouverts des deux côtés, on s'est posé des questions et y avons répondu, c'était assez vivant, les questions étaient claires des deux côtés, il n'y a pas eu de malentendus; même si nous n'avons pas pu aborder le thème de la guerre ils nous ont bien exposé leur points de vue sur différents sujets, tout s'est bien déroulé sauf pour un texte où nous demandions pourquoi les « Wookies » trouvaient les Français arrogants ; sujets divers, réponses à chaque question, il y a eu quelques petits malentendus car le sujet de la guerre s'est posé et nous n'avons pu répondre ; c'est bien de voir leur point de vue, il n'y a pas eu de malentendus. FAU qualifie la discussion même comme très intéressante. Il y aurait eu des sujets | Tous les quatre Allemands trouvaient la discussion avec les françaises intéressante. AMP pense que le bon allemand du groupe français n'y est pas pour rien, supposant probablement que leurs bonnes connaissances leur ont permis de bien comprendre les textes allemands. Pour ARW la discussion permettait d'apprendre beaucoup sur les Français. |
|------------------------------------|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| | <p>dont ils n'auraient pas pu traiter (guerre en Irak), sinon les autres sujets auraient été d'actualité, même si c'était un groupe de garçons la discussion se serait bien passée entre nous. Il n'y aurait pas eu de malentendus : tous les termes auraient été compris des deux côtés, les explications auraient été très explicites et très claires).</p> <p>FMB, FFR et FDA auraient quand même souhaité qu'elles auraient elles-mêmes pu écrire plus souvent. FJC et FDA auraient voulu écrire des textes plus longs, mais, comme le dit FJC, le temps n'était pas assez long. FJC et FLB pensent qu'elles auraient dû poser plus de questions, et FDA juge que plus de remarques aurait été une bonne chose.</p> <p>FLB croit qu'elles auraient dû mieux répondre aux questions posées par <i>Edelstoff</i>. FCF ne fait aucune suggestion.</p> <p>Selon FMB et FDA, <i>Edelstoff</i> aurait dû écrire plus souvent. FMB pense qu'ils ne se soit pas écrit assez souvent. FJC et FDA auraient aimé recevoir des textes plus longs. Selon FJC, une heure de cours n'aurait pas permis d'écrire des textes assez riches. FJC et FLB jugent que <i>Edelstoff</i> aurait bien fait de mieux répondre à leurs questions. Et FLB trouve aussi que le groupe allemand aurait dû poser plus de questions. Elle pense que les deux groupes n'ont pas assez posé de questions. FCF et FFR ne font aucune suggestion concernant le travail du groupe partenaire, elles semblent être satisfaites.</p> | <p>ASK et AVP pensent qu'ils auraient du écrire plus souvent. ASK aurait souhaité écrire des textes plus longs. AVP trouve qu'ils auraient pu mieux répondre aux questions des Françaises. AMP et ARW ne répondent pas à la question, ils semblent satisfaits du travail de leur propre groupe.</p> <p>ASK, AMP et ARW trouvent que <i>Les Vaches</i> auraient dû écrire plus souvent, ASK et AMP y ajoutent « <i>écrire des textes plus longs</i> ». ARW aurait souhaité plus de remarques de leur part. AVP semble être satisfait du travail des Françaises.</p> |
|--|---|--|

De nouveau, les deux groupes sont unanimes sur le fait que la discussion était intéressante, bien que les Françaises suggèrent beaucoup plus d'éléments qui auraient pu encore l'améliorer. Les Allemands n'évoquent que deux les raisons de cette réussite : les bonnes connaissances en allemand de leurs partenaires et le fait d'avoir appris beaucoup de choses sur les Français. Côté français, les explications sont plus nombreuses. On y trouve aussi bien les sujets divers et les réponses reçues aux questions que l'ouverture d'esprit, l'absence de malentendus, le caractère vivant de la discussion et le fait de connaître les points de vue des partenaires.

Des deux côtés, ils sont assez nombreux à penser que ça aurait été bien de s'écrire plus souvent et d'écrire des textes plus longs. Deux Françaises jugent que ça aurait été par manque de temps qu'elles n'auraient pas pu écrire autant qu'elles auraient voulu. Plusieurs élèves suggèrent aussi que plus de remarques et plus de questions à partir des documents de bases auraient été bénéfiques pour la discussion.

| | | |
|---|---|--|
| Evaluation du groupe de travail national | D'après FJC et FDA, la coopération au sein de leur propre groupe était très bien. Pour FJC, l'explication est la suivante : « <i>nous avions à peu près les mêmes idées et donc cela n'entraînait pas de longs débats, je pense que le nombre que nous étions était parfait</i> ». FDA en donne encore d'autres raisons : « <i>super entente, sujets très intéressants à étudier ensemble</i> ». Pourtant, elle aurait préféré travailler dans un groupe plus grand, parce que : « <i>plus il y a d'idées divers, d'opinions différentes plus le projet est intéressant</i> ». FCF et FMB qualifient la coopération dans le groupe <i>Les Vaches</i> de plutôt bien. FMB explique : « <i>la plupart des membres de mon groupe étaient des copines à moi, je me sentais assez bien avec elles</i> » ; FCF argumente : « <i>on savait déjà qu'on s'entendait à peu près avant</i> ». FFR est indécise et dit que la coopération n'était ni bien ni mal, en expliquant : « <i>bien sûr il y a toujours des malentendus</i> ». Dans un groupe plus petit chacun aurait selon elle mieux pu exprimer son opinion. Il n'y a que FLB à trouver la coopération plutôt mal, et ceci parce qu'elles n'auraient pas toujours été du même avis, ce qui aurait donné une ambiance assez tendue. En plus, elles n'auraient pas passé assez de temps ensemble. Un groupe plus petit aurait donné moins de complicité, moins d'avis différents. | AMP, ARW et AVP trouvent la coopération dans leur groupe munichois très bien. ARW et AVP en donnent comme raison le bon climat dans le groupe. ASK, déjà plus critique sur la coopération avec le groupe française, trouve quand même le groupe de travail national plutôt bien. |
|---|---|--|

Dans le groupe français, les avis par rapport à la coopération au sein du groupe national sont plus partagés que chez les Allemands, qui la jugent très bien ou plutôt bien. Côté français, c'est quand même également une majorité de quatre élèves qui sont satisfaites de la coopération. Cette coopération réussi est souvent mis sur le compte d'une bonne entente, d'un bon climat. Mais il y a aussi une élève qui trouve que la coopération n'avait pas tellement bien marché pour plusieurs raisons (avis divergeants, ambiance tendu, manque de temps) et une autre qui la jugeait ni bien ni mal, en expliquant qu'il y ait eu des malentendus.

Evaluation générale de la discussion entre les deux groupes

L'échange entre les groupes *Les Vaches* et *Edelstoff* a plutôt bien marché. Ce n'est pas seulement le résultat de mon observation, mais ressort également de l'évaluation assez positive des deux groupes. Regardons un à un les facteurs qui pourraient avoir eu une influence favorable sur l'échange entre les deux groupes :

- Premièrement, la coopération au sein des deux groupes nationaux était plutôt bonne, notamment grâce à la bonne entente qui regnait entre les membres de chacun des deux groupes.
- Deuxièmement, les deux groupes ont également plutôt bien coopéré. Malgré le fait que les six Françaises et les quatre Allemands ne se connaissaient pas plus que les membres des autres groupes, il me semble qu'ils se sont bien entendu dès le début. C'est peut-être aussi le ton quelque peu humoristique des messages qui a créé un bon climat.
- Troisièmement, le fait que les quatre Allemands et cinq des six Françaises participent à l'échange scolaire a pu augmenter leur motivation pour le projet, qui leur a permis de se connaître, comme le disent d'ailleurs *Les Vaches* dans leur résumé.
- Quatrièmement, les deux groupes, les Françaises un peu plus que les Allemands, ont posé pas mal de questions intéressantes, telles que « *Avez-vous des sujets tabous dans vos familles en Allemagne ?* », « *Wie lange dürft ihr abends wegbleiben ?* ».

Or, comme dans les autres groupes franco-allemands, ces questions ne débouchent pas sur des discussions. Prenons l'exemple des sujets tabous. Le groupe français évoque ce thème à la suite de la question concernant la guerre en Irak, sujet politique et donc sujet tabou à l'école (cf. texte 3). Edelstoff y réagit dans son texte suivant (4): « *Wir haben eigentlich keine Tabuthemen. Was für Tabuthemen meint ihr genau damit ?* ». Après avoir dans un premier temps infirmé l'existence de sujets tabou chez eux, ils semblent ne pas être tout à fait sûrs d'avoir bien compris la question des Françaises et ajoutent une question. Les Vaches donnent dans leur texte suivant (4) une explication très brève : « *Les thèmes tabou des sujets difficiles à aborder* ». Du fait que l'échange s'arrête avec ce texte 4, on ne peut pas savoir comment les Allemands auraient réagi. Il se peut qu'ils auraient juste confirmé leur première réponse. Mais il est également possible qu'un échange sur des sujets tabous chez les uns et les autres aurait suivi.

Quant à la question « *Wie lange dürft ihr abends wegbleiben ?* », elle aurait bien pu déclencher une discussion sur les sorties des uns et des autres, en semaine et pendant le week-end, sur la permissivité ou la sévérité des parents, etc. Or, le groupe français n'y répond que très brièvement dans son texte 4 : « *Il n'y a que Julie qui a la chance de pouvoir sortir.* » Elles ne disent pas jusqu'à quelle heure Julie a le droit de sortir, ni où elle peut aller et avec qui. La question est certes renvoyée aux Allemands, mais ceux-ci n'y répondront plus, vu que le projet est terminé.

Une autre question de la part de Edelstoff, qui aurait pu enchaîner sur un échange, est la suivante : « *Warum dürft ihr in der Schule nicht über Politik reden ??? Wir können das Thema natürlich vermeiden, mich würde aber interessieren, warum ausgerechnet Politik "tabu" ist. Bei uns beschweren sich die Lehrer, dass wir zu wenig Ahnung über Politik hätten.* » Les Allemands réagissent ainsi au texte précédent des Françaises où celles-ci ont déclaré « *Si c'est possible, on va éviter de parler de politique car nous n'avons pas le droit d'en parler dans l'enceinte de notre lycée pendant les heures de cours.* » Les membres d'*Edelstoff* sont apparemment surpris de cette interdiction, et ils expliquent aussi pourquoi. Malheureusement, les Françaises ne reviennent plus à ce sujet, de sorte qu'une autre occasion pour un échange intéressant a été manquée.

Annexe 35 Analyse de la discussion entre les groupes *Vulcans* et *Wookie-Füße*

| | Groupe français <i>Vulcans</i> : FAC, FAD, FJD, FJR, FPC, FVE (cinq filles, un seul garçon : FJD) | Groupe allemand <i>Wookie-Füße</i> : AMG, APF, APN, ASR (quatre garçons) |
|--|--|---|
| | FJD et AMG sont correspondants dans le cadre de l'échange. FAC, FAD, FPC et FVE y participent également, tandis que FJR et les autres Allemands ne participent pas à l'échange scolaire. | |
| Texte de présentation de <i>Wookie-Füße</i> 13/01 français Le groupe se présente et explique l'origine du nom choisi. Le fait que le groupe ne respecte pas les consignes nuit quelque peu à la compréhension. | | <i>les membres: Fischer Philipp (16 ans), Geuß Marius (16) Nassif Peter (le responsable du groupe)-15 :) et Ruider Sebastian (16) !!!</i> <u><i>l'histoire: le nom "Wookie-Füße" est de "Star-Wars": Wookies sont embroussaillés figures</i></u> (http://www.oche.de/~wingman/wookies.htm) <i>en rattachement il y a quelques photos ...</i> |
| Texte de présentation de <i>Vulcans</i> 17/01 français Explication détaillée de l'origine du nom du groupe. | <i>Ce groupe est constitué de:</i> Véronique EGLIZAUD Amélie DION Jérémy DURIF Anne CHAUVET Pauline CERRUTI Julie REBERIEUX <i>Nous avons choisi ce nom car c'est le surnom de l'équipe de rugby de Clermont-Ferrand, l'ASM, et nous aimons supporter cette équipe (bien qu'elle perde tous ses matchs en ce moment!). Ce nom représente également bien notre région, l'Auvergne, où plein de volcans dorment depuis déjà pas mal d'années!</i> | |
| Texte 1 de <i>Wookie-Füße</i> 20/01 français Le fait que le texte est écrit en français, et non pas comme demandé en allemand, semble être le fruit d'un | | <u><i>Associations:</i></u> Véronique: la paroi n'est plus FVE avait associé l'Allemagne avec le mur de Berlin. Jérémy: tu peus compter (17+1)! Il s'agit d'une association de FJD à l'item 18 ans. <u><i>La France n'est pas le centre d'Europe</i></u> FJD avait associé « centre de l'Europe » à l'item France. |

| | | |
|---|---|--|
| <p>malentendu entre l'enseignante allemande et moi (cf. le questionnaire d'évaluation de APN, qui prétend que l'enseignante aurait donné la consigne d'écrire en français). En plus, le texte est d'une extrême brièveté et ne se réfère qu'à trois éléments tirés de la partie « associations » du questionnaire, en laissant de côté tout aussi bien la partie « phrases à terminer » du questionnaire que les récits de vacances et les fiches sur l'Allemagne. C'est le fait que les Wookie-Füße n'utilisent pas du tout leurs notes en partie très intéressantes sur les fiches de travail pour la rédaction du texte qui est le plus surprenant. Le texte n'est pas très approprié à déclencher une discussion.</p> | | <p><i>Anne : il peut être aussi chaud en Allemagne</i> FAC avait associé froid à l'item Allemagne.</p> |
| <p>Texte 1 de Vulcans 23/01 (au lieu de 20/02) français Le texte est composé de six remarques</p> | <p>- <i>Où nous habitons, en Auvergne, il ne fait pas toujours chaud. Vous devriez penser à amener des pulls !!!</i></p> <p>Il n'est pas clair si cette remarque se réfère à un des documents de base. Les Français semblent déjà penser à la visite des Munichois</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>différentes, dont quatre se basent sur des éléments des fiches sur la France. L'origine des deux autres n'est pas claire. Là aussi on peut donc constater que les documents de base n'ont pas été exploités de façon intensive.</p> | <p>dans le cadre de l'échange scolaire, auquel cinq membres du groupe français participent. En faisant cette remarque, ils ne prennent pas en compte le fait que seul AMG viendra à Clermont-Ferrand, et que les autres ne sont donc pas concernés.</p> <p>- <u>Pourquoi dites-vous que nous sommes arrogants ? ? ?</u></p> <p>Quatre membres du groupe avaient noté la remarque des Allemands sur l'arrogance des Français sur leur fiche de travail 3. Ils cherchent vraisemblablement à connaître les origines de ce préjugé.</p> <p>- <u>Pour vous, la musique française est nulle, pourquoi ? Si vous ne connaissez que Alizée et Lorie, c'est normal que ce soit nul. Nous, nous ne connaissons pas votre musique !</u></p> <p>Trois membres du groupe avaient noté les remarques des Allemands sur la musique française sur la fiche de travail 3. La question et les remarques ne sont peut-être pas les mieux adaptées pour engendrer une discussion.</p> <p>- <u>Connaissez-vous le foie gras et les spécialités françaises ?</u></p> <p>Quatre membres du groupe avaient noté des remarques allemandes sur la nourriture française sur la fiche de travail 3. Néanmoins, la question posée n'est pas très pertinente. D'autres questions notées par certains membres du groupe sur la fiche de travail 3 auraient été plus intéressantes : p. ex. <i>Les fromage en Allemagne sont ils les mêmes quand France ?</i></p> <p>- <u>Qui sont Monsieur Vandervelde et les Morvandiaux ?</u></p> <p>Quatre Allemands avaient mentionné les Morvandiaux, deux Monsieur Vandervelde, des personnages de leur manuel de français, sur leur fiche sur la France.</p> | |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| | <p>- <u>OK ! On n'a pas eu de chance en 2002 en football, mais la France, sait jouer au rugby, ELLE ! Et nous sommes vice-champion du monde!</u> Il s'agit d'une réaction aux nombreuses remarques sur la mauvaise prestation des Français lors de la coupe du monde 2002. <u>VIELE GRUSSE, BIS BALD LES VULCANS</u></p> | |
| <p>Texte 2a de Wookie-Füße 28/01 (au lieu de 27/01) allemand Cinq sujets différents sont abordés dans ce texte, dont quatre en réaction au texte 1 des Français. L'origine de l'unique remarque ne se référant pas au texte des Français n'est pas claire. Néanmoins, il s'agit d'un commentaire intéressant qui aurait pu donner suite à une discussion plus approfondie que c'était réellement le cas. (cf. mon commentaire sur le texte 2a des Français).</p> | <p>« <u>Monsieur Vandervelde » und « les Morvandiaux » sind Figuren aus unserem Französischbuch.</u> (Monsieur Vandervelde et les Morvandiaux sont des personnages de notre manuel de français.) Les Allemands répondent à la question posée par les Français dans leur texte 1. <u>Wir kennen Alizéé, aber nicht Lorie und außerdem haben wir nie gesagt, französische Musik sei schlecht!!!</u> Nous connaissons Alizée, mais non Lorie, et en plus nous n'avons jamais dit que la musique française était mauvaise ! ! !) Ils réagissent aux remarques des Français sur la musique du texte 1. <u>Franzosen sind sehr Nationalstolz (im Gegensatz zu den Deutschen heutzutage). Wir stehen unserem Land und unserer Regierung eher kritisch gegenüber. Wegen unserer Vergangenheit dürften wir auf Deutschland gar nicht mehr so stolz sein...</u> (Les Français ont beaucoup de fierté nationale (à la différence des Allemands). Nous sommes assez critiques par rapport à notre pays et notre gouvernement. À cause de notre passé nous n'aurions pas même le droit d'être aussi fiers de notre pays...)</p> <p>Ils n'est pas clair pourquoi les Allemands évoquent à ce moment-là l'orgueil national des Français et le contrastent avec la situation en Allemagne. Peut-être se seraient-ils rendu compte des différences dans la vision de leur</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| | | <p>pays réciproque qui ressort des items « la France/Frankreich » et « L'Allemagne/Deutschland » du questionnaire. Mais il se peut aussi qu'il s'agit d'une réaction à la question posé par <i>Vulcans</i> concernant la prétendue arrogance des Français.e</p> <p><u>Rugby ist in Deutschland nicht allzu populär, daher kennen wir uns damit nicht so aus...</u> (Le rugby n'est pas très populaire en Allemagne, c'est pourquoi nous n'en connaissons pas bien...)</p> <p>Réaction à une remarque des Français dans le texte 1.</p> <p><u>Mit Essen kennen wir uns weniger gut aus, mit französischem erst recht!!!</u> (Nous ne nous connaissons pas bien avec la nourriture, et encore moins la nourriture française !!!)</p> <p>Réaction à une remarque des Français dans le texte 1.</p> <p><u>Bis bald, au revoir, euere Wookie Füße</u></p> |
| <p>Texte 2b des Wookie-Füße</p> <p>29/01</p> <p>allemand</p> <p>Si le groupe rajoute un deuxième texte, c'est sans doute en réaction au mécontentement exprimé par le groupe <i>Les Vaches</i> concernant certains remarques de APF et de AMG (cf. texte 1a de <i>Les Vaches</i>). Le groupe partenaire de <i>Les Vaches</i>, <i>Edelstoff</i>, semble donc avoir passé cette information au Wookiefuesse. Il n'y aura d'ailleurs aucune réaction à ce texte</p> | <p><u>Wir wollten uns noch einmal entschuldigen, dass wir ein bisschen unfreudlich waren.</u></p> <p><u>Wir sind ja der Meinung, dass man nur gut zusammen arbeiten kann, wenn wir uns untereinander verstehen:)</u> (Nous souhaitons nous excuser de ne pas avoir été très gentil. Nous pensons qu'on ne peut coopérer bien que si l'on se comprend bien :))</p> <p>Le groupe fait probablement allusion aux quelques remarques de deux de leurs membres, APF et AMG, sur les Français arrogants, la musique française, et les mauvaises prestations de l'équipe de foot lors de la coupe du monde 2002. Ils s'en excusent et expliquent qu'une bonne entente serait importante pour une bonne coopération.</p> <p><u>Wir waren etwas sauer und auch enttäuscht, was ihr über uns denkt (siehe "Nazis....").</u> (Nous étions un peu irrités et déçus à cause de ce que</p> | |

| | | |
|--|---|---|
| de la part de <i>Vulcans</i> . | | <p>vous pensez de nous (cf. « Nazis... »).</p> <p>S'ils renvoient aux associations de certains Français que l'Allemagne a fait penser aux nazis, c'est sans doute pour expliquer que leurs commentaires négatifs sur la France étaient une réaction rancunière.</p> <p><i>Aber schließlich arbeiten wir ja zusammen, um genaueres über Frankreich bzw. Deutschland zu erfahren... jeder hat ja seine Vorurteile :)</i> (Mais finalement nous coopérons afin d'apprendre plus sur la France et l'Allemagne...et chacun a des préjugés :))</p> <p>Cette remarque montre que le groupe est motivé pour le projet, pendant lequel il voudrait apprendre des choses plus précises sur la France, afin d'éliminer éventuellement certains préjugés. En ajoutant le smiley, ils veulent peut-être rendre leur remarque moins sérieuse.</p> <p><i>Naja des wäre dann auch schon... wir freuen uns auf eine gute und interessante Zusammenarbeit salut..... WoOkIe-FüSsE</i> (Voilà c'est tout... nous nous réjouissons d'une coopération bonne et intéressante)</p> |
| Publication d'une photo des <i>Vulcans</i> 29/01 | | |
| Eu égard au fait que le groupe <i>Vulcans</i> n'avait pas encore publié de texte 2 le 31 janvier, j'ai envoyé un mail à FVE et FPC, les seules élèves du groupe dont j'avais l'adresse e-mail personnelle, en leur demandant de publier le texte du groupe ou de rédiger le plus vite possible un nouveau texte 2. Ceci explique l'existence de 4 textes 2, dont un texte écrit par le groupe entier, et trois textes écrits chacun par un seul élève. | | |
| Texte 2a de <i>Vulcans</i> écrit par FVE 02/02 (au lieu de 27/01) français Le texte se compose de seulement trois commentaires, | <i>Bonjour,</i> <i>* Nous comprenons que vous ne soyez pas tellement fiers de votre passé : c'est normal.</i> <i>Toutefois, nous reconnaissons que c'est décevant d'entendre encore parler de "Nazis" pour qualifier les allemands : vous avez tout à fait raison d'être déçu !!!!</i> FVE fait preuve de | |

| | | |
|--|---|--|
| <p>dont le premier se réfère à une remarque du texte 2a des Allemands. FVE ne réagit pourtant malheureusement pas à la remarque des Allemands concernant la fierté des Français à l'égard de leur nation. L'unique question posée dans le texte est très peu appropriée à déclencher une discussion. Aucune remarque ou question est en relation avec les documents de base.</p> | <p>compréhension, même si la première remarque semble quelque peu maladroite..</p> <p>* <u>Ce n'est pas grave si le rugby n'est pas populaire en Allemagne : seul notre nom de groupe sera vexé !!!!</u></p> <p>Elle se montre de nouveau compréhensive, mais il est regrettable qu'elle ne pose pas de questions, p. ex. sur les sports populaires en Allemagne ou les activités sportives de leurs partenaires munichois.</p> <p>* <u>Avez-vous déjà goûté des spécialités françaises, auvergnates ???</u></p> <p>La question n'est pas très bien choisie vu la remarque des Allemands concernant les spécialités culinaires dans leur texte 2a.</p> <p><i>A bientôt.....</i> LES VULCANS</p> | |
| <p>Texte 2b de Vulcans 02/02 (au lieu de 27/01) français La seule remarque censée donner suite à une discussion est celle concernant les loisirs. Or, les Wookie-Füße n'y réagissent pas.</p> | <p><u>Salut !!!</u> <u>Comment ça va les Wookiefuesse ? ? ?</u> <u>Nous on va super bien.</u></p> <p>petite introduction très classique</p> <p><u>On vient de faire une photo du groupe, juste après avoir vu la vôtre. Notre professeur d'allemand la télécharger sur le forum. Que faites-vous pendant votre temps libre ?</u></p> <p>Bonne question qui pourrait engendrer un échange intéressant sur les loisirs dans les deux pays.</p> <p><u>Nous on aime bien faire du PC, du sport, écouter de la musique, voir nos amis et aller au cinéma.</u></p> <p>Le groupe indique bien quelques passe-temps, mais de façon très générale. Ils auraient bien fait d'entrer un peu dans le détail, de dire qui fait quoi, à quel moment, dans quel contexte....</p> <p><u>Eh oui ! en effet, Jeremy est un grandmathématicien (17+1).</u></p> <p>Remarque ironique en réaction à un commentaire dans le texte 1 des Allemands</p> | |

| | | |
|---|---|--|
| | <p><u>On ne dit pas "la paroi n'est plus"</u> <u>mais plutôt "le mur de Berlin</u> <u>n'existe plus".</u></p> <p>Correction d'une faute faite par les Allemands dans leur texte 1, rédigé en français.</p> <p><u>A bientôt (car c'est la fin du cours d'allemand).</u></p> <p><u>Les Vulcans.</u></p> | |
| <p>Texte 2c de Vulcans écrit par FPC 02/02 (au lieu de 27/01) français Le texte aborde quatre points différents. FPC pose 2 questions qui auraient pu déclencher une discussion, l'une sur la musique l'autre sur les loisirs. Mais les réponses allemandes restent malheureusement très courtes (cf. mon commentaire sur le texte 3 des Wookie-Füße).</p> | <p><u>"J'aimerai savoir pourquoi vous trouvez que la musique française est nulle car c'est sur que si vous écoutez que des chanteurs comme Alizée ou encore Jenifer c'est sur que ce n'est pas super mais écoutez Patrick Bruel, J.J Goldman, Sum 41 je suis sur que ça va vous plaire.</u></p> <p>La même question avait déjà été posée dans le texte 1 du groupe, mais FPC trouve peut-être insuffisante la réponse donnée par les Allemands dans leur texte 2a. Elle veut apparemment sauver l'image de la musique française, en recommandant d'autres chanteurs français aux Allemands.</p> <p><u>Je voulais aussi savoir quel sport vous faites en Allemagne car apparemment vous ne connaissez pas le rugby mais je vous félicite pour hier car si vous avez suivi le handball à la TV vous êtes en finale et vous nous avez éliminé (La France) du championnat. Moi j'aime beaucoup le sport et j'en fais aussi beaucoup comme du judo, de l'athlétisme, du handball, du volley....</u></p> <p>Remarques intéressantes qui auraient pu donner suite à une discussion sur le sport.</p> <p>Contrairement au texte 2b, FPC parle plus en détail des sports qu'elle pratique, incitant ainsi les Allemands à faire pareil. Elle évoque même un événement sportif concernant les deux pays, en se montrant très sympathique avec les handballeurs allemands vainqueurs de l'équipe française.</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| | <p>Peut-être veut-elle ainsi se distinguer des Allemands ayant critiqué l'équipe du foot française.</p> <p><u>En effet Gérémie est un grand Mathématicien d'après son super calcul 17+1!!!!</u></p> <p>Même remarque ironique que dans le texte 2b</p> <p><u>J'espère que la prochaine fois vous nous écrirez un texte un peu plus long."</u></p> <p>FVE exprime sa déception sur le très court texte 1 des Allemands de façon très diplomatique et incite en même temps le groupe partenaire à rédiger une texte plus long.</p> <p><u>A bientôt</u> <u>Pauline des VULCANS.</u></p> | |
| Texte 2d de Vulcans écrit par FJD 02/02 (au lieu de 27/01) français FJD n'aborde que deux sujets dans son texte, qui pourraient également donner suite à une discussion. Mais de nouveau, les Allemands y répondent en une seule phrase (cf. texte 3 des Wookie-Füße). | <u>Salut les gars!</u> <u>Avez-vous regardé les championnats du monde de Super G qui se déroulaient à St-Moritz?</u> <u>Deux autrichiens sont devant (Eberharter et Mayer). Les français sont un peu à la traîne mais vous verrez demain lorsque ce sera le tour des femmes...!</u> <p>FJD essaie de trouver un sujet d'intérêt commun, en parlant d'une épreuve de ski. Ils peuvent supposer que ce sport intéresse au moins trois des quatre Allemands puisqu'ils en ont parlé dans leurs récits de vacances.</p> <p><u>J'espère qu'il a neigé chez vous car ici c'est super on a eu un peu de neige. Si c'est le cas, amusez-vous bien sur les pistes et vous nous raconterez dans votre prochain mail !</u></p> <p>FJD fait aussi une bonne tentative d'inciter les Allemands à écrire quelque chose qui pourrait l'intéresser.</p> <p><u>A bientot</u> <u>Jeremy des Vulcans</u></p> | |
| Texte 3 de Vulcans 03/02 français | <u>Salut ! !!</u> <u>Comment ça va ? ? ?</u> <u>Ne vous inquiétez pas, vous n'avez rien à voir avec le passé de votre</u> | |

| | | |
|--|--|------------------------|
| <p>Le texte se compose de 3 parties : dans la première les Vulcans reviennent au sujet du passé de l'Allemagne et semble comparer l'attitude des Allemands par rapport à leur pays avec leur propre attitude, sans pour autant poser des questions aux Wookie-Füße ou faire des commentaires qui pourraient provoquer une réaction du groupe allemand. La deuxième remarque concernant les spécialités auvergnates qu'il feront goûter aux Allemands lors de leur venue à Clermont montre que les Vulcans n'ont pas saisi qu'un seul membre des Wookie-Füße participera à l'échange. Néanmoins, cette remarque aurait pu inciter les Allemands à poser des questions sur les spécialités, d'autant plus qu'il n'ont probablement pas compris certains termes utilisés.</p> | <p><i>pays. Maintenant c'est du passé, pensez plutôt en l'avenir.</i></p> <p>Remarque un peu maladroite, puisque ce sujet avait déjà été traité dans le texte 2a.</p> <p><i>Nous, nous aimons notre pays, et nous aimons y vivre.</i></p> <p>En écrivant cela, le groupe semble vouloir contraster leur propre attitude à l'égard de la France avec celle des Allemands par rapport à leur pays. Or, les Allemands n'ont pas dit qu'ils n'aiment pas leur pays, mais uniquement qu'ils ne pensent pas avoir le droit d'en être fiers.</p> <p><i>Quand vous viendrez en France, on vous fera goûter différentes spécialités auvergnates : truffade : ce sont des pommes de terre au fromage, aligot : c'est de la purée avec de la tome, c'est très bon ! !! etc.</i></p> <p>Avec cette remarque, ils montrent de nouveau qu'ils pensent déjà à l'échange scolaire proche.</p> <p><i>Dommage pour vous, que l'Allemagne ne soit pas arrivée première du classement en Handball, remarquez, vous êtes deuxième alors que nous nous sommes troisième du classement.</i></p> <p>Ils reprennent un élément du texte 2c, en se montrant encore une fois très gentils avec les handballeurs allemands vaincus en finale.</p> <p><i>Bis bald.</i></p> <p><i>Les Vulcans.</i></p> | |
| Texte 3 de | | <i>Servus Leute!!!</i> |

| | |
|---|--|
| <p>Wookie-Füße 10/02 (au lieu de 03/02) allemand Les remarques et l'unique question contenus dans le texte ne sont pas très appropriées à déclencher une discussion. Si elles resteront toutes sans suite, c'est aussi dû au fait que les Vulcans traitent dans leur texte 4 uniquement la question sur la France.</p> | <p><u>Bei uns schneit es seit ungefähr einer Woche fast ununterbrochen.</u> (Salut les gars !!! Chet nous il neige presque sans interruption depuis une semaine.)</p> <p>Réaction à une remarque de FJD dans le texte 2d. Ne contenant pas d'informations ou de questions incitant à des réponses, elle restera sans suite.</p> <p><u>Könnt ihr uns bitte sagen, wer auf euerem Foto wer ist?</u> (Pourriez nous dire qui est qd sur la photo?)</p> <p>Les Français ne répondront pas à cette question.</p> <p><u>Stimmt es, dass Ihr keinen privaten Internetanschluss habt?</u> (est-ce vrai que vous n'avez pas d'accès Internet à la maison?)</p> <p>L'origine de cette question n'est pas très claire. Il se peut que l'enseignante allemande ait donné cette information à ses élèves. La manière dont la question est formulée laisse supposer que l'idée que les Français ne pourraient pas disposer d'un accès Internet chez eux étonne les Allemands. Malheureusement, ils resteront sans réponse.</p> <p><u>Leider war Deutschland im Super-G nicht so gut, aber dafür waren wir im Handball nicht schlecht...</u> (Malheureusement, l'Allemagne n'a pas été très bonne en super G, mais en récompense nous n'étions pas mauvais en handball)</p> <p>Réaction aux textes 2d et 3 des Français. Il s'agit de nouveau d'une remarque qui n'est pas très appropriée à mettre en route une discussion.</p> <p><u>Pauline: Von Leuten wie Jenifer, Patrick Bruel und J.J Goldman haben wir hier leider noch nie etwas gehört.</u> (Pauline : Nous n'avons jamais entendu parler de gens comme Jenifer, Patrick Bruel et J.J. Goldman.)</p> <p>Réaction à une remarque de FPC qui présente dans son texte 2c</p> |
|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| | | <p>quelques musiciens français. La remarque des Allemands est de nouveau fermée. Il se contentent d'un simple constat là où ils auraient aussi pu se renseigner sur les genres de musique que représentent les musiciens en question.</p> <p><u><i>Also dann, bis bald, euere Wookie Füße</i></u></p> |
| Texte 4a de Vulcans sur la France 10/02 français Ce texte devait se rajouter à la réponse au texte 3 des Allemands et non pas la remplacer, ce qui s'est pourtant produit. La « discussion », à peine commencée, en a été interrompue, un fait qui a d'ailleurs été déploré par tous les élèves allemands du groupe, notamment par AMG (cf. questionnaire d'évaluation), mais uniquement par FVE du côté français. | <p><i>Salut les Wookiefuesse ! ! !</i></p> <p><i>La France nous fait penser :</i></p> <ul style="list-style-type: none">· <i>aux paysages très variés d'une région à l'autre (les montagnes, la mer et l'océan, les campagnes, les villes...)</i>· <i>à la nourriture (les spécialités culinaires)</i>· <i>au sport très variés (handball, foot...)</i>· <i>aux beaux monuments (la tour Eiffel, l'arc de Triomphe, les châteaux de la Loire, Versailles...)</i> <p><i>Ce que l'on aime chez les habitants, c'est :</i></p> <ul style="list-style-type: none">· <i>leur amabilité</i>· <i>la diversité des modes de vie</i>· <i>les / nos différentes coutumes</i> <p><i>Ce que l'on n'aime pas, c'est :</i></p> <ul style="list-style-type: none">· <i>le nombre trop important de voitures</i>· <i>l'indiscipline (en particulier au volant)</i>· <i>la violence</i>· <i>la pollution</i> <p><i>Voilà ce que l'on pense de la France et de ses habitants,</i></p> <p><i>Bis bald, les Vulcans.</i></p> | |
| Texte 4b sur la France par un membre de Vulcans qui est resté anonyme 10/02 français Le texte me semble être trop général et trop peu intéressant pour inciter à poser des | <p><i>La France</i></p> <p><i>Ce que j'aime le plus en France c'est l'ensemble du pays, la nation mais aussi les montagnes et tout ce que l'on peut y faire. J'aime bien le calme des petites villes mais il ne faut trop qu'il y en est non plus.</i></p> <p><i>Ce que j'aime le moins c'est la ville, les embouteillages et tout ce qui va avec.</i></p> <p><i>Les Français sont très indisciplinés sur la route à croire qu'ils n'ont pas</i></p> | |

| | | |
|---|------------------------|---|
| questions. | <i>eu leur permis.</i> | |
| <p>Texte 4 de Wookie-Füße sur l'Allemagne 11/02 (au lieu de 10/02) allemand Les associations des Allemands sur leur pays sont assez variées, mais en gros plus positives que celles de leurs partenaires français sur la France, chose plutôt surprenante. Il aurait été intéressant de comparer les visions que les deux groupes ont de leur pays respectifs entre eux, mais aussi avec le regard des étrangers sur l'autre pays.</p> | | <p><i>Deutschland aus Sicht der Deutschen":</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Deutschland ist sehr sauber (Trink-Wasser) und sicher (siehe München)</i> - <i>es gibt sehr viele Sportmöglichkeiten sowie Freizeitmöglichkeiten (Discos)</i> - <i>von München aus kommt man schnell in schöne Urlaubsorte (I,F oder Sp ...)</i> - <i>gute Skifahr-Möglichkeiten (Garmisch, Zugspitze ...)</i> - <i>das Wetter in Deutschland variiert (kalt, warm, Regen, Schnee ...)</i> - <i>viele Deutsche sind jedoch verschlossen, vor allem auf dem Land</i> - <i>in München gibt es sehr viele Nationalitäten, und das ist auch gut so J</i> - <i>man kann sehr gut shoppen (vor allem Frankfurt, Berlin, München)</i> - <i>Infrastruktur ist gut ausgebaut bis auf Die Bahn</i> - <i>geile Autos: BMW (Bayrische Motorenwerke), Porsche, Audi, Mercedes, VW ...</i> - <i>gutes Fernsehprogramm</i> - <i>es gibt auch gute Musik (Hip-Hop oder Klassik ...)</i> - <i>viele große Firmen (Siemens ...)</i> - <i>Stoiber und Schröder stinken L</i> - <i>Nazis sind Idioten!!</i> - <i>Wir sind eigentlich schon froh Deutsche zu sein(gutes soziales System)....dennoch sollte man die Vergangenheit nicht vergessen!!</i> <p style="text-align: right;"><i>Servus aus Bayern Bis denn Basti, Geussi, Fisch, Peda</i></p> |
| | | <p>Les textes sur la France respectivement sur l'Allemagne n'ayant été publiés que le 10 voire le 11 février au lieu du 3 comme prévu, une réaction n'a plus été possible. La « discussion » a donc été interrompue de manière brusque.</p> |
| <p>Résumée de Wookie-Füße allemand Les jugements émis par le groupe se recoupent en grande partie avec</p> | | <p><i>Zusammenfassung</i> <i>Die Mitarbeit war auf beiden Seiten gut. Die Anzahl der Texte war ausgewogen. (Des deux côtés, la participation était bonne. Le nombre de textes était équilibré.)</i></p> <p><i>Leider hatten die Franzosen keinen</i></p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>l'opinion exprimée individuellement par les membres dans leur questionnaire d'évaluation.</p> <p>Ainsi, ils voient de manière positive l'engagement des deux côtés, regrettent les problèmes techniques et déplorent le manque de temps.</p> | | <p><i>privaten Internetzugang und ihr Schulserver hat teilweise nicht funktioniert. Außerdem konnten wir nie aus der Schule Texte ins Forum stellen.</i> (Malheureusement, les Français n'avaient pas d'accès Internet personnel, et le serveur de leur école n'a pas toujours fonctionné. En plus, nous n'avons jamais pu publier des textes à l'école.)</p> <p><i>Wir denken auch, dass es effektiv gewesen wäre, wenn wir die Möglichkeit gehabt hätten zusammen zu chatten, wodurch der aktive Sprachgebrauch auch gefördert worden wäre.</i></p> <p>(Nous pensons aussi qu'il aurait été efficace, si nous avions eu la possibilité de chatter ensemble, ce qui aurait favorisé l'utilisation active de la langue.)</p> <p><i>Wir glauben dennoch, dass es uns gelungen ist, einige Vorurteile auf beiden Seiten aus dem Weg zu räumen und uns ein Bild über die Situation der Jugendlichen in unserem Nachbarland zu machen.</i> (Néanmoins, nous pensons que nous avons réussi à éliminer certains préjugés des deux côtés, et de nous informer sur la situation des jeunes dans le pays voisin.)</p> <p><i>Allerdings sind wir der Meinung, dass die Zeit, in der das Projekt lief, viel zu kurz war.</i> (Mais nous sommes d'avis que le temps pendant lequel s'est déroulé le projet était trop court.)</p> <p><i>Wookie-Füße</i></p> |
| <p>Résumée de Vulcans</p> <p>allemand/français</p> <p>Comme pour le résumé allemand, les idées exprimées sont les mêmes que celles qu'on trouve dans les questionnaires d'évaluation des</p> | <p><i>Wir haben eine gute Zeit.</i> (Nous avons passé un bon moment.) <i>Sie mögen Sport.</i> (Ils aiment le sport.)</p> <p><i>Wir haben viele Probleme mit dem Computer.</i> (Nous avons beaucoup de problèmes avec l'ordinateur.) <i>Sie haben nicht immer unsere Fragen beantwortet.</i> (Ils n'ont pas toujours répondu à nos questions.) <i>Wir haben nicht immer alle Vokabeln verstanden, so haben wir im</i></p> | |

| | | |
|---|--|--|
| <p>membres du groupe. Malheureusement, ils ne parlent pas plus du contenu de la discussion et des informations qu'ils en ont pu gagner que leurs partenaires allemands. Concernant les réponses aux questions, il y a une contradiction entre la partie allemande et la partie française du résumé,</p> | <p><i>Wörterbuch nachgeschaut.</i> (Nous n'avons pas toujours compris tous les vocables, et avons donc regardé dans le dictionnaire.)</p> <p><i>Was waren die wichtigsten Themen?</i></p> <p><i>Wir haben über die Skiweltmeisterschaft gefragt. Aber sie haben gesagt, daß sie sich nicht dafür interessieren.</i> (Quels étaient les sujets les plus importants? Nous avons posé des questions par rapport au championnat du monde du ski. Mais ils ont dit que ça ne les intéressait pas.)</p> <p><i>Wir haben über Musik gesprochen. Sie kennen keine französischen Sänger.</i> (Nous avons parlé de musique. Ils ne connaissent pas de chanteurs français.)</p> <p><i>Le projet s'est en partie bien passé. Au début, les Allemands faisaient des textes très courts, mais ensuite les textes se sont élargis et il était assez complets.</i></p> <p><i>Ils répondaient bien à ce que nous écrivions.</i></p> | |
| <p>Evaluation de la coopération avec le groupe partenaire</p> | <p>Trois membres du groupe trouvaient la coopération très bien, les trois autres plutôt bien.</p> <p>Les élèves expliquent la bonne coopération comme suit : « on s'est bien entendu » (FAC), « <i>on a évité certains sujets comme les guerres bien que certains élèves parlent encore de Nazis</i> » (FVE), « <i>Ils ont bien répondu à nos questions et je pense que nous aussi (enfin j'espère)</i> » (FJD)</p> <p>FAD relativise avec sa remarque quelque peu son évaluation positive : « <i>au début ils ne répondaient pas à nos questions et ne nous en posaient pas mais après tout c'est passé très bien avec eux</i> ». </p> | <p>Deux membres du groupe trouvaient la coopération très bien, les deux autres plutôt bien.</p> <p>Pour ASR, la coopération fonctionnait bien dans la mesure où les réponses arrivaient rapidement et que les textes contenaient quelques questions.</p> |
| Unanimité sur le sujet de la coopération. | | |
| <p>Evaluation de la discussion</p> | <p>Tous les six membres du groupe estiment que la discussion était intéressante, seulement FPC la trouvait aussi quelquefois ennuyeuse.</p> | <p>Seulement un membre du groupe trouve la discussion intéressante, les trois autres la trouvent ennuyeuse. Seulement APN en livre une explication dans son questionnaire d'évaluation : selon lui, le thème</p> |

| | | |
|---|--|--|
| | <p>Trois élèves trouvent que la discussion aurait été plus intéressante si eux-mêmes avaient fait plus de remarques sur les documents de base et posé plus de questions. Ecrire de textes plus longs, mieux répondre et écrire plus souvent ne sont mentionnés qu'une seule fois chacun.</p> <p>Trois membres du groupe trouvent que la discussion aurait été plus intéressante si les Allemands avaient fait plus de remarques, posé plus de questions et mieux répondu aux questions. Deux élèves auraient souhaité qu'ils écrivent plus souvent et une seule qu'ils envoient des textes plus longs.</p> <p>Seule une élève pense qu'il y a eu de temps à autres des malentendus (FPC : « <i>Il y avait certains quiproquo mais ce n'était pas important.</i> »)</p> | <p>aurait été ennuyeux et il aurait fallu longtemps attendre les réponses.</p> <p>Deux élèves pensent que la discussion aurait été plus intéressante si eux-mêmes avaient mieux répondu aux questions des Français. Ecrire plus souvent, écrire des textes plus longs et poser plus de questions ont été mentionnés par un seul élève chacun.</p> <p>Deux membres du groupe trouvent que la discussion aurait été plus intéressante si le groupe français avait mieux répondu. Ecrire plus souvent, écrire des textes plus longs, faire plus de remarques et poser plus de questions ont été mentionnés par un seul élève chacun.</p> <p>Seul un élève pense qu'il y a eu des malentendus.</p> |
| A la différence de la coopération, qualifié de bonne ou plutôt bonne par les élèves des deux côtés, l'évaluation de la discussion diverge considérablement. Les raisons indiquées pour les dysfonctionnements ne sont pas les mêmes des deux côtés. Les Allemands et les Français sont d'accord sur un seul point : les Munichois auraient dû mieux répondre aux questions posées par les Clermontois. Les élèves français et allemands semblent être conscients qu'ils auraient pu faire plus d'efforts. | | |
| Evaluation du groupe de travail national | Tous les six estiment que la coopération au sein de leur groupe était très bien. Ils en donnent comme raisons : une bonne entente (évoqué par trois élèves), avoir bien rigolé, avoir formé les groupes eux-mêmes, avoir été d'accord sur les mêmes idées, s'être connus tous. | Deux élèves jugent que la coopération au sein du groupe national était très bien, les deux autres la trouvent plutôt bien. Seule ARS en donne comme explication que les autres étaient sympas. |

Quant à la coopération au sein du groupe national, Français et Allemands sont de nouveaux d'accord : la coopération aurait bien fonctionné. Or, FVE pense que les Allemands ne s'entendaient pas entre eux. (cf. son questionnaire d'évaluation). Il est intéressant de voir que toutes les explications données par les Français mettent la bonne coopération sur le compte des bonnes relations entre les membres du groupe. La seule raison indiqué du côté allemand va dans la même direction.

Evaluation générale de la discussion entre les deux groupes

Entre les groupes *Vulcans* et *Wookiefüße*, une discussion digne de ce nom n'a pas eu lieu.

Regardons-en les raisons :

Premièrement, les deux groupes n'utilisent presque pas les documents de base. Dans leur texte 1, rédigé de surcroît en français, les Allemands ne font allusion qu'à trois éléments du questionnaire CULTURA, qui ne sont tous les trois très peu pertinents. Les membres du groupe *Wookiefüße* avaient pourtant noté des choses plutôt intéressantes sur leurs fiches de travaux, mais ne les utilisent malheureusement pas du tout. En ce qui concerne le texte 1 de *Vulcans*, il contient certes six remarques, qui se réfèrent du moins en partie aux documents de base. Mais seuls deux d'entre elles sont plus ou moins pertinentes: celle concernant le préjugé « Les Français sont arrogants », et celle sur la musique. Toutes les deux auraient pu engendrer une discussion. Or, les réponses données laissent à désirer, ce qui constitue le deuxième handicap pour une discussion réussie. Les Allemands ne réagissent pas explicitement à la question des Français sur leur prétendue arrogance. Probablement, leur remarque sur la fierté des Français (texte 2a) se veut une réponse à cette question de *Vulcans*. L'excuse du texte 2b est également à voir dans ce contexte. Il aurait évidemment été préférable que *Wookiefüße* réponde de façon explicite à la question. La discussion sur l'origine des préjugé qui aurait pu naître ainsi aurait été précieuse pour le processus d'apprentissage interculturel.

Quant à la question sur la musique, il est encore plus surprenant que les élèves n'aient pas saisi cette occasion pour un échange sur un sujet qui les intéresse. Aux questions et remarques des Français « *Pour vous, la musique française est nulle, pourquoi ? Si vous ne connaissez que Alizée et Lorie, c'est normal que ce soit nul. Nous, nous ne connaissons pas votre musique !* », les Allemands ne répondent que brièvement : « *Wir kennen Alizéé, aber nicht Lorie und außerdem haben wir nie gesagt, französische Musik sei schlecht!!!* ». En fait, seul APF avait noté sur sa fiche sur la France « « *la musique française* » est merde. » AMG avait associé le groupe IAM à la musique française. Le groupe *Vulcans* arait peut-être dû formuler sa question et ses remarques autrement afin de recevoir une réponse plus satisfaisante de son groupe partenaire. Celui-ci aurait pu interroger les Français sur leurs goûts musicaux, et présenter les siens. AMG aurait pu expliquer l'origine de son jugement radical. Le fait que FPC relance la discussion dans son texte 2c signifie peut-être qu'elle regrette elle aussi le fait que l'échange sur le sujet de la musique n'ait pas continué. Malheureusement, les Allemands ne réagiront plus à sa remarque : *"J'aimerai savoir pourquoi vous trouvez que la musique française est nulle car c'est sur que si vous écoutez que des chanteurs comme Alizée ou encore Jenifer c'est sur que ce n'est pas super mais écoutez Patrick Bruel, J.J Goldman, Sum 41 je suis sur que ça va vous plaire.*

Annexe 36 Présentations des résultats par les cinq groupes Clermontois

Abschlußpräsentation

Am 17.02.2003 hat jede der fünf französischen Gruppe den anderen vier Gruppen von ihren Erfahrungen während der Diskussion mit ihrer deutschen Partnergruppe berichtet. Die Schüler hatten sich bereits zu Hause Notizen gemacht. Diese waren allerdings auf Französisch, weshalb jede Gruppe zunächst einige Minuten lang versucht hat, davon ausgehend eine kurze Präsentation auf Deutsch zu erarbeiten. Im folgenden nun eine von mir erstellte Zusammenfassung der Diskussion. Ich habe dafür nicht nur die Aufzeichnung der mündlichen Präsentationen verwendet, sondern auch die ursprünglichen Notizen der Schüler. Daher die deutsch-französische Mischung.

Gruppe Les Vaches

Nos textes et ceux des allemands sont de longueurs équivalentes. C'est dommage que l'on ne puisse pas parler de la guerre en Irak avec eux, car ça aurait été intéressant de connaître leurs opinions. Wir finden, daß das Projekt zu kurz war. Wir haben zu viel Zeit verbracht, die Vokabeln zu erklären. Wir hatten keine Zeit, alle Themen zu besprechen in der Gruppe. Edelstoff waren nett, weil sie mit uns in leichtem Deutsch gesprochen haben. Sie haben uns eine gute Erklärung ihres Gruppennamens gegeben. Wir sind enttäuscht, daß wir keine Antwort auf unseren letzten Text bekommen haben.

Gruppe Google

Unsere Texte waren immer kürzer als die deutschen Texte. Wir hatten weniger zu sagen. Wir mußten immer die Fragen stellen, das war nicht sehr interessant. Am meisten hat uns schockiert, daß die Deutschen von ihrer Vergangenheit gesprochen haben, obwohl wir keine Fragen gestellt haben. Es gab viele Mißverständnisse. Wir haben nicht immer alles gut verstanden, aber wir waren froh, mit ihnen zu korrespondieren.

Warum waren Ihre Texte kürzer?

Wir hatten nicht viele Sachen zu sagen. Gollum hat nicht viele Fragen gestellt.

Nos textes étaient toujours plus courts que ceux des allemands, nous avions sans doute moins de choses à dire et c'était toujours à nous de poser les questions, ce qui était inintéressant. Ce qui m'a le plus choqué chez les allemands, c'est qu'ils nous parlaient de leur passé alors qu'on ne leur avait posé aucune question. Ils ne voulaient pas qu'on les juge.

Ils ont parfois répondu à côté de nos questions et ils nous ont posé aucune question, donc je n'appelle pas ça un échange mais un interrogatoire.

Gruppe 63Respect

Unsere Gruppe ist sehr nett. Wir sprechen von Sport und Computer. Wir finden, daß das Projekt gut ist. Die Vokabeln zu lernen ist sehr schwer. Sie haben über unsere Fußballmannschaft gelacht. On n'a pas été contents. Es war eine Provokation. Aber wir haben sie auch provoziert. Wir haben dasselbe gesagt über Fußball. Wir finden, das Projekt war kurz.

Gruppe Vulcans

Wir haben eine gute Zeit. Sie mögen Sport. Wir haben viele Probleme mit dem Computer. Sie haben nicht immer unsere Fragen beantwortet. Wir haben nicht immer alle Vokabeln verstanden, so haben wir im Wörterbuch nachgeschaut.

Was waren die wichtigsten Themen?

Wir haben über die Skiweltmeisterschaft gefragt. Aber sie haben gesagt, daß sie sich nicht dafür interessieren.

Wir haben über Musik gesprochen. Sie kennen keine französischen Sänger.

Le projet s'est en partie bien passé. Au début, les Allemands faisaient des textes très courts, mais ensuite les textes se sont élargis et il était assez complets.

Ils répondaient bien à ce que nous écrivions.

Gruppe Silwen

Wir meinen, daß das Projekt zu lang war. Und wir hatten zu wenig Zeit, um unsere Texte zu schreiben. Wir haben über politische Sachen diskutiert. Wir haben gesehen, daß die deutschen Schüler die freie Meinung haben. Sie hatten die Möglichkeit, uns oft zu schreiben, Sie haben mehr geschrieben. Wir haben erfahren, daß es einen Widerspruch gibt: Frankreich ist ein freies Land, aber wir dürfen nicht über Politik sprechen. Das war wirklich interessant, weil wir gesehen haben, daß die Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich nicht so wichtig sind. Wandere Themen waren die Fußballweltmeisterschaft und der Irakkrieg.

Warum war das Projekt zu lang?

Wir hatten nicht so viele Ideen, was wir schreiben sollten.

Wie war die Arbeit in der Gruppe?

Wir konnten nicht gut zusammen arbeiten, weil wir nicht oft zusammen sind.

Annexe 37 Présentation des résultats par les cinq groupes Munichois

Gollum

Unser Bericht:

Im Forum der Gruppe Gollum fand eine weniger rege Diskussion statt. Die Anzahl der Texte war auf beiden Seiten ausgewogen, jedoch musste die deutsche Gruppe erst mehrere Texte schreiben bis eine Antwort von den Franzosen kam. Das hing wohl auch mit dem schlechten Internet der Franzosen zusammen und dem Forum welches am Anfang nicht einwandfrei funktionierte. Da es leider auch einige Unstimmigkeiten innerhalb der deutschen Gruppe gab kam leider keine gezielte Diskussion zu Stande. Die Texte der Franzosen enthielten meistens Fragen da die deutschen Texte oft nicht sehr verständlich gestaltet waren. Uns haette eine laengere Zeit zum Diskutieren oder ein vorgegebener Einstiegstext geholfen das Forum sinnvoller zu nutzen. Uns hat das Projekt gut gefallen weil wir unsere franzoesischen Austauschpartner ein bisschen kennen lernen konnten.
Mfg eure Gollum Gruppe

Edelstoff

Zusammenfassung

groupeedelstoff, 17/02/2003 - 15:35:11

Zusammenfassung

Am meisten hat uns gewundert, dass Franzosen in der Schule nicht über Politik sprechen dürfen.

Wir fanden es gut, dass innerhalb der Gruppe keine Vorurteile Deutschlands (2.Weltkrieg) gefallen sind.

Am Anfang des Projekts hat es immer lange gedauert, bis wir Antworten auf unsere Fragen bekommen haben. Jetzt hat es sich soweit verbessert, dass ein einigermaßen reibungsloser Ablauf möglich ist/war.

Das Verhältnis der Textlängen war ausgeglichen, die Inhalte waren verständlich.

Umgangssprache wurde mit Schriftsprache vermischt.

Die Grundidee des Forums finden wir sinnvoll, auch wenn die Ausführung verbesserungsfähig ist.

Gruppe –[EdElstOfF]-

Servus

Abschlußbericht

Manuela Zeilinger (manuela.zeilinger), 17/02/2003 - 12:41:34

Die Diskussion zwischen den Gruppen Silwen und Servus war leider nicht so überzeugend. Wir denken, das Problem war, dass allein aufgrund der wenigen, zur Verfügung stehenden Zeit, und den großen Zeitabständen sich kein wirkliches Gespräch entwickeln konnte. Oftmals wurden Fragen nicht beantwortet und auf Texte kam keine Reaktion von den Franzosen. Auch die Menge der Texte war sehr unausgewogen, da wir oft jeder einen eigenen Text geschrieben haben und teilweise auch mehrere in der Woche. Auch entwickelte sich eine Diskussion eher unter uns Deutschen Gruppenmitgliedern, als unter den Deutschen und den Franzosen. In Bezug auf unsere Französischkenntnisse hat sich bei uns eigentlich

fast nichts verbessert. Wir denken nicht, dass dieses Projekt eine Auswirkung auf uns hat, da sich eigentlich kein Gespräch entwickelt hat und man die Franzosen nicht wirklich kennen lernen konnte, da sich zum einen die Franzosen strikt an die Vorgaben gehalten haben, über was sie schreiben sollten und zum anderen uns aufgrund Mangels an Texten die Lust immer mehr verging. Wir hoffen, dass dies lediglich an ihren Schwierigkeiten das Internet zu benutzen lag, und nicht an uns.

Wookiefüße

Zusammenfassung
groupewookieFuesse, 18/02/2003 - 15:42:45

Zusammenfassung

Die Mitarbeit war auf beiden Seiten gut. Die Anzahl der Texte war ausgewogen. Leider hatten die Franzosen keinen privaten Internetzugang und ihr Schulserver hat teilweise nicht funktioniert. Außerdem konnten wir nie aus der Schule Texte ins Forum stellen. Wir denken auch, dass es effektiv gewesen wäre, wenn wir die Möglichkeit gehabt hätten zusammen zu chatten, wodurch der aktive Sprachgebrauch auch gefördert worden wäre. Wir glauben dennoch, dass es uns gelungen ist, einige Vorurteile auf beiden Seiten aus dem Weg zu räumen und uns ein Bild über die Situation der Jugendlichen in unserem Nachbarland zu machen.

Allerdings sind wir der Meinung, dass die Zeit, in der das Projekt lief, viel zu kurz war.
Wookie-Füße

Noobs

Abschlußbericht
Manuela Zeilinger (manuela.zeilinger), 17/02/2003 - 12:43:08

Leider ist keine richtige Diskussion zustande gekommen, da die französische Gruppe selten auf unsere Texte und Fragen eingegangen ist. Aber wir finden dass es große Interessensungleichheiten gibt, wie zum Beispiel Sport und Computerspiele. Positiv fanden wir, dass die Franzosen ein Foto der Gruppenmitglieder in das Forum gestellt haben. Das Verhältnis der Texte war relativ ausgewogen. Es wurde nicht immer auf unsere Fragen geantwortet. Es gab auch keine wirklichen Diskussionsthemen außer vielleicht Counterstrike. Wir konnten keine großen Unterschiede zwischen dem Leben von Jugendlichen in Frankreich und Deutschland feststellen außer den Schulalltag.

Anne, Moritz, Felix, Sebastian

Annexe 38 Dépouillement et analyse des résumés individuels

| | Convergences | Différences | Préjugés | Vue sur le pays | Remarques |
|---------------------------------|---|---|---|--|---|
| VULCANS & WOOKIEFÜÙE | | | | | |
| F J D | A & F s'intéressent globalement aux mêmes choses (musique, jeux vidéo, films : Harry Potter) | Plus de temps libre, emploi de temps moins chargé, plus d'activités extrascolaires du côté allemand | « Les A. font toujours la fête ont buvant de la bière » → Ils disent qu'ils aiment faire la fêtent, mais qu'ils n'aiment pas tous la bière ! Les A. disent que les F. seraient arrogants ; je ne comprends pas pourquoi. | --- | |
| F A D | Nous avons les mêmes préférences, telles que la musique, le sport... | ... même si les styles de musique sont différents et que les A. préfèrent le hip-hop | Mes préjugés ont été confirmés puisque j'ai toujours vu l'Allemagne comme un beau pays comme le nôtre. Il y a certes des F. arrogants, comme l'ont dit les A. - mais pas tous. | ---- | |
| F A C | ---- | ---- | ---- | ---- | Commentaire plutôt positif, mais peu informatif |
| F V E | Les jeunes A. ont plus de loisirs, peuvent faire plus de sport ou d'autres activités, ils ont moins de vacances Ils aiment écouter du hip-hop, mais ne connaissent pas nos chanteurs, ils jouent tous du violon, du piano ou de la guitare | ---- | N'a pas changé | Evoque le manque de respect de la part des F. (WookiefüÙe se serait plaint de l'utilisation du terme <i>Nazis</i>) | |

| | | | | |
|-------------|---|---|-----|---|
| | <p>les A. font du ski en Autriche, les F. dans les Alpes</p> <p>les A. font un feu d'artifice pour le nouvel an, c'est bizarre ; en F., le feu d'artifice c'est pour le 14. Juillet</p> <p>les A. ont certes de grandes entreprises telles que BMW ou Mercedes, mais ils font beaucoup de vélo ; en France, les voitures sont partout</p> <p>le rugby n'est pas aussi populaire qu'en France, mais le football et le handball le sont</p> | | | |
| F P C | <p>---</p> <p>Ils ne jouent pas au rugby</p> <p>ils n'écoutent pas la musique française</p> | --- | --- | A part ça, commentaire général sur le projet et la discussion avec le groupe partenaire |
| F J R | <p>---</p> <p>Ils ne connaissent pas le rugby en A.</p> <p>Il y a peu de différences entre F. et A.</p> | --- | --- | Le reste est un commentaire général sur le projet |
| A S R | --- | Les deux groupes ont pu enlever quelques préjugés | --- | Commente sinon différents aspects du projet |
| A P N | <p>---</p> <p>Les F. n'avaient pas d'accès à Internet à la maison</p> <p>Ils n'ont pas le droit de parler de la politique à</p> | On pouvait enlever quelques préjugés | --- | Commente sinon différents aspects du projet |

| | | | | |
|-------------------|---|---|---|--|
| | | l'école | | |
| A P F | A. et F. s'intéressent beaucoup au sport (rugby, foot) La mode et la musique jouent un rôle important des deux côtés | Les A. ont plus de libertés, les parents permettent plus de choses aux enfants (p. ex. sortir le soir), presque chaque A. a un ordinateur, en F. ce n'est pas le cas ; | Je crois que quelques préjugés sont correctes (p. ex. les F. sont très fiers de leur patrie) ; les préjugés que les F. avaient évoqués sont éliminés (p. ex. que les A. mangent seulement des saucisses et boivent de la bière) | --- |
| A M G | --- | Il semble que les parents des F., sont un peu plus strictes que nos parents (sortir !) Quelques F. n'ont pas d'ordinateur Autrement, je n'ai pas pu constater des différences entre la vie des jeunes | Nous avons pu éliminer le préjugé que les A. boivent beaucoup de bière Nous n'avions pas de préjugés, seulement que les F. étaient arrogants ; ils nous ont dit qu'ils ne sont pas arrogants | Je ne trouve pas que la vue sur mon pays a changé parce que la communication était trop mauvaise pour cela |
| 63RESPECT & NOOBS | | | | |
| F J V | Les élèves a. et f. ont la même vie : ils font les mêmes sports, aiment sortir en ville, ils font des jeux d'ordinateurs (p. ex. Counterstrike) | Les A. ne vont pas à l'école l'après-midi, ils peuvent faire du sport ou de la musique Les élèves allemands n'écoutent pas la même musique, ils n'aiment pas notre musique, et les Français n'aiment pas la leur | Mes préjugés ont été confirmés : les A. sont très sympa | Ma vue sur mon pays s'est confirmée : j'aime mon pays, c'est un beau pays |
| F J | Nous avons les mêmes matières, | Les A. sont libres les après-midi, ils | Nous avons eu beaucoup de | Mon opinion sur mon pays n'a pas |

| | | | | | |
|-------------|---|--|---|--|--|
| M | nous aimons la même mode, à peu près la même musique, nous voyons les mêmes films au cinéma | peuvent faire du sport, se promener en ville ou rencontrer des amis | <p>préjugés : Nous pensions que les A. boivent beaucoup de bière, mais c'est faux. Ils ont de la bonne bière, comme les F. ont du bon vin, mais les jeunes boivent du coca et du thé glacé comme nous</p> <p><u>Nous pensions que les A. ont beaucoup de belles et grosses voitures ; c'est vrai, beaucoup conduisent des BWM, des Mercedes, ils ne connaissent pas Peugeot ni Renault</u></p> <p>Je pense que les A. ont beaucoup de préjugés (moi je ne mange pas de fromage et je ne bois pas de vin !), et quelques F. sont arrogants mais pas tous</p> <p>Quelques préjugés ont été éliminés.</p> | changé. | |
| F J F | Les A. s'intéressent aux mêmes choses que nous : jeux vidéos, football | Les A. ont plus de temps libre, mais les jeunes F. et A. ne sont pas très différents | Les A. ne sont pas seulement des buveurs de bière | --- | |
| F J N | En général, les A. pensent comme les F. | --- | --- | Mon opinion de mon pays n'a pas changé | |
| F B R | | | | | |

| | | | | | |
|-------------|--|---|--|---|---|
| A S F | --- | --- | --- | --- | Commente plusieurs aspects du projet, mais ne respecte aucunement les consignes |
| A A W | Les intérêts sont un point commun. Par exemple, les garçons de mon groupe, les A. et les F., aiment jouer au réseau à l'ordinateur ; ou les jeunes A. et F. aiment jouer au football et autres jeux de ballon. | Je pense que l'école est la plus grande différence entre nous et les élèves f. parce qu'en France on va à l'école toute la journée et en Allemagne on peut aller à la maison à midi. Et en A., nous avons la permission de parler de la politique à l'école et en France ils ne l'ont pas. Comme les élèves f. sont à l'école presque toute la journée, ils n'ont pas beaucoup de temps libre pour rencontrer des amis. J'ai appris que quelques jeunes F. travaillent déjà, mais dans ma classe, personne ne travaille. | Le préjugé que les F. sont orgueilleux de leurs pays et leurs nourritures a été confirmé, mais je peux comprendre qu'ils aiment leurs repas. Les autres ont été dissipés. | Je ne pense pas que ma vue sur mon pays a changé. Mais le projet m'a montré que des étrangers pensent d'abord au passé quand ils pensent à l'A. | |
| A F E | Comme nous, les F. sont très intéressés par le sport. | Je pense que les jeunes F. sont un peu différents de nous (p. ex. sortir le soir) | --- | Ma vue de l'A. et de la F. n'a pas changée. | |
| A M N | --- | --- | --- | --- | Commente quelques aspects du projet, mais ne respecte pas les consignes |

| GOOGLE & GOLLUM | | | | | |
|-----------------|---|--|--|---|--|
| F S G | | | | | |
| F C C | A part les différences évoquées, nous avons plus ou moins la même vie : nous célébrons Noël avec notre famille, avec des cadeaux, avec un repas de Noël, et plus tard nous fêtons la saint Sylvestre ; nous allons au cinéma, nous rencontrons des amis, etc. | Je trouve qu'il n'y a qu'une seule grande différence dans nos vies : le système scolaire : en A. l'école se termine plus tôt, il y a différents types d'école (Gymnasium, Hauptschule, Realschule), ils passent leur Abitur (bac) plus tard Il y a deux petites différences pour Noël : les A. ont plusieurs jours fériés et ils font plus de ski | Je n'avais pas de préjugé sur l'A., à part peut-être la nourriture (pommes de terre, saucisses), mais ce n'est pas tellement un préjugé, c'est plutôt un symbole | La vue sur mon propre pays n'a pas changée : La F. reste pour moi un pays bau et riche, ses symboles restent la mode, le cinéma, le fromage | |
| F A S | Les A. et les F. ont beaucoup de points en communs : nous aimons le cinéma, le sport... . Les A. connaissent Amélie Poulain, Astérix , Moulin Rouge. | Il y a aussi des différences ; les A. ne travaillent pas l'après-midi (ils ont de la chance), ils ne mangent pas de pain et moins de fromage ; ils mangent de la charcuterie au petit déjeuner | Je ne savais pas que les A. pensaient que les F. étaient arrogants. | --- | |
| F M M | --- | --- | Les A. pensent que les F. sont arrogants. Ce n'est pas normal. Ils ne connaissent pas les F. Je n'ai pas de préjugé. | --- | |
| F L | Les A. ont à peu près la même | Je pense qu'il n'y a pas de grandes | Un projet de deux mois ne | Je ne vois pas comment les A. | |

| | | | | | |
|-------------|---|---|---|--|--|
| V | culture et les mêmes habitudes que nous (Noël p. ex.) | différences entre les jeunes en F. et en A. | peut changer mes préjugés qui sont fondés. L'échange était trop court pour les éliminer ou les confirmer. J'ai été déçu qu'on j'ai lu que les A. nous trouvent arrogants. | pourraient changer mon opinion de mon pays. | |
| A J M | --- | --- | J'ai pensé des choses cinglées des F., et ces préjugés ne se sont pas confirmés. | --- | Commente différents aspects du projet |
| A D A | --- | --- | --- | --- | Commente différents aspects du projet, mais ne respecte aucunement la consigne |
| A J F | --- | Je pense que les jeunes en F. sont très différents de nous. | Mes préjugés ne se sont pas confirmés et n'ont pas changés parce que dans notre groupe, nous n'avons pas discuté. | Ma vue sur le F. et sur l'A. n'a pas changé. | |
| A F P | --- | Les F. font des devoirs pendant les vacances. Ils ne font pas de feu d'artifice pour le nouvel an. | Les F. pensent que les A. boivent seulement de la bière. | --- | |

VACHES & EDELSTOFF

| | | | | | |
|-------------|-----|---|--------------------------|---|--|
| F C F | --- | Je pense qu'il n'y a pas de différences entre les jeunes parce nous habitons tous en Europe et que nous pouvions bien discuter. | Je n'ai pas de préjugés. | La vue sur mon pays n'a pas changé parce que le projet était trop court et que je n'ai pas pu réagir. | |
|-------------|-----|---|--------------------------|---|--|

| F J C | | | | | |
|-------------|---|--|---|-------------------|--|
| F M B | Nous avons les mêmes inquiétudes parce nous sommes tous jeunes. | Les A. peuvent parler de sujets politiques à l'école. J'ai l'impression que les jeunes A. sont tout à fait libres. Ils peuvent sortir tard le soir. A Noël, nous ne mangeons pas les mêmes choses. Je le trouve intéressant de parler avec des jeunes qui n'ont pas les mêmes habitudes, même s'ils nous ressemblent. | Je n'avais pas de préjugés parce que je connais déjà l'A. Je ne savais pas que les A. nous trouvent arrogants. Cela m'énerve. | --- | |
| F F R | --- | Les F. et les A. ne sont pas très différents, mais il y a de petites différences : Les A. ne vont pas à l'école l'après-midi et ils n'ont pas les mêmes méthodes de travail. | Je suis très étonnée que les A. pensent que les F. sont arrogants., | --- | |
| F L B | --- | Je ne trouve pas qu'il y ait de grandes différences entre la vie de jeunes A. et F. | Les A. ont dit des mauvais préjugés sur les F. : les F. ne savent pas jouer au foot, ils sont arrogants. | --- | |
| F D A | ---- | Je trouve que le projet nous a montré qu'il n'y a pas tant de différences entre les A. et les F. | Le projet m'a donné une nouvelle opinion de l'A. | --- | |
| A V P | --- | --- | On a enlevé quelques préjugés. | --- | |
| A | --- | Ils ne peuvent | --- | Ma vue sur l'A. a | |

| | | | | | |
|-------------|------------------------------------|--|-----|--|---------------------------------------|
| R W | | pas parler de la politique à l'école. | | changée : j'ai remarqué que dans d'autres pays, la 2ème guerre mondiale et le nazisme jouent un rôle beaucoup plus grand s'il s'agit de décrire l'A. | |
| A M P | --- | --- | --- | --- | Commente différents aspects du projet |
| A S K | Les F. célèbrent Noël comme les A. | Nous avons appris que les F. ne peuvent pas parler sur un thème politique à l'école. Ils ne célèbrent pas le commencement du jour de l'an avec un feu d'artifice. | --- | --- | |

SILWEN & SERVUS

| | | | | | |
|-------------|---|--|--|---|-------|
| F A B | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- |
| F L C | En F. et en A., Noël est une fête de famille. Pendant les vacances de Noël, les A. et les F. vont faire du ski. | Les A. sont très libre et très mûrs pour notre âge (p. ex. le sujet de la guerre et de l'américanisation). Les F. sont moins indépendants que les A. Les A. aiment faire la fête et boire beaucoup d'alcool. Les F. aiment aussi faire la fête, mais sous une autre forme | Je sais que les A. aiment bien manger et boire de l'alcool (de la bière). Nous avons pu voir que beaucoup d'A. parlent de la nourriture dans les fiches sur la F. Ce préjugé a été confirmé. Je n'ai pas beaucoup de préjugés. | Ma vue sur mon pays n'a pas changée. Je pense toujours que c'est un beau pays et très ouvert. | |
| F A D | ----- | ----- | ----- | ----- | ----- |
| F L | Je pense que les jeunes A. font la | Je n'avais pas de | Je m'interroge sur la vue des | | |

| | | | | |
|-------------|--|--|--|--|
| T | fête plus tôt que les F. | <u>préjugés.</u> Je pense que les F. donnent aux A. l'impression d'être arrogants, j'espère que nous ne sommes pas arrogants. | autres sur notre pays, parce que certains disent que la F. est un peu arrogante et d'autres que c'est un très beau pays. | |
| F M L | ----- | ----- | ----- | ----- |
| F C M | --- | --- | --- | Commenter différents aspects du projet |
| A A M | <p>Il n'y a pas beaucoup de points communs entre les jeunes F. et les jeunes A. Les F. passent leurs vacances seulement avec la famille, mais les A. rendent visite à beaucoup d'amis sans leurs parents.</p> <p>Les F. ne font pas de feu d'artifice, mais ils réveillonnent. Beaucoup de F. vont à la messe de Noël.</p> <p>Bien que – ou peut-être parce que – les F. sont éduqués plus sévèrement que les A., les meilleures qualités d'un ami sont d'être drôle et amusant pour un F.. Les A. préfèrent les gens sur qui ils peuvent compter.</p> <p>Alors que les F. critiquent la sévérité de leurs</p> | <p>Un des préjugés français est confirmé en partie : deux A. pensent à l'alcool quand ils pensent à « 18 ans ». C'est seulement un dixième de la classe.</p> <p>Comme je n'avais pas de préjugés il ne m'était pas possible de les confirmer ou de les dissiper.</p> | <p>Ma vue sur mon pays n'a pas changée parce que les F. n'écrivaient rien qui pourrait changer la vue.</p> | |

| | | | | |
|-------------|---|--|--|---------------------------------------|
| | <p>parents, les A. veulent que leurs parents soient plus compréhensifs.</p> <p>J'ai remarqué que les membres français de notre groupe ne savent rien du championnat du monde. C'est vrai que ce sont seulement des filles, mais en A. beaucoup de filles aussi en savent quelque chose.</p> | | | |
| A S L | --- | --- | J'ai appris un peu sur la vie en France et que tous les préjugés des A. contre les F. sont faux. | --- |
| A M R | <p>La position politique des F. et la même qu'en A. . Ils trouvent aussi qu'une guerre n'est pas bonne.</p> <p>La fête de Noël n'est pas différente de notre fête de Noël. Ils ont et décorent le sapin, et ils font un grand réveillon dans la nuit. Des cadeaux et le père Noël, ils les ont aussi comme nous en A.</p> | <p>« faire la fête » : beaucoup d'A. pensent à la bière, l'anniversaire, Noël ; les F. pensent à danser, rigoler, ils ne pensent pas à la bière.</p> <p>Vêtement : j'ai remarqué que les F. ont écrit « mode » et « personnalité »</p> <p>Je pense que les vues sur beaucoup de choses des jeunes gens en F. et en A. ne sont pas très différentes.</p> <p>J'ai appris que les F. n'ont pas le droit de parler</p> | <p>J'ai remarqué que beaucoup de F. ont le préjugé que chaque A. boit de la bière et ce n'est pas vrai. Il y a beaucoup qui boivent de la bière mais il y a aussi de jeunes qui n'en boivent pas. Mais ça me dit qu'en F., il y a moins de jeunes qui boivent qu'en A.</p> | Commente différents aspects du projet |

| | | | | |
|-------------|--|---|---|-----|
| | <p>des idées personnelles à l'école.</p> <hr/> <p>Ils ne connaissent pas le feu d'artifice que nous, les A., font pour fêter et saluer l'année suivante.</p> | | | |
| A B W | --- | <p>Les F. ne peuvent pas parler sur la politique à l'école, ils mangent pas de petit pain et de confiture au petit déjeuner et ils n'utilisent pas de vélos comme nous.</p> | <p>Je ne peux pas dire si les préjugés sur les F. sont justifiés parce que je n'ai pas vraiment pu faire la connaissance des filles du groupe Silwen.</p> | --- |

Annexe 39 Carnet de bord

1. Régulièrement, minimum une fois par semaine, vous mettez à jour votre carnet de bord. Vous y notez tout ce que vous avez fait dans le cadre du projet pendant la semaine (dans la rubrique « Ce que j'ai fait »)

- les textes que vous avez écrits et envoyés
- les textes que vous avez reçus des Allemands et que vous avez lus
- ce que vous avez fait en classe

Vous y notez également vos observations, idées, sentiments, etc. (dans la rubrique : « Mes notes »)

2. Vous y notez également du vocabulaire :

- Dans les textes allemands, sélectionnez au moins 5 mots ou expressions que vous avez déjà entendus, dont vous connaissez peut-être aussi vaguement le sens et que vous n'utilisez pas encore activement (ni à l'écrit ni à l'oral), mais que vous souhaitez utiliser à l'avenir.
- Sélectionnez 5 autres mots ou expressions qui vous étaient jusqu'ici complètement inconnus. Vous pouvez chercher les mots dans un dictionnaire bilingue, mais méfiez-vous toujours des équivalences ou des traductions que vous y trouvez. Quand vous ne comprenez pas un mot ou une expression, il vaut mieux demander aux membres M de votre groupe de travail.

| | |
|---|---|
| Semaine 1 : 06/01-12/01/2003 | |
| Ce que j'ai fait | |
| | |
| Mes notes | |
| | |
| 5 mots que je voudrais utiliser activement | 5 mots que je voudrais apprendre |
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

Semaine 2 : 13/01 – 19/01/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes

5 mots que je voudrais utiliser activement

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

5 mots que je voudrais apprendre

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Semaine 3 : 20/01 – 26/01/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes (concernant surtout le premier texte M)

| 5 mots que je voudrais utiliser activement | 5 mots que je voudrais apprendre |
|---|---|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

Semaine 4 27/01 – 02/02/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes (concernant surtout le deuxième texte M)

| 5 mots que je voudrais utiliser activement | 5 mots que je voudrais apprendre |
|---|---|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

Semaine 5 : 03/02 – 09/02/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes (concernant surtout le troisième texte M)

5 mots que je voudrais utiliser activement

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

5 mots que je voudrais apprendre

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

Semaine 6 : 10/02 – 16/02/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes (concernant surtout le quatrième texte M)

| 5 mots, que je voudrais utiliser activement | 5 mots que je voudrais apprendre |
|--|---|
| 1. | 1. |
| 2. | 2. |
| 3. | 3. |
| 4. | 4. |
| 5. | 5. |

Semaine 7 : 17/02 – 21/02/2003

Ce que j'ai fait

Mes notes

Annexe 40 Questionnaire Computer literacy

Ce questionnaire est destiné à recenser vos compétences quant à l'utilisation d'un ordinateur. Lisez le questionnaire dans sa totalité, avant de le remplir.

Il est important de répondre à toutes les questions.

Cochez les cases correspondant à votre réponse et répondez, si nécessaire, de façon détaillée aux questions supplémentaires.

À la fin du questionnaire, vous avez l'occasion d'ajouter tout ce qui vous semble important et que vous n'avez pas pu mettre dans vos réponses aux questions.

N'oubliez pas d'indiquer votre prénom et votre nom.

Prénom et nom :

- 1a. Votre famille possède-t-elle un ordinateur ? oui non

- Si oui, avez-vous le droit de vous en servir ? oui non

- 1b. Avez-vous votre propre ordinateur à la maison ? oui non

Si oui, que faites-vous avec votre ordinateur ou celui de votre famille ?

- Je fais des jeux.
 - Je fais mes devoirs.
 - Je travaille avec des didacticiels.
 - Je navigue sur Internet.
 - Je corresponds par e-mail.
 - Je communique à l'aide d'un forum de discussion.
 - Je fait du « chat ».
 - autres utilisations (à préciser):

2. Avez-vous déjà travaillé avec l'ordinateur pendant un de vos cours ? oui non

Si oui, dans quelle(s) matière(s) avez-vous utilisé l'ordinateur et qu'avez-vous fait exactement ?

3. Aimez-vous vous servir de l'ordinateur ?
- Oui, beaucoup
 - Oui, assez
 - Ça dépend.
 - Non, pas trop
 - Non, pas du tout

Pourquoi ?

4. Diriez-vous que vous êtes bon dans le domaine ? oui non

Pourquoi ?

5. Vos remarques

Annexe 41 Lettre d'information

Chers Google, liebe Gollum, chers Vulcans, liebe Wookie-Füße,
chers [63Respect], liebe Noobs, chers Vaches, liebe
[EdElstOfF], chers Silwen, liebe Servus!

Tout d'abord, je veux m'excuser pour tous les problèmes techniques que nous avons rencontrés jusqu'ici, et avec l'accès Internet et avec le forum. J'espère que ça marchera mieux désormais.

Zunächst möchte ich mich für alle technischen Probleme, die wir bislang mit dem Internetzugang und dem Forum hatten, entschuldigen. Ich hoffe, es wird von jetzt an besser funktionieren.

J'espère que ça vous fait malgré tout plaisir de pouvoir enfin discuter avec votre groupe partenaire respectif sur le forum.

Ich hoffe, daß es Ihnen dennoch Spaß macht, endlich mit ihrer jeweiligen Partnergruppe auf dem Forum diskutieren zu können.

Pour que l'échange sur le Forum se passe bien et pour que vous en profitiez un maximum, je vous rappelle quelques règles de base, que vous veillerez bien à respecter lors de la rédaction des vos prochains textes.

Damit der Austausch auf dem Forum gut klappt und Sie daraus den größtmöglichen Gewinn ziehen, möchte ich Sie an einige Regeln erinnern, die Sie bitte beim Verfassen der folgenden Texte respektieren sollten.

Rédigez vos textes dans votre langue maternelle! Ceci pour deux raisons: Premièrement, vous arrivez mieux à exprimer vos pensées et, deuxièmement, cela permet à vos partenaires de lire dans la langue qu'ils apprennent comme langue étrangère. A la fin du projet, vous aurez l'occasion d'appliquer vos nouveaux acquis lors de la rédaction d'un résumé du projet, en langue étrangère.

Schreiben Sie Ihre Texte in Ihrer Muttersprache! Und zwar aus zwei Gründen: Erstens können Sie so Ihre Gedanken besser ausdrücken und zweitens ermöglichen Sie es Ihren Partnern, in der Sprache zu lesen, die sie als Fremdsprache lernen. Am Ende des Projekts werden Sie beim Verfassen eines Projekt-Resümeees in der Fremdsprache Gelegenheit haben, Ihre neu erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten anzuwenden.

Evitez des fautes de frappe, d'orthographe ou de grammaire! Pensez à utiliser le correcteur d'orthographe de votre ordinateur !

Vermeiden Sie Tipp-, Rechtschreib- und Grammatikfehler!
Verwenden Sie das Rechtschreibprogramm Ihres Computers!

Lors de la rédaction de vos textes, pensez à faire beaucoup de remarques concernant les documents que vous avez lus (questionnaires, récits de vacances, fiches sur l'autre pays) ! Parlez de vos impressions, de ce qui vous surprend, vous choque, vous rend triste ou heureux, vous paraît injuste, vous met en colère, etc. Posez des tas de questions ! Demandez des explications quand vous ne comprenez pas ce que vos partenaires ont voulu dire !

Beachten Sie folgendes beim Verfassen Ihrer Texte: Machen Sie viele Anmerkungen zu den gelesenen Dokumenten (Fragebögen, Ferienberichte, Arbeitsblätter über das andere Land)! Sprechen Sie von Ihren Eindrücken, von dem, was Sie überrascht, schockiert, traurig oder glücklich macht, was Ihnen ungerechtfertigt erscheint, was sie verärgert usw.! Stellen Sie massenhaft Fragen! Bitten Sie um Erklärungen, wenn Sie nicht verstehen, was Ihre Partner sagen wollten!

Evidemment, vous pouvez aussi entamer des sujets qui n'ont pas été mentionnés dans les documents que vous avez lus.

Natürlich dürfen Sie auch Themen anschneiden, von denen in den gelesenen Dokumenten nicht die rede war.

N'oubliez pas de remplir régulièrement votre carnet de bord!

Vergessen Sie nicht, regelmäßig Ihr Projekttagebuch auszufüllen!

Attention, ne supprimez pas par inadvertance des textes sur le forum!

Achtung, entfernen Sie nicht aus Versehen Texte aus dem Forum!

Si vous avez des questions, des remarques ou des idées pour améliorer notre projet, n'hésitez pas à me contacter!

Wenn Sie Fragen, Anmerkungen oder Ideen zur Verbesserung unseres Projekts haben, schreiben Sie mir!

Et maintenant je vous souhaite encore une fois bon projet!

Und nun wünsche ich Ihnen nochmals viel Spaß beim Projekt!

Manuela

Annexe 42 Dernière lettre d'information

Liebe Edelstoff, Gollum, Noobs Servus und Wookie-Füße! Chers Google, Silwen, 63Respect, Vaches et Vulcans !

Unser Projekt geht seinem Ende entgegen, doch einiges bleibt noch zu tun. Im folgenden deshalb nochmals ein paar Arbeitsanweisungen.

Notre projet touche à sa fin, mais il reste encore plusieurs choses à faire. Voici donc encore quelques consignes de travail.

1. Am Montag soll jede Gruppe den anderen vier Gruppen den Verlauf der Diskussion mit ihrer Partnergruppe sowie deren Ergebnisse vorstellen, möglichst in der Fremdsprache. Lesen Sie dazu bitte nochmals alle deutschen und französischen Diskussionsbeiträge durch. Sie können z. B. über die folgenden Punkte sprechen:
 - Anzahl und Länge der Texte auf beiden Seiten: ausgewogenes Verhältnis?
 - Diskussionsthemen: Was war für Sie besonders interessant? Haben Sie Antworten auf Ihre Fragen erhalten? Wo sehen Sie Unterschiede zwischen dem Leben junger Leute in beiden Ländern? usw.
 - Alles, was Sie nicht verstanden haben (Inhalt, Sprache, Reaktionen Ihrer Partner, usw.)
1. Lundi, chaque groupe doit présenter aux quatre autres groupes le déroulement de la discussion avec le groupe partenaire ainsi que les résultats de celle-ci, de préférence dans la langue étrangère. Relisez donc toutes les contributions françaises et allemandes. Vous pouvez p. ex. parler des points suivants :
 - nombre et longueur des textes des deux côtés: équilibre ?
 - Sujets de discussion: Qu'est-ce qui a été particulièrement intéressant pour vous ? Avez-vous reçu des réponses à vos questions ? Où voyez-vous des différences dans la vie des jeunes des deux pays ? Etc.
 - Tout ce que vous n'avez pas compris (contenu, langue, réactions de vos partenaires, etc.)
2. Bis zum 10. März (Abgabetermin) schreiben Sie bitte ein kleines Resümee in der Fremdsprache. Am besten gehen Sie nochmals ins Forum und sehen sich alle Texte, auch die der anderen Gruppen an, bevor Sie sich an die Arbeit machen. Folgende Punkte sollten Sie behandeln:
 - Vergleich zwischen dem Leben der Jugendlichen auf beiden Seiten: Unterschiede und Gemeinsamkeiten
 - Ihre Vorurteile: Haben sie sich bestätigt oder wurden Sie aus dem Weg geräumt? Nennen Sie Beispiele!
 - Die Sicht auf Ihr eigenes Land: Hat sich etwas verändert?
 - Und alles, was Sie sonst noch gerne loswerden möchten...
2. Jusqu'au 10 mars, vous écrivez un petit résumé dans la langue étrangère. Le mieux serait d'aller consulter tous les textes sur les forum, aussi ceux des autres groupes, avant que vous vous mettiez au travail. Vous devriez traiter les points suivants:
 - comparaison de la vie des jeunes des deux côtés: différences et points communs

- Vos préjugés: Ont-ils été confirmés ou dissipés ? Donnez des exemples !
 - Votre vue sur votre pays: est-ce que quelque chose a changé?
 - Et tout ce que vous avez envie de dire...
3. Ebenfalls am 10. März geben Sie bitte Ihr Projekttagbuch einschließlich der Arbeitsblätter 1-3 ab. Bis dahin haben Sie noch Zeit, es zu aktualisieren bzw. zu vervollständigen. Vergessen Sie bitte nicht, auf die Vorder- und Rückseite jedes Blattes Ihren Namen zu schreiben. Sie haben doch hoffentlich nicht vergessen, daß es in die Note einfließt?
 3. *Egalement le 10 mars, vous devriez apporter votre carnet de bord ainsi que les fiches de travail 1 à 3. Il vous reste donc encore du temps pour l'actualiser voir le compléter. N'oubliez pas de mettre votre nom sur chaque feuille (recto et verso). J'espère que vous n'aurez pas oublié qu'il sera pris en compte pour la note.*
 4. Und schließlich werden Sie demnächst einen letzten Fragebogen in Ihrer Muttersprache erhalten, in dem Sie zu sämtlichen Aspekten des Projekts um Ihre Meinung befragt werden. Mehr Details gibt es dann zusammen mit dem Fragebogen.
 4. *Et finalement, vous allez bientôt recevoir un dernier questionnaire dans votre langue maternelle, qui vous demandera votre avis par rapport à tous les aspects du projet. Vous aurez plus de détails en même temps que le questionnaire .*
 5. Auch wenn das Projekt nun offiziell zu Ende geht, dürfen Sie natürlich weiterhin miteinander kommunizieren, per Forum, Mail oder demnächst, zumindest teilweise, auch live. Zu sagen gibt es sicher noch einiges, da zumindest der letzte Text unbeantwortet geblieben ist.
 5. *Même si le projet se termine officiellement, vous pouvez continuer à communiquer entre vous, via forum, mail ou bientôt, au moins certains parmi vous, en direct. Il reste certainement encore des choses à dire, puisque le dernier texte du moins est resté sans réponse.*

Bis bald

A bientôt

Manuela